

Zeitschrift

für

Deutsche Wortforschung

herausgegeben

von

Friedrich Kluge.

Fünfter Band
mit Wortregister zu Band I—V.



Straßburg.
Verlag von Karl J. Trübner.
1903/04.

81467
7/3/07

PF
3003
245
Bd. 5

Inhalt.

Erstes und zweites Heft.

	Seite
Goldner, Alfred, Mittelhochdeutsche Glossen	1
Matthias, Th., Wielands Auffsatz: Demoiselle oder Fräulein	23
Seidenadel, Emil, Frauenzimmer	59
Steig, Reinhold, Goethes „Rannräuschlein“	99
Radendorf, Otto, Moderne Schlagworte	105
Christmann, Gustav, Duzen und Ihrzen im Mittelalter (Fortsetzung)	127

Drittes Heft.

Christmann, Gustav, Duzen und Ihrzen im Mittelalter (Schluß)	177
Stofsch, F., Wittenberger Bauernlatein	221
Menz, F., Bierheld	223
Feldmann, Wilhelm, „Jahrhundert“ und seine Sippe	229
Bohner, Theodor, Die Adjektiva auf -weise	237
Steig, Reinhold, „inschädlich“ und „inkräftig“	239
Hauschild, D., Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern II.	242
Sprenger, R., Zur Schülersprache	249
Weise, D., Worterklärungen	250

Viertes Heft.

Arnold, Robert Franz, Die Geschichte eines Fremdworts	257
Kluge, F., Kater = Katzenjammer	262
Bilfinger, Gustav, Sporkel	263
Branky, Fr., Zu den Substantiven auf -ling	270

Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz von H. Sprenger, E. Hoffmann-Krayer, Ferd. Richters, J. Ernst Wälfing	276
Nachträge und Berichtigungen von Karl Strelitz, J. Ernst Wälfing, G. Vehnert, D. Philipp, A. Holder	279
Bücherchau von A. Thumb, F. Burg, Alfred Göge, Wilhelm Feldmann, B. Kahle, E. Burger	289
Zeitschriftenchau von E. Burger und A. Gombert	295
Anfragen von J. Ernst Wälfing und A. Perdisch	298
Aufruf von P. Langhans	299
Mitteilung von G. Wenker	300
Neuhochdeutsches Wortregister zu Band I—V von Johanna Dierloff	301

Mittelhochdeutsche Glossen.

Mitgeteilt von

Alfred Holder.

Laut Widmung Ad honorem DEI et S. Marci Euangelistæ Commemorationem piam gelangte am 19ten März 1624 in die Bibliothek der Benedictiner-Abtei Reichenau im Bodensee eine dreibändige lateinische Bibel als Geschenk von M. Joannes Albertus Parochus Frauenfeldensis,¹ früher Parochus Menggensis² R(everendi) Cap(ituli) Wurmlingensis³ Decanus. Die 312—314 mm hohen und 230—238 mm breiten Foliobände sind gegen Ausgang des 13. oder zu Anfang des 14. Jahrhunderts zweispaltig auf Pergament geschrieben und werden seit dem Jahre 1805 als Codices membranacei Augienses LXXXVIII—XC in der Großh. Hof- und Landesbibliothek zu Karlsruhe aufbewahrt. Auf den letzten 14 Blättern (193^r col. 1—206^v col. 2) des Schlußbandes XC, der das Neue Testament und zwei Bücher Machabeorum enthält, befindet sich ein lateinisches, alphabetisch geordnetes Glossarium mit zahlreichen Verdeutschungen, die im Nachstehenden ausgezogen sind. Die Überschrift ist dem Messer des Buchbinders zum Opfer gefallen.

Als Heimat der Glossen können nach Sprache und einigen Andeutungen im Texte die Bodensee-Gegend, die Baar, He- und Thurgau in Betracht kommen.

- A** In omnibus gentibus et linguis est litera prima quia ipsam proferunt masculini (ni getilgt) recenter nati. femine uero . e.
.. Abigo wlgariter *ichvn wechtribe* idest significat fugo.
.. Abruptus wlgariter *abgebrochvn*.
.. Aceruus wlgariter dicitur *hufe*.
.. Acerra *wiröch vâsseli*.
.. Acies tria significat. versus est acies belli. cultelli. lumen ocelli. id est oculi. acies belli. wlgariter dicitur *fchar*. acies cultelli *scnida*. acies oculi *seha*.
.. Accipiter auis rapax que wlgariter dicitur *habch*. eadem auis aliter dicitur *astor*.

¹ Frauenfeld im schweizerischen Canton Thurgau.

² Mengen im württembergischen Donaufreis. D. A. Saugau.

³ Wurmlingen im württembergischen Schwarzwaldkreis. D. A. Tuttlingen.

- (193^r2) ... Aculeatus dicitur aculeo munitus sicut est apis aculeus
 wlgariter dicitur *angel*.
- .. Adamas lapis quidam durissimus splendorem habens crystallinum
 (δαζυ 2. Σανδ et colorem) ferrugineum *rîsvâr*. numquam
 maioris quantitatis usus quam est magnitudo nuclei Auellane.
 nullo ferro secari potest sed sanguine hÿrcino rumpitur.
- .. Adeps est pinguedo intestinorum. Intestinum wlgariter dicitur
darn.
- .. Adoleo idem est quod cresco. inde adolescens et adultus wlgariter
gewachsen.
- .. Adria regio quedam est a quâ mare Adriaticum dictum est. et
 istud mare est inter Greciam et Lombardiam. Item Adria est
 scopulus ^{vets}.
- Affricus .. (193^v1) .. Item nota quod subsolanus et sui collaterales
 dicuntur in wlgari *ostener*. Fauonius et sui socij dicuntur
westener. Auster uero cum suis collateralibus *sunt wint* uel
fönnne. Boreas (dieß Wort auß Raſur) autem et sui collaterales
nort wint & bife ..
- .. Agger idem est quod aceruus frequenter autem ponitur pro
 lignis uel altera materia qua fossata ciuitatum replentur.
 quando ciuitates ipse expugnantur. fossatum dicitur in wlgari
Grabe.
- .. Agape dicitur *ſpende*. agape conuiuium.
- .. Alapa idem quod colaphus wlgariter dicitur *halfſlach* ..
- (193^v2) .. Aliëtus est auis rapax que wlgariter dicitur *dornadre iel*.
 Allium in singulari allia in plurali. wlgariter *knoblöch*.
- .. Alluio alluies et alluuium idem significat. s. inundantiam
 aquarum et consumptionem riparum ab aquis. ripa autem
 wlgariter dicitur *ſtad*.
- .. Alphita. *girſtînmel*.
- .. Altrinsecus .i. hinc inde wlgariter *gegen einandren*.
- .. Ambitus. wlgariter *embeg* (*g* auß Raſur von *h*) *anch*.
- (194^r1) .. Amigdalus arbor wlgariter dicitur *mandelbon*. Amula
 est fiala ad similitudinem uitreoli. fiala est uas amplum in-
 ferius sed strictum superius et dicitur wlgariter *iusticia*.
- .. Amphora est uas cum duabus ansis. ansa dicitur *hanthaba* am-
 phora dicitur etiam *dyota*.
- .. Anethum herba que wlgariter dicitur *tille*.
- .. Anchora est ferrum quodam quo retinentur naues in mari
 wlgariter dicitur *enchur*.
- .. Ansa in Exodo dicitur auris cortine wlgariter dicitur *rithli*.
 Antrax pustula periculosissima que cito interficit pustula
 wlgariter *blatir*.
- Antemurale dicitur fossatum uel id quod uulgariter dicitur
getÿlle . quod est defensio ante murum.

- (194^r2) .. Archinum uel armarium wlg̃ dicitur *bvch kamvr.*
 .. Area planicies tabularum est uel terre wlgariter *tenne.*
 Areola est particula terre in orto wlgariter *betteli.*
 Argentarius *filbir smit.*
 .. Aries est animal notum. Item aries est instrumentum bellicum wlgariter *lōnegger.*
 .. Ariolus dicebatur apud gentiles qui inspiciebat intestina animalium imolatorum pro cognoscendis futuris. Idem dicebatur aruspex. auguritus² uero attendebat gestus auium super prognoscionem futurorum. Malefici qui pueros interficiebant et demonibus sacrificabant. Incantatores wlgariter *zōberer.* prestigiatores qui intuentium oculos fallunt wlgariter *gōgeler.* phitōnes et phinonisse qui per spiritum malignum loquebantur. nigromantici qui per coniurationes suscitabant mortuos de sepulcris. Genethiaci sunt astrologi fata hominum predicentes. qui etiam mathematici dicuntur. Magus¹ quandoque¹ (am
 rechten Hande von 2. Hand dicitur *zōberer* quandoque significat sapientem.
 Ariolor wlgariter *ich warsagen* siue predico futura.
 .. Arista dicitur alio nomine spica wlgariter *ēher.*
 Armus in homine est scapula in equo et boue dicitur *br̃g.*
 .. Arra wlgariter *heft schaz* uel pignus.
 Arrabo est uadimonium siue pignus wlgariter *phant.*
 Arrepticus .i. demoniacus wlgariter *beheftet.*
 .. Artabēa est mensura trium modiorum. sed secundum Ysidorum
 mensura LXXII. sextariorum. sextarius wlgariter *wīn viertel.*
 .. Articulus est pars digiti uel pedice *zaha.*
 (194^v1) .. Arturus est constellacio siue congregatio. quarundam stellarum que alio nomine dicitur ursa minor siue cursus minor. cuius ultima stella dicitur maristella. Pliades sunt. VII. parue stelle que wlg̃ dicuntur *fibingestirne.* Orior (lic̃s -n) constellacio que wlg̃ dicitur baculus sancti Petri. uel tres Marie. Hyades sunt stelle habentes similitudinem furce vicine Pliadibus.
 .. Arula fuit quidam sulcus protractus in interiori parte altaris holocausti. Et nota quod altare illud habuit formam penu quod uulgo dicitur *kaſte.* et carebat fundo et coopertorio. ipsum ergo altare ab interiori parte a terra sursum implebatur prunis et igne usque ad lineam ab intra in altari sculptam et hec linea dicebatur arula.
 Arundo wlg̃ dicitur *ror.* arundinetum locus ubi screscunt arundines.
 Ascella illa pars est hominis que est sub brachijs wlg̃ *vchse.*
 Ascia instrumentum carpentarij bis acutum. wlg̃ *twerax.* et dicitur ab aftula. wlgariter dicitur *span.*

- .. Asilus. *breme*.
- .. Assumentum quod sumitur ad aliud consu^{ndum} vulgariter dicitur *blez*.
- .. (194^v2) .. Attacus est brveo maior. Nota ergo quod brveus est iuuenis locusta nondum (die^s Wort auf Rajur) habens alas. sed cum uolare incipit tunc dicitur attelabus uel attacus cum uero plene uolat dicitur locusta. Erua^f uero est uermis residens in caulibus dicitur. *chol wrn*.
- .. Atrium est curia ante domos magnatum wlg^o handelon (die^s durchstrichen und darüber von 2. Hand *frithhof*.) (unten am Rande von 2. Hand Atrectare est frequenter tractare. tractare dicitur *handelon*.)
Auceps wlg^o *vogeler*.
- .. Autor dicitur cuius uerba uel facta digna sunt imitacione. Auctor wlg^o dicitur *ain merer*. Item significat inuentorem alicuius nouitatis ut rumoris..
- (195^r1) Auriga rector curri (i getifigt) us vulgariter dicitur *wagener*.
- .. Autempne sunt brahia partice in qua dependet uelum nauis.
- .. Azimus dicitur panis qui est sine fermento. vulgariter *engeheuelot*.
- .. Balare proprium est ouium. s. clamor earum vulgariter *bleren*. Balbus dicitur qui uerba plene explicare non potest wlg^o dicitur *nifelonder*.
- .. Blessus dicitur qui imperfecte profert hanc literam S. vulgariter dicitur *lif binder*. Trahulus qui semiplene profert. R. vulgariter *lvrchonder*.
- .. Basis fundamentum. Item basis vulgariter *fuelle*. Item basis extrema pars plante.
- .. (195^r2) ... Bissus est genus quoddam lini candidissimi et mollissimi linum wlg^o dicitur *flachs*.
- .. Bitumen est genus terre feruentissime et tenacissime vulgariter dicitur *ertlin*.
- .. Bractea est tenuissima lamina auri. lamina *blec* (e austradiert) h. Brachiale est uestis brachij. vulgariter dicitur *ermel*.
- .. Bubo. auis. vulgariter *hwwo*.
- .. Bruma etiam dicitur albedo apparens in hyeme que wlg^{er} dicitur *tuft*.
- (195^v1) ... Caldaria dicitur lebes. vulgariter *cheffel*.
- .. Caluaria est locus qui (die^s Wort auf Rajur) Hebraice dicitur Golgatha. proprie est autem caluaria est os humani capitis imminens fronti quod wlg^{er}, dicitur *höbtschedel*.
- .. Cancellus dicitur fenestra reticulata. Item cancelli dicuntur Iuricule s^ue appodiaciones. vulgariter *linan*.
- .. Capistrum vulgariter dicitur *halftir*.
Capisterium uero vulgariter dicitur *milte*.

- .. Cantus est melodia canticorum. Item cantus canti. dicuntur ligna curua que rotam in curru constituunt quibus radij infinguntur ex una parte et modiolu ex parte altera. radius wlgariter dicitur *spêche*. Modiolus. *nabe*. Item cantus dicitur wlgu *velga*.
- .. Caprea est capra siluestris et indomita que alio nomine dicitur ybex ybicus. Grece autem dicitur dorcas. wlgu. *gamf*.
Cârabus est parua nauicula ex uiminibus contexta. corio circumtecta et bitumine linita. uimen autem dicitur. *wide*.
- .. Carduus est herba spinosa. wlgariter dicitur. *distel*.
Carex est herba acuta et dura g(li³ q)ue wlgariter dicitur *riet*. carectum autem est locus in quo crescunt carices.
- .. Cartillago tenerum os. wlgariter dicitur *krôstel*..
(195^{v2}) .. Cassidile est pera aucupis. auceps dicitur *vogeler*.
Castra metâri est ponere uel mutare castra. castrum dicitur *gezelte*.
- .. Cathaplasma .i. enplastrum medicina que dicitur *phlastir*.
- .. Catinum est uas fictile .i. de terra factum de quo bibitur. falinum dicitur *salz ueffeli*.
- .. Cauterium est adustio facta in carne pro recuperanda sanitate. wlgariter *brant*.
- .. Cedo prout habet cessi in preterito wlgariter dicitur *ich entwiche*. sed cedo prout habet cecidi idem est quod percucio.
- .. Cedrus est arbor in multis similis abieti. similiter cipressus et therebintus similitudine habent cum abiete que wlgu. dicitur *tanna*.
- .. (196^{r1}) .. Cementum uel calx. wlgariter. *k(getilgt)chalk*. centarius *mvrer*.
Cenaculum wlgariter dicitur *lôbe*. antiqui enim solebant in superiori parte domus facere cenacula. in inferiori cubicula.
- .. Cenobium est idem quod monasterium wlgariter. *chloft^r*. sed cenum idem est quod lutum inde obscenus .i. inmundus.
- .. Cepe uel cepa est fructus terre. wlgariter dicitur *cibôlle*.
- .. Cema .i. materia. scema ornatus. Stema nobilitas. scisma diuisio. stigma *fnatta*.
- .. Cicer est quo(o auf Raïur von e)dam legumen triangulum. wlgariter dicitur. *fifer*.
Cicûta est illa pars calami que est inter duos nodos. Item cicuta est herba uenenosa que wlgariter dicitur *wôterich*.
Ciclas est insula. Item est uestis filis aureis contexta. wlgariter *goltweppe*.
- .. (196^{r2}) .. Cinus arbor est que alio nomine dicitur lentiscus cuius cortex desudat resinam que dicitur mastix. Insuper lentiscus significat quandam arborem nobis notam que wlgu dicitur *mel bôn*.

- .. Circulatorius ludus est puerorum in circulo sedentium. post quorum tergum discurrit puer unus portans aliquid in manu quod ponit retro aliquem sedentium ignorantem. vlgariter dicitur *Gürtelli trag ich dich*.
- .. Circinus est instrumentum carpentariorum cuius circumductione pinguntur circuli vlgariter dicitur *riffa*.
Cippus. *stok*.
- .. Cirographum cautio manu debitoris scripta uel cirographum est scriptum quo confirmatio (tio au^{ar} Ra^{ar}jur) pacti certa manet. vlgariter *haut festi*. ex|empl. von 2. H^{ar}aud | huius scripti dicitur *antigraphum*.
- Cirogrillus idem est quod hiritius animal quod vlgariter dicitur. *igel*.
- .. Cithara instrumentum musicum vlgariter dicitur *harpfa*.
- .. Clamis. pallium. quod ex una parte non consuitur. sed fibula infrenatur vlgariter dicitur *välle*.
- .. Clavis vlgariter dicitur *flüffel*. Clauus nagul. claua uero dicitur vlgariter *cholbe*..
- (196^{v1}) Cliuus est ascensus montis vlgariter dicitur *halde*.
Coagulatum est ^d quo condensatur lac. vlgariter dicitur *renne*.
- .. Coccus est ostreum marinum vlgariter dicitur *merfnegge*..
- .. Cocodrillus est animal quadupes simile lacere in figura. sed longe maius. dentes unguis habens fortissimos et acutissimos. eutem durissimam et inuenitur in Egipto. plerumque longitudinem habet. XX. cubitorum. Lacerta autem vlgariter. *eglechse*.
- .. Colo vlgariter dicitur *ich buwe*..
- .. Coloq̄ntida est genus herbe amarissime. s. cucurbita agrestis. vlgariter dicitur */// wild k̄rbs*.
Colobium secundum Papiam toga sine manicis. toga. vlgariter dicitur *fugnenie*. *manica ermil*.
- .. (196^{v2}).. Committo idem est quod pecco coniungo. facio. credo quod vlgariter dicitur *eich ienphile*. commissura. i. coniunctura.
- .. Compes vlgariter dicitur *isenhalte*. inde compeditus. i. compede ligatus.
- .. Competum uel compitum est locus ubi rustici diebus festiuis conueniunt ad itaus uocandum. vlgariter dicitur *heingarte*.
- .. Commune dicitur vlgariter *gemeine*. Item commune idem est quod immundum. et sic frequenter accipitur in sacra scriptura. semper communicare est immundare.
Conca vlgariter dicitur *schala*. Concula idem est quod parua conca. Item conca ponitur pro testudine marina que latet in chonca vlgariter *merfnegge*..
- (197^{f1}).. Considero considerare non conserdere. et nota quod in eadem significacione inuenitur aliud uerbum scilicet consido considunt. *zemenfizzen*.

- est
 Conspersio, farina per aquam glutinata sine fermento. Farina
 conspersa. wlgō dicitur *zemengekeneten mel.*
- .. Constare significat perseuerare. apertum esse. et etiam pertinet
 ad precium wlgariter. *kofton.*
- .. Contignacio est tignorum coaptacio. tignus wlgariter dicitur
raue. scilicet magnum lignum in tecto. laquear. *latte.*
- .. Chôphinus uas est ex uirg^{ul (2)}is factum quod in dorso portatur et
 latis quibusdam corrigijs ad brachia aptatur a portitoribus.
 wlgariter dicitur *kreze. & corp.*
- .. Coriandrum est herba que wlgariter dicitur *coliander.* . .
- (197^r2) Chorus multa significat quandoque ponitur pro musico
 instrumento quod wlgariter dicitur *blaterfpil.* Item Chorus
 est uentus quidam quere supra ubi exponitur Affricus.
 Item chorus est mensura. XXX. modiorum. Item chorus est
 multitudo hominum in sacris collecta. Item chorus est locus
 in ecclesia vbi stant clerici ad cantandum.
- .. Coturnix in libris gentilium significat auem que wlgō dicitur
wachtil. sed in libris Moysi significat quoddam nobilissimum
 genus gallinarum quod wlgō dicitur *orchv'n.*
- .. Crater uel cratera idem est quod cifus ex uirgis contextus ab
 intra cera et pice linitus duas habens ansas. ansa wlgariter
hanthabe.
- Cratis wlgariter dicitur *hurt.* quandoque ponitur pro craticula.
 Creagra idem est quod fuscina wlgariter dicitur. *kröl.*
- Gremium est caro in patella frixa. wlgō dicitur *Gribe.*
- .. Cripta est edificium subterraneum wlgariter dicitur. *krift.*
- Cribrum wlgariter dicitur *sip.*
- .. Crocus flos est qui wlgari dicitur *safferan.* inde croceus crocea.
 um wlgariter *gel.* Item crocea est cunabulum infantum. wlgō
 dicitur *wiega.*
- Crustulum est panis in crustam fere induratus qui wlgariter
 dicitur *brezze.* crusta autem superficies panis que wlgō dicitur
ranft. Item crusta uel crustula est lamina uel particula auri uel
 argenti uel marmoris.
- Cubitus est pars brachij que wlgariter dicitur *ellenboge.* Item
 cubitus est mensura. est autem duplex cubitus. s. maior et
 minor. Minor cubitus secundum magistrum in hystorijs Hygonem
 de sancto Victore et plures alios continet pedem et dimidium
 pedis. pes autem latitudinem. XVI. pollicum uirilium siue
 uirilis manus. sed secundum Iosephum. et Bedam. cubitus
 minor confines duos palmos. est autem palmus mensura que
 in uirili manu ^{ex} contenta et diuarcata protenditur ab extremitate
 pollicis usque ad extremitatem minimi digiti per uolam. di-
 uaricatum wlgariter dicitur *zergreitēt.* uola in *hende.* Et nota

quod cubitus paruus intelligendus est in mensuratione tabernaculi Moysi. et templi Salomonis. Cubitus magnus continet. IX. pedes secundum quosdam. secundum alios. VI. palmos. et sic accipi debet cubitus in archa Noe.

- (197^v1) . . . Culex paruus animal uolatile wlgariter dicitur *mugge*.
 .. Decacordum psalterium est instrumentum musicum cum . X. cordis. corda. wlgariter dicitur *felte*.
 .. Desterno wlgariter dicitur *ich entlade*. Genesis. XXIII. c. destruit camelos. id est sellas et sarcinas deposuit.
 (197^v2) . . . Detrectare multa significat. s. designari recusare. negligere. contempnere. detrahere. contrectare. et attractare significare id quod in wlgari dicitur *handelon*.
 .. Digero . i. diuido uel ordino . uel expono. Item digere significat cibum in stomacho decoquere wlgariter dicitur *döwen*.
 .. Discus lata scutella est que wlgariter dicitur *telle*.
 .. Distingo . i. districturam amplio. wlgariter dicitur *ich engerte* . .
 (198^r1) . . . Fibula sepe ponitur pro ornamento illo quod dicitur *fürspan*.
 .. Fiscina est uas uimineum in quo caseus exprimitur fiscella est parua fiscina. wlgariter dicitur *krezli*.
 .. Flagrum wlgariter dicitur *geifil*. inde flagellum paruus flagrum. Item flagellum est ramus arboris tener et flexibilis qui flatu uenti mouetur et huc et illuc agitatur.
 .. Flauus est odor spice mature wlgariter dicitur *val*.
 .. Forceps est instrumentum fabri quo ferrum tenetur. sed forpex est instrumentum rasoris quo preciduntur pilis (fradiert). sed forfex instrumentum quo inciduntur fila. forceps wlgariter dicitur *zanga*. forfex *schère*. forpex *tuerch schere* . .
 .. Formella est paruus caseus recens. Item for (198^r2) mella uel formula est instrumentum sutoris que wlgariter dicitur *leift*.
 .. Framea idem est quod gladius uel lancea uel etiam mors.
 .. Frumentum quandoque communiter accipitur pro omni eo quod habet aristas. sed quandoque spiritaliter pro tritico quod wlgariter dicitur *weiffe*.
 .. Fucus est musca maior ape scrabrone minor wlgariter dicitur *tren*.
 .. Fulgur et fulmen significat ictum celestis iaculi wlgariter dicitur *dowfrade*. sed coriscacio est ignis late in aere. wlgariter dicitur *blichze*.
 .. Fuligo est nigredo que dependet in coquina wlgariter dicitur *rîs*. Fumarium est caminus per quem fumus exit a domo. idem dicitur epicaustorium. wlgariter dicitur. *chemi*.
 Funda instrumentum proiciendi. wlgariter dicitur *flingya*. inde fundibularius. i. cum funda proiciens.
 Fundus est infima pars uasis wlgariter dicitur *bodin*. *t grunt*.

Item fundus est idem quod predium uel allodium quod wlgariter dicitur *hūbe*. quia fundit diuicias uel opes...

(198^{v1}).. Fuscina est furca retis inde fuscinula .i. creagra que dicitur *kröl*.

Fuscus id est subniger. wlgariter dicitur *brvn*.

.. Ful(*f* auf *Raſur*)us fusi instrumentum mulierum wlgariter dicitur *ſpīnle*. quod etiam dicitur pensum. Item fusus est instrumentum leprosorū wlgariter *klaffe*. sed fusus fusa fusum ponitur pro deiectus.

Fustis a figo. gis. idem est quod palus wlgariter dicitur *steke*.

.. Gallinatus est gallus castratus wlgariter dicitur *cappe*. Huic gallo solet uenter deplumari. et tunc cum urtica confricari. qui taliter urticatus b(ließ l)ibentissime cubat super pullos et nutrit eos sicut mater et gracillat sicut gallina gracillare. wlgariter dicitur *gahzen*.

Gännio. nis. gannire pertinet ad wlpes. wlgariter potest dici *wīnſon*. *† hūnnon*. et ponitur pro arridere.

.. Genus (ließ Gener) idem est quod maritus filie. socer idem est quod pater mariti uel uxoris. socrus uero mater ipsius uxoris uel mariti. leuir autem idem (von zweiter Hand am Rande) quod frater mariti. uiricus dicitur wlgariter. *ſtūfatw*.

priuignus (198^{v2}) *ſtūſſun*. nurus uxor est filij. pelex. *gelle*. cui in uiris Respondet riualis. riuales enim dicuntur qui habent unam mulierem. Cognatus et consanguineus idem significant. Antiquiores autem in consanguinitate debent appellari. Parentes autem pater. mater. auus. aua. et cetera. posteriores. uero in eadem dicuntur nepotes in masculino. et neptes in feminino. ut filius filij. filius fratris. et cetera. Item nota quod fratruelis wlgariter dicitur *brūd^{er}ſun*. patruelis *ueterⁿſun*.

Consobrinus *mīmenſun*. Nouerca *ſtūſmūt^{er}*. Nota etiam quod pater patris uel matris dicitur auus illius pater dicitur proauus cuius iterum pater dicitur abauus. illius uero attauus cuius ultimo pater dicitur tritauus. Eodem modo accipienda sunt ista per ordinem descendendo. nepos .i. filius filij uel filie. pronepos. abnepos. adne(e auf *Raſur von a*).

agnatus idem est quod nepos uel conguineus ex parte patris.

.. Germanus .i. frater germana idem quod soror. sed Germanicus idem est quod *Theutonicus*. *Theutonia* uocatur ab alio nomine Germania et eciam Alemannia.

Germen est surculus pregnans uel inicium floris quod wlgariter solet dici. *bloſſe*. *† kīme*.

.. Gestus. a. tum. idem est quod factus uel portatus. gestum. ti. idem est quod factum. sed gestus gestui wlgariter dicitur *geberde*. Gestio uero gestis idem est quod cupio cupis.

- est
 Gibbus, tumor (dieš Wort auš Rašur in dorso wlgariter dicitur *horir*, fruma uero est tumor in collo.
- .. Gith est legumen quod alio nomine dicitur nigella, wlgariter *ratte*.
- .. Globus est corpus ex omni parte rotundum wlgariter dicitur *kegel* sed glomus, mi, uel glomus glomeris wlgariter dicitur *klweli*.
- Gluten uel glutinum est terra tenacissima que wlgariter dicitur *ertlin*, idem etiam dicitur bitumen et glutinarium, inde dicitur glutino, nas. i. coniungo coniungis.
- Glütio, tis. i. uorare uel sorbere wlgariter dicitur *flinden*.
- .. Gratis gratuite et gratuito idem sunt et wlgariter dicitur *r^{re}gebene*, quod scilicet datur sine remuneracione.
- .. (199^r1) . . . Gurgustium est instrumentum uimineum quo capiuntur pisces wlgariter dicitur *Rêfe*.
- Gutta idem est quod stilla. Item gutta est quedam infirmitas que wlgariter dicitur *tro(o auš Rašur) phe*. Item gutta est quedam species aromatica.
- Grillus grillus, cicada idem sunt scilicet animal paruulum quod tempore hiemali cantat in stupis, wlgariter dicitur *heimamuch*.
- h** Abena est corrigia qua frenum in manu tenetur, et in wlgari dicitur *zêgil*. Item habene dicuntur funes nauium.
- .. Hamus est ferrum recuruum quo capiuntur pisces. Item hamus est macula lorice, Macule autem siue hami in lorica dicuntur anuli quibus lorica contextitur. Item hamus est ferrum plura habens cacumina quod sterni solet in uincis uel arboribus contra fures wlgariter dicitur *fêfisen*.
- .. Hecteta idem est quod antesolarium, et est deambulatorium prominens a lateribus turrium uel magnarum domorum, wlgariter dicitur *embelôf*, dicitur etiam in wlgari, *uf geschoffen lôbe*.
- .. Herodius uel herodion est auis rapacissima, et secundum quandam glosam super Deutronomium est auis que wlgô dicitur *Girfaleo*, sed secundum Albertum est idem quod aquila.
- .. Hinnio, nis, wlgariter dicitur *wihelon*, ad equos pertinet, hinnitus est clamor equorum.
- .. (199^r2) . . . Ibx ibicis est hircus uel capra siluestris que Greece dicitur *doreas*, wlgariter *Gemmeze*, sed ibix ibicis quedam auis in Egypto, Ibis uero Ibiðiði auš Rašur von eis idem quod ciconia, sed ibis ibi ibim idem quod inuidus.
- .. (199^r1) . . . Idropicus qui patitur idropisim que wlgariter dicitur *waff^rfath*.
- .. Impingo impingis impegi impactum idem est quod offendere, wlgariter dicitur *ich stoffe mich*.
- .. Incastratura est cauatura lignorum per quam sibi mutuo coniunguntur wlgariter dicitur *nêt*.

- (199^v2) .. Incolo. is .i. inhabito incolatus id est inhabitatio uel mansio. Incola. le. idem quod inhabitator. sed accola idem quod inhabitator (dies Wort durchgestrichen) aduena. Inquilinus uero significat idem quod wlgariter dicitur *hindir fezze*.
- .. Incus incūdis est instrumentum¹ super¹ fabri quo fabricantur wlgariter dicitur *anebos*. cudo. dis. idem quod fabrico. cas. uel polio.
- .. Industria est studium uel assiduitas uel ingeniositas industrius/ wlgariter *w^{er}nunftich*.
- .. Innixus idem est quod appodiatuſ wlgariter dicitur *vnd^{er} stōzzet*.
- .. (200^r1) .. Interrasile dicitur interpolatum celaturas (s radiert). et plano. planum. n. quod est inter duas celaturas. rasum uidetur esse interpolatum wlgariter *vnd^{er}flagin*.
- .. Interuallum est spatium quod est inter palum et palum in vallo. vallum wlgariter dicitur *getülle*. palus. li. *phal*. Et nota quod interuallum proprie est distancia temporum. sed intercapēdo locorum.
- Intestina dicuntur interiora corporis wlgariter *derme*. sed intestinum bellum quod fit inter fratres uel aliūſ propinquos.
- .. (200^r2) .. Iuniperus arbor est cuius cineres per integrum annum seruant ignem wlgariter dicitur *recholtvr* ..
- .. (200^v1) **K**alende dicuntur primi dies mensium. Et nota quod apud gentiles. III. dies erant notabiles in quolibet mense quorum unus dicebatur. Kalende. alter None. tercius uero Ydus. ab istis per appositione numerorum ceteri omnes denominabantur. primus itaque dies cuiuslibet mensis dicebatur kalende a kalo quod est bonum. quia illa die se(lieſ so)lebant sibi in uicem munuscula mittere. et ex hoc bonam fortunam per totum mensem sibi sperabant eueturam. Secundus principalis diēs dicebatur none .i. nundine (ine auf Raſur) quia talibus diebus nundine erant Rome. nundine wlgaliter dicitur *iar-margt*. tercius dies dicebatur ydus quod interpretatur diuisio. quia dies ille fere quemlibet mensem diuidit in duas partes equales. ab istis tribus diebus ut dictum est ceteri omnes denominabantur ita ut diceretur. XVII. Kalendas IIII. nonas uel ydus. et sic de ceteris. et in omnibus hiis subintelligenda est hec dictio ante . ut sit sensus tertio nonas .i. tertio die ante nonas. et sic de ceteris omnibus. Et notandum quod ubi ponitur numerus binarius non debet proferri secundo kalendas uel nonas. quia secundus dicitur a sequor sequeris talis autem dies non sequitur diem kalendarum uel nou(lieſ non)arum uel yduum sine numero positarum. sed preedit eum unde ibi debet dici pridie kalendas uel nonas uel ydus .i. priori die ante kalendas . et cetera. Item notandum quod quando festa sanctorum recitantur in martirologio que in kalendis uel nonis uel ydibus

sine numero sunt annotata debet lector dies predictos ablatiue proferre sic dicendo. Kalendis magij uel ydibus uel nonis. Luna prima. et est sensus Luna est prima in kalendis uel in ydibus uel in nonis. quando uero festa recitantur predictos dies antecedentia debent predicti dies in accusatiuo proferri sic tertio kalendas uel nonas uel ydus. maij Luna. iij. et est sensus Luna est quarta tertio die ante kalendas maij. quod dixi de luna quarta. intellige similiter de ij. iij. v. et de ceteris omnibus. et quod dixi de maio intellige de ceteris mensibus omnibus. istud tamen non seruatur in ordine Cisterciensi.

- .. Labrusca est uitis inculta wlgariter dicitur *wildrebe*.
- .. Lacerta est uermis qui wlgariter dicitur *egde^hffe*.
- Lactuca herba quedam wlgariter. *latuch*. Lactuca agrestis. dicitur *wildelatuch*.
- Lacuna est fossa in qua manent aque post inundacionem ymbrium. Item lacuna ponitur pro lacu. Lacunar uero est testudo camerarum. testudo wlgariter dicitur *g^ewelbe* ..
- .. (200^v2) .. Lappa est herba hispida que wlgariter dicitur *klette*. hec herba Grece dicitur *philantropos*.
- Lappates est cibus ex oleribus factus et sicut quidam dicunt est id (auß ð) quod wlgariter dicitur *kabuskret*. alij dicunt quod sunt ficus sicce.
- Lapidicina dicitur wlgariter *steingröbe*.
- Laquearia sunt ligna tecti quibus tegule uel lateres affiguntur. wlgariter dicitur *latten*. sed tigna sunt magna ligna que subponuntur laquearibus et hec wlgariter dicuntur *Raven*.
- .. Larua est simulacrum quod homines super ponunt faciebus suis ad terrendum pueros wlgariter dicitur *fcheme* inde laruatus id est larua indutus.
- (201^r1) .. Latro wlgariter dicitur *schacher*. Idem etiam Latine dicitur uispilio quasi ui spolians transeuntes.
- .. Leno lenonis. dicitur qui fornicaciones fieri procurat similiter lena dicitur talis mulier. wlgariter dicitur *f^elerin*.
- Leno, enium quandoque ponitur pro fornicacione. quandoque pro eius promocioue quod wlgariter dicitur *f^egelon*.
- .. Libra est pondus continens. XII. uncias uel .XX. soł. Item libra est idem quod trutina wlgariter dicitur *wäye*. Item libra est quedam constellatio.
- .. Licium licij est filum quod transuersaliter per telam ducitur wlgariter dicitur *wofil*. sed stamen est filum quod in tela in longum extenditur. liciatorium est lignum circa quod tela uoluitur.
- (201^r2) .. Ligo ligonis. instrumentum rusticantum quo terra leuatur et scinditur. *Am l. Hande^r* wlgariter }

- Ligurius est lapis preciosus qui fit ex urina lincis. linx est animal quod wlgariter dicitur *luchs*.
- Lima instrumentum est fabrile quod wlgariter dicitur *vile*. deinde limo. limas. id est polio.
- Limus est tenax terra. Item limus dicitur ille qui uisu sursum tendit. wlgariter dicitur *überfüng* . .
- .. Linum est idem quod wlgariter dicitur *flachs*. Item linum idem est quod rete.
- Lino. linis. leui linere litum idem est quod apponere cooperculum ori dolij. Item lino wlgariter dicitur *ich bestriche*.
- .. Loculus marsupium. crumena forulus. idem, ^{significat} est quod byrsam magnam que wlgariter dicitur *bigörtel*. inde locuples locupletis. idem est quod diues quasi loculos implens uel loculos habens plenos. inde locupletio. tas. id est ditio ditare . .
- (201v1) .. Lumbricus uermis est qui wlgariter dicitur *regenwurm*. Item uermis natus in uentre hominis dicitur lumbricus.
- .. Lüdiceris dicitur homo lusuus. wlgariter dicitur *gemmellich*.
- .. Luter lüteris est cantarus aquarius. Item luter est lauatorium siue uas quodecumque purgandis sordibus aptum. Item luter ^{wlgariter} est animal quod dicitur. *ottir*.
- M**acellum est locus ubi mactantur peccora et uenduntur carnes in ciuitatibus. wlgariter dicitur *mezie*.
- Maceria est longus paries quo clauditur uinea communiter dicitur ^{quod} maceria est murus absque scemento wlgariter *dörrwⁱ mure*. Item maceria idem est quod secundina. Secundina autem est pellicula qua puer inuoluitur in utero matris exiens que scinditur in partu.
- .. Machina est instrumentum bellicum quo ciuitates et castra in-pugnantur ut est catus. aries. talpa et illud quod wigo dicitur *blide*. inde machinor quod est malum alicui parare uel astute insidiari. idem significat molior. iris.
- .. Malagma est medicina que alio nomine dicitur emplastr̄. wlgariter dicitur *phlastir* et solet super poni apostematibus.
- (201v2) .. Mandrāgora secundum Ysidorum herba est habens mala suaue olentia ad similitudinem mali Maciani. unde in Latini malum terre eam uocant. Eius radix figuram hominis simulat. cortex eius uino inmissa datur his ad bibendum quorum corpus propter egritudinem secandum est. ut soporati. dolorem non senciant. huius species due sunt. femina folijs lactuce similibus mala generat in similitudine prunorum. masculus autem folijs bete similibus sterilibus feminis. secundum Augustinum fecunditatem confert. wlgariter hec herba dicitur *alruna*.

- .. Malum Maeianum wlgariter dicitur *malzophil*.
- .. Manipulus idem est quod *Garba*. *Garba* autem non solum Theu-
tonicum, sed et Latinum nomen est.
- .. Mantica *wat fach*. Mantile, manutergium. Gäusape. *Trechelle*.
Manubrium dictum eo quod manu tenetur, wlgariter *hefti*.
- Mancer wlgariter dicitur *hvrkint*..
- (202^{r1})... Mare Tiberiadis et mare Galilee, et stagnum Gene-
sareth, idem significat et est lacus quidam in Iudea que facit
Jordanis fluuius, sicut lacum Constanciensem in Germania facit
Renus, et habet aquam dulcem lacus ille non salsam.
- .. Mel siluestre est mel in truncis siluarum inuentum. Item no-
tandum quod in terra sancta inueniuntur que(e au^z Ra^zur
rou idam canne quarum medulle mellitum saporem habent
ex quibus coquitur *zrechara*, et hoc quidam dicunt mel sil-
uestre. Arnulfus dicit super Matheum, quod in deserto Iudee
sunt arbores folia lata et rotunda lactei coloris et melliti sa-
poris habentes que natura fragilia manibus confricantur et
comeduntur et hoc est mel siluestre.
- .. Melota est uestis de pilis camelorum facta, secundum quosdam,
alii dicunt melius quod est animal quoddam, quod alio nomine
dicitur taxus, wlgariter *dachs*, de cuius pilis uel pelle que
ualde est hispida, fit uestis que dicitur melota uel melotes,
sicut et ipsum animal melota dicitur. Ysidorus uero dicit quod
est pellis caprina descendens a collo usque ad lumbos, et hoc
in wlgari dicitur *breft belze*.
- Mello erat precipici^um et quasi quedam profunda uorago uallis
sub monte Syon in Ierusalem precipicium, wlgariter *stein want*..
- (202^{r2}).. Menta herba est odorifera que wlgariter dicitur *minze*.
- .. Mergus, gi, uel mergulus est auis que wlgariter dicitur *tucher*,
in wlgari etiam dicitur *fcharbe*
- .. Milium legumen est, quod wlgariter dicitur *hirse*..
- (202^{v1})... Mirica, ce, Genesta, ^amaricia, vibex, idem significat, s.
arborem que wlgariter dicitur *birche*.
- Mirra est arbor in Arabia altitudinem habens, V, cubitorum et
est similis spine que achantus dicitur wlgariter *huffidorn*,
gutta ex ipsa man^aens stacte dicitur, ex qua fit unguentum
preciosum, quod mirum dicitur, hec arbor Greece smirna uocatur.
- Mirtus est frutex crescens in littoribus marinis, similis uiminibus
salicum nisi quod folia eius latiora sunt et lignum nigrius,
aromatici odoris est frutex iste et multum uiret, et habet alti-
tudinem duorum aut trium cubitorum. Hec arbor secundum
Ieronimum in prologo super Zachariam est que in Leuitico
appellatur pulcherrima quamuis magister in hystorijs arborem
pulcherrimum dicat esse persicum que wlgariter dicitur

pherfich böñ. Mirtetum est locus in quo crescunt huiusmodi frutices. scilicet mirti.

.. Modiolus est lignum concauum in rota curruum. wlgariter dicitur *nabe*.

.. M^oeles. ^{laft.} ^{est} lis .i. ponderosa res.

Mola idem, quod molendinum uel dens maxille. Item mola idem est quod puls pultis siue mixtio ex farina et aqua facta que olim inter cornua animalis immolandi fundebatur. Mola asinaria est lapis molendini qui ab asino trahitur in quibusdam regionibus ubi est defectus aque uel mola asinaria est sarcina grauis que honerat asinum. sarcina wlgariter dicitur *ledi*.

Molaris wlgariter *mölstein*. Item molaris *kinnezan* ..

Molo molis. wlgariter *ich mal*. Item molo. lis. significat coire. vnde de Samsone dicitur Iudic[r]um libro quod clausum est in carcere Philistei molere fecerunt. i. coire. secundum Hebreos qui dicunt quod coerunt eum dormire cum mulieribus ut ex eo robustam sobolem susciperent.

.. Mortarium wlgariter dicitur *morfer*. a mortificando dicitur quia spesies aromaticae in eo quasi mortificantur dum conteruntur. inde mortariolum diminutium.

(202^v2) ... Morus. mori. wlgariter dicitur *mul böñ*

.. Murëna piscis est qui licet magne quantitatis sit ut anguilla in figura tamen et colore et in omni dispositione similis est illi pisciculo qui wlgariter dicitur *nvñögge*. hic piscis dicitur *lamprêde*.

Murilegus. musio cantus idem significat (am untern Rande von 2. Hand: Murilegus musio cattus idem significat).

.. Napta est purgamentum lini, ^{wlgo} *afwinga*. alij dicunt naptam esse ossa oliuarum. arefacta cum amurca. Albertus uero dicit naptam esse quoddam genus bituminis (203^r1) in terra Persarum que quando miscetur cum sulphure et postea inflammatur. non potest extinguere nisi ignis totus simul cooperiatur. et addit quod huiusmodi ignis per aquam uix extinguitur. hoc autem bitumen est fere sicut amurca olei. que est fex ipsius olei. bitumen autem est terra tenacissima. wlgariter dicitur *ert lîn*.

.. Natatoria est piscina uel cisterna. Natatoria Siloe fuit quedam cisterna uel piscina in Ierusalem sub monte Syon. Siloe autem fons fuit fluens Aradice montis Syon non iugibus. sed in certis horis manans. cuius aque ut colligerentur non longe a

fonte piscina erat constructa, natatoria dicitur. piscina idem est quod uiuarium. wlgariter. dicitur *wier*.

Nanus paruus homo wlgariter dicitur *getwerk*.

Nates uel clunes wlgariter dicitur *arfspelle*.

Nates, clunes, femora, idem significat wlgariter dicitur *huf*.

.. Natio appellari solet gens aliqua ab altera per lingue diuersitatem distincta ut *Theutonici*. Hispani. Gallici.

.. Naulum est precium quod datur naute, wlgariter *verfchaz* .. (203^r2) .. Neomenia ... Septimum festum fuit scenophegie .i.

fixionis tabernaculorum et agebatur hoc festum .XV. die septimi mensis in memoriam mansionis et traductionis per desertum, et in illo festo ferebant in manibus ramos mirti et salicis et summitates palmarum et ramos arboris pulcerrime id est persici, que wlgariter dicitur *pherfich böñ* ..

(203^v1) .. Neo. *III* nes, neui, idem est quod fila facere, wlgariter *ich spinne*.

Neruus nerui est id quo ossa ad (ad au⁷ Najur) inuicem ligantur wlgariter dicitur *dair*. Item neruus est uinculum quo ligantur pedes captiuorum, wlgariter dicitur *ifinhalte*, quod etiam dicitur compes, aliqui uero dicunt quod est cippus in quo similiter pedes furum clauduntur qui wlgariter dicitur *ftoch*.

Nicticorax auis est que wlgariter dicitur *nathtrappe*, hoc est coruus nocturnus uel secundum Ysidorum nicticorax idem est quod noctua.

.. Nixa nixe, idem est quod prunum wlgariter dicitur *krieche*.

.. Nouale est ager nouus qui wlgaritur dicitur *gerête*.

.. Nummularius idem est quod camsor wlgariter dicitur *wechfler* .. (203^v2) .. Obses obsidis et vas vadis idem significant quod wlgariter dicitur *Gifel*, obftagium *gifsilschaft*.

.. Olfactori.^{ola} sunt uascula in quibus odorama gestantur wlgariter *bifimbüchfeli*.

(204^r1) .. Onica est parua ostreola magnitudinem habens humani unguis, ostreola autem uel ostreum wlgariter dicitur *m^rfuegge*.

.. Onocrotalus uel onocrotalon, auis est similis ciconie que rostro in lacuna defixo horrendum facit sonum wlgariter dicitur *hor tribil*.

.. Oppilo, las .i. claudio, sed pilo, pilas, idem est quod,^m pila contundo, est autem pila instrumentum in quo teritur ordeum, wlgariter *ftamph*, compilo, las .i. diuersa dicta uel scripta in unum congreco, depilo pilas .i. pilos alicui extraho, expilo, las .i. spolio, repilo, las, est iterum pilare .i. in pila conterere, subpilo, pilas .i. latenter pilo, pilas ..

(204^r2) .. Orbis quandoque ponitur pro mundo, quandoque pro circulo dierum septimane, quandoque pro circulo quocumque (^l) inde orbita uestigium rotarum in terra wlgariter dicitur *waginle^lfe*.

.. Orion est constellacio quedam lucidissima, que a rusticis uocatur baculus sancti Petri a quibusdam uero tres Marie.

- Orix est animal secundum quosdam quod inuenitur in quibusdam desertis simile capre cuius pili sunt reflexi uersus caput contra naturam omnium aliorum animalium. alii dicunt quod est gallina quedam siluestris pinguissima que wlgariter dicitur *hafil hñn*.
- .. Oscitare est fortiter aperire os wlgariter dicitur *geinon*.
- .. Pagus pagi. secundum antiquos. est uilla. sed secundum hystorographos modernos est pars terre in quam diuiduntur regiones que wulgariter dicitur *Gō*. vt est id quod wlgō dicitur *tergō*. *hego*. a pagus .gi. dicitur paganus quia a pagis Atheniensium primo sunt exorti. ibi enim primum gentiles ydola et lucos statuerunt.
- Palām idem est quod aperte. sed pala. le. est instrumentum rusticanum. uulgariter *schufele*. uel secundum Ysidorum idem est quod uentilabrum. quod alio nomine dicitur uannus. wlgariter dicitur *wanne*. palus autem pali. wlgō dicitur *phal*. paxillus paruus palus. palus autem paludis wlgariter *mos*.
- .. Palea wlgariter dicitur *sprūwir*. eo quod per palam ventilatur ut frumenta purgentur ..
- (204^v1) .. Paliūrus dicitur wlgariter *distel*.
- Palpo. pas. significat tangere manu. anhelare. moueri. adulari. palpo. ponis. adulator est. sed palpito. tas. est moueri. wlgariter *zabelon*
- .. Papauer est herba sompnifera ex semine eius exprimitur oleum quod wlgō dicitur *magōi*.
- Papilio est animal paruū uolatile quod wlgariter dicitur *ricaltir*. Item papilio est tentorium. quod wlgariter dicitur *gezelte*.
- .. Parapsis. parāpsidis. est scu (feu auf Rājur) tella ampla. ⁱⁱⁱ habens latera. (204^v2) et dicitur parapsis quasi pares habens absidas. absida est latus edificij wlgariter *abfite*.
- .. Pastinare idem est quod fodere uel plantare uel firmare. et tunc descendit a pasco. alij dicunt quod pastino. nas. nare. idem est quod paxillare uitem. quod uulgariter dici potest *ftiche lon*.
- .. Paxillus .i. paruus palus. palus. li. wlgariter dicitur *phal*.
- .. Pecto. tis. wlgariter dicitur *ich strele*. inde pecten instrumentum. (205^r1) a rasoribus terre nostre dicuntur *fwebadir*. arterie exeunt a corde et sunt canales spirituum uitalium et sunt pulsatiles uene iste et dicuntur wlgariter *werhadir*. nerui uero exeunt a cerebro et sunt uehicula sensus et motus.
- Venenum wlgariter dicitur *gift*. in feneficus. ca. cum. .i. aliquis qui ueneni ministracione interficit homines inde ueneficium ipse actus uel peccatum tale. uenenum alio nomine dicitur tōxicum.
- .. Uentilo. las. i. dispergo inuestigo. paleas a granis executio inde

- uentilabrum. quod wlgariter dicitur *wanna* id est etiam Latine dicitur wannus.
- .. Vertigo uertiginis est circumuolutio et communiter solet poni pro infirmitate capitis que alio nomine dicitur scethomia wlgariter *fwindel*..
- (205r2) .. Uespa uespe. est animal paruum uolatile quod wlgariter dicitur *weffi* et secundum Papiam nascitur de carnibus asinorum putrefactis. consimili modo ^{est} serabrones de equis. fuci de mulis. apes de bobus. uesparium, nidus uesparum. sed uespêtum locus in quo habundant.
- .. Uespertilio est mus alatus magis sequens naturam animalium quadrupedium quam auium habet enim dentes et pullos generat. non oua wlgariter dicitur *fledermes*. Auicenna dicit unguentum de pinguedine uespertilionis factum restringere exuberantiam uberum puellarum si eo ante ortum uberum et in ortu continue use fuerint usque ad etatem in qua stant ubera..
- .. Uicia uicie est legumen quod wlgariter dicitur *wiche*.
- .. Uicus quandoque ponitur pro parte ciuitatis que wlgariter dicitur *gaffe* frequentius tamen ponitur pro uilla rurali quod wlgariter dicitur *dorf*. uiculus. li. wlgariter dicitur *willer*.
- .. Uimen uiminis wlgariter dicitur *wide* a uirore uenit.
- Uinatium idem est quod de botris remanet post expressionem uini wlgariter dicitur *trefter*..
- (205v1) Uinea est ortus uini (auß *Reijur* von uinū). Item uinea est machina bellica que a wlgō *cattus* dicitur.
- .. Uitta dicitur ligatura wlgariter *gebende*. uel *binda* ponitur etiam quandoque pro infula. sed tēnia appellatur id quod a uitta dependet.
- .. Ulcus est apostēma wlgariter *eis*.
- Ulmus est arbor quedam alta et magna. asperum habens corticem quando antiqua fuerit folium autem habet ut populus que wlgariter dicitur *alber*. nisi quod in una parte non est album sicut filium populi. lignum eius simile est ligno trēmuli que wlgō dicitur *aspe*. et est arbor infecunda. sub ea solent in calidis terris plantari uites que repunt super eas. ulmus enim uites non ledit. sed corilus et caules si plantentur iuxta uites multum nocent eis et eas adurunt.
- .. Ulmus in Alemannia quandoque inuenitur. sed raro. et wlgariter dicitur *elm*.
- .. Ulula auis est nocturna que et noctua dicitur wlgariter *hucl*. Umbilicus est medius locus in uentre. Item nota quod dum puer est in utero matris quedam pellicula longa circularis ad modum intestini. testinum wlgariter dicitur *darn*. exit ab umbilico eius intra quam pelliculam continentur (am linden

Nande } testini parui). quedam uene per quas puer adheret
 matri sue matris sicut pirum adheret arbori per cottilidōnem
 et per illas uenas sugit puer sanguinem ex matre et illo
 (205^{v2}) nutritur quam diu est in uenter matris. et hoc etiam
 dicitur umbilicus. dicitur autem umbilicus ab umbone qui
 est locus in medio clipei.

.. **U**ncus et uncinus. secundum Hugucionem idem significat. s.
 ferrum curuum quod wlgariter dicitur *hagge*. secundum regulas
 gramatice proferendum.

.. **V**ortex uorticis et circumuolutio aque que wlgariter dicitur
werbe. inde aqua uorticosa que multos habet uortices.

Vpupa auis est que wlgariter dicitur *withophe*. hec auis de ster-
 core hominis constrvit nidum et ideo cum iuuenis est fetet.
 Si oculi upupe gestentur ab aliquo reddū hominem gratiosum.
 hoc dicit Albertus. si gestentur coram pectore faciunt hominem
 amicum omnibus inimicis suis. Si capud eius in bursa tecum
 habueris numquam ab aliquo mercatore decipieris. tempora
 hominis inuncta sanguine upupe quando dormiendum est faciunt
 terribilia sompnia uideri.

.. **V**ter utris wlgariter *bûtrich* ..

(206^{r1}) .. **Y**conomus est dispensator domus wlgariter potest dici
schafner.

Yperapistes secundum quod quidam dicunt est fidelis interpres.
 alii dicunt quod est fidelis notarius alicuius domini. notarius
 wlgariter *sc̄ber*. in prologo Genesis inuenitur.

Ypodrōmium est strvctura quedam lignea in qua equi subferrandi
 retinentur ne se mouere possint wlgariter dicitur *notstal*. et in-
 uenitur in legenda sancti Sebastiani idem etiam dicitur ypo-
 cohertium ..

(206^{r2}) .. **Z**izânia est herba que alio nomine dicitur lolium et
 crescit in segete frumenti siue tritici. et est similis tritico
 que si comedatur inebriat et uertit comedentem in amentiam.
 et est nociua tritico. sicut papauer nocet auene. hec herba in
 wlgari a quibusdam dicitur *kn̄lle*. ab aliis uero *lülleche*.

De ponderibus et mensuris

SCiendum est quod secundum Papiam grauitas .XVI. gra-
 norum lentis facit pondus quod dicitur scr̄upulus .. Cadus uero
 continet tres urnas.

De animalibus.

Nomina animalium quadrupedum que apud nos inueniuntur
 plerumque nota sunt omnibus. etiam rudibus et iperitis. ignotiora tamen
 sunt hec. Puto. putonis. *iltise*. Melota uel taxus. *dachs*. Luter. *ottir*. Linx
Iuchs. Castor *bibir*. Caballus uel sonipes est fortis equus. Equiferus

stâtros. Equaritia congregatio equorum, vulgariter dicitur *stêt*. Veterinarius *charrenros*. (206 v 1) Sagmarius *fomer*. Dextrarius equus militaris, et magnus Poledrus iuuenis equus. Emissarius *schêle*. Iuuenis *stier*. Capreolus *rech*. Têchelus *zobil*. Herminium *hermli*. Ilex ibicis *steinboch* idem etiam dicitur caper montanus, et capricornus. Speriolus *êchern* Leporarius uel uelt^{er} uel spart⁹ est canis qui vulgariter dicitur *wint*. Sparta *wint zoha*. Molôsus uel mastinus *rêdo*. Cirogrillus uel herinatus *igil*. Glis uel mus montanus est animal quoddam paruum pinguisimum quod in terra que dicitur Carinthia vulgariter *scherin thîn*, multum habundat, et est comestibile hominibus. Spinx. *m^{er}kize*. Sorex *spizmus*. Veruex veruëcis uel berbix herbicis idem est quod aries. Mârtarus *mârd^{er}*. Cuniculus *chêuol*. Verres porcus, qui wigo dicitur *bêr*. Sucula *galze*. Vrus *wisfâtler*. Bubalus *erint*. Varius *rech*. Istrix porcus spinosus.

De volucribus.

HERODIUS *ralche* idem etiam dicitur falco. Astur uel accipiter *habich*. Mirlus *sm^{er}li*. Alîëtus *dornacrciel*. Coturnix *wachtil*. Oriolus *witwal*. Mèrops *grünspecht*. Picus *specht*. Onocrotalus *hortribil*. Ydrox *wasserstelze*. Parix *Meiſa*. Garrulus *hele^{er}*. Fasiânus *caſant*. Orix *haſelhên*. Fûlica *horgan^{er}* Mergus *ſcharbe & tucher*. Laoficu *ſuche*. Larus s. *l^{er}* *Muſer*, sed Brito pro alia aue exponit. Lyseinia uel philomena *nachtgal*. Graculus *rûch*. Îpsida *îſogil*. Cruriculus *wart kengil*. Turdus *brachrogil*. Turdêla uel pelôra *troſchil*. Sturnus *Star* Ala uel *la l^{er}* Amarellus *êmerze*. Frigellus *bêchrinke*. Carduelis *diſtel & inch*. Pitriseus uel regulus *kînegli*. Upupa *witho*. Merula *amſil*. Cuculus *gôch*. Ficêdula *ſnephe*. Ardea *rêg l^{er}*. Linatius *kappe*. Palumbes *holtzube*. Anas *ent*. Cignus uel olor *elbîz*. Ulula uel noctua *rûwil*. Bubo *hrwe* Nicticorax *nachtrappe*. Ortigia uel ortigômetra *orchên*. Grus *krench*. Nota etiam quod ulula adhuc aliud nomen habet dicitur enim lucifuga. Pauo *phaue*. Psitacus *ſit k^{er}ſt*. Perdix *rephên*. Strucio *ſtras*. Picam, ciconiam et quedam alia nomina exponere non oportet quia nota sunt.

De Piscibus.

LUCIUS *hecht*. Borbêta *trifche*. Timallus uel umbra. *efch*. Truta *rôrhenâ* Capito . onis uel capitatus *groppe*. Esox *lachs*. Monachus *alant*. Carpo *carphe*. Porca *egli*. Turonilla uel fundula *grundil*. Melanîrus *Clige*. Gamarus *ſalme* Barbellus *barbe* Cl^ebra *haſil*.

De vermibus.

LYMBRICUS *regenern*. Ascârides vermes exeuntes de uentribus hominum. Cimex *wantlas*. Ceculus *blinde fliche* Tarmus uermis

lardi. Tinea *scabe*. Teredo vermis corrodens ligno. wlgariter *made*. Serpedo *cöurn*. Eruca *köturn*. Surigo *fërro*. Lens lendis. *niz*. Eri-gulus *zeche*. hic vermis adherere labijs canum et luporum. Scorpio *tarant*. Tortüca *schorpe*. Seta *wafir kalp*. Sanguissuga uel hirüdo *egla*. Papilio *phiffoltir*. Limax *snegge* idem dicitur testudo. Sala-mandra *hünturn*. Lacerta *egdechse*. velpa *wessi*. Asilus *breme*. Cinomia *hüntflüge*. Culex *mugge*. Bibio *winnmugge*. Muscilio alba musca uolans iuxta aquas ci.^{nif}es sunt musculæ cum longis cruribus in estate uolantes circa lectos hominum. Gurgulo *wibil*. Fucus *trene*. Scrabrones *bachke^{er}*. Grillus uel grillius uel cicada *mrecheime*.

De arboribus.

(206^v2). Laurus *lörbnon*. Fagus *bücha*. Fraxinus *asch*. Alnus *erla*. Salix *uelwa*. Vimen *wide*. Populus *alb^{er}*. Platanus *ahorn*. Corilus *hasel*. Iuniperus *recholtir*. Carpënus. *hagenbüch*. Mirica uel uibex *bircha*. Abies *tanna*. Picea *worha*. Pinus *chöneböñ*. & *fiehta*. Sauina *feuböñ*. Sambucus *holdir*. Acer *äceris massoltir*. Cornus *erlisbüñ*. Ornus *linböñ*. Castanea *kestenböñ*. Përsicus *pherfichböñ*. Coctanus uel cidonia *krtinna*. Esculus uel mespilus *nespälböñ*. Sanguinarius. *hartrëgil*. Lentiscus *melböñ*. Tremulus *aspe*. Fusarius *spinleböñ*. Taxus *üre*. Herbitus *erbesal*. Morus *mulböñ*. Sicomorus *wilde fichböñ*. Oliua uel olea *elböñ*. Oleaster *wildö,^eböñ*. Vepres uel rubus *brama*. Item rubus significat congregationem spinarum in siluis. Cerasus *kries büñ*. Prunus *kriechbüñ*. Malus *öphellböñ*. Co-quinella. pynus. nixa idem sunt. Achantus. secundum quosdam significat frvticem spinosum. qui wlgariter dicitur *hüfdorn*. secundum alios frvticem qui dicitur *wachfoldir*. Astula *span*. Viscus *mistilil*. Isca *zendir*.

De herbis.

Arthemisia *brggila*. Auricula muris *miförli*. Altea *ibische*. Anetum *tille*. Absinthium *wormüt*. Apium *ephe*. At triplex *malta*. Abrotanum *gerturz*. & *staburz*. Arnaglossa uel plantago *wegerich*. Ambrösia saluia siluestris. Acedula *amphir*. Alium *k;obelöch*. As-calönium *eschelöch*. Alga uel carex. *rietgras*. Agrimonia *ajmoni*. Bärsica *römesche köl*. Bethonica *batenie*. Balsamite *münze*. barba Iouis uel semper uiua *husurz*. Canina uel amorusca *gens blême* & *eit^{er}blême*. Camomilla similis est canine sed suauiter redolet. Crocus *safferan*. Ciperus *riet* idem dicitur carex. Cicuta *wot^{er}ich*. Carui *këmi*. Ciminum *römsche këmi*. Cicorëa sponsa solis. Íntiba eliotropium wlgariter dicitur *sunnen wandil*. & *wegeleuge*. Cirpus *holbünz*. Celidonia *schellerurz*. Calamentum *wisselkoste*. Coriandrum colian^{der}. Centinodia uel septineruia *wegebreita*. Centauria maior *ertgalle*. Centauria minor *matreia*. Carduus *distel*. Calcatrippa *virga*

pastoris. Arinca *wolfzeißil*. Colocàsia *wildmânz*. Cardamus *wildkresse*.
 Cardopana *ch wcz*. Diapasta *kabcz*. Diptamnus *diptâne*. & *wiswcz*.
 Draguntea uel serpentina *natirkret*. Ebulum *acke*. Eñula *abant*.
 Eñula *milchkret* & *brachwcz*. Erüca *wildsenf*. Elleborum album
germer. Elleborum nigrum *siterwcz*. Edera *ebêwe* Emicedo *brach*
löch. Epithimus flos timi. timus uero dicitur *binfäge*. Filix *varn*.
 Febrefugia *matroia*. Julquiamus *bilse*. ysopus *isope*. Iris *glöie*. et nota
 quod iris ireos. gladiolus spatula. per omnia sunt similes nisi in
 flore. nam iris habet florem purpureum. yreos album. gladiolus
 croceum. spatula nullum. Lactuca *lattich*. lactüca agrestis *wild-*
lattiche. Lauendula *ringillblöme*. Lingua auis uel clipeus solis *coçil-*
wika. Lingua canis *hënt zêge*. Lingua bouis *ochson zenge*. Malua
bappilla. Menta *fleischmânze*. Mentastrum *fischmânze*. Mellilotum
wildkle. Marrubium *andorn*. idem dicitur *praffium*. Millemorbium
driswcz. Nasturicium *kresse*. nepta *nepte*. Millefolium *garuua*
 Oculus porci uel flos campi *fricsinögeli*. Origanum *rot koste*. Porrum
löch. Pretula *snitlöch*. Papauer *magöle*. Pastinaca *morha* & *gerolla*.
 Portulaca *brzilla*. Pulegium *bülcie*. Polipodium *stein rar*. Piretrum
berthran. Peonia *beonia*. Rvta *rte rosa*. idem in wlgari. Scolopendria
hirzefzruga. Sention. *brēwnkresse*. a quibusdam fenetion dicitur
bernwcz. Serpillum *kenle* & *veltkel*. Timus *binfäge*. Tanacetum *reïn-*
nan. Saluia *salueige*. Verbena *isni*. Wlago *hafilwcz*. Tormentilla
früwze. Gamandrea . *Gamandre*.

Wielands Aufsatz: Demoiselle oder Fräulein.

Von

Th. Matthias.

Unter Wielands noch nicht genügend gewürdigten Aufsätzen zur deutschen Sprache und Literatur findet sich auch einer, der für die Wortkunde und die Geschichte der Verdeutschungsbestrebungen gleich lehrreich ist. Es ist die Erörterung: „Demoiselle oder Fräulein“, die er 1794 im Neuen Deutschen Merkur angestellt hat und die jetzt 3. B. in „C. M. Wielands sämtlichen Werken, Leipzig, Verlag von Georg Joachim Göschen 1840“ in Bd. 35, S. 314—320, steht.

Der Aufsatz geht von der sprachlichen Tatsache aus, daß Fräulein ebenso die Verkleinerungsform zu Frau sei, wie Demoiselle [= dominicella] zu Dame [= domina], und seine Aufgabe ist die Prüfung des Vorschlages, „das Wort Fräulein bei allen Gelegenheiten, wo bisher das französische Demoiselle im Deutschen gebraucht wurde, an dessen Stelle zu setzen“. Der Vorschlag bedeutete lediglich, daß die französische Entzwickelung, nach der die ehemals den unverheirateten Töchtern des Adels vorbehaltenen Anrede Demoiselle durch die Revolution gleichmäßig auch den Bürgerstöckern zugänglich gemacht worden war, bewußt ihr genaues Gegenstück im deutschen Wortgebrauch gegeben werden sollte.

Der Vorschlag ging von Adam Friedrich Gotthelf Baumgärtner (1759—1843) aus, der in Leipzig erst als Rechtsanwalt, dann als Buchhändler hochangesehen wirkte und namentlich als Herausgeber des seit 1810 in drei Folgen erschienenen „Magazins der Erfindungen“ und als Verleger der Zeitung „Telegraph“ bekannter ist. Ende 1793 ließ er unentgeltlich ein Schriftchen unter dem Titel ausgehen: „An alle junge deutsche Frauenzimmer aus den gebildeten Klassen des Bürgerstandes, ein Neujahrsgeschenk 1794“. Sein Wortlaut war folgender:

„Schon mancher Deutsche hat vor mir den Wunsch gehabt, Sie nicht mehr mit dem laugen mißtönenden Mademoiselle oder dem pöbelhaft abgekürzten Manfell, sondern auf gut deutsch Fräulein anreden zu dürfen; aber keiner ist noch so glücklich gewesen, diesen Wunsch durch eine Abänderung des bisherigen nicht eben sehr alten Gebrauchs erfüllt zu sehen. Warum wendeten sich aber auch diese Herren nicht unmittelbar an Sie? Wenn Sie nur wollen, hat eine solche Verbesserung des Sprachgebrauchs gewiß nicht die geringsten Schwierigkeiten. Fräulein ist ein altes ächt deutsches Wort. Noch vor zweihundert Jahren wurden nur die Fürstentöchter Fräulein genannt, und erst später eignete sich der Adelsstand diese Benennung zu. Warum sollten Sie das jetzt nicht auch

können? Selbst unter den adligen Damen, die sonst am meisten dabei interessiert zu sein scheinen, würden alle vernünftige die Vertauschung eines abgeschmackten ausländischen Wortes mit einem passenden vaterländischen gewiß billigen.

Auch die adelstolzen behalten ja an ihrem Bon, ihrer Gnad und ihrer Hochwohlgeborenheit noch Auszeichnung genug, und wenn hier und da eine so unklug sein sollte, über die Erscheinung einer neuen Klasse von Fräulein Mißvergütigen zu äußern, die ergriff unstreitig das beste Mittel, den neuen Gebrauch vollends allgemein zu machen.

Wollen Sie also, so giebt es vor Ende dieses Jahrhunderts in Deutschland keine Demoiselles und Mamiells mehr. Sie dürfen nur Ihren Freunden und Verehrern dieses Blatt zeigen. Man wird Sie verstehen und — ich möchte die Zauberergewalt schöner Augen gar nicht kennen, wenn ich mehr als einen Blick für nötig halten sollte, jeden für die Einführung eines neuen Redegebrauchs zu stimmen.

Anfangs werden Sie nur zuweilen, nur von manchen, nur halb im Scherz Fräulein genannt werden, aber nach und nach wird man gewiß das Schickliche dieser Benennung allgemein einsehen und sich daran gewöhnen. Der Franzmann wird zwar immer wieder sich einzudrängen suchen, aber deutsche Beharrlichkeit wird auch hier siegen, und dann haben Sie, mein Fräulein, sich selbst gegeben, was Ihnen von mir zum Neujahrgeschenk nur zugedacht werden konnte.“

Im Reichsanzeiger wurde die Flugschrift nicht bloß im 2. Band Jahrgangs 1793 (= II) in der Schlussnummer 155, S. 1382 f. abgedruckt, sondern auch das Bedauern ausgedrückt, daß für „den patriotischen Gedanken, der wohl verdiente, daß deutsche Männer ihn durch die beliebtesten deutschen Zeitschriften ernsthaft unterstützten“, die falsche Adresse gewählt sei, die jungen Mädchen, die ihn bei aller Unterstützung durch die Verehrer in vierzehn Tagen über den Schnitt eines neuen Kopfzeuges vergessen würden. Im übrigen wurde geurtheilt: In vielen Theilen von Oberdeutschland, besonders aber in Wien und unter den Deutschen in Dänemark¹ ist es längst Sitte, die unverheirateten Frauenzimmer Fräulein zu nennen. Warum sollte sich in dem übrigen Deutschland diese Sitte nicht auch einführen lassen?“

Nachdem die Spalten des Reichsanzeigers so einmal der Erörterung des Vorschlags geöffnet waren, wurden reichlich Stimmen für und wieder darin laut. Unter den Gegnern betont der eine, 1794, Bd. 2 (= IV), S. 474, lediglich die „Inconsequenz“, im Jahre 1794, „wo die gesunde Vernunft gegen das Lächerliche der Titulaturen zu Felde ziehe“, einen neuen Titel einführen und das geackmacklose Gebände so stückweise renovieren zu wollen. Doch ist der Verfasser kaum so freigemut, wie es nach diesem

¹ Tatsächlich war in Dänemark die Entwicklung die gleiche wie in Frankreich und Deutschland. Bis auf Christian IV (1588—1648) führten allein die Königstöchter den Titel Fräulein; erst nach 1660 unter Friedrich III. durfte er nach geistlicher Regelung auch den Töchtern des Adels beigelegt werden, die bis dahin „adlige Jungfern“ geheißen hatten. Schon zu den Zeiten Holbergs aber, der 1754 zu Kopenhagen starb, kam es allerdings vor, daß Töchter auch bürgerlicher höherer Beamten sich diesen Titel anmaßten, aber nicht ohne von diesem Dichter adliger Herkunft dafür gezeißelt zu werden. 3. B. im „Fortwägen Kammergeißer“ vom Jahr 1722. Akt. 4. Sz. 3. Dem Ergebnis unseres Aufsatzes gegenüber bedeutet das immerhin schließlich einen Vorsprung Dänemarks um hundert Jahre!

Schütteln an den Ketten des Titelweijens scheint, sondern wohl eine rechte Bedientenseele; wenigstens rät er, bei der alten Beziehung Jungfrau zu bleiben, und will „keine Begehrlichkeit verraten, wohlthätige Vorurteile [daß Fräulein nur dem Adel zukommt] nur darum zu untergraben, um auf ihren Sturz unsre eigenen wieder aufzubauen“. Am eingehendsten, mit allen Künsten der Rhetorik und Ironie, unter der Maske des „Nuch- und Erstrecht-Patrioten“ wird die Vergebung des 'Ehrenwortes' Fräulein auch an die Bürgerstöchter im 1. Bande des Jahrganges 1794 (= III) auf sechseinhalb kleiner gedruckten Spalten von Nr. 49 (S. 441—447) bekämpft. Auch der Verfasser dieser Entgegnung rechnet sich zu dem gleichen Stand, den Herr Baumgärtner verschönern wolle, zum Bürgerstande, erklärt aber dessen Vorjchlag bloß als Schwärmerei der noch unausgereiften Vernunft eines jungen Menschen für den französischen Betrug der allgemeinen Gleichmacherei. Er selbst ist für die strengste Scheidung der Stände und Berufe. Daß „die Mädchen, welche izt Mamjell heißen, sich weigern, sich Jungfer nennen zu lassen, und umgekehrt ihre Mägde und Köchinne Mamjell zu betiteln“, dazu haben sie nach seinem Urtheil Recht; das Recht, „daß nach unsrer bürgerlichen Verfassung der Bürger eine Stufe über dem Bauer, der Kaufmann und Gelehrte eine Stufe höher als jene stehen“. Nur stehen ihm „nach eben dieser bürgerlichen Verfassung auch die Töchter adliger Personen eine Stufe höher als die Töchter der vorhergehenden“, und wenn sie daher ihr „Ehrenwort Fräulein“ behaupten wollen, so findet er darin nicht, wie Baumgärtner, Adelstolz, sondern lediglich berechtigte Behauptung dessen, was sie haben, während sich die Bürgerstöchter in Fräulein etwas ihnen nicht Gehörendes anmaßten. Der bürgerliche Eideshelfer aller gnädigen Fräulein wußte indes seiner politischen Dienstfertigkeit auch ein sprachliches Mäntelchen umzuhängen, und zwar von ganz ähnlichem Schnitt, wie es noch heute die Gegner der Sprachreinigung für ihre Bequemlichkeit benutzen. Er nennt es unbedeutend, unnütz und unpatriotisch, um die Entfernung eines Fremdwortes ein solches wichtigthuendes Geschrei zu machen, wo sich leicht ganze Seiten nicht gut übersejzbarer französischer und noch vielmehr Fremdwörter überhaupt zusammenstellen ließen. Zumal gegenüber dem schon deutsch gemodelten Mamjell heißt ihm das „Wortkram zum Schaden der Sachen übertreiben“. „Sobald die Sprache einer Nation“, meint er, „zur Bezeichnung einer gewissen neuerfundenen oder bei einem anderen Volk gewöhnlichen Sache, zur Bezeichnung der Gedanken nach einer besonderen Art der Abstraktion kein passendes, genug bestimmtes, genug kurzes Wort hat, so ist es zum wenigsten Pedanterei, wenn man das fremde Wort nicht brauchen will.“ Zuletzt werde das Wort, das dem Ursprung nach ausländisch sei, eben durch den Gebrauch „der Form nach inländisch“, kurz, das was wir heute ein Lehnwort nennen, und er führt dafür als Beispiel Rockeler und Pilgrim an. Jedenfalls will er höchstens die Vertauschung von Mademoiselle oder Mamjell mit Jungfer gestatten.

Geradezu widerlich ist ein dritter Einspruch, da er lediglich ironisch, ja zweideutig bis zur Fote ist. Er steht S. 697 f. des 1. Bandes vom Reichsanzeiger 1794, ist bezeichnend „Lindenberg am Tage Blasius. Wilhelm Tell, Schultheiß zu Lindenberg“ unterzeichnet und lautet:

„Der Titel Fräulein, den ein aufgeklärter Sachse mit Anfang dieses 4. Revolutionsjahres unsern nordlichen Mädchen bürgerlichen Standes zum Weichsel macht, verdient den Dank der Zeitgenossen und der Nachwelt. Diese gute Einrichtung besteht schon längst mit Vorteil im südlichen Deutschland. Ich zweifle keinen Augenblick, daß nächstens ein Kunter unsre seitherigen Fräuleins ebenso genialisch mit dem Titel Baronessin bechenken werde. Wenn auch der Ausdruck mit dem Begriffe nicht übereinkommt, wenn es auch wider den Sprachgebrauch wäre, von solchen Kleinigkeiten läßt sich ein billiger Mann nicht abhalten. Dort im südlichen Teile unsers Vaterlands giebt's nur noch Jungfern unter dem Bauern- und Handwerksstande. Nur zu lange wurden unsre bürgerlichen Fräulein mit jenen konfundiert und eine Benennung beibehalten, die nur eine Anhänglichkeit an veraltete Begriffe vom Wert der Keuschheit zu verewigen schien. Weg mit dieser lästigen Erinnerung! Weg mit dem französischen: Demoiselle! Unsere Töchter sollen ebenfalls Frauen in diminutivo sein. Die Eingekränktheit der Begriffe abhängiger Schmeichler hat die Benennung Fräulein für die freigebornen Mädchen erunden, und sie hatten den lächerlichen Stolz, ihn anzunehmen. Wir lassen sie nicht allein dabei, und das ist ein trefflicher Gedanke von dem Sachsen, der ihn einst der Bürgerkrone wert macht!“ so sagte jüngst unser Herr Amtmann. „Aber was soll's denn mit uns Bauersleuten werden?“ fragte ich ihn. „Sollen unsere Töchter allein Jungfern bleiben? Mit nichts! Das mögen uns die Herren in der Stadt nicht übernehmen; das Recht, das sie haben, ihre Töchter zu Fräuleins umzuwandeln, das haben wir auch.“ — Ich unterzeichneter Schultheiß von Lindenberg gebe also kraft dieses allen Bauern, dirnen durch ganz Deutschland volle Macht und Gewalt, sich von nun an Fräulein nennen und von jedermann so nennen zu lassen, und wenn dies der Sachse für einen Eingriff in seine Hoheitsrechte hält oder glaubt, daß mein Großmuth oder Freigebigkeit die seinige übertrifft, so mag er zu dem von mir hierdurch ausgesfertigten Dekrete seine Genehmigung einsenden.“

Die Verfasser der zahlreichen Zustimmungen sind ersichtlich vaterländisch begeisterte und ständisch weitherzige Freunde der Sprachreinigung. Der erste, der in Nr. 39 des 1. Bandes des Jahrganges 1794, S. 349, zustimmt, setzt volltönig ein: „Ohne eben den jetzigen Krieg gegen die Franzosen abzuwarten, hätte man schon längst die französische Sprache aus dem gesellschaftlichen Umgange der Deutschen verbannen, und die Fürstenthöre hätten damit den Anfang machen sollen“. Er stimmt dem Vorschlage Baumgärtners zu, „da auch klein erscheinende Angriffe auf das Idol der Vorurteile nicht unbenützt gelassen werden müßten“, und stellt zum Beweis dafür, daß Demoiselle und Fräulein zu heißen im Grunde eins sei, die Tatsache fest: „Im Reich kennt man an verschiedenen Orten das Wort Demoiselle nicht in diesem Gebrauch.“

Ein zweiter Einsender führt III S. 835 für die Thatfache, daß auch dem fürstlichen Franzenzimmer anfänglich der Titel Jungfrau zukam, außer tausend Urkunden Würsels Stadt- und Adelsgeschichte, Teil 1, S. 349 an: für die Sitte der Reformationszeit, jede adlige ledige Frauensperson Jungfrau, allenfalls adlige Jungfrau zu nennen, führt er außer Luthers Schriften und Joß Amvroos u. a. Trachtenbüchern

Gatterers *Historia Generis Holzschuheri* in *Cod. Dipl.* S. 239 an. Aus Dedikationen, Leichencarmina, Strohfranzreden und der Bezeichnung „Gott geheiligte Jungfrauen“ für die Nonnen zeigt er endlich die allgemeine Verwendung dieses Ehrennamens für alle Stände und schließt daraus, ebenso gut könne auch jetzt jede ledige Person weiblichen Geschlechts von gutem Stande Fräulein heißen. „Der Verdienstadel und besonders der Gelehrte hatte stets gleiche Rechte [mit dem Erbadel], gleiche Titel und Ehrenvorzüge gehabt, welche vom Kaiser herkamen und von den Reichsständen anerkannt wurden.“ Er verweist auf Reichstagsabschiede und Polizeiordnungen, z. B. die Württembergische von 1661 und die Herzoglich-Sächsische, und fährt fort: „Es wäre sehr sonderbar, wenn des nichtadligen Regierungsrats und Offiziers Tochter nicht ebenso gut Fräulein genannt werden sollte oder konnte als des adligen Hofrats oder Offiziers Tochter. Noch weniger ist einzusehen, warum der Ungenannte es unpatriotisch finden will, die alte Gleichheit wieder einzuführen und alle die Personen, welche sonst Jungfern hießen, Fräuleins zu nennen; diejenigen von untern Ständen aber, die man sonst nach ihrem Vor- oder Zunamen oder Stand anredete, wenn man nicht mehr Hausjungfer, Köchin, Stubenmagd, Anna, Karoline jagen mag, Jungfer zu heißen“ (S. 835 f.). Auch ein Einsender aus Schwaben oder Franken stimmt zu und bringt folgende wichtige Zeugnisse bei (III S. 894): „Man erinnert sich, daß noch vor 16 Jahren die Töchter der Räte und Beamten in Schwaben Fräulein tituliert worden sind . . . In Franken hört man den größten Teil der Töchter der Krämer und Bürger, die nicht als Mägde dienen, Mademoiselles nennen. Geschieht dies wegen des bekannnten Reimes: „Sehr wenig Jungfern lauter Fräulein“ oder will man mit dem französischen Titel so ehren, wie man ehehin die Konkubine eines Mannes von Stand *par excellence* Madame nannte?“

Zwei andere Einsender richteten sich im einzelnen gegen die ausführlichen Einwände in Nr. 49. Derjenige in Nr. 137, S. 1305, wendet sich namentlich gegen das vermeintliche Vorzugsrecht der Töchter des Adels auf die Bezeichnung Fräulein, zumal dies höchstens ein Anspruch sei, den der Adel vor kaum 200 Jahren auf Kosten der Prinzessinnen erschlichen, den weder Geburt noch h. R. Reich verliehen hätten. Auch er führt für die Richtigkeit des Anspruchs die Tatsache ins Feld: „In einigen Ländern, wie in Böhmen, Oesterreich, kennt man für die höhere Bürgerklasse den Ausdruck *Mamsell* nicht, sondern hat längst die Benennung Fräulein allgemein angenommen“, und schließt mit der patriotischen Frage, ob nicht allen „sogar etwas daran liegen sollte, daß wir Deutschen auch die französischen Namen vergessen lernen“. — Am eingehendsten ist die Unterstützung, die Baumgärtner, die Widerlegung, die dessen Hauptgegner in Nr. 80, S. 745—748 findet. Dem Einwand, beim Gebrauch so vieler Fremdwörter sei es unnütz, sich um die Ausmerzung eines einzelnen zu bemühen, setzt er den Grundsatz echter, d. h. geduldiger Liebe zur Muttersprache entgegen: „Niemand wird es

leugnen, daß es Gewinn für jede Sprache sei, wenn sie sich von fremden Wörtern reiniget. Dieses kann aber nicht auf einmal — es muß nach und nach geschehen. Auf diese Art hat sich unsere Muttersprache seit fünfzig Jahren her vervollkommenet, und gewiß hätte diese Vervollkommenung nicht statt haben können, wenn man jeden einzelnen Beitrag unter jenem unbegründeten Vorwand hätte abweisen wollen.“ „Außerdem“, findet er, „kommts nicht allein auf die Zahl der verbesserten Wörter, sondern zugleich auf ihre Wichtigkeit, nämlich auf den mehr oder weniger häufigen Gebrauch und auf den Wert der Sache an, welche sie bedeuten“, und in dieser Beziehung scheint ihm grad Demoiſelle = Fräulein um so wichtiger, als gleichzeitig in einem großen Teile Deutschlands auch die Rede davon sei, die französischen Titel überhaupt aufzuheben. Gegen den Rat, dann Demoiſelle mit Jungfer zu verdeutschern, wird die abichäßige Bedeutung dieser Form geltend gemacht; in großen Städten heißt schon jede Dienstmagd so. Da „selbst in mittleren und kleinen Städten schon die Tochter des Handwerkers Mamsell genannt“ werde, verlange grade die Möglichkeit, die ständisch berufliche Gliederung auch in der Anrede auszudrücken, für die Töchter des Gelehrten, des Rats, des großen Kaufmanns, die Anwendung der Bezeichnung „Fräulein“; den gnädigen Fräuleins werde damit in Wirklichkeit nichts genommen, „da ja noch das (manchem) wichtige Wort von als Schiedswand stehen bleiben“ solle. Das Eingekandt schließt mit einer warmherzig vaterländischen Verwahrung gegen falsche Vorstellungen vor den Eigentumsrechten an Standesvorzügen.

Auch noch zwei andere Einsender außer diesem ordnen die Frage der weitergehenden nach deutschen Anreden und vereinfachten Briefaufschriften überhaupt ein, so in Nr. 121 ein Herr v. K. aus Nürnberg, der deutsche Biedermänner zur Eintragung in eine Liste auffordert, unter deren Versendung alle Korrespondenten, Freunde, Gönner usw. auffordern wollen, sie in Briefen mit Titulaturen und Courtoisien von innen und außen zu verschonen, gemäß dem erhabenen Beispiel des größten Königs, an welchen die Briefe nur mit: Au Roi à Potsdam überschrieben werden dürften. In der Begründung seiner Aufforderung schreibt er: „Lobenswert ist es, daß wir nun anfangen, die vom Auslande entlehnten Benennungen aus unserer reichen Sprache auszumergen, und der Ungestim freute mich, womit man jüngst über die Demoiſelle hergefallen ist, so daß wirklich hie und da schon gar keine mehr existieren.“ Auch der Einsender in Nr. 42, S. 377 ff., des 1. Bandes, Amtmann F. G. Gruner in Neustadt, — wohl einer fränkischen oder heßischen Stadt dieses Namens — erinnert daran, daß erst Bütter in einem fliegenden Blatt der „Unschicklichkeit, die Briefe einander in Deutschland mit französischen Aufschriften zuzuschicken“, ¹ mit Erfolg zu Leibe gegangen

¹ Der Göttingische Rechtslehrer Joh. Stephan Bütter hatte es in einem auch im „Hannoverschen Magazin“ 1775 Stück 81 vom 9. Oktober abgedruckten Aufsatz „Empfehlung einer neuen Mode teutscher Aufschriften auf teutschen Briefen“ als „eine neue Mode, die seit einiger Zeit anzukommen sehnne“,

sei. Er freut sich, daß man so „des Monsieur los“ geworden sei, verlangt aber, nun der Mademoiselle gleich die Dames und Madame mit auf den Weg zu geben, ohne daß er davon eine Vermengung der Frauen mit „den Weibern des Handwerkers und des Bauers“ besorge. Zur Empfehlung der Bezeichnung Frau erinnert er daran, daß „vorzüglich die Weiber der Kaufleute und Schauspieler“ den französischen Titel Madame angenommen hätten, während sich die Frau eines Staats- und Kirchendieners beispielsweise nie Madame, sondern nur Frau Hofrätin, — Superintendentin nennen lasse. Er kennt sehr wohl den Grundunterschied zwischen der das Reizvolle, Begeisterte des anderen Geschlechtes bezeichnenden Benennung Weib und der die Herrin bedeutenden Benennung Frau, und für „den großen Sinn“ des Wortes Frau führt er die für den letzten Willen eines Mannes üblichen Formen aus den von Schilter herausgegebenen *Observationes juridicae* von Wehner an: „Sie soll meiner Verlassenschaft ein Frau und Herr sein“, oder: „Ich setze mein Weib zur Frauen, Herrscherin und Regiererin meiner Verlassenschaft.“ Auch er schließt mit der Aufforderung, die Messieurs, Mesdames und Mesdemoiselles wegen des vielen physischen und moralischen Übels, das sie den Herren und Frauen und Fräulein immer und nie mehr als jetzt angethan hätten, wenigstens nicht länger auf deutschem Boden zu dulden.

Endlich nahm in Nr. 91 des zweiten Bandes vom 14. Oktober 1794 auch der Herausgeber Gelegenheit zu einem abschließenden Worte, nachdem die Erörterung über Baumgärtners Vorschlag in der Schlußnummer von 1793 hatte so zustimmend eröffnet werden dürfen, sichtlich mit einer Halbheit. Im Text wurde eine Frage über die leichteste Art, die Umwechslung der französischen in deutsche Benennungen allgemein zu bezeugen, eingeworfen, die mit den Worten beginnt: „da es nunmehr ausgemacht ist, daß man das französische Wort Demoiselle in der

empfohlen, daß „man teutsche Briefe auch mit teutschen Aufschriften versteht“. Daraus sind für uns namentlich zwei Stellen von Bedeutung. S. 1293/94 die Empfehlung des Titels Frau: „Wo keine Kurialien in mündlichen Unterredungen mit Frauenzimmern gewöhnlich sind, warum sollten da nicht auch die Aufschriften der Briefe geradezu: an die Frau Hofrätin, an die Frau Pastorin usw. gerichtet werden? In den meisten Fällen würde dann auch nicht einmal nötig sein, auf den Briefen auch den Geburtsnamen verheirateter Frauenzimmer beizufügen, wo nicht etwa zwei Männer gleiches Namens und Charakters an einem Orte es zur Notwendigkeit machen, ihre Ehehälften dadurch von einander zu unterscheiden.“ — Weiter heißt es, wichtig für die Entwicklung der Form Mamsell: „In Briefen an ledige Frauenzimmer wird es an vielen Orten, wo man es als eine Beleidigung aufnehmen würde, eine Person Jungfer zu nennen, die einmal gewöhnt ist, sich nur Mademoiselle nennen zu lassen, kaum möglich sein, auch die Aufschrift anders als mit Beibehaltung dieses ausländischen Ehrentitels einzurichten. Es ist zwar nicht ungewöhnlich, bloß nach der Aussprache mit teutschen Buchstaben Mamsell zu schreiben. Aber auch dieses wird man kaum wagen dürfen, da an vielen Orten dieses schon zu einer unterscheidenden Benennung der sogenannte Französinen geworden ist.

deutschen Sprache entbehren könne und müsse, wenn man an dessen Statt sich des gleichbedeutenden Wortes Fräulein bedient". Aber in einer Anmerkung dazu wies der Herausgeber unter seinem Zeichen darauf hin, daß Herr Hofrat Wieland diesen Gegenstand im „Deutschen Merkur“ nach seiner jeder Sache neues Interesse gebenden Manier abgehandelt und sich für die Wiederherstellung des Wortes Jungfer in „seine Ehren und Würden erklärt“ habe, und er fügte hinzu: „Ihm werden wohl alle diejenigen Liebhaber der deutschen Sprache beipflichten, welche auch den entferntesten Schatten, als hätte die Annäherung eines höheren Titels für sie oder ihre Töchter einen Wert, zu vermeiden wünschen“.

Auch wir kehren damit zu Wielands Aufsätze, von dem wir ausgingen, zurück. Er setzt sich unter Beziehung auf die Erörterungen im „Reichsanzeiger“ zuerst mit den Einprüchen auseinander, die sich gegen einen solchen Eingriff in die Vorrechte des deutschen Adels richteten, und weist sie an sich mit den gleichen Gründen zurück, wie der Einsender in Nr. 80. Erstens spreche gegen das ausschließliche Anrecht der Töchter des Geburts wie Briefadels auf die Bezeichnung Fräulein die Thatsache, daß es in einigen vorderen Reichstheilen (Südwestdeutschland) und vornehmlich in der Kaiserstadt Wien schon lange gewöhnlich ist, unverheiratete Personen bürgerlichen Standes aus den Klassen, die man unter den allgemeinen Honoratioren zu begreifen pflegt, im gemeinen Umgang Fräulein zu nennen; was in Wien, in den österreichischen und einigen angrenzenden Ländern stattfindet, müsse also auch im übrigen deutschen Reiche angehen. Zweitens sei der Gebrauch der Benennung Fräulein für die Töchter des Adels nur ein auf Kosten der Fürsten- und Königstöchter erlichliches Gewohnheitsrecht, dessen Alter sich nicht genau bestimmen lasse, aber nicht zu hoch sei. Drittens die Forderung, so lange der jetzt- und verfassungsmäßige Unterschied der Stände in Deutschland noch bestehe, müsse auch im gemeinen Leben ein gehöriger Unterschied zwischen den adligen und nichtadligen Jungfern gemacht werden, werde dadurch ja erfüllt, daß den adligen Jungfern das Wörtchen von und das — ehedem auch nur Fürstentöchtern gegebene — Beiwort gnädig zugestanden und vorbehalten bleibe.

An den Einprüchen zugunsten adliger Vorrechte findet sonach Wieland nichts Berechtigtes, und trotzdem erklärt er die von Baumgärtner vorgeschlagene Neuerung unschicklich und beinahe unausführbar aus — bürgerlichen Standesrückichten und sprachlichen Erwägungen. Bei der engeren Zusammengehörigkeit aller Stufen des Bürgerstandes könne eine Grenze, über die herab die Anrede Fräulein nicht angewandt werden dürfe, nirgendwo gezogen und kein Mädchen gezwungen werden, indem sie des gewohnten Mamsellentitels entsetzt würde, sich mit der Jungfer Tochter eines Holzhackers oder Scherenschleifers in eine Reihe stellen zu lassen. Lieber würden gewisse Klassen vor wie nach (so!) Mamsellen bleiben und die Absicht, das undeutsche Wort zu verbannen, nicht erreicht werden, oder es würde „dem armen Wörtchen Fräulein

wie dem einſt ſo vornehmen Worte Frau“ ergehen, „welches von ſeiner ehemaligen hohen Würde nach und nach wenigſtens in den Landen, wo das Sachſenrecht gilt, ſo tief herunter geſunken ſei, daß es, zum großen Uergerniß ſchwäbiſcher Ohren, in jenem Lande nicht nur Waſchfrauen, Scheuerfrauen, Butterfrauen, Milchfrauen gibt, ſondern ſogar das zerlumpteſte Bettelweib kein Bettelweib, ſondern eine Bettelfrau iſt“. So geht Wielands Schluß dahin: wolle man nicht alles beim Alten laſſen, ſondern wirklich „dieſe in der That unſere edle Sprache verunzierenden fremden und reſpektive barbariſchen Wörter ganz und gar abſchaffen“, ſo müſſe man „ſtatt derſelben das ehrliche altdenkiſche Ehrenwort Jungfer wieder in ſeinen ehemaligen Gebrauch einſetzen, ohne ſo viel Wert auf Unterſcheidungszeichen zu legen, die in den Augen der Vernünftigen keinen Sinn haben und auf Seiten derer, die nach ſolchen kleinjügi- gen Diſtinktionen geizen, eine Engbrüſtigkeit und Armjeligkeit des Geiſtes verraten, bei deren Anblick man ungewiß iſt, ob man ſie belachen oder beweinen ſoll.“

Gewiß die echte Auskunſt eines Zeitungsmanneſ, die möglichſt allen das Ihre gibt, dem Adel ſeinen alten Vorzugsbrauch, der auslandfreundigen Bequemlichkeit das Recht, dieſe weiter zu üben, und nur der Mutterſprache und den ſie rein zu reden beſſenen Bürgerleuten einen Zwang antut, den in der Standesbezeichnung am letzten durchführbaren Zwang, ſich mit einer herabgekommenen heimlichen Anrede begnügen zu ſollen.

Faſt dreißig Jahre hat es denn auch gedauert, ehe wir die Entwicklung allmählich in die von Baumgärtner vorgezogenen Geleiſe tatsächlich einlauſen ſehen. Und ſo konnte der Herausgeber der „Sämtlichen Werke“ Wielands, J. G. Gruber, 1826 im 49. Bande ſeiner Ausgabe, S. 274, dem Aufſatze die Bemerkung immerhin anfügen: „Wie viel zwanzig Jahre nicht ändern können! — Unter den Folgen der franzöſiſchen Revolution iſt auch die, daß ein anſehnlicher Teil unſerer Demoiſellen zu Fräulein wirklich avanciert iſt. Wer hätte ſich vor zwanzig Jahren denken können, daß das Deutſchtum ſolche Fortſchritte machen würde! Derjenige ſelbſt, welcher den erſten Vorſchlag zu dieſer Verdeutſchung tat — er führt jetzt den ſehr undeutſchen Titel eines Generalkonſuls — hatte ſich dieſes wohl kaum einge- bildet, und Wieland würde jetzt ſchwerlich ſo leichtſinnig über eine Sache ſprechen, die ganz un- leugbar eine ſo große politiſche und diplomatiſche Wichtigkeit gewonnen hat, daß man wahrſcheinlich nach wiederum zwanzig Jahren unterſuchen wird, ob nicht gar hier die Quelle aller demagogiſchen Untriebe verborgen war.“

Wir müſſen indeſſen zunächſt rückwärts blicken auf die Herrſchaft des älteren und etwaige vor Baumgärtners Vorſchlag liegende Anſätze des neueren Brauches. Daß das ganze Heer der fremden Titel erſt ſeit und nach dem dreißigjährigen Kriege bei uns ſeinen Einzug gehalten hat, iſt bekannt.

Aus der Zeit, wo die Gegner des à la Mode-Unweſens dagegen ankämpften, iſt eine Verſpottung bei Chriſtian Weiße ſehr lehrreich in den „Drei Erznarren“ (o. O. 1672). Zu Gurylaß, dem Klaffenführer

der auf der Reise nach den größten Narren befändlichen Gesellschaft, kommt in der Meinung, er sei ein Doctor (= Arzt), „ein Kerle, der sich gern bei dem Frauenzimmer wollte beliebt machen“, aber immer der Gegenstand für dessen Spott gewesen war, weil er das R nicht aussprechen konnte (cap. 23, S. 215). Da an der Kehle in dem Alter aber nicht mehr zu helfen sei, so rät Gurnlas: „hütet euch vor allen Worten, die ein R haben. Sprechet zu niemanden 'Mein Herr', sondern Monsieur, weil solches Wort der französischen Sprache und ihrer pronuntiation nach Mochje heißt. Anstatt Frau sagt Madame, vor Jungfer Madamoiselle, (Kap. 27, S. 269) . . . Da laßt alles heißen: Madamoiselle, mein Kind, mein Engel . . . Es ist ohnedies ein gemeiner Glaube, daß die Jungfern am besten geraten, welche dergleichen Buchstaben nicht haben. Und gewiß, ich muß oft lachen über die jetzige Mode, welche die R so künstlich verstecken kam: denn da steht es alber, wenn man spricht Jungfer Liesgen, Jungfer Zusgen, Jungfer Sückgen u. a., sondern man jagt viel lieber gleich weg: Liesgen, Zusgen, Sückgen . . . In gleichen weiß man diesen hündischen Buchstab in dem Namen selbst sehr appetitlich zu verbeißen: „Maria heiße Wicke, Dorothee Thee oder Theie, Regina Sine oder Sine, Rosine Sine, Christine Sine, Barbara Bäbe, Gertraud Teudgen und so fort.“ (S. 271). Dann schlägt er ihm unter anderem folgende Formeln vor: „Mademoiselle, sie wolle sich nicht mißfallen lassen . . .“ (S. 277) oder: „Inzwischen ist es vielleicht nicht übelgethan, daß ich Monsieur R. bitte“ (275).

Das Vorzugsrecht der Adligen auf die Bezeichnung Frau als Titel und den allmählichen Übergang von ihnen auf Frauen der Würdenträger beleuchtet eine andere Stelle desselben Romans. Mehrere rangsüchtige Bürgersfrauen rühmen, daß sie bei Begräbnissen von Verwandten den Vortritt gehabt haben, die eine vor „den Bürgermeistersweibern, die andere vor zwölf Doctorsweibern, und die dritte, deren Mann vor etlichen Edelleuten gegangen war, ist unglücklich zu Hause geblieben zu sein, da sie sonst hätte „die großen Frauen von Adel wollen über die Achsel ansehen“. Ein vierter meint, nachdem ihres Mannes Freund Rathsherr geworden, „wird nun mit seiner Frau niemand auskommen“. (S. 410 f.). Im übrigen ist freilich auch für das eheliche Verhältnis bei ihm nicht Weib das übliche, wenn er auch, wie oben grob von Weibern, so gelegentlich zärtlich von „jungen Weibergen“ (405), von einem „verführerischen Wittweibgen“ (151) redet, sondern Frau: selbst ein zugelaufener Mann, dem seine Bitte um Geld zum Ausgehen Maulschellen von der Ehehälfte einträgt, steht ein über das andere Mal: „meine herzallerliebste Frau“ (S. 22 ff.). Ebenso steht neben der ehrbaren Anrede: „Ihre Frau Mutter“ (147), „Die alte Frau“ für die Hebamme S. 413, Schiffersfrau (S. 35) und Trüdelfrauen S. 129. — Die Ledige heißt bei ihm im Bericht durchweg deutsch entweder: Frauenzimmer (3. B. S. 245, 401) und öfter: Jungfer (S. 122, 125, 150, 245), wie denn diese letztere Form auch die der Anrede ist:

‘Jungfer Liesgen —, die Zeit ist ihr bei Tisch lang worden’ (S. 145); ‘Jungfer L., das ist zu viel’ (146); ‘ach meine Jungfer Liesgen’ (151); ‘Jungfer Marielchen, wie so allein?’ (153). Nur in gehobenem Tone erscheint noch das volle Jungfrau, so am Schluß des Romans unter den Gemälden der Erznarren: ‘. . . da stand ein Mensch, der umfieng eine Jungfrau, welche von hintenzu lauter Feuerflammen auspie’, und: ‘Auf einem Seitenfelde war ein Mensch, der küßte eine Jungfrau’, und: ‘Auf dem anderen Seitenfelde stand ein Mensch, der liebte eine Jungfrau . . .’ (S. 453). Einem Finanzjunker, der den Schein der Bestechlichkeit nur dadurch vermeidet, daß er das Geld durch eine andere Person nehmen läßt, wird entsprechend die gezierte Anrede in den Mund gelegt: „Jungfrau, nehmt ihrs; ich kanns mit gutem Gewissen nicht nehmen, ich habe geschworen.“ Endlich noch aus Weise eine deutliche Erinnerung an die Herkunft der fremden Titel von den Hof- und Staatsbediensteten: „Manche Jungfer steht sich selbst im Lichten, die oft einen ehrlich Kauf- und Handwerksmann, der sie in Ehren meinet (liebt), über Achsel ansieht, und einen buntbebücherten Monjieur ihm zum Troste mit Liebtojungen bedienet“ (230).

Noch Gottsched scheint es für möglich gehalten zu haben, daß man ohne die fremden Anreden wegtäme. In der „Grundlegung einer deutschen Sprachkunst“ (Leipz. 1752, 3. Aufl.), Hauptstück 3, Abschn. 1, § 24 S. 191 ff. erwähnt er unter den vielen deutsch benennbaren Namen Monjieur, Dame usw. gar nicht erst, führt vielmehr § 30 als Titel und Würden, die auf verschiedene Arten gebildet werden, als einander entgegengesetzt an: „dem Herrn die Frau, dem Junker das Fräulein, dem Diener die Jungfer, dem Lakeien das Mädchen oder die Magd, dem Kammerjunker das Kammerfräulein, dem Kammerdiener die Kammermagd“ (S. 202). Wenn so das Fräulein hier deutlich dem Adel vorbehalten bleibt, Frau dagegen — wie schon bei Weise S. 32. — nicht gleich streng, so stimmen zu der letzten Weitherzigkeit auch die Anweisungen über Verlobungs-, Trauungs- und Strohkranzreden“ in der „Ausführlichen Redekunst“ (2. Aufl., Leipz. 1739), Besonderer Teil, 9. Hauptstück. Da ist S. 728 f. in § 1 die Rede von den Eltern, Vormündern und Aunderwandten eines Frauenzimmers, und für den ersten und dritten Teil der an diese zu richtenden Werbung wird die Formel empfohlen: „Der . . . Herr N. N., der durch die guten Eigenschaften der Jungfer oder Frau N. N. bewogen worden, sie zu seiner . . . Ehegenossin zu begehren, hat mir aufgetragen . . .“ und: „So ergeheth hiermit im Namen des obgedachten Herrn N. N. an die vorerwähnte Jungfer N. N., ihre Eltern . . . die . . . Anfrage, ob dieselben wohl gesonnen seien, ihm ihre Jungfer Tochter . . . zur Ehe zu geben?“

Sehr lehrreich sind die vier Jahrzehnte umfassenden „Briefe der Frau Louise Adelgunde Victorie Gottsched, geborene Kulmus“, Dresden 1771 f., 3 Tle.

Bis gegen das Jahr 1750 herrschen darin durchweg die deutschen

Unreden. Die Freiin und andere Standesgenossinnen erhalten die Unrede Gnädige Frau, z. B. 15. August 1735 die Freifrau v. Niemannsegg, bürgerliche Frauen das einfache Frau im Bericht: so meldet sie ihrem Mann „am vierten Tag ihrer Einjankheit 1757“ von der Gesellschafterin, „zu welcher mir die gütige Frau Werner seine Hofmalerin in Danzig verholßen“, und sie redet sie selber im Briefstopfe an „Hochzuehrende Frau“ (Leipzig, 1737. T. 1., S. 243; ebenso andere T. 1., S. 274. (1742), T. 1., S. 277 (17. Apr. 1743), T. 2., S. 131. (7. Aug. 1753); ähnlich eine andere „Hochwohlgeborene Frau“ T. 1., S. 279. (1743); und auch in einem Briefe vom 2. Juli 1751 an eine Mademoiselle (!) berichtet sie (T. 2., S. 35) von deren „Frau Schwester“.

Fräulein ist zunächst die junge Adlige, ebenso in der Unrede „Teuerstes Fräulein“ 25. Juli 1735 an die Freiin von Fr. (1. T., S. 223), wie im Bericht: „doch hat der Gleichmak der Fräul. v. Buttamer diesem Mangel abgeholfen“ (29. Okt. 1745. T. 1., S. 291) oder in dem ausführlichen Briefe 195 an die Gottsched vom Okt. 1757 über die Erziehung einer jungen Fräulein zur Stelle einer Staatsfräulein an einem Hofe (T. 3., S. 71. 81). Anderseits redet Frau Gottsched auch eine Thomajus in Nürnberg (!) liebstes Fräulein an 6. Sept. 1749. T. 2., S. 4; vgl. S. 8); also ein literarischer Beweis für die Behauptungen solcher Anwendung in südwestdeutschen Reichskreisen im Reichsanzeiger (oben S. 27).¹ Ebenso meldet die Gottschedin: „Unsere deutichen Fakultäten creiren, promovieren und krönen das deutiche Frauenzimmer — Teil 3, S. 74 steht dieser Ausdruck auch vor einer Adligen — trotz den Franzosen . . . Man hat vor kurzem ein Frauenzimmer zum Doctor der Arzneikunst gemacht . . . In Greifswalde wird das Fr. B. auch ehestens Doctor Juris werden.“ (27. Juli 1754. T. 2., S. 225).

Das französische Demoiselle kommt in den Briefen der ersten zwei Jahrzehnte nur einmal vor, und nur von einer — Französin, Demoiselle Barbier, deren Trauerpiel sie überlegen will (1739. T. 1., S. 246). Dann heißt aber eine Schülerin der erwähnten Hofmalerin Werner, Namens Schulz, Mademoiselle 9. Aug. und 4. Nov. 1750, T. 2., S. 29 und 30; ebenso 12. Juli, 20. Nov. 1751, S. 35 und 37 und 16. Mai und 15. Juli 1756 (T. 3., S. 14 und 21, und ihre

¹ Für die Jugend des Brauches, den Adel grade in Nürnberg Fräulein zu titulieren, liegt überdies das Zeugnis im Reichsanzeiger von 1794, Zweiter Bd. Nr. 50 S. 454 vor: „Der Titel Fräulein bei den reichsstädtischen Patriziern ist so alt nicht, als man vielleicht glaubt. Ich erinnere mich nichts über das Alter desselben bei dem niederen Adel gelesen zu haben. Folgende Anekdote wird daher noch neu sein und beweisen, daß der Fräuleintitel in der Reichsstadt Nürnberg noch keine 90 Jahr alt ist: 1707. Im Monat März ist bei der Vermählung Herrn Hans Carl Köffelholz mit Anna Sibulle, Herrn Georg Andreas Amhof Tochter, der Fräuleintitel zum ersten Mal öffentlich erteilt und eingeführt worden.“ — Man beachte, daß dieses Patriziat kein von im Namen führte!

Lehrerin wird aus einer Frau Werner zur Madame Werner (S. 27 und 36), während freilich gleichzeitig, 4. Nov. 1750, wieder von „der schönen Handschrift der verstorbenen Frau Soßin die Rede ist (2. T. S. 31). In einem Briefe an dieselbe „Mademoiselle“ vom Nov. 1753 heißt jene freilich auch bloß „unsre —, meine Wernerin“. — In der Anekdote findet sich Madame zuerst in Briefen an die Gottsched von adliger Seite, Okt. 1757 von Dorothea Henriette v. Kunkel, der späteren Herausgeberin der Briefe, und 5. Febr. 1762, und von deren Manne (T. 3. S. 62 und 155); auch in dem unterm 8. Mai 1759 (S. 280) und wohl auch unterm 19. Jan. 1761 (S. 294). Man meint so förmlich nachzufühlen, wie die adlige Gesellschaft der deutschbewußten Frau des so sprachreinigungsbeflissenen Gelehrten allmählich ihre Formen für den Verkehr mit den Bürgerlichen aufzwingt.

In dem Verzeichniß der Vorbesteller der Briefe vor dem 3. Teile aus dem Jahre 1772 findet sich Mr. nur bei einigen wirklichen Franzosen, Frau steht jogut wie Herr gleichmäßig vor adligen wie bürgerlichen Namen, und zwar ebenso gut ohne, als mit Titel, wobei Name wie Titel meist die weibliche Form erhalten haben: Herr Gilbert, Frau Diarie, Witwe; aber: Frau Herfurthin in Dresden, Frau Pastor Heißin in Halberstadt, Frau Hauptmannin v. Normann. Einmal steht titellos auch Madame Willgenrod; und Fräulein ist den Adligen: Fräul. Baronne von Fleischer und Fräul. von Schönberg vorbehalten; die bürgerlichen Ledigen sind aufgeführt als Mademoiselle: Mlle. Fort, Mlle. Gottsched in Cassel und Mlle. Mehrmann in Frankfurt a. M., alle offenbar nach den eigenen Unterschriften auf den Bestellcheinen.

Den Brauch, den wir bei Frau Gottsched sich durchsetzen sehen, finden wir für Norddeutschland in den fünfziger Jahren des 18. Jahrhunderts herrschend im Klopstockschen Kreise und für Mitteldeutschland in Gellerts und Lessings Briefen wie Lustspielen.

Die Briefe von Klopstock und aus seinem Kreise, hier angeführt nach „Klopstocks Briefwechsel, 2 Teile, Hildburghausen und Amsterdam 1842, = Familien-Bibliothek der deutschen Classiker, Bd. 43 und 44“, weisen, joviel ich gesehen habe, niemals die Anekdote Fräulein oder das geringschägige Jungfer auf, kaum zufällig, sondern in Übereinstimmung mit dem echt demokratischen Zuge des Meisters, worin er 3. B. 8. Okt. 1750 aus Zürich an Gleim urteilt: „Beneiden Sie überhaupt die hiesigen Herren Republikaner nicht; es sind fast durchgehends Leute, die sich schrecklich tief bücken; denn fast alle, die ein Bißchen von Familie sind, wollen ins Regiment.“

Die Mädchen, von denen Klopstock und seine Freunde so oft singen, wie die Frauen, das nur einmal zur Bezeichnung einer Adligen, der Frau von Windheim, seiner späteren zweiten Gemahlin, vorkommt CXXXIV: (Gleim am 24. Okt. 1785: T. 2, S. 135) und sonst immer die Ehegenossin bezeichnet (3. B. XC. CXLI. CLIII.), heißen gleichmäßig Frauenzimmer (3. B. VIII: T. 1, S. 52, 54), wie

Klopstock denn sogar von den Frauenzimmergesellschaften meldet, in denen er künftig verkehren werde (XI: T. 1, S. 86). Sonst kommt Frau nur in der Stelle vor Verwandtschaftsnamen vor: „Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Mutter“ (Klopstock an Janny 10. Sept. 1750: XV: T. 1, S. 98); ebenso Gleim an Schmidt 3. Febr. 1760: Gewähren Sie mir doch nur die Bitte und sagen Ihrer Frau Schwester (XII: T. 2, S. 69); derselbe rein berichtlich am 8. Sept. 1751: Der Herr Obrist von Rannenberg nebst seiner vortrefflichen Frau Gemahlin (XLVI: T. 1, S. 171), — und mit Mischung von Bericht- und Anekdoteform Rahn 16. Nov. 1756 an Klopstocks Mutter beim Tode von dessen Vater, seinem Schwiegervater: „Meine arme Frau, liebste Frau Mutter! (LXXXVII: T. 1, S. 64). — Es ist ersichtlich, daß sich hier Bericht wie Anekdote für Adlige und Bürgerliche am meisten decken mußten und hier also die Stelle vorliegt, von der aus Frau auch in die Titel der bürgerlichen Gattinnen schließlich allgemein eindringen mußte. — Selten ist, zu einiger Bestätigung der Ausführungen im Reichsanzeiger (oben S. 31) im Klopstockischen Kreise die Bezeichnung Weib, das ich nur vermerkt habe, einmal in der bezeichnenden Verbindung „die guten Weiber bringen ihre Männer um, geben ihnen die weichsten Speisen, verbieten ihnen die harten!“ (Gleim, 11. Juni 1798: CXLIX: T. 1, S. 152), und einmal in der Verkleinerungsform: „D es ist kaum anzustehen, daß das süßeste unter den Mädchen noch nicht mein kleines Weibchen ist“ (Klopstock, 14. Aug. 1753: LXX: T. 1, S. 29), ersichtlich ganz in der auch im Reichsanzeiger wohlbekannten Grundbedeutung. Einmal kommt auch die junge Frau vor, indem Schmidt und Gleim 21. 1753 (LXVIII: T. 2, S. 23) meldet, daß er sich die Freiheit genommen, „an Ihre junge Frau zu schreiben“.

Im Bericht ist auch die volkstümliche Form üblich: der bloße Name mit dem Geschlechts- oder Fürwort in der männlichen oder weiblichen Namensform: „Hätten Sie wohl gedacht, schreibt Klopstocks spätere Frau 8. Juli 1752 an Gleim (LIX: T. 1, S. 211), daß die Woller in Hamburg so glücklich sein würde?“ — „Meine Woller wird alle Tage runder . . . und die Taille, dieje süße Taille hat nichts bei dem Hundwerden verloren“, meldet der jeraphische Sänger selber 14. Aug. 1753 an Gleim. 28. Aug. 1770 (CXXIII: T. 2, S. 118) erwartet er ein Portrait der Angelika. Oder er fragt, ob nicht Gleim die Wollerin habe in Braunschweig nennen hören (1. Mai 1751: T. 2, S. 148); er meldet: „Ich speiste bei der Woller“ und urteilt: „Die Schelmin ist eine sanfte, ganz aus Empfindung geschaffene Frau“ (24. Mai 1751. T. 2, S. 156); und Gleim redet Klopstocks zweite Gemahlin geradezu an: „Könten Sie, teuerste Klopstockin! mir Vorleserin sein, so wär mir geholfen“ (CLXVII vom 4. Januar 1802. T. 2, S. 172).

Von französischen Titeln habe ich beobachtet einmal Mons. beim Träger eines französischen Namens: Mons. de la Vaux (10. Juli 1750:

VIII: T. 1, S. 51). In demselben Briefe meldet er von Madame Schwarz und Mad. Sack (S. 52), 16. Mai 1770 (CXXV: T. 2, S. 125) von einer kleinen leichtfüßigen Mad. H. . . aus Leipzig, und aus Winterthur 1. Aug. 1750 von einer Madame Müralt (XI: T. 1, S. 86) und seine zweite Frau meldet Gleim 1. Juni 1802 eine Madame Sieveking an (CLXXII: T. 2, S. 177). Schmidt aber schreibt an Gleim, als er dessen junger Frau unter der Aufschrift Madame gratuliert hat, 21. Juni 1753 (LXVIII: T. 2, S. 24): „Ich setze auf das gewisseste voraus, daß Ihre Hochzeit vorüber ist, sonst würde es sehr lächerlich klingen, daß ich Ihrer Braut den Titel Madam gegeben habe, einen Titel, bei dem sich jedes Mädchen, das ihn noch nicht verdient, notwendig des Bewußtseins selber, daß es wenigstens an ihr nicht liegen wird, ihn einmal zu verdienen, schämen muß.“ Bezeichnend ist in dem bekannten Briefe von der Fahrt auf dem Züricher See 1. Aug. 1750 auch der Wechsel zwischen „Dr. Hirzels Frau“ und „Madam Hirzel“.

Das, was schließlich der Dame die unverwüßliche Lebenskraft in unserer Sprache verliehen hat, die Möglichkeit, zugleich Verheiratete und Ledige zusammenzufassen, und dabei leichter zu sein als das schwerfällig massige Frauenzimmer, hat offenbar auch Klopstock schon empfunden, als er 16. Nov. 1770 (CXXV T. 2, S. 125) von seinen schnellfüßigen Pferden und von „der großen Sache“ meldet: ich will unsere jüngsten und leichtesten Damen hier zu Schrittschuhläuferinnen machen!“

Beliebter als Madame war bei dem Schwärmer von Küssen und Liebe das Mädchen und daher häufiger in diesen Briefen die Mademoiselle und Demoiselle. Mit jener Form berichtet er von der Schwester von Sulzers Braut, Mademoiselle Wernigrad, 10. Juli 1750 (VIII: T. 1, S. 51). Die Braut selbst nennt er ebenda Demoiselle Geisenhoff; von der Reise nach der Schweiz meldet er aus Nürnberg 17. Juli 1750 die Absicht und den vergeblichen Versuch, „die Demoiselle Dietsch, die Blumenmalerin“ zu besuchen (T. 1, S. 72 und 75), worin der Artikel wohl noch die Ungewohntheit dieser Form verraten dürfte, obwohl freilich schon im elterlichen Hause Papa und Mama üblich gewesen waren (T. 2, S. 59 und 61), wie auch im verwandten Schmidtschen (T. 1, S. 160); und bei der Fahrt auf dem Züricher See war es, wie er 1. Aug. 1750 (XI: T. 1, S. 85 f.) selbst meldet, Dem. Schinz, die ihn bezauberte. — „Von dem kleinen Mädchen, der Dem. Schinz“ schreibt auch Schmidt an Gleim 14. Aug. 1750 (XIII: T. 1, S. 93), wie dessen Schwester 7. April 1751 die Verheiratung der Dem. Hagenbruch meldet, und der Bruder 7. Okt. 1751 wieder mehr von Dem. Dietrich gemeldet haben will (XLIX: T. 1, S. 182). Offenbar wollte man mit dieser fremden Form feierlicher sein als mit den sonst angewandten deutschen Formen und dem völlig verpönten Jungfer, wie denn Schmidt 24. Febr. 1753 geradezu an Gleim schreibt: „Ich habe mit dem feierlichsten Gesicht, daß ich nur habe annehmen

können, an Dem. Moller nach Hamburg geschrieben, und ich hoffe gewiß, daß sie mir antworten wird.“ Den Gipfel der Feierlichkeit erklimmt der Schweizer Joh. Georg Schultheiß, der mit Klopstock 1750 aus Berlin nach der Schweiz zurückkehrend in Bamberg 16. Juli an Schmidt schreibt: „Ich habe Sie zweimal gesehn. Das ist mir genug, um zu wünschen, daß ich Sie tausendmal, daß ich Sie immer sähe. . . Ich will den andern Grund der Neugier, die mir Langensalza lebenswürdig machte, nicht verschweigen: ich wünschte Ihre Dem. Schwester zu sehen.“

Gellert, der Mitteldeutsche, ist zugleich der gemütliche Sachse, indem er das landesübliche Jungfer und teilweise Frau noch als Titel braucht, und der galante Leipziger, indem er nicht vertraute Vertreterinnen der Gesellschaft durchaus als Madame und Mademoiselle anredet. In den „Briefen, nebst einer praktischen Abhandlung von dem guten Geschmack in Briefen,“ Leipzig 1751, erscheint zunächst das Frauenzimmer noch durchaus als eine ehrende Anrede, z. B. in Nr. 13. Frau tritt außer für die Ehegenossin (z. B. S. 232), nur mit dem Beiwort gnädig für die adlige Dame auf, in der Anrede z. B. Brief 6. 7. 55. 66, im Bericht S. 294, oder von Bürgerlichen in Verbindung mit Titeln und Verwandtschaftsnamen: z. B. die Frau Commissionsrätin S. 264, Ihre Frau Schwester S. 209, Ihrer Frau und Ihrer Frau Liebsten (= Gattin) S. 167 in einem Briefe an einen Pastor und der Herr Pastor in N. nebst seiner Frau Liebste S. 221. — Fräulein ist dem adligen Mädchen vorbehalten, so in Brief 37 an einen Baron, wo es heißt: „so warte ich der gnädigen Frau und Fräulein Tochter auf. — Jungfer steht nur bei verwandtschaftlicher Beziehung. Der 43. Brief ist überschrieben „Hochzuehrende Jungfer Schwester“, der 69. „Meine liebe Jungfer Ruhme“, und beide Male ist die Anrede Sie; in dritter Person steht S. 209: „Befindet sich Ihre Jungfer Tochter noch wohl?“ — Sonst ist die Anrede an bürgerliche Ledige am Kopfe wie im Verlaufe der Briefe Mademoiselle (Nr. 44. 45. 62), an bürgerliche Frauen „Madam“ (Nr. 2. 8. 9. 15 — 17. 26 f. 29. 31. 57. 61 und 70). Nur in einem Briefe vom 22. Okt. 1760 an Demoiselle Christianne Caroline Lucius kommt von ihrer „lieben kleinen Schwester“ in Klammern die bildliche Bezeichnung „Fräulein Aufrichtig“ vor.

In den Lustspielen kommt zu diesen Gebrauchsweisen, dem Volks- und Umgangstone entsprechend, noch Jungfer in Verbindung mit dem Namen vor: geb. Jungfer Zulchen (Die zärtlichen Schwestern, II, 1), und für Mademoiselle ohne jede Färbung nach dem dienenden Verhältnis hin die Umgangsform Mamjell. — In demselben Auftritte II, 1 prüft Vater Cleon seine Tochter Julie auf ihr Verhältnis zu Damiis: „Indem er zu dir sagt: Jungfer Zulchen oder wie er dich nennt — du kannst mirs ja sagen, wie er dich heißt. Zulchen: Er heißt mich Mamjell. Cleon: Kind, du betrügst mich. Er spräche schlechtweg Mamjell? Das kann nicht sein. Zulchen: Zuweilen

spricht er auch: liebe Mamsell. Cleon: Tochter, du verstellst dich . . . Zulchen: Er spricht — er spricht — mein Zulchen.“ — Ähnlich redet der Liebhaber der anderen Tochter Cleons diese Mamsell an (II, 7) oder in der „Kranken Frau“, Austr. 7, sagt Wahrmond abwechselnd „Meine gute Mamsell“ und „meine vielwissende Jungfer“. Entsprechend sind einerseits auch Papa und Mama im Einzuge begriffen in die Sprache dieser Kreise, z. B. „Betschwester“, III, 3. Andererseits ist wie der Better darin auch in Anrede wie Bericht neben bloßem Madam für jene Frau mit bürgerlichem Eigennamen noch vorherrschend: Frau Stephan, Frau Orgon, Frau Richardin.

Auch bei Lessing ist im allgemeinen ein bestimmter Wechsel zwischen deutschen und fremden Formen in der Richtung zu beobachten, daß, von der gnädigen Frau und Fräulein abgesehen, vertrautere und niedrigere Kreise die deutsche Anrede ansteilen und erhalten, förmlichere und höhere die fremde. In Frau bleibt, außer wo es schlecht hin als Gattin steht, die Bedeutung der Herrin bewußt. So schreibt er 25. Okt. 1770 an Frau König nach Wien über deren zur Begleitung mitgenommenes „Mädchen“ [= Dienstmädchen], so auch 23. Sept. 1776: „Am Ende ist es doch wohl besser, daß das Creatürchen seine eigenen Angelegenheiten hatte . . . als wenn es ein gutes empfindsames Ding gewesen wäre, das seine Frau nicht aus den Augen gelassen . . .“ Demgemäß steht es auch bei ihm in Bericht wie Anrede vor Titeln und Verwandtschaftsnamen Bürgerlicher: „Hochzuehrende Frau Mutter“ (1. Febr. 1746), „nebst der Frau Mutter und Schwester“ (21. Dez. 1767). „Wenn die Frau Seniorin auf einmal wieder Frau Pastorin werden will“ (25. Okt. 1770); „Ich empfehle mich Ihrer Frau Gemahlin“ (an Campe 6. Nov. 1779). — Nur mit dem Namen findet sich Frau freilich bloß berichtweise in den Lustspielen: z. B. Frau Philane im „Freigeist“ V, 8 (v. J. 1749). „Nur den Augenblick hat mir es die Frau Dront gesagt („Alte Jungfer“ I, 4 v. J. 1748).

In der Anrede tritt selbst in den Kreisen dieser Lustspielpersonen schon Madam ein, freilich noch sehr vereinzelt. Zur Frau Lisidors, der Mutter Julianes und Henriettes im „Freigeist“, also einem Stück aus Gelehrtenkreisen, sagt, während sie im Personenverzeichnis „Frau Philane“ heißt, der Freigeist Adrast V, 8: „Ach, Madame, erinnern Sie mich an mein Unrecht nicht.“ Im „Damon“ v. J. 1747 sagen die Bettern Dront und Leander, die einander mit Er anreden, zur unworbenen hübschen Witwe in Austr. 10 gleichmäßig Madame. Häufiger steht diese Anrede in Briefen, so in der scherzhaften Bittschrift, die in den Brief an Nicolai vom 22. Okt. 1762 eingelegt ist und Nicolai Urlaub bei seiner Frau zum Besuch einer Bücherauktion erbitten soll: dreimal im Text Madame, einmal liebe Madame, und am Kopfe Madame Nicolai und im Schluß: „in fester Überzeugung . . . verharre ich, Madame, Dero ganz ergebenster Diener“. Auch an die Witwe des Kaufmanns König, seine spätere Frau, schreibt er z. B. 12. Febr. 1771

„liebste Madame“, wie er ihr 12. Mai und 29. Juli 1771 von Madam Schmidt und Madam Bostel und sie ihm 15. Juli von Madam Grund berichtet. Auch bei ihm erkennt man deutlich, wie sich die Anredeform Madam und die Berichtform Dame namentlich um ihrer Unentschiedenheit willen allgemein durchgesetzt haben, insofern sie nach französischem Muster verheiratete und ledige, dem Stande nach verschiedene oder noch nicht bekannte Frauenspersonen bezeichnen können. Mit Beziehung auf Klopstocks Versuch, die Hamburgerinnen das Schrittschuhlaufen zu lassen, von dem wir diesen oben schon selbst berichten hörten, schreibt er 12. Febr. 1771: „Sie wissen doch, daß Klopstock in Hamburg ist. Sie wissen auch, wie sehr er sich mit den Damen abgeben kann. Ich weiß nicht, wieviel Frauen und Mädchen er schon beredet haben soll, auf den Schrittschuhen laufen zu lernen, um ihm Gesellschaft zu leisten.“ Ebenso heißt die in ihrer Persönlichkeit als Frau des Stabsrittmeisters von Marloff nicht gleich kenntliche Frau von Marloff im Personenverzeichnis zu „Minna von B.“ „eine Dame in Trauer und I, 5 f. in der Rollenangabe „Die Dame“, und auch von Tellheim wird sie vor der Erkennung und dann mehrfach, wie um das Infognito zu wahren, Madame angeredet. Anderseits ist seit der Erkennung seine überwiegende Anrede an sie „gnädige Frau“. Die Berichtform für verheiratete Adlige ist natürlich, wie beispielsweise im Briefe vom 12. Febr. 1771, Frau von Winthem.

Ebenso unbedingt bleibt auch bei Lessing das Fräulein der ledigen Adligen vorbehalten. In „Minna v. B.“ jagt der Lohbediente I, 9, der wenigstens den Stand seiner Herrschaft kennt: „Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen“, und durch das ganze Stück lautet für Franziskas adlige Freundin und Herrin die Anrede wie die Rollenbezeichnung „(Das) Fräulein“. Ebenso heißt es in den „Juden“ von der Tochter des Barons im Personenverzeichnis „Ein junges Fräulein“ und im 4. Auftritt: „Macht Sie etwa das junge Fräulein so aufgeräumt?“

Für die ledige Bürgerliche stehen Jungfer und Mademoiselle oder Kamjell nebeneinander.

Jungfer gehört unverkennbar mehr schon den niederen Schichten der Gesellschaft oder doch dem ungezwungenen Verkehr an. Führt doch Lessing in dem Briefe an Nicolai vom 25. Mai 1777 den Vers „Schautest du denn nie Jungfer Lieschens Knie? [Jungfer Lieschens Fingerring ist zu allen Dingen gut]“ als ein Volkslied im Sinn der Nicolaischen Gassenhauer an! Ebenso liegt in Fußts Worten an Franziska in „Minna v. B.“ III, 2 für Lessing auch ein besonders deutlicher Beleg für Jungfer in der Bedeutung Kammermädchen vor: „Mein Herr versteht den Kummel, er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht . . . Die Jungfer soll also so gut sein und ihm jagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.“ Kein Wunder also, daß Lessing der Ausdruck auch als Titel nicht mehr zu wertvoll erachtet:

Im „Misogyn“ von 1748 spricht II, 5 der Advokat gegenüber Wumshäter von dessen Tochter Laura als von „Jungfer Laura“, „Ihrer Jungfer Tochter“; auch der Vater ruft III, 4: „Se, Jungfer Tochter!“ Aber ihr Liebhaber Leander sagt III, 7 und 8 zu ihr, wie Vater Wumshäter III, 4 zu der den Lelio agierenden Geliebten des Sohnes, Hilaria, durchweg Mademoiselle, wie das kluge Hausmädchen Lisette von und zu der Haustochter durchweg Mamjell sagt, z. B. III, 6 und 9. Überhaupt ist Mamjell die im Munde der Dienerinnen vorherrschende Form, wenn sie von den Töchtern ihrer Herrschaft sprechen. So redet im „Freigeist“ Lisidors Hausmädchen Lisette dessen Töchter durchweg an: „meine lieben Mamjells, Mamjell Henriette, Mamjellschen, Stille Mamjell!“ (II, 1 und IV, 8) und ebenso in dritter Person: „Ich will nun gehen und meinen Mamjells den Spaß erzählen“ (II, 5); „ich gehöre heute Mamjell Henrietten“ (IV, 2), „wie wir hinter die Wahrheit mit dem Herrn Adrast und der Mamjell Juliane kommen wollen“ (IV, 8). Nur als sie sich vor dem befehlenden Herrn V, 5 in Respekt setzen muß, fragt sie auf dessen Befehl, beide Töchter zu holen: „Meine Jungfern?“ — Sehr lehrreich ist für die Verhältnisse, aus denen heraus diese bloße Bequemlichkeitsform sich schließlich zur förmlich berufsmäßigen Bezeichnung für die dem Familienkreise vertrautere Wirtschaftlerin entwickelt hat, das Lustspiel „die Juden“ von 1749. Als hier im 9. Auftritt der Baron den fremden Diener Christoph unter Lisettens Aufsicht stellt, beantwortet dieser es mit den Worten: „Ich empfehle mich also, Mademoiselle, Dero gütigen Aufsicht, die mich an nichts wird Mangel leiden lassen,“ sonst bekomplimentiert er die „Jungfer Lisette“, wie sie der Spitzbube Martin Krumm in Auftr. 11 „jeine liebe Jungfer“, wie er selbst sie Auftr. 14 nennt, im 10. Auftritt einmal über das andere „Mamjell“. D. h. doch wohl, der Kutcher und Bediente niederer Herkunft nennt die ihm gegenüber aus höherer bürgerlicher Schicht Stammende mit dem im höheren Bürgerstande üblichen Titel, und zwar in der in ihrem Munde üblichen Form. Auch eine merkwürdige Stelle in der „Alten Jungfer“ von 1748 weist auf diese Wege. Da nennt nämlich der Better Lelio, der gern von der alten Tante etwas Geld gehabt hätte, I, 4 das freilich schon lange bei ihr bedienstete Mädchen Lisette ebenfalls Mademoiselle Lisette, ihr zugleich den Hof machend, offenbar doch nur ihrer bevorzugten einflussreichen Stelle wegen. Im Bericht braucht Lessing selbst die Form Mamjell ohne Zusatz von einer Schauspielerin im Briefe an Eva König vom 13. Jan. 1771.

Die Form Mademoiselle ist im Verhältnis dazu immer die förmlichere und höflichere. In der „Alten Jungfer“ von 1748 heißt die Hauptperson, „die Jungfer Thldinn“, wie die Rollenbezeichnung lautet, in Bericht wie Anrede im Munde aller ungeschminkt Redenden eben Jungfer, so gut bei der Dienerin Lisette, den erblustigten Eheleuten Herr und Frau Dront, dem Peter und zum Teil auch dem Poeten Kränjel. Nur ihres Betters Lelio Freund Altlander, der bei der Hoch-

zeit sein möchte, fragt II, 3 schmeichelnd: „Mademoiselle, Jungfer Braut, Madame, wie Teufel soll ich Sie nennen?“ und Kräusel schwärmt II, 6: „Ohldim, Mademoiselle Ohldim und Schlag, Herr von Schlag! O glückliche Namen!“ Herr Nebfuß jagt II, 7 in solcher Tone und solcher Häufigkeit, daß es Lüste nachmacht, Mademoiselle, meine liebe Mademoiselle zu ihr, weil er Stimmung für die Einlösung der Wechsel des Bräutigams machen will, und dieser, der adlige Kapitän von Schlag, nennt sie für ihr vieles Geld II, 9 und 10 nur zu gern „Mademoiselle, meine allerliebste Mademoiselle“. Ganz ähnlich werden im „Freigeist“ Julie und Henriette, die im Munde ihres Hausmädchens Mamiells sind (oben S. 41), bei den Werbern IV, 8 zu „Mademoiselle“, und gar zu „Ihrer ältesten Mademoiselle Schwester“. Von Lessings Briefen ist schon der älteste vom 30. Dez. 1743 an die Schwester adressiert A Mademoiselle Lessing, freilich mit ganz französischer Aufschrift *ma très chère Soeur à Camenz*, wie noch z. B. der vom 14. Mai 1779 an die befreundete Tochter des Professors Reimarus: „An Mademoiselle Reimarus zu Hamburg“.

In Christian Felix Weißes „Römischen Opem“ (3. Aufl. 1777, 3 Teile; aber zuerst aufgeführt zwischen 1752 und 1771) ist alles, was mit Stadt und adligem Hause zusammenhängt, Madame und Monsieur, nur der gnädige Herr und die gnädige Frau behalten im Munde der Bauern diese ihre deutsche Bezeichnung, wie auch die Bauersfrau in Bericht wie Murede durchweg die Frau Schnips, Frau Zange, Frau Jobben! usw. geblieben sind. Auch das Fräulein zur Bezeichnung der Tochter aus adligem Hause findet sich nicht bloß in der schon von Grimm verzeichneten Stelle II, 129: „Es war einmal ein reicher Mann, der hielt um eine Fräulein an“, sondern auch im „Erntefranz“ heißt Frau Amalia v. Lindford bei den Pächtersleuten in Erinnerung an ihre Mädchenzeit Fräulein Malchen (I, 3, S. 175. 186. 282). Die adlige Frau ist den Bauern in ihrem Verhältnis zum Gatten die „Frau Gemahlin“ (z. B. III, 266, 275), die eigene Ehehälfte einfach die „Frau“ (z. B. III, 283). Mit Dame, große Dame, Madam aber wird alles Städtische bezeichnet, was schlechtthin vornehm und modisch, was den unverdorbenen Landleuten verhänglich, den begehrliehen verführerisch erscheint, und wenn im „Erntefranz“ der Kammerdiener zum Monsieur Rosenwasser werden soll (III, 155). In des Königs Munde in der „Jagd“ (III, 122) ist des Dorfrichters Tochter selbstverständlich „Jungfer Köschen“, während er (S. 118) ihren vier Jahre auf der lateinischen Schule gewesenen Bruder schon einmal Monsieur Christel anredet. Ebenso jagt im gleichen Stücke Töffel zu Hammen, die sich durch große Veriprechungen hat in die Stadt locken lassen, nun aber, freilich noch in städtischem Pus, wieder heimgekehrt ist: „Ach! guten Tag, Mamiell Hammen! Dem in der Figur heißt sie doch nicht mehr Hammen schlechtweg? . . . Sie ist vermutlich eine große, große Madam geworden, die man da Maitresse

tituliert?" — Liegt hier Spott von unten nach oben im französischen Ausdruck, so ist es solcher von oben nach unten, wenn in der „Liebe auf dem Lande“ des Grafen „Schöffler“ [Steuereinnahmer] den seines Herrn Liebesabenteuer kreuzenden Bauer: „Monſieur Hännſchen, heh! Monſieur Hännſchen“ nennt (I, 127), was dieſer freilich dann mit einem Monſieur Schelm vergilt (162 f.). Im Munde des Herrn von Lindſord im „Erntekranz“ (III, 253) iſt Mamſell die Hausfranzöſin: „Du haſt eine feine Stimme: ein Muſikmeiſter wird ſie vollends ausbilden“, jagt er zu dem zur Zeitvertreiberin erkorenen Lieſchen. „Der Tanzmeiſter wird dir eine gewiſſe Biegsamkeit und Geſchwindigkeit geben, und du wirſt dich bald wie eine Dame zu tragen wiſſen. Deine Sprache wird ſich durch den Umgang verfeinern. Ein wenig franzöſiſch von einer alten Mamſell, die ich mir verſchreiben werde, wird dir die letzte Vollkommenheit geben.“ — Die Bauern Weiſes ihrerſeits gebrauchen, außer in dem einen beſonders begründeten Fall oben, die franzöſiſche Form auch in dieſer Verbequemlichung noch nicht, ſie ruſen, wenn der Name allein nicht ausreicht, ihre Mädel „Jungfer Suſchen, Jungfer Röschen“ (II, 55 u. ö.) und dieſe ſelbſt weiſen modische Komplimente mit den Worten ab: „Wir ſind hier keine Stadtjungfern“ (III, 109).

(Georg Chriſtoph) Lichtenbergs Briefe. Herausgeg. von Alb. Leizmann und Carl Schüddekopf, 1901, zeigen in ihrem die Jahre 1766 bis 81 umfaſſenden Band durchaus noch die franzöſiſchen Anreden. Die bürgerliche Frau iſt Madam. An Frau Dietrich ſchreibt er 26. Juni 1772 (S. 60) „Madam, Sie können nicht glauben“ uſw.; daß die Anrede förmlich iſt, verrät dabei der Schluß des Briefes: „Nun bin ich wieder etwas kühler, alſo nicht mehr Madam, ſondern liebſte Frau Geatterin“ (S. 61). Am 6. Juni 1778 iſt die Anrede: „Wertefte Madam“ (S. 294); und berichtweiſe ſteht z. B. S. 370 (25. Jan. 81): „Durch Herrn Ruprecht, den Erben der reichen Madam Vandenhoeck“. Daß Fräulein dem Adel vorbehalten bleibt, zeigt für alle die eine Stelle: An Maria Dietermann ſchreibt er anfangs Sept. 1773: „Wären Sie, wertefte Freundin, eine Hochwohlgeborene Fräulein von Dietermann, ſo hätte ich mir vielleicht unterthänig die Freiheit genommen, Ew. Hochwohlgeborenen demütigt ein paar Zeilen von Nonſenſe zu Füßen zu legen“ (S. 166). So redet er ſie am Kopfe des Briefes an: Hochedelgeborne beſonders Hochzuehrende Mamſel, wertefte Freundin!“ (S. 165; ebenſo S. 115) und im Bericht ſteht z. B. 8. Juli 1781 (S. 381): „Am Donnerſtag vor 8 Tagen iſt endlich Mamſel Louiſe Dietrich den Weg alles Mädchenleiſches gegangen.“ Die Adreſſe an Frau Dietrich und Töchter lautet 30. Juni 76 (S. 254): „An unſere ehemals lieben getreuen Madam Dietrich und Demoisellen Töchter“, und 5. Juni 1780 läßt er (S. 354) „Mademoiſelle Röchler ſeinen Glückwünſch abſtatten“. Sogut wie er durch „Herrn Kanzleidirektor Leop. Friedrich Günther v. Göklingh ſich „Dero Frau Liebſte gehorenſamſt

empfehlen“ läßt (25. Jenner 81: S. 371), verwendet er auch Jungfer noch ehrend: an Louise Dietrich schreibt er unter der Anrede: „Hochzuehrende Jungfer Gewatterin“ (7. Juli 77: S. 281) und 27. Okt. 1781 (S. 388) meldet er: „Die Jungfer Poppin wird mit uns zu Nacht essen“.

Für den Brauch in der Schweiz [und in Dresden] in den achtziger Jahren liefert „Salomon Gehners Briefwechsel mit seinem Sohne, Während dem Aufenthalte des letzteren in Dresden und Rom. 1784 bis 85 und 1787—88“, Bern und Zürich 1801, einige Belege.

Von dem Dresdner Maler Graff (so!) meldet der Sohn als von „Herr und Madame Graf“ (S. 21. 69), oder „Herr Graf und Madam“ (22). Angelika Kauffmann heißt bei Sohn wie Vater, der in der Familie Papa angeredet wird (S. 313), stets Mad. Kauffmann (251. 254. 273), und der Vater bestätigt die Vorliebe der Oberdeutschen für Weib, indem er sie in allen Absichten als „ein fürtreffliches Weib“ rühmt (245).

In Schillers Briefen bis Ende 1787 (= Schillers Briefe, Herausgeg. von Fris Jonas, Bd. 1) findet sich Jungfer noch einmal in Briefaufschrift an eine Schwester: An Jungfer Christophine Schillerin (18. Okt. 1782). Die weibliche Form findet sich im Bericht: Von der Hauptmann Wischerin, die Wischerin (S. 91: 8. Jan. 83), die Dtkin, die Wagnern (S. 299: 1. Mai 86), und auch die Anrede „beste Wolzogen“ (3. B. S. 91: 8. Jan. 83) gehört hierher. Er redet von seinen „Frauenzimmerkaraktern“ (S. 156: 29. Sept. 83), nennt ebenso die Mitüberbenderin der Leipziger Guldigungsgabe, Dora und Minna Stock, zwei „sehr schöne Frauenzimmer“ (S. 191: 7. Juni 84), auch dem Bräutigam Ferdinand Huber selbst gegenüber (S. 223: 7. Dez. 84), und berichtet von einer edelmännischen Familie zu Hochheim, die fast nur „Kleidungsstücke“ trägt „von den Händen des Frauenzimmers“, den „fünf Fräulein“ unter den zehn Personen der Familie (S. 441: 8. Dez. 87). Fräulein steht wie hier, so ausschließlich vor adligen Ledigen noch: S. 96: 1. Febr. 83: S. 118: 23. Apr. 83; S. 121: 8. Mai 83; S. 134: 16. Juni 83, wo er zu Frau von Wolzogen von ihrer Tochter „Fräulein Lotte“ sagt, wie von den beiden Töchtern an Reinwald 11. Mai 83 (S. 137) „Fräulein Mine und Lotte“. Von einer von Arnim schreibt er mit Beziehung auf ein Erfurter Frauentloster 8. Aug. 87 (S. 377): „Die Schwester der alten Arnim ist dort Superiorin und das jüngste Fräulein ist eine Pensionaire darin;“ und von einer Begegnung mit Wieland erzählt er 13. Juli 87 (S. 67) unter anderm: „Wir stießen auf drei Frauenzimmer, worunter die mittlere sehr schön war . . . Als sie weg waren, frag ich Wieland ziemlich hastig, wer diese Schöne gewesen. 'Ein Fräulein von —' (ich weiß den Namen nicht mehr) war die Antwort. — Und die anderen?' — 'Meine Frau und Tochter'. — Die Bezeichnung Frau teilt so auch bei ihm wieder die Bürgerliche mit der Adligen, freilich nur in ihrer Eigenschaft als Gattin. Vgl. noch: „Herder

lebt äußerst eingezogen, auch seine Frau" (S. 358: 24. Juli 87); an den Regisseur Kennschub 1. Mai 84: „Küssen Sie mir „Ihre liebe Frau“; „Wieland und seine äußerst gute Frau, Herder und seine Frau, Bertuch und seine Frau, die Frau von Stein“ (S. 424: 14. Okt. 87); Meinen herzlichen Gruß an unsre liebe Frauens (S. 433, S. 443: 8. Dez. 87; S. 216: 16. Nov. 216); oder mit Titeln: die Frau Generalsuperintendenten, bei der Fr. Bürgermeistern und die Frau Bürgermeister Böhlin: S. 400 und 403: 29. Aug. 87. — Sonst sagt er Frau gewöhnlich von Adligen: Frau v. Wolzogen (187: 5. Mai 84), Frau v. Stein (S. 187: 5. Mai 84), Frau v. la Roche (S. 216: 16. Nov. 84), Fr. v. Imhof (353: 22. Juli 87), Fr. v. Necke (403: 29. Aug. 87), Eine Frau v. Lengenfeld (442: 8. Dez. 87), Frau v. Kalb (440: 8. Dez. 87). Die Bürgerlichen Frauen, die er erwähnt und Madame tituliert, sind zum Teil Schauspielerinnen: Madame Hammelmann (S. 144: 28. Juli 83) Mme. Genfite (188: 4. Jun. 84), Mme. Bek (192: 7. Juni 84), oder im Begriff es zu werden: vgl. S. 185: 1. Mai 84 an Kennschub: „Eine vortreffliche Frau habe ich zu Frankfurt kennen lernen — sie ist ihre Freundin — die Madame Albrecht . . . Nur schreiben Sie ihr, über ihre Lieblingsidee zu siegen und vom Theater zu gehen“ (185: 5. Mai 84). Aber auch ein Gespräch über Konsistorialrat Körners malt er diesem 12. Aug. 87 also aus (S. 382): „Körner ist ein lieber vortrefflicher Mann. Madame Körner eine liebenswürdige lebhaft Person . . .“ Da dies Gespräch bei von Kalbs und mit v. Bertuch geführt ward, ist dies also offenbar die höflich vornehmere Art. — In der Berichtform Damen vereinigen sich dementsprechend wieder Bürgerliche und Adlige: „Die Gesellschaft [die Goethes Geburtstag feiert] bestand aus einigen hiesigen Damen, Vogts, Charlotten und mir. Herders beide Jungen waren auch dabei“. (404: 29. Aug. 87), und 8. Dez. 87 (S. 440) heißt gar Frau v. Wolzogen orakelnd die „Dame, auf deren Gut ich war“. — Von den drei französischen Formen für die Ledige finde ich einmal im Bericht: „Bei der Herzogin lernt ich den Geheimen Adjutanzrat Schmidt, den Vater der so berühmten Mamsell kennen“ (S. 389: 18. Aug. 87). Auch die Form Demoiselle ist nur zweimal angemerkt, in der Bitte an den Schwager, ihn „der Demoiselle Doebnern“ zu empfehlen (289: 15. Apr. 86) und in Abwechslung mit Mademoiselle in der Beschreibung der schon erwähnten kalten Schönheit Namens Schmidt: „Eure Mlle. Schmidt [so auch S. 354, 421 und 437] hab ich — bei einem Concert kennen lernen. Es ist eine kostbare [= präziöse] Demoiselle, gegen die ich nie etwas fühlen könnte . . .“ (404: 29. Aug. 87). Sonst steht Mademoiselle öfter von Corona Schröter: auf der Adresse 2. Okt. 87 (416), im Bericht 23. Juli 87 (354); 19. Nov. 87 (437) und 20. Dez. (448). Er läßt sich der Tochter des Buchhändlers Schwan, während er noch an eine Vermählung mit ihr dachte, empfehlen als „Ihrer schätzbarsten Mademoiselle Tochter“ (8. Dez. 82: S. 84)

und berichtet über „meinen Freund und seine Alte Tochter“ (17. Mai 86; S. 305). Sonst nennt er noch eine Schauspielerin Mlle. Baumann (7. Juni 84; S. 192) und Mlle. Charpentier (361; 28. Juli 87).

Schiller hat diese Areden bis an sein Lebensende nicht mehr geändert. Nicht nur die Schauspielerinnen heißen auch 1805 noch Madame: Madame Unzelmann 3. B. Bd. 7, S. 205 und 206, S. 234, sondern auch an Friedrich Cotta schreibt er noch 8. Juni 1804 (S. 155): „Meine Frau grüßt Sie und Mad. Cotta“, natürlich ohne daß die Verwendung von Frau für die Bürgerliche außer Gebrauch gekommen wäre: „an Frau Pfarrerin Frankh, geb. Schiller (7. Jan. 1803 S. 3).

Auch die beiden Hauptvertreter des bürgerlichen Familienstückes, deren Leben innerhalb der ersten zwei Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts abhließt, Pffland (gest. 1814) und Koyebue (gest. 1819), bezogen für ihre Zeit noch durchweg die Herrschaft der französischen Titel im Bürgerhaufe, nur daß Vertreter dieser Kreise manchmal auch Adlige zur Madame, Mademoiselle (Mamsjell und Monsieur) machen.

Beispielsweise in Pfflands „Jägern“ v. J. 1785 wird I, 9 und II, 2 von einer Madame Schmidt gesprochen, und I, 4 wird die Oberförsterin vom Jäger Rudolf „Madam“ angeredet. Dagegen heißt es ebenso gut „Frau von Karstenhausen“ (II, 3), wie die Bauernwirtin III, 2 angeredet wird „Frau Wirtin“ und diese von der „Frau Oberförsterin“ (IV, 1) sagt: „Ich bleibe bei der Frau“ (IV, 11). Ganz entsprechend fragt nach dem jungen Förster Anton ebenso Kordelchen von Zeck II, 2. „Wo ist denn Monsieur Anton?“, wie der Jäger Matthias höhrend zu diesem, seines Herrn Sohn, sagt. „Man wärme Er sich, Monsieur“ (III, 6). Die Oberförsterin, die gern das bürgerliche Försters- und adlige Amtmannshaus durch eine Doppelheirat verbinden möchte, nennt freilich auch den Sohn des letzteren, den jungen von Zeck, einfach Monsieur Zeck (I, 5) oder gar „der junge Musje Zeck“ (I, 13) und seine Schwester heißt nach ihrem Vorgange fast bei allen „Mamsjell Kordelchen“, liebes Mamsjell Kordelchen, „Mamsjellchen“, und nur bei der ersten Begrüßung sagt sie förmlicher „Meine werthe Mademoisell“ (II, 1) oder, um des Sohnes Unaufmerksamkeit zu corrigieren: „Mamsjell haben mich gefragt“ (II, 4) und ähnlich IV, 1: „Der Herr Amtmann und Mamsjell werden doch ja nicht ungehalten“. Selbst der Pastor Seebach antwortet auf des Oberförsters Frage, die bei der Armut derer von Zeck nur ironisch gemeint sein kann, was seine „Alte mit dem Erbfräulein angefangen“ habe (IV, 7): „Mamsjell Zeck mochte längst . . . bemerkt haben“. — Die dienende Klasse nennt die ledigen Frauenzimmer des eigenen Kreises wie oft auch des Bürgerhauses noch „Jungfer“. Die Wirtstochter heißt „Jungfer Wärbel“ (III, 2), und des Oberförsters Pflgetochter und Nichte Friederike nennt ebenso ihr Geliebter Anton „Jungfer Wuhme“ (II, 4), wie der in der Oberförsterei bedienstete Förster Matthias sie „die Jungfer Baje vom jungen Herrn Förster“ (I, 1) oder „Ihre Jungfer Friederike“ nennt: weil sie freilich

mit Stadtbildung aus der Pension heimkehrt, nennt jener sie auch „Mamsjell Friederichen (I, 1) oder „die Stadtmamsjell“ (I, 2). Dagegen spricht die hochmütige Kordela von Zeck, der Friederike für ein Mädchen von solchem Stand doch fast zu vornehm erzogen“ ist (II, 2), von ihr nur als von „Jungfer Friederiken“ und redet sie auch so an, während sie selbst von ihr als ihr gebührende Ehre „ein mit tiefem Knix“ entgegengebrachtes „Mademoiselle“ entgegennimmt.

In den „Hagestolzen“ von 1793 heißt des Hofrates Reinhold Schwester in der Rollenbezeichnung Mademoiselle Reinhold, sonst auch im Bericht „die (alte) Mamsjell“ (I, 1) oder in der Anekdote „Mamsjell“; sie ihrerseits aber bezeichnet die Schwägerin seines Pächters Linde (die Schwester) als „Une paysanne“, (V 18) und redet sie an „Jungfer — Wie heißt Sie?“, wie sie auch zu deren Schwester, der Pächtersfrau, sagt: „Höre Sie einmal — Sie! Ist Sie die Linde?“ (V, 8). — In der „Dienstpflicht“ vom Jahr 1795 heißt im Hause des Kriegsrats Dallner, dessen Onkel Ernst Mama und Großpapa sagt, die verwitwete Hofrätin Rose in der Rollenbezeichnung immer Madam Rosen, wie im Mund des Justizrats „Madame“ (I, 12). — Im „Spieler“ von 1798 endlich, in welchem dem Baron von Wallerfeld nur deshalb die Spielwut verderblich zu werden droht, weil ihm der über seine Verheiratung mit einer Bürgerlichen entrüstete Oheim alle Mittel vorenthält, heißt diese bürgerlich geborene Baronin zwar im Munde des Hofrats „die gnädige Frau“ (I, 1), aber selbst der über einen Vorhalt empfindliche Gatte redet sie einmal „Madame“ an (I, 7), und des adelstolzen Oheims Sekretär jagt gar, als ob die Heirat ungültig wäre, zu ihr: „die Mamsjell Stern“, „an Sie die Mamsjell Stern“, „Was replicieren Mademoiselle darauf?“

Auch bei Kogebue ist das Vorrecht des Adels auf den Titel „Fräulein“ noch unerchüttert, und nur dem Titel Madame gegenüber macht sich gelegentlich eine Abneigung geltend.

In „Menschenhaß und Reue“ von 1790 heißt des adligen Unbekannten verstoßene Frau, bis sie wieder in Liebe angenommen wird „Madame Müller“, und des gräflichen Hofmeisters Sohn nennt des Unbekannten Diener nicht eben gutmütig „Musje Franz“ (I, 9), wird freilich auch von Madame Müller gleichermaßen „Musje Peter“ genannt (II, 10). Das lebhafteste Standesgefühl ist auch hier nicht im gräflichen Hause, wenigstens nicht beim Major von der Horst zu finden, der aus französischen Diensten den „erhabenen Grundsatz von Gleichheit aller Stände“ mitgebracht hat und ihn durch Verheiratung mit Madame Müller betätigen will (II, 5), sondern bei der Gräfin Kammermädchen Lotte, der „hochedlen Mamsjell“, wie sie der Hofmeister zweimal nennt (IV, 6 und V, 2), natürlich spöttelnd, weil sie sich selbst „ein Mädchen vom Stande“ (IV, 5) genannt hat.

Noch in den elf Jahre jüngeren „Beiden Alingsberg“ sind die Titel ebenso verteilt. Die seit ihrem Unglück von ihrem Gatten, dem

Leutnant von Stein getrennte Baronesse lebt verborgen als „Madame Friedberg“, und seine Schwester, die jetzt durch Putzmachen den Unterhalt verdient, hat sich in dieser Stellung als „Demoiselle Henriette Stein“ (III, 1; IV, 2) ausgegeben und heißt deshalb im Munde der Magd „die Mamiell“ (IV, 5), wie der Graf sie „Mademoiselle“ anredet (IV, 2). Sobald aber ihre adlige Herkunft und Verwandtschaft aufgedeckt wird, heißt sie im Munde des alten Grafen „Mein Fräulein“ (IV, 4), wie in dem seines Sohnes „Fräulein Henriette von Stein“ (IV, 9).

Auch in Kosebues in daselbe Jahr gehörigem Schauspiel in Versen „Bayard“ heißen Constantia und Miranda I, 2 „holde Fräulein“ als Töchter der „edlen“ Witwe Britti; am deutlichsten zeigen das die Worte, mit denen Bayard Miranda die Dienerin seiner Jugendgeliebten empfiehlt: „Edles Fräulein, | Ihr seht hier eine wackre Dirne, zwar | Nicht an Geburt, doch Euch an Unschild ähnlich“ (II, 7).

Am jüngsten der von mir durchgesehenen Kosebuesischen Stücke, dem „Posthaus in Treuenbriegen“ vom Jahr 1808, worin eine „gnädige Frau“, die dem jungen Cavallerie-Offizier von Blumenau schon in der Jugend verlobte Elise von Blumenau unterwegs ist, den Gatten zu suchen und zu prüfen, heißt deren Kammermädchen im Munde des Wirtes und seines Hausknechtes „Mamiell“ (I, 2 und 4), während die Herrin selbst sie sogar „Mademoiselle“ (13) anredet.

In den „deutschen Kleinstädtern“ vom Jahr 1803 ist „Mademoiselle“ die Anrede, mit der die Bürgermeisterstochter Sabine von ihren Freiern Sperling und Olmers angeredet wird (II, 2; 8); nur in der Erzählung sagt Sperling auch „die Mamiell“ (II, 10); die Ruhme gebraucht diese Form auch als Anrede (II, 10), und die Magd ruft auch „Mamiellchen“ (I, 1). Eigenartig ist dagegen dieser Verjüngung der kleinstädtischen Geizreiztheit namentlich auch im Titelwejen das Motiv der Abneigung gegen die bloße Anrede Madam, des Verlangens nach der mit Frau verbundenen Angabe des Gattenberufes; nur ist der Grund nicht Überdruß an einer schon satfam gebrauchten Anredeform, sondern Abneigung gegen die weltmännisch bequeme französisch-großstädtische Form, deren Einführung auch in der Kleinstädtereie deren Titelsucht entgegenstände: vielleicht auch spielt die oben S. 42-43 bezogene Verwendung von Madame = Mätresse mit. Die Mutter des Bürgermeisters befiehlt I, 11: „Lauf doch geschwind hin zu meiner Ruhme, der Frau Oberloß- und Tischmeisterin Brendel, und zu meiner Ruhme, der Frau Stadtacciseasschreiberin Morgenrot und sprech: „die Frau Untersteuereinnnehmerin lasse sich der Frau Oberloß- und Tischmeisterin und der Frau Stadtacciseasschreiberin ganz gehorjamsft empfehlen, und wenn die Frau Oberloß- und Tischmeisterin und die Frau Stadtacciseasschreiberin die Güte haben wollten, die Frau Untersteuereinnnehmerin auf einen Augenblick zu bejuchen, so würde die Frau Untersteuereinnnehmerin solches mit großem Dank erkennen.“ Als der persönlich noch unbekannte großstädtische Bewerber

II, 2 nun fragt: „diese Damen gehören vermutlich zu Ihrer Familie?“ deutet daher der Bürgermeister schon also auf seine verfehlte Bezeichnung hin: „Meine werteste Frau Ruhme, die Frau Oberflöß- und Fischmeisterin Brendel, desgleichen meine werteste Ruhme, die Frau Stadtacciscaffeschreiberin Morgenrot“, und seine Anrede „Madam!“ wiederholt die Bürgermeistermutter „bei Seite mit gerümpfter Nase“. Als sie dann (IV, 3) unter sich sind, schmält dieselbe Würdenträgerin: „Und mich hat er gar eine Madam genannt. Seht doch! Madam! ich bin mit Gott und Ehren Frau Untersteuereinnehmerin und keine Madam“ und: „Mein Sohn hat ihm deutlich genug gesagt: 'Frau Untersteuereinnehmerin', und dennoch hat er mich unverschämter Weise zur Madam gemacht“. Nur als man den Fremden für den König ausgibt, erklärt sie: „nun will ich auch in Gottes Namen eine Madam sein! Der König mag mich Madam nennen, so viel er will“ (II, 4). Nachdem dieser Trost freilich hinfällig geworden, muß er vor dem Familien-, besser Ruhmenrate mit der Abweijung seiner Werbung büßen, indem die alte Frau mit den Worten: „die Madam hat hier nichts auszusprechen“ (III, 11) das Zeichen zur Auflösung gibt. Erst als er zum Schluß, durch die Geliebte eines bessern belehrt, anhebt: „Wenn die Frau Untersteuereinnehmerin die Güte haben wollen, einen Blick auf dieses Papier zu werfen, so schmeichle ich mir, die Frau Untersteuereinnehmerin werden nach den bekannten edlen Gesinnungen, welche die ganze Welt an der Frau Untersteuereinnehmerin rühmt —“ trägt er die Note: „Der Herr ist ein höflicher Herr, das muß man ihm lassen“ — und schließlich auch die Braut davon.

C. F. Hubers „Erzählungen“ (3 Sammlungen, Braunschweig 1801 f.) ließen vielleicht um so eher ein Eingehen auf Baumgärtners Vorschlag erwarten, als sie die Lehre von einer Seelen-Aristokratie (III, 6) und dem Guten an der französischen Revolution veranschaulichen wollen und in der „Geschichte einer Verirrung“ sogar die Anrede „Bürger“ und „Bürgerin“ vorkommt (III, 7 und 19). Gleichwohl sind auch hier die Stände in ihren Titeln noch in der alten Weise geschieden, außer in der Bezeichnung Frau, die, mit von verbunden, die Adlige, mit dem Namen die Bäuerin und einzeln auch die Bürgerliche, namentlich die Ausländerin erhält: vgl. Frau Catharine (I, 17), Frau Belton (I, 95), Frau Watson (I, 146), Frau Clement (Tagelöhnersfrau: III, 361).

Von einer Jungfer ist mehrmals in der Bedeutung „Kammerjungfer“ in der in Kreisen des Landadels (S. 148) spielenden „Geschichte einer Reise auf die Freite“ (II, 138—398) die Rede (S. 194. 253); und einmal wird ebenda von den „Leuten“ in einer südwestdeutschen Universitätsstadt, offenbar in der Mundart der Landschaft, die schnippische Tochter des Rates B. „eine gar“ oder „die wüeschte Jungfer“ genannt (S. 276. 302). Nur die Bezeichnung Fräulein, oder wie Landleute auch sagen, „die Fröhlen“ (S. 227) kommt in dieser Geschichte nur vor für die Tochter und die Nichte der Frau Amtmann von L., und

in „Sophie“ (III, 46—224) für des Herrn v. Schönfeld Tochter dieses Namens, die allerdings eine bürgerliche Mutter hat (S. 58).

Madame anderseits überschreitet gelegentlich die Schranken zwischen Adel und Bürgertum. In „Sophie“ wird von Schellbergs Frau ebenso gut Madame Schellberg genannt wie Frau von Schellberg (III, 50. 55). In der „Geschichte einer Reise auf die Freite“ geht das geborene Fräulein Karoline von L. nach ihren enttäuschenden Erlebnissen, wie Frau von L. II, 148 jagt, „unter dem drolligen Namen Frau Clemence“ durch die Geschichte, während sie die Frau des Residenten sei, und gelegentlich wieder (S. 151) wird von ihr erzählt: „Madame sah mutwillig, lebhaft, kalthertzig aus“. Auch die geborene v. L., verheiratete Frau Rätin B. in der süddeutschen Universitätsstadt Z. in der „Geschichte einer Reise auf die Freite“, nennt der Erzähler die Madame B. (277). I, 37 heißt eine Kaufmannsfrau Madame Werner, und I, 125 ff. wechselt Frau und Madame Behrend. Nur selbstverständlich ist es, wenn Französinen, darunter Schriftstellerinnen, diesen Titel behalten: Madame Roland (I, 320), Madame Jechbald (II, 401), Madame d'Arblay (II, 405).

Von den entsprechenden französischen Wörtern für die ledige Bürgerliche beschränkt sich Demoiselle auf den Bericht: „unter der Ägide des Herrn Rates mit der Frau Gemahlin und der Demoiselle Tochter (II, 284), die Demoiselle Tochter“ (301) und ironisch vom Rate auf ein Mädchen niederer Schicht angewandt: „so eine Demoiselle Schusters-tochter, die vor dir das Menuett tanzte, möchte ich wohl sehen“ (304). Gegenüber Mamjell ist es der höflich förmliche Ausdruck: „Bei einem Besuche lernte er Serge's Schwester, Mamjell Janchon Gaudet, kennen. Herr David trug dem Bruder geziemend die Bitte vor, daß er ihm die Erlaubnis auswirken möchte, der Demoiselle Janchon aufwarten zu dürfen“ (III, 266). Sodann wird oft erzählt von Mamjell Manon (z. B. 307). Die volle Form Mademoiselle habe ich im Bericht nur von einer — schon Mutter gewordenen — Operntänzerin Mademoiselle Victoire vermerkt (III, 279), und als Anrede an deren Tochter Rosette (293. 294).

Hier sind wir übrigens in der glücklichen Lage, den wirklichen Brauch von ihrer Seite und in ihrem Kreise zu verfolgen in Ludwig Geigers „Therese Huber 1764—1829 Leben und Briefe einer deutschen Frau“ (Stuttg. 1901). Auch da ist Fräulein dem Adel vorbehalten, nur daß das von auch wegleibt: „Zwei Fräulein Heilbronner . . . Die Mutter der Fräulein von Heilbronn ist stocktaub“ (S. 360: Augsburg, 25. Nov. 1823). — Die Anrede Mamjell hat sie selbst erhalten und ausgeteilt: als sie nach ihres Vaters Meinung 1787 namens über eine Schrift des eben ernannten Coadjutors von Dalberg geurteilt hatte, so vermies er es ihr mit den Worten: „Hören Sie, Mamjell, Sie müssen nicht denken . . . Solche Männer verdienen Respekt“ (S. 7). Sie selbst meldet um 1782 von einem Besuche in Hannover: „Wir

fanden dort eine alte Mamsell, die sich rühmen kann, die garstigste Person zu sein, die ich je gesehen habe . . ." (S. 19). Von einer Werbung bei ihrem Vater um sie berichtet 1813 ihre Halbschwester: ". . . Briefen, die dich betrafen . . . da ist immer von der glühendsten Leidenschaft zu der Demoiselle Tochter die Rede" (S. 30). Aber Mademoiselle (ohne von!) braucht sie auch von der adligen von Reinhold, Thereje Huber an Mademoiselle Reinhold Stossenried, 19./20. Januar 1806. Ähnlich wird Madame auch von allerhöchsten Personen gebraucht. Von Grillparzers auf Napoleon gedeutetem „Ottokar“ schreibt sie 20. Apr. 1825: ". . . als drolliger Mißgriff ist die zweite Frau eine wüestliche Madam — Marie Luise" (S. 318) und ebenda zwei Tage später: „Marie Luise ist eine bäh=bäh=Madame". Platen meldet von ihr Sept. 1825 mit dem Wechsel: „Ich besuchte in Augsburg auch Madame Huber . . . Ich fand in Frau Huber eine sehr geistreiche Frau" (S. 369f.). Die Wirtin, bei der sie in Augsburg zunächst wohnte, war die „Jungfer Groß" (S. 238), und als sie Frau von Chezy 9. Nov. 1821 über die Augsburger Verhältnisse Aufschluß gibt, malt sie sich aus, was „Frau von Spitznaje, Frau Gönnichts und Mad. Raseweis" dazu sagen würden (S. 240).

Den ersten bewußten Fortschritt, Baumgärtners Ziel entgegen, glaube ich in den Briefen zweier Deutschbewußter, des Norddeutschen Arndt und des Süddeutschen Görres, zu beobachten, freilich zunächst auch nur in dem Sinne, daß sie die französischen Anreden für ihre Standesgenossen bewußt meiden.

Bei ihnen findet sich Mademoiselle streng genommen überhaupt nicht. Denn Görres' Meldung aus Paris 8. Okt. 1839: „die Publikation der Brautchaft Resneguiers und einer Mademoiselle Marquise d'Anglade, einer jungen Dame von siebzehn Jahren" (Joseph v. Görres' Gesammelte Schriften, Herausgegeben von Marie Görres, Bd. 7, S. 402) ist lediglich die Weitergabe einer Pariser Verlobungsanzeige. Sonst braucht Görres nur die einfachsten deutschen Bezeichnungen, am liebsten die Namen ohne Titel, oft gar mit dem Artikel: „Hier ist Marie Longard", (S. 455), „den Auftrag Kathy Sporer's" (470), „die Maria Mörkl hat sich dort ein Schwalmbeest an die Kirche gebaut" (469). Er jagt noch: „Die Herren auf der Bibliothek sind aber die größten Frau Baisn" (2. März 1840: S. 417), und schlichtweg: „Die Mutter von *** und dessen Nicht mit ihrem Mann sind hier" (S. 458). Frau steht gleichmäßig von Bürgerlichen und Adligen: „Über den Tod der Frau Brentano machen Sie sich nicht nachträglich Sorge (25. Nov. 1806: S. 480); „mit der Frau Kirchenrätin" (30. März 1807: S. 487); Frau Wöhr (S. 370. 372), und: Frau von Buol ist zurückgekehrt (1835: S. 360); Frau von Bako (15. Apr. 1807: S. 488). — Madame heißt 6. Apr. 1826 Frau Görres in Anrede wie Bericht nur noch bei einem dienstbaren Schützling Finette: „Herz[aller]liebste Madame" redet diese die Herrin an (S. 270. 273), oder sie erzählt von ver-

geblichem Warten: „aber da war weder Madame noch Milch weit und breit zu sehen“ (270). Ebenso erzählt sie von der Tochter des Hauses: „da war der Herr und die Mamsjell den Abend vorher dort . . . und ich dachte, die waren auch in alle Welt“ (S. 272). Neunzehn Jahre früher gebraucht diese Form auch Görres einmal: „Gattermann hat unterdessen ganz ehrfest die dreiundsiebzig jährige Mamsjell besucht, an die er empfohlen war“ (Heidelberg, 23. April 1807: S. 490). Das Wort Fräulein aber verwendet Görres spielerisch in der alten Form Fräuwlein 26. Aug. 1816 als Anrede an seine — Frau, freilich eine geborene von Lafaulx!

Auch Arndt gebraucht Fräulein nur von Adligen: „Die beiden alten Fräulen von der Lanken und von Woldenitz“ (4. Aug. 1806: Ernst Moritz Arndts Briefe an eine Freundin. Herausgegeben von Eduard Langenberg. 1878. S. 51) und mit Unterdrückung des von: „Die guten Fräulein Platen waren mir doch eine rührende Erscheinung“ (12. Okt. 1841: S. 345). Er, der einfach schlicht selbst von Frau von Kathen, geb. von Forstner, sagt: „Die Forstin“ (11. des Brachmonds 1846: S. 379) oder gar: die alte Mutter Johann Friedrichs, die als junge Dirne von 20 Jahren einst recht hübsch war“ (ebenda S. 378), ist anderseits auch immer getragen und ernst genug, um noch Jungfrau zu titulieren: „die lieben Jungfrauen Lotte und Lina“ aber, die er 2. Jan. 1818 (S. 182) grüßen läßt, sind jene, Charlotte Schleiermacher, eine Bürgerliche, diese als Tochter der Frau v. Kathen eine Adlige. Die verheiratete Bürgerliche heißt bei ihm Frau: z. B. „Frau Böcking“ (S. 336). (Ähnlich ist es 16. Jan. 1825: S. 255.)

Bei Jean Paul läßt sich der Fortschritt von der französischen Titulierung der Bürgerstöchter zur deutschen schon positiv beobachten. Noch in den „Flegeljahren“ (1804/5) erhält nur Wina, die Tochter des Generals v. Zablocki die Anrede Fräulein, z. B. Nr. 32. Die Töchter aus Bürgerhäusern heißen Demoiselle oder Mademoiselle: so ist in Nr. 25 die Rede von der älteren Tochter des Hofagenten Neupeter als der älteren Ule. Neupeter, und Nr. 27 heißen sie und ihre Schwester „die“ Ulles. Neupeter, beide Ulles. Neupeter. Zablocki redet Nr. 59 gar von den Neupeters, die Bürgerliche wären. Nr. 63 redet der Held die eine an: „Und Sie sind die Mademoiselle Raphaela?“ Noch in dem 1813 bevorworteten, 1814 gedruckten „Museum“ steht dem entsprechend Nr. IX. (Sämtliche Werke, 3. Aufl., Berlin, Reimer 1862) Bd. 27, S. 125) „gleichmännlein oder Fräulein steht“. — Dazu fügt sich Madame in Briefaufschriften: z. B. „An Madame — auf der Insel Rügen“ v. Juni 1802 (Bd. 30, S. 153); anderseits das den Bürgermädchen nie bestrittene Jungfer: „Wesen wie die uralte Jungfer A-a“, (März 1810: Bd. 30, S. 157) und in der volleren Form: „Die Jungfrau Sidonie liebte den Obersten Thorismund, die Dichterin einen Krieger . . . Sie war, wenn andere Jungfrauen schon unwillkürliche

Dichterinnen sind, eine willkürliche" (April 1810: Bd. 30, S. 122). Erst im August 1820, als er für den Cottaschen Damenkalender von 1821, offenbar nach dem Leben und dem wirklich dort herrschenden Tone, den Verkehr der mannigfachsten fürstlichen, adligen und nicht adligen Vertreter und Vertreterinnen der Bildung im Kreise der Herzogin von Kurland auf Löbichau bei Altenburg schildert, da erzählt er auch: „die Fräulein Marie Wilson und Luise Wilmer und die Fräulein von Gerjau und vom Bomhardt gehören alle nach Tannensfeld" (Bd. 32, S. 277).

Das reichste Material zur Beobachtung bietet natürlich Goethe, teilweise auch in den Werken, namentlich aber in den Briefen, und wo diese in der großen Weimariſchen Ausgabe (W) noch nicht vorliegen, in den Tagebüchern.

Aus den Werken ist das bekannteste Zeugnis dafür, daß Fräulein einst dem Adel vorbehalten war, die Abweisung dieser Anrede durch Gretchen, als ihr, dem Bürgerkind, nicht geziemend. Ich erinnere mich auch keiner Stelle der Werke, wo eine Vertreterin des Bürgerstandes diesen Titel führte. Noch in den — freilich zum Teil aus früheren Arbeiten zusammengesetzten — „Wanderjahren" vom Jahr 1821 erhalten nur Adlige diese Bezeichnung und Anrede. Der Titel Mademoiselle wird hier in der Geschichte „Die pilgernde Thürin" in I, 5 nur der „schönen Abenteuerin" gegeben, während sie vor der Aufklärung über ihre Person als Madam begrüßt wird. In den „Aufgeregten" von 1793 begrüßt II, 1 (W, Bd. 18, S. 30, 8) der herrschaftliche Amtmann die bürgerliche Gejspielin der Schloßtochter: „Guten Morgen, Demoiselle"; und ebenda I, 2 (S. 5, 24) sagt der Diener Georg zu demselben Mädchen: „Lieberes Mamsellchen.

Aus den Briefen die Belege verzeichnen zu wollen, hieße Zeit und Platz verschwenden. Eine eingehende Durchprüfung der Briefe bis 1775/6, von 1785, 1794/5 und 1815/6 in W hat folgendes Bild von Goethes Gebrauch weiblicher Anreden ergeben:

Von der Art, sich ohne jeden Titel mit dem bloßen Geschlechtswort zu behelfen, und zwar bei Adligen wie Bürgerlichen: eine Clermont (Nr. 2994 v. 3. 7. 1793), mit der Breitkopf (W, Bd. I, S. 147, 4 vom 20. 11. 1767) sei hier abgesehen. Die Verheirateten erhalten den Titel Frau mit, seltener ohne von, wenn sie adlig, und ohne von auch, wenn sie bürgerlich, namentlich niedrigen Standes sind; daneben und namentlich förmlich heißen die Bürgerfrauen auch Madame. Man vergleiche an Sophie v. La Roche: „Madame Merck empfand die volle Wärme Ihres Briefes" vom 20. 11. 1772 (W. Bd. 2, Nr. 109) und „die Frau Catrin Lisbet, meine alte Wezlarer Strumpfwäscherin . . ., der meine Mutter einen Dienst zu schaffen hofft" (Nr. 245 vom 26./31. 8. 74). Nur für eine Gruppe von Damen bleibt auch später, seit den zwanziger Jahren des 19. Jahrhunderts, in denen nach dem Zeugnis der Tagebücher Madame allmählich hinter

Frau zurücktritt, diese französische Anrede und Bezeichnung fast ausschließlich im Gebrauch, für fremde Künstlerinnen und namentlich Schauspielerinnen.

Für die ledigen Frauenzimmer — seine Damen, Frau und Tochter nennt er in den Tagebucheinträgen fast immer so — braucht Goethe in den ältesten Briefen oft, wenn es Geliebte sind, die Bezeichnung „mein, dein Mädchen“, wie er denn auch die Schwester 6. 12. 1765 am Briefkopfe „Mädchen“ anredet (W, Bd. 1, S. 19); sonst Jungfer. „Müße Hr. W. von meinem wegen die Hand“ trägt er der Schwester 27. 6. 65 (W, Bd. 1, S. 7) auf, und 13. 10. desselben Jahres bittet er: „An die liebe Hr. Weireru mache das schönste Compliment“; einen Tag vorher schreibt er: „Hr. Rindley magst du gfalls grüßen“. Auch noch acht Jahre später schreibt er 15. 9. 1773 von einer „so teuern ältesten Hr. Richte“ (W, Bd. 2, S. 104, 21) und Okt. desselben Jahres: „Wißt Ihr, daß Höpfer die Hr. Thom geheiratet hat?“ (ebenda S. 114, 18). Höflicher tritt daneben schon früh Mademoiselle auf, gelegentlich vertraut auch von der adligen Max v. La Roche: „Mad. Merck erwartet sehulich einen Brief von Madlle. Max“ (20. 11. 1772 W, Bd. 2, S. 40 f.), wie er ja 12. 10. 1765 durch Cornelia auch „denen 3 Madles von Stockum das schönste Compliment machen“ läßt (Bd. 1, S. 8, 25). Zuerst erwähnt er der Schwester gegenüber eine „Mademoisel Brevillier“ (12. 10. 65: Bd. 1, S. 9, 2); am 3. Okt. 1768 eine Madlle. Obermann und Weidmann (Bd. 1, S. 166, 23 ff.) und 12. 10. 67 „die Madlle. Breitkopf“ (S. 110, 12). Namentlich bezeichnet er so die Leipziger Geliebte Anchen Schönkopf: Behriß trägt er 20. Nov. 1767 auf (Bd. 1, S. 147, 22): „... jagen Sie Madlle. Schönkopf, daß ich sie recht herzlich liebe“; der erste Brief aus Frankfurt an sie ist überschrieben Mademoiselle (Bd. 1, S. 162), und in dem aus Anlaß ihrer Verlobung geschriebenen Briefe spricht er von der Zeit, wo er „noch jagen konnte Madlle. Schönkopf oder Käthgen Schönkopf“ (23. 1. 1770: Bd. 1, S. 225, 16). Bis gegen 1820 hat er dann alle bürgerlichen Mädchen so oder mit der bequemeren Form Mamsell bezeichnet, letzteres allerdings früher häufiger als später.

Daß der junge Goethe auch diese Form der zweiten gleichwertig, nur mit einem mitschwingenden leichten Herzenston gebrauchte, zeigt der Brief an Friederike Djer vom 13. 2. 1769, an dessen Kopfe die Anrede Mademoiselle lautet, während er mitten in demselben Briefe (Bd. 1, S. 196, 26) herzlich zudringend schreibt: „Mamsell, Sie sollen, wenn Sie's verlangen, meine Meinungen über allerlei Dinge wissen, jagen Sie mir die Ihrige“. — Der Unterschied in Ton und Laune ist natürlich noch größer, wenn er 6. 11. 1768 (Bd. 1, S. 170) eine poetische Epistel an dieselbe anhebt „Mamsell“ und 9. 11. an ihren Vater, den „hochgeehrtesten Herrn Professor“, schreibt: „Inliegender Brief, den ich mich unterstanden habe an Ihre Mademoiselle Tochter zu schreiben“ (S. 178, 4). Ebenso klingt es gleich herzlich und vertraut, wenn er

aus Frankfurt an Schönkopf schreibt: „Ihr Diener, Hr. Schönkopf, wie befinden Sie sich Madame, Guten Abend Mamsell, Petergen guten Abend“ (S. 164, 2), oder von Straßburg an Friederike 15. 10. 1770 am Kopfe des Briefes „Liebe neue Freundin, liebe, liebe Freundin“ (I, S. 251), im Verlauf desselben aber: „Nun gewiß, Mamsell, Straßburg ist mir noch nie so leer vorgekommen“ (253). In der dritten Person, in Bericht oder Auftrag, liegt in der Anwendung der bequemeren Form oft natürlich zugleich Vertraulichkeit zum Adressaten ausgedrückt, so wenn Goethe Behrißch 10. 11. 1767 erzählt: „Kaum war ich eine Viertelstunde da [bei Breitkopfs], so sagte ich der Mamsell, ob sie nichts an Obermanns zu bestellen hätte . . . Endlich schrieb sie ein Billet an Mams. Obermann . . . Mams. Obermann erbrach das Billet usw.“ (Bd. 1, S. 135, 25 ff.). Selbst als Salzmann ein Exemplar des „Götz“ nach Seesenheim schicken soll, erhält er die Weisung: „schicken Siez . . . unter der Aufschrift an Msl. . . ohne Vornamen“ (Bd. 2, S. 109, 6).

Auch daß die Hausfranzösin und die Wirtschaftlerin öfter schlechthin die Mamsell heißt, beruht darauf, daß die vornehmere Herrschaft sich nicht veranlaßt sah, mit und von ihr immer förmlich zu reden, wie auch bürgerliche Standesgenossen oder andere Bedienstete selbstverständlich die volkstümlich bequemere Form vorzogen. Ohne Vertraulichkeit hieß es natürlich auch von einer solchen Dame, wie in Brief 222 von Ende Mai 1774 an Frau v. La Roche: „Mlle. Katanell [d. i. die Darmstädter französische Gouvernante] wird bis dahin wohl weg sein“ (Bd. II, S. 163, 2). In den Tagebüchern von 1813—1830 (W, Bd. 5—10) ist überhaupt die bequeme Form Mamsell ziemlich selten. 1. 6. 1829 trägt Goethe eine nach Paris reisende Mamsell Bardua ein. 18. Aug. desj. Jahres verzeichnet er mit einer durch die Verwandtschaft erklärlichen Bequemlichkeit: „Frau Kat Vulpus mit Mamsell Gerhard, ihrer künftigen Schwiegertochter“. Auch von der ihm sehr vertrauten, sonst bis auf noch eine Ausnahme Demoiselle betitelten Malerin Seidler heißt es 28. 2. 1824 einmal: „Mamsell Seidler eine Seelandschaft vorstellend“. Ähnlich ist einmal, 13. 1. 1827 eingetragen: „Demoiselle Jacius für Medaille zu danken“, während ein zweitesmal, 22. 10. 1824, diese geschäftlich zu Goethe geschickte Tochter des Weimarißchen Steinschneiders dieses Namens in dem Eintrage erscheint: „Mamsell Jacius. Vorbereitung der morgenden Sendung an Wesselhöft“. Bei noch mehr gesellschaftlichem Abstand adressiert er sogar noch 17. 10. 1829 einen Brief: „An Jungfer Kaiserin in Rötichau“. Einmal heißt Mamsell sogar die Weimarer Hoffranzösin Masselet (20. Sept. 1820), die gewöhnlich im Gefolge der Fürstinnen bei Goethe erschien und allein in Bd. 12, den Jahrgängen 1829 und 1830, 18 mal in der Form: „[die Frau Großherzogin und] Demoiselle Mazelet erwähnt wird.

Überhaupt ist in den Tagebüchern seit 1813 Demoiselle der fast ausschließliche Titel für ledige Bürgerliche, soweit nicht zur deutschen

Aurede übergegangen wird, und zwar eben so im berichtenden Vermerk: z. B. 24. Mai 1816: „Bei Ule. Seidler Fortschritt des Kochschulbudes“ und: „Mit Ule. Martin: Weimariſche Unterhaltungen, bei. das Theater und deſſen Wechſel“, wie in der Briefauſſchrift: „An Ule. F. Serviere in Frankfurt“ (26. Mai 1816). Daneben verſchwindet die — ja eigentlich vertraulichere — Auredeform Mademoiſelle, was doch nur halb dadurch erklärt wird, daß das Tagebüch außer als Briefauſſchrift keine Aureden verzeichnet, ſondern Bericht gibt. Ich habe in Bd. 6 und 7 (1817—1820) nur vermerkt: „Mit Mademoiſelle Martin ſpazieren gefahren den morgendlichen Weg“ (11. Mai 1817); ebenſo in Bd. 8 und 9 (1821—1824) nur das merkwürdige Nebeneinander unterm 6. 2. 1821: „Ferner Obermedizinalrat Jacobi und Dem. Schloffer . . . Mit meinem Sohn, Jacobi und Mdll. Schloffer zu Abend geſpeiſt.“ — In Bd. 12 (1829. 1830) heißt es von der ſchon erwähnten Malerin Seidler neben dugendfacher Titulierung als Demoiſelle (vgl. oben) einmal auch: „Nach Liſch war Mademoiſelle Seidler dageweſen“ (21. 11. 1829). Wenn aber ja einmal, wie bei der Jacius alle drei Titelformen, neben Mamſell und Mademoiſelle (vgl. oben S. 55) noch Demoiſelle, angewandt werden: „An Demoiſelle Angelika Jacius nach Berlin“ (9. 8. 1829), ſo iſt die letzte, die gemeißeſte Form für die Briefauſſchrift gewählt, die eigentlich zur Aurede beſtimmte Form Mademoiſelle iſt aber Goethe erſichtlich in den zwei letzten Jahrzehnten mehr nur noch unbewußt aus der mündlichen Rede in die berichtliche Aufzeichnung eingeklüpft.

Wir kommen zur wichtigſten Frage, dem Zeitpunkt und dem Umfange, in welchem die für adlige Ledige faſt (vgl. S. 54) excluſiv gebrauchte deutſche Aurede Fräulein auch bürgerlichen Mädchen zuſtanden wird.

Sind ſie Künſtlerinnen, vollends Schauſpielerinnen, ſo macht Goethe in den Tagebüchern, ſo viel ich bemerkt habe, dieſes Zußeändnis noch nicht, auch der Szymanowſka und Walewſka nicht, einen einzigen Fall ausgenommen: über die ihm ſo werte junge Malerin Seidler, die ſonſt immer Demoiſelle heißt, in Bd. 12 nicht weniger als 9 mal, wird ein einziges Mal 11. 11. 1829 in der Form berichtet: „Fräulein Seidler wegen der Dresdner Kunſtangelegenheit“. Immerhin geſchieht es erſt 11 Jahre, nachdem — in den Tagebüchern! — dieſer Titel das erſte Mal¹ auch an eine Bürgerliche vergeben worden iſt: es war Adele Schopenhauer, deren Umgang er damals ſo liebte, und man hört es dem Eintrage unterm 10. 12. 1818: „Fräulein von Staß, von Werther und Adele Schopenhauer“ an, daß es die Ebenbürtigkeit des Geiſtes war, die das Mädchen zugleich ſo oft zur adligen Geſellſchaft und endlich

¹ Es beweist natürlich nichts gegen ſolche Zählung, daß ſchon 11. 9. 1817 verzeichnet iſt „Fräulein Schiller“; denn hier iſt vor dem Namen der geadelten Familie das von mir mit der nämlichen Bequemlichkeit weggelaſſen, wie oft, wie z. B. 17. 2. 1818 bei „Fräulein Rhein“, d. i. von Demm.

auch zu deren Titulatur erhob; in Bd. 7 und 8 der Tagebücher, d. h. 1818—1822, bleibt sie wohl¹ auch die einzige, die — mehrere Duzend Male — diese Anrede erhält. Erst seit August 1823 gesellen sich hier andere Bürgerliche mit dem gleichen Prädikat zu ihr, freilich ohne je so oft genannt zu werden: zuerst die Tochter des Goethe so werten und vertrauten Malers Hofrat Heinrich Meyer in den beiden Einträgen: „Fräulein Meyer ward als Rehbeins Braut vorgestellt und des Paars Gesundheit getrunken. Bekam mir nicht“ (7. 8. 1823) und: „Scherz mit Fräulein Meyer“ (13. 8. 1823). Dann folgt im Zusammenhange mit dem Frommannschen Kreise in Jena die Tochter des dortigen Professors der Heilkunde, Wilh. Carl Friedrich Succow, unterm 16. 9. 23 mit dem Eintrage: „Abends bei Frommanns, wo Fräulein Succow war“. Seit Mai/Juni 1824 tritt mit steigender Häufigkeit Auguste Jacobi hinzu: „Absicht Fräulein Jacobi mitzubringen, vereitelt“; 23. 5 ist die Briefadresse: „An Fräulein Auguste Jacobi nach Frankfurt a. M.“ 2. 6 vermerkt; und wenn auch ein Brief von ihr 18. 11 als „Brief der Demoiselle Jacobi von Düsseldorf“ — vielleicht nach ihrer eigenen Unterzeichnung — eingetragen und auch 1830 unterm 6. 1 und 13. 3 ein Besuch der „Demoiselle Jacobi“ vermerkt ist, so stehen doch dem allein in Bd. 12 (1829 und 1830) 20 Bezeichnungen als Fräulein J. gegenüber. Daran reiht sich z. B. aus dem Jahr 1825 „Fräulein Mellish“ (13. 9), aus dem Jahr 1826 Fräulein Blumenbach, die Tochter des Göttinger Professors dieses Namens (15. 5); aus dem Jahr 1827 ist 26. 3 ein Brief „An Fräulein Doris Zelter in Berlin“ verzeichnet, und 1828 unterm 5. 2. ein Besuch von „Fräulein Teuber“. Den Beschluß als neue bürgerliche Erscheinung im alten Adelstitel macht, soviel ich angemerkt habe, Fräulein Frommann, wie sie 27. 12. 1829, oder Fräulein Alwina“, wie sie drei Tage später verzeichnet ist.

Deffentlich hat übrigens Goethe Bürgerlichen die Anrede „Fräulein“ schon früher in größerer Zahl zugestanden. In dem den fürstlichen Herrschaften überreichten Text zu dem großen Maskenzug von 1818, der mit dem Umschlagtitel: „Festgedichte Weimar 18. Dezember 1818“ als besonderes Heft „Bei Allerhöchster Anwesenheit Ihrer Majestät der Kaiserin Mutter Maria Feodorowna in Weimar Maskenzug. Stuttgart, in der Cottaischen Buchhandlung. 1819“ erschien, finden sich unter den ihn stellenden Damen neben 27 sorgfältig mit v. bedachten adligen Fräulein auch 15 dieses Adelszeichens entbehrende bürgerliche Mädchen mit demselben Titel, keine dagegen als Dlle. verzeichnet, während sich als Sprecherinnen in der Handschrift zu B. 71 und 553 noch Dlle. Gildemeister und Dlle. Müller angegeben finden. Die im besonderen „Personal-“ Verzeichnis aufgeführten sind die Frl.: Schopenhauer, Kühlmann, Müller, Hirt, Asverus, L. Müller, Th. Kirsten, Kirsten, Ackermann, Gezeitsch, Seidel, Kämpfer, Beyland, Kämpfer und Salomon (W, Bd. 16, S. 469—485).

¹ Wenigstens scheint die unterm 29. 7. und 11. 8. 1819 verzeichnete „Fräulein Clementine“ keine Bürgerliche.

So stimmt Goethes Gebrauch des Fräulein-Titels für Bürgerliche seit 1818 in Zeit wie Umfang merkwürdig zusammen mit den ersten Anfängen der nämlichen Art bei Jean Paul: es sind die Töchter der ihm vertrauten Edlen des Geistes, akademisch-gelehrter Väter, namentlich soweit sie im beglückenden Kreise der Familie bleiben, die ihn zunächst erhalten. Es war auch etwa das Nämliche, was Befürworter des Baumgärtnerischen Vorschlages zunächst lediglich verlangt hatten (oben S. 27 und 30), und man muß unwillkürlich daran denken, daß Goethe kurz vorher, Sommer 1815, in Nassau mit dem Freiherrn v. Stein, in Köln gleichzeitig mit diesem und mit Ernst Moritz Arndt tagelang zusammen war und „dieser Aufenthalt“ nach seinem eigenen Zeugnis, so kurz er war, doch „unvergängliche Wirkungen zurückließ“, und 1816 erhielt Sachsen-Weimar eine ständische Verfassung, wenigstens nicht ohne seine Mitwirkung. — Jean Pauls und Goethes Brauch seit 1820 gibt zugleich eine Bestätigung und genauere Bestimmung der Worte F. G. Hubers über Baumgärtners und Wielands Aufsätze: „Wie viel zwanzig Jahre nicht ändern könnten“ und „von dem ansehnlichen Teile der zu Fräulein avancierten Demoiselles“ (oben S. 31). Ebenso liegen ein wenig noch bei Goethe die beiden Stränge zu Tage, an denen sich das Lehnwort *Mamsell* aus einer ursprünglich lediglich bequemerem und weniger förmlichen Form zu der Bedeutung der „Hausfranzösin“ und der „Wirtschafterin“ entwickelt hat: es war einerseits die größere Zurückhaltung der solche Damen haltenden Adelskreise mit dem Zugeständnis des eigenen Fräuleintitels an diese dienenden Bürgerlichen innerhalb ihres eigenen Kreises, und andererseits gab die Dienerschaft niederer Stufen in ehrlicher Anerkennung der eigenen höheren städtischen Kenntnisse und Fertigkeiten, die solchen Wirtschafterinnen eigen waren, ihnen auch den fremden städtischen Titel.

Frauenzimmer.

Eine wortgeschichtliche Untersuchung.

Von

Emil Seidenadel.

Unter der großen Gruppe von Worten, die sich auf das weibliche Geschlecht beziehen, findet sich eine Fülle überraschender Probleme, die ein allgemeines Interesse beanspruchen dürfen.

Aus dem umfangreichen Material, das mir für die Worte Frau, Fräulein und Frauenzimmer vorliegt, habe ich das interessanteste: Frauenzimmer vorweggenommen und glaube, hier die Mehrzahl der Probleme schärfer formulieren zu können, als dies im Grimmschen Wörterbuch geschehen ist. Die vorliegende Arbeit will also alle einschlägigen Fragen möglichst umfassend aufgreifen und, soweit dies überhaupt bei der Schwierigkeit neuhochdeutscher Wortprobleme möglich ist, zu lösen suchen. Im Mittelpunkt der ganzen Beobachtungen steht die Entwicklung der heute allgemein üblichen Individualvorstellung, für die in diesen Blättern ein möglichst umfassendes Material zusammengetragen werden soll.

Das Wort Frauenzimmer ist eine Zusammenziehung, deren beide Glieder kaum erhebliche Schwierigkeiten bereiten dürften. Allein so fest heute die Bestandteile zu sein scheinen, so fehlt es doch nicht an kleinen Abweichungen und anderweitigen Bildungen. So hat z. B. Fleming einmal Zimmer gleichbedeutend mit Frauenzimmer verwandt (Gedichte, Stuttgart Litt. Ver. Band 82 S. 417):

„Du schönes Zimmer du,
daß du mich bringst in Ruh!“

Es muß betont werden, daß diese merkwürdige Einzelheit nur bei Fleming und da nur in diesem einen Falle vorkommt. Er hat offenbar das Simplex aus dem Kompositum gefolgert. Dies einmalige späte Vorkommen ist natürlich von keiner geschichtlichen Bedeutung.

Eine Nebenform des Wortes Frauenzimmer ist das verhältnismäßig häufig erscheinende Frauzimmer. Wir finden es z. B. 1663 Schupp, Schriften II 130: „daß dasjenige Frau=Zimmer, welches der Himmel . . . mit sonderbahrer Schönheit, Leibes und Geberden Geschicklichkeit begabet, von ihren Männern in allen geehret und hochgewürdiget werden sollen, . . .“ Dasselbst S. 131: „ . . . das Baconische Geseze, so dem Frau Zimmer ihren Schmuck und Kleider=Pracht verboten . . .“ Dasselbst S. 140, 141 (2 mal), 150, 151, 154.

1714 Callenbach, Nisi . . . S. 47: „sie mögten sich belieben lassen, die vorhabende Resolution zu Favor deß Frau=Zimmers zu beschleunigen, . . .“ Dajelbst S. 49: „vermög deren das arme unglückselige Frau=Zimmer, zwischen 4. Wenden wie ein Vöglein im Nebig versperret werde“ u. s. w. Derjelbe, Almanach S. 61: „Es schiene, ich wäre geschickt auff die Univerſität nur das Frau=Zimmer zu bedienen. . .“ Dajelbst S. 96: „Das Frau=Zimmer, ſonderlich Standts=Perſonen zu bedienen, werde ich dermaßen angeſpannt, . . .“ Dajelbst S. 100.

1721—23 Abrahamiſche Lauber=Hütt. III 293: „. . . kommt endlich das ſchöne Frau= oder vielmehr Sauzimmer in prächtiger Kleidung wie eine Docten daher, . . .“

Eine zweite Variante zeigt ſich in der Geſtalt Frauengezimmer. Wir treffen auf ſie 1463 (deutiſche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhaufen S. 65). „Und ob ich frolich geweſt were in eur gnaden frauengezimer mit erbaren, fromen juncfrauen. . .“ 1649 Beſen, teutiſcher Helikon II J^{8b}:

„Er nähert ſich immer
dem Frauen=gezimmer“,

Als eine weitere Variante darf wohl Frauen[ge]ziefer angeführt werden, die zwar Grimm „kaum als Umdeutung von Frauenzimmer“ annimmt. Bei Moſcheroſch finden ſich die erſten Belege; Geſichte Philanders von Sittewald 1642/43 I 52: „Siehe ein wenig benjeit und betrachte dieſe alte Narren dort, welche damit ſie in allem, inſonderheit ben dem Urtheilſälligen Frauenziffer, einem Jungen Mann gleich geachtet würden, ihre Haar und Bärte mit ſchwarzer farbe und Bleininen Strahlen accommodiren.“ Dajelbst II 16. Ferner: Joachim Rachel, Satyriſche Gedichte, „gedruckt zu Freyburg im Hopfenack“ S. 118. 1673 Chr. Weiße, Erznarren, Neudr. 12—14. S. 169: „da hatte ich mir vorgenommen, mit dem Frauengezieffer recht beſand zu werden.“ 1685 Der deutſche Kleider=Affe, S. 204: „deſgleichen ſind des Frauen=Zieffers groſſe Storchs= und (ſalv. ven.) Urſacken=Neſter. . . ſonder Zweiffel auch von einer preſſhafften Perſon erdacht worden.“

Ganz abſonderlich, aber ſicher durch Frauenzimmer beeinflusst, ſteht die von H. Heine gewagte Variante Weibzimmer. Sämtliche Werke XI 296 Hamburg 1867: „doch begriff ich ſehr leicht, daß dieſe feuchtkühle Tagtäglichkeit, dieſer porzellanhafte Blick, dieſe monotonen, chineſiſchen Pagodenbewegungen für ein banales Weibzimmer ſehr amüſant ſein konnten, . . .“

Anm. 1. Hier mögen auch zwei Wortſpielereien aus Abraham a Santa Clara ihren Platz finden: 1. Frauenzimmer—Frauengassen: mit Rückſicht auf den Anklang von mittellateiniſch *domicella* an *domus* Haus und *cella* Gemach legt er auf das zweite Wortelement einen beſonderen Wert mit etymologiſcher Abſicht.

Judas, der Erz=Schelm, Münchmers Nat. Litt. Band 40 S. 44²⁰: „auch tragen ſie gleichförmig den Titel Frauenzimmer, wodurch ſattſamb erwiſen wird, daß ſie auf Schnecken=Art ſollen zu Haus bleiben: widrigen falls müſſe man den Namen ändern, und an ſtatt Frauen=Zimmer, Frauen=Gaſſen ſetzen. . .“

Hellsames Gemisch Gemasch 287, Würzburg 1704: „mit umbsonst werden sie Domicellae genennt, auch die Frauen haben den Namen Frauenzimmer, schöpfen den Namen von Zimmer, und nit von der Gassen“.

Wein-Keller 332/333, Würzburg 1710: „die allererste Jungfrau, benanntlich die Eva, hat Gott der Allmächtige in Paradeiß erschaffen, und folgjam eingeschlossen, hierdurch zu weisen, daß denen Jungfrauen nichts anständigers seye, als die Einsamkeit, dahero werden sie auch genennt auf Lateinisch domicellä, Frauen-Zimmer, und nicht Frauen-Gassen“.

2. Frau- oder Sauzimmer. Abrahamische Lauber-Hütt 1721—23 III 293: „kommt endlich das schöne Frau- oder vielmehr Sauzimmer in prächtiger Kleidung wie eine Docten daher“...

Anm. 2. Im Sinne von Frauenzimmer soll nach Dünzers Anmerkung ein Frauenthörer im Briefwechsel des Herzogs Karl August mit Knebel ausgelegt werden (Herzog Karl August an Knebel, Weimar 7. Juli 1780: „Es ist mir zu verstehen gegeben worden, daß gerne gesehen würde, wenn du zuweilen eine Epistel an die Frauenthörer erliebest“. Hrsg. v. Dünzer, Pp. 1883. S. 17).

Infolge einer freundlichen Aufklärung durch Herrn Dr. Gräf bin ich aber in der glücklichen Lage mittheilen zu können, daß Frauenthörer hier vielmehr ein launiger Ausdruck für die am Frauenthor in Weimar wohnenden Freunde ist. Goethe und Wieland wohnten am Frauenthor.

Übereinstimmend geben die Wörterbücher von Grimm, Sanders, Weigand, Kluge, Heyne und Paul vier Bedeutungen in der Entwicklung des Wortes Frauenzimmer an. Nach ihnen bezeichnet das Wort:

1. Gemach für die Hausfrau und ihr Gefinde, meist an fürstlichen Höfen.
2. Die Gesamtheit der in diesem Zimmer sich aufhaltenden Personen, das weibliche Gefolge der Fürstin.
3. Eine Gesamtheit von weiblichen Personen überhaupt.
4. Endlich eine einzelne Vertreterin des weiblichen Geschlechts, zunächst ohne irgend welchen übeln Nebenjinn.

Diese vierteilige Gliederung geht im wesentlichen auf Jakob Grimm zurück.

Adelung hat nur drei verschiedene Bedeutungen in seinem Wörterbuch angegeben: Die genauere Scheidung zwischen der zweiten und dritten Bedeutung macht er nicht, obwohl er mehrere Beispiele für die sich zunächst ergebende Bedeutung einer Gesamtheit weiblicher Personen im Frauengemach anführt.

Auch Heynag, Antibarbarus 1796 I 422 bringt nur die drei Bedeutungen.

Die Aufgabe der folgenden Untersuchung ist es nun, Ursprung und Entwicklung jeder dieser vier Bedeutungen an der Hand zahlreicher Belege näher zu betrachten. Es wird sich dabei zeigen, daß die Übergänge von der einen zur andern Bedeutung ganz allmählich vor sich gehen. Mit der Entstehung der einen verschwindet nicht sofort die andere. Ja, als um das Jahr 1700 alle vier Stufen fertig entwickelt waren, da finden wir oft bei einem und demselben Schriftsteller alle vier nebeneinander.¹

¹ z. B. in Lohensteins Arminius und Thusnela (Druck von 1731).

§ 1. Die erste Wortbedeutung ist die räumliche, also 'Frauengemach, Aufenthaltsort für weiblichen Hofstaat'. Sie kommt im 15. Jahrhundert auf. Der ritterlich-höfischen Zeit entstammt sie entschieden nicht. Weder in den volkstümlichen Epen, Nibelungenlied, Kudrun, noch im höfisch ritterlichen Heldenroman kommt das Wort vor. Selbstverständlich kannte man in dieser Zeit das Frauengemach, fast jede Burg besaß ein solches. Aber Frauenzimmer finden wir nie als Bezeichnung dieser Wohnräume für den weiblichen Teil der Inassen. Das eigentliche Wort der höfischen Zeit war *kemenäte*. Vgl. D.Wb. V, 528: A. Schulz, Höfisches Leben I 104; Weinhold, die deutschen Frauen II 90.

Mit dem Verklingen der höfischen Zeit treten die ersten Zeugnisse für unser Wort 'Frauenzimmer' auf. In dieser Zeit ist die Frau noch überwiegend gleichbedeutend mit 'Herrin'; sie steht ebenbürtig neben dem Manne, sie hat ihren Hofstaat um sich, wie der herre seine Ritter und Knapen. Dieser Hofstaat der Herrin bildete eine Anzahl vornehmer, offenbar adeliger Jungfrauen (Vgl. Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhausen: Denkm. der deutschen Kulturgeschichte I 1 S. 87: „Unser lieber besomder Conrat von Kaufstein ist sein tochter, so er in eur frauenzymer eu zu dien hat verpflicht, . . .“). Sie alle hielten sich, wenn nicht große Feste und Turniere ihre Anwesenheit erforderten, mit ihrer Herrin in einem besonderen Gemach der Burg oder des Schlosses auf. Das Wort, das in der höfischen Zeit die *kemenäte* hieß, war nunmehr das Frauenzimmer.

Die von Adelung, Campe und Heidenhain (Preuß. Jahrbücher 102, S. 49) ausgesprochene Behauptung, das Wort Frauenzimmer bedeute auch ein ganzes Gebäude oder jedenfalls nicht nur ein einziges Zimmer, hat sich in unserer umfangreichen Sammlung nirgends durch

1. räumliche Bedeutung.

I 3. 186 „Und man hat mehr als einen Sardanapal gefunden, der nie aus dem Frauenzimmer kommen, . . .“

I 3. 244 „Crato, welche nunmehr in dem königlichen Frauenzimmer bleiben mußte, . . .“

2. kollektiv, weiblicher Hofstaat.

II 3. 1186 „Der Ritter . . . wußte seinem Könige den großen Helden-Geist und die Klugheit dieser Fürstin, wie auch die Schönheit ihres Frauenzimmers nicht genugsam zu rühmen;“

III 1. 1495 „Gleichwohl begleitete sie und das meiste fürstliche Frauenzimmer den Feldherrn und andere Herzoge . . .“

3. verallgemeinerte Kollektivbedeutung.

I 3. 309 „Aber, wie kommt es, daß das Frauenzimmer zum Weinen viel geneigter, als die Männer sind?“

III 1. 1533 „Sondern die Jüdischen Weiber näheten und stieckten damit, ja das Frauenzimmer trüge sie auf ihrem Haupte wie krause Haar-Locken.“

4. Individualbegriff.

I 4. 376 „Hältst du es für einen Schand-Fleck, einem Frauenzimmer den geringsten Stand in deinem Herzen zu enträumen?“

II 4. 1238 „Die Gebieterin dieses Schiffes war ein in einem schnee-weißen feinen Mittel gekleidetes Frauenzimmer;“

einwandfreie Beispiele erweisen lassen; der eine Beleg aus dem Tucherischen Baumeisterbuch 1470 (Stuttg. Litt. Ver. Band 64. 300³): „Item in dem nebenhaus oder frauenzimmer ist ein stub alle verglast und ein kühlein dorvor, das als wart geraumpt;“ gibt nicht mit bestimmter Klarheit zu erkennen, ob es sich um eine oder mehrere Stuben handelt. Wenn ferner bei Fischart (Gargantua, Neudr. Nr. 65—71 (1575) S. 450) von dem „außgang der Säl des Frauenzimmers“ die Rede ist, so hindert gar nichts, Frauenzimmer als Kollektivum aufzufassen. Im folgenden sind die gefundenen Belege für diese räumliche Bedeutung aufgezählt.

1455 Des schwäbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft. Stuttg. Litt. Ver. Band 1 S. 19:

„Wir wurden och zuo vil malen in der künigin frauen zimer gefiert, und gar schön dänk gehalten.“

1462 Michael Behaim's Buch von den Wienern 1462—1465, herausg. v. Karajan Wien 1843. S. 76⁴.

„Im frauen zimer den unnefrawlein,
daz tet im zoren, laid und pein“, ..

Dasselbst S. 82^o.

„Es waz im frauen zimer ach,
im musshaus, fridrich ungerspach“.

1463 Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhilber: Denkmäler der deutschen Kulturgeschichte I 1 S. 65.

Heinz Seibot von Rumbach an Kurfürst Friedrich von Brandenburg:

„Und ob ich frolich gewest were in eur gnaden frauengezimer mit erbaren, fromen jungfrauen. . .“

1468 Dasselbst S. 87.

Erzherzogin Mechthild von Osterreich an ihre Schwägerin, Gräfin Margareta von Württemberg:

„Unser lieber besunder Conrat von Ramstein ist sein tochter, so er eur frauenzimmer eu zu dien hat verpflichtet, eur liebe hez senden und unns unndericht, das er vor gutter zitt die gerne uch zugefugt hett, das aber mercklich geschafft und herrendienst darinne sein abwesen gewendt hab“.

1477 Dasselbst S. 188.

Erzherzog Maximilian von Osterreich an Sigmund Brückenk:

„Sonst viel schöner jungfrauen, als ich all mein taag bey einer gesehen hab, unndt frölich, daz frauenzimmer nichts bei den tag verpirt die nacht uber.“

1481 Dasselbst S. 232.

Kurfürstin Anna von Brandenburg an ihre Tochter, Königin Barbara von Böhmen:

„Zr werdt sein an unnsrer tochter, frau Sibilla stat im frauenzimmer und kein eigen gemacht haben.“

1465—67 Gabriel Tegel.

Leo's von Rozmital Ritter-, Hof- und Pilger-Reise. Stuttg. Litt. Ver. Bd. 7 S. 146:

„Mein herr Markgraf Albrecht thet jm groß eev und schankung, und ließ jm im frauenzimmer tenz machen.“

Dasselbst S. 194:

„Do beliben wir acht tag und waren al tag bei der keiserin im frauenzimmer, tanzten und furen mit ir auf dem schlitten.“

- 1470 Endres Tuchers Baumeisterbuch der Stadt Nürnberg. Stuttg. Litt. Ver. Bd. 64 S. 300¹:
 „Item in dem nebenhaus oder frauenzimmer ist ein stub alle verglast und ein küchlein davor, daß als wart geraumt; ...“
- 1507 Die Geschichten und Taten Wilvolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Bd. 50 S. 47:
 „Wer aber die graben, hern und ander, die uf der frauen dienst neben dem prautwagen einziengen, künst in frauen zimmer zu dienen bescheiden waren, laß ich bleiben, ...“
 Dajelbst S. 97:
 „Nach solicher verhör schuef si der künig in sein frauenzimmer zu fûrn, darin si (?) die künigin, auch ix frauen und junfrauen all in der köstlichen kleidung saßen (?)“
 Dajelbst S. 158:
 „Darumb wart aus hüpscheit die aller schönst junffrau im frauenzimmer darzue verordnet.“
- ca. 1515 Dichtungen des 16. Jahrhunderts. Stuttg. Litt. Ver. Bd. 119 S. 27:
 „Gar selten und auch schier nimmer
 Kam er auß sein frauen-zimmer.“
- 1516 Vocabularius Joānis Altenstaig Mindelheimensis. De Nomibus Fo. XXXVIII. h i j
 „Gynecium locus est in edibus solis mulieribus ad habitandum datus. nam a mulieribus dictum est quas greci γυναικας vocant. frauenzimmer.“
- 1517 Ex probatissimis authoribus variarū rerum uocabula ... Fol. V.
 „De Ginoecio Von dem frauenzimmer.“
- 1539 Dasypodii Dictionarium. Argentorati. S. 330.
 „Frauen zimmer Gynaecium uel Gynaecionitis.“
 Luther, Eßter 2, 3:
 „und der künig bestelte schauer in allen landen seines künigreichs, daß sie allerley junge, schöne jungfrauen zusammen bringen gen schlos Zusan ins frauenzimmer“ u. s. w.
 Derselbe. Wider Hans Wurst 1541 Mij^a:
 „ein christlich still frauenzimmer, das einem kloster (wie man zu rhümen pflegt) gleich ist.“
 Derselbe. Tischreden 312a.
 „der churfürst hat erstlich sein gemahel, darnach etliche fürstin im frauenzimmer.“
 Dies, Luthervörterbuch.
- 1551 Friedrich Dedekinds Grobiamus. Verdeutscht von Kaspar Scheidt. Braunes Neudrucke 34 und 35. S. 101.
 „Da komb ich eben mechtig recht,
 Klein bessern möcht man außerteilen,
 Ich bin im Frauenzimmer gewesen,
 In Bacchus hoff, ich armer thor,
 Soll ich jungfrauen legen vor.“
- 1556 Frisius, dictionariolum Latino-Germanicum. S. 290a:
 „Gynaecium, gynaecoi, n. gen. Terentius. Ci. Ein Frauenzimmer.“
- 1561 Maaler, Die Teutisch Sprach. S. 140 d:
 „Frauenzimmer (das) Gynaecium.“
- 1568 Dictionarium Latinogermanicum, Joanne Frisio Tigrino interprete. S. 615b:
 „Gynaecium, huius gynaecoi, pen. prod. Terent. Cicero. Ein frauenzimmer, oder frauenzimmer.“
- 1561 Joham Mathesius, Venedpredigten, Nürnberg. C c Ia:
 „Zhr sollet auch alle tag fleißig beten, . . . und im Frauenzimmer, und mit ewern Jungfrauen gerne von der predig reden.“

Dieselbst Ff. IV b:

„So ist sie ein Spiegel unnd Exempel gewesen aller Weiblichen tugent, die inn ihrem Frauenzimmer teglich hat beten, lesen unnd singen lassen, ...“
Dieselbst Hh 1b.

1578 Darzu so bleybet sie in irem Frauenzimmer, mit iren Jungfrauen, ...“
Johann Mathesius, Sarepta, Nürnberg S. 206b:

„Gehe ins beinhaus, habe ich im Frauenzimmer von Christlichen und demütigen frauen gehört, ...“
Anfang 18. Jahrhunderts. Gintther, Gedichte 971:

„Eh ich und der Paulin einander angetroffen,
zu meinem Glücke stund das frauenzimmer offen,
da trat er ganz bestürzt heraus.“ (Grimm.)

1777 Wieland, Sommermärchen Teutscher Merkur 1777 III 1, 2. [Werke Bd. 11, 1855, S. 66]:

„Das Fräulein blieb indessen im Frauenzimmer der Königin.“

1787 Moses Mendelssohn, Die Psalmen. Frankfurt und Leipzig. 45¹⁴ S. 111:

„Im Frauenzimmer glänzt das Brautgeschmeid,
Die Feyerkleidung goldgestickt.“

Das vorstehende Belegmaterial gibt die frühesten Belege in chronologischer Reihenfolge und führt sie bis etwa ins letzte Drittel des 16. Jahrh. Das Grimm'sche Wb. liefert noch einige Belege für diese Zeit und das 17. Jahrh. Mit dem Beginn des 18. Jahrh. werden die Beispiele spärlicher, die räumliche Bedeutung scheint nach und nach auszusterben. Einen unzweideutigen Beweis für deren Untergang zeigt auch das Kompositum Frauenzimmergemach, das sich im Anfang des 18. Jahrh. zweimal belegen läßt: 1707, Zigler, Asiatische Banise, Kürschners Nat. Litt. B. 37, S. 53¹⁸: „Weswegen ich mich denn so fort nach hofe und in das frauenzimmer-gemach verfügte, ...“

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon Sp. 706: „Gynaecium, Oder Frauenzimmer Gemach, heißt dasjenige Theil des Hauses, wo sich die Weiber vor Zeiten bei den Griechen und Römern aufhielten“.

§ 2. Die zweite Wortbedeutung ist die kollektive, sie zeigt sich nicht erheblich später als die ursprüngliche, räumliche. Sie wird auf die in einem solchen Gemache sich aufhaltenden Hofdamen angewandt. Eine derartige Verschiebung liegt ja recht nahe und wird durch mannigfache analoge Beispiele früherer und späterer Zeit illustriert. Vgl. etwa Ausdrücke wie 'die Burje', 'die badische Kammer', 'das preußische Abgeordnetenhaus', wo ja auch die Ortsbezeichnung für die an dem Ort Befindlichen steht.

Den ersten Beleg liefern schon 1455 die Reisen des Ritters Georg von Ehingen nach der Ritterschaft. Dieses auffallend frühe Beispiel steht zunächst vereinzelt da. Erst 1499 reihen sich weitere Belege an.

Wie Jakob Grimm habe auch ich vergebens nach Beispielen gesucht bei Steinhöwel, Wile, Kaisersberg, Brant, Schwarzenberg. Immerhin können wir rund den Anfang des 16. Jahrh. als Datum für das Emporkommen dieser Bedeutung ansehen.

In grammatischer Beziehung wäre noch auf die bei der Kollektiv-Verwendung recht häufig wiederkehrende Tatsache hinzuweisen, daß sich

das Prädikat dem Sinn entsprechend im Plural findet. Diese Erscheinung ist belanglos, es sei nur schon hier darauf aufmerksam gemacht, weil sie später in der verallgemeinerten Kollektivbedeutung auch wieder begegnen wird.

Die folgenden Belege sollen die Geschichte dieser Bedeutung bis zu ihrem Ableben hinlänglich illustrieren. Im 17. Jahrh. mußte bei der Hochflut von vorgefundenen Stellen starke Zurückhaltung walten.

1455 Des schwäbischen Ritters Georg von Ehingen Reisen nach der Ritterschaft. Stuttg. Litt. Ver. Band 1 S. 19:

„Er hielt och ain küniglichen hoff, hatte zwen markgraffen und vil graffen, herren und rittererschaft by im, und über die maß ain schön frauen zimer“.

1499 Deutsche Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. von Steinhausen: Denkmäler der deutschen Kulturgeschichte I. 1. S. 339.

Kurfürstin Anna von Brandenburg an ihren Sohn, Markgraf Friedrich von Brandenburg:

„Freuntlicher, hertzallerliebster sun, ich schick euer lieb ein franz von meinem begen und von meiner dochter begen und von des ganzen frauenzimers begen“.

Dieselbst:

„Freuntlicher, hertzlieber sun, mein frauenzimer bunschen euch ein geluckliche zeit und sieg, . . .“

1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 38:

„ . . . und wart . . . vil frolichs und erbers scherz in ain züchten mit den frauen und junkfrauen getriben. Es was auch solich frauenzimmer mit gebenen verwart und also besetzt, . . .“

Dieselbst S. 40:

„Darnach kam margraf Hans mit dem raitigen zeug, der von seinem vatter, den (?) fürstin und dem ganzen frauenzimmer . . . hoch und woll empfangen“.

Dieselbst S. 40:

„Darnach wart alles, das sie gewunnen, uf den platz für das frauenzimmer geführt, . . .“

Dieselbst S. 41:

„die andern dienten in uf der pan, zugen also für das frauenzimmer . . .“

Dieselbst S. 48:

„ . . . zoch margraf Albrecht mit beiden bolnischen und fränkischen frauenzimmer und was zu seinem hof gehört, wider heraus ins lant zu Frankn; . . .“

Dieselbst S. 65:

„ . . . darauf vill fürsten mit iren frauenzimern, auch sonst vill frauen und junkfrauen kamen“.

Dieselbst S. 144:

„Wes wolten wir darumb sein Schwester die edl fürstin . . . zeiben, sie mit iren frauenzimmer oder den fürsten . . . ufhalten?“

Dieselbst S. 157:

„ . . . auf den die romisch künigin mit irem frauenzimmer und andern frauen und junkfrauen zu sehen, . . .“

Dieselbst S. 199:

[Es waren] „die leger und schlafftet den frauenzimmer und andern geiten alles auf dem schlos zuegericht, . . .“

1519 Teuerdant: „Gedruckt in der Kayserlichen Stat Augspurg . . . im Jar Tausent fünffhundert und im Reintzehenden“. f. 7 b:

„Es mag das gantz frauenzimmer
Zusehen, unnd groß freud darvon
Empfahen, . . .“

Dasselbst gij:

„Das frauenzimmer den held lobt“.

Dasselbst K vb: „Was die künigin auch gefaren
Mit Frem Frauenzimmer schon
Zu zesehen den Teurn Man“.

Dasselbst K 7b: „Ein gar grosse freud Sy begundt
Unnd alles Fr Frauenzimmer
Zu haben, . . .“

Dasselbst L b: „Darumb kam Sy auf die pan dar
Mit Frem Frauenzimmer gar“.

1523 Diefenbach und Wülcker, hoch- und niederdeutsches Wörterbuch, 1885. Sp. 592:

„Des erczherzogen frauenzimmer will eyn zeitt langt zu Stogkerten
[Stuttgart] hoff halten; die camerichterhyn mit yren frauenzimmer“.

Gem. A. 1523.

ca. 1526 Aventinus, Bayerische Chronik, hrsg. v. M. Lexer I 135³:

„Gleich zu derselbigen zeit kam an das wasser mit irem frauenzimmer,
wolt sich paden, die jung künigin . . .“

Dasselbst 161²⁰

„Etlich alt reimer, voraus Wolfram von Eichenbach, der Clingsor und
Schaber und etlich der gleichen mer, so bei den frauenzimmern verwont
gewesen sein, haben den frauen wolbienen und kurzweil wessen machen, . . .“

Dasselbst 218²³:

„Diser Absalon war der hübst man, nam Jerusalem ein mit gewalt,
verjagt sein vater David aus dem land, schwecht seines vatters frauen-
zimmer. . .“

Dasselbst S. 230²⁸:

„Hoboam . . . hat achtundzwainzig sün, sechzig töchter, hielt ein gros
frauenzimmer, het wol sechzehen eweiber, . . .“

Dasselbst S. 239²⁶:

„. . . fielen sein feind in das land, gewonnen die wagenpurg füerten
allen küniglichen schaz mit sambt dem frauenzimmer, weib und kinder mit
in wegt“.

Dasselbst S. 347¹³:

„Zieng auch Kaisers Dareios mueter, hausfrau, sün, töchter, das ganz
frauenzimmer, hielt's doch herlich pis an sein end“. u. s. w.

1532 Luther, das 5. 6. und 7. cap. f. Matthei. siiiij^b:

„keine keiserin mit irem ganzen frauenzimmer“.

Dieß, Lutherwörterbuch.

1547 Hans Sachs, Sämtliche Fabeln und Schwänke. 4. Band. Braunes Neu-
drucke 193—199. S. 184. Nr. 355⁶:

„Eins tages hielt er ein thurnier
Mit einem grosen adel
Auf einem anger vür dem schlos,
Zw dem das frauen zimer
Ging sampt dem ganzen hoffgesint“.

1557—1566 Martin Montanus, Schwankbücher. Stuttg. Litt. Ver. Band 217.
S. 422^{23. 25}:

„Der könig schwig still und ließ bald ein hoff auß schreiben in seinem
ganzem reich allen fürsten und herren, rittern und grassen, auch allem
frauen zimmer, das sie gehn Triomanten in sein haupt statt kernen. Da
das seine regenten vernamen, ritten sie eylents mit allem frauen zimmer
in die hauptstat Triomanta; . . .“

Dieselbst S. 423⁹:

„Von ersten so ritt künig Artus, nach ime die erentreich zart frau künigin mit irem frauen zimmer fuß für fuß von schmale wegen der brücken“.

1588 B. Joan. Raß, der Warnungs-Engel, Jngolstadt. S. 29:

„Also folget hernach, daß solches jhr kein erbare, oder adeliche Frau, für Unzucht schezet: Trug ders anderst schweget, dann weil solche Religion ubet, die Königin selbst, unnd ihrem Frauenzimmer verricht, warumb nicht auch wir meynten die andern witzigen Frauen?“

Dieselbst S. 30:

„... biß der König Lisa ergrimbt . . . solche fleischliche Freustellung, und Abgötterey mit Gewalt abthät, auch weder seiner Mutter, oder Frauenzimmers verschonet“.

ca. 1595 Auer Dramen, Stuttg. Pitt. Ver. Band 76—80. S. 2057⁸⁰:

„Zu Ehr dem Königlichn Frauenzimmer“.

Dieselbst S. 2060⁸³: „Und ist beim Königlichn Abenteffen
Zu nechst oben bey dem König geissen,
Bey ihm das Königlich Frauenzimmer,
u. öfters.“

1618 Aegidius Albertinus, Hirnschleiffer. München. S. 37:

„aber das Weib die Frau oder die Fürstin soll auff jhr Frauenzimmer sehen, damit nicht von solchen Männern, Richter und Regenten gesagt werden könne: effoeminati dominabuntur eis: Weiber haben über sie geherrscht“.

1663 Erasmus Francisci, Die lustige Schau-Bühne. I 151.

„... ein andres großes Gebäu, welches gleichfalls mit einem goldbedeckten Thurn, und schönen Gemächern geziert, unnd von dem königlichen Frauenzimmer bewohnt wird. Dieses Frauenzimmer soll, in zwölfshundert Weibsbildern, bestehen;“

Dieselbst S. 272:

„... ging der Castellan vom Schloß hinauf zu der Königin, . . . fand selbige mit ihrem adlichem Frauen Zimmer im Gebet, auf den Knien liegen, . . .“

1668 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stutt. Pitt. Ver. Band 167 S. 186:

„... und ich werde in acht tag . . . wissen, . . . ob und wan daß fürstlich frauenzimmer nach Heidelberg kompt. . .“

1707 Ziegler, Asiatische Banise. Kürschn. Nat. Pitt. Band 37 S. 122⁹:

„... wenn ich mich mit jemand von seiner geliebten Princessin frauenzimmer bekant machte“.

Dieselbst S. 218⁹³:

„Weil nun unter des Tyrannen frauenzimmer ein fräulein von Anseba . . . war, . . .“

Dieselbst S. 244¹⁷:

„Die Princessin entdeckte es alsobald dem sämtlichen frauenzimmer“. u. s. w.!

Schillers sämtliche Schriften, hrsg. v. Goedeke III 22¹⁶. Fiesto 1783:

„Vielleicht finden Sie bei meinem Frauenzimmer Zerstreung?“

Zur Ergänzung dieses Materials ist auf die Wörterbücher zu verweisen. Die Belege im 18. Jahrhundert sind nicht selten, vgl. vor allem die von Sanders (Wb.) beigebrachten Stellen aus unserer klassischen Literaturperiode (Haller, Musäus, Schiller, Wieland).

§ 3. Die dritte Wortbedeutung zeigt ein Übergehen aus dem standesmäßig Vornehmen in die Allgemeinheit. Der Übergang läßt sich in einfacher Weise vorstellen: In dem Frauengemach, wo sich die Hofdamen, 'das Frauenzimmer', aufhielten, werden nicht bloß diese vor-

nehmen adeligen Damen, sondern auch das dienende Personal verkehrt haben. Unter diesem dienenden Personal haben wir uns in erster Linie wohl die vornehmen Begleiterinnen der adeligen Hofdamen zu denken, die vielleicht selbst nicht adelig waren. Von dieser Gruppe mag sich dann das Kollektivum leicht auch auf andere, gar nicht zu einem Hofstaat gehörige, weibliche Wesen übertragen haben. Außerdem lassen schon früh Zusätze wie fürstlich, königlich, adelig, die bei Myrer aufkommen, deutlich erkennen, daß man zwischen Vornehmen und weniger Hochstehenden zu unterscheiden begann.

Mit Vorliebe bezeichnet dieses Kollektivum bestimmte Gruppen, z. B. die vornehme, junge Damenwelt irgend einer Stadt (Christian Reuter, Die ehrliche Frau, Neudr. 90 u. 91, S. 9: „das Plifiniſche Frauenzimmer“; Chr. Reuter, Schelmuffsky, Neudr. 57 u. 58, S. 104: „das Frauenzimmer zu Venedig“).

Aber das Kollektivum kommt auch in vielen Fällen in ganz allgemeinem Sinn, in genereller Verwendung, vor. Ja, recht häufig sind die Fälle, in denen Frauenzimmer erblißt und farblos auf das ganze weibliche Geschlecht — vornehme wie geringe — paßt. Dem Worte erging es eben auch wie vielen andern Personenbezeichnungen, z. B. Frau und Fräulein: es hat mit der Zeit seinen einst so hohen Klang verloren.

Es ist hier der Platz, über den Bedeutungswandel der beiden Worte Frau und Fräulein einen kleinen Exkurs zu machen. Beide können uns bei einem kurzen geschichtlichen Überblick den Verfall einer Wortgruppe in anschaulichster Weise klar beweisen.

Das Wort Frau, dessen Stamm in dem gotischen Maskulin *frauja*, der Herr, zu suchen ist, bedeutet in ältester Zeit die Herrin, die Gebieterin, die neben dem Herrn ebenbürtig Stehende. Es konnte nur einer Gebietenden, Edlen, Vornehmen zukommen. Diese vornehme Bedeutung begegnet uns bei den Minnesängern auf Schritt und Tritt, die ritterliche Zeit ist ihr Bereich. Aber bald tritt eine Verflechterung ein: In seiner vornehmen Bedeutung hält sich das Wort zwar noch lange, aber nur als Titel. Eine Fürstin darf nicht mehr schlechtweg 'Frau' genannt werden. Das alleinstehende Wort drückt nicht mehr die einst in ihm liegende Vornehmheit aus. Es müssen ihm schmückende Beiwörter zum äußerlichen Aufputz dienen. Die Fürstin wird zur gnädigen Frau. (So schon 1340, Privatbriefe des Mittelalters, hrsg. v. Steinhilber: Denkm. der deutschen Kulturgeschichte I, 1 Nr. 1 S. 4.) Ein klingender Wortschwall muß gelegentlich das nackte, fast inhaltlos gewordene Wort bekleiden: Ebendasselbst Nr. 105, S. 77 (1467) „Durchlichtige, hochgeborne fürstin, gnedige frau“.

So hält sich das Wort als Titel noch lange Zeit in seiner vornehmen Bedeutung. Im Gemeingebrauch aber ist es von seiner Höhe gar früh herabgestiegen und zwar so tief, daß schon 1420 im „Recht der Statt Salzburg“ von den „gemain Frauen“, die die Ehre nicht haben, die Rede sein kann. (Scheibles Kloster VI 284.)

Hierher gehört wohl auch die dem ganzen ausgehenden Mittelalter sehr geläufige Bezeichnung: 'Frauenhaus' gleich Bordell. Doch scheinen diese Fälle schlechtester Bedeutung ganz vereinzelt dazustehen; eine Parallele dazu dürften die fahrenden 'Fräulein' bilden, deren Berthold von Regensburg in seinen scharfen Bußpredigten gedenkt. (Vgl. A. Schults, *Höfisches Leben* . . . I. 588.)

Aber der unauffhaltjame Verfall des Wortes liegt offenkundig zu Tage: um 1471 spricht Steinhöwel in seinem Decameron (Stuttg. Litt. Ver. Band 51) S. 322³⁰ von einer armen Frau, „die die netze oder fische garn iren fischern wische“. Langsam, Schritt für Schritt, geht es mit dem einst so vornehmen Wort bergab. Ich verzeichne noch einige Komposita, die deutlich zeigen, wie es an Gehalt und Würde immer mehr einbüßt: 1593 Nischart, *Aller Praktik Großmutter* 78^a: Gropel-frauen: ca. 1595 Myrer, *Dramen*, Stuttg. Litt. Ver. Bd. 77, S. 796²⁵: Kobsfrauen: ebendasselbst Band 78, S. 1474¹⁷: Bulfrau: 1663 Schottelius, *Ausführliche Arbeit von der Deutschen Haupt Sprache*, 267: Dorf-frau: 1673 Chr. Weise, *Erz-Narren* (Neudr. S. 62): Trüdel-Frau: 1674, Erasmus Francisci, *Historisches Rauchsfaß* III, 1182: Concubin oder Affter-Frau: 1691 Stieler, *deutscher Sprachschatz* (Sp. 545) Versoffene Frau (bibosa). Bauersfrau, Bettelfrau, Obstfrau, Waschfrau, Treidelfrau, Lumpenfrau.

Ein gleiches Schicksal ereilte das Wort Fräulein, das zwar nicht so schnell wie das Wort Frau seiner Würde beraubt wird, das aber auch von Jahrhundert zu Jahrhundert an Wertschätzung verliert.

Bei dem Wort Fräulein ist von vorneherein zu unterscheiden zwischen zwei grundverschiedenen Bedeutungen:

1. Diminutivum zu Frau: so im Mittelalter sehr häufig. Walther von der Vogelweide versteht darunter ein Mädchen geringen Standes; späterhin bedeutet es — seinem Diminutivcharakter entsprechend — eine junge verheiratete Frau; z. B. *Fastnachtsspiele* aus dem 15. Jahrh. (Stuttg. Litt. Ver. Band 29) S. 500²⁶ u. j. w. 1471 Steinhöwel, *Decameron* (Stuttg. Litt. Ver. Band 51) S. 155³¹, 261²⁷ u. j. w. 1595 Myrer, *Dramen* (Stuttg. Litt. Ver. Band 76—80) S. 2736¹¹, 3052²⁷ u. j. w.

2. Fräulein als Titel. Das Schicksal dieser Bedeutung interessiert uns hier. Ursprünglich trägt diesen Titel nur die Tochter eines Fürsten, eines Königs; er steht auf gleicher Stufe mit unserm heutigen „Prinzessin“. Vgl. *deutsche Privatbriefe des Mittelalters*, hrsg. v. Steinhausen Nr. 85 S. 65 „freulein Thorothea“ (Tochter Friedrichs II.), ebendasselbst Nr. 267 S. 187: Kurfürstin Margarete von Sachsen an ihren Sohn, Kurfürst Ernst von Sachsen. 1477: „fraulin Cristina, euer und unser liebe tochter“; ca. 1595 Myrer, *Dramen* (Stuttg. Litt. Ver. Band 76—80) S. 220²⁴ u. j. w.: „das Königlich Fräulein“.

Bald genügt das Wort allein auch nicht mehr und ein „gnädig“ (Myrer 1582²⁶), sogar „gnädigstes“ (ebenda 1583¹⁴) und „allergnädigstes“ (ebenda 1652¹⁵) muß in der Anrede hinzutreten, um eine Königs-tochter

gebührend hervorzuheben etwa vor der Grafentochter, die sich jetzt des Titels Fräulein erfreuen darf. Jedenfalls hält sich der Titel in adligen, ja fürstlichen Kreisen recht lange. Vgl. Aegidius Albertinus, 1619, Der Landstörzer III 482: „des Erzherzogs Caroli Tochter Fräulein Margret“; Erasmus Francisci, 1673 Historisches Rauchfaß II 88: „Mein Leben wird Mir durch nichts mehr belustiget, als durch die tröstliche Hoffnung eines erwartenden Kindes, es sey gleich ein junger Prinz, oder Fräulein“. (So spricht der König von Arragonien.) In den Episteln Martin Zeillers findet sich die für unser Wort interessante Mitteilung (Das dritte Hundert, 1643, S. 502): „Vor Jahren jenu der Fürsten Töchter Jungfrauen genant worden, wie hin und wieder beyhyn Aventinus zu sehen. Hernach ist der Titul Fräulein auffkommen, welchen sie aber jetzt mit nidern Stands Töchtern gemein haben, auffser daß man etwan darzu setzet Fürstlich Fräulein; gleich wie bey andern Gräfflich Fräulein, Frey-Fräulein, Adelig Fräulein.“

Ähnlich äußert sich an mehreren Stellen ihrer kulturhistorisch so wichtigen Briefe die Herzogin Elisabeth Charlotte von Orleans, z. B. (Stuttg. Litt. Ver. Band 107, S. 508): „den zu der zeit hießen die hoffjungfern noch nicht freüllen; man wüste von keine freüllen, als gräffliche, ja gar fürstliche freüllen; den ich erinere mich noch, daß man meine tante, prins[essin] Lisbeth von Hessen Cassel, nicht anderst, als freüllen Lisgen, geheyßen hatt“. So schreibt die hohe Frau, fern vom geliebten Heimatland, im Jahre 1715; aber schon ein Jahr zuvor, 1714, ist der moralisierende Jesuit Callenbach gegen die Hoffart der bürgerlichen Mädchen losgezogen, die von sich jagen (Quasi vero S. 23): „Ich hab die Jungfer abgelegt, und bin zur Fräulein worden. Man kan anjezo leicht Fräulijirt werden“. Über die weiteren Schicksale des Wortes Fräulein vgl. Matthias, Zeitschrift für deutsche Wortforschung V.

Wir kehren jetzt nach dieser Abschweifung zu unserem Wort Frauenzimmer zurück und bemerken, daß schon im Ausgang des 16. und im Laufe des 17. Jahrh. sich Belege vorfinden, die die Attribute fürstlich, adelig haben. Von Hause aus war, wie wir gesehen haben, jedes Frauenzimmer, in kollektiver Bedeutung, fürstlich oder adelig. Mit dem Einstellen dieses Attributs zeigt sich aber deutlich, daß Frauenzimmer auch ganz allgemein verwendet werden konnte, ohne irgend einen standesmäßigen Inhalt. Vgl. S. 69f. und die Belegstellen bei Myrer, Erasmus Francisci, sowie in dem folgenden Belegmaterial die zwei Beispiele aus den Simplicianischen Schriften, ferner in den Belegstellen für Singulargebrauch die aus Gauslers Lugen[schmied] zitierten Beispiele.

Für die verallgemeinerte Kollektivbedeutung sind in dem kleinen folgenden Material zunächst die zeitlich ältesten Belege (um 1580), dann aus der fast erdrückend großen Fülle von Beispielen im 17. Jahrh. nur einige wenige, besonders bezeichnende Fälle gegeben. Endlich mögen noch mehrere Belege aus der klassischen Periode des 18. Jahrhunderts folgen. Damit hört allerdings diese Bedeutung noch nicht auf, sie erstreckt sich noch bis ins 19. Jahrh. hinein.

- 1575 Fischart, Gargantua. Braunes Neudr. 65—71 S. 6:
 „Man doch das Ehrenzart Frauenzimmer wol etliche Zotten . . . ver-
 tragen.“
 Dasselbst S. 210:
 „. . . dann ich hab mich etlich mal mit des Frauenzimmers Nasen-
 futern . . . gewücht.“
- 1577 Joh. Fischart, Nöb Haz. Kürschners Nat. Litt. Bd. 18¹ S. 11²⁹¹:
 „Dan wann wir stänken auch vileicht,
 Wird uns das sauber Frauenzimmer
 Zwischen den fingern reiben nimmer.“
 Dasselbst S. 58¹⁰²⁸:
 „Aber was man vorsezet immer,
 Dem Stattjungher vom Frauenzimmer,
 Darob rimpft er nur stirn und Nas.“
 Dasselbst S. 110¹⁷⁸⁹:
 „Daber sehr vil im Frauenzimmer
 Mit bloßer Hand euch töden nimmer,
 Sonder sie knitschen euch so fett
 Zwischen des Petbuchs geschloßnem Prett.“
- 1577 Joham Fischart, Podagrammisch Trostbüchlein. Kürschners Nat. Litt.
 Bd. 18³ S. 53³:
 „Koch will ich deren nartheit mit dem gemainen sprüchwort des Edeln
 Frauenzimmers widerweisen, . . .“
- 1578 Derselbe. Das Philosophisch Ehjuchtbüchlein.
 Dasselbst S. 177¹⁸:
 „Zintemal sehr schwärlich dem Frauenzimmer der überfluß und die köst-
 barkeit daselbs zuwehren ist, da man sibet, das sich die Männer selber des
 vrachts und der unnötlichkeit nicht mäßigen.“
- 1601 Theobald Hoet, Schönes Blumenfeld. Braunes Neudr. 157—159 S. 7¹⁶:
 „Von dann zum Frauenzimmer zart,
 Die werden euch siben und reittern.“
 Dasselbst S. 88⁹:
 „Wens nur das Frauenzimmer zart,
 Auß fürwis art
 Glaubten allein jektunder, . . .“
 Dasselbst S. 111⁶¹:
 „Das Frauenzimmer im krausen Haar,
 Tragen Hörner vorn im Schopff, . . .“
- um 1670. Simplicianische Schriften (Grimmelshausen). Stuttg. Litt. Ver. 33,
 34, 65, 66. I, 225¹:
 „So bald ich ins Hauß kam, mußte ich auch in die Stub, weil Adelic
 Frauenzimmer bey meinem Herrn war, . . .“
 Dasselbst II, 186¹²:
 „. . . ein doll Kleid . . ., wie es damahlen das Adeliche Frauenzimmer
 in Italia trug, . . .“
 Dasselbst II, 218¹²:
 „etliche suchten mich wie das Frauenzimmer im Bordelt . . .“
- 1715 Amarantbes, Frauenzimmer Lexikon. Leipzig. Sp. 663:
 „Geschlechters Jungfern oder Frauen, Weiben in Schwaben auch andern
 Orten das Frauenzimmer, so aus einem adelichen Hause ist, und sich von
 dem Frauenzimmer bürgerlichen Standes distinguiret.“
- Leßing, Ausgabe Nachm u. Malzahn 1853. I 264. (Der junge Gelehrte 1747):
 „Besonders das Frauenzimmer laß dir, wie wir Lateimer reden, de
 meliori empfohlen seyn! Das sind Narren, die einen jungen Menschen
 vor das Frauenzimmer ärger als vor Skorpionen warnen;“ u. s. w.

Dasselbst I 599 (Minna von Barnhelm 1763):

„v. Tellheim: Werner, du hast doch nicht vergessen, was ich dir mehrmal gesagt habe; daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?“

Goethe, Briefe (Weimar) 1768 IV 1, 73^{3.4}.

„Ich kam hierher, und fand das Frauenzimmer

Ein bißgen — ja man sagt's nicht gern — wie immer.“

Dasselbst IV 1, 182⁷:

„Das Frauenzimmer liebt sich hier sehr das erstaunliche, vom schönen, naiven, komischen halten sie weniger.“

Schillers sämtliche Schriften, hrsg. v. Goedeke, III 103/104:

„O bleiben Sie schöne gnädige Frau. Das Frauenzimmer ist nie so schön, als im Schlafgewand.“

Dasselbst IV 344.¹¹ (Der Geisterseher):

„Man wisse, daß er sich dem Frauenzimmer und dem Spiel auf's ausschweifendste ergebe, ...“

§ 4. Die vierte Bedeutung ist die Singularbedeutung. Für sie bieten uns die älteren Wörterbücher und lexikographischen Hilfsmittel folgende Zeugnisse:

In Stieler's Interpretation des Wortes Frauenzimmer (Deutscher Sprachschatz 1691 Sp. 2351) unaquaeque foemina honoratior ist wohl kaum der Singular-Begriff zu suchen, vielmehr scheint das unmitttelbar folgende Beispiel: „das löbliche Frauenzimmer, *sexus muliebris inelytus, ordo laude dignus matronarum*“, entschieden auf den kollektiven Sinn hinzuweisen.

Steinbach (Vollständiges Deutsches Wörterbuch 1734) hat zwar die Bedeutung 'ein Frauenzimmer' noch nicht aufgenommen, gebraucht sie aber: „Er giebt sich vor ein Frauenzimmer aus“.

Friich's Teutsch-Lateinisches Wörterbuch 1741 beschränkt die Singular-Bedeutung auf eine vornehme Weib's-Person, *foemina nobilis, virgo nobilis*.

Als ein entschiedener Gegner gegen die Individualverwendung spricht sich Gottsched noch 1758 (Beobachtungen über den Gebrauch und Mißbrauch vieler deutscher Wörter und Redensarten, S. 424) aus, also zu einer Zeit, wo sie schon vollständig gang und gäbe war: „Das Wort Frauenzimmer ist eigentlich ein bey den Lateinern sogenanntes *nomen collectivum*, und sollte, wenn man seinem Ursprunge genau folgen wollte, nur von einer ganzen Versammlung von Weib'spersonen, niemals aber von einzelnen, gesagt werden. Es ist . . . eben so lächerlich, dieses Wort von einer einzelnen Person zu brauchen, als wenn man das Wort Rathstube, wenn es kollektive für die ganze Rath'sversammlung genommen wird, dem oder jenem einzelnen Rath'sgliede belegen wollte“.

Auf Widerspruch stößt diese gewagte Behauptung bei Adelong und später bei Heynatz.

Adelong (Wörterbuch, 1775) gibt zwar zu, daß dieser dritte (der Singular-)Gebrauch des Wortes freilich neu sei, „aber doch nicht so neu, als viele glauben. Wenigstens war er zu Opitzens Zeiten schon gangbar.“ „Gottsched kannte diese Stelle“, so fährt Adelong fort, „ver-

müthlich nicht, sonst würde er das Wort in dieser Bedeutung nicht für lächerlich erklärt, und, trotz aller Achtung, welche er für das schöne Geschlecht haben wollte, statt dessen immer das so niedrige Weibsperson gebraucht haben“.

Also schärfster Gegensatz: Denn Adelong definiert ausdrücklich: ein Frauenzimmer ist „eine einzelne Person weibliches Geschlechtes von gutem Stande“, wogegen Frauensperson geringeren, Weibsperson gar nur ganz geringen zukomme. Er kennt auch das Frauenzimmerchen in der vertraulichen Sprechart.

Ebenso entschieden nimmt Heynag (Antibarbarus 1796 I 422) gegen Gottsched Stellung: „Jetzt sagt man es (das Wort Frauenzimmer) auch von einzelnen Personen, ungeachtet sich Gottsched und sein Anhang heftig dagegen geppert, und lieber den niedrigen Ausdruck Weibsperson dafür zu gebrauchen angerathen haben“.

Campe (Wörterbuch der deutschen Sprache 1808) stimmt mit Adelong's Auffassung überein: Auch er versteht unter einem Frauenzimmer „eine einzelne Person weibliches Geschlechtes von gutem Stande; von geringern Personen gebraucht man den Ausdruck Frauensperson und Weibsperson“. Auch er führt das Verkleinerungswort Frauenzimmerchen an.

Die neueren wortforschenden Arbeiten seit der Begründung der geschichtlichen Sprachforschung durch Grimm haben zwar im wesentlichen kein neues Ergebnis gezeitigt, sind uns aber wegen ihrer genaueren Belege ungleich wichtiger.

Das Grimmsche Wb. bedeutet einen erheblichen Fortschritt im Vergleich mit seinen Vorgängern. Denn hier ist zum erstenmale ausdrücklich betont, daß die Individualvorstellung aus dem Kollektivum sich entwickelt hat, ein sehr auffälliger Vorgang, den Jakob Grimm als kühn bezeichnet hat.

Den ersten Beleg für diese individuelle (Singular-)Bedeutung hat er bei Opiz in der schon 1622 gedruckten Schäferei von der Nymphe Hercinie gefunden, welchen Beleg wohl auch Adelong im Auge gehabt hat. Aber dann folgt ein Zeitraum von über 100 Jahren, wo ihm jedes weitere Beispiel für diese Bedeutung fehlt. Erst seit 1731 bezeichnet das D.Wb. wieder Belege für 'ein Frauenzimmer'.

Die Verwendung des Wortes für eine Frauensperson vornehmer, gebildeter Stände ist nach Grimm das Ursprüngliche. Noch 1741 bezeichne Friisch l. 289^a ein Frauenzimmer als „eine vornehme Weibsperson“. Grimm weist aber diese enge Begriffsbestimmung an der Hand eines Beleges aus Gellert 4, 201 (Schwed. Gräfin, zuerst 1747), wo von „einem gewissen Frauenzimmer von bürgerlichem Stande“ die Rede ist, entschieden zurück.

Somit ergibt sich, daß nach Grimm etwa um die Mitte des 18. Jahrh. der Bedeutungswandel oder besser die Begriffsverweiterung aus einer Angehörigen vornehmer Stände auch auf eine Vertreterin der weniger vornehmen Klasse vor sich gegangen ist.

„In der zweiten Hälfte des 18. Jahrh. greift dann der Ausdruck allgemein um sich.“

Die später überwiegende Verwendung des 'Singular='Begriffs ließ den räumlichen und kollektiven fast völlig untergehn.

Seinem weitumfassenden Sinn hat dann dieses so „seltsame und ungelente“ Wort sein Fortleben zu verdanken, denn es schließt die Vorstellungen Jungfrau, Ehefrau und Matrone zusammen in sich ein.

Es „bezeichnet etwas Feines, Gebildetes, einer rohen Bäuerin kann es nicht zustehen“.

Sanders, der auf genauere chronologische Fixierung weniger Wert legt, weist bei der 'Singular='Bedeutung auch darauf hin, daß ein Frauenzimmer „ein zu den gebildeten Ständen gehöriges erwachsenes weibliches Individuum“ bezeichne; „Frauensperson ohne Rücksicht auf den Stand und Dame = Frauenzimmer aus den höhern Ständen oder dem „Herrn“ gegenübergestellt“, von Goethe und Schiller häufig da angewandt, wo der heutige Sprachgebrauch „theils Dame, theils Frau oder Mädchen vorzieht“.

Sanders' frühester Beleg stimmt mit dem bei Grimm (aus Opitz) angeführten überein. Vor 1730, wo Grimms Beispiele für ein Frauenzimmer beginnen, bietet Sanders' Wörterbuch nur noch einen einzigen aus dem 1639—81 lebenden schlesischen Dichter Mühlpsorth. Dann führt auch er eine Reihe von Beispielen für das diminutive Frauenzimmerchen auf, alle aus einer Zeit, wo sich der 'Singular='Gebrauch von Frauenzimmer schon eingebürgert hatte.

Weigand führt, übereinstimmend mit den Resultaten der beiden Wörterbücher von Grimm und Sanders, als vierte Bedeutung an: „Person weibliches Geschlechtes von Stande“.

In gleicher Weise bestätigt Paul in seinem Deutschen Wörterbuch den Gebrauch für eine einzelne Person „zunächst ohne den Nebeninn des Verächtlichen, den es auch jetzt in Südwestdeutschland noch nicht hat“.

In chronologischer Hinsicht Grimms Belegmaterial ergänzend, weist dann Kluges Etymologisches Wörterbuch darauf hin, daß die Individualvorstellung, wie sie heute in unsrer Sprache lebt, im 17. Jahrh. schon, bei schlesischen Schriftstellern, auftrat, „anfänglich nur bei dem unbestimmten Artikel („ein Frauenzimmer“) und in der Unrede“. „Seit 1700 wird die Individualbedeutung üblicher“, „um 1750 wird sie allgemein schriftdeutsch, und es kann dazu bald ein Plural „die Frauenzimmer“, auch ein Diminutivum Frauenzimmerchen gebildet werden“.

Bevor ich nun zur Darstellung meines eigenen Ergebnisses übergehe, muß hier ein merkwürdiger Erklärungsversuch für das Wort Frauenzimmer zur Sprache kommen, den Heidenhain im 102. Band der Preuß. Jahrbücher S. 47 ff. gemacht hat. — Ohne mich gegen diesen Artikel in eine Polemik einzulassen zu wollen — denn meine Belege werden für sich reden —, will ich nur in einigen kurzen Zügen den Inhalt dieses unzulänglichen Versuches kennzeichnen:

Heidenhain stellt die kühne Behauptung auf — ganz im Gegensatz zu den bisherigen Beobachtungen der Wortforscher —, daß um 1620 die „appellative“ Verwendung von Frauenzimmer allgemein gewesen sei. Als Beweis führt er außer dem im D.Wb. verzeichneten Beispiel aus Opizens Schäferei, 1622, noch ein zweites aus der Poeterei desselben Dichters und dann erst wieder 5 Belege (von denen übrigens einer nicht stimmt) aus den 1672 erschienenen Erznarren von Chr. Weise auf. Dieses spärliche Material für die Individualbedeutung sucht er auf merkwürdige Weise zu bereichern: er konstatiert, daß man eine große Menge bis dahin als kollektiv angesehener Fälle der generellen Verwendung des Wortes zuschreiben müsse!

Wenn z. B. Kirchner 1624 im „Frauenlob“ ausruft: „Euch ruff ich erstlich an ihr drey mal drey Göttinnen . . . Regieret meinen Geist, regieret meine Sinnen, daß ich, wie ich gern wolt und solt, je mehr und mehr Erhebe weit und breit des Frauenzimmers Ehr“; so hätte hier ebenso gut statt „des Frauenzimmers“, des Weibes, der Jungfrau stehen können!

Aber unzweifelhafte Beispiele mit dem unbestimmten Artikel oder mit Zahlbegriffen, wo der Individualgebrauch recht klar zu ersehen gewesen wäre, bringt Heidenhain nicht vor.

Bei der frühen Annahme von Individualvorstellung des Wortes dünkt ihm dann die landläufige Erklärung des Wortes Frauenzimmer vollkommen verfehlt, und er konstruiert sich eine völlig neue: „In laienhafter Anschauung“ habe man eben bis dahin den Sinn des zweiten Bestandteils von Frauenzimmer gänzlich mißverstanden; Frauenzimmer sei nämlich gleich Frauenbild! Mit einem ziemlichem Aufwand von Material weist der Verfasser nach, daß man schon zu Luthers Zeiten für alles künstlerische Schaffen und Bilden das Wort zimmern — ausgehend von zimber — Bauholz — gesagt habe. Das Frauenzimmer ist also nicht nur der Bau für die Frau, sondern vor allem auch der Bau der Frau selbst, d. h. ihr Aufbau, ihre Gestalt!

Daß Luther aber und Luthers Jahrhundert das Wort Frauenzimmer selbst nie in Singular-Verwendung gebraucht hat, findet Heidenhain zwar auffällig, wir aber erkennen hier am deutlichsten, auf wie schwankendem und unsichern Grunde des Verfassers Annahme aufgebaut ist.

Wir werden weiterhin sehen, daß es nur auf eine einigermaßen umfassende Sammlung von Belegen ankommt, da Grimm bedeutliche Lücken aufweist, und Heidenhain sich zu so seltsamen Konstruktionen verführen läßt. Mein frühester Beleg für den Singular-Gebrauch geht über den schon von Grimm aus Opizens Schäferei zitierten nicht hinaus. Da ich Myrer, Megidius Albertinus u. a. m. in einigem Umfange, aber ohne Erfolg, durchgesehen habe, so darf ich wohl die Behauptung aufstellen, daß um 1620 der Singular-Gebrauch des Wortes Frauenzimmer beginnt.

Aber recht spärlich und unsicher treten uns die ersten Beispiele entgegen. Ganz allmählich scheint dieser Gebrauch des Wortes durchzudringen. Schon verhältnismäßig reichlich fließen uns dann die Quellen bei dem in Hamburg, auch zeitweilig im Auslande (Holland), lebenden Philipp von Zesen, dem Begründer der „deutschgesinnten Genossenschaft“ in Hamburg 1643. Bei ihm finden sich Beispiele für die Singularbedeutung schon in Verbindung mit dem hinweisenden Artikel.

Bei der folgenden Zusammenstellung des Materials, der ein zusammenfassender Überblick angefügt ist, wurde von dem Gedanken ausgegangen, daß die Belege vor 1730, dem Datum, wo Grimms Beobachtungen für das Wort wieder beginnen, ungleich wichtiger sind. Es sind daher die nach 1730 fallenden Belege ganz außer acht gelassen, sie können ja beliebig nach dem D.Wb. ergänzt werden.

1622 Opitz, Schäferei von der Nymphen Hercinie. Ausg. Goedeke und Tittmann. Leipzig 1869 I S. 160:

„Wie nun ein Mensch in einem Bilde die Kunst und nicht das Bild, in einer Pflanze die Frucht und nicht die Pflanze liebet, also müssen wir in einem schönen Frauenzimmer nicht die Gestalt, sondern, wo sie vorhanden ist, die Schönheit des Gemüthes . . . erheben und hochhalten“.

1624 Opitz, Buch von der deutschen Poeterey, Braunes Neudrucke I S. 15:

„Doch wie ehrliche, aufrichtige, keusche Gemüther (welche von den auch keuschen Mäusen erfordert werden) derer die ihre geschicklichkeit mit vblen sitten vertunkeln nicht entgelten können, so sind auch nicht alle Poeten die von Liebesfaden schreiben zue meiden; denn viel vnter ihnen so züchtig reden, daß sie ein jegliches ehrbares Frauenzimmer vngeschewet lesen möchte“.

1645 v. Zesen, Adriatische Rosenmund. Braunes Neudrucke 160—163 S. 36:

„Es kam ihm sehr befremdet fürh, daß äben si, als ein so hochverständiges und wüzziges Frauenzimmer . . . ihm solch-einen heimlichen stück gäben konte; . . .“

Dieselbst S. 38:

„Das ist eines so kluhg-sünnigen Frauenzimmers ahr. . . , daß es dasjenige verwürfet, das es doch höhchlich begähret, . . .“

Dieselbst S. 48:

„Das eine wahr ein häl-flammendes feuer, welches nach einem brän-nenden wach-s-luchte zu-schluss, welches ein Frauenzimmer . . . zu rätten gedachte, . . .“

Kollektiv- und Singular-Bedeutung hart nebeneinander:

Dieselbst S. 53.

„Si fragte mich auch, . . . wi mir nällich ihr Frauenzimmer gefallen hätte? . . . [Antwort:] . . . ich mus es gestähen, daß ich sehr wenig solche Jungfrauen gesehen habe; . . . Von den tugenden (fuhr ich fort) kan ich noch nicht sagen, nach-dähm es gahr schwähr ist, ein Frauenzimmer nach ihrem äußerlichen scheine sohr tugendhaft zu schätzen“.

Dieselbst S. 94:

„ich habe nihmals kein anmuthigers, kein liblicheres Frauenzimmer erblicket, als dieses wunder-mänsch“.

Dieselbst 122 f.:

„Dan, als er also auf seinem pfährde hilt, . . . so sah' er ein über-aus schönes Frauenbild, . . . Als er sich nuhn in solchen zweifälhastigen gedanken befande, so kam ein kleiner knabe sohr ihr häre gelauffen, welcher das pfährd von ihm zu nähmen begährete, und diesem bestürzten das Frauenzimmer, welches ihm entgegen kam, zu erkennen gabh.“

Ob . . . er ihm [nuhn] leichtlich einbilden konte, mit was fürh ehr-erbü-

ting er dieses Frauen-mänsch anrâden würde . . . Aber dieses Frauen-zimmer nahm seiner unmächtigen zungen zu hülff, . . ."

Dieselbst S. 124 :

"Er machte sich in ein haus, zu dâssien hinter-tühr' er bald dahr-nach ein frauen zimmer hâr-aus geführet brachte, . . ."

Dieselbst S. 126 :

" . . . zimmer, . . . in welchem gleich gegen der tühren über ein solches Frauen-mänsch sahs, welches er anfangs fûhr etwas göt-lichs hilt. Als er aber wider-um zu sich selbst kommen wahr, so befand er, daß es âben das jenige Frauen zimmer wäre, welches ihn zwe tage zûföhr in seine behausung geführet hatte, . . ."

Dieselbst S. 136 :

"Aber weil ihm noch unbewußt wahr, wi man sich der gühtigkeit und gnüßbezeugung eines Frauen zimmers rächt gebrauchen solte, so hätt' er sein glük bei einem habre verschärzt, . . ."

Dieselbst S. 137 :

"Mein gnädiges Fräulein würd solches ohne zweifäl . . . als ein Frauen-zimmer, häßer wüßien, dan ich; . . ."

Dieselbst S. 138 :

"und ob dan kein Frauen-zimmer mehr in der wält wäre, als di einige Gräbün?"

Dieselbst S. 197 :

"Ich hätte mich in auslägung solcher miserer Föcker namen so lange nicht auf gehalten, wan ich nicht gewußt hätte, daß meiner Schönen damit gedinet wäre, . . . nach dâhm ich sehr wohl weus, daß ein anderes Frauen-zimmer sehr wenig . . . dahr-von verstâhen würd".

Dieselbst S. 221 :

"und ich aus dem mund' eines sohrnâhmen Frauen-zimmers, welches selbst mit dahr bei gewâsen ist, als sich solches begâben hat, vernommen habe".

Dieselbst S. 228 :

"so würd es ein ruhm- und tugend-libendes Frauen-zimmer in allem häßien vermârken, . . ."

Dieselbst S. 262 :

"wan lauterkeit und schahm ein Frauen-zimmer zihret,"

Dieselbst S. 263 :

"Antwort's schreiben an ein Frauen-zimmer von hohem stande".

Dieselbst S. 263 :

"den Quziahn welcher in seinen gesprâchen behaubtet, daß kein frauen-zimmer läbe, auch keines ihmahls gelâbet habe, welches nicht verlangen trage, schöne zu sein, . . .")

1649 Besen's teutscher Helikon I 223 :

"Ich erinnere mich hierbei eines liedes, das von einem solchen Liebhaber und Dichter einem recht-hochverständigen Frauen-zimmer war zugechikt worden, . . ."

Dieselbst II E^a b :

"auf den Wahl-spruch eines Frauen-zimmers von hohem Stande".

1660 Jakob Schwieger. Geharnschte Venus. Braunes Neudrucke 74 75 S. 84 :

" . . . spricht nur immer
ich sey veracht und ungelehrt,
wo mich ein eitels Frauenzimmer,
nicht machte bey der Welt gehört."

1663 Erasmi Francisci, Lustige Schau-Bühne. Nürnberg I 823 :

"Diese Meinung von einem zarten Frauenbilde, begehrte niemand ausdrücklich zu widerlegen : angesehen kein Hößlicher so leicht, mit einem schönen Frauenzimmer, sich in Streit und Däputiren einläßet."

- 1670 *Simplicianische Schriften*, Springinsfeld. Stuttg. Litt. Ver. Band 65 S. 152²⁵:
 „... ich gedachte, es gezieme sich nit, daß ein unadelicher Mensch, wie ich bin, sich zu einem solchen ansehnlichen Frauenzimmer näherte“.
Dasselbst. Landstörzgerin Courasche. Stuttg. Litt. Ver. B. 65 S. 321²⁸:
 „... glaube auch wol, daß Er an andern orten mehr, wann Er vermeint, Er habe eines schönen Frauen-Zimmers genossen, mit dergleichen Französischen Huren... betrogen... worden sey.“
- 1673 Christian Weise, die drei ärgsten Erznarren. Braunes Neudrucke Nr. 12 bis 14 S. 55.
 „In Wahrheit sagte Florindo, mit diesem Frauenzimmer möchte ich selbst Brieffe wechseln, so gar zierlich und kurz kan sie ein Complimentgen abstecken...“
Dasselbst S. 57:
 „Nun muß ich erst das Frauenzimmer loben, daß sie dergleichen abgeschmackte Narrenpossen... hat aufnehmen und beantworten können“.
 „*Dasselbst* S. 60:
 „Doch wolte er gerne das Frauen-Zimmer kennen, welche unter dem Nahmen Amaryllis sich so manirlich bezeuget hatte“.
Dasselbst S. 165:
 „Der sechste brachte dieses vor, ihr Herren, sagte er, ihr wißet viel, was der Handel zu bedeuten hat. Wer weiß, wo ein Frauen Zimmer in der Nachbarschaft ist, die den Hut hohlen läßt, wenn er nur nachliesse und sein Glück zu suchen wüßte.“
- 1673 *Nicrin Kuhlmanns Breslauer Lehrreicher Geschicht=Herold*. Inhaltsregister.
 „Schönheit eines Frauenzimmers beschriben.“
- 1677 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stuttg., Litt. Ver. Band 167 S. 509:
 „Wann wir die vollkommenheiten eines mit allen gaben des leibs und gemüths ausgezietten frauenzimmers beschreiben solten, ...“
- 1679 *Sam. v. Butschky, Rosenthal* S. 481:
 „Du, der du die geheimste Versicherung der Freundschaft, eines Frauenzimmers hast, mit ihrer eigenen Hand und Blute unterschrieben, ...“
Dasselbst S. 482:
 „Du bildest dir ein, es sey ein grosse Ehre, eines Frauenzimmers Hulde zu haben...“
- 1680 *Heinrich Mühlpsforth, Hochzeitgedichte*, S. 136, Breslau 1686.
 „Auf Gn. F. M. u. F. E. T. Hochzeit den 3. Juni 1680“:
 „Ein Frauenzimmer hegt noch mehr als eine Messe. Wohlan, so kauf Er ein das Beste von den Schätzen.“
- 1683 *Abraham a Santa Clara, Nuss, auff Ihr Christen!* Wien S. 162.
 „Judith ein Adeliges Frauenzimmer, die sonst öfter den Staub und Aschen der nichtigen Menschheit vor Augen gehabt, ...“
- 1685 *Der deutsche Kleider=Affe... auff die Schau=Bühne gestellet von Mamodo Fickelhering*. Leipzig S. 64:
 „Was, du Spötter, replicirte der Kerl, das Kleid soll vor ein vornehm Adelig Frauen-Zimmer...“
Dasselbst S. 134:
 „Jetzt wollen wir nur die Haupt=Farben für uns nehmen, und sehen, welche ein Frauenzimmer am besten zieren werden.“
Dasselbst S. 139:
 „Also haben die Herren gehört, welche Farben, nach meiner wenigen Meinung, ein Frauenzimmer am besten zieren...“
- 1689 *D. C. Vohenstein, Arminius und Thusnelda* (Druck von 1731) I. T. 3. Buch S. 243b:
 „... als sie nun den eingebildeten Artaxias in ein Frauenzimmer verwandelt... sahen, ...“

Dieselbst I. T. 3. Buch S. 262b:

„Weil nun ein mittelmäßiges Reich sicherer und leichter zu beherrschen wäre, sonderlich künftigh von ihr einem Frauenzimmer, als ein übermäßiges großes, welches von einem großen Geiste befelet, mit vielen Armen beschützt werden müste.“

Dieselbst I. T. 1. Buch S. 359b:

„Es könnte kein Frauenzimmer einiger Art Fische nicht holder sein als dieser, ...“

Dieselbst I. T. 4. Buch S. 376a:

„Hältest du es für einen Schand-Fleck, einem Frauenzimmer den geringsten Stand in deinem Herzen zu enträumen?“

Dieselbst I. T. 4. Buch S. 397b:

„weil sie Thuneliden mehr für eine Kriegs-Göttin, als ein sterbliches Frauenzimmer anhaben.“

Dieselbst I. T. 4. Buch S. 415b:

„... von dar ich durch Bestand eines Frauenzimmers mich dieses Gefängnisses entbrochen habe.“

Dieselbst I. T. 4. Buch S. 428b:

„Hierauf trat auf sein gegebenes Zeichen ein überaus schönes, aber finger-nacktes Frauenzimmer in den Saal und uns ins Gesicht.“

Dieselbst I. T. 5. Buch S. 469b:

„Wie ein Frauenzimmer ihm die Binden von den Wunden aufgemacht, selbst besichtiget, und, nachdem sie daran eine übermäßige Geschwulst ... veripüret ...“

Dieselbst I. T. 5. Buch S. 484a:

„Eben diesen Titel legte mir das erlösete Frauenzimmer bei, welches mich mit Thränen umhalsete, ... Penthasilea, also nannte sie sich, ...“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1166a:

„... daß er ... Wien aber bekennen mußte, daß er außer Thuneliden kein Frauenzimmer nimmermehr seines Beschluffs ... würdigen wolte.“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1189a:

„Marbod hatte Thuneliden den Tag vorher nur als ein Frauenzimmer verwundernd angesehen.“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1206a:

„Wie sie ihn aber verächteten, daß sie an ihr Leben veripürten, kam er wieder so weit zu sträffen, daß, nachdem er das zwar Luft schöpfernde, aber noch mehr todt als lebende Frauenzimmer ... geküßet hatte, sie ihn zu Pferde setzen ... konten.“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1206b:

„... da er diesem Frauenzimmer das Leben und was gutes gönnete, müste er ihr und ihm selbst die Ruhe gönnen.“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1208b:

„... daß von neun Heutern ein Frauenzimmer von schöner Gestalt und nicht geringem Ansehen ... fortgeschleppt ward, ...“

Dieselbst II. T. 3. Buch S. 1208b:

„Diß Frauenzimmer, welches sie für ihr vom Himmel zugeschickte Schutz-Geister hielt, wußte nicht Worte genug zu finden, für ihre Erlösung zu danken.“

Dieselbst II. T. 4. Buch S. 1238a:

„Die Gebieterin dieses Schiffes war ein in einen schnee-weißen leinen Mittel gekleidetes Frauenzimmer.“

Dieselbst II. T. 4. Buch S. 1307b:

„Bei diesem währenden Tanze rührte die Sonne mit ihrem kräftigen Griffel abermahls den Rosen-Strauch an, worvon er sich dem nach und nach in ein den Geist der Rose fürbildendes Frauenzimmer verwandelte.“

Dafelbst II. T. 4. Buch S. 1317a:

„Vorbey . . . schier eines ieden Frauenzimmers aus allen zwölf hundertert durch ein besonder Merckmahl zu erkiesen war.“

Dafelbst III. T. 1. Buch S. 1488a:

„. . . da . . . jedes Frauenzimmer ihr einen gewissen Ritter . . . erkiesete . . .“

Dafelbst III. T. 4. Buch S. 1937b:

„Es wäre in der Welt niemand, der ein Frauenzimmer so inbrünstig liebte, als er die unschätzbare Adelmunde.“

Dafelbst III. T. 5. Buch S. 2174a:

„Denn ein gutes Wort . . . eines tugendhaften Frauenzimmers würkt in einem ehrlichen Gemütthe mehr, als andere . . . Liebes-Bezeigungen.“

Dafelbst IV. T. 3. Buch S. 2666b:

„Es hatte oben die Gestalt eines nackten Frauenzimmers, unten einen rückwärts gekrümmeten Fisch-Schwanz.“

Dafelbst IV. T. 3. Buch S. 2667a:

„Unter andern kam auch ein Frauenzimmer von etwan fünfzehn Jahren dahin.“

Zwischen 1689 u. 1702 Christian Weise, Komödie von der bösen Catharine. Kürschners National-Litteratur Band 39 S. 166³¹:

„Ein Frauenzimmer hat Macht, daß sie ein Kabatier zum Spielen fordern kann.“

Dafelbst S. 167²¹:

„Und wer einen Frauenzimmer so nahe kömmt, daß er sie nach Hause begleiten will, . . .“

Dafelbst S. 171⁴:

„. . . ein vornehmes Frauenzimmer in der Stadt ist geschimpft, . . .“

Dafelbst S. 171⁷:

„Das ist die beste Raïson, wenn man sich eines Frauenzimmers annimmt.“

Dafelbst S. 174⁶:

„. . . ob er gleich das Frauenzimmer nicht kannte, so wollte er Gut und Blut dran setzen, daß er sie revengieren kömte. . . . Er will izund auf den Abend kommen und mit einer Nachtmusik aufwarten, . . .“

Dafelbst S. 198⁸:

„Wenn auch ein artiges Frauenzimmer lange gemung sauer gesehn hat, so muß sie doch die Person am liebsten haben, die ihr am nächsten ist.“

Dafelbst S. 198³⁷:

„Ein Frauenzimmer läßt sich noch wohl gewinnen.“

Dafelbst S. 201¹⁰:

„Ich wollte ihm Gelegenheit geben, dieses Frauenzimmer zu entretenieren, und deswegen will ich ihnen nicht verhinderlich sein. Verliebte Personen sind allemal unvergnügt, wenn sie einen Zeugen sollen vor sich haben.“

Dafelbst S. 257²³:

„Er hat ein stattdliches Frauenzimmer an seine Seite bekommen, . . .“

Dafelbst S. 265⁹:

„wenn ich ein galantes Frauenzimmer bedienen kann.“

Dafelbst S. 265²⁵:

„Ich weiß wohl, daß es möglich ist, ein Frauenzimmer zu besänftigen;“

1695. 1696 Chr. Reuter, die ehrliche Frau etc. Braunes Neudr. Nr. 90 u. 91 S. 9:

„Es sind ohngefehr 4. Jahr, so wolte mein Hauß-Frauenzimmer, Jungfer Charlottgen einen Doctor Medi-inæ haben, . . .“

Dafelbst S. 93:

„. . . allein es läßt sich doch kein Studente gerne von einem Frauenzimmer verachten, . . .“

1696. 1697 Chr. Reuter, Schelmuffsky. Braunes Neudr. Nr. 57 u. 58 S. 29:

„bald sagte ein Frauenzimmer zu den andern:“

Daselbst S. 38:

„Unter andern kam immer ein Frauenzimmer in den Garten gefahren, ihr Vater war . . . , die hießen die Leute nur Fräulein Lisette,“

Daselbst S. 39:

„Die Cavallier oder Junggejellen mußten einen Kreis schließen, und einen jedweden . . . mußte ein Frauenzimmer auf die Achseln treten . . .“

Daselbst S. 39:

„ . . . und durfte nun kein Cavallier mit tanzen aufhören, bis daß sein Frauenzimmer herunter gefallen war.“

Daselbst S. 74:

„ . . . die Ste jagte, . . . Ich merckte nun wohl, daß dieses alles mir galt so machte ich allemal gegen das Frauenzimmer welche meine Befundheit frund eine sehr artige Mäde. . .“

- 1697 Herrn von Hoffmannswaldau auserlesener und bißher ungedruckter Gedichte, anderer Theil S. 269:

„Ein vornehmes Frauenzimmer in der Schlesiens nimt solches von den männern für bekant an.“

- 1698 N. Gryphius, Gedichte I 846:

„Ist es denn ein Frauenzimmer“.

Daselbst I 953:

„ein hochmüthiges damals unverheyrathetes Frauenzimmer nennete die jungen Mannspersonen so noch ledig, Wespser oder Abendknechte“.

Daselbst II 374:

„Auf eines Adlichen Frauenzimmers Absterben“.

Daselbst II 378:

„An ein Adliches Frauenzimmer, in eben selbiger Gelegenheit“.

- 1700 N. Gansler, Augen Schmid. Augsbürg und Dillingen. III 72:

„Hier ist ein adeliches Frauenzimmer, damit sie die Zeit passiere, will sie die Musik lehrnen. . .“

Daselbst III 166:

„O mein Eva! ich weiß wohl ein Frauenzimmer die zum Teuffel besser gefratschet hätte.“

Daselbst III 173:

„ . . . daß sie nur äußerlich ein adeliches Frauenzimmer nachgeäffet“.

- 1701 D. C. Vohenstein, Ibrahim Sultan. N. 3^b:

„Wenn ein Türke einem Frauenzimmer seine Liebe und Begierde sie zu heyrathen, eröffnen will, fühlet er ihr an die Gurgel, denn dadurch bekennet er sich ihr Sclave zu seyn“.

- 1704 Abraham a Santa Clara. Heilfames Gemisch Gemajch. Würzburg S. 201:

„Mehr ware ein Frauenzimmer, dieses konte ich gar nit fassen, das ohne das bekant, daß solche von Natur höflich, dieselbe hat dem guten Alten etlichmahl ein Tabet-Garten umbs Maul geschlagen,“

Daselbst S. 223:

„ . . . allwo er dann ein ganz schwarz verhülltes Frauenzimmer angetroffen, welche . . . den allmächtigen Gott daselbst thäte loben und preisen,“

Daselbst S. 428:

„ . . . da hat sich die tapffere Judith auf das allerbeste aufgebust, und solcher gestalten sich in das feindliche Lager hinaus begeben, alle Soldaten thäten sich höchst verwunderen über die Schönheit dieses Frauenzimmers,“

- 1704 Poetischer Versuch in einem Heldengedicht etc. (Wernike) Hamburg S. 208.

„An ein gewisses Frauenzimmer.“

- 1707 Heinrich Anselm von Ziegler, Asiatische Banise (Kürschn. Nat.- Litt. Band 37): S. 67¹⁶:

„ . . . so wenig wird man sich bereden lassen, es sey jedwes frauenzimmer sonnen=rein, . . .“

Dafelbst S. 68⁹:

„und schliesse selbst, daß ein tugendhaftes frauenzimmer die reine pflicht der liebe viel genauer beobachtet als einig mannsbild, . . .“

Dafelbst S. 91¹⁶ f.:

„Hier suchte nun Vorangy alle möglichste liebes-reizungen hervor, welche nur ein frauenzimmer angenehm . . . machen können.“

Dafelbst S. 176²⁰:

„ . . . daß ein frauenzimmer . . . sich doch bißweilen unterstehe, nach dem regiment zu streben . . .“

Dafelbst S. 177¹:

„Die beredsamkeit stehet zwar einem frauenzimmer gar fein an, so lange sie nicht mit dem mißbrauch schwesterschaft machet. . .“

Dafelbst S. 245²⁹:

„ . . . womit ein gefesseltes frauenzimmer einen solchen Monarchen . . . vergnügen könne, . . .“

Dafelbst S. 349²⁹ f.:

„Daß es vorz erste denen waffen an ihrem ruhme ziemlich nachtheilig wäre, so man solche bloß um eines frauenzimmers willen wider den feind gebrauchte.“

1711 *Ulapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranitzky*. Wiener Neudrucke 10 S. 67²¹:

„Wo findet man jezo einen einzigen Helden, welcher ex officio die halbe Welt umziehen sollte, einem unschuldig beleidigten Frauenzimmer Recht zu schaffen?“

Dafelbst S. 82³⁰:

„Ich frage euch nur, wenn ein Frauen-Zimmer Verdruß über etwas hat, entstehet solches aus der Milk?“

Dafelbst S. 99¹³:

„Zumittelst finde ich eines, . . . nemlich, daß ich in der ganzen Stadt kein Frauenzimmer mehr anzutreffen weiß, welches ich nicht schon kennen sollte.“

„Dafelbst S. 120³⁶:

„ . . . als ich dabey seyn mußte, wie ein abgeschmackter Galan zu einem Frauen-Zimmer sagte, . . .“

Dafelbst S. 122²⁹:

„Es darf nur ein unverständiger junger Mensch in so einem Hause etwas wider den Wohlstand reden, und mit einem einfältigen Frauen-Zimmer ein wenig scherzen, . . .“

Dafelbst S. 160/61:

„Er soll sich in ein artliches Mägdlein verschammerirt gehabt haben, und dasselbe hätte er auch, weil er so heftig in sie verliebt gewesen, in gelben Damast kleiden lassen, und hernachmals nur das Ruben-Stück geheissen. Urichel: Ey! warum nicht gar die Citronen-Goschen? Hat aber dasselbe Frauenzimmer dem alten Courtisan auch Gegen-Liebe bewiesen?“

Dafelbst S. 162^{1,8}:

„ . . . über welches Unrecht dieser Fleck-Schreiber von einem Frauenzimmer, in öffentlicher Gerichts-Stube, wäre ein alter Rock-Seicher geheissen worden.

Urichel: Was hatte er denn darzu gesagt?

Lucia: Was solle er gesagt haben, etc. Er hatte solches zu registriren gebetten, alleine, wegen anderer Affairen, hattens die Gerichten nicht gehörer, und ware also dieses Frauenzimmer noch so mit einem blauen Auge davon kommen, . . .“

Dafelbst S. 175⁸:

„Fuchsmundi als ein Doctor, wird versichert der Ehe der Tochter eines Edelmanns. Edelmann. Ja, ja, es ist allerdings billig, diesen Mißbrauch

abzuschaffen, wie ihr mir saget, ich werde auf Mittel und Wege bedacht sein, das Frauen-Zimmer dahin zu bringen daß sie gelehrte Leute besser respectiren möge“.

Dieselbst S. 290^b:

„Wann jezo Mode wäre, daß ein Frauenzimmer auf ihre Ehre sonderlich acht haben müste, . . .“

Dieselbst S. 311¹⁹:

„. . . wäre ich ein Frauenzimmer, so würde mir dieser vor allen andern antstehen“.

Dieselbst S. 350²:

„Kupleriana, eine Cammer Jungfrau eines fremden Frauen Zimmers, will ihr dem Dienst aufsjagen“.

Dieselbst S. 373²⁹:

„Ich bin wol ehe dabey gewesen, wenn sie einem Frauenzimmer eine Declaration machten, . . .“

1714 Callenbach, Quasi vero S. 74:

„Ein junges galantes Frauenzimmer beklagt sich über seine gar eingezogene Conduite.“

Dieselbe, Uti ante hac S. 78:

„Da da wohnt ein galand Frauen-Zimmer, da klopft, sie ist sonst ziemlich mitleydig, . . .“

Dieselbe, Puer decem annorum S. 82:

„Ein alamodisch Frauen-Zimmer macht sich ein Glory drauß, wenn sie aller Herren Debauchen kan nach thun, . . .“

Dieselbst S. 82:

„Ein alamodisch Frauen-Zimmer ist passionirt, ruhmüchtig, laßt sich unablässig slattiren“

Dieselbst S. 82:

„Ein zur Modi gewidmetes Frauen-Zimmer, wann sie einmahl in Harnisch gebracht wird, ist unversöhnlich, . . .“

Dieselbst S. 82:

„Ein alamodisch Frauen-Zimmer umb ihr einmahl konzipirtes Dessen außzuführen ist links und rechts, opiniastre, vigilant auf alle Decation, . . .“

Dieselbst S. 82:

„Ein alamodisch Frauen Zimmer curiosum animal. muß alles wissen, alles sehen, alles hören, trefflich von Mundstück, . . .“

Dieselbe, Almanach S. 13:

„Mademoiselle. Messieurs. ich bin wohl obligirt, daß sie mich für diejenige halten, die ich bin, à Dieu, vostre Servante.“

Mons. de Patience. Voxatio dat intellectum. Dieses Frauenzimmer würde schwerlich so expedit raisoniren, wan ihr durch Worten und Pressuren die Zung nicht wäre gelöst worden.“

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Lexikon. Leipzig. Titel:

„. . . und alles dasjenige, was einem Frauenzimmer vorkommen kan, . . .“

Dieselbst Sp. 26:

„Abkündigen, Heißet das Absterben eines verstorbenen Frauenzimmers der Gemeinde von der Cangel zu wissen thun, . . .“

Dieselbst Sp. 29:

„Aeca . . . ein in der Medicin gelehrtes und wohl erfahrnes Frauenzimmer, . . .“

Dieselbst Sp. 32:

„Aelica, Ein gelehrtes und in der Polymathie wohl erfahrnes Frauenzimmer.“

Dieselbst Sp. 33:

„Adrichomia Cornelia, . . . ein vortrefflich gelehrtes Frauenzimmer . . .“

Dafelbst Sp. 36:

„Agallis, Ein sehr gelehrtes Griechisches Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst Sp. 68:

„. . . alle Tugenden, so man nur von einem Frauenzimmer erfinden kan, . . .“

Dafelbst Sp. 69:

„Anmelden, Heisset, wenn ein Frauenzimmer sich . . . melden läßt, . . .“

Dafelbst Sp. 70:

„Anna, Des Kaisers Alexii Tochter, ein gelehrtes Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst Sp. 72:

„. . . ein in der Historie . . . wohlserfahrnes und gelehrtes Frauenzimmer;“

Dafelbst Sp. 93:

„Ardoina Anna Maria, Ein adeliches Frauenzimmer . . .“

Dafelbst Sp. 127:

„Auffodern, Heisset, wenn ein Frauenzimmer bey der Hochzeit oder einem andern Ballo ein Manns-Volck aus der Compagnie . . . zum Tanz auffrusset.“

Dafelbst Sp. 287:

„Callirhoë . . . , ein Frauenzimmer von außerordentlicher Schönheit, . . .“

Dafelbst Sp. 341:

„Cercelia . . . ein der Philosophie eusrig ergebenes Frauenzimmer: . . .“

Dafelbst Sp. 343:

„Charmiren, Ist eine heimliche Entdeckung der Liebe, wenn ein Frauenzimmer einer Manns-Person durch allerhand liebereiche Blicke und verliebte Minen zu verstehen giebet, daß sie ihm nicht ungeneiget sey.“

Dafelbst Sp. 363:

„Clusia, Ein sehr schamhaftes Frauenzimmer . . .“

Dafelbst Sp. 395:

„Crisberin, Eva Dorothea, ein geschicktes und sunreiches Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst Sp. 398:

„Curandin, Heisset ein Frauenzimmer, so“

Dafelbst Sp. 399:

„ein in der Instrumental-Music wohlserfahrnes Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst Sp. 410:

„de Degenfeld, Maria Boyja, . . . ein vortreffliches und kluges Frauenzimmer . . .“

Dafelbst Sp. 423:

„Dorothea, Ein ausbündiges schönes Frauenzimmer“

Dafelbst Sp. 442:

„Einchnüren, Heisset eines Frauenzimmers in die Schurz-Brust . . . feste zusammen ziehen . . .“

Dafelbst Sp. 443:

„Einpruch, Ist ein würcklicher Eingriff eines Frauenzimmers, welche wider das Aufstgebot eines Mannes protestiret, . . .“

Dafelbst Sp. 460:

„Empfangen oder, Bewillkommen, Heisset, wenn ein Frauenzimer dem andern . . . mit einer tiefen Verbeugung die Hand manierlich bietet, . . .“

Dafelbst Sp. 578:

„Fräulein, Ist ein junges und amnoch unvermähltes Frauenzimmer, so von adelichen Eltern gebohren worden.“

Dafelbst Sp. 621:

„Garniture, Heisset der Putz eines Frauenzimmers von Spitzen, Band, u. a. d. g.“

Dafelbst Sp. 679:

„Grafin, Maria Sibylla, . . . ein in der Natur wohlserfahrnes Frauenzimmer.“

Dieselbst Sp. 740:

„Ganna, des Etkanae Weib, ein gottesfürchtiges Frauenzimmer, . . .“

Dieselbst Sp. 751:

„Haußhälterin, Ist ein insgemein betagtes, und der Haußhaltung kundiges Frauenzimmer, . . .“

Dieselbst Sp. 751:

„Hauß-Jungfer, oder Ausgeberin, Ist ein bürgerliches, und insgemein ihrer Eltern beraubtes häußliches und verständiges Frauenzimmer, . . .“

Dieselbst Sp. 918:

„Jalousie oder Enfferndt, Ist ein von Liebe und Eugeusim herrührende innerliche Bewegung eines Frauenzimmers, . . .“

Dieselbst Sp. 937:

„Jouenisis Jiabella, Ein Adliches Frauenzimmer aus Catalonien . . .“

Dieselbst Sp. 941:

„Jrene, Die Friedens Göttin, wird unter dem Bilde eines weiß gekleideten sittsamen Frauenzimmers . . . abgebildet.“

Dieselbst Sp. 953:

„Jungfer oder, Jungfrau, Ist ein noch unverbrühtes unberührtes und sittsames Frauenzimmer, . . .“

Dieselbst Sp. 1076:

„. . . ein Unterhändler, der einem Frauenzimmer zu einer vortheilhaftten Mariage hilft, . . .“

Dieselbst Sp. 1077:

„Korb geben, Ist eine höfliche doch abschlägliche Antwort eines Frauenzimmers gegen ein Mannsvolk, . . .“

Dieselbst Sp. 1160:

„Liebes-Trunk, oder Philtrum, Ist ein von einem geilen und unzüchtigen Frauenzimmer . . . vermischter Trunk . . . Dergleichen Liebes Tränke wuste . . . Pabst Benedictus IX. der berufene Zauberer, meisterlich zu machen, wodurch er ein jedes Frauenzimmer zur Gegen-Liebe zwingen konnte.“

Dieselbst Sp. 1321:

„Neben-Muhslerin, Heißet ein Frauenzimmer, das auf des andern Frauenzimmers ihren Galan zugleich mit ein Auge geworffen. . .“

Dieselbst Sp. 1690:

„Sängerin, Heißt ein Frauenzimmer, so auf dem öffentlichen Theatro in einer Opera ihre Stimme . . . hören läßt, . . .“

Dieselbst Sp. 1710:

„ein . . . Spiel, da nemlich unter einer in einem Kreis herum sitzenden Gesellschaft der Nachbar zur rechten Hand einem Frauenzimmer etwas heimlich in ihr Ohr schenket.“

Dieselbst Sp. 2071:

„. . . wenn ein junges Frauenzimmer sich in Geheim mit einem Mannsvolk verspricht, . . .“

Dieselbst 2119:

„Werber, Ist eine vertraute und höfliche Manns-Person von einem Freyer an dasjenige Frauenzimmer abgeschicket, zu dem er eine innerliche Neigung und Trieb bey sich fühlet, . . .“

1716 Ludewigs Englisch Dictionair. Tom. II Sp. 652:

„2. Ein frauen-zimmer, a woman or lady.“

1721—23 Abraham a Santa Clara. Abrahamische Zauber-Hütt. Wienn und Nürnberg II 361:

„So lang ein Frauen-Zimmer lebendig und wohlgehalt, so lang macht sie die Leut zu Affn, aber Maul-Affn, ist aber ein solches Frauen-Zimmer todt, da macht sie allen ein Abscheu, . . .“

Dieselbst III 397:

„Schön war das Frauenzimmer Phoines, noch schöner die Lamia, . . .“

1722 Menantes-Hunold, Auserlesene Briefe S. 94:

„Ihnen mein hertztliches Mitleiden über das Absterben Dero Jungfer Braut zu eröffnen, befehlet mir meine Pflicht. Der die Ehre gehabt, dieses so wol annehmlische als kluge und Christliche Frauenzimmer zu kennen, wird gesehen müssen, . . .“

Dafelbst S. 531:

„Sie wollen sich mit dem und dem Frauenzimmer verbinden.“

Dafelbst S. 531:

„zu dem ich nicht sagen kann, ob das erwählte Frauenzimmer tugendhaft oder nicht.“

Dafelbst S. 533:

„. . . da ich Ihnen einen guten Rath wegen der abgezielten Verbindung mit einem gewissen Frauenzimmer ertheilen soll.“

Dafelbst S. 668:

„Weil wir aber nur ein Frauenzimmer allhier bitten dürffen, . . .“

1725 Weichmanns Poesie der Nieder-Sachsen. Hamburg I 145:

„Die auff're Schönheit macht kein schönes Frauen-Zimmer.“

Dafelbst I 275:

„Ein anmutiges und Liebens-würdiges Frauenzimmer, bey der Hochzeit eines guten Freundes, . . .“

Dafelbst II (1732) 236. Den 10. Decemb. 1707:

„Das Kleinod uns'rer Zeit, ein kluges Frauen-Zimmer.“

Dafelbst III (1726) 105:

„(1723) Im Namen eines vornehmen Frauenzimmers.“

Dafelbst III (1726) S. 290:

„Im Namen eines vornehmen Frauenzimmers.“

Dafelbst S. 333:

„Als ein gewisses Frauenzimmer mit Eugene und Marlborough zur Tafel war.“

1729 Menantes, galante, verliebte und satyrische Gedichte. Erster und anderer Theil. Dritte Auflage S. 20:

„An ein Frauenzimmer, die einen Geist auf dem Theatro vorstellete.“

Dafelbst S. 29:

„Izt scheint der Liebe-Venz,
nun schließt er seinen Schimmer,
Und alles dieses kommt von einem Frauenzimmer.

Ein Frauenzimmer? nein des Frauenzimmers Sonne, . . .“

Dafelbst S. 40:

„Eines Frauenzimmers an einen Cavallier.“

Dafelbst S. 44:

„Im Rahmen eines Frauenzimmers an Monsieur V. B.“

Dafelbst S. 73:

„Über das Conterfait eines Frauenzimmers.“

Dafelbst S. 73:

„Über ein Frauenzimmer im Gasthose zum halben Monde.“

Dafelbst S. 77:

„Grabchrift eines Frauenzimmers, die von ihrem Bruder aus Verdacht verbotener Liebe erstochen wurde.“

Dafelbst S. 79:

„Über das Conterfait eines Frauenzimmers.“

Dafelbst S. 102:

„Verliebt wird ein Tag, als wie ein Jahr so lang,
Kein Frauenzimmer ist so krank,
das auf den Rücken nicht noch könnte liegen.“

Dafelbst S. 112:

„Ich lieb ein edel Hertz bey einem Frauenzimmer.“

Anderer Theil, von Verliebten, Galanten und Satirischen Gedichten.
Im Jahr 1711. Tafelbit S. 139:

„Ein Frauenzimmer erst als einen Engel ehren.“

Tafelbit S. 177:

„Cantata. Eines annehmlichen Frauenzimmers.“

Tafelbit S. 200:

„Als ein etwas altes Frauenzimmer Selandern liebte, die man ohngelehr seine Mutter nemete.“

Tafelbit S. 200:

„Über ein gewisses Frauenzimmer, so man ehmalts der Venus verglichen.“

Tafelbit S. 201:

„Über ein Frauenzimmer, das etwas hinckte.“

Tafelbit S. 249:

„... so hat der arme Tropff kein Frauenzimmer nicht von Qualitö gekennet.“

Tafelbit S. 250:

„In seiner Studier-Stube pag. 137 erzehlet er eine artige Affektion, die er von einem Hamburgischen Frauenzimmer erhalten, indem selbige, als er sie küssen wollen, ihm eine so derbe Maulschelle gegeben, daß ihm die rothe Suppe übers Maul gelauffen. Aus welchen man leicht abnehmen kan, warum er so wohl vom Hamburgischen Frauenzimmer schreibt.“

a. Entstehung.

Die angeführten Belegstellen reden eine deutliche Sprache. Die schlesischen Dichter, die das Kollektivum zwar auch kennen, haben den Singular-Gebrauch derart gehäuft, daß er ganz geläufig wird. Opitzens zwei Beispiele stehen zwar zunächst noch recht isoliert, und es mußten erst 20—30 Jahre vergehen, bis das Wort in dieser Bedeutung geläufig wurde. Dann aber können wir klar und deutlich das stete Eindringen beobachten. Von Jahrzehnt zu Jahrzehnt häufen sich die Belege. Während bei Opitz erst zwei Beispiele aufzufinden sind, hat Lohenstein um 1680 bis 1690 schon beinahe zwei Duzend. Ueberhaupt mehren sich im letzten Drittel des 17. Jahrhunderts die Belege ganz gewaltig. Sie sind nicht mehr sprachliche Eigenheit eines einzelnen Dichters oder einer einzelnen Landschaft, sondern sie werden jetzt Allgemeingut der Schriftsprache. Allerdings, wie schon oben bemerkt, zunächst nur in Mittel- und Norddeutschland. Verhältnismäßig spät erst treffen wir den Singular-Gebrauch auf oberdeutschem Sprachboden. Die zwei Beispiele aus dem *Simplizianus* des im hessischen Gelnhausen geborenen und später in Oberdeutschland sich aufhaltenden Grimme(hausen) dürfen nicht unbedingt als Zeugnisse für süddeutschen Sprachgebrauch dienen. Vergebens habe ich mich bemüht, bei Moscherosch ein Beispiel für den Singular-Gebrauch zu finden. Ganz vereinzelt ragen einige wenige Belege in frühere Zeit herein. So stammt mein erster oberdeutscher Beleg aus der „*Luftigen Schaubühne*“ des Erasmus Francisci, gedruckt zu Nürnberg im Jahre 1663. Trotz einiger Lektüre dieses fruchtbaren Autors habe ich — neben vielen ganz geläufigen Kollektiv-Fällen — nur dieses einzige Beispiel für den Singular-Gebrauch finden können. Und hier scheint es nur durch Verlegenheit des Verfassers entstanden zu sein, der in demselben Satze das Wort *Frauenbild* verwendet und nun nach einem andern ähnlichen Ausdruck sucht.

Die Kollektiv-Bedeutung läuft zwar noch lange neben dem Singular-Gebrauch her, aber die Zeitfolge der gefundenen Stellen lehrt uns deutlich, daß beide nicht zugleich auftreten, sondern daß erst aus der kollektiven die Singular-Berwendung sich entwickelt hat. Diese doch immerhin merkwürdige Sprachercheinung steht nicht ohne Seitenstück da. Schon 1715 kommt im Frauenzimmer-Lexikon das Wort Mannsvolk auf ein einzelnes Wesen bezogen vor. Vgl. Sp. 127: „Auffodern, Heisset, wenn ein Frauenzimmer . . . ein Manns-volk . . . zum Tanz auffruffet“, sowie Sp. 1077 u. 2071. In der alemannischen Mundart des oberen Badischen wird Wibervolk im Sinn der einzelnen Frau gebraucht. Vgl. Hansjakob, Letzte Fahrten 1902 S. 290: „Ehe ich mich aber erhob, kam die Kellnerin, ein älteres Wibervolk.“ Derf. Erzbauern 1890 S. 51. In diesen Fällen liegt die Entstehung aus dem Kollektivum ganz greifbar zutage.

Unter die Singular-Fälle habe ich auch solche mit 'kein' aufgenommen, in denen 'kein' unzweideutig die Negation des Einzelbegriffs ist. Freilich ist da die Scheidung nicht immer leicht. Wenn z. B. in *Ollapatriđa* Fuchsmundi (Wiener Neudrucke 10. 146¹²) sagt: „Denn anderer Ursachen wegen besuche ich kein Frauenzimmer“, so kann hier wie in mancher andern Stelle ganz gut auch das regierte Kollektivum gemeint sein.

Anmerungsweise sind einzelne Fälle gegeben, in denen 'kein' Negation des Kollektivbegriffs zu sein scheint:

1663/71 Erasmus Francisci, Schau-Bühne I 973:

„Aber wie wenn dem ganz kein Frauenzimmer, sprach Monsieur Berrintho, sondern nur lauter Männer vorhanden; laßt ihr dennoch euch von eurer Frauen keinen Beistand leisten?“

1701 Lohenstein, Ibrahim Sultan S 7b:

„. . . in welche sich Ibrahim so sehr verliebet; daß er sie alsbald zur Türkin gemacht . . . und keines andern Frauen-Zimmers geachtet.“

S 4b:

„. . . denn sie dürffen kein ander Frauenzimmer mehr sehen“.

Es ergibt sich ferner aus unjurer Belegsammlung, daß sich die Singular-Berwendung nicht auf die Verknüpfung mit dem unbestimmten Artikel beschränkt. Schon sehr früh (Jesen, 1645) finden wir Beispiele mit dem bestimmten Artikel, die sich in späterer Zeit fortwährend mehren.

Auch an die Anrede scheint der Gebrauch der Singular-Bedeutung nicht gebunden zu sein. Wenn Zarncke (Abhandlungen der Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften 21, philologisch-historische Klasse 9 S. 493) den Satz ausspricht: Frauenzimmer sei zur Zeit von Christian Keuter eine höfliche Form der Anrede gewesen, so mag er für Keuter recht haben. Ja, es mögen sich noch mehr Beispiele für die Anrede in dieser Zeit finden lassen. Aber deshalb ist der Individualbegriff nicht ausschließlich allein in der Anrede zu suchen. Unsere Beispiele zeigen, daß Frauenzimmer in der Anrede relativ selten vorkommt.

b. Bedeutungsentwicklung.

Zur Bedeutungsentwicklung dieses Singular-Gebrauchs läßt sich bemerken: Im allgemeinen bezeichnet das Wort eine Vertreterin der besseren

Gesellschaft, und die Epitheta adlig, vornehm, von hohem Stande, ansehnlich, stattlich, artig, galant sind weitaus in der Uebersahl. Aber schon in unserer Periode (also fast zwei Menschenalter vor der Bemerkung Frischens [Deutsch-lat. Wb. 1, 289^a, 1741]) beschränkt sich das Wort nicht auf diese Kreise. Aus vielen Stellen erhellt ganz deutlich, daß es — wir müssen hier Heidenhain recht geben — „was Rang und Würde betrifft, ziemlich farblos“ war. An seine Stelle hätte so und so oft, ebenfalls in verallgemeinertem Sinne, Weib, Frau, Mädchen treten können. Hierher gehört auch das über Frau und Fräulein [S. 69 ff.] Gesagte. Manche Belege (Weiße, Erz-Marren S. 165, Lohenstein, Arminius und Thusnelda, siehe Plural-Belegstellen) lassen uns gar nicht im Zweifel, daß sogar die leichtfertigen Dienerinnen der Venus vulgiva Frauenzimmer genannt werden können. (Vgl. übrigens hierzu Simplic. Schriften (Stutt. Litt. B. 33—34. 65—66) II 218¹²: kollektiv: „Das Frauenzimmer im Nordelt“.) Der Ausdruck scheint in dieser Periode an kein bestimmtes Alter gebunden zu sein. Ein 15 jähriges Mädchen ist in Lohensteins Arminius und Thusnelda IV 3. 2667^a als „ein Frauenzimmer von etwan fünfzehn Jahren“ bezeichnet.

c. Grammatisches.

a. genus.

Unsere neuhochdeutschen Wörterbücher weisen meistens auf die grammatische Inkongruenz hin: auf das Neutrum folge häufig das Beziehungswort im jüngemäßen Femininum. Aus unserer Beispielsammlung wird man leicht solche Fälle erkennen. Vgl. z. B. Chr. Weißes Erz-Marren Neutr. S. 60: „Doch, wollte er gern das Frauenzimmer kennen, welche . . . sich so manierlich bezeugt hatte.“ Eben-
dasselbst S. 165; Christ. Weiße, Komödie von der bösen Katharine (Kürschners National-Litteratur. Band 39) S. 166³¹: „Ein Frauenzimmer hat die Macht, daß sie ein Cavalier zum Spielen fordern kann.“ u. s. w. Solche grammatische Ungehörigkeit ist durch das 18. und 19. Jahrhundert geläufig gewesen.

β. numerus (Plural).

Erst nachdem der Singular-Gebrauch zu einiger Festigkeit gelangt war, konnte das Wort Frauenzimmer einen neuen Plural bilden. Diese Tatsache ist recht zu beachten! Die vorstehenden Untersuchungen ergeben dies. Bei manchen Schriftstellern treffen wir die immerhin auffallende Erscheinung, daß Plural-Berwendung und Kollektiv-Gebrauch (der ja auch eine Mehrzahl ausdrückt) anstandslos nebeneinander hergehen.

Auch in dieser Entwicklung zeigt der Norden einen Fortschritt gegen den Süden: den ersten Beleg für den Plural liefert ein schlesischer Dichter (Sam. v. Butschky, Rosenthal 1679). Indessen scheint der Süden sich bald anzuschließen, denn schon 1683 kann ich ein Beispiel bei Abraham a Santa Clara („Auff, auff Ihr Christen“) und 1686 deren mehrere bei demselben Autor („Judas der Erz-Schelm) verzeichnen,

während mir merkwürdiger Weise derselbe Verfasser für die Individualvorstellung nur wenige Belege geboten hat. In chronologischer Reihenfolge sind die gefundenen Stellen aufgezählt.

1679 Sam. v. Butschky, Rosenthal S. 837:

„Ihr Frauen-Zimmer, ihr habt nur einen schönen Hochzeit-Tag, in eurem Leben“.

Dasselbst S. 841:

„Ich beklage euch, ihr Frauenzimmer, so oft ich an die unzählige Menge der Eitelkeiten, mit denen ihr behaftet seyd, gedenke“.

Dasselbst S. 842:

„Ihr Frauenzimmer, so oft diese sündhaftige Sorge, Gott, in eurer thörichten Eitelkeit, zu erzörnen, euch ausprengen wird: so gedenket doch, an die Strafe der Ewigkeit“.

Dasselbst S. 848:

„Und ihr, O Frauenzimmer, bemühet euch hinführo, vielmehr euere Seele auszuschnücken, als den Leib, . . .“

1683 Abraham a Santa Clara, Ruff, auff Ihr Christen! Wien S. 166:

„und viel andere mehr seynd berühmte Frauen-Zimmer gewest, und solche streitbare und starcke Heldinnen.“

1686 Abraham a Santa Clara, Judas der Erz-Schelm. Kürschner Nat. Litt. 40 S. 60⁹⁴:

„bey dem Heil. Grab . . ., allwo der gebenedeyte JESUS der Magdalenea und den zweyen andern Frauenzimmer ein Befelch geben, . . .“

Dasselbst S. 135⁶:

„Die Warheit den Frauen-Zimmer, daß sie gar zu vil ziehen an den Schweiß deß Rocks, zu wenig umb den Halß tragen“.

Dasselbst S. 151³:

„Als ihn einest sein Mutter von andern Frauen-Zimmer sehr prächtig beklaget heimbesucht, . . .“

1689 D. C. Vohenstein, Arminius und Thusnelda. (Druck von 1731) I. T. 4. Buch S. 364b:

„Inzwischen ländeten sie zu Puteoli an, allwo dieser Zufall die Nacht mit Fleiß verschwiegen gehalten ward, womit weder der Kayser erschrecket, noch dieser zweyer noch matten Frauenzimmer nöthige Ruhe verstört würde.“

Dasselbst I. T. 4. Buch S. 367a:

„. . . trat Antonia von ihrem Fenster wie andere Frauenzimmer ab . . .“

Dasselbst I. T. 4. Buch S. 429b:

„Wie wir uns nun auf seine Nöthigung auf vier Betten gelehnet hatten, fanden sich so viel ganz nackte Frauenzimmer neben uns auf die noch leeren Betten, und zwölf andere ebenfalls nackte Dirnen bedienten uns insgesamt an der Tafel“.

Dasselbst I. T. 5. Buch S. 653a:

„Wiewohl zu sagen welt-kündig ist, daß Livia anfangs mit Terentien geehrt . . . habe, bis sie hernach nicht alleine mit mehrer Klugheit zu dieser geheimen Buhlschaft ein Auge zugedrückt, sondern auch andere Frauenzimmer dem Kayser an ihre Stelle ins Bette gelegt . . . hat“.

Dasselbst II. T. 2. Buch S. 981b:

„. . . theils durch die drey hundert Frauenzimmer, die ihn nach königlicher Gewohnheit des Nachts bewachen musten, . . .“

Dasselbst II. T. 3. Buch S. 1125b:

„da sie denn auf einem mit fruchtbaren Bäumen überschatteten Felsen die Julia mit zwölf andern Frauenzimmern in Gestalt der badenden Diana finger-nacht antraffen“.

Dasselbst II. T. 3. Buch S. 1128a:

„Gleichwohl aber kam sie nach ein par Stunden durch meine und zweyer anderer Frauenzimmer Hülfss-Leistung wieder zu sich, . . .“

Dafelbst II. T. 3. Buch S. 1226b:

„. . . diesem Ehren Schänder . . ., der nichts minder euren Häßen das
Noch der Dienstbarkeit aufzubringen für Ruhm, als unsere Frauenzimmer
zu beuheln für Kurzweil hält“.

Dafelbst II. T. 4. Buch S. 1241b:

„. . . nebst etwan noch dreißig andern Cimbrischen Frauenzimmern“.

Dafelbst II. T. 4. Buch S. 1242a:

„. . . im Fall er Hiarnen und die andern Cimbrischen Frauenzimmer
zu Rom in den Tempel der Vesta lieferte“.

Dafelbst II. T. 4. Buch S. 1316a:

„Ihre fünf und siebenzig nachfolgende Frauenzimmer waren alle ebenio
gekleidet“.

Dafelbst III. T. 3. Buch S. 1837b:

„Dieses Zauber Ey sollte die Kraft haben, einem aller Fürsten und
Frauenzimmer Liebe zu erwerben“.

1695. 1696 Chr. Neuter, Die eheliche Frau u. Braunes Neudr. Nr. 90 u. 91 S. 7:

„Charlotte. Ihre Dienerin Frauenzimmer“.

Dafelbst S. 42:

„Wenn ich aber nun wolte vornehme Frauenzimmer sein, wofür ihr
euch ausgebet, so hielte ich mich auch zu was rechts“.

Dafelbst S. 43:

„Hört Frauenzimmer, hieltet ihr euch euren Stande gemäß, wäret von
keiner Einbildung . . ., jedermann würde euch auff's höflichste begegnen“.

1696. 1697 Chr. Neuter, Schelmuffsk. Braunes Neudr. Nr. 57 u. 58 S. 30:

„Hierauf sieng ich nun an zu tanzen und nahm 3. Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst S. 59:

„Nachdem wir nun so eine gute Weile herum gesprungen, wurde ein
überaus artiger Creiß-Tanz von denen Cavalliren und Frauenzimmer
angestellt“.

1711 Clapatriada des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. A. Stranisku.
Wiener Neudr. 10 S. 22⁹⁵:

„Sonst wüßte man allen Frauenzimmer allezeit vor, daß sie forchtiam
Creaturen wären . . .“

Dafelbst S. 100²⁴:

„Die dritte Sorte bestehet in solchen, die sich von keinen andern wollen
bedienen lassen, als denen, welche bereits von mehrern Frauenzimmer
Liebens-würdig sind befunden worden“.

Dafelbst S. 122⁸:

„Stellet euch doch nicht so Kindisch an! unter Frauenzimmer wird
nichts heimlich gehalten“.

Dafelbst S. 161⁹:

„Er hätte einmals auf einer Hochzeit nach einer Bären-Music mit
Frauenzimmer nackend um einen Damen-Baum herum getanzt, . . .“

Dafelbst S. 279¹¹:

„Drey oder vier Frauenzimmer werden sich darüber zu todte grämen, . . .“

Dafelbst S. 317²⁰:

„Und das habe ich gestern gegen zehen Frauenzimmer gesagt, die mir
alle versprochen, mich mit einem Neuen zu beschenken“.

Dafelbst S. 374¹⁸:

„Der Herr Graß ist ein galanter Herr, und also wird er ohne Zweifel
viel vornehmen Frauenzimmer aufwarten“.

1715 Amaranthes, Frauenzimmer-Vexikon. Leipzig. Titel:

„Frauenzimmer-Vexikon, Vorinnen nicht nur der Frauenzimmer geistlich-
und weltliche Orden . . . erklärt zu finden, . . .“

Dafelbst Vorrede S. 3:

„. . . so habe ich mir dreuerley Classen Frauenzimmer . . . vorgestellt, . . .“

Dafelbst Sp. 80:

„Sie ist unter den 9. berühmten Frauenzimmern . . . die erste“.

Dafelbst Sp. 284:

„Caffé-Crantsgen, Ist eine tägliche oder wöchentliche Zusammenkunft und Versammlung einiger vertrauter Frauenzimmer, . . .“

Dafelbst Sp. 291:

„. . . weißes Gewebe, so zu vornehmer und reicher Frauenzimmer Tracht und Putz dienlich, . . .“

Dafelbst Sp. 358:

„Vid. Joh. Frauenlob in der Lobwürdigen Gesellschaft gelehrter Frauenzimmer“.

Dafelbst Sp. 706:

„Gynaecium, Oder Frauenzimmer Gemach, heißt dasjenige Theil des Hauses, wo sich die Weiber vor Zeiten bey den Griechen und Römern aufhielten. Daher heißt noch heutiges Tages dasjenige Gebäude ein Gynaecium oder Frauenzimmer Gemach, wo eine Anzahl von jungen Frauenzimmer beisammen wohnet, . . .“

Dafelbst Sp. 1076:

„Kopplerin, Ist eine alte Bettel und Huren-Wirthin, so dem jungen Mannsvolk Gelegenheit macht mit verdächtigen Frauenzimmer an heimlichen und verborgnen Orten zu conversiren“.

Dafelbst Sp. 1079:

„Der Hallorum Frauenzimmer ihre Krügen sind von weißen Messeltuch . . .“

Dafelbst Sp. 1095:

„. . . werden ihm die drey Frauenzimmer mit Nahmen genennet“.

Dafelbst Sp. 1653:

„bey denen vornehmen Dames und Frauenzimmer von Condition werden selbige (die Röcke) zuweilen mit . . . Mellinen . . . besetzt“.

Dafelbst Sp. 1728:

„Bey den alten Ebräischen Frauenzimmer hieß diejenige Decke der Schleyer, so . . .“

1721—23 Abraham a Santa Clara, Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und Nürnberg I 154:

„sihe da kommt der Teuffl sambt allen Anhang, will diese Bestung belagern, die Frau Gräfin selbst sambt andere Frauenzimmer versuchte er, . . .“

Dafelbst II 306:

„Nach Leiden kommt Freuden, sagt ein Leinwad, dann mich spannen die Frauenzimmer dergestalten aus, daß ich ein grausame Zeit muß auf dieser Folter-Band liegen, . . .“

Nicht überall läßt sich entscheiden, wo die Grenze zwischen Kollektiv- und Pluralgebrauch liegt. Es begegnet eine recht beträchtliche Anzahl von unklaren Stellen. Häufig wird die Beurteilung durch das Fehlen des Artikels noch erschwert. Vergleiche Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Schon 1643 haben wir in den Gesprächspielen (Harsdörffer) nebeneinander folgende Sätze: „als einer Frauenzimmer fast ungeübten Sache“ (III, 119) und: „daß Frauenzimmer, mit guter Art, unterhalten werde“ (III, 132). Das im Singular stehende Prädikat entscheidet wohl zur Kollektivannahme auch für den ersten Fall.

Ein besonderes Augenmerk ist auf eine bestimmte Art von Dativfällen zu richten, die die merkwürdige Erscheinung zeigen, daß ein beigeseztes Beziehungswort mit richtig flektiertem Plural, Frauenzimmer selbst aber unflektiert, ohne das erforderliche Flexionszeichen n, zu finden ist. Es scheint, daß Frauenzimmer sich hier eine eigene Flexion geschaffen hat, in der der Kollektiv- oder Pluralbegriff unflektiert, das zugehörige Beziehungswort aber flektiert zutage tritt. Es verlohnt sich hier, neben diese Fälle solche aus dem Kollektivbereich (§ 2) zu stellen. Wir werden aus der großen Anzahl von Beispielen im Folgenden unschwer erkennen, daß diese Erscheinung einer ganz besonderen Beachtung wert ist.

- 1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver. Band 50 S. 48:
 "...zog margraf Albrecht mit beiden bolnischen und fränkischen frauenzimmer ... wider heraus ins lant zu Franku, ..."
 Tafelbst S. 144:
 „Wes wolten wir darumb sein Schwester die edl fürstin ... zeihen, sie mit iren frauenzimmer oder den fürsten ... ufhalten?“
 Tafelbst S. 199:
 [Es waren] „die leger und schlafftet den frauenzimmer umb andern gesten alles auf dem schlos zuegericht, ...“
- 1643 Gesprächspiele Harsdörffer, Nürnberg III. Theil S. 119:
 „Unter diesen Spielen von der Jägeren, als einer Frauenzimmer fast ungelübten Sache, ...“
 Tafelbst S. 126:
 „Dergleichen Aufgaben haben wir niemals viel beliebt, als welche sonderlich gemeint scheinen, um den Frauenzimmer zu höfeln, ...“
- 1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. Stuttg. Litt. Ver. Band 167 S. 74:
 „... daß er nichts ... so wohl bey frauenzimmer, als anderstwo alzeit mein parthey gehalten hette.“
 Tafelbst S. 100:
 „Es were gut, daß ... die kutsch mit frauenzimmer, die im losament abstiegen, erst geschickt würden, ...“
- ca. 1662 Die böse Sieben (Kundermann). Wittenberg:
 „Ist es dann nun so eine große Sünde und wieder alle Ehr und Redlichkeit gehandelt, wann daß etwa ein Cavallier, mit einer Dame, in beysein Tugendhafter Leute complimentiret, oder ein Bräutigam, mit seinen eingeladenen Frauenzimmer, in Tanzen sich ergetet?“
- 1663 Doct. Joh. Balth. Schuppil. Schriften. Corinna S. 474:
 „bist du nicht mit jungen lustigen Frauenzimmer befant? Bitte sie doch einmal zu Gaste, ... und mein Juncker ... wuste, wie er dem Frauenzimmer auffwarten solte.“
 Derselbe. Etliche Tractätlein. Hanau 1663 S. 153:
 „Ob nun wol solche Gehez unsern Frauen-Zimmer den Worten und dieser His Gebott noch wenig beandt ...“
 Tafelbst S. 158:
 „... hingegen bemühen sie sich den jungen Damen und Frauen-Zimner wegen ihrer schönen Gestalt ... ihre ganze Lebens-Dage aufzuopffern, ...“
- 1686 Abrah. a Santa Clara, Judas der Erz-Schelm. Münchn. Nat. Litt. 40 S. 60³⁴:
 „... allwo der gebenedeyte Jesus der Magdalenae und den zweyen andern Frauenzimmer einen Befelch geben, ...“
 Tafelbst S. 135⁶:
 „Die Wahrheit de Frauen-Zimmer, daß sie gar zu vil ziehen an den Schweiff deß Hockß, ...“
 Tafelbst S. 151³:
 „Als ihn einest sein Mutter von den andern Frauen-Zimmer sehr prächtig beklaydet heimbesucht, ...“
- 1695 96 Christian Neuter, Die ehliche Frau. Braunes Neudrucke Nr. 90 u. 91 S. 6:
 „es hat mirs eine von seinen Hauß Frauenzimmer gesagt.“
 Tafelbst S. 7:
 „was ich von diesen Frauenzimmer unlängst zu ihr nachtheiliges geredet.“
 Tafelbst S. 35:
 „Und sollen den Frauenzimmer im Göldnen Maulaffen eine Bisumpe geben?“
 Tafelbst S. 99:
 „weil er sich vor einen Secretarium bey unsern Frauenzimmer dazumahl ausgab, ...“

1696. 1697 Chr. Reuter. Schelmuffsky. Neudr. 57 u. 58 S. 59:
 „Nachdem wir nun so eine gute Weile herum gesprungen, wurde ein
 überaus artiger Creiß-Tanz von denen Cavallieren und Frauenzimmer
 angesetzt, . . .“
 Dasselbst S. 115:
 „Weiter erzehlete der Frembde auch, wie er wäre in London gewesen,
 und bey den Frauenzimmer in solchen Ansehen gestanden, . . .“
- 1711 Menantes, Anderer Theil, von Verliebten, Galanten und Satyrischen
 Gedichten. Dritte Auflage 1729 S. 139:
 „Wo Tugend und Gestalt bey Frauenzimmer lachen, So sind sie Engeln
 gleich, und Engeln gleich geehrt“.
- 1711 Ollapatrida des durchgetriebenen Fuchsmundi von J. N. Stranitzky.
 Wiener Neudr. 10 S. 22³⁵:
 „Sonst würffe man allen Frauenzimmer allezeit vor, daß sie forchtsame
 Creaturen wären . . .“
 Dasselbst S. 100²⁴:
 „. . . als denen, welche bereits von mehrern Frauenzimmer Liebens-
 würdig sind befunden worden“.
 Dasselbst S. 122³:
 „. . . unter Frauenzimmer wird nichts heimlich gehalten“.
 Dasselbst S. 161¹⁰:
 „Er hätte einmals auf einer Hochzeit nach einer Bären-Music mit
 Frauenzimmer nahest um einen Damen-Baum herum getanzt, . . .“
 Dasselbst S. 374¹⁸:
 „. . . und also wird er ohne Zweifel viel vornehmen Frauenzimmer
 aufwarten“.
- 1714 Callenbach, Uti ante hac S. 75:
 „Als sie nun bey der academischen Pforten stunde, wurde sie von
 Frauen-Zimmer (gemeinlich den Herren Studiosen zu gefallen, da ver-
 sammet) umgeben . . .“
- 1715 Amarantbes, Frauenzimmer-Verikon. Leipzig Sp. 706:
 „. . . Frauenzimmer Gemach, wo eine Anzahl von jungen Frauen-
 zimmer beysammen wohnet, . . .“
 Dasselbst Sp. 1076:
 „Kopplerin, Ist eine alte Bettel und Huren-Wirthin, so dem jungen
 Mannsvold Gelegenheit macht mit verdächtigen Frauenzimmer an heim-
 lichen und verborgnen Orten zu conversiren.
 Dasselbst Sp. 1653:
 „bey denen vornehmen Dames und Frauenzimmer von Condition werden
 selbige (die Rösche) zuweilen mit . . . Mellinen . . . besetzt“.
 Dasselbst S. 1728:
 „Bey den alten Ebräischen Frauenzimmer hiesse diejenige Decke der
 Schleyer, so . . .“
- 1721—23 Abraham a Santa Clara, Abrahamische Lauber-Hütt. Wienn und
 Nürnberg I 154:
 „siehe da kommt der Teuffl sambt allen Anhang, will diese Vestung be-
 lagern, die Frau Gräfin selbst sambt andern Frauenzimmer versuchte er, . . .“
 Natürlich kann es nicht auffallen, daß die reguläre Form sich auch einstellt,
 doch die Zahl der Belege ist sehr gering. Gegen die große Menge der eben auf-
 geführten Beispiele ohne n, ist das folgende Material der Formen mit n ver-
 schwindend klein.
- 1507 Die Geschichten und Taten Wilwolts von Schaumburg. Stuttg. Litt. Ver.
 Band 50 S. 65:
 „. . . darauf bill fürsten mit iren frauenzimern . . . kamen“.
- ca. 1526 Aventinus, Bayerische Chronik hrsg. v. M. Lexer I 161²⁰:
 „Etlich alt reimer, voraus Wolfram von Eschenbach, der Clingsor und

- Schaber und etlich dergleichen mehr, so bei den frauenzimmern verwont
gewesen sein, haben den frauen woldienen und kurzweil wellen machen, . . .“
1689 B. C. Lobenstein, Arminius und Thusnelda. (Druck von 1731) II 3. 1125 v:
„da sie denn auf einem mit fruchtbaren Bäumen überschatteten Felsen
die Julia mit zwölf andern Frauenzimmern in Gestalt der badenden Diana
finger-nackt antraffen“.
Dajelbst II 4. 1241 b:
„ . . . nebst etwan noch dreißig andern Einbrüchigen Frauenzimmern . . .“
1715 Amaranthes, Frauenzimmer Verison. Leipzig Zv. 80:
„Sie ist unter den 9. berühmten Frauenzimmern . . . die erste“,

Diminutivum.

Während sich für ein Diminutivum Frauenzimmerlein gar keine
Belege finden lassen, zeigt sich bei Lessing die Diminutivbildung Frauen-
zimmerchen. Die Wb. bringen außerdem noch manche Belege bei, von
denen einige hier folgen mögen.

- 1763 Lessing. hrsg. v. Lachmann Malsahn (1853 Minna von Barnhelm I 588:
Werner zu Franciska : „Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen! . . .
Grüßet Sie nicht! — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, ich seh, Sie
ist hübsch, . . .“ u. i. w.
Goethe, Dichtung und Wahrheit (Weim.) I 26. 79²²:
„ . . . aber gar bald zogen sie die Apfel sich aufwärts in die Länge und
wurden zu drei schönen, schönen Frauenzimmerchen in mäßiger Puppengröße“.
Dajelbst I 26. 282²⁹:
„ich besah sie, und blickte, indem ich wählte, wieder nach dem Frauen-
zimmerchen im Fenster“.
Goethe Briefe (Weim.) IV 25. 49¹³. [1814?]:
„Vor Tische zu Paulus, die Tochter ist ein gar hübsch Frauenzimmerchen
geworden, . . .“
Wieland (sämtl. Werke 1853) 13. 240:
„Die empfindsamen Frauenzimmerchen und Jüngelchen“. (Zanders.)
Dajelbst 34. 57:
„Ein schönes Frauenzimmerchen, in die er sich verliebt hat“. (Zanders.)

Ableitungen.

Unser Wort ist als Kompositum zu Ableitungen wenig geeignet.
Im 16. und 17. Jahrhundert haben sich, mit zwei Ausnahmen, keine
finden lassen. Als dann im 18. Jahrhundert das Wort in der Litteratur-
sprache sehr geläufig wurde, stellten sich einige Ableitungen ein. Auch
hier ist im wesentlichen das von den Wörterbüchern beigebrachte Material
aufgezählt.

- frauenzimmerlich: Tischart, Aller Praktik Großmutter 85 Ausg. v. 1623 (Grimm).
Frauenzimmerlich: 1685 Der Deutsche Kleideraffe S. 170:
„des Frauenzimmerlichen Leibes“.
Der Nürnberger 1753 S. 21:
„diese worte waren vermögend den frauenzimmerlichen ton der Anemone
heraus zu locken“. (Grimm).
Goethe (Weimar) I 24. 287¹:
„frauenzimmerliche Handarbeiten.“
I 26. 195²⁶:
„Die Schwester (erwidert) in einem frauenzimmerlichen Stil, mit lauter
Puncten und in kurzen sätzen, ungefähr wie nachher Siegwart geschrieben
wurde.“

Goethe (Ausg. letzter Hand), 43. 42:

„frauenzimmerliche mittelgröße“.

46. 325:

„Erwünschst, daß die Übersetzung in frauenzimmerliche Hände gefallen“.

49. 84:

„von einem bedeutenden frauenzimmerlichen Gedichte“.

Goethe (Weimar) IV 20. 188²¹:

„das große Geheimniß frauenzimmerlicher Jahre . . .“

Paul Henje, Meraner Novellen (1864) S. 45 (Sanders).

Frauenzimmerlichkeit, Goethe (Weimar) IV 14. 149³ 1799:

„so erscheinen mir die Frauenzimmerlichkeiten unserer lieben kleinen Freundin noch etwas loser und lockerer als vorher, . . .“

1855. W. Danzel, Gottsched und seine Zeit:

„Gellert . . . bei seiner eigenthümlichen Frauenzimmerlichkeit“. (Sanders)

Gervinus, Hist. 5. 150:

„Ihren kleinen Frauenzimmerlichkeiten“. (Sanders Ergänzungswörterbuch).

Komposita.

Im 17. und 18. Jahrh. war Frauenzimmer, gleichviel in welcher Bedeutung, so lebendig, daß Komposita mit diesem Wort gebildet werden können. Es mögen eine Reihe solcher Komposita hier folgen; zur Ergänzung vergleiche man Grimm.

1. Frauenzimmer als zweites Kompositionsglied:

Haus-Frauenzimmer:

Chr. Reuter, Die ehrliche Frau 1695. 1696 Braunes Reindr. 90 u. 91 S. 6, 9, 29, 99, 113.

Hof-Frauenzimmer 1658. Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz. (Stutt. Litt. Ver. Band 167) S. 93. 1695. 1696. Reuter, Die Ehrliche Frau. Braunes Reindr. 90 u. 91 S. 28. 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 1129.

Modi-Frau-Zimmer 1714 Callenbach, Nisi S. 52.

Opern-Frauenzimmer Altd Deutsche Bibliothek 1766 III 1 S. 263.

Statt-Frauenzimmer 1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 93.

2. Frauenzimmer als erstes Kompositionsglied:

Frauenzimmer-Apothek 1699 Gansler, Lugenschmid I Register.

Frauenzimmer-arbeit Grimmselshausen, Simpl. Schriften (um 1670) (Stutt. Litt. Ver. 33 u. 34, 65 u. 66) I 318¹⁶, II 176¹⁷, 191⁴, 646³. um 1760 Gellert Briefwechsel mit Demoiselle Lucius hrsg. v. Ebert 1823 S. 460. Heinsse, Teutscher Merkur 1776 4. 39.

1835 Jean Paul, Levana II 346.

Frauenzimmer-Ausputz 1700 Gansler, Lugenschmid III Register.

Frauenzimmerauge Lessing (Sachmann-Maltzahn) I 454.

Frauenzimmerbibliothek „Der Einsiedler“, Wochenschrift hrsg. v. F. J. Riedel, Wien 1774. 1779 Jung-Stilling, Geschichte des Herrn von Morgenthau I 198.

Frauenzimmerbriefe 1805, Jean Paul, Flegeljahre IV 39.

Frauenzimmerbriefstellerin 1779, 5. Mai Wieland an Merck (Briefe an Merck 1835 S. 165).

Frauenzimmer-Closter 1715 Frauenzimmer-Lexikon (Amaranthes) Sp. 1922.

Frauenzimmer-Compagnie 1714 Callenbach, Quasi vero 38.

1729 Menantes, Gedichte 222.

Frauenzimmer-Courset 1715 Frauenzimmer-Lexikon Sp. 1952.

Frauenzimmerfeder 1776 Lessing (Sachmann-Maltzahn) 12, 571.

- Frauenzimmerfeinde 1786 C. F. Flögel, Geschichte der komischen Litteratur III 7.
 Frauenzimmer-Fontangen 1715 Frauenzimmer-Verifon Sp. 555.
 Frauenzimmerfreund 1774 Teutscher Merkur II 169.
 1777 J. Venz an J. Sarazin (Dorer-Egloff) S. 235.
 Frauenzimmergemach 1707 Asiatische Banise (Stürschn. Nat. Litt. 37) 53¹⁹, 1715
 Frauenzimmer-Verifon Sp. 706.
 Frauenzimmer-Geräthe 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (Deutsche Litteratur-
 denkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, hrsg. v. Sauer) 32²⁷.
 Frauenzimmer-gesellschaft 1677 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der
 Pfalz (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 318.
 Frauenzimmergeschichte 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 1568.
 Frauenzimmerhaare 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 710.
 Frauenzimmerhand Rosebue 2, 493.
 Frauenzimmer-Hofmeister 1642 Moscherosch, Gesichte I 494.
 1657 J. B. Schnupp, Der Freund in der Not, Braunes Neudr. 9, 31.
 Frauenzimmer-Hofmeisterin 1642 Moscherosch, Gesichte I 156.
 1655 M. Zeiller, Handbuch I 19.
 Frauenzimmerkleider ca. 1670 Brimmelshausen, Simpl. Schriften (Stuttg. Litt.
 Ver. 33 u. 34, 65 u. 66) II 181⁹, 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 1655.
 Frauenzimmerkleidung 1700 Gansler, Eugenschmid III Register.
 Frauenzimmerkoller 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 1075.
 Frauenzimmer-kopfszeug 1771 Nahrung des Vergnügens für deutsche Leser.
 Wochenschrift. Hamburg. I S. 6.
 Frauenzimmer-Verifon von Amaranthes. Leipzig 1715.
 Frauenzimmer-lied 1658 Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz
 (Stuttg. Litt. Ver. 167) S. 81.
 Frauenzimmer-Mamuskript 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (Deutsche Litteratur-
 denkmale des 18. und 19. Jahrhunderts, hrsg. v. Sauer) 298¹⁰.
 Frauenzimmer-Messer 1731 Schnabel, Insel Felsenburg (dieselbst) 32²⁶.
 Frauenzimmer-Putz 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 173.
 Frauenzimmer-Putzstube 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 1961.
 Frauenzimmer-quartier 1642 Moscherosch, Gesichte I 376.
 Frauenzimmer-saal 1674 Erasmus Francisci, Historisches Rauchfaß III 618.
 Frauenzimmer-Schnürbrust 1715 Frauenz.-Verif. 328, 332, 535.
 Frauenzimmer-schönheit 1700 Gansler, Eugenschmid I Register.
 Frauenzimmer-schule 1777, 10. Juli, J. Venz an J. Sarazin (E. Dorer-Egloff,
 Venz und seine Schriften 1857) S. 218.
 Frauenzimmerschuster geschr. 1796. Böttiger, Litterar. Zustände und Zeitgenossen
 1838. I 188.
 Frauenzimmerseele 1783 Schiller Fiesko, Goedeke III 92.
 Frauenzimmerseit e), Schreiben des Kurfürsten Karl Ludwig von der Pfalz,
 Stuttg. Litt. Ver. 167 S. 422.
 Frauenzimmer-sitzung Goethe (Weim.) IV 25, 61⁴.
 Frauenzimmer-spiele 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 249, 524.
 Frauenzimmer-sprache 1643 Gesprächspiele III 445.
 Frauenzimmer-stylo 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 25.
 Frauenzimmers Titulatur 1714 Callenbach, Nisi 28.
 Frauenzimmer-überschläge 1715 Frauenz.-Verif. Sp. 2062.
 Frauenzimmerzeitung, hrsg. von Hagen um 1775.

Goethes „Mannräufschlein“.

Von

Reinhold Steig.

Goethe sagt in *Kunst und Altertum* 1824 (5, 1, 10): „Mannräufschlein nannte man im siebzehnten Jahrhundert gar ausdrucksvoll die Geliebte“.

Da Goethe um jene Zeit öffentlich, sowohl schon 1822 in seiner Einführung des deutschen *Gil Blas*, als auch 1827 in *Kunst und Altertum* wieder empfehend von den Begebenheiten des schlesischen Ritters Hans von Schweinichen sprach und auch sonst daraus schlagende Wendungen festhielt, so ist schon damals und später richtig bemerkt worden, daß Goethe den obigen Auspruch auf dies 1821 zuerst gedruckte und von allen literarisch teilnehmenden Leuten gelezene Buch gegründet habe. Goethes Tagebücher und Bücherlisten enthalten kurze Vermerke über Lektüre und Eingang der einzelnen Bände, wie sie ihm in den Monaten Dezember 1821 und 1822, sowie Ende Oktober 1823 einzeln nach einander als Geschenk des Herausgebers zukamen.

Dieser Herausgeber war der Professor Büsching in Breslau, der für die bis dahin unveröffentlichte Schrift den unschicklichen Titel erfann: *Lieben, Lust und Leben der Deutschen des sechszehnten Jahrhunderts, in den Begebenheiten des Schlesischen Ritters Hans von Schweinichen*, von ihm selbst aufgesetzt (Breslau 1820—1823). Der scharfe Einspruch seines Amtsgenossen, des Professors Stenzel, in der neuen Leipziger Literaturzeitung brachte zuwege, daß dieser Titel verworfen wurde, und daß eine „neue Ausgabe“, bei Brockhaus in Leipzig 1823, unter dem Titel *Leben und Abenteuer des schlesischen Ritters Hans von Schweinichen* in die Welt ging. Der Text war jedoch unverändert derselbe geblieben. Goethe hat nur die erste Auflage gebraucht, und es zeugt für Goethes sicheren Takt, daß er das Werk, mit Fortlassung des unpassenden Überschwanges, immer nur schlichthin als *Begebenheiten Schweinichens* anführt.

Ritter Hans von Schweinichen, geboren 1552, gestorben 1616, hat nach einander vier schlesischen Herzögen als Hofmeister und Marschall gedient, und was er in diesem Dienste erlebte, sah und hörte, mit ungeschminkten Worten Jahr für Jahr, bis 1602, gewissenhaft aufgezeichnet; die letzten Lebensjahre fallen aus. Ich gehe nicht auf die fürstliche Landstreicherei im ersten Bande und die fürstlichen Nöte in den beiden letzten Bänden ein. Bei den vielen „Panketen“ aber, die bei Hofe oder

auf den Adelsfützen veranstaltet werden, spielt das Trinken immer die Hauptrolle, und sorgfältig verzeichnet Ritter Hans, oft Tag für Tag, wie ein groß „Gefäuße“ geschah, oder wie er bloß einen „Rausch“ oder auch gar nur ein „Räuschlein“ sich anzutrinken hatte.

Dieses Werk also hatte Goethe im Sinne, als er die Bemerkung machte: „Mannräuschlein nannte man im siebzehnten Jahrhundert gar ausdrucksvoll die Geliebte“. Wobei Goethe das siebzehnte Jahrhundert insofern leicht nachgesehen werden kann, als Schweinichens Beschreibung seines eignen Lebens tatsächlich ja bis ins siebzehnte Jahrhundert hineinreicht, wenngleich, wie wir sehen werden, die Stellen, auf die Goethe sich stützte, nicht den Berichten dieses Jahrhunderts angehören. Das Wort „Mannräuschlein“ aber steht seit Kunst und Altertum, unter Berufung auf Goethe und Schweinichen, in unsern Wörterbüchern, bei Sanders (1863. 2, 1, 664) sowohl wie in Grimms Deutschem Wörterbuche (Bd. 6, von Heyne, 1885), und G. v. Loeper erklärt 1870 in der Hempel'schen Goethe-Ausgabe (19, 44): „Den Ausdruck 'Mannreuschlein' fanden wir in diesem Sinne im Leben des Hans von Schweinichen (hg. von Büchling, Th. II. 1822, S. 111 und S. 131), woselbst Schweinichen seine junge Frau so nennt“, und die in seinem Kommentare weiterleitenden Worte („auf die schleißische Bezeichnung der Geliebten folgt eine pommerische“) zeigen, daß sowohl Loeper wie viele andere Goethes Ausspruch ohne Arg hingenommen haben.

Nicht so jedoch Wilhelm Grimm, schon im Jahre 1826. Er hielt damals eine briefliche Aussprache mit seinem Freunde Arnim, der joeben im „Landhausleben“ wieder ein paar Ausfälle gegen einen unfruchtbaren Betrieb der Philologie getan hatte. Wilhelm Grimm versicht gegen ihn die wahre Philologie, die sich freilich unter Umständen auch mit den unscheinbarsten Kleinigkeiten befassen müsse, und führt als Beispiel Goethes Satz über das Mannräuschlein an. Schreibe jemand etwa eine Abhandlung über den Geist der Liebe bei den verschiedenen Völkern, um daraus ihren Charakter zu erläutern — wie anderthalb Jahrzehnte zuvor Charles de Villers wirklich eine solche Schrift über Franzosen und Deutsche verfaßt hatte —, so mache er sich gewiß die Goethische Bemerkung zunutze und sage etwa: bei den Rittern im Mittelalter sei die Liebe ein heiterer Rausch des Mannes gewesen, wohlthätig und belebend für den Geist, ohne ihn zu beherrschen usw. Die Sache gehe dann in andere Bücher über, und als ein pikanter Zug gewiß in alle Konversationsblätter und Lexika!

Aber nun fährt Wilhelm Grimm fort: „Nimmt einmal ein Philolog den Schweinichen zur Hand, um die Quelle nachzusehen, so findet er jogleich, es ist ein Schreib- oder Druckfehler für Maruschel d. h. Maria Urjula, und das ganze Gebäude fällt elend zusammen. Glaube mir, dieser Fall kommt in den so genannten geistigen Werken, welche die philologische Grundlage vernachlässigen oder zu gering achten, öfter vor, als man denkt. Bei dem Mannräuschlein mag der Spaß noch

hingehen, aber manchmal bringt einen dies Wesen in Verzweiflung und wohl in mißmütigen Augenblicken dahin, daß man Geist, Scharfsinn, Divination, schöne Darstellung usw. verwünscht und denkt, ein Krümchen eigenes wohlervorbenes und selbst bezahltes Brot sei besser, als eine Auswahl von Lektereien von anderen auf Borg genommen.“

Dieser bestimmte Einspruch gegen Goethe veranlaßte mich, zunächst einmal den Tatbestand für diese Frage festzustellen. Es ist anzunehmen, daß Jacob die Ansicht seines Bruders teilte. Denn das Exemplar Schweinichen, das die Brüder besaßen und benutzten, ist noch da und zeigt auf des zweiten Bandes letztem Blatte wenigstens einige Seitenzahlen, wo das angebliche Mannräuschlein vorkomme, von Jacobs Hand angeschrieben. Die Brüder pflegten auch, der eine des anderen Briefe vor der Absendung zu lesen und, zumal an Arnim, etwa abweichende Meinungen dazu zu setzen: was Jacob, wenn er Wilhelm nicht beistimmte, auch in diesem Falle kaum unterlassen hätte.

Ich habe mir im ganzen fünf in Betracht kommende Stellen angemerkt, sämtlich im zweiten Bande. Im Februar 1581 hält Hans von Schweinichen Hochzeit mit Margaretha von Schellendorf. Da aber bald hernach wieder seines Vaters Schuldwesen aufwacht, so trifft zwar auf ihn nicht die Verheißung des alten Testaments zu, daß junge Eheleute das erste Jahr aller Sorgen frei sein sollen, aber er ist doch trotz alles Kummer, aller Mühe und Sorgen dabei lustig (2, 97): „und ließ mich einen sauern Wind nicht bald umwehen, vertrauet Gott und habe mein Mannräuschlein lieb.“ Da im selben Jahre 1581 sein Herzog den Forderungen des Kaisers entsprechend nicht nach Prag kommen will, rücken kaiserliche Kommissarien mit Heeresmacht vor Liegnitz (2, 111): „Zwar ich hatte ein jung Weib“, schreibt Schweinichen, „mir war bei dem Handel so wohl nicht . . . Ich sagte aber Ihro Fürstliche Gnaden nichts weniger zu, Leib und Leben, als ein Diener bei seinem Herrn schuldig ist, zu lassen, und sagte mein Mannräuschlein gar bei Seite“. Nachdem dieser Liegnitzische Krieg beigelegt ist, zieht der Herzog mit Schweinichen doch im Juli 1581 nach Prag zum Kaiser; dort wird der Herzog fest gesetzt; Schweinichen besorgt, daß ihm ein Gleiches widerfahren möge (2, 131): „also, daß ich mir auch wollte gewünscht haben, bei meinem Mannräuschlein daheim oder über 100 Meilen davon zu sein.“ Alles aber läuft gut für ihn ab, so daß er erleichtert zum Beschlusse des Jahres 1581 den Wunsch ausspricht (2, 140): „Gott gebe und verleihe mir nun neben meinem lieben Mannräuschlein seine Gnade, Glück und Heil.“ Und noch einmal (2, 188), als ein anderer Herr, der Herzog George, ihn 1584 auffordert, einen Zug ins Reich mitzumachen, entschuldigt er sich: „weil ich nicht gerne von meinem Mannräuschlein zog.“ Nirgendwo sonst im Buche begegnete ich diesem Ausdruck.

Wie man sieht, steht die lautliche Form des Wortes an den fünf Stellen keineswegs sicher, was in der Beschaffenheit der Handschriften,

denen Büschings Druck folgte, keinen Grund hat. Von Schweinichens Lebensbeschreibung war die Urschrift nur noch für den ersten Band im Schloß Fürstenstein vorhanden, aber für Büsching nicht erhältlich. Dagegen verfügte er über zwei Abschriften sämtlicher drei Teile; die eine Abschrift, die Bernhardiner Handschrift, war von der Feder des schlesischen Geschichtsforschers Ezechiel verfertigt. Die zweite Abschrift hatte Büsching selbst aus der Gräflich Schweidnitzschen Bücherammlung erstanden. Beide Abschriften aber wichen, in Folge der üblen Verfassung des Originals und der hinzugekommenen Fehler der Abschreiber, sehr stark von einander ab, so daß sich Büsching nicht anders zu helfen wußte, als daß er die ihm gehörige Abschrift dem Drucke zugrunde legte, und an den wichtigeren Stellen die Lesart der Bernhardiner Abschrift unter dem Texte anmerkte. Dies letztere aber hat Büsching nicht gründlich und nicht gleichmäßig getan. Der Druck starrt von unmöglichen Wörtern, Sätzen und Fehlern. Goethe hatte Recht, als er neben der reichlichen Belohnung, die die Lektüre gewähre, doch auch die Mühe betonte, die es koste, das Buch zu lesen. Und wenn man nun bei Büsching an den beiden letzten Stellen (2, 140 und 2, 188) unter dem Texte angemerkt findet, daß die Bernhardiner Handschrift beide Male, nicht „Mannräuschlein“ oder „Mannräuschlein“, sondern „Mauräuschlein“ biete, so bleibt bei ihm eigentlich nur ein einziges Mal (2, 131) der Ausdruck „Mannräuschlein“ übrig, und diese Einsamkeit erweckt durch sich selbst den Zweifel, ob es mit dem einen Falle wirklich seine Richtigkeit haben möge.

Aber, wie dem sei: Goethe hatte kein anderes Material, als das ihm durch Büsching dargebotene, und niemand kann ihm verargen, daß er es auf seine Art benutzte. „Mannräuschlein“ stand wirklich da im Buche. Die Frage aber ist: ob Goethe sein Material richtig benutzte? und seinen Ausspruch richtig prägte? Die Antwort darauf muß nein lauten.

Erstens: nimmt man die sämtlichen fünf oben angeführten Stellen durch, so ergibt sich, daß Schweinichen den fraglichen Ausdruck einzig und allein von seiner eigenen Ehefrau gebraucht. Niemals wendet er ihn, so oft auch von ehelichen, bräutlichen oder sonstwie gearteten Verhältnissen die Rede ist, auf andere Personen als seine Frau an. Also es ist tatsächlich nicht richtig, daß allgemein die „Geliebte“ ein Mannräuschlein genannt wurde.

Zweitens: aber auch nicht durchgängig nennt Schweinichen seine Frau so. Sondern viermal innerhalb des ersten Ehejahres 1581, und nur einmal noch 1584. Sonst kommt, wohl hundertmal, aber ziemlich gleichgültig für Schweinichens Leben, immer „meine liebe Frau“ vor; und als sie lange hintränfelt und 1601 stirbt, ein paarmal „mein herzliebtes Weib“, über dessen Verlust er sich jedoch noch im selben Jahre durch eine neue Verbindung mit Anna Maria von Kreisewitz, die im Trauergefolge seiner ersten Frau war, zu trösten weiß. Es ergibt sich aus allem, daß Schweinichen den Ausdruck nur in der Zärtlichkeit der

ersten Ehezeit auf seine junge Frau anwendet, und daß er kein allgemeines Rosenwort für die „Geliebte“ ist.

Drittens: Mannräuschlein für Geliebte hätte gewiß einen weichlich-sentimentalen Ausfl. In der Hirten- und Ritterpoesie, wenn er in ihr vorkäme, würde man ihn anstandslos hinnehmen. Aber wer wirklich Schweinichens Lebensbeschreibung und andere Literatur ähnlichen Inhalts jener Zeit gelesen hat, weiß, daß in ihr für so sentimentale Gefühle, wie sie das Wort Mannräuschlein ausdrücken würde, keinerlei Raum ist. Da werden andre Worte und Sätze gebraucht. Nicht ohne Absicht habe ich oben die Worte „Rausch“ und „Räuschlein“ hingesezt, um zu zeigen, was sie allein bei Schweinichen bedeuten. Also auch von der sachlichen Seite her erscheint, wie von der formalen, das „Mannräuschlein“ gefährdet.

Nun ist im Jahre 1878 ein neuer Druck der „Denkwürdigkeiten von Hans von Schweinichen“ von Hermann Desterley veranstaltet worden, der leider keinerlei Erklärungen beibringt, noch sich sonst irgendwie auf die reichlich vorhandenen Schwierigkeiten einläßt. Der neue Herausgeber war aber glücklicher in bezug auf das Duellmaterial als Büsching seiner Zeit, in der Vorrede gibt er über sein Verfahren bei der Herausgabe Auskunft. Er legt die von Gezechel genommene Abschrift, die Bernhardiner Handschrift, zugrunde. Und siehe da: sie hat nur einzig und allein die Form „Maurauschlein“, niemals „Mannräuschlein“, wie es wenigstens an einer Stelle nach Büschings ungenauer Angabe der Abweichungen hatte den Anschein haben können. War also Goethes Ausspruch: „Mannräuschlein nannte man im siebzehnten Jahrhundert gar ausdrucksvoll die Geliebte“ schon auf dem Grunde der Büschingschen Edition kaum haltbar und in fast jedem Worte unzutreffend, so entzieht Desterleys Abdruck dem Satze jeden Boden, und das Gebäude fällt allerdings zusammen. Das im wahrhaftigen Leben der Sprache nie vorhanden gewesene „Mannräuschlein“ verdankt seine Existenz in letzter Linie der schlechten Abschrift des Originals oder dem Leseirrtum Büschings. Es ist also wieder aus unsrer Sprache und unsren Wörterbüchern zu streichen.

War also Wilhelm Grimms philologische Bezweifelung des „Mannräuschleins“ durchaus echt, so fragt sich doch, ob auch seine Erklärung des Wortes als Maruschel von Maria Ursula zutrifft. Gesezt, sie wäre richtig, so bliebe auffällig und unerklärt, weshalb Schweinichen den Rosenamen für seine junge Frau, die wie gesagt Margaretha hieß, von dem ihr nicht zukommenden Namen Maria Ursula gebildet habe; auch mit der allen Formen des Wortes anhaftenden Deminutivendung =lein ließe sich schwer fertig werden, da in Grimms Herleitung das =l schon zum Stamme gehört. Die Erklärung des Wortes wird also einen andern Weg gehen müssen: und den wies dreißig Jahre nach Wilhelm Grimm, ohne von diesem zu wissen, Karl Weinhold. In den durch das Deutsche Wörterbuch hervorgelockten „Beiträgen zu einem schlesischen Wörterbuche“, die 1855 in den Sitzungsberichten der Philosophisch-Historischen Klasse der Wiener Akademie der Wissenschaften erschienen, stellt Weinhold auf

(16, 60): „Marusche, poln. Marysia: Mariechen; dann liebkoefende Benennung jedes Frauenzimmers; auch bei Schweinichen 2, 97: vertrauet Gott und habe mein Marauschlein (!) lieb, ebenso das. 2, 111. 140. — westpreuß. Maruschke.“ Die Annahme eines polnischen Spracheinflusses hat ihren guten Grund: sowohl landschaftlich allgemein für die liegnizische Sprachgegend, als auch insbesondere für Schweinichens Schrift, innerhalb deren mehrfach von der Berührung mit dem Polentum die Rede ist. Auch das litauische Wort „Marielle“, das man neuerdings freilich nicht mehr von Marie, sondern von merge (puella) herleitet, ist in der allgemeinen Bedeutung „Mädchen“ bis in die östlichen Sprachgegenden der Mark Brandenburg eingedrungen und begegnet auch in Schriftwerken. Ebenso die polnischen Sprachformen: Marusch, Marusche, Maruschke. Indem Weinhold nun Schweinichen zitiert — natürlich 1855 nur nach Büschings Ausgabe —, konjiziert er sogleich die von ihm für richtig gehaltene Form Marauschlein stillschweigend in den Text hinein, freilich ohne wieder auf Goethe Bezug zu nehmen. Wir werden Weinholds Erklärung durchaus beizustimmen haben. Ist aber, nach Desterley, „Maurauschlein“ die allein beglaubigte Wortform bei Schweinichen, so wäre nur eine weitere mundartliche Trübung des a in der ersten Silbe anzunehmen. Es ist schade, daß Weinholds Schlesiische Beiträge weder für den Goethe-Kommentar noch vor allem für das Deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm selbst herangezogen worden sind; denn sonst hätte an beiden Stellen das „Mannräuschlein“ nicht unbeanstandet passieren oder wiederkehren dürfen.

Moderne Schlagworte.

Von

Otto Ladendorf.

Die zuerst in Ilbergs Neuen Jahrbüchern veröffentlichte, dann auch im Sonderdruck erschienene Schlagwortsammlung Richard W. Meyers hat eine lebhaft wissenschaftliche Diskussion hervorgerufen und zu mannigfachen berichtigenden und ergänzenden Arbeiten angeregt. Auch die Bemerkungen, welche ich auf Wunsch des Herausgebers dieser Zeitschrift hier vorlege, waren ursprünglich als eine Nachlese zu Meyers Schrift gedacht (Vergl. Zeitschr. f. d. Unterr. XVI, 696). Doch veranlaßten mich die überaus reichhaltigen Untersuchungen Albert Gomberts namentlich, die teils in dieser Zeitschrift, teils als Festgabe für die 13. Hauptversammlung des Allgem. deutschen Sprachvereins zu Breslau (1903) erschienen, S. 49 ff. auch zu diesen Ergebnissen wiederholt Stellung zu nehmen und überdies eine Reihe bisher noch nicht behandelter Schlagworte hinzuzufügen. Auch meinen Beobachtungen haftet naturgemäß manches Fragmentarische an, wie es bei der Weite des Forschungsgebietes wohl begreiflich ist. Man wird eben oft nur schrittweise vorwärts kommen und einzelne Gebiete wiederholt und systematisch durcharbeiten müssen. Für gewisse Abschnitte habe ich es versucht. Doch bedarf es noch mancher gemeinsamen Arbeit, ehe auch für dies interessante Reich der Schlagworte eine Art „Büchmann der Andere“ erscheinen kann. Er wird uns manchen willkommenen Aufschluß gewähren über den „Herzschlag des Volkes selbst und der Zeit“.

Ich gebe die einzelnen Ausdrücke ebenfalls zur leichteren Übersicht in alphabetischer Folge.

Perfidies Albion. Der Ausdruck ist eine französische Prägung aus dem Jahre 1840 und gibt der Entrüstung Ausdruck über die am 15. Juli 1840 über Guizots Kopf hinweg abgeschlossene Konvention zwischen England, Rußland, Österreich und Preußen. Heine berichtet am 27. Juli 1840, daß die ministerielle Anzeige 'des in London ausgebrüteten Verrats' in Paris geradezu wie ein Trompetenstoß gewirkt habe. „Mit Ausnahme der Legitimisten, die ihr Heil nur vom Ausland erwarten, versammeln sich alle Franzosen um die dreifarbige Fahne, und Krieg mit dem „perfiden Albion“ ist ihre gemeinsame Parole“ (Ausg. von Elster VI, 203). Vergleiche auch VI, 205 die spöttische Bemerkung

über den überlisteten Guizot, dem der Geierblick leider fehle, „der die Ränke des perfiden Albions zeitig genug auszuspionieren weiß“. Das Schlagwort wurde rasch Mode. So heißt es z. B. auch in den Grenzboten 1846, 1. Sem. 1. Bd. S. 124, daß in der zweiten Periode der Juliregierung von nichts anderem die Rede gewesen sei als von dem „perfiden Albion“.

Unbahnen wird in der Literatur Ende der vierziger Jahre allerdings noch in der Regel typographisch als Modewort hervorgehoben. Doch scheint es schon erheblich früher allgemeiner angewendet worden zu sein. In Immermanns Werken (Hempel) XVIII, 30 wird in der Anm. bemerkt, daß am 27. Mai 1832 eine von Siebenpfeiffer und Wirth berufene Volksversammlung 'zur Unbahnung der Wiedergeburt Deutschlands' im Dorfe Hambach in der bayrischen Pfalz abgehalten wurde. Vergl. auch die Hallischen Jahrbücher 1838, S. 1555.

Aristokratie der Geistreichen. Die Bezeichnung wird wiederholt auf Steffens zurückgeführt und kam namentlich durch Menzel in Umlauf. Im Stuttg. Morgenblatt, Litt. Bl. 1830, S. 7 bemerkt er „Ich verstehe darunter (unter dem Adel) die Männer, die Steffens einmal „die vornehmen Geister“ nannte, d. h. Männer, die nicht nur einen ausgezeichneten Geist besitzen, sondern auch ein Privilegium daraus machen“. Ebenso Mundt in seinem Buche 'Moderne Lebenswirren' (1834) „Er (Steffens) gehört als Oberhaupt jener Aristokratie der Geistreichen an, die er selbst einmal so treffend bezeichnet hat“, und Theodor Wehl in den Grenzbl. (1845, 1. Sem. 1. Bd. S. 567). Vgl. auch Menzels 'Deutsche Litteratur' 2. Aufl. IV, 260 (1836), der die Wurzeln schon bei Wilhelm von Schlegel sieht: „Es bildeten sich jogen. vornehme Geister, die sich als Adel von den gemeinen bürgerlichen Geistern absonderten, ein Gedanke, in dem sich besonders Steffens wohlgefiel“. Ähnliches äußert Mundt in j. Gesch. d. Litt. d. Gegenwart (1842) S. 346, der aber Wilhelm von Humboldt als Hauptvertreter der 'Aristokratie des klassischen Geschmacks' kontrastiert mit dem, „was man in unsern Tagen die „Aristokratie der Geistreichen“ zu nennen angefangen“. Gegenüber diesen Zeugnissen kommt die polemische Auslassung Gutzkows nicht auf, der in j. Beitr. zur Gesch. d. neuesten Litt. 1. Bd. XXXIV. (1839) gegen Menzel behauptete „Steffens war es nicht, der die Aristokratie der Geistreichen erfand, sondern Derjenige, der sie bekämpfte“.

Aufklärung. Gomberts Bemerkung über dies Wort (Zeitschr. f. d. Wortf. III, 164) bedarf doch einer wesentlichen Einschränkung. Allerdings war es schon längere Zeit vor Kants Aufsatz vom 30. Sept. 1784 im Gebrauch, aber doch eben wohl nur bei den Gebildeten. Wenigstens versichert Moses Mendelssohn in einem Aufsatz über die Frage Was heißt aufklären? (Berlinerische Monatschrift IV, 193) aus dem Jahre 1784, der ebenso wie Kants Aufsatz durch eine Bemerkung des Predigers Böllner in derselben Zeitschrift II, 516 Was ist Aufklärung? (1783) angeregt worden war: „Die Worte Auf-

klärung, Kultur, Bildung sind in unserer Sprache noch neue Ankömmlinge. Sie gehören vorderhand bloß zur Büchersprache. Der gemeine Haufe versteht sie kaum". Die spöttische Gegenbildung Heinrich Leos wird in den Grenzboten 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 453 in einer Form zitiert, die noch ganz deutlich die Anlehnung an Rehricht zeigt: „Unser Löwe nun ist unstreitig Heinrich Leo, Professor der Geschichte, . . . Feind der Aufklärung, für die er den Namen „Ausklärlicht“ erfunden hat“.

Blauer Brief. Seit wann ist diese Bezeichnung aufgekommen, die heutigestags nicht nur als Ausdruck für die Verabschiedung eines (an der „Majorsecke“ ge scheiterten) Offiziers allgemein üblich ist, sondern z. B. in Sachsen auch für die schriftliche Mitteilung der Zwischenzeugnisse an den höheren Schulen im Scherz sich eingebürgert hat? Geht sie wirklich auf die Anekdote zurück, welche die Grenzboten 1848, 2. Sem. 4. Bd. S. 168 über die an dem Abgeordneten Waldeck verübten Mystifikationen erzählen, wodurch seine voreiligen Ministerhoffnungen so ausgiebig verspottet wurden? „Er hinterläßt den Dienstboten die Weisung, ihn jogleich zu rufen, wo er auch sei, wenn ein blauer Brief kommt (bekanntlich haben die Cabinetschreiben ein blaues Couvert); diese Äußerung muß bekannt geworden sein und es laufen unmittelbar darauf eine Anzahl blauer Briefe ein“, u. s. w. Dann müßte sich der Sinn des Ausdrucks aber gerade ins Gegenteil gewandelt haben.

Brennende Frage bucht Meyer irrtümlich unter dem Jahre 1865. Der Ausdruck wird bereits von Laube als ganz geläufiger verwendet (Das erste deutsche Parlament III, 134) 'die erste Instanz in dieser brennenden Frage' (1849) u. S. 143 'diese lodrende Frage'. Ebenso bei Hermann Kurz (Gej. Werke IX, 262) 'in jenen lichterloh brennenden Fragen von Kopfes-, Herzens- und Geldeswerth'. Als Überschrift eines Artikels erscheint er bereits 1854, S. 89 im Stuttg. Morgenblatt.

Bummler wird wiederholt als Neubildung des Jahres 1848 charakterisirt. „Die Bummler — auch eine species des neuen politischen Thierreichs“ notieren die Grenzboten 1848, 2. Sem. 4. Bd. S. 500. Dazu stimmt auch Auerbachs Angabe (Gej. Schr. XV, 135) „Die deutsche Sprache hat die festeste Errungenschaft, sie hat das Wort Bummler“. Vergl. ferner die Erläuterung in einem Artikel des Stuttg. Morgenblatts Streifzüge durch Berlin 1848, S. 866 f. „Das wahre, ächte, unbestreitbare Resultat der Revolution ist das Wachsthum des Müßiggangs, der „Dämmerluft“ des Berliner Volkes. . . Das Nichtsthun selbst, wofür das neue Wort „Bummelei“ erfunden ward, ist aber als ein neues Lebenselement zu trauriger Bedeutsamkeit gelangt“. Das Wort hat bald allgemeine Verbreitung gefunden, besonders in der Burschensprache. Vergl. z. B. Exbummel, Gosenbummel, Bummelgenie; ferner Bummelzug, Schlachtenbummler zc.

Camarilla wurde im Jahre 1848 als eins der Hauptschlagworte der demokratischen Partei empfunden. Das lehrt eine sehr charakteristische

Leise von demokratischen Stichwörtern aus dem Lehrbuch der Demagogie von Jakob Kadite in den Grenzboten 1849, 2. Sem. 3. Bd. S. 99 'im Sold der Camarilla', 'Camarillapolitik'; ich hebe bei dieser Gelegenheit noch heraus 'Zündstoff der Revolution', 'Gifthauch des Absolutismus', 'Pesthauch der Despotie', 'Umsturz des Bestehenden', 'Morgenroth der Freiheit' (Kob. Blum?), 'Genius des Jahrhunderts', 'Todeskampf der Verzweiflung', 'Pulsschlag der Zeit', 'Kirchhofsrube'. Vergl. auch Laube, Das erste deutsche Parlament II, 111 „Reaktion, die offenbare Reaktion! — Eine verräterische Camarilla, eine brutale Soldateska! — Kein Fuß breit deutschen Bodens! — Das brechende Himmelsauge der Freiheit!“ (Kob. Blum. Vergl. Wigards Stenogr. Ver. I, 404).

Civile Preise ist durch Gombert bereits aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts belegt (Zchr. f. d. W. II, 62). Es findet sich auch im 'Poetischen Post-Reuter' Fünfte Stafette, S. 37 'um sehr civilen Preis'.

Crème der Gesellschaft ist eine Bezeichnung für die 'oberen Zehntausend', die aus dem Französischen übernommen wurde und seit ca. 1842 häufig auftritt, allerdings mit deutlichen Abzeichen des fremden Imports. Sie erscheint zunächst in der Regel als 'Crème de la Crème' z. B. in den Grenzboten 1842, 1. Sem. S. 338 oder als 'die „crème der crème“ der Gesellschaft' bei A. v. Sternberg, Erinnerungsblätter V, 105 u. 106 (1859). Einen freieren Gebrauch macht von dem Ausdruck schon Gutzkow gelegentlich in den 'Säkularbildern' (1846 = Gef. W. IX, 317) „Der Staat soll das organische Leben der Nationen und gleichsam die Crème aller unsrer moralischen Gährungen werden“. Etwas früher scheint der Parallelausdruck Elite ebenfalls aus der französischen Sprache in den allgemeinen Wortschatz übergegangen zu sein. Herwegh (Ged. und krit. Ausf. S. 97) gebraucht 'Elite der Intelligenz' im Jahre 1839. Dann reden die Grenzboten 1845, 1. Sem. 2. Bd. S. 198 davon, daß jeder beweisen will, „daß er auch zur Elite gehört“, ebda. 'Elite von Lesern', S. 408 'Elite des Adels'. Vergl. weiter 'die Eliten-Compagnien der Grenadiere' in den Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 331. Jetzt hat dieser Ausdruck den erstgenannten zum guten Teil verdrängt, besonders üblich ist er namentlich in Zusammensetzungen, wie Elitetruppen, Elitevorstellung, Geisteselite.

Demokrat vom reinsten Wasser erscheint als Schlagwort seit dem Revolutionsjahre 1848 wiederholt in der Literatur. So verwendet z. B. Julian Schmidt den Ausdruck in den Grenzboten dieses Jahres 2. Sem. 4. Bd. S. 442. Doch geht schon im gleichen Jahre eine Weiterbildung parallel 'ein Ultra vom reinsten Wasser', ebda. 2. Sem. 3. Bd. S. 517. Vergl. Grenzboten 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 107 'Lebensgeschichte eines „Demokraten vom reinsten Wasser“'; ferner Wilhelm Jordans Demiurgos II, 213 (1854):

'. . . ich bin jetzt Demokrat,
Und einer von dem reinsten Wasser'.

Wer ist der Schöpfer des Schlagwortes?

Drohnen, im übertragenen Sinn angewandt, geht anscheinend auf Saint Simon zurück, von dem in den Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 315 als bekannter Ausspruch angeführt wird: „Ich schreibe . . . für die Industriellen gegen die Höflinge und Adelligen, d. h. ich schreibe für die Bienen gegen die Drohnen“. In diesem Sinne verwendet es Gutzkow auch 1839 in den Beitr. zur Gesch. d. neuesten Litt. II, 351 'Die Steuerirremunität der Rentierer, dieser gesellschaftlichen Drohnen'. Hoffmann von Fallersleben hat sogar ein eigenes Gedicht (März 1842) verfaßt auf die 'adelichen Drohnen', die nicht werken und frohnen wollen, bis sie von den rebellischen Bienen in der großen Drohnenschlacht geschlagen werden (Ges. W. IV, 224 ff.).

Duodez in übertragenem und herabsetzendem Gebrauch ist dem 18. Jahrhundert schon ganz geläufig (vergl. Klenz, Druckerprache S. 34). Es findet sich z. B. sehr oft bei Christian Lauthard ('Carl Magnus' 1798), übrigens mit deutlicher Anlehnung an Günther. S. 25 f. „Landbürger- und Menschenrechte sind den Duodez-Monarchen ebenso unbekannt, als manchem Monarchen in Quart und Folio“; S. 50 'ein Stück Regent, wenn gleich in Duodez'; S. 352 'Fürsten im Duodezformat'. Derselbe verwendet auch bereits 'Leben' V. Teil (1802) S. 77 'Geist der Duodezmonarchien'. Hauff, Mem. des Satans, redet im 1. Teil, 11. Kap. von den 'Duodezländern' im guten ehrlichen Deutschland (1826). Ebenso Gutzkow in den 'Säkularbildern' (1846 = Ges. W. IX, 195) von idyllischen 'Duodezterritorien'. Vergl. auch Börnes Äußerung (Ges. Schr. 1862) II, 140 „In Deutschland sind die Menschen geordnet, wie in Bibliotheken die Bücher . . . Man muß sich bücken, einen Foliomenschen, man muß steigen, eine Duodezjeele zu fassen“. Mit der Zeit übertrug man den Begriff noch auf alle möglichen Dinge. So wird in den Grenzboten 1847, 1. Sem. 2. B. S. 129 eine 'Duodez-Zollreform' genannt.

Edler Koft wird in der neuesten Auflage bei Büchmann (1903, S. 585) im Anschluß an Meyer auf Wilh. von Schlegel zurückgeführt (1798). Das ist unzutreffend. Ihm war schon Wieland vorausgegangen bei der Besprechung der 'Vorussias' von Jenisch im Neuen Deutschen Merkur 1790 = Werke (Hempel) XXXVIII, 487 „Kurz, lieber Freund, mich dünkt, wir müssen den Helden einer Epopöe schon so viele Jahrhunderte lang todt und begraben wissen, daß seine Geschichte (zumal wenn sie so viel Unglaubliches hat wie Friedrich's des Großen), wo nicht zu einer Art von romantischem Mythen für uns geworden ist, wenigstens doch aus einer so großen Zeitferne einen gewissen edlen Koft des Alterthums gewonnen . . . hat“. Die jetzt übliche Bezeichnung Patina scheint noch ziemlich jung zu sein. Sanders belegt sie nicht. Wir ist sie bei Auerbach (1857) begegnet (Ges. Schr. XIX, 203) 'Diese jetzt hellglänzenden Gebilde mit dem grünlichen Schimmer der Patina übergossen'. Dazwischen liegt die Bezeichnung grüner Koft, allerdings nur im eigentlichen Sinne gebraucht, z. B. bei Gaudy, sämtliche Werke (Mueller) XII, 159 und XVIII, 135.

'Enterbte Söhne der europäischen Gesellschaft' für die Proletarier, ein anderer Ausdruck des Grafen Saint Simon, fand gleichfalls ein lebhaftes Echo in der deutschen Literatur. Vergl. Mundt, Die Gesch. der Gesellschaft (1856, S. 229). Namentlich dem deutsch-böhmischen Dichter Alfred Meißner wird von Kuranda diese Trauer „mit den Enterbten“ nachgerühmt in den Grenzbl. 1845, 1. Sem. 2. Bd. S. 208.

Emanzipation der Juden wird von Gombert bis 1833 herab belegt (Ztschr. f. d. W. III, 310 f.), doch vermutet er selbst eine frühere Entstehung. Im Stuttg. Morgenbl. 1830 wird S. 592 allerdings eine Bill zur 'Emanzipation der Juden' in einem Londoner Bericht erwähnt, der die gleiche Überschrift trägt. Börne redet von der 'Emanzipation der Juden' ebenfalls in den Briefen aus Paris, 4. Dez. 1831 (Ges. Schr. X, 42). Das Schlagwort Juden-Emanzipation erscheint im Stuttg. Morgenbl. 1834, Litt. Bl. S. 97. Eine eingehende Erörterung vom Begriffe dieses Ausdrucks wird in zwei Aufsätzen der Grenzboten 1846, 2. Sem. 4. Bd. S. 284 ff. gegeben vom Schufelka und Beneden, der sogar die Kontrastbildung Christenemanzipation wagt S. 291. Vergl. auch Rich. Wagner, der bereits wieder die Emanzipierung von den Juden vertritt (Ges. Schr. V, 87 f.).

Fahnden. Auch ältere Worte werden durch die Anwendung in einer bestimmten Sphäre nicht selten zu Schlagworten neu geprägt. Dazu gehört der Polizeiausdruck der vierziger Jahre fahnden, der besonders auf politisch Verdächtige angewendet wurde. Daher tadelt Kuranda das Wort ausdrücklich als unstatthafte Zeitanspielung in Laubes Lustspiel 'Gottsched und Gellert' (Grenzbl. 1845, 2. Sem. 3. Bd. S. 490) „Sogar das berüchtigte Wort „fahnden“ hat Laube nicht verschmäht“. Vergl. besonders Heines Atta Troll (1842. Elfters Ausg. II, 375):

„Deine Untersuchungsakten,
Hochverräter an der Menschheit
Majestät! sind geschlossen;
Morgen wird auf dich gefahndet“.

So verwendet es auch Karl Beck in dem Gedichte 'Auferstehung' (Grenzbl. 1844, 1. Sem. S. 623):

„Und ihre Schergen zu senden,
Den Eblen zu fahnden“.

Hierher gehört auch das Wort jüstieren, das 1848 Mode wurde und bei den Verhandlungen in der Paulskirche eine ziemliche Rolle spielte. Es findet sich aber schon in Börnes Briefen aus Paris (1832) 'solte mich jüstiren' (Ges. Schr. X, 143). Die Grenzboten nennen es 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 463 einen vom 'Belagerungszustand in Glacéhandschuhen erfundenen Ausdruck für arretieren'. Doch ist auch der freiere Gebrauch des Wortes seit 1848 ganz üblich. Vergl. u. a. Laube, das erste d. Parlament II, 193 'daß zunächst und sofort die Ausführung des Waffenstillstandes im Rückzuge der Truppen „jüstirt“ werde'.

Fanatiker der Ruhe ist der Titel eines besonderen Aufsatzes der Grenzboten 1849, 2. Sem. 4. Bd. S. 174 'Der Fanatismus als Krankheit'. Darin wird eigens die Erläuterung gegeben: „Ein fanatischer Pflegmatiker aber ist gar nicht denkbar. Denn was man in neuester Zeit mehr witzig als ernsthaft „Fanatiker der Ruhe“ gescholten hat, sind Leute, denen es an Energie nicht fehlt, deren Gemüthsstimmung aber von einem maßlosen Haß gegen die Unruhe beherrscht wird“. Derselbe Ausdruck ist aus dem Stuttg. Morgenbl. schon seit dem 15. August 1848 (S. 780) zu belegen. Vorausgegangen sind u. a. auch Bildungen, wie Fanatismus des Kleinigkeitszinnnes (Ebda. 1830, S. 600). Vergl. desgleichen Fanatiker des Glücks, die einen Staat einrichten wollen, 'wo die Gesamtheit die Wohlfahrt eines jeden Einzelnen verbürgen soll' (Stuttg. Morgenbl. 1848, S. 684), Kaiserfanatismus (Mollat, Reden und Redner des ersten deutschen Parlaments 1895, S. 263) und Rückschrittsfanatiker (Joh. Scherr, Aus der Sündflutzeit 1867, S. 283).

Deutsche Gemütlichkeit. Diese selbstgefällige Wendung scheint sich nach der von Gombert aus Aschers 'Germanomanie' (1815) angeführten Stelle schon seit Anfang des 19. Jahrhunderts vorbereitet zu haben. Doch wird sie bereits ein paar Jahrzehnte später von Heine verspottet (Lutezia II, 1843 = Elsters Ausgabe VI, 403) „Auch die wohlbekanntesten Schellenkappen höre ich klingeln: deutschen Tieffinn, deutschen Denkerschmerz, deutsche Gemütlichkeit, deutsche Maikäser, mitunter sogar ein bißchen deutsche Langeweile finde ich in den Schriften unseres Edgar Quinet“. Ebda. S. 368 'Oaje deutscher Gemütlichkeit'. Speziell die jetzt besonders oft gerühmte sächsische Gemütlichkeit finde ich in den Grenzboten 1847, 2. Sem. 3. Bd. S. 564 erwähnt, und zwar im Gegensatz zu der ägenden Kritik der Berliner. Die deutsche Gründlichkeit wird in den Grenzboten 1845, 2. Sem. 3. Bd. S. 74 nicht ohne Ironie angeführt. Vergl. auch die 'Reimchronik des Pfaffen Maurizius' (1849 = Moriz Hartmann's Ges. W. 1874. II, 134), wo es in einem Stoßgebet des V. Kap. heißt:

„Und nimm von uns die Heucheleien,
Die tödtlichen Gemütlichkeiten“.

Gefinnungstüchtig. Daß die beiden Schlagworte Gefinnungstüchtigkeit und gefinnungstüchtig schon vor der Revolution zu belegen sind, und zwar ohne ironischen oder polemischen Sinn, hat Gombert gegen Meyer gezeigt (Ztschr. f. d. W. II, 68). Ich erinnere namentlich an ein Gedicht Hoffmanns von Fallersleben vom 20. September 1846 (Ges. W. V, 38), worin er einen General den Freiwilligen einschärfen läßt:

„Sie sind dann nicht Offiziere allein,
Sie müssen gefinnungstüchtig auch sein.

Gefinnung muß haben ein Offizier,
Gefinnung, Gefinnung, Gefinnung wie Wir!“

Vergl. aber auch die Stelle „Die aufgepuzte Gefinnungstüchtigkeit, der Phrajenliberalismus werden endlich die Masken fallen zu lassen gezwungen sein“ (Grenzbl. 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 439). In derselben Zeitschrift wird dann 1848 eine ausführliche Erörterung im Anschluß an den Ausspruch Friedr. Wilhelms IV. gegeben (2. Sem. 3. Bd. S. 261), wobei besonders die Vorliebe der radikalen Partei für die polemische Anwendung des Wortes gefinnungstüchtig richtig betont wird: „Die Opposition selbst hatte statt „gefinnungsvoll“ ein anderes Stichwort, das schon durch seine Terzheit den demokratischen Ursprung verrät: „gefinnungstüchtig“. Namentlich Königsberg wurde gern die „gefinnungstüchtige“ Stadt genannt, weil in ihr die Dogmen der Partei am massenhaftesten aufgespeichert waren“. Ebda. 1. Sem. 2. Bd. S. 451 bereits die höhnische Anspielung 'gefinnungstüchtige Titelträger und Geldsackträger'. Dazu stimmt die Definition von Jordan im Demiurgos II, 215 (1854) nicht übel:

„Ist der Beweis auch noch so flüchtig,
Betone mir das Tagesstichwort richtig,
So giltst du für gefinnungstüchtig“.

Eine ganz eigene Anwendung der Worte gefinnungslos und Gefinnungslosigkeit proklamierte nach den Grenzbl. 1849, 1. Sem. 2. Bd. S. 324 der radikale Bibelkritiker Bruno Bauer, der in seiner Literaturzeitung feierlich verkündet habe, die Kritik sei jetzt „gefinnungslos“ geworden, d. h. joviel als 'unparteiisch'. Vergl. eine ähnliche Notiz in den Grenzbl. 1843, S. 629. Dort heißt es mit Beziehung auf die Beschuldigung der Gefinnungslosigkeit „Das letzte Stichwort wird am lautesten von denen gebraucht, welche den Mangel an Gefinnung früher Unparteilichkeit und objektive Ruhe zu nennen liebten“.

Gesunder Volksegoismus. Das Schlagwort ist allerdings zuerst von Wilhelm Jordan ausgesprochen worden, und zwar in seiner Rede über die Polenfrage am 24. Juli 1848 (Wigards Stenogr. Bericht II, 1145). Der Ausspruch lautet wörtlich: „Es ist hohe Zeit, uns endlich einmal aus jener träumerischen Selbstvergeffenheit, in der wir schwärmten für alle möglichen Nationalitäten, während wir selbst in schmachvoller Unfreiheit darniederlagen und von aller Welt mit Füßen getreten wurden, zu erwachen zu einem gesunden Volksegoismus, um das Wort einmal gerade herauszusagen, welcher die Wohlfahrt und Ehre des Vaterlandes in allen Fragen oben anstellt“. Joh. Scherr spricht danach von einem „gesunden“ Nationalegoismus (Dämonen, 2. Aufl. 1878, S. 125).

Auf der Höhe der Zeit. Seit wann ist wohl die Wendung 'auf der Höhe der Zeit stehen' zum Schlagwort geworden? Ich vermute seit 1830. Seitdem ist sie mir wiederholt begegnet. Vgl. Stuttg. Morgenbl. 1830. Litt. Bl. S. 84 „Die Novelle muß moderne Poesie par excellence sein, in ihr muß der Geist beständig auf der Höhe der Zeit schweben“. Stuttg. Morgenbl. 1830, S. 510 wird sogar berichtet, 'daß die Fiaker nicht à la hauteur du siècle sind'. 1842 berichtet

Gutzkow in den Briefen aus Paris (Ges. W. XII, 335) „Und doch steht dieser Publizist ganz auf der Höhe der Zeit“. Ferner sprechen die Grenzboten 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 149 von Leuten, „die sich allein „auf der Höhe des Zeitbewußtseins“ wähnen“. Grillparzer polemisiert 1849 in einem Epigramm (Sauerische Ausg. III, 170):

„Ihr seid zu jeder Zerstörung bereit,
Reißt nieder, daß Neues entstehe.
Ihr seid damit wohl auf der Höhe der Zeit,
Doch ist drum die Zeit auf der Höhe?“

Doch reicht die Geschichte dieser Phrase schon ins 18. Jahrhundert hinüber. Wilhelm v. Schlegel schreibt im Athenäum 1799 (Sämtl. Werke 1846. VIII, 42) bereits ganz entsprechend, „daß Niemand sich mit Erfolg über das Zeitalter lustig machen kann, als wer auf der Höhe desselben steht“.

Höflichkeit des Herzens. Das Schlagwort, nach dessen Ursprung Gombert (Ztschr. f. d. W. III, 178) im Hinblick auf eine Anspielung Bücklers fragt, stammt aus Goethes Wahlverwandtschaften (1809) 2. Teil, 5. Kap., wo es in Ottiliens Tagebuch heißt: „Es giebt eine Höflichkeit des Herzens; sie ist der Liebe verwandt. Aus ihr entspringt die bequemste Höflichkeit des äußeren Betragens“. Gutzkow bildet danach Theologie des Herzens (Aus der Zeit und dem Leben. 1844, S. 137). Tact des Herzens (Preuß. Jahrb. 1859, 3. Bd. S. 237).

Inneres Auge u. dgl. Ausdrücke verspotten nach Gomberts Hinweis zunächst die Ausdrucksweise der Romantiker. Das ist gewiß zutreffend für die von Meyer aus Zul. von Voß zitierten Wendungen. Ebenso richtig aber hat Gombert hervorgehoben, daß entsprechende Bildungen schon viel weiter zurückgehen. Als frühesten mir bekannten Beleg notiere ich aus Wielands 1755 erschienenen 'Platonischen Betrachtungen' (Hempelsche Ausg. XXXIX, 598): „Dieses innere Auge (die Vernunft!) übertrifft Myriaden von leiblichen Augen, sagt Plato“. Ferner in dem 1758 veröffentlichten Fragment 'Theages' (ebd. XL, 133) eine ähnliche Bemerkung. Dann namentlich eine Stelle aus Herders Ideen zur Gesch. der Phil. d. Menschheit I (1784) 5. Bch. IV „Vom Anfange des Lebens an scheint unsre Seele nur Ein Werk zu haben, inwendige Gestalt, Form der Humanität zu gewinnen“. Der verwandte Ausdruck Seelenaugie findet sich kurz darauf in Bürger's hohem Lied von der Einzigen (1788), Sauer's Ausg. S. 130. Später findet namentlich das Wortwort inwendig raisonnieren eine längere Zeit Anklang. Zuerst bei Kalisch, 'Junger Zunder — alter Plunder' 1851, S. 53. Dann auch bei Gutzkow, 3. B. 'Lebensbilder' (1870) II, 81 und in 'den neuen Serapionsbrüdern' (1877) I, 155.

Internationale. Ein Schlag- und Fahnenwort ersten Ranges ist neuerdings die rote und goldene Internationale (Vgl. Treitschke, Deutsche Geschichte V, 4. Aufl. S. 513). Seit wann ist es üblich geworden? Paul de Lagarde bildet dazu bereits das Gegenstück von der grauen Internationale des Liberalismus (Deutsche Schriften, Göttingen 1886, S. 399 f.).

Der Invalid der Arbeit wird in den Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 35 ebenfalls erwähnt und als Schlagwort herausgehoben. Man versteht darunter den der Armenunterstützung Teilhaftigen, welcher bei den Wahlen in Preußen ebensowenig ausgeschlossen werden dürfte, als der Staatspensionär.

Jesuitenriechei. Wer ist der Schöpfer dieses Scheltwortes, auf den Rästner in der 1793 erschienenen Schrift 'Gedanken über das Unvermögen der Schriftsteller, Empörungen zu bewirken' anspielt? (Gej. poet. u. prof. schönwiss. W. 1841. III, 177) 'Thätigkeit, wenn ich ein Wort nach eines berühmten Gelehrten Jesuitenriechei bilden darf, durch Aufzucht der Riechei zu zeigen'. Angewendet wurde das Wort besonders auf die Artikel, welche in der von Gedike und Bießer geleiteten Berlinischen Monatschrift so unverdroffen gegen die Jesuiten veröffentlicht wurden. Darauf zielt schon das berühmte Pamphlet Kockebues 'Doctor Wahrdt mit der eisernen Stirn' (1790, S. 88):

„Eure großen Untersuchungen,
eure gewaltigen Aufklärungen,
die ihr ausposaunt mit mächtigen Lungen,
eure Jesuiten-Riechei,
Das ist das große Winden,
worauf ihr euch viel zu gute thut“.

Vergl. auch Eichendorff, Der deutsche Roman des achtz. Jahrh. = Verm. Schr. 1866. III, 2. Aufl. S. 123, wo er über Nicolai urteilt „es entstand nun, im Verein mit seinen Freunden Gedike und Bießer, eine allgemeine Jesuitenriechei, jenes gehässige Spionir- und Denunciationswesen“. Aus der Flut der Nachbildungen, die dieses Schlagwort hervorrief, hebe ich das berühmte Wort Demagogenriechei heraus. Von Demagogenriechern spricht Freih. v. Ruffenberg schon in einem Gedichte vom Jahre 1813 (Sämtl. W. 1844. XX, 66). Im übrigen sei auf die Belege bei Sanders verwiesen, der allerdings gerade 'Demagogenriechei' erst recht spät beibringt. 'Übertriebene Ruffenriechei konstatieren die Grenzbot. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 532, Spionierriechei erwähnt das Stuttg. Morgenbl. 1848, S. 628.

Festzeit. Zur Geschichte dieses verpönten Modewortes hat Gombert zuletzt sehr lehrreiche Beobachtungen mitgeteilt (Ztschr. f. d. W. II 70 f. u. 256). Als Ergänzung seien noch folgende verwandte Bildungen nachgetragen. Chr. Schubart, Gej. Schr. 1839. I, 231. Anm. d. Hrsg. Ludw. Schubart (1793): 'Sein (Steins) Ruhm wird bei der Fest- u. Nachwelt nie sterben'. Besonders häufig findet sich 'Festwelt' bei Gaudy (Mueller) 3. B. XIX, 151. XXII, 66. XXIII, 9 u. 18. Vergl. Gutzkow (Gej. W. IX, 350) und Feuchtersleben Werke I, 105. Die Verbreitung des Wortes 'Festzeit' ist übrigens auch bei guten Schriftstellern nicht gering. So ist es mir mehrfach bei Heine begegnet, 3. B. in der Ausg. von Elster VII, 411. Friedrich Hebbel meint in einem Epigramm auf Tieck (Ausg. von R. W. Werner VII, 227), er sei kein in die Zukunft weisender Geist:

„Rein es kehrt sich in Dir die weiter schreitende Jetztzeit,
Wie zum letzten Aße, nach der Vergangenheit um“.

Vergl. auch Riemer, Mitteilungen I, 12. Robert Blum, 'Fortfortschrittsmänner der Gegenwart' 1847, S. 35, 'bewähren, wie ganz und tief er das Leben der Jetztzeit erfaßt hat'. Ja, Anfang der 50er Jahre erschien fogar eine Wiener Wochenschrift unter dem Titel 'Die Jetztzeit' (Vergl. Grenzbl. 1854, 2. Sem. 3. Bd. S. 515).

Die Abwehr setzt nun aber nicht erst, wie Meyer glaubt, mit Schopenhauer 1850 ein, sondern mit keinem Geringeren als Wilhelm Grimm. Dieser äußerte sich zuerst bei den Verhandlungen der Germanisten zu Frankfurt 1846 in einem Vortrage 'Bericht über das deutsche Wörterbuch' (Bl. Schr. I, 515) „Was Gegenwart heißt, weiß jeder, aber „Jetztzeit“, übelklingend und schwer auszusprechen, soll bedeutungsvoller sein, warum nicht auch „Nunzeit“ oder „Nochzeit“? es wäre ebenso zulässig, ebenso sinnreich. . . Alle diese neugeschaffenen Mißgestalten springen wie Dickhäute und Kielkröpfe zwischen schön gegliederten Menschen umher“. Ebenda wird noch angemerkt: 'Jetztwelt' Augsb. allg. Ztg. 1847, S. 1381. Simrocks Rheinl. S. 341. 'Jetztzustand' Herv. Deutsche Zeitung 1847, S. 202. Vergl. ferner die Grenzbl. 1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 174, wo über eine Tendenznovelle des Taschenbuches 'Penelope' bemerkt wird „Sie handelt von den politischen und religiösen Wirren der Jetztzeit — die Muse verzeihe mir den Gebrauch dieses barbarischen Wortes!“ Ebenso ironisiert Herm. Kurz (Ges. W. IX, 259) die 'modern = romantisch = bengalisch = gegensätzlich = brennenden Arbeits- und Genußlebensaktienfragen der Jetztzeit'. Erinnert sei auch noch an Schopenhauers heftige Ausfälle gegen den 'elenden „Jetztzeit“ = Jargon' und die Monstra der 'Jetztzeit-Schreiberei' (Über die Verhuzung der Deutschen Sprache, Reklamausg. S. 144 u. 152).

Kastengeist. Gombert bringt als frühesten Beleg eine Stelle aus den Vertrauten Briefen Friedrichs von Cölln (1809). Ich habe keinen früheren Beleg zur Hand, möchte aber an Seumes 1806 und 1807 geschriebene 'Apogryphen' erinnern (Hempelsche Ausg. VII), die eine fortlaufende Reihe von polemischen Ergüssen besonders gegen Privilegien und Kastenwesen sind. Vergl. die verwandten Ausdrücke darin S. 207 „Es fehlt uns ein politischer Luther der das Uthier Privilegium und Kastenthum erlegt“, S. 219 'Pleonexie und Kastenwesen'. Von der Kastenweisheit der Hegelschen Schule redet Herwegh in s. Ged. u. krit. Auff. 1845, S. 97 (1839).

Kleindeutschland. Das vielgenannte Schlagwort geht vielleicht auf die Rede des Abgeordneten Simon von Trier zurück, der es am 12. Januar 1849 wiederholt, allerdings ohne besonderen Nachdruck, anwendet (Wigards Stenogr. Ber. VI, 4589). Seitdem begegnet das Schlagwort in den Verhandlungsberichten sehr häufig und auch sonst (Ztschr. f. d. W. III, 313).

Kleine Leute ist ein im Jahre 1847 geprägtes und rasch ver-

breitetes Schlagwort. Es ging aus von der gemeinnützigen Bau-
gesellschaft in Berlin, die sich seit 1847 zu dem Zwecke organisierte, die
moralische und materielle Hebung der unbemittelten Klassen, und zwar
speziell der sogenannten kleinen Leute, herbeizuführen (Grenz-
b. 1848, 1. Sem. 1. Bd. S. 143). Ausführlich belehrt darüber Mundt in j. Gesch.
der Gesellschaft (1856, S. 371) „Diese sogenannten „kleinen Leute“, die
in den Statuten der Gesellschaft ausdrücklich als die von derselben ins
Auge gefasste Volksklasse aufgeführt werden, erscheinen hier als derjenige
eigenthümliche Mittelschlag zwischen Bourgeoisie und Proletariat, dem,
wenn auch in den beschränktesten Formen, doch noch eine gewisse Haltung
seiner Lebensverhältnisse zusteht.“ In erster Linie sind unter diesem
vielschillernden Begriff die kleinen Handwerker zu verstehen (Ebda.
S. 372). Doch betont Mundt richtig, in Wirklichkeit seien bald die
Trümmer aller Stände und Klassen sich in diesem Begriff begegnet. Der
Ausdruck findet sich dann ebenfalls des öfteren bei Laube (Das erste d.
Parl. I, 15) 'bis zu den sogenannten „kleinsten“ Leuten'; III, 176 nennt
er Blum den Apostel der „kleinen Leute“ in Sachsen u. s. f. Das
Wort ist noch heute gang und gäbe. Vergl. Theod. Storms Novellen-
bändchen 'Bei kleinen Leuten'.

Leiden am Leben wurde von Theodor Vogel auf Goethe zurück-
geführt (Ztschr. f. d. d. Unterr. XV, 390) unter gleichzeitigem Hinweis
auf die spätere Beliebtheit bei Nietzsche. Den Sinn der Wendung in
Goethes Logennachruf vom 15. Juni 1821 „Wir leiden alle am Leben;
wer will uns, außer Gott, zur Rechenschaft ziehen?“ erläutert Vogel
dahin 'Wir bleiben nicht unangefochten von den Versuchungen; nicht
unberührt von den schädlichen Einflüssen des Lebens'. Aber schon in
dem Aufsatz 'Litterarischer Sansculottismus' (1795) schreibt Goethe:
„Jeder, auch das größte Genie, leidet von seinem Jahrhundert in einigen
Stücken, wie er von andern Vorteil zieht“. Die Wendung klingt dann
an bei Börne in den Briefen aus Paris (3. Dez. 1830), der über
Diderot sich äußert, daß er 'noch überdies an der Ehe leidet, welche doch
immer eine Art Gift ist.' Vergl. weiter namentlich Friedr. Nietzsche,
der den 249. Aphorismus in seinem Werke 'Menschliches, Allzumensch-
liches' überschreibt An der Vergangenheit der Kultur leiden: „Wer
sich das Problem der Kultur klar gemacht hat, leidet dann an einem
ähnlichen Gefühl wie Der, welcher einen durch unrechtmäßigen Mittel
erworbenen Reichtum ererbt hat“. Ferner 'Die Fröhliche Wissenschaft'
4. Bch. 340. Aphorismus „Sokrates hat am Leben gelitten!“

Zeitartikel als technischer Ausdruck hat sich, wie Gombert nach-
gewiesen hat (Ztschr. f. d. W. III, 316 f.) erst allmählich herausgebildet.
Doch ist bei der Übernahme des Ausdrucks ein gewisses Schwanken zu
beobachten. Die Grenz- b. 1842, 1. Sem. S. 374 erwähnen ohne be-
sondere Hervorhebung leitende Artikel in der Art, wie die großen fran-
zösischen und englischen Journale sie bringen'. Aber dieselbe Zeitschrift
druckt 1843, S. 818 'Dieser leitende Artikel', dagegen S. 1044 in

einer Erläuterung französischer Journalausdrücke wieder: „Zuerst kommt das „Premier Paris“, der leitende Artikel, welcher die hauptsächlichste Tagesfrage, je nach der Farbe des Journals, entschieden beleuchtet“. Hier haben wir schon durchaus den modernen Begriff. Aber auch der Terminus Leitartikel selbst ist in der Tat 1848 schon zu belegen. Vergl. Grenzbl. 1848, 2. Sem. 3. Bd. S. 83.

Maßregeln. Daß die Ausdrücke maßregeln und Maßregelung nicht erst 1848, wie Meyer behauptet, aufgefunden sind (Vergl. Gombert in der Ztschr. f. d. W. II, 265) kann ich an triftigen Beispielen weiter dartun. Vergl. Auerbachs 'Ivo, der Hajrle' (Ges. Schr. I, 374) „Wenn ich mach, daß sie mich aus der Wallachei da nausmaßregeln, nachher brauch ich nichts zu bezahlen“. Sehr charakteristisch aber ist besonders eine Stelle aus einem stark satirischen Gespräch in den Grenzboten 1847, 2. Sem. 3. Bd. S. 249 f. „Behüte, von Härte kann bei solchen Maßregelungen überhaupt nicht die Rede sein; im Gegentheil nur von einer übertriebenen großontelhaften Besorglichkeit für die artige Aufführung von Landeskindern“. Vergl. auch das Stuttg. Morgenbl. 1848, S. 632 'auf französische Weise die Freiheit in das Volk hineinmaßregeln und hineinorganisieren'. Auerbach liebt den Polizeiausdruck auch sonst (Ges. Schr. XV, 206. XVI, 177). Ebenso Herm. Marggraff mit Beziehung auf die Pächserereien (Ged. 1857, S. 110) 'hinausgemäßregelt, Und mittels des Schubs'.

Die moralischen Eroberungen haben einen Vorläufer bei Heine in der Besprechung von Menzels Deutscher Litteratur (1828) 'Wir haben große geistige Eroberungen gemacht' u. Erinnert sei auch an den „moralischen“ Beistand, den Lamartine den Polen zusagte (Grenzbl. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 405).

Musikdrama bekämpft Rich. Wagner als eins der 'völlig unsinnigen Worte' der Zeitungsschreiber, von dem er nicht weiß, was er sich darunter vorstellen soll. Ihn stört daran vor allem die 'so beliebt gewordene Umwandlung eines vorangehenden Adjektivs in ein vorangehettetes Substantiv'. Er sieht also zunächst in der Neubildung eine Verkürzung des Ausdrucks 'musikalisches Drama'. Nun hat er zwar gewiß Grund, anzunehmen, daß mit diesem Schlagwort seinen 'neueren dramatischen Arbeiten die Ehre einer ausnehmenden Klassifizierung zugebracht worden sei' (Ges. Schr. IX, 359 ff.), aber der Ausdruck selbst ist älter und bereits von Mundt gebildet worden (Krit. Wälder 1833, S. 82 f.): „Es gab freilich auch von jeher eine Gattung von musikalischem Drama, in welchem die Musik nur als Intermezzo mitspielt, und das sich also von der Oper als dem in der Einheit von Dichtkunst und Tonkunst gegründeten Musikdrama wesentlich unterschied“.

Notleidende Menschheit. Dies Schlagwort scheint mir von den französischen Journalisten übernommen worden zu sein. Der verwandte Ausdruck 'zum Besten der leitenden Menschheit' findet sich schon 1791 bei Langbein (Goedike XVI, 41). Die Grenzboten 1848, 1. Sem. 1. Bd.

S. 144 polemisieren sehr drastisch dagegen: „Ist es nun etwas anderes, als eine hohle Phrase, wenn die socialistische Presse bei jeder Gelegenheit mit ihrem Stichwort von der notleidenden Menschheit und dem knurrenden Magen zum Vorschein kommt?“ Ebda. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 467 'Erlösung der notleidenden Menschheit'. Parallel geht der Ausdruck notleidende Klassen z. B. Wollat S. 473. Die neueste Fortbildung ist das beliebte Schlagwort vom notleidenden Agrarier. Seit wann ist dieses aufgekommen?

Öffentlichkeit spielte als Stichwort besonders seit Anfang der vierziger Jahre eine große Rolle, meist in Verbindung mit dem anderen Mündlichkeit des Verfahrens. Das hängt mit der Bewegung zugunsten der allgemeinen Einführung der Geschworenengerichte zusammen. Doch setzt die Opposition gegen dieses viel angewendete Schlagwort schon 1844 ein. Vergl. Grenzb. dieses Jahres, 1. Sem. S. 668 die ironische Anspielung 'Öffentlichkeits-Mündlichkeitsbegierden'. Lächerlich aber versucht besonders Kalisch den Ausdruck zu machen in seiner Posse '100 000 Thaler' (1850) S. 77. Seit 1896 ist die neueste Wendung mit diesem Ausdruck von Herrn. Marschall von Bieberstein geprägt worden Sich in die Öffentlichkeit flüchten oder Flucht in die Öffentlichkeit (Büchmann, 21. Aufl. 1903, S. 630). Das Wort selbst ist erst im 18. Jahrh. abgeleitet worden. Aber auch da war ein entsprechendes Schlagwort in aller Munde: Publizität. Vergl. bes. Gottl. Bürde, Verm. Ged. 1789, S. 126:

„Das große Lösungswort, das jetzt ein jeder kräht,
vor dem in ihren Staatsperücken
sich selbst des Volkes Häupter bücken,
hoch auf! es heißt: Publicität!!! —“

Opportun bucht Meyer viel zu spät, erst 1898. Es ist mir schon in den Grenzboten 1848 begegnet. Ebda. 1. Sem. 2. Bd. S. 309 wird 'die Opportunität gewisser Schritte' als Ausspruch des österreichischen Ministers Billersdorf referiert. Später hat keiner leidenschaftlicher gegen den Ausdruck geeifert als Johannes Scherr in seinen Schriften.

Pauperismus oder „Massenverarmung“ dringt als neuer Ausdruck seit Anfang der vierziger Jahre des neunzehnten Jahrhunderts in weitere Kreise. Vergl. Grenzb. 1842, 2. Sem. S. 563 in dem Aufsatz 'Pauperismus und Colonisation' von Alex. Baron v. Bülow die Bemerkung: „Es ist dies die Thatsache des Glends der arbeitenden Classen, der Pauperismus. Ein neues Wort, ein energischer Ausdruck, der geschaffen ward, um von einer bisher unbekanntem Situation ein vollständiges, wahres Bild zu geben.“ Vergl. auch Wiedermanns Vorlesungen über Sozialismus und soziale Fragen. 1847, S. 28 ff.

Philosophie der Tat. Das Schlagwort ist noch deutlich herauszuhören aus einer Wendung Carl Vogts in der Paulskirche, der am 17. März 1849 (Wigards Stenogr. Ber. VIII, 5823) 'eine Politik

der That' auseinandersetzte. Neueren Datums ist die Propaganda der That (Joh. Scherr, Die Ribilisten. 2. Aufl. 1885, S. 101 u. öfter).

Pressefreiheit wird auch durch Wieland in der 1788 erschienenen Beilage zur Abhandlung 'Über den freien Gebrauch der Vernunft in Glaubenssachen' ausdrücklich als ganz junger Kontrastausdruck zu Pressefreiheit behandelt. Er zieht zum Vergleich das Wortspiel zwischen G=freiheit und Pressefreiheit heran und findet in der Neubildung nur eine Spitze gegen allzu zügellose Pressäußerungen. Den Urheber des Ausdrucks erwähnt er nicht, er zielt aber eben anscheinend auf das Zensur-edikt Friedrich Wilhelms II. (Hempelsche Ausg. XXXII, 338 ff.).

Das spezifische Preußentum scheint seit 1847 in weiteren Kreisen als Scheltwort durchgedungen zu sein. Vergl. Grenzbl. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 215 den Aufsatz 'Das spezifische Preußentum und das österreichisch-kaiserliche Bewußtsein' von Friedemann, worin auf den Herbst 1847 Bezug genommen wird und auch die Kontrastbildung das spezifische Östreichertum sich findet. Ebda. S. 463 'Wiene des spezifisch-preussischen Ehrgefühls'. Ebenjo R. Haym, Die Deutsche Nat.=Verf. 1848. I, 100 und Stuttg. Morgenbl. 1848. Litt. Bl. S. 353, wo von dem blinden Eifer des Herrn von Florencourt für das 'spezifische Preußentum' gesprochen wird.

Recht auf Arbeit. Über die Herkunft dieses von Gombert übergangenen Schlagwortes, das mit dem andern 'Organisation der Arbeit' eng zusammenhängt, belehrt zutreffend der Demokrat Julius Fröbel in seinem 'System der sozialen Politik', 2. Aufl. 1847. II, 333 „Man hat in neuester Zeit von einem „Rechte“ auf die Arbeit gesprochen, und das „droit au travail“ bildet einen wichtigen Artikel im politischen Glaubensbekenntniß der sozialistischen Demokraten Frankreichs“. Während er aber gegen diese Forderung polemisiert, weil sie von der falschen Idee des notwendigen Zusammenhangs von Arbeit und Genuß ausgehe, erkennt sie Auerbach durchaus als berechtigt an (Gej. Schr. XX, 246): 1846. Neuerdings fängt man gar an, von einem Recht auf Dasein oder Recht auf Lust zu schreiben.

Durchlöcherter Rechtsboden. Gomberts Vermutung über das Entstehen dieses geflügelten Stichwortes (Ztschr. f. d. W. II, 271) trifft ziemlich das Richtige. Die Wendung ist geprägt worden von Vincke in seiner Rede vom 21. Juni 1848, allerdings mit Anlehnung an einen Ausdruck von der Linken, wie er ausdrücklich bemerkt (Wigards Stenogr. Ber. I, 439): „Ich stehe auf dem Standpunkte des durchlöchernten Rechtsbodens. Wir haben in früheren Zeiten gesehen, daß der Rechtsboden von Oben her durchlöchert wurde, und in einer solchen Zeit habe ich mich mit vielen gleichgesinnten Freunden auf den Rechtsboden gestellt.“ Überhaupt ist der Beginn dieser Rede ein fortwährendes Anspielen und bildliches Ausbeuten dieses Begriffs.

Reichskrüppel für Invalid ist, wie ich meine, von Auerbach gebildet oder in Umlauf gesetzt worden. Vergl. Gej. Schriften XIV, 209

(1851), ebda. auch Reichsverfassungskrüppel, ferner XVI, 13. Jetzt ist eine Parallelbildung: Vaterlandskrüppel als scherzhafte Bezeichnung für einen, der sein Militärjahr nicht abgeleistet hat, ganz üblich.

Reklame. Aus dem Französischen ist auch in unsere Sprache das heutigentags geradezu unvermeidliche Schlagwort Reklame eingedrungen, das bei Sanders sogar noch fehlt mit bestimmten Belegen. Es wird sich etwa in der Zeit von 1842—1848 eingebürgert haben. Wenigstens finde ich es so lange durch den Druck als fremden Import bezeichnet. Zuerst begegnet ist es mir in den Grenzboten 1842, 1. Sem. S. 133 in einem Artikel über den deutschen und französischen Buchhandel, wo 'Anzeigen von einer eigenen Art' genannt werden, 'denen man den eben so sinn- als bedeutungslosen Namen Reklam (Lobhudelei oder Großsprecherei) gibt'. Die Parenthese läßt deutlich erkennen, daß der Schreiber den Ausdruck noch durchaus als neu und erklärungsbedürftig empfand. Eingehend beschäftigt sich mit dem Ausdruck ein besonderer Artikel der Grenzboten 1846, 1. Sem. 1. Bd. S. 581 ff., Reclamen überschrieben. Darin wird nachgewiesen, daß auch in Deutschland der Begriff längst vorhanden gewesen sei, wenn man auch das Wort von den überrheinischen Nachbarn geborgt habe, das sich überdies nicht treffend überzeigen und erzeigen lasse und deshalb beibehalten werden müsse. Von Interesse aber ist der Hinweis, daß die französische Buchreklame, weil sie sich unmaskiert als bezahlter 'Lobhudel' des Verlegers oder Autors in einer besonderen Rubrik der Zeitung erkennen lasse, im Gegensatz zu den versteckten Ankündigungen der Deutschen bereits so abgenützt sei, daß man zur lebendigen, d. h. persönlichen Reklame übergegangen sei, die an einem amüsanten Beispiel erläutert wird. Gustow erzählt in seinen 'Pariser Eindrücken' (1846) ebenfalls von einem Streite darüber, 'wie man wohl Reklame im Deutschen übersetzen würde', und schlägt Eingefandt dafür vor (Ges. W. XII, 440). Noch 1848 heben die Grenzbot. 1. Sem. 2. Bd. S. 402 „Reclamen“ durch den Druck hervor. Das Wort hat rasch die größte Verbreitung erlangt, so daß wir jetzt nicht nur eine besondere, oft raffinierte Reklamekunst, sondern ebenso verblüffende Reklamekünstler und -künstlerinnen haben, die sich des Instituts mit virtuoser Fertigkeit bedienen.

Schaumspitzen jugendlicher Freiheit. Sehr anschaulich verfolgt Gombert (Ztschr. f. d. W. III, 330) die Genesis dieses Ausdrucks. Daß er erst allmählich geschliffen wurde, bestätigen zwei weitere Zeugnisse. Das eine zeigt, daß zwar bereits im Juli 1848 die Wendung ausgeprägt war, das andere, daß aber trotzdem noch parallele Ausdrücke nebenher weiter liefen. Vergl. Stuttg. Morgenbl. vom 18. Juli 1848 mit Beziehung auf den Berliner Zeughaussturm „ein Schaumspitzen der jungen Freiheit“. Ferner Grenzbot. 1849, 2. Sem. 3. Bd. S. 413 „Als damals die Souveräne der Straße ihre Vertreter mit Stöcken und Knütteln bedrohten, meinten die Herren Jung u. j. w., man sollte sich durch solches „Schaumspitzen der aufgeregten Wogen“ nicht irre machen lassen“.

Schreier ist nach den Grenzboten 1848, 1. Sem. 1. Bd. S. 284 ff. in Hamburg zum politischen Schlagwort ausgebildet worden für diejenigen, welche 'höhere Interessen als die des Geldsackes' vertreten. Der Spitzname sei den Trägern der neumodischen wühlerischen Tendenzen beigelegt worden, als sie sich gegen Verdächtigungen ihrer Absichten energisch wehrten. S. 290 werden geradezu die Kapazitäten der sogenannten „Schreier“ mit den Männern von „guter Familie“ ironisch kontrastiert. Die Angaben müssen aber zeitlich beträchtlich zurückdatiert werden, wenn man die Entstehung des Scheltwortes feststellen will. Dasselbe findet sich z. B. schon im Stuttg. Morgenbl. Litt. Bl. 1830, S. 416. Dann erzählt Menzel in seiner Deutschen Litteratur (1836) II, 240 von der 'Klasse der „liberalen Schreier“, von denen man weiß, daß sie wie gewisse Hunde nur bellen, aber nicht beißen — und der „politischen Leimsieder“, die unvereinbarliche Elemente durch eine liebevolle Segensprechung zusammenleimen wollen'. Dennoch tritt allerdings 1848 das Wort mit neuer Schlagkraft auf. Vergl. z. B. Stuttg. 1848, S. 404 einen Bericht aus Altona: „Schon nennt man alle wahrhaften Patrioten, die sich mit voller Seele dem großen Werke der politischen und moralischen Wiedergeburt des Gesamt Vaterlandes weihen, Schreier, Aufrührer“. Vergl. ebda. S. 464, S. 672 und S. 930 'Schreier von Profession'.

Sozialpolitik ist, obwohl schon durch Lorenz Stein (1842) vorbereitet, doch wohl erst durch das System der socialen Politik von Julius Fröbel (Mannheim, 1847) in allgemeine Aufnahme gekommen. Allerdings schwankt Fröbel selbst noch und erwähnt (1. Teil, IV) eine neue politisch=soziale Form und (1. Teil, V) die Gestalt einer besseren politisch=sozialen Ordnung. Vergl. auch Grenzbl. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 108, die Fröbel ausdrücklich 'den geistreichen Verfasser „der sozialen Politik“' nennen. Über 'die Sozialwissenschaft oder den Sozialismus' spricht K. Biedermann in s. Vorles. über Sozialismus (1847, S. 5).

Stallfütterung, ein Schlagwort aus dem 18. Jahrh., erhält seit dem ersten Jahrzehnt des 19. Jahrh. einen neuen Inhalt, insofern es auf das geistige Gebiet übertragen wird und mannigfach als Protestruf gegen minderwertige geistige Nahrung wiederklingt. Langbein redet in seinem Roman 'Der Bräutigam ohne Braut' (1810) von einer 'Hausserziehung, die man eine geistige Stallfütterung nennen konnte' (10. Kap.). Hauff nennt (Kontroverspredigt) die Laurenlektüre ironisch eine 'köstliche Stallfütterung für Schaafse, die nicht auf der Weide hüpfen können!' (Hessische Ausg. IV, 177). Menzel meint in seiner Deutschen Litt. (1836) von den spekulativen Buchhändlern: „Ihrer modernen Stallfütterung kann es aber nie an litterarischem Vieh fehlen (I, 31) oder verurteilt (I, 89) 'die überall ausführbare Stallfütterung der Autoren' statt der seltenen Alpenweide. Gegen die Stubenerziehung wendet Alex. Graf v. Württemberg das Schlagwort in s. Sonetten 'Gegen den Strom' 1843 (Reklamausg. S. 278).

'Stallfütterung muß Geist und Leib gefährden,
Macht ja sogar dem lieben Vieh Beschwerden'.

Staatsmaschine. Auch das Schlagwort von der modernen Staatsmaschine, das seit den vierziger Jahren des 19. Jhs. sehr oft polemisch ertönte, geht in seiner Geschichte bis ins 18. Jahrh. zurück, und zwar auf v. Schlözer, aus dessen 1793 erschienenem 'Allgem. Staatsrecht' u. von Adam H. Müller das Zitat angeführt wird „Die instruktivste Art, Staatslehre abzuhandeln, ist, wenn man den Staat als eine künstliche überaus zusammengesetzte Maschine, die zu einem bestimmten Zwecke gehen soll, behandelt (Von der Idee des Staates' 1809, S. 17). Müller billigt zwar diesen Ausdruck, der mit einer gewissen genialen Dreistigkeit getan sei, verhehlt aber auch nicht, daß viel Törichtes daraus gefolgert worden sei, da diese Ansicht 'vor zwanzig Jahren ein so unermessliches Publikum' gehabt habe. Der Opposition gegen die moderne Staatsmaschine hat dann u. a. besonders Auerbach Ausdruck verliehen. S. Ges. Schr. III, 15. 227. (1845) und XX, 82 (1846) u.

Den überwundenen Standpunkt belegt Gombert (Ztschr. f. d. W. II, 309) aus Wilmar's Schulreden (1842). Ich habe einen noch älteren Beleg zur Hand. Ernst von der Haide, 'Nord und Süd' 1838, S. 96 macht die interessante Bemerkung: „Als der große David Strauß seine welthistorische Kritik schrieb, jener echte Sohn Hegels, . . . da schrieben die Buchstabenphilosophen Mord und Tod von Apostasie, von Rückfall auf überwundene Standpunkte, was in der That nur sie selber trug“. Danach will es mich dünken, als ob das Schlagwort von den Gegnern Strauß' geprägt worden sei. Etwa von Bruno Bauer?

Theatercoup ist wahrscheinlich von Wilhelm von Schlegel geprägt, jedenfalls aber zum kritischen Schlagwort gemacht worden. Darüber orientiert ausdrücklich sein literarischer Gegner Kokebue in s. hinterlassenen Papieren (Ausgew. prof. Werke 1843. XLV, 416) „Die neuere Aflter-Kritik hat eine Menge Worte, mit welchen sie . . . eine gehässige Bedeutung verbindet . . . Dahin gehört auch das Wort Theater=Coup, welches die Schlegel'sche Schule mir jedesmal richtig in den Bart wirft, wenn eines meiner neuen Stücke so unhöflich war, dem Publikum zu gefallen“. Dann definiert er „Ein Theater=Coup ist also ein intereßanter und überraschender Moment eines Schauspiels, der nicht bloß vernommen, sondern auch gesehen wird, der aber ohne Zwang aus der Handlung hervorgeht“. Neben diesen echten und seiner Meinung durchaus unanfechtbaren Theatercoups bekennt er sich freilich auch mancher unechten schuldig. Ähnlich rühmt auch Theod. Körner in einem Briefe vom 1. Februar 1812 seinem neuen Tambendrama Toni nach: „Das Stück selbst ist voll Theatercoups und verspricht wohl eine gute Aufnahme“. Doch hat sich die tadelnde Bedeutung immer mehr durchgesetzt und ist jetzt wohl die herrschende. Der Begriff des Wortes hat sich auch erweitert. So erwähnt Heine z. B. 'wirksame Saillies, Theatercoups der Tribune' (Elsters Ausg. V, 164).

Für Theaterprinzessin sei noch verwiesen auf Lauckhardt, 'Leben' II, 264 (1792) 'abgelebte Theater=Prinzessin'. Noch weiter läßt sich

die verwandte Zusammensetzung Opernprinzessin zurückverfolgen. Der Ausdruck steht schon in den Neuen Erweiterungen der Erkenntn. und des Vergn. 1753 (I, 3. Aufl. S. 148) 'eine ausgediente Operprinzessin von sechs und vierzig Jahren'. Von Analogiebildungen gebraucht z. B. Langbein 1788 Ladenprinz (Goedite IX, 363), 1801 Schneiderprinzchen (ebda. X, 61).

Thronrede belegt das DWb. mit einer Stelle von Heine und Gust. Frentag nicht ausreichend. Es findet sich schon in Börnes Briefen aus Paris (6. Jan. 1833) und wird von ihm offenbar noch als neu empfunden, denn es wird im Druck hervorgehoben: „Haben Sie die „Thronrede“ des Großherzogs von Darmstadt gelesen?“ Dagegen ist er Heine ganz geläufig bereits, der überdies bald Kronrede bald Thronrede gebraucht (Esters Ausg. VI, 234 u. 243).

Thron und Altar. Gomberts Vermutung, daß diese Schlagwortverbindung Thron und Altar noch über 1794 hinaufreiche (Ztschr. f. d. W. II, 311), wird nicht nur aus Meyers Beleg wahrscheinlich, sondern auch aus einer Stelle in Pfeffels Gedicht 'Chronos und Merkur' aus dem Jahre 1797 (Poet. Versuche VII, 5. Aufl. S. 33), wo sie ebenfalls ohne jedes Kennzeichen der Neuheit auftritt:

... 'die Zeit verzehrt
Auch Thronen und Altäre'.

Das Schlagwort hat in der ersten Hälfte des 19. Jahrh. eine große Rolle gespielt, bis die Parallelverbindung Kirche und Staat ihm den Platz streitig zu machen begann.

Tragweite. Die Belege, die Gombert Ztschr. f. d. W. III, 334 für unberechenbare Tragweite beibringt, befriedigen mich nicht. Ich verweise namentlich auf die Polemik, die der Ausdruck von dem Abgeordneten Raveaux von Köln noch während der Parlamentsverhandlungen selbst erfuhr. In seiner Rede vom 12. Januar 1849 (Wigards Stenogr. Ber. VI, 4593) kritisiert er ihn ausdrücklich als ein unglückliches parlamentarisches Schlagwort. „Seit man die Städte bombardiert hat und Bombenläufe berechnet, sprach man immer von der Tragweite, wie weit so ein Beschluß gehen kann . . . Sie werden selten eine Rede finden, in der nicht die Worte Rechnung tragen und Tragweite vorkommen, da kann man immer nicht wissen, wie weit die Tragweite geht! Rechnung tragen und Tragweite sind ein paar unglückliche Worte, und ich glaube, sie sind ein großes Hinderniß für die Ausführung sehr vieler Beschlüsse gewesen.“ Für die Lebenskraft dieses Schlagwortes, das also etwa 1848 in Umlauf kam, zeugt ferner ein geharnischter Protest Schopenhauers (Über die Verhuzung d. d. Sprache, Reklamausgabe S. 172) „Ebenso allbeliebt: „Die Tragweite“ la portée; ist Gallicismus und dazu Kanonierausdruck, den man nur in besonderen Fällen gebrauchen sollte, statt ihn bei jeder Gelegenheit aufzutischen.“ Zimmermann schreibt in der Tat in seinen Memorabilien II. Teil, 1843

(Hempel XIX, 123) noch: „Alles was gegeben wurde, war à la portée de tout le monde.“

Überproduktion wird auch von Gutzkow in j. 'Säkularbildern' (1846, Ges. W. IX, 209) als ganz geläufiges Wort schon verwendet. Gleichzeitig gebraucht er auch Hyper-Produktion ohne irgend welchen Anstoß (Ebda. S. 208). Dagegen zeigt die Anführung in Biedermanns Vorles. über Sozialismus (1847, S. 104), daß er einen besonderen Ton hineinlegt. Er verurteilt den durch die maßlose Konkurrenz hervorgerufenen 'künstlichen Zustand der Ueberproduktion, wo man nur immer produziert und produziert und produziert, ohne zu wissen, ob man für seine Produkte Abjaz finden werde'. Selbst die kühne Wortbildung Ueberfruchtung wagen die Grenzboten 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 450 und noch dazu in Bezug auf die Fabrikation von politischen Flugblättern.

Die demagogischen Umtriebe sind von Gombert in fesselnder Darlegung behandelt worden. Ich beschränke mich auf ein paar Nachträge. Eine heftige Verwünschung findet sich in Börnes Briefen aus Paris (21. Febr. 1832), worin er einer Zeitungsnotiz gedenkt, daß 'ein junger Patriot wegen seines Patriotismus (welches man in der Schinderisprache demagogische Umtriebe nennt) zu lebenslänglicher Unterjochung verurteilt worden' sei. Antlichen Charakter scheint mir auch die Bezeichnung geheime Umtriebe zu tragen, die in Hauffs Memor. des Satan (1826) im 10. Kap. des 1. Teils wiederholt begegnet. Von späteren Nachbildungen seien z. B. aufgeführt Jesuitenumtriebe (Grenzbt. 1847, 1. Sem. 1. Bd. S. 508), Wahlumtriebe (Grenzbt. 1849, 1. Sem. 1. Bd. S. 460).

Voll und ganz. Über die Modephraze habe ich zuletzt in der Ztschr. f. d. d. Unterricht XVI, 702 (vergl. Wustmanns Allerh. Sprachdummheiten 3. Aufl. S. 372 f.) ein paar Bemerkungen gegeben, die nicht über die von Gombert festgestellte Zeitgrenze des schlagwortförmigen Auftretens zurückführten. Doch müssen wir mindestens bis 1842 hinabgehen. Denn von diesem Jahr ist das Gedicht Freiligraths 'Zu Immermanns Gedächtnis', in dem sogar die mund- und versfüllende Wendung 'frisch und voll und ganz' zu lesen ist (Ges. Dichtungen, 6. Aufl. III, 15). Vergl. weiter Auerbach (Ges. Schr. XIV, 102) „Du entbehrst der schönsten Kraft und Freude: voll und ganz verehren zu können“; Wilh. Jordans Demiurgos (1854) I. 51 'Im Traum sich fühlen voll und ganz'; Joh. Scherr, Blücher I, Vorw. XXIII (1862) „Mich hat nur die Absicht geleitet, die ganze und volle Wahrheit zu finden und die gefundene ganz und voll auszusprechen.“ Hier offenbare Leibphraze des Verfassers.

Am Vorabend großer Ereignisse. Das Schlagwort am Vorabende großer Ereignisse stehen vermag ich bis 1845 zurückzudatieren. Doch ist es entschieden älter. Siehe Grenzboten 1845, 1. Sem. 2. Bd. S. 73 „Sicherem Vernehmen nach stehen wir jetzt wirklich am Vorabend großer Ereignisse“. Aber erst 1848 gehört wohl die Wendung wirklich erst zu den stehenden Redensarten. Vergl. Grenzbt.

1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 363 am „Vorabende eines wichtigen Ereignisses“ . . . stehen, S. 406 am „Vorabende großer (d. h. unangenehmer) Ereignisse“ . . . Vergl. auch Gukfows Schrift Deutschland am Vorabend seines Falles und seiner Größe (1848).

Wasserpolacken als Spottname für die polnischen Schlesier, eine neue Schattierung der älteren Bezeichnung Polacken (Stuttg. Morgenbl. 1848, 859), scheint ebenfalls seit 1848 beliebt geworden zu sein. Die Grenzboten verhöhnern damit namentlich den schlesischen Deputierten Michael Mroß. Vergl. Grenzbl. 1848, 1. Sem. 2. Bd. S. 345 „Wasserpolacken“, bezgl. 2. Sem. 4. Bd. S. 285.

Wucher. Ferner erwähne ich noch das seit 1847 auftretende Schlagwort Wucher im Sinne von unzulässiger Getreidespekulation zunächst. Stuttg. Morgenbl. 1847, S. 400 „Wie eine vielköpfige Hyder streckt der Wucher mehr als jemals das gierige Haupt über Stadt und Land, wo die Spekulation mit der Macht des Kapitals alle natürlichen Grundlagen des Erwerbs verschoben oder gar zertrümmert hat“. Ahnl. S. 404. Die Grenzboten bekämpfen zwar das neue Schlagwort (1847, 2. Sem. 4. Bd. S. 548 ff.) „Nennt man Speculation im Getreide „Wucher“, so muß man auch Speculation in andern Artikeln „Wucher“ nennen“. Dennoch hat es sich eingebürgert und gehört gerade heutigestags auf sozialdemokratischen Plakaten und Flugblättern zu den Trümpfen erster Klasse. Ich notiere nur die Kraftausdrücke Brotwucher, Fleischwucher, Kohlenwucher!

Wühler wird von Meyer als ein möglicherweise von der Schweiz aus aufgenommenes Kampfeswort bezeichnet, das zunächst gegen ultramontane Bestrebungen verwendet worden sei, bis es 1848 ein viel beliebtes politisches Schlagwort wurde. Den Übergang dazu zeigt eine Stelle sehr anschaulich, welche Arnold Ruge in den Hallischen Jahrbüchern (1838, 21. Juni) aus einem Sendschreiben an J. Görres' von Heinrich Leo referiert: „Ich weiß die Empfindung, die seit den letzten Jahren sich meiner bemächtigt, so oft ich meine Blicke dem dämonischen Wühlen der Gegenwart (!) in Allem, was dem Menschen das Theuerste ist, in Religion, Wissenschaft und Staat zuwende — ich weiß sie nicht anders zu beschreiben, als indem ich sie diesen Träumen vergleiche“.

Daß Zukunftsmusik nicht erst von dem Musikkritiker Bischoff 1859 zum Schlagwort geprägt worden sei, wird von Gombert mit Recht hervorgehoben. Unmittelbaren Anlaß zur Erfindung jenes tollen Wortes' gab vielmehr, wie Wagner es selbst ausspricht, 'ein ebenso blödes als böswilliges Mißverständnis jener schriftstellerischen Arbeit', die er unter dem Titel Das Kunstwerk der Zukunft veröffentlichte (Ges. Schr. u. Dichtungen VII, 117. Vergl. auch VIII, 303 ff.). Dies geschah 1850. Und 1853 bereits empfehlen die Grenzboten ironisch (2. Sem. 2. Bd. S. 230) ein 'neues Lehrbuch für Zukunftsmusiker'. Dann kommt das Schlagwort selbst 1856 schon in einem polemischen Epigramm Grillparzer's zum Vorschein (Sauer'sche Ausg. III, 204):

‘Ein Thor, wer der Thorheit entgegenstrebt,
 Man muß es der Zeit übergeben;
 Habe die Hegelische Philosophie überlebt,
 Wird’ auch die Zukunftsmusik überleben.’

Dahin gehören wahrscheinlich auch die im Anhang mitgeteilten undatierten Epigramme S. 239 und 240, die dieselbe Tendenz verfolgen. Eng verwandt ist damit die Ablehnung Rückerts (Ges. poet. Werke 1868. VII, 15):

‘Andre mögen sich nicht sträuben,
 Von Zukunftsmusik betäuben
 Im Theater sich zu lassen’ —

während er es vorziehe leicht in Tönen hinzugleiten (Lyr. Ged. 6. Buch Pantheon, 1. Teil).

Das Schlagwort war im Grunde nur eine Parallelbildung zu der älteren Wendung Revolution der Zukunft, die Arnold Ruge z. B. in den Hallischen Jahrbüchern am 28. Juli 1838 mit besonderem Nachdruck anwendet. Erwähnt sei auch in Fr. Prechts Nezbildern (1849) die Serie „Ministerium der Zukunft“. Ferner verspottet Dingelstedt in den 1851 erschienenen neuen Zeitgedichten ‚Nacht und Morgen‘ S. 202 die „Zukunft=Republik“. Und 1853 erscheint in den Grenzboten 1. Sem. 2. Bd. S. 281 ff. eine ganze Folge von Artikeln unter der Überschrift Politiker der Zukunft. Ja, selbst der sozial=demokratische Zukunftsstaat (vergl. Sanders, Erg.-W.) ist bereits von dem neuesten Programmwort Zukunftsschule überflügelt worden.

Ich breche ab. Die Schlagworte haben uns bis in die letzten Tage herabgeführt, und täglich können sie in immer neuen Variationen an unser Ohr. Mancher packende und lebenskräftige Ausdruck befindet sich darunter und bleibt erhalten, oft nur Form und Sinn leicht wandelnd. Sehr viele Worte und Wendungen aber gleichen bunter Glitterware, auf die Bürdes Berge passen (Verm. Ged. 1789, S. 125):

„Auch Modewörter giebt’s, so gut wie Modefarben;
 sie dauern freilich kurze Zeit,
 Und viele Lieblingsphrasen starben
 im Sumpfe der Vergessenheit.“

Doch auch sie geben nicht selten willkommene Aufschlüsse über Zeitgeschmack und Zeitbewegungen.

Duzen und Ihrzen im Mittelalter.

Von

Gustav Chrismann.

(Schluß).¹

Das höfische Epos.

Der höfische Anredestil ist in seinen Grundlagen verschieden von dem des volkstümlichen Epos, denn während dieser aus einer Verschmelzung der germanischen Weise des Duzens mit dem spätromischen Kurialstil hervorging, der Du und Ihr je nach den Standesverhältnissen vorschrieb, ist der höfische Stil eine aus Frankreich herübergenommene Verkehrsform, die im wesentlichen auf dem lateinischen Kurialstil allein beruht. Höflichkeit ist absolute Bedingung in der feinen Gesellschaft, darum überwiegt der Pluralis reverentiae weitaus das einfache Du und ist die herrschende Form unter den Mitgliedern der höfischen Aristokratie, den Fürsten sowohl als den Rittern. Du ist nur gegen absolut Niedere unbedingt erlaubt und ist ferner, neben Ihr, im Gebrauch bei Verwandtschaftsverhältnissen, im vertrauten Freundesbunde oder, als Überrest altväterischer Sitte, im Zweikampf; Einhaltung des Typus ist Grundgesetz, willkürliches Umspringen der Numeri, wie beim formalen Mischstil, verpönt. Aber es bleiben doch genug individuelle Züge, denn ein für alle Fälle bindendes Zeremoniell gab es nicht und auch die symptomatische Ausdrucksfähigkeit des Numerus ließ dem Dichter die Freiheit, zur Zeichnung der Stimmung oder der Situation von dem Normalstand der Anrede abzuweichen. Die Bewegungsfreiheit ist immerhin so groß, daß eigentlich jeder Autor einen besonders gefärbten Anredestil hat, ja daß selbst in den Werken ein und desselben Dichters die Grundsätze wechseln können. Somit bildet die Untersuchung der Anredeformen zugleich einen Beitrag zur mhd. Stilkunst, und auch in diesen scheinbar gleichgültigen Außerlichkeiten offenbart sich die künstlerische Eigenart eines Dichters.

Das Ideal feiner Lebensart hat Hartmann in seinen Romanen gezeichnet und dabei auch, vor allem im *Zwein*, das Musterbeispiel höfischen Anredezeremoniells aufgestellt. In *Beldekes Eneide* konnte der höfische Anredestil schon deshalb nicht in allen Äußerungen zur Geltung kommen,

¹ Ich benutze die Gelegenheit, um einen störenden Druckfehler im vorhergehenden Artikel zu bessern: Bd. IV S. 222 Z. 5 von unten ist statt C zu lesen b.

weil die hier auftretenden Personen der antiken Welt nicht eine auf den Grundjahren der Feudalität abgestufte Hofgesellschaft bilden. Die älteren höflichen Romane, der Trierer Floyris und der Graf Rudolf, lassen auch in ihren Bruchstücken eine altertümlichere Sitte erkennen, indem das Duzen mehr bevorzugt ist. Im Floyris wird noch der König von den Großen des Reichs mit Du angesprochen, Bf. f. d. Alt. 21 S. 320 B. 256. 290,¹ ebenso wenden sich die Landherren an Floyris mit Du in ihrem Briefe, in dem sie ihn zur Übernahme der Erbschaft seines Vaters auffordern B. 345. Ein reicheres Material von Reden gewähren die Bruchstücke des Gr. Rudolf. Hier verlaufen die Anredeformen in fester Etiquette, ebenfalls mit starkem Hervortreten des Du: der Heidenkönig duzt den fremden Grafen, dieser gibt Ihr zurück, F 1 ff. Der König redet den erst jüngst in Palästina angekommenen Grafen v. Arras höflich mit Ihr an (her greue) B^b 12, als sie sich aber im Kampfe gegen die Heiden näher getreten, duzen sie sich D 5. 7, mit vertraulicher Nennung des Vornamens 'Rudolf' D^b 12; diese jüngemäße Behandlung der Verkehrsform spricht für die Reihenfolge der Blätter, welche Holz, Beitr. 18, 569 vorgeschlagen hat (vgl. auch W. Grimms Bemerkungen in der ersten Ausgabe S. 20 f.).² Wechsel des gegenseitigen Verhältnisses ruft auch Wechsel des Anredenumerus hervor: Rudolf und der feindliche Held Girabobe gehen nach vorherigem Ihrzen zum Du über, als dieser den Frieden vorgeschlagen C^b 28; die Prinzessin löst das förmliche Ihr gegen Rudolf durch Du ab, als sie ihm ihre Liebe kundgibt, zugleich unter Nennung des Vornamens E 2).³ Im Brief duzt der Christenkönig den Heidenkönig E^b 16.

Daß in Eilharts Anredegebrauch volksmäßige Überreste mit unterlaufen, hat Lichtenstein in seiner Zusammenstellung S. CLXIII f. gezeigt, aber sie sind nicht auffallend, sondern inhaltlich begründet, und das Volkstümliche liegt zum großen Teil eben darin, daß die Anrede so leicht auf die Stimmung reagiert. Die Grundzüge liegen klar. Die Höheren duzen, die Niederen ihrzen: Marke duzt Tristan als Untergebenen,

¹ Die Citate beziehen sich entweder auf die Anfangszeit der Rede, in welcher die betr. Anredeform vorkommt, oder auf die erste Stelle, an welcher diese innerhalb der betreffenden Rede erscheint. Wenn also in einer Rede oder auch in einer aus mehreren einzelnen Redeabsätzen bestehenden längeren Unterhaltung mehrfach Du oder Ihr begegnen, so ist doch immer nur ein einziges Perszitat gegeben. Diese Vereinfachung war geboten, da sich, falls alle Du und Ihr notiert worden wären, ein unüberschaubares Zahlenwerk ergeben hätte.

² Hier, also im Jahre 1828, sind, abgesehen von den feinsinnigen Beobachtungen Benedes in der Anmerkung zu Zwein 137, zum erstenmal die Grundzüge für den Unterschied des Duzens und Ihrzens aufgestellt. In der zweiten Ausgabe, v. J. 1844, wurden sie weggelassen, weil mittlerweile, 1837, die Anrede im vierten Teil der Grammatik ausführlich behandelt worden war.

³ 'Rudolf, du bist mir harte liep' E 11; solche unmittelbar von Herzen kommende Äußerung des Empfindens wäre für die höflichen Epen strenger Dbiervanz viel zu natürlich: 'herre' verlangt dort der seine Ton als Anrede, und Ihrzen dabei.

jüngeren Verwandten und Vertrauten, außerdem die Brangäne und den Zwerg; Tristan den Kurvenal als seinen Diener, den Pleherin und einen Wirt; Rehenis den Kurvenal und einen Schmied; Ijalbe die Brangäne, Gimele, den Pleherin, Berenis, Piloise, Antret und einen Ritter als Dienende; Ijalbe Mutter die Brangäne, der Irenkönig seinen Truchseß, Tinas den Zwerg, Antret den Spielmann, die zweite Ijalbe den Tinas, Artus seinen Neffen Walwan. Umgekehrt ihrzen Kurvenal den Tristan, Tristan den Marke, Brangäne u. s. w. die Ijalbe u. a. Dagegen werden fremde Ritter von Fürsten, denen sie nicht dienstpflichtig sind, geihrt, obgleich sie ihnen im Rang nachstehen, so Tristrant vom Irenkönig 2140, vom König Havelin 5597 und von Marke 298, ehe er von ihm als Neffe erkannt wird. — Gleiche geben sich Ihr, wenn sie 'nobilissimi' sind: Marke und Artus, Ijalbe der zweiten Ijalbe 9427, Ijalbe dem Rehenis 6711, dagegen duzen sie sich als plebeji: zwei Hüter 9017.

Bei der Stellung der Brangäne kommt die Rangabstufung nach drei Richtungen zur Geltung: als Dienende wird sie von ihrer Herrschaft, den beiden irischen Ijalden, geduzt, mit Tristrant, der ebenfalls als Untergebener ihrer Königin gedacht ist, steht sie als Gleichem auf dem Duzfuß, von Kurvenal, den sie als Untergeordneten duzt 2664, und von zwei Rittern 2905 empfängt sie als Hofdame ehrendes Ihr. Weiter tritt die soziale Bedeutung der Nuredesform darin hervor, daß Tristrant, solange er Schüler ist, seinen Lehrer Kurvenal ihrzt, später aber ihn als seinen Diener duzt, und daß Marke den ihm noch fremden Knappen Tristrant durch Ihr auszeichnet und erst dann zu vertraulichem Du übergeht, nachdem er ihn als seinen Neffen erkannt hat.

Entfremdung bricht die Regel: Marke stellt sich Tristrant durch Ihrzen fern, als er ihm sein Vertrauen entzogen 3264 (Verbannung) und unerzöhnlichen Haß gegen ihn trägt 4916; seinen Truchseß Tinas ihrzt er in gereizter Stimmung 4008. Wenn der ausfägige Herzog gegen Marke den König unhöfisches Ihr gebraucht und dieser ebenso antwortet 5597, so kann damit der Dichter beabsichtigt haben, die ganze Szene mit dem Glenden auf einen niederern Ton herunterzustimmen.

Bei Verwandten, Familienangehörigen, ist Duzen Regel; Kinder und Eltern: Kual und Tristrant, Ijalbe und ihr Vater; Geschwister: Rehenis und die blonde Ijalbe; Ehegatten: Marke und Ijalbe, Nampenis zu seiner Frau; Oheim und Nefse: Tristrant und sein junger Nefse; Schwäger: Morolt zum Irenkönig; sonstige Verwandte: ein sin mäge zu dem irischen Truchseßen 2195, Antret zu Marke; Ausnahme: Rehenis ihrzt seinen Vater 5661.

Freunde und Gesellen duzen sich ebenfalls: Tristrant und Tinas 4062. 6302 (min libir vrunt Tinas), ein Ritter, ein liber vrunt (7476), und Tristrant 7510, Walwan zu Kei. Walwan und Tristrant haben geselleschaft geschworen, her Walwân, der nam in zu gesellin sân 5027, und duzen sich deshalb. Die geselleschaft ist ein engeres unter gewissen Förmlichkeiten geschlossenes Freundschaftsbündnis, das zu

unbedingt gegenseitigen treuen Zusammenhalten verpflichtet (vgl. B. 5725) und in dem vertraulichen Du mit der Titulierung geselle ein äußeres Abzeichen findet. So fragt Walwan den Tristrant geselle, machtü sie icht sên 5134, geselle, wiltü sie gerne sên 5138. Besonders deutlich ist die Weiheform eines Gefellenbundes und die in dem Duzen liegende Bedeutung für die Intimität dieses Verhältnisses in den Beziehungen zwischen Tristrant und Rehenis ausgesprochen: Rehenis kein im ging: zu eime gesellin he in entving, den vil kûnen Tristranden: mit zungin und mit handen labetin sie geselleschaft 5673, worauf Rehenis dann das Gespräch einleitet mit dem Titel 'Geselle' und zu duzen beginnt, welches beibehalten wird, bis es zwischen beiden zum Bruch kommt; denn da wendet Rehenis das vertrauliche Du in das fernstellende Ihr um: geselle, ich wil üch wedirsagin 6207, worauf Tristrant ebenfalls mit Ihr und eingestreutem zeremoniösem here entgegnet 6226; nach der Veröhnung duzen sie sich wieder 6458, 6510.

Der Bote hat einen offiziellen Auftrag auszuführen, seine Persönlichkeit spielt in seinem Bericht gar nicht mit. Maßgebend für die Wahl der Anredeform ist demnach die Stellung des Auftraggebers, darum duzt Tristrant den König Marke, als er ihm den Brief seines Beichtigers Ugrim übergibt (seinem 'meister' 4859) 4790; die Abgeordneten der Verwandten und Lehensleute duzen den Tristrant 8144; und endlich braucht auch der Knappe Piloise Du gegen Tristrant als Bote der Isalde 7225, verabschiedet sich aber mit formelhaftem Imperativ Plural here, nu gebietet 7351 (dieser ist statt des Singulars gebüt zu setzen, wie schon Pfaff in seiner Ausgabe des Prozaromans S. 211 vorgeschlagen hat), denn er spricht hier in eigener Angelegenheit (da im Reim dir: mir 7351 der Sing. beibehalten ist, entsteht formaler Wechsel).

Spärlich und fast immer nur als Nebenfiguren läßt die ritterliche Standesliteratur Geistliche auftreten. Sie stellen den Weltleuten gegenüber eine höhere Kaste dar. Ugrim, der Beichtvater Markes, ein heilig klüsenêre 4703, hat das Vorrecht, Marke im Brief 4804 zu duzen. B. 5505 ff. trifft Tristrant einen Weltpriester Michael. Dieser gebraucht in der Anrede 5540 Ihr, aber es ist nicht zu entscheiden, ob er damit Tristrant allein meint oder zugleich auch seinen Begleiter Kurvenal.

Der Narr hat die Narrenfreiheit, auch den König zu duzen, so der verkleidete Tristrant den Marke 8815; als er sich aber für einen Ritter ausgibt, greift er zu vorschriftsmäßigem Ihr 8840, auch gegen Isalde 8873, 8906.

Die angeführten Stellen lassen erkennen, daß Gilhart in der Verwendung der Anredeformen durchaus planmäßig zu Werke gegangen ist, besonders sind die Zwiegespräche zwischen Tristrant und Isalde lehrreiche Beispiele für die Bedeutung, welche diese gesellschaftliche Form als Ausdrucksmittel für die innere Meinung erlangen konnte. In Irland, wo Tristrant als Lehrer, dann als einfacher Ritter auftritt, erhält er von Isalde das unterordnende Du. Mit der Katastrophe des Minnetrankes

fällt auch ein Umschwung im äußeren Verhalten der Königin zusammen: Tristrant ist ihr nicht mehr eine abhängige, gleichgültige Nebenperson, sondern der werteste der Menschen, und somit ehrt sie ihn nunmehr mit *hère* und auszeichnendem Ihrzen 2690. An diese Titulierung '*hère*' knüpft der Dichter ein Urteil über die Bedeutung der Anredeform: 'Herr' genannt zu werden von einem Höheren ist für einen Niederen eine große Ehre, aber sie ist zweideutig, denn sie kann kühle, Vertraulichkeit ausschließende Gesinnung bedeuten, umgekehrt aber auch wirkliche, und zwar die höchste Verehrung: ja bedeutet '*hère*' meisterschaft 2705. In diesem Zweifel liegt ausgesprochen, was so viele Beispiele des vorhergehenden Abschnitts dargetan haben, daß die Form der Anrede allein an und für sich nicht genügt um die Stimmung des Redenden zu bezeichnen, daß vielmehr die ganze Sachlage die Entscheidung geben muß. — Die zweite Zwiesprache zwischen den beiden Liebenden, 3537 ff., die auf die Täuschung Markes berechnet ist, ist ein Meisterwerk der Verstellungskunst, und der erheuchelten Seelenstimmung entspricht auch die Anredeweise: Isalde beobachtet immer die Etikette durch förmliches Ihrzen, Tristrant beginnt seine Bitten mit Ihr, verfällt aber, als er sie zu dringendem Flehen steigert, ins Duzen, 3558, um dann auf ihre kalte Ablehnung hin wieder in rein geschäftlichem Tone mit Ihrzen um eine nur geringfügige Vergünstigung zu erjuchen. In der letzten Gesprächsscene, als sie gemeinsam das Los der Verbannung tragen, duzen sie sich rückhaltlos, 4664. — Die andere Liebesaffaire, natürlich wiederum eine verbotene, ist die zwischen Rehenis und der Frau des Königs Nampetenis. Hier zeigt sich der Einfluß der Etiquette auf die Anrede darin, daß Rehenis die Geliebte in Gegenwart der Hofdamen ihrzt 7980. 8078, während nach deren Entfernung beide in das vertrauliche Du übergehen, 7994 ff.

Als Seltenheit hervorzuheben ist das einmalige majestätische Wirzen, abwechselnd mit dem Singular: Marke, aufgebracht gegen den Verräter Antret, läßt ihn, seine Würde herauskehrend, an: *nü swig, nebe, als lip wir dir sin*, Tristrant *sal uns wesen bi, wen ich en mag sin* nicht entperen 3191; die Hs. D ändert die Plurale in den Singular (auch als Rehenis und Tristrant sich bei ihrer Entzweiung ihrzen, ver- wischen die Hss. B und H, die Bedeutung der Anredeform verkennend, deren Wirkung durch Änderung der Numeri).

Der Gesamteindruck des Anredestandes in dem frühhöfischen Stil von Gihartzs Tristrant ist der einer großen Regelmäßigkeit, bei der auch der Mißachtstil nicht mehr als offizielle Form anerkannt ist, jedoch noch unter starker Zulassung des ursprünglich volkstümlichen Du.

Einen ganz andern Charakter trägt der Stil des altfranzösischen Spielmannsgedichts von Berour.¹ Wie in den deutschen Spielmanns-

¹ Victor Schliebitz hat in seiner Dissertation 'Die Person der Anrede in der altfranzösischen Sprache' (Breslau 1886) die Fragmente des Berour sowie den Roman d'Enéas nicht berücksichtigt; für das oben Zusammenge stellte bin ich selbst verantwortlich.

epen geht auch hier die Bewegungsfreiheit im Anredezeremoniell sehr weit,¹ unterscheidet sich aber von jenen wieder durch eine andersartige Anordnung der Numeri: Im Afrz. gilt gegen absolut Niedere ebenfalls Du wie in der deutschen spielmännischen Anrede, aber gegen Höhere ist kein scharfer Abstand zwischen Ihrzen und Duzen gemacht. Der Mijschstil, der rasche Wechsel zwischen beiden Numeri in ein und demselben Redeabschnitt, ja manchmal in ein und demselben Satz, ist die herrschende Höflichkeitsbezeugung, oder es sind in längerer Unterhaltung, die in mehrere Abschnitte von Rede und Gegenrede zerfällt, die beiden Numeri so verteilt, daß in einem Gesprächszug Ihr bezw. Du, in einem folgenden Du bezw. Ihr gebraucht wird; ja selbst einfaches Du in längerem Gespräch ist gegen Höhere erlaubt, wo wir es vom Standpunkt mittelhochdeutscher Verhältnisse aus für auffallend finden, wie zwischen dem Zwerg und Marc. Der Mijschstil also, hauptsächlich gegenüber dem König angebracht, ist hier geradezu eine besonders solenne Form. Verwandtschaftliche Beziehungen haben keinen sichtlichen Einfluß auf die Art der Anrede, und um das innere Verhältnis, die Stimmungsänderung, zum Ausdruck zu bringen, ist die afrz. Weise schon deshalb wenig geeignet, weil schon im normalen, unbeeinflussten gesellschaftlichen Tone Du und Ihr so oft gleichwertig mit einander wechseln. Deutlich ist also ein Unterschied zwischen dem afrz. und dem mhd. spielmännischen Anredestil zu spüren: für das Afrz. geradezu typisch ist der Mijschstil, im Deutschen ist dieser nie so ausgesprochen zum Ausdruck höfischen oder gar feierlichen Verkehrs geworden und das einfache Du oder Ihr sind hier weniger durch ihn zurückgedrängt.

Gilharts frühhöfischer Anredestil steht natürlich von dem des Beroux noch weiter ab als z. B. der des Alexanderlieds oder des Kother. Wir finden hier wieder bestätigt, was sich schon an Konrads Nolandslied gegen seine afrz. Quelle beobachten ließ, daß die deutschen Dichter im Anredestil sich nicht von ihren französischen Vorlagen beeinflussen ließen. Denn wenn auch Beroux' Tristrant nicht die unmittelbare Quelle für Gilhart gewesen ist, so galten doch in der ihm vorliegenden afrz. Spielmannsversion gewiß dieselben stilischen Prinzipien.

Wie die Anredeweise organisch zusammenhängt mit dem ganzen Stil einer Dichtung, wie die verschiedenen literarischen Richtungen auch wieder verschiedene Formen der Anrede pflegen, das ist deutlich zu sehen beim Vergleich des Tristran von Beroux mit dem afrz. Nolandslied: im Spielmannsgedicht eine lockere Beweglichkeit, ein Prunken mit der Spielerei der Rhetorenstilistik, im Nationalepos nichts von dem Aufputz der Kurialmode, die Mischung von vos und tu selten und maßvoll verwendet und dann meist hervorgegangen aus dem Antrieb der inneren Stimmung, einfaches vos bei Herrschern und Helden, tu gegen niedere Dieneude: so

¹ Die Übereinstimmung zwischen dem Anredestil des deutschen und des französischen Volksepos geht auf die Kulturgemeinschaft der beiden Völker im fränkischen Reich zurück.

entspricht die einfach würdige Form in der Lebensführung zugleich der Größe des weltgeschichtlichen Stoffes.

Heinrich von Veldete. Veldete hat in seiner Eneide den modernhöfischen Anredestil eingeführt. Die Formen sind wohlgeordnet, Ihrzen ist, da fast nur höhere Personen auftreten, das Normale: von Niederen zu Höheren (seine Leute zu Eneas, der Vasall Drauces zum König Latinus, ein Knappe zu Lavine), zwischen Gleichen (Eneas und Latinus, Eneas und Evander, Latinus und Turnus, Turnus und Mesentius, Turnus und Drauces, sogar im Zorn; ferner Ilionix zu Dido, Turnus zu Kamille); dagegen Du gegen Niedere (Lavine zum Knappen). Selbstverständlich werden auch die Liebeszenen und Liebesmonologe, die ganz in höfischem Geschmack ausgemalt sind, mit Ihr ausgestattet (Eneas und Dido, Eneas und Lavine). Zwischen Verwandten herrscht das nach dem Vorbild der Standesunterschiede geregelte Respektverhältnis, indem die Kinder die Eltern ihrzen (Lavine ihre Mutter), von ihnen aber geduzt werden (Lavine von der Mutter, Eneas von dem Geist seines Vaters); ebenso ist der Abstand zwischen der Königin und ihrem künftigen Schwiegersohn durch Duzen gegen Ihrzen gewahrt. Das Verhältnis zwischen den Schwestern Dido und Anna ist nicht von verwandtschaftlichem, sondern von gesellschaftlichem Gesichtspunkte aus aufgefaßt, denn sie ihrzen sich, ja einmal ist der soziale Unterschied dadurch hervorgehoben, daß die ältere Schwester die jüngere duzt. Das einzig vorkommende Gespräch zwischen Ehegatten steht unter der Einwirkung der Stimmung, indem die Königin in heftiger Erregung (met torne 4150) ihren Mann Latinus duzt, während er die höfische Zucht wahrh (Doe sprac getogenlike Latinus 4258) und mit Ihr erwidert (4260). Diese Szene ist die älteste in der mhd. Literatur, in welcher in ausgeprägter Weise die Maße als gesellschaftliche Pflicht und als hervorragendes Bildungselement betont wird, und hier wirkt auch gleich die Anrede als Ausdrucksmittel mit.

In innigem Freundschaftsbund duzt Nisus den Curialus mit dem Titel geselle 6567, aber in der Antwort des letztern liegt ein, wenn auch freundlicher und zart ausgedrückter Widerspruch und er ihrzt: frunt, war ombe sprekt ir dat 6597, worauf nun auch Nisus zum Ihr übergeht. Nur leise verschiebt sich die Stimmung und doch reagiert die Anredeform.

Abseits vom normalen Verkehr des täglichen Lebens stehen gewisse Situationen, deren Anredeformen dem sonst üblichen Gebrauche nicht unterstehen, das sind die Zweikämpfe und die Klagen um Dahingegangene. Eneas duzt den besiegten Turnus 12 490, dieser bittet mit Ihrzen um Gnade 12 540, ebenso duzt Graf Volzan den besiegten Curialus 6749, aber Neptanabus ihrzt den Turnus 11 980 und Tarcon wahrh die höfische Sitte mit Ihrzen auch gegen die Dame Kamille 8973. Die toten Feinde werden geduzt, Tarcon von Kamille 9031, Neptanabus von Turnus 12 025; und in der Totenklage wendet sich Turnus auch gegen Kamille zum Duzen 9324 während er der Lebenden Ihr gewähren

mußte, ebenso Eneas gegen den Pallas 8027, nur Anna ihrzt die königliche Schwester selbst noch im Tode 2462.

Bei Gestalten des Mythos gilt Du, so von Eneas zur Sibille 2759, von Charon zu Eneas 3118, von Sibille zu Charon 3118: auf die übermenschlichen Wesen wird das Zeremoniell nicht ausgedehnt, so wenig wie die Wald- und Wasserfrauen des deutschen Volksepos gleich modernen Höfersonen geihrt werden. Anders ist es mit der Minne, die der höfische Ritter als reale Macht anerkannte, aber doch ist, da immerhin die Personifizierung¹ auf poetischer Fiktion beruht, auch ihr gegenüber die Anredeform nicht absolut an die Wirklichkeit gebunden. Das kann schon im allgemeinen der Grund sein, weshalb Welfete gegen die Venus nicht einheitlich verfährt, indem Lavine der Minne Du gibt, Eneas aber Ihr und erst am Schlusse seiner langen Klage Du. Doch kann auch hier die unterschiedene Wahl aus der einzelnen Lage heraus berechnet sein, denn für Lavine ist Venus die Göttin (Venus. here godinne 10261), Amor ist ihr der Liebesgott (Amor. sprac si. der minnen got 10271), also wird hier wirklich die antike Vorstellung mit herübergewonnen und das Duzen hat sein Recht wie gegen Sibille und Charon; für Eneas aber ist Venus die Mutter (Venus die moeder min 11062) und mit dem Verhältnis vom Sohn zur Mutter ist die Auffassung ins Menschliche gezogen, darum können hier die im Umgangston gültigen Regeln eintreten, wonach Eneas der Mutter Minne respektvolles Ihr zu gewähren hat. Am Schluß, in starker Herzensnot sie ansehend, bricht er die Etiquette mit rein menschlichem Du 11,161.

Ein Beispiel für die vorchristmässige Anrede im Briefstil gibt der Liebesbrief der Lavine an Eneas et ontbüdet Lavine den richen her dienest innekliche 10794. Sie hat den Brief in skönen lätine geschriben (vgl. E. Meyer, die gereimten Liebesbriefe im deutschen Mittelalter S. 44 f., dazu Z. f. d. Phil. 33, 396) und demgemäß ist auch die lateinische Sitte im Briefstil befolgt, denn statt der 1. und 2. Person des gewöhnlichen Wechselgesprächs hat Welfete hier die objektiv berichtende Form gewählt, wonach der Vortrag in die 3. Person umgesetzt wird, als ob Schreiber und Empfänger unbeteiligte Personen wären. Im französischen Original ist das Schreiben in indirekter Rede abgefaßt, und es läßt sich hier die Bemerkung anknüpfen, daß es eine bedeutame Eigenheit des mhd. Erzählungsstils gegenüber dem altfranzösischen (und lateinischen) ist, die indirekte Rede einzuschränken, weshalb oft diese bei Bearbeitungen afrz. Vorlagen in direkte umgesetzt wird. Die unmittelbare Ausdrucksweise des Mhd. steht dem Natürlichen, Raiven, Volksmässigen näher, während das Lateinische und damit auch das Französische eine lange rhetorische Schulung durchgemacht haben.

Wie Gihartz Anredestil ist auch der Welfetes von dem des fran-

¹ Betreffs der Personifizierung ist zu vergleichen Richard Galles Dissertation 'Die Personifikation in der mhd. Dichtung', Leipzig 1888, und unten bei der mhd. Erit.

zöfischen Originals unabhängig. Im afrz. Roman von Eneas trägt er einen ganz anderen Charakter. Vor allem gilt das Gesetz, daß der König, Latinus, von seinen Vasallen geduzt wird, von Turnus 3823, von Drances 6643. 6792, auch König Evander und Eneas duzen sich 4707; die Ritter untereinander gebrauchen gleichfalls Du, Mesentius und Turnus 4185, Menjentius und Mesapus 4211, und natürlich die 'Gesellen' (compaignon) Nijus und Curialus 4927; Amors erhält nicht nur von Lavinia, sondern auch von Eneas Du. Der Singular steht also viel höher im Werte als in der Anrede des deutschen Gedichts und überwiegt den Plural weit. Andererseits ist eine graduelle Bedeutung bei Ihr gegen Du doch nicht zu verkennen, denn Lavinia duzt den Knappen 8813, Dido ihre Schwester Anna und erhält Ihr zurück 1886 und ebenso steht es zwischen der alten Königin und ihrer Tochter Lavinia 7889. 8491. Der Plural hat dagegen sein eigentliches Gebiet im Verkehr mit Frauen, so ihrzen sich Eneas und Dido 2067. 2633, Camille und Turnus 6938, Camille und Tarcon 7073. 7121, Lavinia zu Eneas 8355. 9208; dann gilt er als Zeichen des Fernestehens, so in der Gegnerschaft beim Zweikampf 5215. 25. 9499. 9536 (doch der Singular 9750), und bei Entfremdung von Personen, die sich normalerweise duzen sollten, so zwischen Turnus und Drances 6710, Turnus und Latinus 7768; endlich noch in den Totenklagen 2083. 5145 (doch der Singular 6147); in der Begegnung zwischen Eneas und Pallas 4681 ist der Plural Ausdruck besonders förmlicher Höflichkeit. Auch der rein formale Mischstil ist noch im Gebrauch, so in der Rede der Sibille an Charon 2537; in jener des Eneas an die Sibille ist einmal zwischen den Plural der Singular eingestreut, umgekehrt in den Singular der Rede der Sibille einmal der Plural 2431 (H J ändern in den Sing. um), desgleichen in jener des Eneas an Turnus 9751 und in der Totenklage des Eneas um Pallas 6164 (die Hf. J ändert in den Singular); offenbar des Metrums wegen steht der Singular statt des Plurals 2845 und 47, wo die Hff. J D ebenfalls die Einheit des Numerus durch Umsezung in den Plural herstellen.

Der Anredestil des afrz. Romans ist also noch der patriarchalische, volkstümliche, während Veldeke die modern-höfische Sitte eingeführt hat, offenbar unter Einfluß der zu seiner Zeit in den afrz. höfischen Epen herrschenden neuen Anredeweise. Und nun wird man zurückgreifen können und sagen, daß, wenn Eilhart den spielmännischen Anredestil aufgegeben und gegen den höfischen vertauscht hat, er dies eben unter dem Einfluß von Veldekes Eneide tat.

Im Servatius begegnen wenig Reden und, sehr bezeichnend, die Redeweise ist nicht höfisch wie in der Eneide mit der starken Benutzung des Plurals, auch nicht eigentlich spielmännisch mit übertriebener Verwendung des Mischstils, sondern volkstümlich mit herrschendem Du ohne strenge Verteilung der Numeri. Besonders in der Unterhaltung zwischen Herzog Gisebrecht und seiner Frau tritt der volksmäßige Ton hervor

durch den *Müchstil* II, 1915 (Piper) und den *Anruf* vele herzelieve geselle 1923, lieve geselle 1961, mine vele lieve minne 1980. Im *Servatius* gegenüber der *Eneide* haben wir das erste Beispiel, daß ein und derselbe Verfasser in verschiedenen Dichtungen verschiedene Anrede-etiquette befolgt.

Zur Vollendung gelangt der höfliche Anredestil durch Hartmann von Aue.¹ Auch auf diesem Gebiet der Sprachkunst kann man beobachten, wie der Dichter sich entwickelt und an der Vervollkommnung seines sprachlichen Ideals arbeitet. Während er im *Erec* sich noch einige volkstümliche Freiheiten erlaubt, hat er im *Zwein* das Muster für diese Form des gesellschaftlichen Tones aufgestellt, wie denn die sorgfältige Beobachtung der korrekten Anredeweise nur ein einzelnes Moment in der Gesamtheit seiner stilistischen Grundsätze bildet und das Aufgeben veralteter Verkehrsart auf denselben Bestrebungen beruht wie das Vermeiden jogen. unhöflicher Wörter.

Da die Verkehrsformen nach dem aristokratischen Höflichkeitszujus geregelt sind, so überwiegt schon im *Erec* der Plural der Wertschätzung durchaus den Singular. Ihn gebrauchen *Erec* und *Enitens Vater* 476, *Erec* und *Zmain* 633, 1341, *Erec* und *Zders* 700, *Erec* und der *Graf* 3633, *Erec* und *Gawein* 4923, *Erec* und *Kein Wolfenb. Bruchst.* Zf. f. d. Alt. 42, 264 B. 4629³⁹ (Haupts Ausg. 4668 ff.), *Gawein* zu *Artus* 4880, *Erec* und *Guivreiz* 6992 ff., sogar die *Jungfrau Ginovers* zu dem bösen Zwerge 32, und selbstverständlich nimmt er seinen Platz ein in den Unterhaltungen von Herren und Damen: *Erec* zu *Ginover* 113, 1130 *Zders* und *Ginover* 1214, 1279, *Zders* zu *Enite* 692, der *Graf* und *Enite* 3753, *Graf Dringles* und *Enite* 6160 und selbst als er sie pöbelhaft anschimpft 'übel hüt' 6524, *Erec* und die *Dame im Walde* 5339; auch die *Räuber* sind herren 3202, also höfliche Leute, darum redet der erste *Erec* mit *Ihr* an 3219.

Duzen ist herkömmlich gegen Dienende: *Ginover* zu ihrer *Hofdame* 25; zwischen gesellen: *Gawein* zu *Kein* 4989; vom *Vater* zur *Tochter* (*Enite*) 317; als *Neffen* duzt *Artus* den *Gawein* 4861 (daz dü min nähster friunt bist 4874), den *Erec* (*Erec*, lieber neve min) 9944, und eben deshalb auch *Ginover* den *Erec* 72 (die *Hf.* setzt den Plural). Auch in den *Zurufen* des Volkes wird geduzt, so in den *Segenswünschen* 753 und 9669, desgleichen in *Außerungen*, die nicht für das *Ohr* des in *Rede* Stehenden berechnet sind wie das *Gemurmel* des Publikums bei *Erees* *Einzug* in *Brandigan* 8086. Endlich sind die

¹ Die Anrede bei den drei großen Epikern hat E. Bernhardt in der *Zf. f. d. Philol.* 33, 368–390 einer sorgfältigen Unternehmung unterzogen, wobei er vor allem auch den französischen Originalen Berücksichtigung geschenkt hat. Trotzdem habe ich hier den Gegenstand nochmals behandelt, teils weil diese drei Dichter in einer Geschichte der Anrede nicht fehlen dürfen, dann auch, weil mehrfach andere Gesichtspunkte und verschiedene Auffassung mich bei der Bearbeitung dieses Gegenstandes leiteten.

fingierten Einwürfe der Hörer gegen den Dichter von Du begleitet 7493. 9169 (außer dem formelhaften Imperativ seht 7510), mit herablassend-vertraulicher Titulierung 'lieber Hartmann', 'geselle Hartmann'. Hier sei auch, ein für allemal, bemerkt, daß Du seinen Platz hat, 1. wenn der Redende zu sich selbst spricht, 2. wenn der Dichter eine seiner Personen anredet, 3. wenn eine der Personen im Selbstgespräch eine andere, Abwesende, anredet, endlich 4. gegen leblose Dinge und gegen abstrakte Begriffe, wenn diese nicht durch Personifikation als vollgültige menschliche Wesen aufgefaßt sind (bei Nr. 3 und 4 begegnet auch, aber viel seltener, der Plural). Bezüglich aller dieser Fälle sei auf Bernhardt's Abhandlung S. 370 f. verwiesen, zu Nr. 1, 2 und 4 auch auf F. Grimm, Personenwechsel in der Rede, Kl. Schr. 3, 253. 255 Num. 287; wegen des Wechsels in Monologen wie Zw. 3509 bistuz Iwein, ode wer? hân ich gesläfen vnoze her? j. Gramm. 4 N. Abdr. 293.

Die Anreden in den verschiedenen Zweikämpfen verlaufen nicht gleich, gemeinsam aber ist ihnen das Hineinspielen von Du. Die einfachste und dem höfischen Gebrauch am nächsten kommende Art ist die in der ersten Begegnung zwischen Grec und Guivreiz 4326: der Kampf wird mit Ihrzen eröffnet, der Besiegte, Guivreiz, bittet mit Duzen um Sicherheit 4443, nach der Versöhnung wird wieder geihrt; bei dem zweiten Zusammentreffen übernimmt Enite die Bitte um Gnade für den niedergeworfenen Grec, ebenfalls mit Du, 6946. Der springende Punkt ist also der, daß der Besiegte den Sieger duzt. So ist es auch, bei sonstigen Variationen, in den Kämpfen zwischen Grec und Iderz 898 und, wenigstens am Anfang der ins Komische gezogenen Unterhandlung, zwischen Grec und Keiin 4668 (4804 ändert die Wolfsenb. Hj. in den Plural). Der letzte Waffengang 9024 ff. hat den umgekehrten Verlauf: Mabonagrîn verfällt schon vor dem Kampf, als er sich ins Schimpfen hineinredet, aus dem Ihrzen ins Duzen 9042, hingegen überwunden bittet er mit Ihr um sein Leben 9319 ff. und bleibt nach der Versöhnung dabei. Bemerkenswert ist, daß Grec in allen Wechselfällen dieser Kämpfe nie aus der Rolle des höfischen Herrn herausfällt; nur einmal, als er des besiegten Keiin Namen wissen will, weicht er ins Duzen aus 4747.

Grec zeichnet sich überhaupt durch besonders höfische Manieren aus — er ihrzt sogar den Knappen 3565 —, und es läßt sich an der Art und Weise seines Anredegebrauchs erkennen, wie Hartmann bestrebt ist, an ihm ein Muster seiner Hofweise zu zeichnen. Er wendet dabei das Mittel der Kontrastwirkung an: der freche Zwerg duzt, Grec, trotzdem er ihn wegen seines Benehmens tadelt, gewährt ihm höfliches Ihr 76; seinen Wirt, einen Bürger, ihrzt er selbstverständlich 4007, während der rohe Graf, dem er später eine Lehre über die hofeweise zu geben Gelegenheit findet 4197, den Wirt schimpfend mit Du ansährt; ganz ausgeleuchtet zuvorkommend ist Grec gegen den brutalen Riesen, der ihn unter starken Schmäworten geduzt hat, indem er ihn ihrzt und den ehrenden Titel herre beißügt 5457, wobei außer der Artigkeit allerdings noch als

anderer Beweggrund die List mitwirkt, den gefährlichen Grobian bei guter Laune zu erhalten (dannoch redte er mit listen 5458, dannoch wolde in Erre mit güete überwunden hân 5490). Auch gegen Enite vergißt Grec im Zorn und bei allen Demütigungen, die er ihr widerfahren läßt, nicht die korrekte Haltung des wohlherzogenen Ritters zu wahren, wonach er die Dame zu ihrzen hat. Konventionell höflich ist überhaupt der Verkehr zwischen den beiden, und vor und nach der Heirat geben sie sich wertschätzendes Ihr. Aber doch dringt bei der Frau einige Male die rein menschliche Empfindung durch die äußerliche Szang eines künstlich aufgedrungenen Zeremoniells, wie dem Enite eine der wenigen Figuren in Hartmanns Romanen ist, welche ein tieferes psychologisches Interesse erregen können und bei der wenigstens ein Ansatz gemacht ist, über das Typische hinauszukommen. Solche lebenswahren Momente sind gerade jene Stellen, wo das Duzen den höflichen Plural durchbricht, jene Augenblicke höchster Seelennot, da die gepeinigte Frau das Leben ihres Gatten in Gefahr sieht. Freilich zu einer weiteren individuellen Ausgestaltung der drei Szenen 3182. 3380. 4147 ist es nicht gekommen, sie verlaufen nach ein und demselben Schema, indem Enite zuerst mit Du warnt, dann mit Ihr demütig um Verzeihung bittet. Durchaus tadellos etikettenhaft benimmt sie sich beim Zweikampf Grees mit Guivreiz, indem sie in Gegenwart des Fremden trotz ihrer Seelenangst ihre innere Erregung zu beherrschen weiß und die höfliche Sitte des Ihrzens befolgt 4426. Außer diesem gebraucht Enite gegen Grec noch Du im Traum, 3029, also in nicht unmittelbar für ihn bestimmter Anrede, und, wie in einer Totenklage, als sie über den Ohnmächtigen, Totgeglaubten jammert 5875.

Bezeichnend für die Anrede im Grec sind noch folgende Begegnungen: Als Gawein Grec in der Nähe von Artus' Hoflager trifft, begrüßt er ihn mit Ihrzen und den Worten 'herre, wilent geselle' 4927: Grec ist jetzt, da er die Tafelrunde und Artus' Dienst verlassen, nicht mehr sein geselle, sondern gast (er sprach zuo dem gaste 4922). Ganz aus dem sonstigen aristokratisch-vornehmen Tone heraus fällt die vertrauliche Bitte der Königin Ginover an Artus geselle, ich will dir klagen 1124, geselle, nû bit ich dich 1142: das sind heimliche Klänge, wie in jenem dem Kaiser Heinrich zugeschriebenen Minnelied Mf. 5, 7 wol dir, geselle guote.¹ Einmal kommt Mijshtil vor, in der Rede des Königs Ioreins an Grec, herrschendes Ihr ausgehend in Duzen beim Abschiedsseggen am Schluß sit daz du es niht entwesen wilt, edel riter, got si din sehilt und müeze dir der sêle phlegen u. j. v. 8812. Schon Chrestien gebraucht in dieser Ansprache den Mijshtil, aber er behandelt ihn in anderer Weise, in der französischen Art mit häufigem Wechsel Ihr — Du — Ihr — Du, der reine Höflichkeitsbezeugung ist und nicht ein Ausdrucksmittel der Stimmung.

¹ geselle zwischen Mann und Frau gebraucht hat noch einen Anklang an die ursprüngliche Bedeutung 'Saalgenosse', etwa 'Schlafgenosse'.

Der Anredestil im Erec verfällt, um zusammenzufassen, noch mehrfach in die volkstümliche Weise. Die leichte Beweglichkeit der Numeri ist noch nicht ganz zugunsten der strengen Einheitlichkeit höfischer Sitte aufgegeben und das heimische Duzen noch mehrfach zugelassen zur stärkeren Hervorhebung von Gemütsbewegungen oder zur Ausmalung vertraulichen Verhältnisses.

Die Anrede in Chrestiens Erec ist durchweg im Sinne der höfischen Anstandslehre gehalten. Der Singular ist seltener als in Hartmanns Übertragung und im wesentlichen gegen Niedere im Gebrauch (Erec und der Graf zu ihren Knappen 2665. 3221, Ginover zu Iderz, ihrem Gefangenen, 1207, Erec und die Hofdame zum Zwerg 167. 213, Erecs Vater zu seinem Sohn 2697); geduzt wird ferner vom Volk 5518. 5706; moralische Erniedrigung bezeichnet es von Enite gegen den elenden Grafen Dringles 4842, in der Verwünschung hat sie es gegen Guivreiz 5027, und bei dieser letzteren Begebenheit tritt die verschiedene Auffassung, die der deutsche und der französische Dichter von dem Charakter der Heldin haben, klar zutage: bei Hartmann ist es die Liebe, welche Enite zum Duzen und damit zum Bruch der normalen Gesellschaftsform veranlaßt, bei Chrestien die Verachtung. —¹ Der volkstümliche Mischtypus taucht nur auf in der oben besprochenen Rede Evrains 5792. — Die Zweikämpfe haben auch bei Chrestien ihren eigenen Stil. Das ausschlaggebende Moment ist, außer in den Begegnungen mit Keuz, der immer geihrt wird, daß der Sieger in dem Augenblick duzt, wo er den unterlegenen Gegner begnadigt (3847. 6024, mit stärkeren Variationen 1001), also gerade umgekehrt wie bei Hartmann, wo der Umschwung damit eintritt, daß der Besiegte duzt. — Der von Erec aus den Händen der Riesen befreite Ritter übergiebt sich seinem Retter nach feststehendem Herkommen unter Duzen zu eigen: tu es mes sire droituriers, mon seignor vuel feire de toi 4481.

Im Iwein liegt die Anredeweise, für welche Benecke die Fälle unter *dû* gesammelt und gesichtet hat (s. auch *ir*), klarer als im Erec. Mit der weiteren Ausbildung seiner künstlerischen Grundsätze hat Hartmann charakteristische Stilelemente möglichst gemieden, außerdem war auch im Stoff weniger Gelegenheit zu eigenartigen Anredevariationen gegeben. Denn die Situationen, in denen geredet wird, sind nicht so mannigfaltig (z. B. Wechselrede [sinin wehselemaere 7376] im Zweikampf kommt nur einmal vor, zwischen Iwein und Gawein, wo natürlich geihrt wird, 7394), und besonders die innern Vorgänge nicht so lebendig als im Erec (wie hier z. B. die innern Kämpfe der Enite), da die Personen sich gleichgültiger sind und sich fremder gegenüber stehen — ein warmes Verhältnis zwischen den Hauptpersonen Iwein und Laudine ist bei dieser Vernunft-

¹ Hartmann hat auch diesem Auftritt das Temperament abgeschwächt. Bei ihm beschränkt sich Enitens Eingreifen auf schwächliches Bitten. Die französische Enite fordert als ihr Recht, daß ihr todkranker, mit Unrecht angefallener Mann nicht brutal niedergemacht werde, während die deutsche demütig bittet, ohne an Vorwürfe überhaupt zu denken.

heirat, ja schon bei dem Charakter dieser Dame, überhaupt ausgeschlossen. — Der Plural ist also der gegebene Numerus, der Singular gilt, immer abgesehen von der Rede an Gott, an sich selbst, oder im Monolog als Apostrophe: gegen Dienende (Zwein zu seinem Knappen 958, Laudine zu Lunete 1805. 2085. 7844. 8077), vom Truchseß gegen die zum Tode verurteilte Landesveräterin Lunete 5243, bei Verwandten (Zwein zu Kalogreant, neve Kalogreant 805); die ältere Schwester duzt die jüngere 5640. 7304, und einmal sogar gibt Laudine „in zärtlicher Stimmung“ ihrem Gatten das vertrauliche Du (geselle unde herre 2665; jonst Ihr: 2935. 8122); endlich besteht Duzen vom Hörer oder Leser zum Dichter 7027, von der Männe zu demselben 2974, in der Totenklage 1454. Ein Bild für den Verkehr mit dem niederen Volk gibt die Zwiesprache Kalogreants mit dem Waldmenschchen 483, wo von beiden Seiten nur Du fällt. Durch innere Bewegung bedingt ist der Singular, wenn Ginover den frechen Keii ausschilt 137; aber unter den nämlichen Verhältnissen ihrzt sie ihn 837; und es liegt schon in der Anredeform und dabei noch mehr in der beigegebenen Titulierung eine leise Schattierung der Stimmung, denn die zweite Abfertigung mit fernstehendem Ihrzen und förmlichem 'her' Keii ist noch empfindlicher als die erste mit Du und bloßem Eigennamen, in der sie ihn doch immerhin noch mit dem Wilderungsgrund der Unzurechnungsfähigkeit entschuldigt hatte; jedenfalls hat der Dichter absichtlich für die beiden Strafreden verschiedene Anredetypen gewählt, und zwar wegen des Kontrastes und der Steigerung. Selbst der veraltete Mißstil kommt, vielleicht wenigstens, noch in der Ansprache Zweins an den Pförtner 6258 vor (einige Hss. stellen einheitlichen Singular her), welche altmodische Anredeweise gegen den niederen Mann ein Gegenstück hätte an der Art, wie auch heutzutage gegen Leute aus dem Volke die früher solennen Formen mit 'Ihr' oder 'Er' gebraucht werden. Lachmann und Benecke in den Anmerkungen beziehen das die Rede einleitende Ihrzen auf eine Mehrzahl, das wäre also der Wächter mit der ganzen Sippschaft in der Burg zusammen. — Ein Beispiel dafür, daß zu zwei Personen geredet, aber nur die vornehmere mit Titel genannt wird, bietet 3384 si sprach wider zuo den zwein: vrouwe, vgl. Lachmanns Anmerkung zur Stelle.

In Chrestiens Chevalier au lion beruht der Anredestil auf den gleichen Grundfäßen wie in seinem Erec. Hartmann hat ihn auch im Zwein nicht einfach direkt aufgenommen, so wenig wie im Erec. So behält Chrestien die patriarchalische Sitte bei, daß der König geduzt wird 4761 (später aber erhält er Ihr). In mehreren der korrespondierenden Reden hat Hartmann, seinem Bildungsideal entsprechend, eine höflichere, rücksichtsvollere Form gewählt: auch bei ihren beschimpfenden Verwünschungen gegen Zwein bewahrt Lunete das zeremonielle Ihr, während Chrestien sie duzen läßt 2746; oder Zwein und der Riese Harpin ihrzen sich, wogegen sie bei Chrestien sich duzen 4176; der Torwächter erhält bei Chrestien nur Du 5217. Ungleichmäßig redet Laudine ihre Dienerin

Lunete bei Chrestien an: 1610 ff. nur mit Du, 6565 ff. mit Übergang vom Duzen zu wertschätzendem Ihr, was dem Wechsel der Gesinnung entspricht.

Im Gregorius und im armen Heinrich befolgt der Dichter mit der Anrede die einfache Art des üblichen gesitteten Verkehrs. Bei den häufigen Begegnungen zwischen Höheren und Niederen im Gregorius tritt die Abstufung im Wert der Anredeformen ein: der Fischer, die Mönche, der Schüler Gregorius zeichnen den Abt durch Ihr aus und empfangen Du, die Herzogin duzt ihre Magd, Gregorius einen Boten; Verwandte verkehren ebenfalls einfach auf dem Duzfuß: der alte Herzog und sein Sohn, Bruder und Schwester (Gregorius' Eltern), die Fischersfrau mit ihrem Mann und mit ihrem Pflegekind; zwischen Gregorius und der Herzogin, seiner Mutter, vermittelt förmliches Ihrzen in der Erkennungsszene, und beim Wiedersehen nachdem er Papst geworden. Ein Beispiel für die Anpassung der Anrede an die Gesinnung gibt die Behandlung, die der brutale Fischer dem Büßer Gregorius angedeihen läßt, indem er ihn zuerst unter Scheltworten mit Duzen erniedrigt — der Bettler antwortet demütig mit Ihr —, dann aber, als er den Pilger zu Ehren kommen sieht, ihn mit dem wertschätzenden Plural und dem Titel herre auszeichnet. Die Besprechung der Eltern des Gregorius mit dem alten Ratgeber bewegt sich, frei von höfischem Formenzwang, auf dem Boden der natürlichen Verhältnisse: der junge Fürst spricht den erfahrenen Alten mit Du an 520—546, denn er ist sein Vasall, der Ratgeber aber führt die Auseinandersetzung seiner Pläne mit Ihrzen 566 ff., jedoch mit abschließendem, heimischer Sitte entsprechendem Du 623 (nur in E, vgl. Zwierzina, Zf. f. d. Altert. 37, 163 u. 412). Die Szene trägt ganz das Gepräge der Wirklichkeit, auch gehört das Motiv des Kateinholens bei einem erfahrenen Lehensmann gar nicht zu dem Kreis höfischer Ideen. Und so findet sich noch ein anderer mehr volkstümlicher Sprachgebrauch in diesem Abschnitt, nämlich Mehreren gegenüber die Antwort nur an den vornehmsten zu richten, indem der Alte, obgleich beide Geschwister seine Hülfe erflehen (sus buten si sich beide weinende üf sinen fuoz 534), seine Antwort nur auf den Fürsten bezieht: er sprach herre, dirre gruoz der dühte mich ze gröz . . . stët üf, herre.

Ganz klar liegen die Standesunterschiede im armen Heinrich. Darum sind der Singular und der Plural in der Anrede ranggemäß verteilt (Du — Ihr) zwischen dem Herrn Heinrich und dem Meier mit seiner Frau und Tochter sowie seinen Lehensmännern, ebenso zwischen dem Arzt und dem Mädchen. Der Ritter und der Meister ihrzen sich gegenseitig; zwischen den Eltern und der Tochter besteht die heimische Sitte des Duzens.

Nichts Bemerkenswertes bietet Hartmanns Büchlein, der Streit wird von Leib und Seele mit Du geführt, vgl. J. Grimm, Personenwechsel, Kl. Schr. 3, 284. Im zweiten Büchlein ist die Anrede einer Geliebten

(nicht der Dame, in deren Dienst das Gedicht verfaßt ist) an den Dichter mit Du und geselle zu verzeichnen (536. 745).

Im Anschluß an Hartmann lassen sich am besten jene Stellen zusammenfassen, an welchen die Dichter sich als Verfasser ihrer Werke nennen. Die Belege für die frühere mhd. Zeit sind verzeichnet Bd. 1, 135 u. 145. Meist finden sich diese Autorenformeln in der Einleitung, und gerade Hartmann hat die Eingänge seiner Gedichte typisch regelrecht gebaut. Denn auch dafür gab es Vorschriften in lateinischen Lehrbüchern. Schon Nidors *Etymologien* enthalten ein Buch, das VIII., in dem über Schriftsteller und Bücher gehandelt wird, und im 9. Kapitel daselbst ist auch kurz die Rede vom *proemium*. Die Kenntnisse, welche im 12. Jh. auf diesem Gebiete verlangt wurden, können wir aus Konrads von Hirsau *Dialogus super auctores sive Didascalon* ersehen. Danach gab es im wesentlichen zwei Arten von Einleitungen (Scheß S. 23), den *titulus* und den *prologus*, die sich dadurch unterscheiden *quod titulus auctorem et unde tractet breviter innuit, prologus vero docilem facit et intentum et benivolum reddit lectorem vel auditorem. Est autem omnis prologus aut apollogeticus aut commendaticius: vel enim se excusat aut commendat; denique . . . prologus et quid et quomodo vel quare scriptum vel legendum sit explicat.*

Diesem Schema entspricht am genauesten die Einleitung zum a. Heinrich: der *titulus* geht von B. 1—5, er gibt den Namen des Verfassers an (*auctorem innuit*); darauf folgt der *prologus* von B. 6—28, wo sich der Dichter direkt an den Leser wendet, dessen Aufmerksamkeit und Günst er rege zu machen sucht (u. a. und da mite er sich möhte gelieben den liuten vgl. *benivolum reddit lectorem vel auditorem*), zugleich mit der Begründung — *quare scriptum* — weshalb er das Werk unternommen. Im Zwein steht zuerst der *Prologus*, ein *prologus commendaticius* wie der im a. Heinrich, dann folgt der *Titulus* B. 21—30 mit den Personalien; die *commendatio* besteht im Vorhalten des zu Glück und Ehren führenden Vorbildes des Königs Artus (auch gehört dazu B. 26 des *Titulus*, daz man gerne haren mac), das *quare scriptum* ist 'swenner sine stunde niht baz bewenden kunde' (ebenfalls in den *Titulus* eingeschaltet). Auch im Gregorius und im Büchlein geht der *Prologus* voraus, aber ohne unmittelbare Wendung an die Hörer oder Leser deutet er nur im allgemeinen die treibende Stimmung an — *quare scriptum* —, erst dann folgt der *Titulus*, Greg. 171—176, Büchlein 29—32.

In der Einleitung kommt die geistige Eigenart eines Verfassers gleich am deutlichsten zum Ausdruck, denn er entwickelt hier sein Programm indem er die leitenden Ideen seines Werkes darlegt, und es gehörte schon ein höheres Maß von Bildung dazu, um solche allgemeinen Gedanken klar und geordnet in sich zu tragen und zugleich sinngemäß in Worte zu fassen. Nur die wirklich originellen oder geistig tüchtig geschulten Dichter besaßen eine solch sichere Weltanschauung und zugleich

die künstlerische Begabung, sie in bedeutame Worte zu kleiden, um diesem schwierigen Thema gerecht zu werden. Wolfram aber und Gotfrid haben sich überhaupt von dem Zwang der Schablone, an der Hartmann noch haftet, frei gemacht und benutzen die Einleitung dazu, um ihre großen Gedanken über den Sinn des menschlichen Daseins mitzuteilen, jeder in seiner Weise, in Geist und Form unvermittelbare Gegensätze.

Diese Einleitungen (bezw. Epiloge) verdienen wohl eine historisch geführte Spezialuntersuchung. Die großen Züge der Entwicklung der mhd. Literatur würden sich hier schon im kleinen zeigen. So hat Eilhart in seinem Prolog die alte spielmännische Manier, sich Aufmerksamkeit zu verschaffen (*intentum facere*), herübergenommen, jene derbere Art, welche die Worte kennzeichnen ich sage ùch, wolt ir swigen stille 31, auch der Fahrende Stricker in seinem Daniel, daz irz mit züchten høeret und niht mit rede zerstøret 19; Eilhart und Veldeke haben die typische Wahrheitsbeteuerung in altmodischer Weise naiv und mit dürren Worten vorgebracht: Tristrant 33 daz ich ùch ân alle valseheit hie kunde die rechten wårheit, Eneide 13 509 al nâ der wårheide; ebenso der Stricker im Daniel B. 14. Diese Versicherungen, daß alles wahrheitsgetreu erzählt werde, sind volkstümlich, nicht klassisch-gelehrt, und in den Vorschriften Konrads v. Hirsau steht nichts davon. Hartmann sagt es auch nicht so gerade heraus, beruft sich aber immerhin noch auf diu buoch, Gotfrid hat eine geistreiche Streitfrage über die Berechtigung der Kritik an die Stelle gesetzt, nennt aber doch auch gleich hier, B. 149, seine Quelle, Wolfram dagegen läßt sich in der Einleitung zum Parzival, ganz von der tief sinnigen Idee seines Werkes erfüllt, auf gar nichts dergleichen ein; im Willehalm allerdings, dem religiös-volktümlichen Stoffe, beteuert er die Wahrheit mit nackten Worten diz mære ist wâr 5, 15.

Zur formalen Seite ist noch zu bemerken, daß der Titulus öfter vom Prologus getrennt und gar nicht der Einleitung zugefügt, sondern erst gegen den Schluß oder unmittelbar denselben bildend angebracht ist, so in Eilharts Tristrant und Herborts Trojanerkrieg; oder daß der Dichter seinen Namen, aber nicht in seiner Eigenschaft als Verfasser, gelegentlich im Innern nennt wie Wolfram im Parzival; ferner daß der Prologus mit dem Titulus auch zum Epilogus werden kann wie in Veldekes Eneide oder in Jagithovens Lanzelet, oder daß es einen Prolog und einen Epilog gibt, wie in Fleckes Flore oder in Rudolfs gutem Gerhard.

Nach dieser Abschweifung vom Gegenstand ist es an der Zeit, auf die Aneide zurückzukommen. Im Titulus lassen sich vier Formen unterscheiden: 1. die ältere Art: der Dichter redet in dritter Person und begreift sich mit dem Publikum zusammen, so der Pfaff Lamprecht im Alexanderlied, f. Bd. 2, 145, Rother, f. ebd. S. 151, ferner Eilhart im Tristrant 9446 von Höbergin her Eilhart hât uns diz bûchelin getichtet, Veldeke in der Eneide 13432 te dûtske he't ons lërde, dat was van Veldeke Heinrich, Otte im Graclius 136 ein gelërter man hiez

Otte, der dise rede tihte und ir uns berichte, der Stricker im Pf. Amis 39 nû saget uns der Strickaere. 2. Der Dichter redet in dritter Person und behandelt das Publikum objektiv mit der dritten, wie Hartmann im a. Heinrich und im Iwein. 3. Der Dichter redet in dritter Person und spricht das Publikum direkt mit der zweiten Person an, so Herbort im Trojanerkrieg 18439, Albrecht von Halberstadt in seiner Ovidbearbeitung 42—55, Heinrich von dem Türlin in der Krone 217, der Stricker im Daniel 16. 4. Die veraltete Art mit dem Wir der Geistlichen von seiten des Redenden gebraucht noch Alber in der Vorrede zu seinem Tundalus: Die vernemen wellen wunder diu wir zellen, die tuon uns ein stille u. s. w.¹ In allen diesen Fällen ist der unvolkstümliche, aus dem Gelehrtenlatein herübergenommene Typus mit der dritten Person (in 4 der ebenso undeutsche mit der ersten Pers. Plur). verwendet, welcher übrigens auch in den afrz. höfischen Epen begegnet, Wolfram aber und Gotfrid, die überhaupt keinen Titulus in dem gewöhnlichen Sinn haben, leisten sich auch nicht jene dem natürlichen Sprachgebrauch unangemessene Konstruktion mit der dritten Person.

Wenn Titulus und Prologus unmittelbar beisammen stehen, so treten oft stärkere Variationen ein. So hat Otte im Prologus des Eraclius ich—ir. in dem darauf folgenden Titulus 136—140 er—uns. Albrecht von Halberstadt im Prologus 1—98 ich—ir. in dem dazwischen gehobenen Titulus 22—55 (s. oben) er—ir: im Wigalois ist eine ganze Verwirrung eingetreten, so daß sich in den Versen der Einleitung folgende Personen und Numeri finden: ich, er (der tihtare) — ir und diu werlt mit der dritten Pers. Sing.

Noch sei ein besonderes kollektives uns berührt, das erscheint, wenn die direkte Übermittlung der Quelle erwähnt wird: Gotfrids Tristan 150 Thomas . . . der . . . ez uns ze künde hät gegeben, Jazikhovens Lanzelet 9325 ff. wan ez ein welsechz buoch seit, daz uns von erst wart erkant . . . Hûc von Morville . . . in des gewalt uns vor erschein daz welsehe buoch von Lanzelete, G. Gerhart 6826 ez (daz mære) hät uns ein man geseit. Es heißt soviel als: die Geschichte ist in unser Land gebracht worden oder ist mir und meinen Freunden oder Zeitgenossen erzählt worden.

Es würde zu weit führen, alle mhd. Prologe und Epiloge zu besprechen. Hier konnte es sich auch nur darum handeln, einige Grundzüge festzustellen.

¹ Diese Vorrede ist auch nach einer andern Seite hin von Interesse: Alber stattet genaunen Bericht ab über seine Quelle und fügt hinzu des habe wir zewäre hilde an sant Gregorio. der vestent ez also: swaz er reden solde, nennen er die wolde, von den er vernomen hêt die rede diu zerkunde stêt (Wagner, Visio Thugdali S. 122, 56). Es wird also hier ausdrücklich anerkannt, daß die verbreitete Gewohnheit der Autoren, ihre Gewährsmänner zu nennen, aus der lateinischen Literatur stammt, ein kleiner Beitrag zu jener für die Kenntnis des deutschen Mittelalters wichtigsten Kulturfrage nach der Scheidung der heimischen und fremden Elemente.

Wolfram von Eschenbach. Überaus mannigfach sind die menschlichen Beziehungen, innerhalb welcher sich Wolframs Parzival abspielt, reicher als in irgend einer andern mittelhochdeutschen Dichtung ist hier das Leben ausgestaltet. Aber bei dem aristokratischen Charakter der mhd. Literatur kommen auch hier fast nur die oberen Schichten zur Geltung, und in das eigentliche Volksleben können wir nur spärliche Blicke werfen, wie wir denn aus unserer gesamten mhd. poetischen Literatur kein volles Bild unseres ganzen nationalen Lebens erhalten.

Wolfram hält sich in den Anredeformen durchaus an die höfische Sitte, aber auch auf diesem Gebiete der Stilistik ist er ein Meister im charakteristischen Ausdruck und versteht es, die gebotenen Mittel zur schärferen Ausprägung einer Handlung wirksam zu verwenden. Welche Bedeutung er selbst der richtigen Wahl der Anredeweise beilegt, zeigt jener Wettstreit über die Ehrung des Ihrzens zwischen Parzival und Feirefiz 749, 16, der zugleich eine der wichtigsten Stellen für die Kenntnis des Anredegebrauchs in der mhd. Literatur ist.

Allgemeines. Der Höflichkeitsplural ist die Verkehrsform der vornehmen Gesellschaft: bei Fürsten und Rittern 30, 2. 39, 30. 46, 1—3, 50, 22. 52, 25. 64, 22. 93, 2. 150, 11. 153, 4. 163, 1. 3. 225, 23. 287, 22. 290, 10. 322, 19. 326, 20. 359, 3. 16. 361, 27. 366, 7. 393, 8. 394, 17. 395, 26. 402, 8. 407, 17. 415, 10. 417, 14. 418, 9. 425, 19. 428, 13. 443, 13. 448, 2. 604, 25. 724, 15. 725, 18. 727, 1. 785, 5. 817, 11. Mit Damen 24, 16. 83, 14. 99, 21. 133, 7. 152, 2. 189, 8. 218, 1. 21. 221, 2. 223, 17. 259, 5. 277, 18. 279, 25. 310, 28. 328, 4. 332, 26. 346, 3. 368, 30. 396, 5. 406, 1. 505, 29. 576, 30. 579, 23. 623, 19. 640, 25. 642, 14. 673, 27. 697, 16; zu bemerken ist, daß auch in Minneverhältnissen immer geihrt wird. — Im Verkehr mit Dienenden besteht die Abstufung zwischen Ihr und Du: 55, 4. 62, 20. 164, 3. 227, 2. 247, 26. 342, 21. 360, 12. 361, 4. 362, 26. 372, 16. 389, 22. 412, 13. 570, 17. 626, 12. 627, 8. 645, 9. 646, 25. 649, 20. 650, 9. 651, 18. 653, 5. 13. 24. 667, 15. 711, 2. 714, 16; doch Parzival 182, 26. 228, 21 und Gawan 343, 17. 360, 25 erweisen sich besonders höflich (sogar beim Tadel) durch Ihrzen. Gegen höhere, rittermäßige Untergebene ist es üblich, daß der eigene Herr zwar den Singular, ein Fremder aber den Plural gebraucht. So duzt Lippaut seinen Burggrafen Scherules 364, 23 (er gibt Ihr zurück 363, 21), aber Meljanz, der Lehensherr Lippauts, sowie Gawan ihrzen jenen Burggrafen 362, 6. 391, 19. 392, 1, obgleich er ihnen weit untergeordnet ist (vgl. 391, 11 ff.); Belakane duzt ebenso ihren Burggrafen 21, 9, er ihrzt natürlich 22, 19. Von diesem Standpunkt aus ist es zu betrachten, wenn der alte König Schaut einen so mächtigen Vasallen wie den Fürsten Lippaut duzt: gerade an jener Stelle, 344, 20, wird das Feudalitätsverhältnis zwischen beiden ausdrücklich hervorgehoben — es handelt sich um einen offiziellen Auftrag — der fürste was sin höhster man 345, 2, dō leiste der fürste Lippaut al daz sin herre

der künec schaut an todes legero goin im warp 345, 13. Damit hängt es auch zusammen, daß Gawan der Bene, der Tochter seines Wirtes, des ritterbürtigen Fischers Blippalnot, mit höflichem Ihrzen begegnet solange er ihres Vaters Gastfreundschaft genießt 549, 16, wohingegen er ihr untergeordnetes Du zuteilt, als er Herr von Terre marveille und dadurch ihr Gebieter geworden ist 696, 21 (G. geböt bi sinen hulden); auch von Artus und Gramosflanz wird sie jetzt als Dienerin und Botin geduzt 694, 3. 718, 24.

Verwandte. Eltern duzen die Kinder 10, 16. 119, 18. 127, 13. 175, 26. 353, 16. 368, 14 u. ö. 549, 2. Der Sohn erwidert der Mutter mit ehrerbietigem Ihr 11, 1, die Tochter dem Vater vertraulicher mit Du 372, 28. 448, 28. Ehegatten ihrzen sich, so Orilus und Feichute 133, 7. 268, 14; Lippaut und seine Frau 374, 9; Parzival und Condwiramurs, aber in der Freude des Wiedersehens tritt herzliches Du ein 801, 6; im Monolog ist gegen die Abwesende selbstverständlich Du am Plage 302, 8.

Zwischen Geschwistern besteht ebenfalls Duzen 275, 23. 323, 16. 352, 20 u. ö.; aber das gleichstellende Du wird aufgehoben, wenn der ältere Bruder der regierende Herr ist, darum ihrzt Gahmuret, außer in der Totenklage 92, 17, seinen Bruder 7, 19 ff. und erhält nur Du zurück, 8, 28. Der Horn drängt Antifonie abweisendes Ihr auf gegen ihren Bruder Vergulaht 414, 14 (her Vergulaht), von dem sie erst wieder zum Du übergeht als jener zur Versöhnung, unter Duzen, neigt 422, 14 und später 427, 22. Hierher gehört dann auch jene bekannte Auseinandersetzung zwischen Feirefiz und Parzival 749, 20, welche die wertvollsten Aufschlüsse über die Bedeutung der Anredeformen im Mittelalter gibt. Als sie sich nach dem Zweikampf erkannt, fordert Feirefiz Parzival auf, ihn nunmehr als Bruder zu duzen „Jupiter hat sinen vliz, werder helt, geleit an dich. Du solt niht mere irzen mich: wir heten béd doch einen vater“. Mit brüederlichen triwen hat er daz er irzens ni erlieze und in duzenliche hieze. Diu rede was Parzival leit, der sprach: „bruodr, iur richeit glichet wol dem häre sich: sô sit ir elter ouch dan ich. Min jugent und min armuot sol sôlher lösheit sin behuot, daz ich iu duzen biete, swenn ich mich zühte niete“. Und bei Parzivals Bescheid bleibt es. Der ältere und mächtigere Bruder erhält Ihr, der jüngere Du, bis Parzival Grafkönig geworden ist. Jetzt gestattet auch er sich den Bruder zu duzen „ich mac nu wol duzen dich: unser riehtuom nâch glichet sich“ 814, 19.

Seitenverwandte. In den drei Gesprächen zwischen Parzival und Sigune hat Wolfram die Anredeweise besonders glücklich zur Charakterisierung der Stimmung benutzt, indem er sie in naturgemäßen Zusammenhang mit der Empfindung treten und wie eine Reflexbewegung diese wider spiegeln läßt. Bei der ersten Begegnung ist der Übergang Parzivals aus dem Ihrzen 138, 27 (frouwe 139, 4) ins Duzen 141, 25 (niftol)

durch die Entdeckung der Verwandtschaft bedingt. Das zweite Zusammentreffen 249, 27 beginnt in derselben Art, aber bei der Verwünschung folgt dann auf freundschaftliches Du zurückstoßendes Ihr von Sigune, und zwar Schlag auf Schlag: hästu vräge ir reht getän? 254, 30 — öwê daz iuch min ouge siht 255, 2, wobei sie auch bleibt, trotzdem Parzival flehentlich unter Duzen um Erhaltung ihrer Freundschaft gebeten. In der dritten Szene ist die Versöhnung gekennzeichnet dadurch, daß anfängliches Ihr mit Du vertauscht wird 441, 19 (neve). Auch in den Gesprächen Parzivals mit seinen Oheimen Anfortas und Trebrezent fügen die Verschiebungen der Anredenumeri dem Gesamtbilde kleine charakterisierende Züge zu: Zwischen Parzival und Anfortas herrscht Ihr 230, 27. 795, 3. 21, aber die erlösende Frage tut Parzival mit Du, 'œheim, waz wirret dir?' 795, 29; Anfortas gibt auch dem nunmehrigen Herrn des Grafs fernerhin Ihr und ehrt ihn außerdem mit dem Titel hêr. 813, 10. Dementsprechend verläuft auch der Verkehrston mit Trebrezent: Ihrzen, so lange sie sich fremd sind 456, 6 (hêr), nach der Erkennung Duzen von Seiten Trebrezents 475, 19 (lieber swester sun, 477, 28 neve), aber respektvolles Ihrzen von Parzival 476, 15 (hêrre vnd lieber œheim min 488, 4); doch nachdem Parzival Grafkönig geworden, sind die Rollen vertauscht und Trebrezent ihrzt ihn als seinen Herrn 798, 2 (ich sol gehörsam iu nû sin, swester sun unt der hêrre min 798, 9). — Artus und Parzival begegnen sich, abgesehen von dem ersten Antritt des Torens, noch zweimal, bei Parzivals Aufnahme in die Tafelrunde und bei der Wiedererneuerung des Bundes, bei welchen Gelegenheiten die Gespräche zwischen beiden 308, 12 und 708, 2 vorkommen. Das gegenseitige Verhältnis erleidet dabei eine Verschiebung, denn das zweite Mal werden sie einander als Verwandte gegenübergestellt, weshalb Artus den Parzival mit der Titulierung neve duzt, während er ihn beim ersten Mal, ohne das Verwandtschaftswort zu gebrauchen, ihrzt (Parzival ihrzt in beiden Fällen 308, 12. 699, 2, als der jüngere und weniger mächtige). Dieselbe Veränderung in der Auffassung der gegenseitigen Beziehungen besteht zwischen Parzival und Gawan, wo ebenfalls erst beim zweiten Mal die Verwandtschaft durch die Anrede mit neve hereingebracht wird, 689, 22. 24 gegen 300, 24 ff. — Auch in den sonst noch vorkommenden Gesprächen zwischen Verwandten ist die Anrede durch den Stand, aber auch manchmal in erster Linie durch das innere Verhältnis der Redenden bestimmt: Artus und Gawan, Du — Ihr 671, 8. 672, 8; Artus und Feirefiz duzen sich 766, 25. 785, 14, denn Artus betrachtet ihn als Verwandten, vgl. 769, 1; Anfortas und Feirefiz geben sich Ihr 810, 9. 819, 23; Itonje zu Artus, Ihr, 712, 1; Artus zu Segramor, Du, 286, 2; Segramor zu Ginover, seiner niftel, Du, 285, 25; Antifonie zu Kingrimursel, Du, 413, 28 (du bist mins veteru sun); Gahmuret und sein junger Nefse Killirjacac, Du — Ihr 47, 2; Kyot und Manpfiljot ihrzen ihre Verwandte Condwiramurs als Vasallen bei Erfüllung einer Lebenspflicht 190, 10. 17; ironisches Ihrzen von Gah-

muret gegen seinen besieigten Neffen Kaylet 48, 7 (hör Kaylet), der mit Tu erwidert 49, 11, zu dem dann auch Gahmuret übergeht: zwischen Gawau und seiner Großmutter Arnive sowie seiner Schwester Stonje besteht Ihrzen von Anfang an, da sie sich nicht kennen, 632, 6. 640, 14. 655, 12, nur den bestimmungslosen Gawau duzt Arnive 574, 20.

Boten können duzen. In freundschaftlicher Sendung tun dies die Junkherren der Aupflize gegen Gahmuret 88, 2, ihr Kappelan 76, 11, beidemal in wolframisch stilisierten Sätzen: im Privatgeschäft dagegen gebraucht der Kaplan den Plural. Bei gespannten oder ganz förmlichen Beziehungen ihrzen die Boten, so die des Artus den Gramoslanz 684, 1, und umgekehrt 717, 6. — Von wohlberechneter Wirkung ist die Abwechslung in der Anredeweise der Runderie, der Botin des Grals, denn dem ihrem Herrn befreundeten Artus überbringt sie die Botschaft unter Duzen 314, 23, gegen Parzival aber richtet sie ihre Verwünschungen mit Ihrzen gleich als eine Kriegserklärung. Als sie ihm dagegen in ihrer zweiten Botschaft das hohe Heil seiner Erwählung zum Gralkönig verkündigt, da ist auch er des im freundschaftlichen diplomatischen Verkehr geltenden Du würdig 781, 3. Damit ist ihre Sendung erfüllt und von nun an ist sie lediglich die Begleiterin ihres Herrn (793, 10) Parzival, den sie jetzt zu ihrzen hat.

Die offiziellen Formen der Vermittlung durch Botschaft oder Brief waren fest geregelt und sie waren nicht so leicht der Mode unterworfen wie die bloßen Höflichkeitsakte. Für die sprachliche Einrichtung der Briefe waren die Kanzleien maßgebend, deren Muster die päpstliche war. Wie bei den Botschaften hielt sich auch in den Briefen das Duzen als offizieller Stil länger und ist nicht gleich dem höfischen Ihrzen gewichen. So herrscht es auch in den drei Briefen in Wolframs Parzival, in dem Belakanens an Gahmuret 55, 21, Aupflizens an Gahmuret 76, 23, des Gramoslanz an Stonje 715, 1.

Ganz einfach ist die Anrede in den Zweikämpfen gehalten, indem von beiden Teilen, Sieger und Besiegtem, geduzt wird 38, 12. 198, 5. 212, 12. 265, 20. 294, 13. 538, 20. Auch Feirefiz duzt im Zweikampf den ihm unbekanntem Parzival 744, 30; wenn Parzival darauf ihrzt 746, 2, so geschieht es deshalb, weil der Kampf zwischen hinein beigelegt ist, worauf dann Feirefiz, der geneigt ist, ihn wieder aufzunehmen, auch mit Duzen weiterfährt 747, 2. Als ein im Zweikampf Besiegter duzt auch der König Glamide den Artus, in dessen Land er von Parzival als Gefangener geschickt wurde, in dem Augenblick als er ihn um Gnade bittet 220, 12.

Einzelnes. Treffend ist auch in der Jugendgeschichte Parzivals die Form der Anrede dem Inhalt angepaßt. Gleich in der ersten Gesprächszone mit einem Fremden, mit Karnahfarnanz 122, 15, in welcher sein Wesen, sein Lorenzium bei lichter Schönheit, so lebensvoll gezeichnet ist durch sein Benehmen und durch den Eindruck, den seine schöne Gestalt auf den Ritter macht, wirken die Anredeformen mit: Der Knabe redet

den Ritter, den er für Gott hält, mit Du an und bleibt auch dabei, nachdem dieser ihn über seinen Irrtum aufzuklären versucht hat; Karnahkarnanz, ergriffen von seiner Schönheit, bittet dagegen ihn mit ehrendem Titel junkherre und unter Ihrzen um Auskunft und geht auch nach kurzem Abschwenken zum Du aufs Ihrzen zurück, da er in ihm das adlige Geschlecht erkennt (der Abschiedsgegen lautet, der Sitte gemäß, mit Du got hüete din). Sonst haben Kinder und Knappen noch nicht Teil an der höflichen Auszeichnung des Ihrzens und sind hierin den Erwachsenen nicht gleichberechtigt, für gewöhnlich empfangen sie nur Du und haben dagegen Ihr zu bieten. Diese Sitte bildet auch den Grundzug der Anreden in den sechs Szenen, in denen der Auszug Parzivals in die Welt dargestellt ist. Er verfährt peinlich korrekt, denn die Mutter hat ihm die Lehre gegeben du solt dich site nieten, der werelde grüezen bieten 127, 19, und ehrt mit Du die Feschute, Sigune ehe er in ihr die Base erkennt, Ither und Artus, dagegen sagt er zu dem Fischer als Niedrigem und zu Iwanet als seinem Altersgenossen Du. Abwechslungsreicher ist die Art, wie die Älteren ihm begegnen: Sigune gibt ihm bloß Du, wie es dem Jungen gehört, Iwanet desgleichen als seinem Genossen, Feschute weist ihn erschreckt und entrüstet mit Ihr zurück, der Fischer schilt ihn ebenfalls zunächst mit Ihrzen fort, greift aber, durch Geschenke begünstigt, zu dem ihm gegenüber normalen Duzen, auch Ither endlich und Artus ihrzen ihn zuerst, aber nicht verlegend, sondern in Erwiderung seines höflichen mit Ihr gegebenen Grußes, dann gehen auch sie in normales, freundlich gemeintes Duzen über. Noch ist auf den Unterschied im Numerus der Grußformeln aufmerksam zu machen: Den Begegnungsgruß gibt Parzival mit dem plur. rev. 'got halde iuch' an Sigune, Ither, Artus, = afrz. deus vos sal, an Iwanet als Gleichen natürlich mit Du 'Got halde dich', aber der Abschiedsgruß hat nur Du, so von Karnahkarnanz an Parzival und von diesem an Feschute, 'got hüete din': beide Grüße hat ihn wörtlich so die Mutter gelehrt (132, 23. 145, 9). — Erst nachdem Parzival ritterliches Gewand, die Rüstung Ithers, trägt, wird er dauernd mit der höflichen Ehrung des Ihrzens bedacht, zuerst von Gurnemanz 163, 1; den Titel 'hërre' erhält er zum ersten Mal 169, 26.

Gawanz Bestimmung, den modernen höflichen Ritter darzustellen, kommt auch in seiner Anredeweise zum Ausdruck, indem er auch gegen solche das artige Ihrzen nicht unterläßt, die ihn schlecht behandeln, so gegen Gramoflanz 707, 16, der ihn doch nach seiner Überwindung durch Parzival spöttlich geduzt hatte 692, 20, auch gegen den unerschämten Zwerg Malcreature, der ihm allerdings ebenfalls Ihr geboten 521, 2; auch fremde Knappen ihrzt er (s. oben S. 117) 343, 17. 360, 25 (in einer Scheltrede), wogegen er seine eigenen mit Du behandelt 626, 12. 653, 24. Mit dem niederträchtigen Urians wickelt sich, nach erstmaligem Ihrzen von seiten des Hilfsbedürftigen 506, 30, die Zwiesprache im Duzen ab 507, 16. 521, 23, denn Verwundete erhalten wie völlig Tote das

allgemein menschliche Ihr und der Gesunde leistet dem Leidenden seinen Beistand ohne Zeremoniell. Vielleicht aber hat Wolfram am Schluß, als die Gemeinheit des Urians heraufkommt, durch das Duzen den ganzen Vorgang in eine niedrigere Sphäre herunterziehen wollen. — Dem Parzival bietet Gawan unter Ihrzen gesellschaft: „gesellschaft gib ich in dar“ 303, 8, worauf jener ebenso erwidert 303, 11 und erst dann zu duzen anfängt, als er Gawans Namen hört, bistuz Gawan 304, 1, und seinen 'dienst' auf Gegenseitigkeit annimmt; das intime Duzen zwischen beiden wird später noch durch das Band der Verwandtschaft bestärkt 689, 22 (ich pinz. din neve Parzival 689, 24, s. oben S. 119). Ringrimurjel, da er seinen Gegner Gawan mit Lebensgefahr die Feinde abwehren sieht, will die Not wie ein 'Geselle' mit ihm teilen, daher auch hier der Singular, ich wil gesellechichen pin mit dir hân in dirre nôt 411, 19.

Von Keies Stand hat Wolfram eine andere Auffassung als Hartmann, denn bei diesem ist er gleichwertig eingereiht in die Hofgesellschaft des Artuskreises, während Wolfram ihn ausdrücklich an Rang und Bedeutung zurückstellt: er ist bei ihm nur Hofbeamter. Keie hebt selbst die höhere Geburt Gawans hervor, ir sit mins herren swester sun, dem er zu Dienst verpflichtet ist (möht ich in dienst nu getuon), und Gawans vornehmer Rang ir sit mir râch ze wol geborn, dem gegenüber er sich als bloßen Hofbeamten (iwer ðeheim, der künic her, gewinnet nimmer sôlhen Keien mër) unterordnet 298, 13 ff. Dieser Standesunterschied ist auch ausgesprochen in den Anredeformen, indem Gawan den Keie duzt und von ihm mit dem hochschätzenden Plural geehrt wird. In demselben Gefühl dienstbarer Abhängigkeit, die in dem Seneschallamt lag, empfängt er seinen Genossen Ringrun mit Du 206, 23. Diese Worte bilden eine direkte Satire auf jenen Stand, und Wolfram mag auch, hier wie 297, 19, eine bestimmte Persönlichkeit im Auge gehabt haben. Er zeichnet die Person des Seneschalls nach der Wirklichkeit, wonach er nur ein Diener des Fürsten und des fürstlichen Hauses war. Wenn nun aber Ringrun als Seneschall sich erlaubt, seinen Herrn Glamide 221, 15 mit Du zu behandeln, so hat diese Abweichung von der Etiquette ihren Grund darin, daß er über ihn als Besiegten die Klage anstimmt — ähnlich wie Gawan über Keie 298, 8 —, wo dann wie in der Totenklage Du statt haben kann.

Der lebende Standesgenosse erhält das gesellschaftlich übliche Ihr, min her Hartman von Ouwe, frou Ginovêr iwer frouwe . . . 143, 21.

Die Minne ist als Person, als Königin aufgefaßt und wird deshalb ebenfalls mit ehrendem Plural bedacht (frou Minne) 291, 1. 585, 5. Personalisiert ist auch eine einzelne ihrer Eigenschaften, her Minnen true, „lât näher gën, her Minnen true“.¹ Ebenso wird frou Aventure vom

¹ näher gën hat hier den Sinn von 'weiter weg gehen', vgl. Germania 17, 294, Zl. f. d. Wbitol. 27, 45, Beiträge 20, 69.

Dichter geihrt 433, 1, sie aber duzt ihn, mit Ausnahme der typischen Antwort wer sit ir? auf die Einlaßformel tuot uf. — Bei leblosen Gegenständen wird der Singular gebraucht (Herzeloude zu Gahmurets Waffenrock 81, 25).

Die Anrufung Gottes untersteht nicht dem weltlichen Zeremoniell und der höfische Plural hat sich hier nicht eindrängen können. Auch an seinen, den Heidengott Jupiter, wendet sich Feirefiz mit dem natürlichen Duzen 810, 27.

Zwei Personen werden angeredet, doch der Singular des Titels gebraucht: Artus zu zwei Knappen nu werbetz, trütgeselle min 719, 16.

Anrede mit der dritten Person begegnet in der Grußformel, zugleich in altheimischer Weise mit Einbeziehung des Angehört, got halt den künic Artus, dar zuo frouwen unde man 320, 22. Kaum mehr der Anrede zuzuzählen ist es, wenn Feirefiz in der Unterhaltung mit Anfortas und Parzival den Wunsch ausspricht, Parzival möchte ebenfalls seine Erlebnisse erzählen: min bruoder sage ouch sine nôt 771, 22; dagegen besonders bedeutungsvoll, im Sinne der Mißachtung, wird die dritte Person der Orgelluse gegen Gawan in den Mund gelegt kan der geselle min arzet unde riter sin, er mac sich harto wol bejagen 516, 29, indem sie ihn auf diese Weise nicht einmal einer direkten Ansprache würdigt.¹

Das Verhältnis von Wolframs Anredegebrauch zu dem im Perceval Chrestiens' hat Bernhardt a. a. O. S. 383 ff. eingehend dargestellt. Der Unterschied ist ziemlich bedeutend. Manches beruht auf verschiedener Auffassung der Situation, anderes aber auf Verschiedenheit der Sitte, so wenn bei Chrestien Eltern und Verwandte sich eher im Plural ansprechen oder wenn dieser auch gegen Vasallen durchaus Regel ist (Bernhardt S. 387).

Willehalm. In Wolframs Willehalm spielt sich die Mehrzahl der Gespräche zwischen Verwandten ab und dieses Epos bildet somit die wichtigste Quelle für die verschiedenartigen Zusammenstellungen der Anrede, die zwischen Familiengliedern in den höheren Ständen vorkommen können.

Willehalm und die Seinen. Willehalm und Gyburg duzen sich 244, 7, dagegen in Anwesenheit ritterlicher Gesellschaft bringt er seiner Frau zeremonielles Ihr entgegen 260, 24, Ihr wählt er auch in dem Auftrag 289, 19 mit dem Imperativ nemet: zweimal begegnet das Motiv des nachträglichen Erkennens, wobei der Plural durch den Singular abgelöst wird 89, 16. 228, 13. Die Brüder geben sich Du 171, 24. 301, 3. 457, 2, dasselbe führen gegenseitig Willehalm und sein Vater Heinrich v. Narbonne 149, 12. 150, 1. 261, 15. 273, 22. 300, 3, dagegen ehrt der Sohn die Mutter mit Ihrzen 161, 11 und erhält Du 160, 26;

¹ Hier sei noch auf einen Personenwechsel vom Standpunkt des Redenden aus hingewiesen: Parzival sagt 182, 25 frowe. hie habt ein man der iu dienet, ob ich kan. Iwer gruoz sol sin min solt u. s. w.

Du herrscht auch zwischen Willehalm und seinem Neffen Vivianz 65, 21 (Totenklage 60, 21. 164, 28), formellerer Ton mit Ihrzen aber zwischen dem Schwiegervater Heinrich und der Schwiegertochter Gynburg 250, 5 ff. 262, 13 ff. 268, 13. 277, 21.

Die königliche Familie. Während im Familienverkehr des Vasallengeschlechtes Willehalm's das verwandtschaftliche Du überwiegt, waltet in der Umgebung des Herrschers förmliches Ihrzen vor. Ersteres findet sich zwischen der Königin und ihrer Tochter Alize 148, 19. 163, 25. 174, 15 und in dem herzlichen Verhältnis zwischen Alize und ihrem Oheim Willehalm 156, 16. Zwischen der Königin und ihrer Mutter, Armshart, wird der Standesunterschied markiert, indem die königliche Würde der Tochter durch Ihrzen hervorgehoben wird *ir sit min frouwe und ouch min kint* 168, 22; zwischen der Königin und ihrem Bruder Willehalm ist nur der soziale Abstand maßgebend mit der Abstufung vom Duzen von ihrer, vom Ihrzen von seiner Seite, zugleich unterstützt durch die Wahl der Titulierungen, *bruoder von ihr, frouwe von ihm* aus 166, 1. 168, 4. 174, 26. 175, 1. 208, 12. Bei den übrigen Gruppierungen findet beiderseits förmliches Ihrzen statt: König und Königin 169, 21. 180, 7, Heinrich von Karbonne zur Königin, seiner Tochter, 169, 1, Heinrich und sein Schwiegersohn König Loys 173, 2. 183, 3, Armshart und ihr Schwiegersohn König Loys (sehr zeremoniell *hërre und ouch min hêhster sun — frowe, min ander muoter*) 183, 11. 27; Willehalm und sein Schwager der König Loys 145, 6. 179, 21. 190, 22. 203, 14. 207, 17. 211, 7.

Auch der Heidenkönig Terramer und seine Unterkönige sind meistens verwandt: er duzt sie alle. Erwiderung begegnet nur von seiten Inbaltz, seines Neffen, welcher ehrendes Ihr zurückgibt 343, 3. Gynburg und ihr Vater Terramer geben sich Du 110, 2. 217, 6, dasselbe Gynburg ihrem Sohn Schmreiz 257, 11.

Begegnungen zwischen Nichtverwandten sind selten und verlaufen fast alle mit dem ehrenden Plural: Willehalm zum Stadtrichter (ein gewaltic man 112, 22) 113, 1, Willehalm und sein Wirt, ein Kaufmann, 130, 21, Willehalm's Bruder Arnalt zu des Richters Frau 115, 27, Bürger zu Arnalt 123, 22, Willehalm gegen den gefangenen Heidenkönig Matribleiz 461, 25, wobei die 'zuht' Willehalm's hervorgehoben wird: der Lehensmann Scherins zur Königin 164, 9 — er und Buov von Komarzi werden von ihr geduzt 160, 9 —, ein Wächter zu seinem König Terramer 334, 19 bei zurückgegebenem Du.

Häufig in Gespräche gezogen wird Rennewart: als Knappe erhält er Du 192, 27 u. ö., 290, 19. 333, 10, auch von Alize 213, 21, hat dagegen die Pflicht, zu ihrzen. Doch als Küchenjunge duzt er Willehalm 193, 12 „wo sie in jatazenischer Sprache reden“, Bernhardt S. 379), denn indem hier die beiden als Christ und Heide einander gegenübergestellt werden, tritt auch das in Reden von und an Heiden gern gebrauchte Du ein; sobald aber der Markgraf ihn in seine Dienste ge-

nommen, wird er höflich und respektiert seinen neuen Herrn mit Ihrzen 194, 6. Etwas Ungechliffenes liegt aber doch in dem Duzen des Küchenjungen, und dieser Eindruck wird wohl auch mit dem Du gegenüber Willehalm's Bruder Bertram hervorgerufen werden sollen 417, 12. Auch die sonst ganz seltene Anrede mit der ersten Person Pluralis, aber in kollektivem, nicht in majestätischem Sinn, findet Willehalm gegen Rennewart 199, 3: der Knappe ist erzürnt, der Markgraf senfte im sinen muot, als dicke ein vriunt dem andern tuot, Und sprach „ich gib dir andriu kleit, dir was din hâr ouch alze breit: daz sul wir nider strichen“. Dies ist eine besonders freundschaftliche Art, wodurch ein Befehl in seiner Schärfe gemildert werden kann, indem der Mahnende sich stellt, als ob er den nämlichen Fehler wie der Beauftragte begangen und diesen nunmehr ebenso zu bessern habe, vgl. J. Grimm, Personenwechsel, Kl. Schriften 3, 275, und oben Bd. 2, 128.

Die wenigen Zweikampfreden sind schwach ausgebildet und bieten, bei ständigem Duzen, nichts Erwähnenswertes (75, 8. 79, 22. 86, 5. 413, 15).

Wegen der Anredeform des franz. Gedichtes, der bataille d'Aliscans, verweise ich auf Bernhards Abhandlung S. 382. Wolfram hat in seinem Willehalm einen Erzählungsstoff aus dem Gebiete der altfranzösischen volkstümlichen Epik übertragen in jenes der höfischen Poesie, und diese Verpflanzung hat auch die Anredeweise mitgemacht, womit der Mißstil und die größere Freiheit der Numeruswahl des afrz. Originals aufgegeben sind. Für reichere Entfaltung des Anredestils bietet aber immer schon der Stoff nicht viel Raum, da die Macht der Ereignisse, der weltgeschichtlichen Kämpfe zwischen Christentum und Heidentum, zu groß ist, um das leichte Spiel der Unterhaltung, von Festlichkeiten und Turnieren, kurz jene elegante Geselligkeit der vornehmen Gesellschaft, recht aufkommen zu lassen.

Dem engsten Familienkreise gehören die handelnden Personen im Titulrel an und in Übereinstimmung hiermit begegnet nur einfaches Du. Immerhin, da ja zwischen Meffen und Oheim auch Ihrzen bestehen kann (z. B. Gawain zu Artus im Parzival), wäre für den Dichter die Möglichkeit offen gestanden, auch den hochschätzenden Plural mit einzuführen. Aber mit künstlerischem Takte und wohl auch durch die Absicht bestimmt, auch in der Anrede den lyrischen Charakter der Dichtung zu wahren, hat er das höfische Zeremoniell vermieden und damit zugleich der Naivität in der Herzensneigung der beiden Kinder den richtigen Ton verliehen, bei denen die Minne sich eben erst aus der geschwisterlichen Liebe leis entfaltet. In den Liebesungswörtern (getriuwer friunt, süezin maget, beax amis schœner friunt, auch frouwe, aber nie herre) hat er den geschwörkelten Hofston nicht verschmäht, denn er wollte ja gerade ein Bild von der französisierenden Lebensart entwerfen.

Gotfrids von Straßburg Tristan. Der Sitte gemäß herrscht der Plural bei der adligen Gesellschaft, bei Damen wie Herren: 504. 1599.

3905. 4119. 4167. 5377. 5820. 6139. 6345. 8466. 8539. 8786. 11233. 13214. 13335. 13401. 13687. 14595. 15354. 15943. 18382. 18633. Auch der Waller als heiliger Mann erhält Ihr 15584 (sawee man). Dagegen wird der Truchseß als Beamter von seinem König und seiner Königin geduzt 9798, wodurch die Niedrigkeit des um die Hand der Königstochter anhaltenden noch stärker betont wird; auch die Höflinge duzen ihn 9978, dagegen Holve weist seine Werbung mit Ihrzen ab 9867.

Zwischen Höheren und Dienenden besteht Du gegen Ihr, so zwischen Tristan und Kurvenal, ferner 1213. 3273. 7410. 7745. 10699. 11077. 12788. 12911. 17467: desgleichen zwischen der alten und jungen Holve gegen Brangäne, während Tristan ihr höflich mit Ihrzen begegnet 12090, denn sie ist eine Dame von Adel und Verwandte der beiden Königinnen (nittel). Kaufleute duzen sich 2449.

Als Knabe erhält Tristan Du, und zwar von den Wallern 2679, den Jägern 2796, dem Harfenmeister 3538, denen allen er natürlich mit dem höflichen Plural zu entgegen hat; doch die Kaufleute ihrzen in ihm den reichen Edelknaben 2246. 2326, nur den Abschiedswunsch wie üblich mit dem Singular begleitend friunt, got gebe dir heil und müeze dines libes pflegen 2476. Zwischen Tristan und Marke besteht von Anfang an das Respektsverhältnis, das sich in der Scheidung von Singular und Plural ausdrückt; nach der Entfremdung kommt keine Stelle mit pronominaler Anredeform mehr vor. In seinen erniedrigenden Verkleidungen muß sich Tristan natürlich duzen lassen, so als Harfner von Gandin 13301, als Spielmann Tantris in Irland, und von Holve selbst noch nachdem er sich durch Befiegung des Drachen als kühnen Helden erwiesen 10150, während die alte Königin, die ihm günstig gesinnt ist, ihn nun mit her und dem höflichen Plural auszeichnet 10344, ebenso wie der König bei der Begnadigung 10668. Von der Brautwerbung an und auch nach dem Minnetrank bewegen sich Tristan und Holve in der höfischen Form des Ihrzens.

Verwandte. Ehegatten verkehren im Plural miteinander, so Kivalin und Blancheslur, Kual und Floräte, Marke und Holve, dagegen wendet sich in besonders herzlicher Weise der König von Irland mit Duzen und der Liebtozung herczefrouwe 9732. 10650 an die alte Könige Holve, was diese jedoch mit höflichem Ihrzen erwidert 9734; im Weisem der Hofgesellschaft muß natürlich von beiden das Zeremoniell eingehalten werden, weshalb 9834. 10634 Ihr statt hat. Kual und Tristan kennen Du, solange dieser noch des Marshalls Pflegetohn ist; wie er aber als Herr sein Erbland betritt, begrüßt ihn Kual als Reichsverweser mit solennem Ihr 5185. Mutter und Tochter, die beiden Holve, geben sich Du, ebenso die Verwandten dem Truchseß 11323.

Zweikämpfe. Tristan und Morolt duzen sich 6799. Die Trugrede zwischen Tristan und Urgan verläuft so, daß dieser in der für Riesen typischen plumpen Weise mit geringschätzigem Ton (unwertlich) losfährt

friunt ûf dem orse, aber doch unter Ihrzen, wer sit ir? 15 985, worauf Tristan ebenfalls deutlich und außerdem mit dem Singular antwortet.

Der zum Tod Verwundete erhält Du, 9468.

Bei großen Kundgebungen der Vasallen wird in alter patriarchalischer Weise der Singular auch gegen den König beibehalten: 4492 jubeln sie dem Marke zu künic Marke, du sprichest als der hövesche sol . . . wis iemer künic über Kurnwal; Du ebenso im Preisruf des Spielmanns Tantris an die Königin din name der müeze werden gewirdet ûf der erden 7801. Sehr feierlich ist die in dritter Person gehaltene Begrüßung Markes durch den jungen Tristan Deus sal roi e sa mehsnie, künec und sin massenie, die gehalte got der guote 3257. In direktem Gegensatz zu dieser ausgejucht höfischen Lebensart steht der Eintritt Parzivals an Artus' Hof 147, 30 got halde iuch herren alle, benamen den künec und des wip, und Wolfram hat in bewußter Absicht und mit einer gewissen Ironie der feinen Lebenskunst des jungen Helden Tristan seinen weltfremden Loren Parzival entgegengestellt, den kein Kurvenal erzog, der curtoisie nicht kannte 144, 21.

Der Singular herre als Anrede an zwei steht 12786. 96, wo Brangäne die gedungenen Mörder um Erbarmen ansieht herre, nein, durch iuwer güete und durch got sô fristet beide diz gebot; und von dem Spielmann Tristan (Tantris) zu den Leuten aus Develin 7627.

Gotfrids Gedicht läßt sich nicht unmittelbar mit seiner französischen Vorlage vergleichen, doch hat er sich, wie eine Beobachtung des Charakters der Anredeweise in den Bruchstücken des Thomasgedichts zeigt, selbständig verhalten. Hier ist der Stil vollendet höfisch, Hilt ihrzt selbst die Brangien, ebenso Marces; Tristan und Kaherdin, obgleich Gesellen ihrzen sich; auch der Portier den Narren Tristan, und Marces desgleichen, wenigstens anfänglich. Der höfliche Plural ist also im französischen Roman in höherem Maße die allgemein übliche Umgangsform als im Deutschen.

Hartmann, Wolfram und Gotfrid haben, wie den epischen Stil überhaupt, so auch den der Anrede für die Folgezeit festgelegt. Die Grundzüge der höfischen Anrede sind in allen ihren Epen gleich, aber doch besteht ein Unterschied in der strengeren oder freieren Anwendung der Prinzipien. Auch auf diesem Einzelgebiete der Diktion zeigt sich und muß sich zeigen, daß der Zwein, und er allein, den Höhepunkt der höfischen Sprachkunst bildet. Hartmanns sittliches Prinzip, die Maße, hat auch in der Sprache hier den angemessenen Ausdruck erlangt und Maße im Zurückdrängen innerer Triebe zeigt sich schließlich selbst noch in der Anredeweise seiner Personen. Denn die durch die Etiquette festgesetzten Formen werden selten gestört, das gleichmäßig aristokratische Milieu läßt nicht zu, daß die inneren Bewegungen im gesellschaftlichen Verkehr sich Geltung verschaffen. Im Erec noch, auch in Gotfrids Tristan, am meisten

aber in Wolframs Epen kommt auch in der Auredie die naive Empfindung stellenweise unmittelbar zum Ausbruch. Auch auf diesem beschränkten Gebiete sprachlicher Kunst ist zu beobachten, wie Wolfram sich an das Volkstum hält, und in letztem Ziele offenbart sich auch hier seine höchste Tugend, seine Wahrhaftigkeit.

Ulrichs von Satzikhoven Lanzelet. Der roheren Auffassung des Stoffes entspricht auch die unhöflichere Haltung der Auredie im Verkehr mit Damen: die Tochter Galaganders duzt die drei Ritter, denen sie ihre Minne anbietet 950 (trütgeselle), der zaghafte Orphilet weist sie mit ihrzen zurück, der zweite, Muraus, mit duzen, und mit duzen nimmt Lanzelet ihre Liebeserklärung an, vrowe min, du solt willekomen sin 1086. Zwischen Lanzelet und seinen Geliebten ist der Plural und der Singular im Gebrauch, welcher letzterer sich ja mehrfach aus Gemütsbewegung erklären läßt, aber doch der feinen Umgangsform, Damen gegenüber, nicht entspricht. Die Sorglosigkeit in der Behandlung der Form zeigt sich in einer Rede der Ade an Lanzelet B. 1725, wo mechanisch der formelhafte Plural in ich sage iu wie (eine häufige Formel, vgl. Schüße, Das volkstümliche Element im Stil Ulrich von Satzikhovens S. 6) gesetzt wird, während 1760 der Singular steht swaz ich dir gesaget habe: Ade ihrzt ihren Dheim bei der ersten Bitte 1625, bei der zweiten aber, B. 1800, zuversichtlicher geworden, duzt sie; die Botin der Meerminne begrüßt den heimatlosen Lanzelet mit Ihrzen 4691, dem König Artus aber überbringt sie den Auftrag ihrer Herrin, einer Königin, mit Duzen, daß ja zwischen Herrschern als alter Brauch stehen geblieben ist; symptomatisches Du ist in den Abschiedsworten Lanzelets an Walwein 3506 zu erkennen, welches früheres Ihrzen der 'Gesellen' (2717. 3456. 3490) ablöst. Am Platze ist die Gegenüberstellung des Ihr von seiten des gefangenen Lanzelet gegen das Du von seiten seines Besiegers Malduz 3740. — Zweimal kommt indirekte Form der Auredie in dritter Person vor: Orphilet zu seiner Geliebten sö bite ich mine vriundin, daz siu nu diu erste welle sin . . . 5901, und die Geliebte, für ihre Errettung dankend, zu Lanzelet got lāz in imer sēlie sin, den tugentrichen herren min, der mich . . . ouch mac er haben guoten tröst 7954; in beiden Fällen geschieht die Ansprache in Anwesenheit eines größeren Publikums.

Umgekehrt besleißigt sich Wirnt im Wigalois ausgesucht höflichen Tones. Im Verkehr mit Frauen gibt es nur Ihr, auch in der Ehe (Wigalois und Lorie 9886 [Benecke], selbst in dem Briefe 8759; Gawau und seine Frau 1065); nur die Gattin des Grafen Moral leitet die innige Zwiegesprache ein mit vertraulichem Duzen (geselle 5247), um aber doch dann zum Plural überzugehen; bei der Anwendung des Singulars in der Antwort des Gatten lā dinen zorn kommt der Imperativ in Betracht. Auch bei den Rittern herrscht durchaus der Plural, so gibt ihn Artus dem Wigalois, als dieser noch nicht Ritter ist 1591 (jungerre) und später, trotzdem er in ihm seinen nächsten Verwandten anerkennt

(neve, wandir min næhster mæge sit) 11 499; sogar der Riese, der ein herre ist, wird wie ein solcher geihrt 2261, und dies ist auch in den Zweikämpfen durchaus das Herrschende. — Der Singular hat statt gegen Niedere und Dienende 1453. 1892. 5661. 5704 (Einlassformel tuo ù die tür! læ mich dar in), unter Dienenden selbst 5515 (doch zwei Garzune schätzen sich gegenseitig durch den Plural 11, 312), unter Leuten des Volkes 5322; ferner gegen Tote 7701, gegen Bewußtlose 7996, gegen Abwesende 8116. 9650, gegen die Minne 8100. 10 224, an Gegenstände gerichtet 6514 (Wigalois sein Schwert anredend), vom Redenden an sich selbst 5755. 5802.

Erwähnenswerte Einzelfälle. Das Verhältnis vom Sohn zur Mutter findet seinen Ausdruck in ehrerbietigem Ihrzen gegen den Empfang von Du, so zwischen Wigalois und Florie 1318, doch die Inschrift auf dem Ring, den die Mutter dem Sohn zum Angedenken übersendet, ist, indem gleichsam der Ring selbst den Ritter anredet, mit dem Plural abgefaßt, von iu min varwe ist worden blint . . . 11366. — Der verzauberte Vater der Larie und Wigalois duzen sich, aber beim Abschied ruft ihm die gebannte Seele einen Segenswunsch unter Ihrzen zu 4851: also auch hier der Wechsel der Pronomina beim Abschiedssegnen, aber nach der umgekehrten Richtung als in den normalen Verhältnissen. — Die Botin bittet für ihre Königin um Hilfe mit dem höflichen Plural 1750, der Abgesandte des Wigalois und seiner Genossen überbringt die Ankündigung der Fehde an Lion unter Duzen in offenbar der wirklichen Sitte entnommener Formel herre, dir widerbietent die die ich dir benenne hie 10 064. — Ein Musterbeispiel höfischer Courtoisie bietet Gawan in seinem Verhalten gegen Wigalois: zwar duzt er in überströmender Herzensfreude Sohn und Schwiegertochter 9687, aber seinen Rat in einer politischen Frage gibt er dem Wigalois als dem König und Kriegsherrn mit dem förmlichen Plural 9910 (her Wigalois) und das Zeremoniell ist von nun an überhaupt der Standpunkt zwischen Vater und Sohn 11 371 ff., selbst in den Lehren am Schluß des Gedichtes.

Die Krone. Trotz der vielen Reden des 30 000 Verse zählenden Gedichtes besteht nur eine geringe Abwechslung im Stand und in der Eigenart dieser höfischen Herren und Damen, die Welt innerer Bewegungen ist Heinrich v. d. Türkin überhaupt fremd. Der Stil der Anrede ist ganz hofgemäß, der Plural tritt ein, wo es angeht, auch in den Zweikämpfen, der Singular nur in den Fällen gegen Dienende 5731. 10376, bei Geschwistern 11 143, bei Zwergen und Zauberern 8033. 13 057, in der Totenklage 9619. 17230, in den formelhaften Imperativen kêrâ, ritter kêre 3736, kêre wider 16176, ritter, halt 16 232, aber als Ausdruck der Stimmung nur sehr selten: in dem intimen Gespräch zweier Liebenden 26 500, in den zum Kampfe aufmunternden Worten der Garampfiel an ihren Ritter Gimbeus 28 099, im Hohn 7405; die Ehrenstellung der ältern Schwester gegenüber der jüngern und des Oheims gegenüber dem Neffen ist widergegeben in abtufendem Ihr —

Du 17743, 29163, das Sonderverhältnis des Boten noch durchsichtig im 'Mischstil' 3110 und 21110. Eine der wenigen innere Wahrheit tragenden Stellen ist die Verlobungsszene 13833, wo Gawein als Vertreter der Braut diese unter Duzen seinem Gefellen Gajozein zur Ehe übergibt (lieber geselle); doch fällt er gegen die Braut selbst, die Schwester seiner Geliebten, auch bei dem feierlichen Akt nicht aus der Galanterie des Ihrzens.

Aus dem Bruchstück des Mantels ist hervorzubeben die dem französischen nachgebildete feierliche Anrede des Boten an Artus *got behalde . . . künec Artus den herren = afrz. cil Dieus . . . gart le meillor roi coroné*, Warnatich S. 31, 531.

Zierlich und stellenweise fein aus dem Inhalt herausgearbeitet ist die Anrede in Flekes Flore, ganz den graziosen Gestalten des Märchens angemessen. Das höfische Ihrzen bildet naturgemäß den Grundstock und höfisch-geziert bewegen sich die verliebten Kinder, schon als sie mit fünf Jahren in die Schule kommen, in dem feinen Tone des Ihrzens und mit süßen Schmeichelworten (*genade, frou küniginne 777, Flöre, süezor amis 787 u. ö.*). Das ist nicht naiv wie das Duzen Sigunes und Schionatulanders, sondern altklug, aber trotzdem stört solche Unwahrscheinlichkeit hier nicht, denn in dem freien Spiel der Märchenphantasie dürfen auch Kinder reden wie alte Leute. In einigen Szenen zeigt der Dichter eine feine Empfindung dafür, die innern Vorgänge nach außen im Anredestil sich abspiegeln zu lassen: da Flore als Knabe den Vater kindlich bittet, tut er es mit Du (*vater*) 649, erwachsen aber richtet er sein Gesuch an die Gnade des Vaters und Königs mit Ihr 2665 (*iwir genade, herre*); oder in dem leidenschaftlichen Zwiegespräch zwischen König und Königin 2448 ff.: der König duzt zuerst mit zorne (2464, vgl. auch 2471), doch zum Schluß nachgiebig gemacht lenkt er verdrossen unter höflicherem Ihrzen ein (*dō sprach der künic träge 2486*); die Königin hat gegen alle Wallungen des Gemahls stets das untertänige Ihrzen beibehalten, nur die Antwort auf seine letzte Scheltrede 2597 hält sie im altertümlichen Mischstil mit einleitendem Singular (*dinen haben die Hff.*). Der heftigen Seelenerregung bei der Trennung der Liebenden 1120 entspricht die Anredeform des Duzens als unmittelbarer Ausdruck der Gesinnung, doch als Flore zur Mäßigung mahnt, greift er auch zum gesellschaftlichen Ihr und nur der Abschiedswunsch *nu belip gesunt, gedenke wol, wes ich dich hat* 1340 enthält wieder den Singular. — Einzelnes. Zwischen Mutter und Sohn besteht Du gegen Ihr 2403. 2506, Gespielinnen duzen sich 5688; die Anrede an den Tod 2302, an den Griffel, *ōwō griffel hēre* 2365, ist Du; Ausnahmstellung des Imperativs, wodurch Mischstil entsteht, begegnet vor 1087, wo der Singular *hā-re*. 2031, wo *küsse* bei sonstigem Plural eintritt. — Die solenne Form der Anrede in dritter Person kommt in einem Zusammenhang vor, wo sie deutlich noch eine Steigerung des höflichen Plurals bedeutet: der Torwarter, schon vorher durch Flores

Geschenke sehr gefüge gestimmt, wirft sich, als ihm gar noch ein reiches Kleinod zuteil wird, jenem zu Füßen und führt seine mit Ihrzen begonnene Rede fort 'nū wil ich unde muoz mine herren erzeigen... daz ich im des willen min niht getriuwer möhte sin' 5282. Dritte Person gegen Anwesende in einer Ratsversammlung findet sich 6644. 7272. 7318.

Aus den Bruchstücken von Athis und Prophilias ist wenig zu entnehmen. Damit daß der König einen seiner Helden duzt C 132 (helit), ist ein Anzeichen nicht ausgebildeten höflichen Stils gegeben, andererseits geht die Anwendung des Plur. rev. vom Sohn gegen den Vater F 44 (vorher Du) über jenen hinaus. Dieses Zuwenig und Zuviel erinnert an den sonstigen Stil des Gedichtes, in dem sich ältere Elemente mit modernen Künsteleien kreuzen.

In Ottes Graclius ist die auf den sozialen Verhältnissen beruhende Abstufung der Anredeform regelrecht eingehalten: Graclius als Junkherre wird vom Kaiser Jocas und dem Hofstaat geduzt, während er ihrzt, dagegen hat er das Recht, den Arman und den Bauern zu duzen und dafür die Ehrenbezeugung der pluralischen Anrede zu erhalten. Der Kaiser wahrt den Hofton gegen seine Gattin, die er ihrzt, und zwar auch dann noch, als er die Treuloje mit Schimpfworten belegt (bæsnī hūt 4219), selbst dem Buhlen seiner Frau, dem jungen Edelmann Parides, gewährt er höfliches Ihr 4299. Andererseits verwendet Otte die Numeri in geschickter Weise, um die zugrunde liegende Stimmung nachdrucksvoller zu zeichnen (symptomatisch), so wenn Jocas im Zorn (zorneeliche) gegen seinen jungen Vertrauten Graclius das intime Du mit fernstehendem Ihr vertauscht 1577; oder wenn Graclius bei der Brautschau jene Jungfrau, die den Kaiser zu betrügen gedenkt, entriistet mit Du anfährt 2080 (edel kint), dann aber, der Gedemühtigten weitere Schmach erlassend, zu geziemendem Ihrzen übergeht 2088 (frouwe). Gut berechnet sind endlich die Anredeformen in den Gesprächen des Parides und seiner Mutter mit der Kupplerin¹ 3189 ff., da von beiden anfängliches höfliches (vom Sohn zugleich kühl ablehnendes) Ihrzen in vertraulich-freundschaftliches Duzen umgewandelt wird, welcher Umschwung den Gemüngen bei diesem Kuppelwesen wohl angepaßt ist. — Einzelnes. Der Truchseß als Hofbeamter erhält Du vom Kaiser 871; die Mutter wird vom Sohn mit dem Plural rev. geehrt (dazwischen der Imperativ sage im Singular 552), er nimmt Du entgegen 434 ff. 3147 ff.; im Zweikampf fällt nur Du 5106.

Im Moriz von Graun herrscht die gesellschaftliche Etiquette des Ihrzens, das aus innern Gründen an einer auch sonst für die Beurteilung des Gedichtes nicht unwichtigen Stelle vom Singular abgeschnitten wird: als die Dame dem Minnewerben des Ritters Gehör schenkt, nimmt sie

¹ Das Kuppelwesen und seine Verwendung als Erzählungsmotiv gehört ebenfalls zu der Erbschaft der spät-griechisch-römischen Kultur.

die Liebe als ein Band gegenseitiger Verpflichtung wie das der „gesellschenschaft“, *dū bist mīn unde ich dīn . . .* durch geselleliche minne *sō tuo ein dīne* durch mich 592: eine solche Auffassung von der Minne als einer gesellschaft, d. h. gleich einer ehelichen Verbindung (vgl. Benede, *Wb.* zu *Zwein* unter *geselle*, *gesellschaft*, und oben S. 110) und in einer so natürlichen volkstümlichen Sprache ist nicht im Sinne der höfischen Ständedichtung, wie denn die Heldin selbst Handlungen begeht, die dem Ideal von einer höfischen Dame nicht angemessen sind. Da aber doch die Liebe des Ritters in die Formen des ritterlichen Frauendienstes gekleidet ist, so sieht man deutlich zwei Schichten übereinander liegen, die naturgemäße, menschliche Auffassung von dem Wesen der Frau, etwa derjenigen Chrestiens entsprechend, und die überstiegen idealisierende, romantische, wie sie in Hartmanns Frauengestalten verkörpert ist. — Wenn die Kammerzofe den schlafenden Ritter duzt 1290, so ist das keine direkte Auede, denn er hört ja ihre Worte nicht.

Herbort ist des höfischen Stils nicht vollkommen Meister, daher Ankonsequenzen und veraltete Auedetypen (Mischstil) in seinem Trojanerkrieg mit unterlaufen; offenbar konnte er sich aber auch mit den Ständeverhältnissen der ihm fremden Welt des Altertums nicht ganz zurecht finden. Der Plural ist auch bei ihm Regel bei den nicht unter sich verwandten Helden, die wenig übrigbleibenden Du lassen sich mit den Umständen vereinbaren (bei Thejus und Agamemnon 1127, Menelaos und Priamos 16037 ist es die altkonservative Weise im Verkehr zweier hohen Ständegenossen, an erster Stelle kann zugleich der Reim mitgewirkt haben; Nestor duzt Achilles als der erfahrene Greis 12172, König Theucer den Theleos, als er ihn zum Erben einsetzt 3933, der Prinz von Traen im Zorn den Achilles 11884). Auch in den wenigen Minneszenen ist der feinere Ton mit *Thrzen* festgehalten 774. 2680, dagegen ist die Priesterstochter Briseida dem Diomedes nicht ebenbürtig, weshalb er mehrfach das geringere schäzende Du gebraucht. Bei Verwandtschaftsverhältnissen ist der Mangel an Einheitlichkeit in den Auedformen am stärksten zu bemerken: die Eltern zwar geben den Kindern immer Du 8434. 8673. 9806. 12786. 13459. 15120. 18414, aber umgekehrt finden sich beide Numeri Sing. 18411, Plur. 1910. 9821. 15160, die Großmutter duzt den Enkel, er ihrzt 18097, die Schwiegertochter schimpft den Schwiegervater unter Duzen 9780; Brüder duzen sich 11667, aber Troilus ihrzt den Elenus in einer Hohnrede 2261 und Agamemnon ehrt seinen königlichen Bruder mit dem Plural (edel kunic) 2809; zwischen Ehegatten besteht wiederum keine feste Regel: Singular kommt vor 7196, Plural bei leichtem Widerspruch 11374, im Gespräch zwischen Andromache und Hector wird durch die Gegenübersetzung der Numeri die Stimmung bezeichnet, da die Frau bittend duzt, er scheltend ihrzt 9627. Seitenverwandte duzen sich 4719. 5946. 7256. 15055. 16269. — Boten gebrauchen den Singular 3761, den Plural 11429, erwidert wird ihnen mit Singular 18006, mit Plural 444. 8964. 11321.

Ebenso ungleich geht es bei den Trugreden im Zweikampf zu: es steht von Seite des Herausfordernden der Singular 5314, der Plural 13 630, vom Sieger der Singular 5265. 7523. 8828, der Plural 6942. 12 460, vom Besiegten der Plural 7509. — Mit den mehrmaligen Fällen echten Mißstils haftet der Dichter noch in einer rückständigen Kunstperiode: Nestor fährt den Boten Antenor übel an Ir muoter sun von schalkes art, unseliger Troiëre, du enkëres hinnë schiere . . . 2025; Brijsida wehrt die Werbungen des Diomedes mit Du—Ihr ab 8645; Njag schild den Paris ir hät Achillen erslagen gliche eime dietzagen, an dem helde, bösez às, den mort den du begangen häs 13 945; diese früher feine Manier ist also etwas heruntergekommen, da sie besonders in Schimpfreden verwendet wird. Endlich sind noch einige Beispiele erwähnenswerth, wo sich das alte Du bei typischen Vorgängen erhalten hat: beim Eid ich swere dir Medea, ich wil dich immer zu wibe han 957, in der Grußformel guten tag, got minne dich 3546; wenn dagegen in der Einlaßformel 18322 tuot uf die porten der Plural steht, so ist er offenbar kollektiv gemeint und an die Bewohner der Burg im allgemeinen gerichtet.

Hier wäre kurz ein Blick zu werfen auf die lehrhafte Dichtung. Freidank, Winsbefe, Cato, der welsche Gast, die Predigten bilden die hauptsächlichste Literatur für das 'Pronomen der Lehre und des Gehezes', betreffs dessen es genügt, auf die Ausführungen J. Grimms in seiner Abhandlung über den Personenwechsel S. 275 zu verweisen, wo folgende Typen aufgestellt sind: 1. zweite Person Sing., 2. zweite Person Plur., 3. erste Person Sing., 4. dritte Person Sing. mit so hwer so (in den Volksrechten), swer. Als Beispiele mögen folgende aus der Masse aufs Geratewohl herausgerissenen Stellen dienen: 1. sun, inneeliche minne got Winsbefe 2, 1, sun merke 3, 1, sun du solt wizzen 17, 1, sun ich gesage dir 15, 1 u. s. w.; 2. begegnet besonders häufig in der Predigt, s. unten S. 139; 3. an mir wahset al daz jâr sünde nagel unde hâr Freid. 39, 22; wil ich triwe vinden aldâ sie kan verwinden Parz. 2, 1; 4. swer âne got sich wil begân, dern mac niht stater êren hân Freid. 1, 17. Dazu: 5. 1. Person Plur.: wir mugen mit keinen sinnen dem tôde niht entrinnen Freid. 175, 22. 6. man (ein jeglich man, dehein man u. s. w.): man sol nach guote werben . . . Freid. 58, 1. In das Gebiet der Anrede gehören nur die Nr. 1 und 2, die direkten Aufforderungen; in dieser Form sind die Lehren des Winsbefe und des Cato abgefaßt, auch in der Predigt ist sie die übliche. Die übrigen Arten fallen über den Bereich der Anrede hinaus und sind der Ausdrucksweise nach allgemeine Erfahrungssätze, Sprichwörter, Gehezesformeln.

Der Stricker. Im Daniel verläuft die Anrede nach dem gewöhnlichen Schema. Altmodisch ist die Aufforderung Artus' an Daniel mit Du woldan, Daniel, zierer helt! (mit Vornamen, ohne ehrenden Herrentitel) hilf, daz im geschehe sin reht 3755. Niesen und Un-

getüme treten aus dem höfischen Lebenskreise heraus, sie werden geduzt 441. 2034. 2757. 4103. 7080. 7875 und antworten meist ebenso. Beim Verlöbniß wird von der Dame und dem Herrn, die sich heiraten wollen, geihrtz Herre, wolt ir mich? 6758, Frouwe, wolt ir mich? 6779; bei der Verlobung des Beladigant und der Sandinose ihrzt auch Artus als Vogt den Herrn und die Dame 8299.

Mit seinen beiden Romanen hat der Stricker zwei verschiedene Seiten des Rittertums dargestellt, im Daniel das weltlich-höfische, in der Bearbeitung von Konrads Rolandslied das geistliche, beide stellen einen Gegenjag in den Lebensidealen dar, der sich auch im Stil, also auch in der Form der Auredede zeigen muß. Demgemäß bewegen sich die Reden im Daniel im höfisch-gesellschaftlichen Ton mit möglichster Bevorzugung des Plurals, während im Karl auf die alte monumentale Einfachheit zurückgegangen wird, wo die Auredede lediglich einen Ausdruck des herrschenden sozialen Systems des Feudalwesens bildet. Die Abstufung der Lebensverhältnisse bedingt also die Aurededeform, und die stufenweise Verteilung der beiden Typen zeigt sich schön an einigen Beispielen wie zwischen 'Karl — Roland — Rolands Lehensmann Walther': Walther und Roland werden je von dem Höheren geduzt und ehren jeweils den Höheren mit dem Plural, ebenso ist es in der Reihenfolge 'Oberkönig Paligan — König Marzilie — die Heidenfürsten' bestellt. Auch die verwandtschaftlichen Beziehungen sind in das Feudalssystem eingegliedert, denn der Vater wird geihrtz und duzt den Sohn (Marzilie und Paligan mit ihren Söhnen, auch Roland mit seinem Stiefvater Genelun). Unter den Paladinen ist der Plural der Normalnumerus (3275), aber in Verachtung duzt Otte den gebannten Genelun du triwelösez vaz, verworhter lip 11531; Roland und Olivier als gesellen duzen sich; den Männern der Kirche wird besondere Hochschätzung gezollt, denn sie werden vom Kaiser geihrtz (Erzbischof Johannes und Turpin). Zwischen Christen und Heiden entscheidet ebenfalls der Rang: Karl und Marzilies sowie dessen Sohn werden von Blanschandin bzw. Genelun geihrtz und erwidern mit Du; Gleichgestellte beider Parteien verkehren mit dem Plural gegenseitig 2271; im Zweikampf wird nur geduzt, Gesandte überbringen ihre Botschaft unter förmlichem Ihrzen, sogar die des Kaisers an seinen Lehensmann, den Markgrafen Gerhart, 11041. 69. Die Frauen treten in dem Gedichte ganz zurück, immerhin beweist das Benehmen Paligans, der die Brehmunda ihrzt, während er ihren Gatten Marzilie duzt, eine höhere Wertschätzung; zwischen Karl und Alite sowie zwischen der Tante und dieser besteht das Respektverhältnis von Du — Ihr.

Die Aurededebeziehungen in den beiden Epen des Strickers repräsentieren also zwei verschiedene Bildungsstufen, eine moderne und eine altertümliche, und es ist auch hier wieder zu sehen, wie ein und derselbe Dichter je nach dem Kulturkreise, dem sein Werk angehört, verschiedene Stilarten wählen kann.

Dieselbe Beobachtung ist an den zwei, allein kontrollierbaren, Werken

Rudolfs von Ems zu machen. Im guten Gerhard ist die Anrede der herrschenden Sitte gemäß behandelt und es gilt die Regel: dem Herren Ihr, dem Bürger Du. Besonders zwei Besprechungen, an denen der Kaufmann Gerhard beteiligt ist, zeigen, wie streng diese Förmlichkeiten beobachtet werden: die gefangenen Ritter und Edeldamen bringen dem Gerhard, solange sie seinen Stand nicht kennen, das allgemein gesellschaftlich selbstverständliche Ihr entgegen 1997, als er sich aber als Kaufmann vorstellt, geben sie es auf und gebrauchen Du 2094, doch mit dem Ehrentitel 'herre' und später dem verehrungsvollen Liebkofungswort süezer vater 2781; auch die Königin von England duzt ihn stets; und denselben Verlauf wie bei den gefangenen Edelleuten nimmt die Anrede der englischen Fürsten an Gerhard 5493, nur daß sie wieder zum Ihr steigen, als sie ihn, ohne Rücksicht auf seine Herkunft, zu ihrem König machen wollen 5590 (vil lieber herre). An einer dritten Stelle weist der Dichter ausdrücklich auf die Bedeutung der Anrede als gesellschaftlicher Form hin: Gerhard, der sich mit dem heidnischen Landgrafen Stranmur ihrzt, empfängt so viele Wohltaten von ihm, daß er ihn um Duzen bittet, unz ich mit bete in treip dar an daz er mich dutzen began. sus leister mir in lieber kraft getriuliche geselleschaft 1479. Aber diu geselleschaft ist hier nicht der auf Gleichstellung beruhende Freundschaftsbund, denn er selbst bleibt dabei den adligen Herrn zu ihrzen; die Bitte, geduzt zu werden, ist vielmehr aus Bescheidenheit hervorgegangen, und so hat Rudolf mit dieser Bemerkung über das Duzen einen weiteren Zug aufgenommen, um das Charakterbild seines Helden auszuprägen, und hat auch damit seine hauptsächlichste Tugend, die Demut, den Angelpunkt der ganzen Erzählung, gekennzeichnet.

Sorgfältig und einheitlich ist die Anredeweise im guten Gerhard durchgeführt, wie bei seinem gebildeten, maßvollen und sprachgewandten Verfasser nicht anders zu erwarten. Auch für seine Legende hat Rudolf den richtigen Ton in der Anredeform getroffen. Im Barlaam nämlich ist das modern gesellschaftliche Ihr überhaupt nicht zugelassen, alle Personen, Fürsten wie Untergebene, kennen nur das einfache Du. Das ist der geistliche Anredestil, dem Vorbild der Bibel folgend. Mit diesem einfachen Typus hat Rudolf von Ems auch auf dem Gebiete der Lebensformen den ernst-religiösen Charakter der Erzählung gewahrt, indem er den modernen Ausstrich besonderer Höflichkeitsbezeugung fern hielt. Überhaupt konnte je nach der Tendenz des Dichters ein religiöser Stoff zu verschiedener Darstellung gebracht werden und der Anredestil mußte dann, wenn mit künstlerischem Verständnis von ihm erfaßt, eine charakteristische Äußerung jener Auffassung sein. So ist z. B. Hartmanns Gregorius eine höfische Legende, als Spiegel für die adlige Gesellschaft geschrieben, und den ethischen Grundgedanken bildet der Gegensatz zwischen den Äußerlichkeiten des Weltlebens und der Stetigkeit des Göttlichen. Dieser Gegensatz muß sich auch in den einzelnen Formen der Sitte zeigen; zu diesen aber gehört auch die Anrede, folglich wird hier das höfische Ihrzen

gründlich erfordert. Rudolfs Ziel ist aber ein ausgesprochen religiöses und nur religiöses, seine Lehre richtet sich nicht vornehmlich an einen Stand in einer bestimmten Kulturepoche, sondern sie verkündigt die zu allen Zeiten und für alle Klassen gültigen Wahrheiten des Christentums, und zwar eingekleidet in ein Lebensbild, das nicht der Gegenwart entnommen ist, sondern den fernliegenden Zeiten der frühen christlichen Kirche. Kurz, Barlaam ist eine altchristliche Legende, der Gregorius eine romantische.¹

Im Anschluß an Barlaam und Josaphat möge hier eine Besprechung der Anredeweise der andern geistlichen Dichtungen des 13. Jahrhunderts Platz finden.

Konrad von Fußesbrunnen hat in der Kindheit Jesu, entsprechend seiner Stellung zur höfischen Poesie, auch die Etiquette der vornehmen Gesellschaft angenommen und konnte das um so eher, weil der religiöse Stoff doch nur zum kleinsten Teile dem geheiligten und unverletzlichen Texte der Evangelien entnommen war. Der apokryphen Überlieferung gegenüber hatte er volle Freiheit, und so war es nicht anstößig, wenn Josef als Freier Maria ihrzt 176 oder von den Gefährtinnen der Maria 432 und den Leuten des Aphrodisius 2084 geihrt wird, oder wenn eine der Ammen Maria Ihr gibt. Am freiesten wird die höfische 'Zucht' entfaltet im Hause des gerechten Räubers, wo Josef und Maria durch Ihrzen geehrt werden (ez mugen wol edel liute sin 1757), wo die zierlichen Abschiedsgrüße gewechselt werden „wirt, got si mit iu!“ „domne dex vo comdiu“ 1921 und wo bei der Mahlzeit die dienenden Knechte mit den, gewiß dem wirklichen Gebrauche entnommenen, Zuspruchsformeln „herre, geruoehet ir des iht“, „durch got, wes entrinkt ir niht?“ 2441 zum Essen und Trinken auffordern.

Weniger Raum für Entfaltung höfischer Außerlichkeiten war in Konrads von Heimesfurt Urstende gegeben (der Plural wird gebraucht von den Juden gegen Pilatus 111, 3, gegen Josef von Arimathia 119, 22, von Caiphaz gegen Nicodemus 120, 33; Einlaßformel tuot uf 127, 3), gar keine in der Himmelfahrt Mariä, da die handelnden Personen und die gesamten Lebensverhältnisse sich hier nicht so leicht in den höfischen Anschauungskreis modernisieren ließen.

Letzteres lag um so näher in den historischen Legenden, die ja selbst Ausschnitte aus der mittelalterlichen Geschichte sind, wie in Heinrich und Kunigunde und in der heil. Elisabeth.

In Ebernands Heinrich und Kunigunde steht der Begriff des Gatten als des 'Herrn' im Vordergrund, denn der König duzt die Königin und wird durch Ihrzen ausgezeichnet. Als sie unter der Anklage

¹ Altmodisch sind noch die Reden in Ubersz Tundulus, denn hier wird das Wir der Geistlichen formelhaft gebraucht, z. B. als wir diu buoch horen jehen. Diese Legende steht also noch auf dem Standpunkt der geistlichen Erzählungskunst des früheren 12. Jahrhunderts (vgl. oben S. 144).

des Ehebruchs steht, 1387, bezeichnet das Ihrzen von seiten des Gatten die Entfremdung und wird durch das normale Duzen erst wieder erjezt, als sie ihre Unschuld offenbart.

Die Anrede in der Legende von der heiligen Elijabeth paßt sich dem asketischen Charakter an, denn als die Fürstin nach des Landgrafen Tode alle Würden aufgegeben und in demütiger Erniedrigung lebt, duzt sie sich mit den Mägden 8331, desgleichen mit ihrem Beichtvater Konrad von Marburg (süzer frunt 7460); bei der offiziellen Handlung der Testamentsvollstreckung aber wendet sie sich ihm mit dem gesellschaftlich geforderten Plural zu (wizzet, herre 8998). Das Verhältnis zwischen dem Landgrafen und seiner frommen Gemahlin ist das von Bruder und Schwester, wonach sie sich duzen (Ihr bei demütigem Widerspruch der Frau 2527). Die höflich-artige Bildung des Landgrafen wird illustriert dadurch, daß er einen Löwen, der ihn anfällt, mit Ihrzen zurecht weist 3222.

In der von demselben Dichter verfaßten Erlözung ist, da der Darstellung der Bibel gefolgt wird, wenig Veranlassung zum Ihrzen gegeben, doch empfängt Herodes von den drei Königen diese Ehre bei der Begrüßung got danke üch, konic rieche 3235, während er sonst geduzt wird. Um stärkere Wirkung zu erzielen erlaubt sich der Dichter sogar, einmal vom Wortlaut der Bibel abzuweichen, indem die Juden Christus verspotten mit den Worten gegrüzet ir juden konic sit 4718, wo durch das ironisch-ehrerbietige Ihrzen der Hohn noch vermehrt wird.

Auch in Reinbots von Durn Heiligem Georg ist die Anrede als Bestandteil der stilistischen Ausführung ein Ausdruck des das Gedicht durchziehenden Geistes. Dieser selbst aber ist zwiefacher Natur: zwar hat der Dichter in seinem Helden das Bild eines ritterlichen Märtyrers darstellen wollen, aber diesem legendarischen Stoffe klebte seiner Herkunft gemäß immer etwas Volksmäßiges an. Beide Elemente sind nun auch im Stil von Reinbots Gedicht vertreten, den populären Ursprung hat der Nachahmer Wolframs nicht ganz verwißen können und unvermittelt stehen neben den Blüten ritterlich-höfischen Stils spielmännische Abzeichen. So sind auch die Anredeformen, deren Grundlage höflich ist, doch nicht streng in diesem Sinne durchgeführt und eine laxere Behandlung erinnert an den spielmännischen Betrieb. Mehrfach begegnet rascher Wechsel der Numeri, auch in einem Redeabschnitt, so von Geori zur Kaiserin 2895f. und umgekehrt 2812; ein anderer Fall solchen Wechsels, in der Rede des Kaisers Dacian an seine Frau 3590, läßt sich als Übergang vom Dialog zum Selbstgespräch auffassen. Zum niederen Stiel gehört ferner die Beeinflussung der Anrede durch den Reim 2289—93. 5097f. und wohl auch 5675f., wo ein Ritter den Kaiser duzt (her keiser, volge mir: dir). Volkstümlich ist auch, daß die Fürsten den zum König Erwählten duzen 1975 (ellenthafter helt) gegenüber dem höfischen Ihr 5560 her markis, uns ist daz bekant, daz ir tuot grözin wunder.

Zur Herausarbeitung des inneren Gehaltes ist die Anrede besonders in zwei Fällen glücklich verwendet: der Markgraf Geori gibt der Kaiserin

das gebührende Ihr, als er aber nach seiner christlichen Belehrung sie als Schwester im Geiste betrachten darf, duzt er sie, dir wont der heilik geist bi 2794, und sie geht ebenso in ihrer Antwort von anfänglichem Ihrzen in demselben Redezug in den Singular über, als sie ihn um die Taufe bittet, Godri. liechter sterno. toufe mich in sinom namen. Ferner mag der Dichter wohl damit, daß er den Kaiser und den Markgrafen den kleinen Sohn der Witwe ihrzen läßt 3185, 3201, beachtlich haben, durch diese Ehrung die überirdische Erscheinung des Knaben hervorzuheben. — Ein echt römischer Pluralis majestatis, geltend für die zwei Kaiser Dioclecion und Maximian, ist es, wenn Dioclecion allein zu Dacian redet (er sprach zem künige Dacian: wir wollen in machen undertän 498. Dritte Person der Anrede in großer Ratsversammlung B. 490, der Hof. Sing. horre gegen mehrere angewendet 1900.

Das ausgeprägte Beispiel einer spätmittelalterlichen Legende mit dem Gepränge der äußeren Darstellung und dem Mangel an Überzeugungskraft des Glaubens ist die von der heiligen Solande. Da sie aktuell in die Gegenwart hineinführt, sind auch die Anredeformen der Sitte der Zeit angepaßt und, wie bei der sprachlichen Virtuosität des Verfassers zu erwarten, stilistisch gut behandelt. Besonders ist häufig Gelegenheit zum Wechsel zwischen freundlichem Du und kalt abweisendem Ihr gegeben in den immer sich wiederholenden Zank- und Versöhnungsszenen von Mutter und Tochter. Über den Verkehr mit der Geistlichkeit gibt diese Legende, wie kein anderes Gedicht, Aufschluß: die Mönche, Priore, Abtissinnen werden von der jungen Gräfin geihrt, während sie in ihrer Eigenschaft als Geistliche duzen, dagegen im allgemein gesellschaftlichen Verkehr ebenfalls das zeremonielle Ihr wählen, so 1463 bei einem Hoffeste in Gegenwart Umstehender, 2253 Mahnung ebenfalls im Beisein anderer; oder aber auch bei Zorn und Tadel wie 1688. 4473. 4600. Albertus Magnus ihrzt die junge Edeldame ebenfalls in öffentlicher Ratsversammlung 3265, dagegen als geistlicher Berater in vertrautem Gespräch gebraucht er Du 3470. Herrre als Anrede an mehrere begegnet 4236, allgemeines man beim Befehl, wo sonst gewöhnlich eine — ungenannte — Mehrzahl mit Ihr angesprochen wird 3246 man rüfe uns her dy maget. 3257 man düe sy kumen al zehant. Großer Wert ist auf die gehörige Anbringung der Titel gelegt und für die Kenntniß des Titelwesens um die Wende des 13./14. Jhs. ist das Gedicht recht wichtig.

Der Unterschied zwischen dem geistlichen Anredestil in Rudolfs Barlaam und dem höfischen in Hartmanns Gregorius kehrt auch wieder im Passional (und, um dies gleich hinzuzufügen, in den späteren geistlichen Gedichten vom Niederrhein, die Schade herausgegeben hat) gegenüber den Marienlegenden in Pfeiffers Sammlung. In der großen Legenden-sammlung des Passional's, die meist altchristliche Heiligengeschichten enthält, ist der Du=Typus weitaus herrschend, die dazwischen begegnenden ehrenden Plurale sind nicht durch das Streben nach höfischem Anstrich

ingegeben sondern dem Verfasser mehr zufällig und unwillkürlich entsprungen; vereinzelt kann auch eine fremde Vorlage mitgewirkt haben. Dagegen sind die genannten Marienlegenden meistens Schöpfungen des mittelalterlichen Geistes und aus dem Glauben und den Anschauungen ihrer Entstehungszeit hervorgegangen oder doch diesen angepaßt, und da sie zudem mehr novellistischen als legendenhaften Charakter tragen, sind auch die Verkehrsformen der Menschen der Sitte ihrer Zeit entnommen. Symptomatischer Umschwung ist hervorzuheben in Nr. 21, wo zwei Wegelagerer einen Mönch überfallen mit den Worten stêt her Manich 321, dann aber, durch die frommen Worte des Gottesmannes bekehrt, ihn als geistlichen Vater um seinen Beistand bitten eyâ vater, tuo sô wol 450. In der Erzählung vom Judenknaben, Nr. 25, 145, wird eine Spinne mit dichterischer Personifizierung geihrt ey her Wurm, ey her Wurm, müste ich mit ü einen sturm begän (in Hahn's Fassung, Gedichte des XII. XIII. Jhs. 130, 25 ist die Stelle weniger poetisch anschaulich dargestellt).

Für die Anrede im geistlichen Schauspiel ist als Grundsatz festzuhalten, daß in den der biblischen Geschichte entnommenen Teilen auch das biblische Du beibehalten ist, daß dagegen die späteren Erweiterungen, denen nicht die Weihe des Wortes Gottes innewohnt, in die Wirklichkeit herabgezogen wurden, in die profanen Vorstellungen der Gegenwart. Dieses Ihrzen begegnet hauptsächlich bei den drei Königen und den Juden gegen Herodes, Pilatus, Caiphas. Doch auch die Ereignisse der heiligen Geschichte selbst wurden manchmal mit solch lebendiger Teilnahme erfaßt, daß man sie in naiver Täuschung wie Vorgänge aus der Gegenwart behandelte. Darum kann selbst Maria von Josef geihrt werden (im Mischstil): Frow, ich wen, das hint sind fierzig tag, das iuer kind geborn ward . . . du waist selv . . . (Mone, Schauspiele des M. 1, 173, 43).

Die Anrede an Gott, Jesus und die heiligen Personen besteht also, was hier kurz eingeschaltet sei, durchweg im Duzen. Ausnahmen, wie die letztangeführte Stelle, sind selten: Walther läßt Christus am Kreuz die klagende Mutter trösten muoter, ja ist iuwer ungemach min auder töt 37, 12, gleichwie irdische Söhne die Mutter ehrerbietig ihrzen; der Minnende ruft Gott an: Got herre, machet mich ir minne wis!, Got herre, machet mir ir minne spuot! Wachsmut von Mühlhausen MSH. 1, 327 Nr. I. u. II, länt iuchz erbarmen, herre got, Der Taler MSH. 2, 147^b u. Bartisch, Schweizer Minnesänger S. 68, Nr. 2, 12; Gott und die Jungfrau Maria in einer Minnerecke des 14. Jhs. geihrt, Ab. Blätter 2, 397.

Hier ließe sich auch die Anredeweise in der Predigt anschließen, aber diese gehört in das weitere Gebiet des Stiles der geistlichen Beredsamkeit und muß dort mit dem lateinischen Kanzelstil in Zusammenhang gebracht werden. Sie bildet ein Gebiet für sich, das von jenem der gesellschaftlichen Anrede, die in der Dichtkunst zur Darstellung gelangt,

getrennt ist. Eine Verschiedenheit im Gebrauch der Typen ist auch hier zu erkennen, denn auch die einzelnen Prediger haben ihre Eigenart in der Verwendung dieser rhetorischen Formen. Reiche Abwechslung in Numerus und Person steht zu Gebote, denn zur Wahl liegen vor die 2. und 3. Person Singular, die 1., 2. und 3. Person Plural. Die zweite Person Plural, welche der Situation zunächst entspricht, steht in Einleitungsformeln u. dgl. wie daz wollen wir in sagen, daz sagen wir in u. j. w., vgl. Bd. 2, 131 ff. und bei Aufforderungen zu Handlungen, die sofort vorzunehmen sind, wie nu bittet unsern herrn, darumbe manet got siner genäden, nu merket, so solt ir bitten u. j. w. Die zweite Person Singular hat ihren Platz mehr im didaktischen Teil der Predigt, bei allgemeinen Lehren, Anwendungen u. dgl., z. B. wan als wênic als dû dich vor dem töde verbergen maht... unde dû maht dich doch niemer verbergen... nu sich, wie vil des lichtetes si. Berthold v. Regensburg I, 188, sich nu, mensche, sich sâligier mensch, nu hôre sâligier mensch, Grieshabers Pred. 2, 27. Da die Rede des Predigers zugleich für die christliche Gemeinde gilt, so kann auch die erste Person Plural eintreten wie in nu sollen wir unsern herrn bitten, darumb heben wir unser hend uf zu got, nu son wir merken, Grieshabers Pred. passim. Weiterhin kann in allgemeinen Sätzen die 3. Person Singular bezw. Plural die Stelle der zweiten oder ersten Personen vertreten, z. B. ein ieglich mensche sol..., so sollen die sûnder... usw., oder das unbestimmte Pronomen man, nu sol man..., und endlich können derartige Aufforderungen auch im Gerundium gegeben werden nu ist ze wizzen, ze merken. Diese andeutenden Beispiele mögen hier genügen. Mehrere der Formeln begegnen auch später in der Sprache der Schule und in den Grammatiken. Ein allgemein gebrauchter Ausdruck, um die Wichtigkeit eines nun folgenden Themas hervorzuheben in Predigt und Schule, aber auch im gewöhnlichen Leben, ist der Imperativ merk|e|, merket (merk oder merket eben), beide unterschiedslos gebraucht und auch geradezu im Wechsel mit einander wie z. B. bei Keller, Erzählungen aus ad. Hff. 104, 11 merekt, 104, 17 merék, beidemale gegen zwei Personen, oder ebda. 133, 25 merék, während dieselbe Person 133, 21 mit Singular Du angeredet wird (darum kann auch der Singular merék in der Münchener Reimpredigt B. 6, Zf. f. d. Alt. 44, 195 bestehen bleiben). Merke begegnet zuerst MF. 5, 13 nu merke et wiech daz meine (beide Hff. B und C haben den Plural merket), wozu Haupt die Anmerkung gibt „die streng-hörliche Sprache des dreizehnten Jahrhunderts meidet diese Formel“, zugleich mit Hinweis auf Eckenlied 212, 6. Merk ist zunächst ein Kunstausdruck der Schulsprache und Übersetzung von nota (merk eben, merk wol = nota bene). Dieses nota der Texte hat dann wieder eine Gleichung in der Zeichensprache des Schulmeisters beim Unterricht, indem es jener Gebärde des hinweisenden Zeigefingers entspricht, die aus den mittelalterlichen Miniaturen bekannt ist und auch am Rande von Handschriften, abwechselnd mit dem Worte Nota, öfter begegnet.

In der Reihe der höfischen Epiker der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts hat Konrad von Würzburg als die am stärksten ausgeprägte künstlerische Persönlichkeit billig den Vortritt. Als sorgfältiger Stilist ist er auch gegen die angemessene Anordnung der Anredeformen nicht gleichgültig und weicht nicht ohne Grund von dem normalen Stand ab. Die Gesetze seines Anredestils aber sind nicht mehr ganz dieselben wie die der früheren höfischen Epiker, denn während bei Hartmann, Wolfram, Gotfrid und auch im Nibelungenlied die Mitglieder der Hofgesellschaft, ohne Unterschied ob Fürsten oder Ritter — abgesehen davon, daß die Ritter, wenn sie als Untergebene aufgefaßt werden sollen, geduzt werden —, sich gegenseitig höfliches Ihr gewähren, bedingen im Engelhart und Partonopier die Standesunterschiede von vornherein die Anredeweise, so daß die Fürsten Ihr, die Ritter aber Du erhalten. Da nun in diesen Romanen gar nicht viele Personen auftreten, so sind die Gruppierungen nicht sehr mannigfaltig und die Beispiele selten. Das genannte Verhältnis tritt ein zwischen dem König von Tenemarke und Engelhart, und auch sogar auf die zwei Liebesverhältnisse, zwischen Engelhart und Engeltrut und Partonopier und Meliur, die ja beide nicht standesgemäße Verbindungen sind, ist die Rangabstufung des Feudalwesens übertragen. Die Könige — es kommen nur die Heiden im Partonopier 4106 in Betracht — stehen gegenseitig auf dem Ihrz=Fuß, desgleichen die Ritter, wie Engelhart und Ritschier, selbst bei den heftigsten Anklagen; auch solche, die gesellschaftlich geschlossen, wie Partonopier und Gaudin 13 220. 15 697. Symptomatische Änderungen der Anredeform können in diesen Gesprächen nicht häufig vorkommen, da die Erziehung dieser Menschen auf Selbstbeherrschung gegründet und die Anzeichen der Leidenschaft zu unterdrücken Gebot der feinen Lebensart war (mäze, aller tugende frouwe, lêrt in bescheidenlichiu dine, Pantaleon, Zf. f. d. Altert. 6, 198, 120).

Vertauschung des gewöhnlichen Typus mit seinem Gegenstück findet sich im Engelhart 3691, indem der König den Engelhart mit zurückweisendem Ihr empfängt, als er ihm die Verletzung seiner königlichen Ehre vorwirft (sach in zorneelichen an), wobei auch die förmliche Titulierung 'her Engelhart' die Aufkündigung des freundschaftlichen Verhältnisses bedeutet; durch den Ausgang des Zweikampfs von seiner Unschuld überzeugt, duzt er ihn wieder mit einfachem Vornamen 'Engelhart' 4977. Ein hübsches Beispiel für den Gleichlauf der Anrede mit der Gesinnung bildet das Verhalten Engelharts gegen die beiden ihm bezeugenden Fremden, deren ersten, der sich dann auch als zur Freundschaft untauglich erweist, er mit dem höflichen Plural anspricht, während ihm die Sympathie für den andern, seinen später so getreuen Gesellen Dietrich, gleich bei der ersten Begegnung herzliches Du eingibt 496.

Im Partonopier schwankt die Anrede bei drei Personengruppen: 1. Meliur die Kaiserin duzt, wie oben gestreift, den Grafensohn Partonopier, ihren Geliebten, für gewöhnlich, den Plural läßt sie nur vereinzelt aufkommen, nämlich im ersten Gespräch, 1440, als sie an

jeinen zierlich gewählten Worten den höflichen Herrn erkennt, in einem der folgenden Gespräche beim Abschied friunt herre. dā gedenket zuo (Imperativ!) 7428, und vor allem, was wieder für die strenge Wahrung der standesgemäßen Etiquette bezeichnend ist: als der Graf ihr Gatte und damit Kaiser geworden ist, da gewährt sie ihm den nunmehr gleichstellenden Höflichkeitsplural. — Aber auch das Du in der ersten Nachszene hat doppelten Wert: zunächst ist es das erniedrigende, als die Kaiserin ärgerlich dem zudringlichen Knappen von ihrer Seite zu gehen befiehlt, während es nach der Versöhnung diesen herben Beigeschmack nicht mehr hat. 2. Meliur und ihre Schwester Trefel. Die Doppelstellung, die in diesem Verhältnis liegt, nach welchem die Schwestern zwar die nächsten und vertrautesten Verwandten, aber doch im Range als Herrin und Untertanin abgestuft sind, führt die Möglichkeit einer zweifachen Behandlung der Anrede mit sich: zwar darf die Kaiserin immer vertrauliches Du gebrauchen, aber die Schwester steht mit Duzen nur im zweiten und dritten Gespräch, 11296. 12000, auf dem gleichen Fuß, während sie im ersten und vierten, sich unterordnend, den Plural der Hochschätzung gebraucht 8784. 14668. 3. Zwischen Partonopier und Trefel führen die Ereignisse eine Änderung in den Beziehungen herbei, indem ihre von Anfang an freundliche Gesinnung, bei der aber doch noch das förmliche Ihrzen herrscht 9180, zu vertraulichem Wohlwollen sich steigert, nachdem sie ihn schwerverwundet aufgefunden und durch ihre Pflege dem Leben wiedergegeben, wobei sie das Duzen gegen den Verwundeten auch nach seiner Wiederherstellung beibehält.

Bei Verwandtschaftsverhältnissen ist wieder ein Unterschied in der Stellungnahme des Sohnes gegen den Vater oder gegen die Mutter zu bemerken, denn jener wird geduzt, Engelh. 376, diese geihrt, Parton. 3220; die Tochter gibt dem Vater Du, Engelh. 1854.

In Zweikämpfen finden fast nie Anreden statt. Ein Beispiel zuvorkommendster Höflichkeit ist entwickelt in dem Kampf zwischen dem Grafen Walther und dem König Appatris, Part. 19915. Zunächst ist der Rang entscheidend, wonach der König duzt, der Graf ihrzt; aber dieser will sich nicht unterstehen, mit einem König zu sechten: da stellt ihn der König sich durch Ihrzen gleich 19998; und noch mehr: als der besiegte Walther sich dem Fürsten zum Dienstmann ergeben will 20090, bietet jener ihm im Gegenteil geselleschaft an, wobei er den Grafen unter großen Freundschaftsbezeugungen, sœlic friunt, vil trüt geselle, getriuwer man, wieder duzt.

Überhaupt geben die ungemein reichlich verschwendeten Titulierungen oft verstärkende Begleitöne zu der Anrede ab und Konrad kann sich an den süßesten Schmeicheln kaum Genüge tun. So lange z. B. Meliur den Partonopier im Arger duzt, achtet sie ihn überhaupt keines Titels würdig, nur einmal hat sie wegwerfendes 'geselle' 1418 für ihn; dagegen nachdem sie ihren Liebesbund geschlossen, ist er ihr ein 'vil sœlic herre, trüter man, herzelieber man, vil trütgeselle' u. a. Oder wenn Trefel

die Königin ihrzt, so herrschen dabei vor frouwe. frouwe unde swester, werdiu keiserinne, wenn sie dagegen die Schwester duzt, so tritt viel öfter das einfach vertrauliche swester auf. Durch diesen Überschwang unterscheidet sich das Titelsystem des Epigonen Konrad wesentlich von dem der großen Epiker, er und seine Zeitgenossen schmücken ihre Reden aus mit Ehrenbezeugungen und Kosewörtern, oft rein stilistischen Floskeln, die lediglich der poetischen Sprache angehören und bestimmt sind, durch ihren Gefühlswert das rhetorische Pathos zu verstärken. Am meisten macht Konrad davon Gebrauch im Partonopier und im Engelhart, weniger im Trojanerkrieg; im Otte hat er diese Süßlichkeiten fast ganz gemieden (nur am Schluß ir überwelter man 714, sælic man 723) und zwar wohl geleitet durch richtiges Empfinden, denn in dem strengen, historischen Stoff, der einer vergangenen, einfachen Zeit entnommen, wären solche von dem wirklichen Ausgangston abweichende Verzierungen stilwidrig.

In Konrads Trojanerkrieg ist der höfliche Plural weit ausgedehnt, so daß auch die Liebespaare, Jason und Medea, Paris und Helena, auch die Ehegatten Menelaus und Helena, sich ihrzen. Auch in niedere Kreise ist er gedrungen, so erhält ein alter Hirte Ihr von einem Bauern 4866. Dagegen hat der Hirte das Recht, den jungen Königsjohn zu duzen 5058, wodurch sein Ansehen als Pfliegerater des Prinzen gehoben wird. Auch dem Spielmann steht dieses Recht sogar gegen den König zu 5469. Bemerkenswerte Einzelheiten kommen bei der pünktlichen Durchführung des Zeremoniells wenige vor. Erwähnt sei die musterhaft höfische Ansprache des Griechengefandten Ulixes an den König Priamus 26 473, wo die offizielle Botschaft im Singular überbracht wird, worauf dann begütigend höflicher Plural folgt (zühteclichen, wan er was ein bescheiden man 26 742); oder der umgekehrte Anredeverlauf in des Ulixes Rede an Agamemnon, wo er zuerst im Namen der Griechenfürsten das vorchriftsgemäße Ihr führt 24 426, während er darauf als gleichberechtigter Fürst und Freund den Agamemnon duzt 26 946 (dazwischen formelhafter Imperativ-Plural wizzent 26 978, der sonst von Konrad gemieden wird). — Der Fortsetzer von Konrads Werk war mit der höfischen Eleganz nicht so vertraut, was sich in der Anredeweise insofern zeigt, als er auch da duzen läßt, wo sein Meister Ihr hätte sagen lassen, wobei er dann die stümperhaften Bindungen mir: dir, wir: dir, mich: dich, din: sin, dü: nû ausnutzen konnte.

Die Anrede in den Novellen Konrads bewegt sich in den gewöhnlichen höflichen Formen, die auch in Ausbrüchen der Leidenschaft nicht verletzt werden wie in dem Zank des Ritters von Rempten mit dem Truchseß, indem hier der Plural beibehalten ist wie in dem Zusammentreffen Engelharts mit Ritschier. Für die Erzählung vom Kaiser Otte ist noch zu bemerken, daß hier die Herren auch den niederen Lehensmann ihrzen, nämlich Kaiser und Abt den Herrn Heinrich. Im Herzmäre ist durch die Anredeform die Auffassung gekennzeichnet, die der Dichter der Stellung

der Frau zumißt einerseits bei den Huldigungen des Minnedienstes, andererseits in der Ehe, denn im verbotenen Liebesbund duzt sie als Herrin den dienenden Geliebten (trütgeselle 146) und empfängt Ihr unter hochpreisenden Liebesworten (üzerwoltiu frouwe guot 203. liebeste aller wibe 208), in der Ehe ist sie die Gehorchende und hat den Mann zu ihrzen (lieber herre 417. 456), wogegen sie geduzt wird mit dem einfachen frouwe 426 u. ö.

Die vier von Konrad bearbeiteten Legenden sind altchristlichen Ursprungs und er hat auch dem entsprechend den kirchlich-lateinischen Nuredestil mit dem Singular bewahrt. Ein etwa einfließendes Ihr wie Pantaleon 174 beeinträchtigt diesen Charakter nicht.

Eine reichere Erledigung ist für die übrigen epischen Dichtungen des 13. Jahrhunderts geboten. Neue Gesichtspunkte eröffnen sich auch nicht, aber doch hat jeder Autor seine eigene Nuredeweise, da sie eben ein Teil seines Stils ist.

Berthold von Holle hat volkstümliche Elemente in seine Epen aufgenommen und ist als Niederdeutscher hinter der modischen hochdeutschen Art überhaupt zurück. Das kommt auch in der Nuredede zum Ausdruck, denn mehrfach fällt im Verkehr mit Frauen unhöfliches Du, wie im Demantin von einer Dame sogar gegen den König 1633, von Arijain gegen seine Geliebte 2745; oder der Typus wechselt rasch, wie der König Firganaht in einem langen Gespräch, 6243 ff., gegen seine Gemahlin den Singular, den Plural und den Mischstil gebraucht, worauf sie mit Ihr und mit Du (seltener) antwortet. Die rückständige Form des Mischstils begegnet überhaupt mehrfach, und zwar der bloß formale, nicht etwa symptomatische: 2791. 3828. 5373. 5880. 6952. 8692. 9124 sage mir. junghe ritter wis. wi üwer name si genant. 10181 wi mochte ich bezzern boten hân den dich selben? ich wil län uf ùch min öre. Eine Spezialität bilden die Erkennungsszenen, wobei die Überraschung von einem Umschwung des Numerus begleitet ist: 3828. 4887. 8622. Im Crane, in dem schon wegen des geringen Umfangs nicht so viele altmodische Nuredegebräuche begegnen, trifft man den Mischstil 2469 und Ungleichmäßigkeit 425: der Kaiser und seine Tochter duzen sich, gegen 1768: sie ihrzt, er duzt, dann, ärgerlich, verfällt er wieder aufs Ihrzen und ähnlich 3199 gegen 3178; zwei Erkennungsszenen mit Numeruswechsel 960. 3087.

Das künstlerische Schaffen des Pleiers muß immer unter dem Gesichtspunkt der Nachahmung betrachtet werden und so ist denn seine Unselbständigkeit auch in seinem Nuredestil zu erkennen, wenigstens im Garel. Der Zwergkönig Albwin ist der Heldenjage entnommen und damit auch der freie Nuredestil, der in den Unterhaltungen Garel's mit ihm herrscht (Garel zum Zwerg: 6882 Ihr, 8335 Du, 8346 Ihr, 8405 Ihr, 8434 Du, 8461 Ihr; der Zwerg hat für Garel, seinen Herrn, meistens den ehrerbietigen Plural, dazwischen hinein aber auch den Singular); dem volkstümlichen Element in diesem Gedichte eignet

auch der mehrfach zugelassene Mischstil (3999. 12337. 16692). Da der Pleier im Garel auch Wolframs Willehalm benutzt hat, so wird das Duzen der Unterkönige durch den Heidenführer Ekunaver 14535 wohl daher stammen. — In den beiden andern Romanen, dem Tandarois und Meleran, ist eine solche unmittelbare Einwirkung der Vorbilder nicht zu bemerken, wohl aber läßt sich an kleineren Ungenauigkeiten beobachten, daß der Pleier die höfliche Form nicht sicher beherrscht und den Anredestil überhaupt nachlässig behandelt. Ungleichheiten sind es, wenn im Tandarois 11692. 15534 der Vater die Tochter duzt, 11708. 15496 aber ihrzt, oder wenn 5534 der Vater den Sohn duzt, 7891 ihrzt; Wechsel durch Stimmung kann vorliegen 1559. 79; Keimzwang 17678 (sun min: din, ebenso Meleran 12753 din: sin mit dadurch veranlaßter Fortsetzung des Duzens); formelhafter Imperativ lāz Mel. 4361 bei sonstigem Ihrzen. Die in allen drei Romanen sehr häufigen Zweikämpfe sind in der älteren epischen Weise gebaut, indem Du und Ihr abwechselt, und bei diesen mannigfachen Variationen hat der Pleier die Anredeform auch stellenweise wirklich ausdrucksvoll verwendet, wie in dem Kampf zwischen Garel und Kei 18001. Die Anrede in den Briefen ist im Garel 17521 mit dem Singular, d. h. im Briefstil gehalten, dagegen im Mel. 2846 mit dem Plural und ebd. 2879 mit Du entspricht sie dem sonstigen Verkehr der betreffenden Personen.

Daß der Pleier nicht zugleich auch die von einer ganz andern Geistesrichtung¹ durchdrungene Erzählung von Mai und Beafloz verfaßte, ist auch aus dem Anredegebrauch zu ersehen, denn dieser ist hier ganz korrekt behandelt und der Dichter verfällt nie in so stillose Nachlässigkeit wie der Pleier. Im Gegenteil, mit feinem Verständnis weiß er die gegebenen Typen der Situation oder Stimmung anzupassen, so daß er einige vorzügliche Beispiele für die Ausdrucksfähigkeit dieses Stilmittels liefert. Solche sind: die Übergänge vom Plural 60, 13 in den Singular 61, 11 und umgekehrt 67, 37 auf 68, 11; Held und Heldin, die sich vor der Hochzeit mit dem höflichen Plural begegnen, vertauschen diesen darnach mit dem vertraulichen Singular 92, 6; bedeutungsvoll ist die Wahl der Numeri in den Reden des Kaisers an den Papst 225, 2 ff.; wie leicht die Anrede nach der Stimmung gelenkt wird, zeigt die Szene zwischen dem Kaiser und seinem getreuen Ratgeber: er duzt diesen immer in vertraulichem Tone, einmal aber wird er über einen Einwand empfindlich und erwidert mit Ihr und förmlicher Titulierung 'herre Senator' 225, 35. Es ist dies eine der wenigen Stellen in der mhd. Ritterdichtung, wo ein treuer Untergebener gegen seinen Herrn einen Widerspruch wagt, und das Anstößige, das dieser geringfügige Fall in der mittelalterlichen Anschauung haben mochte, wird außerdem noch dadurch

¹ Der Dichter von Mai und Beafloz faßt alle Dinge unter einem ethischen Gesichtspunkte auf und sucht auf das sittlich-religiöse Empfinden zu wirken, der Pleier kennt überhaupt keine Wertung ethischer Größen.

gemildert, daß dieser Kaiser durch seine frühere Schandtat die Achtung des Lesers verwirkt hat.

Die Anredeweise in der Guten Frau bietet keinen Anlaß zu Bemerkungen.

Dem nieder-volkstümlichen Stil im Wigamur entspricht auch die Anredeweise mit ihrem formalen, ohne innern Zwang erfolgenden Wechsel 1389—1411, 1693—1701, 3415—19, 5750f., mit dem durch den Reim bedingten Duzen 3093 (din: künigin nach vorübergehendem Ihr), 3106 (dir: Selrogier, von einem Ritter zu seiner Herrin), 5891 (Nordin: din, von einem König gegen eine fremde Königin), und mit dem Duzen von Seiten des Helden an eine von ihm befreite Jungfrau 5736, dem sie mit Ihrzen entgegenet. In den Zweikämpfen wird immer geduzt, auch im Fehdebrief 3153 und beim feierlichen Abschied Wigamurs von Artus 3405; dagegen erhält der Wirt, der Herberge bietet, höfliches Ihr 5483, 5532, Ihr wird auch gebraucht bei der Vermählung 4608. Ein eigentümlicher und selten begegnender Übergang vom Ihrzen in die indirekte Ansprache mit dritter Person (vgl. Biterolf, oben Bd. 3, 24) findet sich 1954—1971 daz ich solte kēren zuo iu, frouwe grōz . . . Sus hān ich weder burg noch lant Daz ich ir sī genōz dan, Swaz ich ir gedienet hān. Dā mite sī ir genigen Und des mit ir hulde verzigen. Genāde habe mīn frouwe hēr . . . Ze lōne vil ich haben daz, Daz ich iuwer hulde destē baz Habe u. s. w.

Konrad von Stoffeln befolgt im Gauriel von Montabel die höfische Sitte, so daß die Garzune fremder Herren auch, neben Du, achtungsvolles Ihr bekommen können 596 (Reim saget: maget), 1691, auch ein Wappensprecher, ein hübescher garzūn (2309) 2325, 66. Im Brief redet die Absenderin von sich in dritter Person iu hāt iuwer frowe enboten 351.

Der spielmännische Charakter jener Version des Tristanzyklus, welcher Ulrich von Türheim folgt, tritt in dessen Fortsetzung auch bei der Anrede überall zu Tage. Das Du überwiegt weitaus, indem es, abgesehen von der Richtung gegen Dienende, auch das Mittel bildet zwischen Tristan und Isolde, ebenso zwischen Tristan und der weißhändigen Isolde (der Plural nur in der ersten Gesprächszone nach der Hochzeit mit Marke 504, 36, Maßm.) und von Marke zu Isolde. Ihr dagegen tritt ein in Gegenwart des Hofstaats 539, 1, im Reim mir: ir 537, 7, im Mischstil von dem Narren Tristan 560, 23. Auch das meist sehr höfliche Benehmen der Ritter gegen Gewerbtreibende ist in Ihrzen gekleidet: so gewährt Tristan dem Schiffer den ehrenden Plural unter auszeichnenden Titulierungen salec man, liebe meister guot 520, 5, doch erscheint auch Du gegen Bürger 570, 23, 580, 12. Hier also wie an einigen der obigen Stellen und sonst noch 550, 13—552, 30 oder 538, 4 gegen 537, 13, 546, 31 gegen 546, 16) jene Unfestigkeit der Anredeform, jene Ungleichmäßigkeit in der Verwendung der Numeri, welche als sensible Auslösung innerer Vorgänge dramatisch wirken kann, aber nicht höfisch sondern

vollstümlich ist. Diesen Spielmannston verstärkt noch vor allem der Mischstil, also der unmittelbare Umtausch der Pronomina (537, 25. 552, 29 f. 560, 23. 572, 25). Noch sei angemerkt das unter Ihrzen vor sich gehende Verlöbniß Tristans mit der zweiten Holve 502, 4 und der Brief der ersten an Tristan mit Du 511, 35, endlich das Nebeneinander von franz. Plural bon beschelier, acuteiz! und deutschem Singular vil wol ich dinen namen weiz 556, 35.

Die Anredeverhältnisse in den Eliges=Bruchstücken (Zi. f. d. Altert. 32, 124 ff.) verstärken die Annahme, daß diese Verse von Ulrich v. Türheim und nicht von Konrad Flecke herrühren: die Liebenden duzen sich (Bruchst. I^d—II^d) und Duzen ist auch zwischen Tristan und Holve Regel in Türheims Tristan, besonders in den hier zum Vergleiche naheliegenden Trennungsszenen 517, 33. 528, 32. 543, 15 (hier ist auch zu beobachten, wie gleiche Situationen gleiche Reimbindungen hervorrufen: Türh. Trist. 543, 17 ff. hinnen: sinnen, scheiden: beiden wie im Eliges 27 f. und 42 f.) — wogegen sich in Fleckes Erzählung Flore und Blanquesur für gewöhnlich ihrzen. Dazu halte man auch die Liebesföngungsworte: im Eliges kommen vor lieber Kliges, herzenliebe vrowe, vrowe, in Fleckes Flore natürlich vrouwe ebenfalls, aber der Eigename mit dem Adjektiv lieber (wie lieber Kliges) und das Attribut herzenliebe sind wohl dem Sprachgebrauch Ulrichs gemäß (lieber Tristan, herzelieber man 517, 33 f. 543, 16), aber nicht dem des Konrad Flecke.

Wie der Anredestil organisch aus der künstlerischen Eigenart des Verfassers herauswächst, zeigt eine Vergleichung der beiden Fortsetzer des Tristanromans. Auch Heinrich von Freiberg hat nicht einfach die rein höfischen Anredeformen angenommen, aber dieser gewandte Sprachkünstler hat die möglichen Variationen der Numeri als Stilmittel benutzt und seiner geschmeidigen Darstellungsweise angepaßt. So dient ihm der rasche Wechsel der Numeri immer zugleich zum Ausdruck der treibenden Stimmung: Tristan und Kaedin duzen sich, dazwischen hinein fällt die befremdende Frage und meint irz, er Tristan 'habt Ihr wirklich die Absicht?' 358. Tristan ihrzt einen Knappen, hübsch vnd gruozsam 1195, doch als er hört, daß Artus ihn gesendet, duzt er ihn herablassend vertraulich 'vriunt lieber', des bescheide mich 1253, denn des herren Riwalines sun was ie von kinde . . . geminne vnde mitesam, daz an im ouch dô erschein: dem knappen ûf sîn ahselbein legte er sine zeswen hant 1226 ff. Hierher gehört ferner die in überaus höfischen Formen verlaufende Begegnung zwischen Marke und Artus 2980 ff.; oder der Zweikampf zwischen Tristan und Gawan 1824, woneben die Herausforderung des falschen Pfelerin zu halten 5563. Mischstil, Abfolge der beiden Anredeformen in ein und demselben Redezuge, vermeidet er ganz. Eine Entgleisung bildet die Reimformel mir: dir 1043 bei sonstigem Ihrzen.

Auch das Schelmenstück vom Mönch Tristan (ed. Paul, Münchener Sitzungsber. 1895, 317—427), das an sich schon, da es der

ellfälligen Novellistik des 14. Jahrhunderts angehört, Zeichen des Verfalls der feinen Sitte trägt, hat seinem burlesken Charakter entsprechend spieltümliche Anredeformen reicher Wechsel 1721—1803. 2237. 2517).

Ulrich von dem Türlin wird man das Lob spenden können, daß er die Anredeformen richtig verteilt hat, was nur dadurch möglich war, daß er sich lebendig in die einzelnen Situationen zu versetzen wußte. Die mannigfachen Gruppierungen der Personen seines Willehalm bewirken wieder vielfach jene Kreuzung zwischen verwandtschaftlicher Vertraulichkeit und sozialem Abstände wie in Wolframs Willehalm, und er hat die Aufgabe, die Anrede sinngemäß anzupassen, glücklich gelöst. Zu erwähnen sind besonders folgende Gespräche: König Loys duzt Arabel bei herzlichem Empfang CCXLIII, 7 (der künig si vil ofte triute), in vertraulicher Zwisprache CCXLIV, 10 (daz gobende er ir von dem munde brach und kuste die minneklichen sä), er ihrzt CCXLVI, 11, wo die Höflichkeit überwiegt (küneginne CCXLVII, 1 und beim offiziellen Empfang CCCIX, 2; ebenso hat die Königin gegen Arabel verwandtschaftliches Du (müemel) CCLXVII, 15 und CCCIX, 20 (und wizzo, daz ungescheiden wir in swosterliebe müezen sin), dagegen förmlicheres Ihr beim ersten Empfang CCLXV, 19 und CCCXVI, 1, wo sich Arabel selbst als Untertanin darstellt (gegenüber der küniginne); vgl. ferner CCIX, 21 gegen CCLXVIII, 26. Besonders im Verkehr Willehalm's mit Arabel wechseln die Gelegenheiten, wo bald der Singular, bald der Plural geboten ist, und der Dichter hat auch hier die Typen passend gewählt: so lange Arabel das Weib eines andern ist, wird überhaupt nur der formelle Plural gebraucht, erst als sie sich Willehalm ergibt, tritt der Singular in den Vordergrund, CXXXIII, 28, gegen selteneres Ihrzen CXLVII, 6, CLIII, 15, CLIX, 25, CCXXVII, 8; in gemischter Anrede CCXC, 20.

Selten begegnet die Person des Papstes handelnd in den mhd. Gedichten, um so willkommener sind die Beispiele der Anredeformen in Türlins Willehalm: als Stellvertreter Gottes wird er wie Gott selbst geduzt (von Heinrich): vil geistlicher vater, sit daz dū an gotes stat für sünde hie sitzest ... nu bistū got an gotes stat CCXLVIII, 24; von dem König Loys wird er in der solennen Weise durch Umschreibung mit einem Abstraktum und dritter Person des Verbs angesprochen iuwer güete uns muoz erlouben CCLXXXVI, 22 (ähnlich Arabel zur Königin iuwer würde sich hāt an mir sō gērt CCCXVI, 21), worauf mit dem Plural fortgefahren wird. Daß der Bote als Stellvertreter seiner Herrschaft auftritt, jagt Ulrich ebenfalls aus, und zwar von Rinal, dem Abgesandten der Irmschart, nu neig er frowen und ingesinde an der grævinne stat CCV, 22, als welcher er die Arabel duzt CCVI, 8, s. auch CXCIX, 8, während CXCVIII, 7, in seiner Privatmitteilung, der Plural eintritt. — Mijschtil hat statt CCXC, 22 und CCXLV, 16 ir høert wol, wes min neve hie giht, herre und vater, tuot dem gelich, ob ich din kint ie wurde und hilf mir . . . ,

untertänige Ansprachen in dritter Person sind *mîn herre der künice hie des geroeche CCCXVIII, 2*, und, wie oben angeführt, *CCLXXXVI, 22*. Zu bemerken sind noch die französischen Begrüßungsformeln *bèn sè venüz düze dam! CCLXV, 19* und *bèn sè venüz, düze frère! CCCXXXIX, 15*, wo im Deutschen beidemal mit dem Plural fortgefahren wird, das zweitemal außerdem mit iuwer werdekeit sol haben ère, also mit einem Ansatze zur Umschreibung mit einem Abstraktum wie oben *CCCXVI, 21*.

Ulrich von Eschenbach hat in seinem Alexander öfter volkstümliche Ungleichheit in den Anredeformen zugelassen, mit und ohne innern Grund, so 1393—1411, 1687—1690 (dazu 1778. 1811. 1891) 3405—4330, 17514—17592, in Zweikämpfen 14305. 19862. Für den Briefstil von Interesse sind die Briefe 1906. 5515. 5571. 17237. 17254. 22415. 22465. 22505. Einer jener seltenen Fälle, daß von einem Gesprächsteilnehmer wie von einem Abwesenden in dritter Person gesprochen wird, findet sich 592 *owè daz mich dirre ungetriuwe man solcher rede niht wil län von Olympias in Gegenwart des Neptanebus; es ist ein Selbstgespräch, eingeschoben in den Dialog.*

Aus dem Wilhelm von Wenden ist anzumerken der symptomatische Wechsel 4784—4817 und 5238—5376 (hier Schließung eines Freundesbundes) und besonders in dem Gespräch zwischen Wilhelm und seiner Gattin 915 ff.

In des Landgrafen Ludwigs Kreuzfahrt sind die auffordernden Anreden mit man bemerkenswert: *daz selbe man tv 2457*, *man teile die schif 3409*, *die herren man frägen sol 4753*, *waz uch gevalle, daz tv man 7152*, vgl. F. Grimm, Personenwechsel S. 262 Anm.

Im Reinfrid von Braunschweig kommt der Zug zum Volkstümlichen, das die Grundlage des Stoffes bildet aber allerdings in der stilistischen Ausführung sonst hinter dem höfischen Element sehr zurücktritt, in der Anredeform durch den formellen Mißstil zur Geltung, besonders bei Imperativen, 270. 6622. 7682. 8365. 14219. 14824. 18964 (Zweikampf). Der Wechsel beruht hier nicht etwa auf Nachlässigkeit, denn der Dichter ist sonst pünktlich in der Einhaltung des richtigen Typus, sondern es ist die echte, archaische Höflichkeitsform. Eine Einlaßformel, *tuo üf, tuo üf der bürge tor* bietet B. 18693. Vor allem aber sind die in diesen Roman eingeschalteten Briefe für die Beurteilung der mhd. Epistolographie von Wichtigkeit und geben neben den schon Bd. 2, 134 f. Bd. 3, 25 behandelten gute Beispiele ab. Die Muster für die Abfassung von Briefen enthielten die lateinischen Formelbücher und Epistolarier und besonders die Vorschriften für das Exordium fanden dann in den deutschen Nachahmungen Berücksichtigung. Aber die deutschen Dichter nahmen das lateinische Vorbild (3. Person) nicht getreu auf, sondern machten unwillkürlich Abschweifungen zum natürlichen Sprachgebrauch (1. Person vom Sprechenden, 2. Person für den Angeordneten), wodurch grammatische Mißbildungen entstanden, da im nämlichen Satze etwa die 3. und 1. oder 3. und 2. Person einander ab-

lösen. So schreibt Ekane an ihren Geliebten Reinfrid 7511–78 in 1. Person von sich, redet mit 3. Person an, fällt aber dazwischen hinein in directes Duzen (ei werder gehiure, tröst in jamer minen lip 7540), den Schluß 7588–98 macht sie ebenfalls mit der 2. Person. Andere Briefe sind 5803 und 6213 und besonders die zwei Rückberufungsschreiben an Reinfrid, das von seiner Frau und das von seinen Vasallen. Der Dichter, der starke Verdrehungen der Anredetypen auch in den Briefen meidet, hat diese hier ganz einheitlich gehalten, im ersteren, 24523, den Singular Ich—Du, im anderen, 24744, den Plural Wir—Ihr durchführend (dabei 24749 ein auffallender Singular mir, mit dem wohl die Königin zunächst allein gemeint ist). Wie viel Kunst auf die in die Romane eingeschalteten Briefe verwendet wurde, zeigen gerade diese beiden Beispiele, denn die beiden Schreiben sind in verschiedener stilistischer Form abgefaßt, entsprechend der verschiedenen Färbung des Inhalts. Beide verfolgen zwar denselben Zweck, den Fürsten zur Heimkehr zu bewegen, aber die Worte der Frau sind Ausdrücke der Sehnsucht nach dem fernem Geliebten, die Mahnungen der Vasallen, mit strafendem bitten 24743, bedeuten eine offizielle Abberufung durch den Kronrat. Jener erste ist ein Liebesbrief, ein minnelicher brief 24, 527, der andere ein Landesbrief 24721, 812, und beide unterscheiden sich zunächst schon äußerlich, indem den einen ein guldin ingesigel slöz 24518, während der Landesbrief keiserlich versigelt, verslozzen und verrigelt mit ingesigeln silberin 24813 war; besonders aber dann in der Stilfierung, denn der Liebesbrief ist mit zierlichen geblühten Worten verschönert und kunstreich mit poetischen Anspielungen geschmückt (si hatten alle uf solhe trifft süezer worte gehoret nie 24692,¹ während der Landesbrief dem Lässigen in ziemlich dünnen Worten den Standpunkt klar macht.

Im Gotthar Herzog Ernst verläuft die Anrede sehr regelmäßig und was in dem Gedichte des 12. Jhs. noch allmodlich sprunghaft war, ist hier geglättet. Aber der eigentlich höfliche Ton ist nicht eingeführt, denn der Kaiser duzt den Pfalzgrafen und Ernst seinen Getreuen Wezel, wogegen diese ihrzen: die Grundlage des Verkehrs bildet also das Standesverhältnis vom Herrn zum Untergebenen. Auch der Kaiser duzt die Kaiserin, während sie ihn durch Ihrzen ehrt 1035 ff.; sogar der Brief mit seinem Heiratsantrag an die Herzogin ist mit Du abgefaßt 223 (in blumiger Sprache); während die Herzogin ihr Antwortschreiben mit dritter Person eröffnet, genade ich minem horren sage 345, und dann zum Ihrzen übergeht. Duzen bei Belehung: W. 3913.

Der Plan für die Anrede im jüngeren Titulrel ergibt sich aus der Entstehung des Werkes: in dem Kern, der eine Erweiterung von Wolframs Titulrel ist, wird wie dort geduzt, wo dagegen die Szenerie der Bruchstücke Wolframs überschritten ist, treten die gewöhnlichen Formen der höflichen Epik ein, für welche wieder hauptsächlich Wolframs Par-

¹ Triff süezer worte val. campus verborum. Z. f. d. Philol. 33, 395 f.

zival und Willehalm vorbildlich gewesen sein mögen. Daß auch diesen Dichter die Frage, ob zu duzen oder zu ihrzen sei, wichtig dünkte, beweist die Aufnahme jener Zeremonie zwischen Parzival und Feirefiz aus Wolframs Parzival. Sie ist hier auf Artus und Anfortas übertragen, die sich in gegenseitigen Liebenswürdigkeiten überbieten, wobei unter anderem Anfortas den Artus erjucht, ihn als nahen Verwandten zu duzen 1736, si ez an iuvern hulden, daz ir an uns iht brechet mit irzen nahe sippe, dō von schulden dutzen iuwer munt mir sol bieten, und 1737, 4 mit irzen sie dō beide ein ander höhen pris dā wolten mēren. Ebenso schreibt der jüngere Dichter seinen Meister aus bei der Begegnung zwischen Sigune und Parzival, wo jene ihr anfängliches Duzen durch Ihr bricht als ihr Parzival gesteht, daß er die Frage unterlassen habe 5190. Selbständig aber hat er es zu keiner charakteristischen Erfassung der Aneide gebracht. Ein Fall von dritter Person in Gegenwart des Angeredeten ist 736, 4, Wechsel aus Reimbequemlichkeit 2467, 2f. — Mit Str. 5652 hat die scholastische Spitzfindigkeit des verkünstelten Epigonenwizes den Höhepunkt erreicht: was in spätrömischer Zeit aus den Verhältnissen der Mitregentschaft sich natürlich ergab, daß der Herrscher von sich im Plural redet, das wird hier künstlich ausgeklügelt: Parzival, der König über vier Lande, wird in vier Personen zerlegt und diese Vierheit bewegt sich dann im Plural, der künie von Pelrapeire, von Waleis, von Anshouwen, von Kingrival die viere jāhen sus, wir suoehen strit durch frouwen, worauf, unter Weiterbenutzung des verdrehten Einfalls, mit dem Singular fortgefahren wird und durch den grāl uf erden üzgesundert sint sie mir vor allem dinge, jach einer für die vier alsust gewundert. Im Briefstil mit dritter (Exordium) und erster Person ist die Inschrift auf dem Brackenfeil abgefaßt 1836 ff.

Im Wartburgkrieg ist die Aneideweise nicht nach den Grundsätzen der Epit eingerichtet, vielmehr ist das Gedicht auch in dieser Hinsicht der lyrischen Poesie zuzurechnen, zu der es im Mittelalter gestellt wurde, wie seine Aufnahme in die Liederhandschrift C zeigt. Es wird also entweder der konventionellen Regelung des Duzens und Ihrzens gefolgt oder einfach dichterisches Du in allen Fällen gebraucht. Doch ist insofern ein gewisses System zu erkennen, als in der ersten Hälfte des Streitgedichtes fast nur der Plural vorkommt, von da an meist der Singular. Auch im Lohengrin wird in den Reden der dem Wartburgkrieg entnommenen Personen fast nur der Singular gebraucht. Im Roman kommen Unterhaltungen überhaupt nur selten vor, wo dann ebenfalls der Singular vorherrscht (auch zwischen Kaiser und Papst 6307 [vater] 6375 [heilig vater] 6626).

Die höfischen Romane stellen eine Welt der Phantasie dar, eine Idealwelt, aber die Verkehrsformen sind doch mehr oder weniger dem wirklichen Leben entnommen und damit herrscht auch die realistische Aneideweise, realistisch vom Standpunkt und der Zeit des Verfassers aus

betrachtet. Eine solche Behandlung dieser Etiquette ist nicht selbstverständlich, denn Goethe hat z. B. im *Edmont* eine seiner Zeit, dem 18. Jhd., nicht mehr geläufige, eine ideale, historische Anekdote durchgeführt, die sich wiederum von der im *Tasso* oder gar in der *Agrippine* wesentlich unterscheidet; und auch in der mhd. Lyrik ist der Singular, das natürliche Duzen, ohne weiteres gestattet auch in Fällen, wo in Wirklichkeit der höfliche Plural gebraucht worden wäre. Nur wenige mhd. Dichtungen stehen auf dem Boden der Wirklichkeit. Ulrichs von Lichtenstein *Frauentrost* bewegt sich, trotz seiner närrischen Verstiegenheiten im einzelnen, doch innerhalb der realen Lebensverhältnisse, und die Formen seiner Anekdote stimmen nun in der Tat überein mit den Grundsätzen, welche wir aus den höflichen Romanen gewonnen haben: Höhere, Adlige und Ritter, werden geheizt, Niedere, die Knechte, werden geduzt, zwischen den Rittern besteht der Plural der Höflichkeit, ebenso natürlich zwischen dem Ritter und seiner Dame; die Gattin empfängt ebenfalls Ihr von Ulrich (541, 28), aber Du gilt zwischen ihm und seinem Bruder sowie mit seiner Nistel (auch in dem Brief 32, 9, dem ersten deutschen Profabrief): auch der Arzt nimmt eine angesehene Stellung ein und erhält den ehrenden Plural von Ulrich (25, 32, *meister min* 115, 11). Der rasche Übergang von einem Typus in den andern beim Wechsel der Stimmung begegnet in der Rede von Ulrichs Schwager, der ihn zuerst zornig mit Ihr anlätzt 305, 32, dann verwandtschaftlich tröstend duzt 307, 31, und es besteht kein Grund, zu zweifeln, daß dieser 'inmptomatische' Wechsel der Wirklichkeit entspricht: gewiß war die Anekdote damals jensibler als jetzt und reagierte leichter auf die ihr zu Grunde liegende Empfindung.

Auch Ottokar schildert in seiner Chronik die Dinge und die Taten der Wirklichkeit, und wenn er auch sehr von höflichen Vorbildern beeinflusst ist, so hat er sich bei der Gestaltung der Anekdote gewiß nicht von einem künstlich geschaffenen Zeremoniell leiten lassen. So entspricht auch sein Anekdotegebrauch der normalen Weise, die sich sonst aus den mittelhochdeutschen Quellen ergibt. Besonders hervorzuheben sind die Unterredungen mit dem Papst: er duzt Karl v. Anjou 4957 (4963 sun) und wird von ihm geheizt, die Kardinäle duzen ihn dagegen als geistlichen Vater 48 075 (vater), desgleichen ein Gesandter der geistlichen Orden von Akers (geistlicher vater und herre) 48 140. Wie der Papst, so kann auch sein Legat den höchsten weltlichen Fürsten, den römischen König (Rudolf) duzen 12 969; ein anderer gebraucht gegen König Ladislaus den Wüchstil 24 465. Auch das 'Wir der Geistlichen' gehört zum Zeremoniell des Klerus (vom Bischof von Salzburg gebraucht 26 992, von einem Kardinal 45 614). Doch ist der formelle Wüchstil, der mehrfach vorkommt, als offizieller Höflichkeitsakt wohl nicht mehr im deutschen Verkehr jener Zeit üblich gewesen. Dafür spricht schon die Umgebung, in der er auftritt: er wird nämlich nie angewendet — mit einer einzigen Ausnahme —, wenn die Redeteilnehmer nur Deutsche

sind. Ihn gebrauchen in der italienischen Vorgeschichte der Chronik der Graf Gerhart von Pisa gegen Karl von Anjou 3456, der König von Frankreich gegen seinen Bruder Karl 3723, der König von Aragon gegen einen Grafen 4001, in den späteren Teilen des Werkes der König Rudolf gegen den Papst 13569, der Legat des Papstes gegen König Ladislaus 24 465 (s. vorher). Das sind immer politische Verhandlungen mit fremden Herrschern und hier ist der alte, solenne Mißstil als notarielle Geschäftsform des Kurialwesens beibehalten; möglicherweise haben auch lateinische Vorlagen eingewirkt. Die einzige Ausnahme, wo der Mißstil auch unter Deutschen allein vorkommt, ist die Besprechung zwischen König Konradin und seinem Schwager Herzog Ludwig 2982, die ebenfalls in jene Vorgeschichte fällt. Aus der Gegenüberstellung von Ulrichs Anwendung des Mißstils im Frauendienst mit der Ottokars in seiner Chronik geht also hervor, daß der symptomatische Wechsel auch einheimisch ist, dagegen der formelle Mißstil als bloße Höflichkeitsbezeugung dem deutschen Sprachgebrauch fernsteht.

Hier mögen sich noch kurz einige andere Chroniken aus dem 13. und früheren 14. Jhd. anreihen. Enikel hat in seiner Weltchronik das alte Testament, die griechischen Sagen und die römische Geschichte in die Zustände des Mittelalters hinein versetzt und darum schlägt er auch oft den höflichen Ton der Gesellschaft seiner Zeit mit dem Plur. rev. an. Bei seinen spielmännischen Manieren läuft auch der Mißstil mit unter. Zu bemerken ist die schon aus dem Annolied bekannte Erklärung des Zhrzens, die Enikel 21 217 ff. mitteilt (vgl. Maßmann, Kaiserchron. 3, 527). In der Braunschweiger Reimchronik fallen die überschwänglichen Titulierungen auf, die an Berthold von Holle erinnern; der veraltete Mißstil ist zugelassen 7315 ff. Umgekehrt sind die Titel in Gotfrid Hagens Kölner Chronik sehr einfach, die Anrede wohlgeordnet, doch sind Nachlässigkeiten nicht ganz vermieden, wie z. B. 1425 ff. eine Rede mit wechselnden Pronomina geführt wird here wir (die angesehensten Bürger der Stadt) nennen dir . . . alle die ich uch hie numen. In der Lievländischen Reimchronik kommen die Verkehrsformen zwischen dem Meister des Deutschordens und den Litauern zur Geltung: zwischen jenem und dem Litauerkönig besteht Duzen 3492. 7196.

Novellen und Schwänke.

Nur die höheren Gesellschaftsklassen, die Hofkreise, fanden in den ritterlichen Romanen Beachtung, das Leben der Bürger und Bauern hatte keine Stätte in der idealisierten Welt der höfischen Poesie. Erst die dem Pathos der romantischen Epik entgegengesetzte leichte Novellen- und Schwankliteratur nahm auch die niederen Stände als günstiges Objekt für ihre Satire, für ihre derben Späße und Zoten in ihren Bereich auf. Für die Anrede gelten auch im Verkehr der nicht ritterlichen Klassen dieselben Grundsätze wie in der höfischen Dichtung, indem das

Rangverhältnis den Typus bestimmt. Demnach duzt z. B. der Bauer den Knecht und wird gebrzt, ebenso steht es zwischen dem reicheren und dem ärmeren Kaufmann; unter Gleichgestellten, Bürgern oder Bauern, auch zwischen Geistlichen und Bürgern, wird gebrzt und diese Höflichkeitsform ist schon so eingebürgert, daß auch befreundete Bauern oder Bäuerinnen, die sich *govator* nennen, sie untereinander führen: bei Ehegatten ist, wie in den höflichen Epen, keine feste Regel und es bestehen folgende Gruppierungen: 1. Mann und Frau duzen sich, 2. beide ihrzen sich, 3. der Mann erhält als Hausherr den Plural, die Frau als Gehorchende den Singular. Korrekt sind nur die sorgfältigen Dichter verfahren und die Behandlung der Anrede bewegt sich hier, wie die stilistische Kunst überhaupt, im Laufe der historischen Entwicklung in absteigender Linie.

Das getreueste Bild des Bauernlebens gibt der Meier Helmbrecht von Bernher dem Gärtner, und damit auch der ländlichen Umgangformen. Gerade der Unterschied zwischen dem Verkehr auf dem Lande gegen jenen auf den Ritterburgen wird scharf gezeichnet. In der Familie des Bauern wird nur geduzt, bei Vater und Mutter, Sohn und Tochter, auch besteht noch die alte Sitte, daß das Gesinde den jungen Bauernsohn duzt (bis willekomen, Helmbrecht 712). Der Fremde wird gebrzt, und wie streng die Form gewahrt wird, zeigt der Dichter durch die Gegenüberstellung V. 771 *bistuz Helmbrecht, mīn sun, ich siude dir noch hīnte ein huon...* und *bist duz niht Helmbrecht, mīn kint, sīt ir ein Bēheim oder ein Wint, sō vart hīn zuo den Winden!* Ferner der graunige Hohn des Alten bei der Rückkehr des verkommenen, blinden Sohnes 1713 *deu sal, her blinde...* *ir hebt iuch balde für die tür!* Der Sohn hat natürlich beidemal, der Situation entsprechend, auch mit dem Plural zu antworten. Daß die Anredeformen auch im wirklichen Verkehr leicht nach der Stimmung wechselten, zeigt die Annahme des Plurals von seiten des Sohns, als er dem Vater Vorwürfe macht, *hēt irz niht verkallet* 1277 ff. Mit affektierter Höflichkeit wird die Weinschenkū, wie eine verehrte Dame im Minnewesen, mit Schmeichelworten und ehrendem Plural ausgezeichnet (s. unten S. 183 und E. Schröder, *Auz. f. d. Alt.* 10, 58) *vīl süeziu litgebīnne, ir sult fūllen uns den maser* 1002, aber die Zurne der Kumpane beim Trinkgelage gehen im Singular, *trīnkā, herre, trīnkā trīne! trīne daz ūz, sō trīnk ich daz!* 986, ebenso die beim Turnier (das 'kroyieren') in alter und neuer Zeit, *heya ritter, wīs et frō!* 1026, und natürlich der an den Dieb *hāhā, diop Helmbrecht! hētost dū gebūwen alsam ich...* 1818. Die Vermählung, 1512 ff., geht unter Abzgen vor sich.

Bei jeinem scharfen Blick für die Mängel und lächerlichen Auswüchse menschlichen Treibens hebt der Verfasser des Seifrid Helbling treffend auch die Eitelkeit der Emporkömmlinge hervor, die gerne für vornehme Herren gelten wollen, und ihre Sucht, gebrzt zu werden. Es ist die bekannte Stelle VIII, 416—448. Er beginnt mit jener wissenschaftlichen Erklärung des Anredepluralz, die sich am frühesten im Annotied

findet (j. Bd. 2, 109): in alten Zeiten hat der Kaiser Julius den Deutschen die Ehre verliehen, daß sie ir übergenöz hiezen ir. Daran schließt er eine logische Entwicklung des Ihrzens: "wenn einer 'zu zweit' ist, muß man füglich anreden 'ir herren', 'du herre, daz wær âne sin', denn 'Ihr' bezeichnet mehr als einen; nun möchte auch jeder gern so viel als zwei sein, wenn er nur damit verhindern könnte, von seinen Freunden geduzt zu werden¹; es sind zu meiner Zeit mehr als drei erschlagen worden, die Ihrsgleichen duzten". Für die folgenden schwierigen Verse verweise ich auf Seemüllers Anmerkung, wichtig darin ist das ἄπ. λέγ. duzeln. Dann zum Schluß: "die Leute sind so gefährlich (benzlich, vgl. Seemüllers Anm., oder venzlich 'prahlerisch', Germ. 33, 376), daß ich keinen duze, der Kettenhandschuhe an hat". Daraus ist zu ersehen, welches Gewicht man am Schlusse des 13. Jahrhunderts auf eine höfliche Anrede legte, und wie das Ihrzen gegenüber dem Adel so üblich war, daß auch die 'Halbedelleute', die sich unter die Ritter eindringenden Knechte und sonstige gefährliche Abenteuerer und Banditen geihrt zu werden beanspruchten. Eine andere für die Beurteilung des Duzens wichtige Äußerung ist VI, 170 ir heizet all einander dü, 'ihr seid alle an Rang gleich, ihr seid Dienstmannen', vgl. Seemüllers Anmerkung. — Ein Beispiel, wie gegen den nicht zur Ritterwürde gelangten die Anrede im Fluß war, zeigt I, 386, wo der Renommist, ein junger Knappe, von seinem Knecht zuerst geduzt, dann von einem andern geihrt wird 401. — Die Weinshenkfin erhält auch hier höfliches Ihr I, 345, ebenso der Bauer, der geplündert wird, indem ihn die Wegelagerer mit ironischer Höflichkeit als Hausherrn behandeln: habt dank, her wirt I, 599; der Pfarrer wird selbstverständlich geihrt VIII, 75 und zwei Eheleute, Bauern, die in Aufriede leben, geben sich fremdstellendes Ihr I, 1217 (auch hier ironisch 'herre wirt' von der scheltenden Frau). Änderung des Singulars in den Plural aus Gründen des Reims findet sich II, 1062, schmeichelndes Du von einem Ritter zu seinem Fürsten, ebenfalls im Reime, liebez herrel (volkstümliche Koseform) niur bi dir: mir XV, 421. Der Dichter hat das Recht, in seinem Werke auch Fürsten zu duzen, darum wird der Herzog Albrecht mit Du ermahnt VI, 4. 7, da aber in B. 14 mit dem Plural weitergefahren wird, so ergibt sich der Mischstil; es ist jedoch fraglich, ob hier der alte gesellschaftliche Typus (formaler M.) noch anzunehmen ist, oder ob nicht vielmehr jenes anfängliche Duzen eingegeben ist von der Absicht, die Mahnung nachdrücklicher zu gestalten (symptomatisch). Sicher aber ist jener Wechsel von Du und Ihr in dem Brief des Spielmanns an seinen Kunstbruder her Julian in XIII (vgl. dazu Seemüllers Anmerkung S. 295) absichtlich gewählt als jene altmodische Höflichkeitsform, welche für die Eigenheit des Spielmannsstils im Volksepos charakteristisch

¹ in B. 434 dâ von sag ich iu niht mër kann, als in einem formelhaften Zickvers, mechanisch gesetzt sein.

blieb; das Exordium enthält die bekannte Personenvermischung des Briefstils seinen dienst hät in kunt getän ich armer Hebline Sifrit. Die scharfe Beobachtungsgabe dieses Satirikers zeigt sich auch hier, wo er so kleine Züge in der Sprache seiner Personen herausfindet um damit ihre Eigenart schärfer zu kennzeichnen.

Der Stricker, der die Gattung der kleineren Erzählungen in die deutsche Literatur eingeführt hat, ist in der Behandlung der sprachlichen Form gewandt und sicher. Das Aneideprinzip verlegt er nicht. Der Plural ist auch bei nicht-ritterlichen Leuten allgemein Sitte, so gebrauchen ihn im Amis der Bürger und der Maurer,¹ Amis, der Bürger und der Kaufmann in Nr. XI: Amis gegen einen Arzt und einen Kaufmann, der Kaufmann gegen den Arzt in Nr. XII; Amis wird immer geihrt, vom Bischof I, 62, König III 503, Herzog IV, 811, Propst X, 1354. Beispiele für den Verkehr zwischen Bauer (Bäuerin) und Knecht, in dem Schema Du—Ihr, bieten Kl. Ged. IV, 62. 70—77, V, 110; zwischen Ehegatten: der Bauer duzt, Bloch (Lambel S. 104 ff.) 16 u. ö., Kl. Ged. V, 132, die Bäuerin duzt ebenfalls, Kl. Ged. IV, 34. 142, sie ihrt Bloch 609. — Der Vertraulichkeitstitel gevater wird nicht bloß Verwandten oder durch Patenschaft zu Familiengliedern Gewordenen gegeben, sondern auch 'weiteren guten Bekannten' (Schweiz. Jd. I, 1128, Weigand D.Wb.³ 1, 680, Heyne D.Wb. I, 1158, Paul D.Wb. 180, Bügel 2.G. 2, 352), es bezeichnet also ein weniger inniges Verhältnis als geselle oder gespil, vgl. Kl. Ged. VI, 1 ez wären zwöne zimberman . . . gevatern hiezen sie sich und wären gesellen dar zuo: Dieje beide duzen sich, weil sie eben gesellen sind, aber Bloch 58. 121 gilt zwischen dem Bauern und seiner Frau gegenüber der 'Gevatterin' das förmliche Ihr. Ausdrucksvoll ist der Plural der 1. Person statt des Singulars in der Rede des Amis gegen den Ritter, der ihm zu Leibe rückt, ir müget uns nemen hie zehant den lip und allez daz wir hân VI 1086: als Pfaffe bedient er sich des 'geistlichen' Wir und zeichnet sich damit als das der rohen Gewalt des Ritters schutzlos preisgegebene Mitglied der unterdrückten Kirche.

Auch Herrant von Wildonie hat es verstanden, die Aneideformen als stilistische Kunstmittel dem Inhalt einzufügen: während die treuen Ehegatten in der Erzählung Diu getriu kone sich duzen, begleitet in der vom verkörnten wirt der getäuſchte Chemann seine Drohungen mit Ihrzen; oder während der Engel im Bloſen Kaiſer den Kaiſer ironiſch ihrt, wie gât ir sus. vil tumber keiser Gorneus 493, duzt er ihn als einen armen müedine 520. Selbst der Bagabund wird von Dienern geihrt, denn er ist ein Fremder (her Schandenflee 204, iuch armen frheit 287, ir füler frâz 367). Gevatterinnen ihrzen sich II,

¹ meister min 1974. Auch der Handwerker ist 'meister' und sein Geschäft eine 'kunst', vgl. Kl. Ged. VI, 1 Ez wären zwöne zimberman, den an ir künste niht zeran sin ware harte meisterlich: vgl. auch Schulte, Zf. j. d. Alt. 39, 232.

183 u. ö.; Segenswunsch mit Singular nach vorhergegangennem Plural, got *segene dich II*, 136.

Auch in von der Hagens Gesamtabenteuern sind manche Gespräche durch die Anredeformen geschickt stilisiert, so besonders Die alte Mutter und Kaiser Friedrich (Nr. V), der Borte (Nr. XX), der schwangere Mönch (Nr. XXIV), Frauenlist (Nr. XXVI), der entlaufene Hasenbraten (Nr. XXX), der Reiber (Nr. XXXI), das Rädlein (Nr. LVIII). Den Einfluß des Reichthums auf die Beziehungen selbst zwischen Freunden zeigt die Abstufung zwischen dem Ihrzen von seiten des Ärmeren gegen den Reicheren und dem im umgekehrten Falle eintretenden Duzen im Schlegel (Nr. XLIX) und in den zwei Kaufleuten (Nr. LXVIII). Die verhänglichen Beziehungen zur Kupplerin nötigen Vornehme, höfliches Ihr mit vertraulichem Du oder niederer stellendes Du mit hochschätzendem Ihr zu vertauschen, wie im Graelius, so in der Erzählung 'Alten Weibes List' (Nr. IX) B. 79 gegen 60 und B. 135 gegen 115.

Auch die im Kenner eingeschalteten kleineren Erzählungen sind Stücke aus dem wirklichen Leben: ein Edelknappe duzt eine verwandte Bäuerin (*muome*) und erhält Ihr zurück (*lieber herre*) 1608; das abweisende Ihr gebraucht der betrogene Ehemann gegen die Frau 12858 (gerade wie bei Herrant), der geärgerte ebenfalls 4191, ferner beide im Unfrieden lebende Ehegatten 12162, ebenso zwei streitende Bauern 4149.

In den Erzählungen des 15. Jahrhunderts (bei Keller) ist die Anredeetiquette wie die gesamte sprachliche Darstellung sehr vernachlässigt und stellenweise sind die Verfasser ganz gleichgültig gegen irgend welche Regel gewesen

Den Abschluß der erzählenden Dichtung des 13. Jahrhunderts möge die Tierfabel bilden, für welche aber in das 12. Jahrh., auf Reinhart Fuchs, zurückzugehen ist.¹ Schon in diesem ersten Denkmal der deutschen Tierdichtung wirkt die Anrede mit, um den Handlungen der Tiere menschliche Lebensformen aufzuprägen und somit die Täuschung zu verstärken, als ob hier leibhaftige Menschen ihr Wesen trieben. Die Anrede ist in echtem Spielmannsstil gehalten, mit raschem Numeruswechsel, der häufig in ein und denselben Redeabschnitt fällt, und mit Unregelmäßigkeiten in der Durchführung der Typen. Aber eine feste Grundlage ist zu erkennen, nämlich die Abstufung von Ihr und Du nach den Standesverhältnissen, wie denn diese Tiergesellschaft ganz in den Feudalstaat eingegliedert ist. Darum darf der Löwe als König alle andern duzen (hochschätzendes Ihr gegen Reinhart meister, *daz iu got lönen sol, ir hät mir gearzatiet wol 2078* Reizenberger) und erhält ehrendes Ihr oder patriarchalisches Du zurück. Ihm zunächst an Würde steht Brun, sein Capelan. Er wird von Reinhart in allen Lagen geihrt und antwortet mit Du.

¹ In der Einleitung S. CXI f. hat sich Jakob Grimm über die Grundzüge der mhd. Anrede ausgesprochen und diese Regeln übertreffen in ihrer knappen Anschaulichkeit noch jene in dem drei Jahre darauf erschienenen vierten Teil der Grammatik.

Auch Niengrin nimmt noch eine bevorzugte Stellung ein, denn er erhält von Mînin, dem Luchs und sehr oft von Reinhart (neben dem Singular) den Plural, wogegen er Mînin und Reinhart duzt (zum letzteren sehr höfliches Ihrzen 454). Die übrigen Tiere duzen sich meistens, abgesehen von jenen in spielmännischer Weise verstreut begegnenden Ausweichungen in den andern Typus. Besonders läßt Reinhart die Auredede mitspielen, um seine Opfer zu betören, indem er z. B. durch ehrerbietiges Ihrzen der Eitelkeit des Wolfes schmeichelt (z. B. got gobe in, herre, guoten tac, swaz ir gebietet und ich mac in gedienen und der vrouwen mîn, des solt ir beide gewis sin 389), oder indem er mit dem der Rolle entsprechenden Duzen den seligen Geist im Himmelreich gegenüber Niengrin spielt 891. Vortrefflich sind auch die Titulaturen gewäbht, um die Wirkung der Auredede zu verstärken, häufig als Zeichen der Vertraulichkeit: gevater (mit Sing. oder Plur.), trütneve mîn, trütgeselle, trütmâc, trüt mîn, in Ehrerbietung: künec gewaltoc und her, edel schribære.

Zu dem lebhaftesten und ausdrucksvollen Dialog des Tierepos bildet der matte und nivellierte didaktische Stil in den Gesprächen der Tierfabeln des 13. Jhs. einen Gegensatz. Im allgemeinen gilt ein normalisierter Auredestil wie im höflichen Epos, bei dem auch stimmungsmalende Vertauschung der Numeri vorkommen kann wie z. B. in der Fabel vom Wolf und Hund, F. Grimm, Reinhart S. 342, 1381 gegen 341, 1372 (in 1370 die Einlaßformel tuo uf, lâ mich balde in). Auch der Stricker läßt in seinen Fabeln Auredede und Titulierungen nicht kräftig als Ausdrucksmittel mitwirken, ebenso zieht der spätere Niederdeutsche Gerhard von Minden wenig Nutzen daraus, immerhin weiß er durch beigegebene Titel manchmal stärkere Lichter aufzuzeigen. Dagegen hat Hugo von Trimberg in den Auredestil der gleich Märlein in seiner Strapredigt eingeschalteten Fabeln einen frischeren, epischen Zug gebracht, der sofort hervorsticht, wenn man z. B. seine Darstellung der Fabel von der Ameise und der Grille B. 5619 vergleicht mit jener Gerhards von Minden Nr. 74. Denn während dieser gar keine Titel verwendet und die Ameise duzen läßt, gebärden sich die Tiere bei Hugo wie sehr höfliche Herren, ihrzen einander und die Ameise benennt den Gast artig lieber mîn her Grille, vil lieber friunt her Heime.

Dieser naiven Ton hat auch Boner stellenweise gut getroffen, indem er öfter die Auredede individuell ausgearbeitet hat mit beigegebenen Titulaturen wie trüt herre, trüt gospile mîn, trüt geselle mîn, trüter huole mîn, gevätterlîn, wobei für die Rangstellung in der gesellschaftlichen Welt der Tiere, wenn nicht andere Motive dazwischen treten, die Kraftverhältnisse, Stärke und Größe, maßgebend sind. So wenn die Ameise dem Heuschreck mit hoher Ehrerbietung begegnet als einem jungen Edelmann und 'mit grözen zühten' zu ihm spricht jungher, ir sült dâ üze sin XLII, 47, und in folgenden Gesprächen, wo der Schwächere ihrzt, der Stärkere duzt: zwischen Krähe und Wolf

XI, zwischen der Maus und dem König Löwen XXI, Schaf und Hirsch XXXV, Breme und Mul XL, Roß und Esel LI, Nachtigall und Sperber LIV, Schnecke und Adler LXIV. Abgewichen wird von jenem Maßstab, wenn die Färbung des Inhalts mitspielt, so wenn der Fuchs dem eiteln Raben mit glatten Worten schmeichelt got grüez iuch, lieber herre mîn, und ihm wie seinem Lehensherrn huldigt iuwer diener wil ich sîn und iemer wesen iuwer kneht, ir sint sô edel und sô rîch XVIII, 8; oder das Lamm duzt den Wolf, als es sich nicht von ihm betören läßt und ihn fortjchickt XXX, das Pferd den Löwen, der nicht als König, sondern als Arzt auftritt und den es als Betrüger durchschaut L, der Fuchs ihrzt den Frosch spottend LXVIII, den Raben schmeichelnd XVIII, den Wolf duzt er, Vertraulichkeit heuschelnd, got grüez dich, bruoder mîn LV, 13.

Die Lyrik.

Im mhd. weltlichen Epos wurde jeglicher Stoff, auch solcher, welcher entlegenen Zeiten wie dem klassischen Altertum entnommen war, in das Gewand spezifisch mittelalterlicher Vorstellung gekleidet, die Menschen sind Gestalten aus der Umgebung, ihre Sitten und Gebräuche Äußerungen der eigenen Lebenserfahrung der Dichter, und somit mußte auch die Etiquette und die damit verbundene Anredeweise die Formen der Zeit annehmen. Die Lyrik dagegen ist von dieser Beschränkung zu allen Zeiten frei gewesen, die Empfindungen des Herzens, die im Liede ausgesprochen werden, sind rein menschlich und an keine gesellschaftliche Form gebunden. Darum untersteht auch die Anrede im mhd. Minneliede nicht notwendig jener im Epos herrschenden Rangordnung zwischen Plural und Singular, aber doch kann diese, bei der eigentümlichen Auffassung der Minne als eines feudalen Dienstverhältnisses, selbst hier den Ton der Anrede bestimmen. Es ist also sowohl das Duzen der Geliebten als das Ihrzen erlaubt. Den ihm angemessenen Platz hat der Singular bei besonderer Vertraulichkeit oder bei übermächtigem Hervordrängen des Gefühls, wie der Schenk von Limburg sagt einer fräget lichte nû, wâr ümbe ich dich heiße dû? dast von rechter liebe; vrouwe, sprich, hab ich dâr an iender missesprochen, daz lâz ungerochen, wan ich mac des lâzen niht, swaz dâr ümbe mir geschicht: als herzeliche minne ich dich MSH. 1, 133^a, DWb. 2, 1475. Aber nur an ausgeprägten Stellen ist ein solcher Beweggrund ersichtlich, zumeist besteht eine tieferliegende Bedingung für die Wahl des Numerus nicht. Man könnte z. B. voraussetzen, daß die im Dialog unmittelbar an die Dame gerichteten oder ihr als Liebesbotschaft überbrachten Strophen mit dem ehrerbietigen Plural ausgestattet wären, während in den einsamen Liebesklagen, als in der Anrede aus der Ferne, wie im Epos der Singular seinen Platz haben sollte. Aber eine solche Unterschiebung liegt nicht zugrunde, wie die in Lichtensteins Frauendienst eingeschalteten Lieder zeigen,

denn von ihm wird die Dame auch in Botenliedern geduzt (Nr. I. III. V. XIII), umgekehrt in dem nicht zur Überfendung bestimmten Liede Nr. XLVIII gehezt. So ist denn die direkte Anrede im Liede in der Hauptsache 'ein rhetorisches Mittel', wie Wilmanns (Einf. zu Walther v. d. Vogelweide S. 65) urteilt, 'um dem Vortrag Farbe und Leben zu geben'. Sie ist übrigens gar nicht sehr häufig (die Beispiele bei Walther s. bei Wilmanns a. a. D.), vielmehr ist die berichtende oder reflektierende Form mit der 3. Person das gewöhnliche, manchmal auch treten beide Arten zusammen und es entsteht ein Tausch zwischen der 2. und 3. Person (s. Gramm. I, 305, Wilmanns a. a. D. und Leben Walthers Ann. zu III, 49, Burdach, Reinmar S. 129). Noch ist zu erwähnen, daß auch zwischen der 2. und 3. Person die Gebiete nicht abgegrenzt sind, so etwa daß jene einträte, wenn beide Personen im Zwiegespräch begriffen vorgeführt werden, vielmehr gibt es, wie bekannt, zwei Arten von Dialogen, den eigentlichen Dialog, wo in der Tat Herr und Dame sich direkt, also mit der zweiten Person, anreden, und den sogenannten Wechsel, bei welchem die beiden ihre Stimmungen rezitieren ohne in dramatisierte Wechselrede mit einander zu treten, also in 3. Person ihre Mitteilung machen.

Da der Parallelismus der Strophen eine Besonderheit in der Anlage der ältesten Minnelyrik ist, so begegnet hier die zweite Person häufig, so daß sie in der frühesten Zeit verhältnismäßig bevorzugt ist, während sie in der romanisierenden Lyrik zurücktritt. Von den älteren Liedern haben folgende direkte Anrede: 3, 1. 4, 35. 6, 24. 7, 10. 8, 9. 8, 17. 9, 21. 10, 1. 11, 1. 11, 14 (Meinlohs Liebesbrief, der älteste in der Lyrik), 14, 1. 33, 23. 36, 34. 37, 18. 38, 14 (Botenlied), 39, 18 (Dietmars Tagelied), 40, 11; darunter sind Dialoge 4, 35. 8, 9. 8, 17 mit 10, 1. 39, 18, die übrigen Stellen sind Einzelanreden, meistens des Mannes. Unter Welfes Liedern dagegen sind nur zwei in diesen lebensdigen Vortrag gesetzt, 58, 11. 58, 35, Haujen, Gutenburg, Horheim, Bliigger v. Steinach, Jeniz, Hartmann (vgl. Wilmanns, Leben Walthers Ann. zu III, 49) meiden ihn ganz und sprechen von der Dame nur reflektierend in 3. Person. Das ist wohl auch nicht Zufall, sondern es hängt mit deren farbloser Art zusammen, die das Sinnfällige und Ausdrucksvolle scheut. Auch Reinmar wendet sich nur dreimal unmittelbar anredend an seine Geliebte (176, 5. 190, 27. 194, 18. 165, 28 ist an den wibes namen im allgemeinen gerichtet, ein dritter spricht 195, 37), Hartmann nur einmal (217, 8), wogegen Morungen, der durch Bewegung und Belebung Wirkung zu erzielen verstand, in fünf Liedern die Geliebte direkt anredet; über Walthers Gebrauch s. Wilmanns a. a. D., Burdach, Reinmar S. 75—82, Walther 1, S. 34. 108.

Es ist nun die Verteilung von Du und Ihr in der direkten Anrede festzustellen. Der ältere Minnesang kennt nur das Duzen. Du haben die namenlosen Lieder, Nürenberg, Dietmar, Meinloh, Welfe, und Gutenburg im Reich, auch Johannsdorf in seinem Abschieds-

gespräch 87, 5, desgleichen steht der Singular in dem vielleicht nicht von ihm herrührenden Liede 92, 14: Ihr tritt erst in dem Johannedorf mit Unrecht beigelegten Dialog 93, 12 ein, vgl. Braune, Beitr. 27, 74, und im ganzen Minnefang überwiegt das der natürlichen Herzensempfindung eignende Du doch stark das höfliche Ihrzen. So hat Morungen den Singular 123, 10. 137, 10. 137, 27. 146, 11, dagegen den Plural nur 147, 4; Adelsburg 148, 11 Ihr; Reinmar Du 176, 5. 190, 27. 194, 18 (Ihr 195, 37); Hartmann Ihr 217, 8. Sachliche, in der Gesinnung oder Stimmung des Redenden gegen die Dame liegende Gründe, die für die Wahl des Typus entscheidend wären, sind, außer bei Hartmann (Entfremdung) und bei manchen spätern Dichtern, nicht zu erkennen; wohl aber mag ein technischer Vorteil bei der Bevorzugung des Du mitgewirkt haben, nämlich die Bequemlichkeit zu reimen, denn es gab viel mehr Reime auf *Dû* *din* [*dir*] *dich* bezw. das Possessiv *din*, als auf [*ir*] *iwer* *iu* *iuch* bezw. das Possessiv *iwer*, und so kommen denn in der Tat Reime mit der 2. Person Singular häufig in Duz-Liedern vor, so bei Morungen in drei Liedern 124, 13 *dir*: *mir*, 137, 28 *dich*: *mich*, 146, 28 *dich*: *ich*, dazu der Imperativ *sich*: *mich* 137, 17; bei Reinmar 176, 11 und 177, 5 *din*: *min*, in demselben Liede *mich*: *dich* 176, 28, ferner in dem Liede 194, 18 *mir*: *dir* in B. 29f. Dagegen sind diese inhaltsleeren, bloß durch die Schwierigkeit der Reimfindung aufzuerlegten Aushilfsmittel in der älteren Liebeslyrik nicht eigentlich stilgemäß und solche Wendungen sind nicht volkstümlich, weil oft sprachwidrig, sondern gekünstelt. Den Unterschied zwischen sinngemäßer Verwendung der Du-Formen im Reim und bloß virtuosem Verfahren kann eine Gegenüberstellung zeigen von den Reimen des Kürenbergers 9, 21 *wip vile schœne nu var du sam mir, lieb unde leide teile ich sament dir* und von denen Morungen's 124, 12 *ein sælden rîchez ende, wirt mir daz von dir, sô siht man an mir frôide an allen widerstrit: dort haben die Zeilen mit mir — dir einen Inhalt voll eigenen, reichen Lebens, ein starkes Ethos, hier — wirt mir daz von dir, sô siht man an mir — sind sie nur Dehnungen des in dem ganzen Sage B. 12—15 ausgesprochenen Gedankens.*

Auch Walther hat seine Dame häufiger mit Du als mit Ihr bezungen (die Stellen für 'Du' hat auch Hornig gesammelt im Glossarium zu den Gedichten Walthers S. 64f.), aber bei ihm kann man auch die bestimmte Veranlassung erkennen, wenn er statt des in der Lyrik mehr üblichen poetischen Singulars den zeremonielleren Plural wählt: 14, 34 liegt der Grund in der typischen Form des Segenswunsches *frowe daz ir sælic sit*: in den Strophen 52, 8—22 (wo er ebenfalls mit diesem Heilwunsch schließt) und 62, 16 ff., in welchen er sich in vorwurfsvollen Worten über die Zurückhaltung der Dame beklagt und zugleich um freundliche Gesinnung bittet, mußte er des Eindrucks wegen das höfliche Ihr wählen, denn hätte er geduzt, z. B. an Stellen wie *ungenædic wip, wâ nemt ir den muot* 52, 10 oder *ich frôwe iuch, ir be-*

swarrot mich: dos schamt iuch, ob ichz reden gotar 62, 31, so wäre der Ton der Zurechtweisung geradezu beleidigend gewesen als eines Mannes, der sich erlaubt, das Benehmen seiner Herrin einer abfälligen Kritik zu unterziehen, während er doch trotz der scharfen Mahnungen die dienende Stellung des um Gnade bittenden Minnewerbers einhält: in 74, 20, nennt frowe. disen kranz, verlangt die realistische Auffassung dieser dem Leben entnommenen Szene das der Sitte entsprechende Ihr, denn im Beisein der Tanzgesellschaft mußte der Dichter solches auch einem Mädchen niederern Standes zuwenden (75, 6 ist der Singular frowe . . . rucket uf die hüete an eine Mehrzahl gerichtet). In den übrigen Fällen mit direkter Anrede konnte das in der Lyrik vorherrschende poetische Du beibehalten bleiben, da eine innere Nötigung zum Ihrzen nicht vorlag (42, 23. 49, 26. 50, 19. 63, 15. 69, 15. 70, 1. 97, 13), im Gegenteil würde Ihr an mehreren dieser Stellen geziert klingen (so bes. 49, 26). Zwar gibt er 50, 19 und 69, 16 der Geliebten Mahnungen mit Du, aber sie sind nicht so scharf zugespitzt wie jene in 52, 8 und 62, 16 und sein inneres Verhältnis zu der Angeredeten ist ein anderes: 'sein Gesang ist eine Ehre für sie' (Wilmanns zu 69, 1), er ist nicht der Minnediener, der die Herrin um Gehör aufleht, wenn er sagen kann: si also ich dir gar unmare . . . so läz ich den strit, unde wırde ein ledie man 69, 17. Dasselbe gilt auch von den in vertraulichem Tone gehaltenen Strophen 70, 1—21 und 97, 12—33, und zu den herzlichsten Worten in 49, 25, auch zu den intimen Beziehungen, die das Lied 63, 8 berührt, würde das förmliche Ihr nicht passen (sollte in B. 63, 21 wirklich das von BC überlieferte in echt sein, so müßte es daraus erklärt werden, daß mit Str. 63, 20—25 in der Geliebten die 'Herrin' [B. 25] erhoben wird). Daß die Leichtigkeit, die Du-Reime zu binden, bei Walther den Ausschlag zum Duzen gegeben, kann an keiner Stelle mit Grund behauptet werden, wenigleich er diese formelhaften Reime in einigen Liedern zuläßt (42, 23: 25. 50, 20: 22. 63, 27: 29 u. 30: 31). In dem Spruche Vil süeziu frowe 27, 27 wird mit dem Duzen nicht eine wirkliche Persönlichkeit, sondern der allgemeine Begriff, das edle Wesen des Weibes, gemeint.

Selbstverständlich besteht kein Regelzwang für den Gebrauch der Numeri und der Einzelne kann nach seinem Geschmacke verfahren. So genügt dem glatten Reimen in seinen höflichen Liedern nur das höfliche Ihr (11, 15. 16, 36. 22, 1. 41, 18, hier immer mit dem Kosewort horzentrüt, und 46, 10), außer in der fingierten Begegnung mit der Geliebten in dem Liede 36, 4, wo aber beidemal die Bequemlichkeit, einen Reim zu finden, mitgewirkt hat (B. 17 dich: ich, B. 28 lip: trip, 2. Sing. Imperativ). Umgekehrt hat der weniger routinierte Dichtersstein fast nur den Singular (Einlaßformel tuo uf! lä mich in! 515, 24) und auch die Schweizer Liederdichter bevorzugen diesen weitaus.

Wechsel der Numeri ist selten: bei Reimen steht im Reim (pıne: dıne 27, 32) der Singular bei sonstigem Plural, ebenso an den von

J. Grimm, *Gramm.* 4, 303 angeführten Stellen *MSH.* 1, 131^b (Schenk von Limburg) und *MSH.* 1, 327^a (Wachsmut von Mülhausen), wo mit dem Wechsel ein Umschwung zur Vertraulichkeit angedeutet wird, der auch in der Titulierung zum Ausdruck kommt: junkherre, ich hân grôze huoter durch iuwern willen . . . , junkherlin, durch rehte minne heite min; Lichtenstein geht in dem Dialog Nr. XXX beim Liebesantrag am Schluß zu vertrautem Ihrzen über.

Es bleibt noch übrig, den Auredgebrauch in den Dialogen festzustellen. Im älteren Minnefang herrscht hier natürlich auch das Duzen (4, 35. 8, 9. 8, 10 und 9, 21. 39, 18), erst in dem Johannisdorf zugeschriebenen Zwiegespräch tritt das höfische Ihr auf 93, 12, während das Abschiedsgespräch in dem echten Lied 87, 5 im Singular gehalten ist. Walthar führt seine Dialoge zweimal mit Ihr 43, 9 (Werben um Dienst) und 85, 34 (Werben um Freundschaft) und einmal mit Du 70, 22 (Str. 1 und 3), vgl. Wilmanns, *Leben Walthers* S. 166 und Anm. III, 11—15, Ausgabe zu 43, 9, Burdach, *Reinmar* S. 110. Reifen hat keinen Dialog, Lichtenstein, der sonst in einzelner Arede die Geliebte nur duzt, faßt die Zwiegespräche mit Ihrzen ab XXXIII (Nr. XXX j. oben). Auch bei den Schweizer Minneängern sind Dialoge nicht häufig, doch sind von Singenberg, dem Nachahmer Walthers, allein vier überliefert; Trostberg (Bartsch S. 275 Nr. 6) wechselt, wie Lichtenstein in Nr. XXX, mit dem Singular und dem Plural, im Einklang mit der Stimmung der Redenden. Wirkliche Dialoge sind eigentlich selten. Mit gutem Grunde lassen die Dichter dabei häufiger den Plural als den Singular eintreten, wie im höfischen Epos, indem sie diesen eleganten Unterhaltungen auch die gehörige äußere Form der Etiquette verleihen. Ebenso lobenswert ist die Einsicht, daß sie umgekehrt in der heimlichen Zwieprache des Tagelieds die Liebenden gegenseitig nur mit dem vertraulichen Du verkehren lassen.

Hier ist nun noch des Kunstmittels zu gedenken, abstrakte Begriffe oder Gegenstände, indem ihnen menschliche Eigenschaften verliehen werden, als leibhaft amwesende Gestalten auftreten zu lassen und sie ins Gespräch zu ziehen; vgl. Galle, die Personifikation in der deutschen Dichtung S. 24 ff. Am häufigsten ist es die Minne, die vom Dichter angerufen wird, um die Geliebte zur Erhörung zu bewegen, oder verflucht wird als unüberwindliche Bezwingerin des eigenen Herzens. In Hinsicht auf die Aredeweise kann man zwei Stufen unterscheiden, eine schwächere und eine stärkere Personifizierung, jene mit einfacher Nennung des Namens, Minne. und Duzen, diese meist mit dem Standestitel frouwe und mit Ihrzen. Die erste Stufe der Arede, mit der einfachen Namensnennung unter Duzen, findet sich zuerst bei Dietmar von Eist 32, 7, darauf bei Hausen 53, 23, Johannisdorf 94, 25, Morungen 134, 9; Reinmar hat auch dieses belebende Beiwerk verschmäht. Die weiter angeführte Personifikation hat Welfede in die deutsche Literatur eingeführt in den langen Liebesklagen der Lavine, j. oben, darauf folgen

Gilhart im Triftraut 2464 ff., beide mit Duzen, Hartmann im Zwein 2971 ff. mit Ibrzen, und in der Lyrik Walther 40, 19 ff. mit Ibr das ausgeführte Bild von der Minne als Liebesgöttin und Richterin, sonst mit Du (Minne als Bore), 98, 36. 102, 13. 109, 17. Die folgenden Minnefänger haben natürlich dieses schmückende Motiv, an das sie ihre sentimentalen Liebesklagen anhängen konnten, reichlich verwertet, so besonders Keifen; über das bloße Klagen sind sie aber nicht hinausgekommen und selten hat sich die vage Empfindung zu einer lebenswahren Anschauung von der Minne abgerundet. Nur noch das Bild der Frau Welt, des verwünchten Ideals der lebensfrohen Laien, der Freude am Dasein entsprungen wie das der Frau Minne, hat für die Phantasie jener Dichter eine ähnliche Bedeutung gewonnen vgl. Sachse, der Welt Lohn von Konrad v. Würzburg. Es wurde Gegenstand nicht nur der Plastik, sondern auch novellistischer Darstellung, und so konnte Walther seinen Verkehr mit der Welt zu einer anschaulichen Erzählung ausmalen (100, 24), dem Freudenleben der Frau Venus im Hörjelberge gleich, dem auch die endliche Erkenntnis der Bitterkeit nicht fehlt. Auch die Anrede wird in diesem Gedicht zur epischen Belebung beigezogen: Der Dichter iherzt zuerst die frö Wolt als eine hohe Herrin 100, 24, darauf weist sie seine Vorwürfe mit vertraulichem und zugleich herablassendem Duzen zurück, die Abjage begleitet er dann, altpeischem Gebrauche gemäß, mit Duzen (rechte widersagen 101, 3, in aller Form rechtskräftig) und beim Abschied geht er wieder zum Ibrzen über, got gebe in, frowe, guote naht, denn die offiziell gegnerische Stellung hat er mit 101, 20 aufgegeben und kehrt darum zur normalen gesellschaftlichen Form des Ibrzens zurück; außerdem hätte dir statt in in diesem Falle wie ein herzlicher Segenswunsch geklungen, während er doch nur mit einem fremden, wohl auch ironisch gemeinten Tone schließen konnte (auf die Kunst der wechselnden Anrede hat schon Wilmanns in der Anmerkung zu 101, 14 aufmerksam gemacht, doch bin ich bei der obigen Auffassung der Nuancierungen mehrfach von ihm abgewichen). Die übrigen Zitierungen der 'Welt' in Walthers Liedern 38, 13. 59, 37. 67, 8 sind nicht mehr zu solch einem innern Erlebnis erweitert; Anredeform ist hier der Singular. An andern Stellen, wie 21, 10. 33, 15. 27, 24 liegt überhaupt keine Personifikation vor, sondern wolt ist Kollektivum für 'die Zeitgenossen' oder die 'unerfahrene Jugend' (Wilmanns zu 37, 24). Am Ende der Periode hat dann Frauenlob in einem langen Streitgedicht die Macht der frou Minne und der frou Welt abgewogen, um schließlich jener den Siegespreis zuzuteilen, freilich nur indem er mit dialektischem Kunstgriff der weltlichen Minne die göttliche unterzuschieben weiß, *MS.* 3, 402, *Edmüller Nr.* 424—444. — Andere Personifikationen, wie die der Tugenden und Laster, kommen für die Anrede wenig in Betracht, und allein Walther hat mit seiner schöpferischen Phantasie solche allgemeine Begriffe oder auch Gegenstände zu vollem Leben erwecken können wie den Opferstoc: Sagt an, her Stoc . . . 34, 14.

Weitere Ansprachen an Ideen oder Dinge in Walthers Liedern sind liebe min frou Stæte 96, 35, frowe Mæze 46, 33, frô Unfuoge 64, 38, owê hovelichez singen, 64, 31, wol dir, meie, wie dû scheidest . . . 51, 29, min bilde 68, 4, Rôter munt, wie dû dich swachest 51, 37, Unmæze, nim dich beidiu an 80, 19, sô wê dir, tiuschiu zunge 9, 8.

Die späteren Minnesinger haben nicht die symbolisierende Kraft Walthers besessen und wenn sie auch außer der Minne allgemeine Begriffe oder leblose Dinge apostrophieren, so verstehen sie sie doch nicht so lebensvoll und täuschend in den Bereich der Sinnenwelt zu versetzen. Beliebt aber war diese Art der Personifizierung. Als drastisches Beispiel seien hier nur noch angeführt Frauenlobs Sprüche über den Wert des Bartes mit dem häufigen Ausrufe 'her Bart', *MSH.* 3, 117^a, *Ettmüller Nr.* 105 f.

Eine besondere Besprechung verdienen die Areden an Gönner und hohe Persönlichkeiten, für welche die Spruchdichtung das eigentliche Gebiet ist. Walther ist auch hier der erste und vorbildlich für die Späteren gewesen. Von vornherein wird man zu erwarten haben, daß der niedere Dienstmann den Fürsten ihrzt, aber er hat auch als Fahrender wie der Spielmann das althergebrachte Recht, selbst Könige zu duzen. Es läßt sich nun erkennen, daß der Unterschied der Ihr- und Du-Sprüche zusammenfällt mit einer Verschiedenheit der innehaftenden Tendenz: jenes sind die allgemeinpolitischen Sprüche, dieses die rein persönlichen, dort redet er als Abgesandter einer Partei und als Vertreter der öffentlichen Meinung, hier als Fahrender für private Angelegenheiten. Zu der ersten Gruppe gehören die Ansprachen an den Papst 11, 6, die drei ersten an Kaiser Otto 11, 30. 12, 6. 12, 18, die Begrüßung Leopolds 28, 11, das Preislied auf Erzbischof Engelbert 85, 1, alle mit Ihrzen; zur zweiten Gruppe: Die Sprüche an Philipp 16, 36. 19, 17, beides Ermahnungen zur Freigebigkeit, an Herzog Leopold von Österreich 32, 5 (als Dichter gegen mißliebige Sangesgenossen), 35, 17 ('der fahrende Mann' nimmt sich das Recht heraus, sich dem Fürsten gleichzustellen und den unholden Gönner zu schelten), an Herzog Bernhard von Kärnten 32, 27 (Der Fahrende erbittet Huld und Milde des Gönners), an Erzbischof Engelbert 84, 22 (Dichter und Reichsverweiser gehen als politische Gesinnungsgenossen Hand in Hand, das Werk des Kaisers zu unterstützen, daz wir als è ein ungehazzet liet zesamene bringen). Eine Ausnahme bilden die zwei Sprüche an Kaiser Friedrich 28, 1 und 84, 30, wo der Dichter ihrzt, obgleich er rein privatim um ein Geschenk bittet bzw. dafür dankt, doch sind diese von vornherein mit besonders feierlichen Aredetiteln eingeleitet, 'von Rôme vogt, von Pülle künee', 'von Rôme keiser hère', während z. B. die Bettelsprüche an Philipp nur beginnen mit Philippe, künee hère, Philippes künee. Walther hat also hier überhaupt nicht die spielmännische Tonart angeschlagen, etwa deshalb nicht, weil er jetzt als einflussreicher und geschätzter Parteigänger sich über die Fahrennden stellt? In zwei andern persönlichen Sprüchen

ist das *Ihrzen* die einzig passende Form, in dem vierten an Otto, 26, 23 und in dem an Wieman 18, 1, denn es sind Scheltreden und das *Ihr* ist fremdstellend; war aber Otto in 26, 23 einmal gebrüt, so konnte in demselben Spruch nicht gleich darauf *Friedrich* gedruzt werden, weil dieses nun infolge des Gegenjages gegen das *Ihrzen* Ottos nicht mehr als poetische Lizenz, sondern wie persönliche Vertraulichkeit geflungen hätte. Die Klage über Reinmars Tod ist natürlich im Singular gehalten und der Schluß des Liedes 62, 16 dā. koiser spil! nein, herre koiser, anderswā ist humoristisch in niedere, vielmännliche Sphäre gezogen, ist auch gar nicht als direkte Auredede für den Kaiser bestimmt. Auch der *Wier*, den man um Herberge bittet, nimmt die Stelle eines Wönners ein; der darauf sich beziehende Spruch 31, 23 ist in den Formen des wirklichen Verkehrs gehalten, demnach sich beide Teile höfliches *Ihr* bieten: sit willekomen, her wirt, sit willekomen, her gast (s. unten S. 196).

Aureden an Fürsten bei späteren Spruchdichtern: Marner sagt mir, der habst von Rōme, waz sol iu der krumbe stap? XII, 2, 20, Strauch S. 98; Bruder Wernher Gregorie, habest, goistlicher vater, wache unde brich ab dinem slāf *MZS.* 2, 227^b; *Frauenlob* her künie, ir habt ze lange gebeit *MZS.* 3, 157^a, *Ertmüller Nr.* 300, von Proslā, vürste, diner tāt din werdez pfat durchblüemet stāt, du werder Heinrich *MZS.* 3, 133^b, *Ertmüller Nr.* 80, dich helt, von der Hoije Gōrhart *MZS.* 3, 123^a, *Ertmüller Nr.* 130. An Kunstgenossen: Wintli her Türner lāt die rede sin *MZS.* 2, 32^b; Marner wē dir von Zweter Regimār XI, 3, 39, Strauch S. 97; Rumylant vil lieber Marner, vriunt, bistu der beste diutische singer *MZS.* 3, 56^b, ich sage dir, Singif, waz dū tuost, ebda. 65^a; Herman Damen Vrouwenlop, des hāstu schande *MZS.* 3, 168^a; Regenboge Got dank iu, meister! . . und sit irz, der meister, den man nennet Vrouwenlop *MZS.* 3, 344^b, her Vrouwenlop, ich sing in iurem dōne ebda. 354^a, her Vrouwenlop, lāt iuweren nit ebda. 346^b, her Vrouwenlop, daz merke (der Singular des Reimes wegen auf sterke, iuwer kunst ist gein miner krane ebda. 347^a, *Frauenlob* und Regenboge duzen sich in dem Streitgedicht (kriec) *MZS.* 2, 344 (u. a. Heinrich, ē diner zit ist vrouwen lop gewest 347^a).

In dem sogenannten Gegenjang, dem volkstümlichen Tanzlied, der Pastourelle, dem Herbstlied, schließt sich die Aurededeform dem Gebrauch des alltäglichen Lebens an. Hier herrscht also eine andere Auredetechnik als im Minnelied, nicht das poetische Prinzip des freien Du oder das gesellschaftliche des höflichen *Ihrzens*, sondern nur das realistische mit der gesellschaftlichen Abstufung des *Ihr* und Du. Hier stehen *Reidhards* Reien und Tanzlieder im Mittelpunkt. In den Gesprächszenen der Reien begegnen sich Mutter und Tochter oder zwei Gespielinnen. Die Alt. duzt, die Tochter ihrzt bei Widerspruch oder unbotmäßigen und unverhämtem Benehmen 3, 8, 4, 6, 8, 36, 17, 34, 20, 18, 21, 13, 24, 28, vertraulich dagegen duzt sie 10, 10, 18, 22, 22, 25; Wechsel

findet statt 7, 11, wo die Tochter zuerst duzt B. 18, dann aber Ihr gebraucht, als der Zank losgeht B. 35; Wechsel auch in der Rede der Mutter im ersten Lied mit Übergang vom gewöhnlichen Duzen ins Ihrzen beim Tadel 1, 11; auch in den Winterliedern spricht eine Junge zu der Mutter im Wechsel 45, 28, mit dem Plural in der anfänglichen Zurechtweisung, mit dem Singular in der Bitte B. 35. Gespielinnen duzen sich 10, 32. 16, 14. 23, 29. 29, 9. 30, 20. 33, 3. In den Winterliedern ist es Regel, daß der Dichter die Dorfschönen duzt, wo er als gewöhnlicher Tanzteilnehmer spricht wie 37, 8. 38, 22, oder auch als Liebhaber, wenn er ihnen den Hof macht, wie 54, 21 (vrouwe, liebist aller wibe), 58, 33 (lönâ. küneginne, liebist aller wibe), 68, 28 (wol dir, vrouwe Trüte), 94, 14 (vrouwe, herzenliebiu vrouwe min); sie dagegen ihrzen den Knappen 37, 35. 47, 9 (liupper)¹, 48, 18 (liupper herre), ebenso die Mutter 45, 23; gegen die Bauern hat er je nach den Umständen Du 35, 20. 56, 27, oder Ihr 36, 37 (trüther Künzel), 50, 36 (her Erkenbreht). Das Gespräch zwischen einem Dorfprenzel und einer Bauerndiener bewegt sich in höflichem Ihrzen 59, 22 (liupper herre-vrouwe). — Ulrich von Winterstetten, mangelnd der Beobachtungsgabe Meidharts, hat es auch nicht verstanden, der Muredetiquette charakteristische Momente abzugewinnen. Früher ist Herr Göli (Bartsch, Schweizer Mänes. 123 ff.), aber seine wenigen Reden bieten nichts Besonderes, die Bauern werden geduzt, eine Vro Künenze (124, 34) geihrt. Andere Tanzlieder mit Wechselgesprächen s. MSH. 1, 349 (Scharfenberg), 2, 77 (Stamheim).

In den niederen Balladen ist das Verhältnis so, daß der Herr die Diene duzt und sie ihn ihrzt, wie in den Tanzliedern Meidharts. Das ist der Fall bei Meifen 37, 24. 45, 2, bei Steinmar Nr. XI. Doch der Flachschwingerin bietet Meifen den Morgengruß mit Ihr, got müeze iuch ören 45, 28; in der Pastourelle 34, 26 stimmt die Verteilung von Du und Ihr auf die Reden des Ritters und der Magd, wenn man mit Strauch (Anz. f. d. Altert. 5, 248, Ahl, Unächtes bei Meifen S. 47) jenem die Du=Strophen 34, 33 und 35, 10 zuteilt, dieser die Ihr=Strophe 35, 3.²

Bei den Herbstliedern Steinmars und Hadlaubs ist zu bemerken, daß dem Wirt mit Du befohlen wird: wirt, du lâ din sorgen sin, Steinmar I, Str. 3 (Weißner), sô giuz in mich, wirt ebda Str. 4,

¹ liupper möchte ich als liup her[re] auffassen, worin liup starker Vokativ mit bayr.-österreich. Wurzelvokal in ist (liup herre > liupper wie z. B. Giebehart > Geppert), gebildet wie trüther 36, 37. In liupper herre ist herre ein zweites Mal angefügt, weil das erstmalige her[re], das zur zweiten Silbe des Wortes herabsank, nicht mehr im Sprachbewußtsein lebendig war, ähnlich wie herre her künic. Liupper ist dann nicht ein höhrender, auf possenhafter Aussprache beruhender Ausdruck (Haupt zu 47, 9), sondern ein dialektischer und volkstümlicher im Munde der plumphen Bauern.

² Der Fehler, der irgendwo in der Überlieferung steckt, ist vielleicht doch nicht durch Umstellung der Strophen 35, 3 und 34, 33 und Änderung von Dö

wirt besond dien gosten gense Hadl. 310, 30 (Bartich). In den höflichen Epen wird der Wirt meistens gebrüt und mit diesem Unterschied in der Anrede ist zugleich die gesellschaftliche Stellung der betreffenden Persönlichkeiten charakterisiert, denn jener, der von dem Gast das höfliche Ihr erhält, ist der Inhaber einer Herberge, wo Reisenden Unterkunft gewährt wird, oft auch ein angesehenes Herr, der kein Gewerbe damit betreibt, sondern durch ausgedehnte Hausräume in der Lage ist, Fremde aufzunehmen; er ist der Herr in seinem Hause (wirt = 'Hausherr') und in diesem Bereich ebenbürtig auch vornehmen Gästen. Der Kneipwirt modernen Stils aber, der eine Schenke hält (taverna-re, vgl. Henne, Das deutsche Wohnungsweisen S. 192), Wein verzapft und bei dem Stammgäste verkehren, steht nicht in solchem Ansehen, er wird von den bei ihm verkehrenden Zechbrüdern als geselle betrachtet und geduzt (durch geselleschaft, Steinmar 1, Str. 4, 10). Die litgebinne empfängt, wie schon erwähnt, Ihr (s. oben S. 182, 183). Ein ganz anderer 'Wirt' ist natürlich der reiche und vornehme Herr, an dessen Gunst der dürftige fahrende Mann sich wendet, wovon oben S. 193 f. die Rede war: der hat das Recht, den Gehrenden zu duzen, aber er soll doch lieber keinen Gebrauch davon machen, wie Sonnenburg S. 71, 259 (Zingerte) lehrt: durch reht ein wirt niht duzen sol.

IV. Das vierzehnte und fünfzehnte Jahrhundert.

Die in der Blütezeit der mittelhochdeutschen Dichtung festgesetzten Anredeformen haben allgemeine Gültigkeit erlangt und bestehen auch für die letzten zwei Jahrhunderte des Mittelalters, nur ist jetzt, da die Literatur mehr als früher in die unteren Schichten herabsteigt, häufiger Gelegenheit gegeben, die Sitte des niederen Volkes zu beobachten. Mit Ablösung des mittelalterlichen Lebensstaates durch den fürstlichen Beamtenstaat kam nun auch ein neuer Typus in der Anredeetiquette auf, die Titulierung 'Euer Gnade' verbunden mit der 3. Person Singular des Verbs.

34, 33, in 86 zu heben, sondern auf einfachere Art ohne Umstellung bloß dadurch, daß 34, 33 statt *du* gelesen wird *ich*, womit sich folgender Sachverhalt ergibt: Der Ritter redet die Dirne an *Dö sprach ich: seldebare, du... u. f. w.*, sie sträubt sich in der nächsten Strophe 35, 3 *Ir sunt*, er antwortet mit 35, 10 *Du soll...!*. Dam ist ein regelrechtes Wechselgespräch hergestellt, in dem sich die einzelnen Reden auf je eine Strophe verteilen und der Aufbau ist ähnlich jenem von Lied 45, 21: Die drei ersten Strophen in den beiden Gedichten stehen sich parallel, 1. Eingang, 2. Antrag des Ritters, 3. Zurückweisung; nur folgt nun noch im ersten Lied eine weitere Strophe, 35, 10: hier nun hat mittlerweile die Verhöhnung mit der Schönen stattgefunden, die ihm den erstrebten Minnetohn zollte, wodurch sie trütgesellen 35, 16 geworden sind, die keine Macht der Welt scheiden kann, ähnlich wie in einem höflichen Lied, 36, 17, die auf des Ritters Wünsche eingehende Dame sagt trütgeselle, *er ist zit lones wider dich*. Zwischen Str. 35, 3 und der folgenden 35, 10 fällt also die wichtige Begebenheit, der Liebeserfolg, der Dichter aber erzählt sie nicht, sondern er übergeht dieses Zwischenglied der Handlung in der sprunghaften Art des Volkstieds.

Für die Zwecke der Untersuchung der Anredeformen wird es angebracht sein, die literarischen Erscheinungen unter sozialen Gesichtspunkten zu gruppieren, also in eine höfische und in eine volksmäßige Richtung.

1. Fortleben der höfischen Dichtung.

Im Rappoltsteiner Parzival nimmt der Plural im höfischen Verkehr noch durchaus die erste Stelle ein, ja er ist sogar über das Maß ausgedehnt, da sich auch Vater und Tochter 37, 40, Brüder und Schwester 39, 18 ihrzen. Symptomatischer Wechsel begegnet ebenfalls: 173, 46 (Duzen gegen sonstiges Ihrzen) und 174, 4—11 (Mischstil), ebenso Änderung des Typus wegen des Reims 170, 46, die Einlaßformel tuond uf geswinde, tuond uf die tür 131, 42. Die Widmung Philipp Colins an den Herrn von Rappoltstein am Schluß des Werkes ist mit Du gehalten, das ja den Dichtern gegen die Herren gestattet ist.

Volkstümlich gefärbt dagegen ist der Anredestil im Peter von Staufenberg, wie es für den Märchenstoff paßt, denn Melusine duzt den Ritter (vgl. die Meerweiber in den Nibelungen, Wolfsdietrich, Eckenlied). Volkstümlich ist auch die leichte Nachgiebigkeit der Anrede gegen die Stimmung 678. 882, und unhöfisch die Änderung zu Reimzwecken 581. 697.

In Risteners Jakobsbrüdern überwiegt das Duzen schon gemäß der Anlage des Stoffes, besonders da der vornehme Graf und der arme Haigerlocher sich von der ersten Begegnung an durch alle Lebenslagen brüderliches Du geben (vgl. Engelhart und Dietrich in Konrads v. Würzburg Engelhart). Ein gutes Beispiel vom Übergang des Plural in den Singular beim Wiedererkennen geben die Verse 702 ff. Hier ist auch die germanische Begrüßung mit Einschluß der Begleiter zu finden (vgl. Bd. 4, 218 u. ö.): die Eltern begrüßen den jungen Grafen und seinen Gefährten bis willkum, liebez kint, und die mit dir kumen sint 593 (hier erwähne ich noch GSA. 2, 43, 71 und Zf. f. d. Alt. 8, 98, 61, wo ein Meier seinen Abt, der mit einem Mönche und natürlich noch anderm Gefolge ihn besucht, empfängt mit den Worten got willkomen, herre min und alle die mit iu hie sin, ferner Ahlands Volkslieder Nr. 122 Str. 10 bis gott willkomm, du sone mein, und all die mit dir kommen sein! ebda. 123 B Str. 4 Willkommen, mein lieber Graf Friderich, und alle die bei dir sein!

Mit Hans von Büchel, also mit dem Anfang des 15. Jahrhunderts, treten wir in die neue Hofordnung ein. Die Herren in der Umgebung des Fürsten sind nicht mehr die stolzen Ritter und mächtigen Vasallen des 13. Jahrhunderts, sondern Hofbeamte, der Marschall, der Hofmeister. Ihrer dienenden Stellung gemäß werden sie geduzt, wie ja schon die dienstleistenden Hofleute des 13. Jahrh., während sie den Fürsten ihrzen müssen. Am besten aber bezeichnet die neue Mode, den Fürsten 'Euer Gnade' zu titulieren, wie das Gefühl der Subalternität

Fortschritte gemacht hat.¹ Es klingt noch viel untertäniger, wenn man es gar nicht wagt, sich mit der zweiten Person unmittelbar an den Obern zu wenden. In längerer Rede steht 'Euer Gnade' gewöhnlich nur einmal und zwar an beliebiger Stelle, die sonstigen Fälle der Anrede werden durch Abzren gedeckt. So wendet sich der Marschall an den König von England Herr! owe vnd immer ach... was mir über gnad gebot 2773, der Hofmeister an den König von England Gnediger herr mein, nement an üch rechte synne... daruff über gnad verzyhe... 1836, ein Bote an die alte Königin frow künigin ryeh, ein bottenbrot daz heisehe ich, von üwern gnaden ich das begere, ich will üch sagen guote mere 1608. Auch der Papst erhält diese stolze Titulierung: von dem römischen Bürger heiliger vatter mein, es muoß ein grosse sach sein, das ich üch yngeeret ließ, Ich thet was über gnad mich ließ 4685; vom Knaben der Königstochter herre mein, lassent üch doch beuolhen sein mein muoter ellende vnd arm: uwer genade sich erbarm über sie... das bitt ich, gnediger herr mein... 4721; vom König von Frankreich heiliger lieber herr mein, ich muoß über gnad auch fragen sein 5675, heiliger vatter, so beger ich von üwern gnaden 5682, heiliger vatter, mein kind vnd ich danckent über gnaden sere 6556. Nicht nur auf hohe Herrschaften ist diese feierliche Titulierung beschränkt, sondern die Königstochter als Magd ehrt damit auch ihren Brotherrn, einen römischen Bürger, o we lieber herr, ich scham mich... doch waz ir mich heißt das sy gethon, was über gnad nicht wil eubern... 5932, auch ihren früheren Herrn, den Marschall und seine Frau, darumb, gnediger herr, so soll uwer gnad vnd die frowe mein mein herren künig bitten fein 1114.

Wie streng die Etiquette auch sonst beobachtet wird, zeigen die Gespräche des Marschalls (und seiner Frau) sowie des alten Römers mit der Königstochter in deren verschiedenen Lebenswendungen: die mittellos in sein Haus gekommene Fremde ihrzt der Marschall, nachdem er sie als Dienerin, aber zugleich wie eine Tochter, zu sich genommen, duzt er; nachdem sie Königin geworden, muß er natürlich zum Abzren zurückkehren. Ähnlich ihrzt der Römer die Fremde, obgleich eine Bettlerin, duzt sie aber, sobald er sie als Magd dingt, wiltu dienen mir 4490; sie als Dienende ihrzt ihn immer, aber sobald sie Königin geworden, dreht sich das Verhältnis um, denn jetzt nimmt sie den Singular gegen ihn an, er umgekehrt den Plural. Sonst sind noch die Anreden in den verschiedenen Verwandtschaftsgraden zu bemerken, indem sich hier selbst die Gatten (König und Königin), die Tochter den Vater, ferner der Schwiegersohn den Schwiegervater (her schweher, lieber herre mein, gnediger herre mein 6627. 98) ihrzen, während der Vater die Tochter, der Schwiegervater den Eidam duzt (vil lieber sunne mein 6519). Auch

¹ Die Entwicklungsgeichte der Titel 'Euer Gnade', 'Euer Liebe', 'Euer Würde' u. i. w. erfordern eine besondere Abhandlung, davon ich absehen muß.

gegen die Leute aus dem Volke hat der Plural von Höheren aus Platz gegriffen, so gewährt die Marschalkin einer Bäuerin, bei der sie Einkäufe macht, Ihr 579 (liebe frowe min) und der Marschalk redet sie im gemischten Typus an (die alte Mode des Mißchstils noch im Gebrauch gegen einfache Leute: s. oben unter Hartmanns Zwein).

Ein Beispiel brieflichen Verkehrs zwischen Fürst und Beamten gibt der gefälschte Briefwechsel zwischen dem Könige von England und seinem Marschalk. Der Marschalk beginnt sein Schreiben mit der untertänigen Formulierung Gnediger her min, uwer gnad wisse 1711, der König antwortet im offiziellen Geschäftsstil mit dem Pluralis majestaticus Marschalk, wir haben vast eben dich verstanden 1980, und behält das fürstliche Wir bei, untermischt jedoch mit der ersten Person Singularis, wobei diese an solchen Stellen gewählt ist, an denen zwischen die geschäftsmäßige Verhandlung mehr die persönliche Teilnahme durchbricht. Also steht der Plural in den bürokratisch formelhaften Phrasen 'wir haben vast eben dich verstanden', 'wann wir wol underwysen sind und habent es wol vernummen' 1984, 'das gebietent wir' 1995, dagegen der Singular im Dat. ethicus 'darumb du mir nicht erlast' 1982, in der privaten Äußerung 'also sie dan mich betrogen hatt' 1990 und in der auf den eigentlichen Auftrag folgenden Nachschrift 'nit me wil ich schriben dir' 1995... Der echte Brief des Königs 1891 ist aber überhaupt kein amtliches Schreiben, sondern ein Privatbrief, in welchem sich der betrübtete Gatte vertrauensvoll an seinen treuen Freund und Berater wendet mit dem gewohnten Du, lieber getrüwer marschalek myn, ich grüsse dich u. j. w. So hat der Dichter auch schon mit der äußern Form der Anrede dem echten und dem gefälschten Brief verschiedene Stimmung verliehen.

Aus des Bühlers Diocletianus ist zu bemerken, daß zwar die Königin den König immer mit Ihr ehrt, er aber neben dem Ihrzen auch das Recht zu duzen hat. Auch die Titulierung iuwer gnade findet sich z. B. 6234, iuwern gnaden 1204. 7050.

Dagegen trägt die Anrede in der Erlanger Bearbeitung der sieben weißen Meister (ed. Keller) mit der Gleichgültigkeit in der Verwendung der Numeri (auch das vornehme 'Euer Gnade' fehlt) den Charakter des volksmäßigen Stils. Ein anderes, tiefer stehendes Publikum als das des Hans von Büchel, der für den Kölner Erzbischof arbeitete, ist hier vorausgesetzt, das der Volksbücher.

Eine Reihe lebensvoller Szenen führt Hermann von Sachsenheim in seiner Möhrin vor und verschiedenartigen Standes sind die auftretenden Personen. Infolge davon sind auch die Anredeformen sehr mannigfaltig, indem sie sich den wechselnden gesellschaftlichen Bedingungen und den lebhaften Stimmungsbewegungen anschließen. Abweichungen von der Normallage stellen sich bei so abwechslungsreichem Stile leicht ein. Maßgebend für die Wahl der Typen sind die Rangverhältnisse, aber in feierlicher Gerichtsitzung tritt auch gegen Unterbeamte formelles Ihr ein,

dagegen beim Gelage duzen sich die Zechbrüder. Die königlichen Ehegatten begegnen sich mit dem höfischen Plural, der Dichter und seine Frau mit einfachem Du. Das Zeremoniell verlangt bei jenen in der Öffentlichkeit solenne Titulierungen (Königin zu König: her künig 889, 3781, her künig gemahel 2667), während sie sich in traulichem Zwiegespräch herzliche Koseworte geben (zart frow 3817, lieber her 3824).

In Sachsenheims Grasmegen (Häzlerin Nr. 72, 42) steht eines jener nicht eben häufigen, von den Dichtern selbst herrührenden Zeugnisse für die Unterscheidung der beiden Numeri: Sy (die Tierne) sprach: yrtzt mich oder täuzt? Des solt du bas beschaiden mich. Bist du ain mensch oder ain vich?

Die Prozaromane sind für ein feines Publikum bestimmt und tragen auch die in den höheren Ständen übliche Form der Anrede, wenn auch einzelne je nach den Schattierungen des Stils mehr ins Volkstümliche übergehen mögen. Als Beispiel kann am besten die Projabearbeitung von Eilharts Tristan dienen. Der Profaist hat nicht einfach die Anredeweise seiner Vorlage aufgenommen, sondern sie im Geschmack seiner Zeit umgebildet, welcher eine stärkere Hervorhebung der Rangunterschiede verlangte. So begegnen sich Tristan und Brangäne nicht mit gleichstehendem Duzen, sondern sie hat ihm Ihr zu bieten, während er duzen darf; zwischen Vater und Sohn besteht nicht das vertrauensvolle Du, sondern der jüngere muß den ältern mit respektvollem Plural ehren und kann nur den Singular entgegennehmen (4, 9, 123, 19); dieselbe Abstufung besteht zwischen dem Ehemann und der Ehefrau: er erhält Ihr, sie Du. Ferner tritt nun hinzu das moderne 'Euer Gnade' (von Tristan gegen den König von Irland). Rasch wechseln die beiden Typen, indem die Anrede leicht auf die Empfindung reagiert, womit auch hier der Zug zum Volkstümlichen sich kenntlich macht, welcher der Bildung des 15. Jahrhunderts trotz der starken Betonung der Klassenunterschiede anhaftet.

Die eigentlichste Fortsetzung der spezifisch höfischen Poesie der Blütezeit bilden die Minneallegorien des 14. und 15. Jahrhunderts, da sie ihren bedeutungsvollsten Eigenzug, die Idealisierung der Frau, zum Gegenstand haben. Die Grundlage dieser Gattung ist lyrisch, denn der Schwerpunkt des Interesses liegt in den gestaltlosen, empfindsamen Ergüssen des minniglichen Gefühls, die epische Einkleidung ist ein oft recht dürftig gebautes Gefäß, den köstlichen Inhalt zu bergen. So tritt diese allegorische Richtung, da sie mehr Gedankendichtung sein will, in unvermitteltem Gegensatz zu der gleichzeitigen Erzählliteratur, die gerade in der Beobachtung des realen Lebens und in der Zulassung seiner Äußerungen ihre Existenzberechtigung hat. Für die Geschichte der deutschen Anredeformen bietet eine solche Dichtungsart wenig Anhaltspunkte. Die in den Gesprächen sich bildenden Beziehungen kann man unter folgende Gruppierungen bringen: 1. Die personifizierten Tugenden reden unter sich, sie werden als Gespielen gedacht, vgl. Konrads von Würzburg Klage der Kunst 30, 2: gespilen hövesch unde kluoec, Suchenwirt Nr. 46, 84:

wollauf gepsyl und gang mit mir (Liebe zur Schöne). Schon aus diesem Grunde ist diesen Gesprächen das gegenseitige Duzen das Näherliegende, doch begegnet auch oft förmlicheres Ihr. Auch wenn eine der allegorischen Frauen als die vornehmste gedacht ist, als Königin oder Richterin, kann sie von den andern mit Du, nicht nur mit Ihr, bedacht werden (Klage der Kunst 22, 2 steht in imperativischer Anrede get, der Plural gegen sonstigen Singular). 2. Redet der Winner eine Tugend an, meist die Minne, Venus, so kann dies ebenfalls mit Du oder Ihr geschehen. In der wie Konrads Klage der Kunst noch der vorhergehenden Periode angehörigen Minnelehre ist Du Regel (Ihr beim Abschied 1012), Alzwert hat beides. Der Winner selbst und der Dichter, die meist zusammenfallen, werden von dem personifizierten Wesen geduzt. 3. Vom Winner zur Geliebten ist es das stilgemäße, daß er in den rein lyrischen Partien duzt (z. B. in den eigentlichen 'Minnereden', die als unterbint in die Minneburg eingeschoben sind), dagegen ihrzt, wenn er als sie direkt anredend dargestellt wird, ein Unterschied, welcher natürlich nicht korrekt durchgeführt ist.

In den gereimten Liebesbriefen ist die Anrede verschieden behandelt. Die älteren noch ins 13. Jahrhundert fallenden sechs Briefe Etmüllers lehnen sich eng an die ritterliche Minnelyrik an und haben idealistischen Anredestil mit Du (in formelhafter Verbindung Ihr: ir wolt mir holt sin 1, 28), Du auch der, so viel ich sehe, noch nicht beachtete Liebesbrief im ersten Gedichte Ekblins von Gfelsberg B. 160, das in seiner Auffassung von der Minne als Dienst ein echter Nachzügler der höfischen Poesie ist. Dagegen sind die Liebesbriefe in Laßbergs Lieder-
saal 1, I—XXIII Musterbeispiele zum praktischen Gebrauch — in Anlehnung an die lateinischen Briefsteller —, die in einschlägigen Fällen wirklich verwendet werden konnten (Ritter, Altschwäbische Liebesbriefe, Grazer Studien V, 42). In diesen folgt die Anrede der bestehenden Sitte. Demgemäß gilt der Plural in den ersten sechs Briefen, so lange die Werbung reicht, aber in den übrigen, da der Liebesbund geschlossen ist, wird geduzt. Im Gegensatz zu diesen, schon durch die lateinischen Zitate eine höhere Kunststufe verratenden Briefen bewahren die mehr volkstümlich gefärbten der Dresdener Hs.¹ welche Ernst Meyer entdeckt hat (Die gereimten Liebesbriefe des deutschen Mittelalters S. 99) auch in der Anrede diesen Charakter, indem Ihr und Du in den Briefen 1. 5. 6. 8. gemischt sind (in verschiedenem Grade, beide Numeri mehrfach in 1 und 5, je einmal der Plural in 6 [B. 14], der Singular in 8 [in dem Glückwunsch am Schluß]). Die jeweilige Anredeform hängt von dem Verhältnis zur Geliebten und von der Tendenz des Briefes ab, z. B. in den Briefen

¹ Daß die Dresdener Briefe nicht von dem Verfasser der in L. L. S. enthaltenen herrühren, haben Zwierzina D. Lit.-Zeitung 1901, 468 und Panzer, Zf. f. d. Philol. 32, 549, erwiesen. Sie gehen auseinander in Rhythmus, Reim, dialektischer Behandlung der Sprache, Wortschatz, Stil und im Gebiet der geistigen Anschauung.

2, 3, 4. mit durchgehendem *Ihr*zen an die Geliebte steht ihr der Schreiber noch ferner, in Nr. 1 mit *Ihr* — Du hat sie ihm schon eine Annäherung erlaubt (B. 27), in Nr. 6 (Du und bloß einmaliges *Ihr*) darf er sogar die Bitte um Umbehang wagen: die drei übrigen Nummern 5 (mit *Ihr* — Du), 7 (mit *Ihr*) und 8 (mit *Ihr*, dazu *Kuor* und B. 28, aber noch nicht als völlig abgelafter Titel, und einmaligem Du) erbitten ein Stelldichein. Auch die drei ersten Briefe aus Marfsee (H. f. d. Altert. 36, 358) unterscheiden sich vom vierten, abgelehnten vom Stil und von der Metrik, auch dadurch, daß jene mit *Ihr* (Du bei vertraulichem *Iop* 1, 10 und in dich mündlein rot 2, 3), dieser mit Du an die Empfängerin gerichtet ist. Hugo von Montfort hat in seinen Liebesbriefen (aufgezählt von G. Wiener S. 71) nur Du wie in seinen Liebesliedern (Nr. XXVI mit *Ihr* handelt nicht von Liebe sondern von der Moral). Die in die Minnelehre eingeschalteten Briefe bilden einen förmlichen Briefwechsel zwischen dem Schreiber und dem Mädchen, in welchem eine Verführungsgeschichte systematisch entwickelt wird. In den drei ersten Briefen, der Anbahnung des Verhältnisses, wird gebrüt, in ihrem zweiten aber gibt die Dame ihre Absage mit Du sich wil im gonzlich versagen 1272) wie in einer offiziellen Wehdeankündigung, und dieses wird von ihm aufgenommen, aber in annäherndem, vertraulichem Sinne, und von nun an, bei der Erwärmung der Beziehungen, festgehalten.

In der Liebeslyrik hat naives Du das formelle *Ihr* fast ganz verdrängt. Neben der rein lyrischen Gattung des Liebesliedes kommt nun auch das epische Liebeslied auf. Diese Balladen nehmen Szenen aus dem Leben zum Vorwurf und verlangen darum auch eine Darstellung, die der Wirklichkeit entspricht, das heißt in Bezug auf die Anrede: es werden hier gerne die Formen des täglichen Verkehrs mit der allgemein üblichen Verwendung der Numeri angenommen. Wie weit die wirkliche Sitte getreu nachgeahmt werden soll, das hängt von dem Geschmack des Verfassers ab. Es kann also z. B. in einem Gespräch zwischen Liebenden verschiedenen Standes, einem Ritter und einem bürgerlichen Mädchen, geduzt oder gebrüt werden. In den niederländischen Stücken von Ublands Volksliederammlung wird, wie hier kurz bemerkt werden soll, der Plural stärker bevorzugt als in den deutschen.

2. Die Bauern- und Schwankliteratur.

Während die aristokratische Literatur des dreizehnten Jahrhunderts sich nur wenig mit dem Leben der untergeordneten Stände beschäftigte, wendet sich ihnen die realistische Lebensauffassung des vierzehnten und fünfzehnten mit ihrer scharfen Beobachtungsgabe für die Welt der äußern Erscheinungen, zugleich mit ihrem Hang zu Spott und Schadenfreude und der Lust an brutalem Scherze, kurz mit der Kultivierung der niederen Triebe, mit Vorliebe zu. Die tölpelhaften und verschmitzt-prüfgen Bauern boten ein ergiebiges Arbeitsfeld für den Hohn der heraufgekommeneu Bürger und der heruntergekommeneu Ritter.

In Wittenweilers Ring bejāze die deutliche Literatur ein Zeitgemälde ersten Ranges, wenn die Schilderung nur nicht so ganz im Urrat stecken geblieben wāre. Doch an der Hand seiner Darstellung lāst sich ein klarer Einblick gewinnen in die Verkehrsformen auf dem Dorfe und somit auch in die Auredesitten, um so mehr als der Verfasser auch diese gut verwendete, wo er damit eine Szene seines Sittenbildes kräftiger herausarbeiten konnte. Zunächst ist als allgemeines Prinzip festzuhalten, daβ die Auredede in vollstümlicher Weise bei innerer Bewegung rasch den Normalstand wechseln kann. Unter einander duzen sich die Bauern, aber wenn sie etwas gegen einander haben, fallen sie leicht ins Ihrzen. Sie legen überhaupt großen Wert darauf, daβ ihnen die gehörige Ehrerbietung gezollt werde. Der Spielmann weist den an die Haustür klopfenden Bertjchi ab 'chlok nit me!' 9^d 27, aber 'Bertschin det daz schelien we Und daz dūezen damnocht me', worauf der schlaue Pfeifer ihn mit Ihrzen und dem Ehrentitel 'herr' beschwichtigt; denn Bertjchi Tricfnas ist ein degen säuberlich und stolz 2, 9, und steigt, wenigstens Feiertags, so prächtig auf, daβ ein jeder muost im sprechen 'junkherr'. Aber die untergeordneten Dorfbewohner werden, während sie ihrzen müssen, von diesen 'Degen' mit Duzen behandelt, so eben der Spielmann 9^d 37, oder der Müller von hern Gyeugreyn 4^d 25. Umgekehrt gibt es gewisse Respektspersonen, die von den Bauern mit dem Plural geehrt werden, nämlich der Bürgermeister (herr. ir seyts der ayn. der uber uns gesaczet ist ze rat und schirm ze aller frist 41^c, 43), der Pfarrer 33^d, 30, der Arzt 13^d, 34. 26^c, 37 (verächtlich geduzt von Bertjchi 26^d, 11); auch Reidhart als Weichtiger 6, 22 und ein Bauer, der wie ein Pfarrer predigt, erhalten Ihr (ir sieiz ze hof bekant, darumb ich euwer wirdi bitt 30^c, 12; das Abstraktum 'Euer Würde' als Auredede begegnet auch Häslerin 2, 5, 246 auch bitt ich ewr wird vnd güt. Fastnachtsjp. S. 361, 23 Herr. eur wirdigkeit erkennet wol). — Föbelhaft ist das Benehmen der Bauern gegen Reidhart, der sich als Fremder zu ihnen gesellt. Sie schreien ihn an mit Du, her frömder gesell, wes hastu muot 4, 2, und einer von ihnen droht ihm unter Ihrzen böse Schläge an Ir gast. ir seit ein wicht 4^b, 22, mit Verletzung der Gastfreundschaft, die sonst selbst in den frivolsten Schwänken für heilig gehalten wird; Reidhart dagegen bleibt in seiner Angst stets höflich mit untertäniger Erwiderung mein Juneherr und mit Ihrzen. Bei dem darauffolgenden Turnier wiederholt sich diese Charakterisierung durch die Auredede, indem der Bauer duzt, der gebildete Ritter aber seiner Erziehung gemäß höflich ihrzt 5, 29. Die Liebesbriefe dieses Gedichts — die bis jetzt nicht beachtet worden sind — gehören zu den historisch wertvollsten Exemplaren dieser Gattung und in ihnen zeigt sich so recht des Dichters große Begabung zur Charakterisierung. Jeder der vier Briefe vertritt eine andere Bildungsstufe und jeder ist seinem Abfasser auf den Leib geschnitten. Die des Bertjchi 12^d, 33 und der Mäzi 14, 37 sind ganz individuell und jagen aus, wie die Schreiber

wirklich denken, nur, und das erhöht die Komik, sind sie aufgeputzt mit einigen geschraubten Minnefloskeln im Exordium; und selbst diese beiden Bauernieelen sind in verschiedene Stimmung getaucht, der sentimentale Liebhaber schreibt phantasienvoll, die stumpfe Dirne hält es mit dem Praktischen. Die zwei andern Briefe sind von dem Liebespaar nicht selbst diktiert, sondern bei den Intelligenzen des Dorfes bestellt, den einen macht der Schreiber, den andern der Arzt. Der des Schreibers 13, 6 ist im Eingang (Salutatio) und im Schluß (Conclusio) einem Liebesbriefsteller entnommen, die Mitte, die Narratio, die er selbst zu erfinden hat, faßt er in schablonenhaftem Bureaufkratzenstil ab und disponiert paragraphenmäßig eins, zwei, drei. Der Arzt endlich 15^b, 6 erdichtet eine förmliche Minneallegorie, denn er ist ein Studierter, ein määster also ehluog 17, 12. Auch die Anekdosen sind auf den Geist der Briefe gestimmt: in den von dem Bauernjungen und dem Mädchen selbst entworfenen wird geduzt; der Schreiber, der den Kanzleistil kennt, beginnt die Salutatio mit der dritten Person und fährt dann mit der zweiten Person des Plurals fort; der Arzt setzt in der mehr formell gehaltenen Salutatio den Plural, dagegen in den Ermahnungen und Segenswünschen am Schluß (Conclusio) den Singular. Auch die Botenschaft, welche die Kupplerin der Mägi von Bertjchi überbringt, ist nach gangbaren Mustern abgefaßt, die Ähnlichkeit mit der Einrichtung und dem Stil der Liebesbriefe haben; darum kann die Kupplerin hier duzen, denn sie ist nur die Überbringerin der Worte des Bärtjchi (und sag ir die wörte gar 12, 23). Schließlich sei noch auf das 25^d, 15 eingeschaltete Beichtformular verwiesen (vgl. Bd. 2, 119), und auf die Eheschließung 32^e, 21.

Die andern Schwänke und Bauernsatiren geben das gleiche Resultat und es genügt, einige illustrierende Momente aus diesen aus-zuziehen.

Für gewöhnlich verkehren die Bauern unter sich, wie auch in Wittenweilers Ring, mit Duzen. Ein häufig wiederkehrender Kunstgriff ist es nun, daß die Dichter jenen eiteln Dorfgecken, die es den Herren gleich tun wollen, das den Herren gebührende Ihr gewähren. Reidhart hat dieses charakterisierende Motiv eingeführt, im Seifrid Helbling wird es für die Wirklichkeit bestätigt; Wittenweiler hat es aufgenommen, und so findet es sich noch anderwärts, z. B. in den Fastnachtspielen 397, 31 ff. 420, 30. 426, 15. 21. Aber es gibt gewisse Respektsverhältnisse, wo das Ihr geboten ist, so besonders innerhalb der Familie. Die Tochter muß es der Mutter geben, während sie geduzt wird, so im Reidhart Fuuchs (Bobertag) 856. 1845 ff. 3280. 3509; auch der Schwiegerjohn ist gegen den Schwiegervater zu ehrendem Ihr verpflichtet, Fastnachtspiele S. 41, 10, und ebenso gegen die Schwiegermutter 890, 26; Schwäger ihrzen sich 891, 1; mit dem wertschätzenden Titel gewator ist Ihr verbunden 61, 21. 64, 11, auch mit nachbar 57, 20. 61, 11. 16. Höfliches Benehmen geziemt sich auch gegen Fremde niederen Standes, sofern man eine Dienstleistung von ihnen verlangt: so ihrzt ein Käufer eine

verkaufende Bäuerin, Fastnachtsp. 368, 11, ein Ritter einen Krämer, Kaufringer XIII, 270, derselbe einen Bader B. 79 (lieber maister), der Pfarrer einen Goldschmied im Pfarrer v. Kalenberg 1381. 1531 (Bobertag) mit der Titulierung güt meister (einen Drechsler redet er im Mißchstil an 1571, das Drechslerhandwerk ist ein weniger angesehenes Gewerbe als das des Goldschmieds). Die Pfarrer ihrzen sich gegenseitig, ebda. 537 (lieber her pfarrer), 583 (her pfarrer), ebenso Pfarrer und Ritter, Kaufringer XIII, 180. 311; aber der Bischof als Vorgesetzter duzt den einfachen Landpfarrer, Kalenb. 740, der seine Untertänigkeit mit der Auredede o pater gloriose, ewer genad (mit dritter Person: ewer genad ein wenig lose, dann mit dem Plural Ihr fortfabrend) bezeugt. Der Weibbischof ihrzt den Pfarrer zuerst, ihn um Entschuldigung bittend (vergebt mirz mein capelan), aber ihn scheltend duzt er 810 ff. Der Herzog gibt dem Pfaffen bald Du (lieber) 1358, bald Ihr 1593. 1735 (her pfarrer), die Herzogin Ihr 1026. 1063. 1501 (lieber pfarrer). Zwischen Pfarrer und Bauern besteht Abstufung vom Ihrzen zum Duzen. Die Gerichtsbeamten erhalten von den Bauern natürlich Ihr, während sie ihrzen können, aber auch das Recht haben, zu duzen, Fastnachtsp. 324, 3. 863, 5. 11.

Die neue untertänige Titulierung Euer Gnade hat auch verschiedentlich in diese Gedichte Eingang gefunden: der Pfarrer v. Kalenberg zur Herzogin von Östreich: gnad, liebe fraw mein, ich hoff ewer gnad werd sich bedencken 1048, ich danck euren genaden 1062, speise, die euren genaden wol gezem 1085, ein Student zum Herzog daz ich ewer genad ein schenckung pracht 161; auch bloß dritte Person findet sich im Pf. v. Kalenberg 1074 mein fraw ist selber wol als weiß 1074. Auch Gregor Hayden faßt seine Widmung am Schluß seines Salomon und Marcolf feierlich ab Her landtgrafe Friderich, hiet nw ewrn genaden ich hie gedienet, Bobertag S. 360 B. 1851. Noch weiter vorgehritten sind die Fastnachtspiele in der Aufnahme der offiziell eingeführten solennen Auredeweise: Abt zum Kaiser Euren keiserlichen genaden dank ich ser 209, 14. Hier ist auch der hochtrabende Pluralis majestaticus eingebürgert Wir sein ein kaiser wol genant 359, 18, Wir sein ain künig auß Engellant 655, 14; im Spiel von Luneten Mantel hat nur der griechische Kaiser das Vorrecht, sich so pomphaft vorzustellen Wir sein ain kaiser auß Kriechenlant 670, 3, wogegen die Könige den einfachen Singular führen ich pin ain künig von Kerlingen, von Spanigan 672, 20. 675, 18. Ganz prozig tritt der Großtürk auf mit Wirzen Wir großmächtiger Türk von hocher gepürt, Uns hat kein übel noch nie an gerürt u. s. w. 293, 4, und empfängt von seinen Untertanen, auch den christlichen, hochtönende Titulierungen unter Ihrzen: euren gnaden 302, 6, Allergnedigister fürst, 292, 9. 296, 5, Allerhöchster rex, allermächtigoster¹ imperator u. s. w.

¹ Auch die Vollform des Superlativ mit -ost ist wohl beabsichtigt: sie klingt erhabener und ist dem konservativ bürokratischen Kanzleistil durch ihr Alter geheiligt, vgl. iro. dero, nhd. Ew. Majestät u. dgl.

301, 12. Aber die Bauern kennen diesen Hofton nicht, zu ihnen ist die neue Mode nicht gedrungen, sie bleiben beim Ährzen gegen den König, wobei sogar das patriarchalische Du mit unterläuft zusamt den einfachen Titeln herr künik, lieber herr S. 78, 7. 10. 25 u. s. w.

Auch die Priamel hat die Eigentümlichkeiten der Aurededeform zur Kennzeichnung menschlicher Verkehrtheit benutzt, vgl. [Swor] den herrn dauzt und irzt den knecht. Keller, Schwänke Nr. 31, 5, DWb. 2, 858.

Aus der ganzen Art, wie die mittelhochdeutschen Dichter die Auredede behandeln, sowie aus einzelnen direkten Äußerungen geht hervor, daß die richtige Beobachtung dieser Lebensform ein notwendiges Erfordernis der gesellschaftlichen Bildung war, und wenn auch in der Anwendung der Typen noch größere Freiheit gestattet war als z. B. heutzutage und geschriebene Regeln nicht existierten, so standen doch die wichtigsten Grundsätze fest und waren allgemein anerkannt. Gegen den Ausgang des 15. Jahrhunderts wurden nun, im Zusammenhang mit der Frühhumanistischen Bewegung, die Regeln und Musterbeispiele für den privaten und öffentlichen Geschäftsverkehr nach dem Vorbild der lateinischen Kanzleien des Mittelalters, welche ihrerseits den spätromischen Curialstil übernommen hatten, auch in der deutschen Sprache ausgegeben als "Formulare und teutsch Rhetorica" (vgl. Joachimshohn, *Bj. f. d. Altert.* 37, 24, und hierin sind die offiziellen Vorschriften über die Auredeweise enthalten in dem Kapitel Von tutzen und irtzen in den mir vorliegenden Rhetorica und Formulare von Alexander Wagen, Druck von Ulrich Morhart in Tübingen 1532, auf fol. 6^a; vgl. auch Mehrein, *Gramm.* 3, 66, Johannes Müller, *Quellenschriften und Geschichte des deutsch-öprachl. Unterrichts* S. 369; über irzen und tuzen in Niedrers Rhetorik f. Joachimshohn, *Württemberg. Vierteljahrshefte* 1896, 108, Steinhausen, *Geschichte d. deutschen Briefes* I, 45). Darin ist zunächst der Gebrauch der beiden Personen, der ersten und der zweiten, festgesetzt. Es ist nämlich der Begriff von 'irzen' und von 'sich irzen' bzw. 'sich selbs irzen' zu unterscheiden: nur jenes bezieht sich auf die Auredede, dagegen 'sich [selbs] irzen' heißt 'von seiner eigenen Person im Plural sprechen', ist also = nhd. 'wirzen' und bedeutet den Pluralis majestatis,¹ vgl. die im DWb. 2, 1775 und 4, 2, 2059 aus Luthers Werken angeführten Stellen Gott rede von sich und irze sich von ehren wegen, wie die könige und fürsten itzt sich wir und uns nennen (2, 1775); das er in zweier personen namen redet und sich irzet und spricht 'wir haben das gethan, wir haben das geboten': (4, 2, 2059); f. auch

¹ Die Einführung des würdevollen Plurals mit 'Wirzen' in die deutsche offizielle Geschäftssprache ist eine Errungenschaft des Frühhumanismus, denn diese Tonart gehört schon zum Rhetorenstil Ciceros, dessen Sprache für die Humanisten das klassische Ideal bildete. Ciceros Sprachgebrauch stellt nunmehr dar R. S. Conway, *The Singular use of Nos.* Transactions of the Cambridge Philological Society Vol. V part I, welche treffliche Abhandlung ich bei der Niederdruck des ersten Artikels Bd. 1, 117 ff. dieser Zeitschrift leider noch nicht benutzen konnte.

Schmeller 1, 130 und Leyer, Nachträge Sp. 260). In bezug auf die Vorschriften der Etiquette gibt es, je für die geistlichen und weltlichen Personen, drei Stände (fol. I^a): Im Obersten weltlichen grad sind all gefürstet herrn, Im mitteln weltlichen grad sind all geborn herrn, vnd jr genossen, die nit gefürstet sind. Im nidersten weltlichen grad sind all personen, die den gebornen herrn so vil minder sind das jnen nit gebürn oder gezimē mag, sie ze tutzen. Aber die Vorschriften sind so unzulänglich, häufig vorkommende Fälle gar nicht berücksichtigt, dazu ist die Anordnung so unübersichtlich, daß von einer systematischen Regelung der Grundzüge der Rede gar nicht die Rede sein kann. Es mag darum genügen, einige der bedeutendsten Vorschriften herauszuheben.

Vom obersten Grad ist bestimmt (fol. VI): der oberst weltlich grad jrtzet sich selbs, doch niemands gen seinem obern. Sie jrtzen auch sich selbs, so gleich seinem gleich schreibt, die Fürsten brauchen also von sich das majestätische Wir¹ gegen Ihresgleichen, aber nicht, wenn sie mit einem an Rang ihnen vorstehenden Fürsten zu tun haben. Von ihrem Verhalten gegen die zwei andern Grade ist nicht die Rede, aber es ist anzunehmen, daß sie die Herren vom höheren Adel im allgemeinen ihrzten, den niedern Adel und die Bürger (um die Bauern handelt es sich überhaupt nicht) ihrzten oder duzten, je nach der gegebenen Gelegenheit, von ihnen allen dagegen geihrt wurden oder die feierlichen Titulaturen 'Euer Gnad' u. s. w. erhielten.

Im mitteln weltlichen grad Irtzendt sich semper Freyen vnd grauen, sunst niemandts fürer in selben grad. alles gen jren vnderthanen, vnd sunst nit. Weñ aber dieselben im mitteln grad einander schreiben, so jrtzent sie sich selbs nit. Vñ gewonlich tutzen sie all einander, außgenommen kein Ritter wirt nit getutzt dan von den gebornen Fürstū, also die Reichsunmittelbaren nehmen 'Wir' an, aber nur gegen ihre Untertanen, nicht gegenseitig, sondern untereinander duzen sie sich und lassen sich (die Ritter) nur von den Fürsten duzen, nicht auch von dem dritten Grad. All Edelleüt tutzen einander. Und weñ sie nit für Edel halten, den jrtzen sie, zu mereken, das er ein Burger oder nit tutzens von jnen genöß sey, also die Edelleute ihrzen die Bürger, um damit bemerkbar zu machen, daß diese nicht ihre Genossen sind (über einen Unterschied zwischen dem 'mehreren' und 'gemainen' Adel s. Schmeller 2, 479).

Vom dritten weltlichen Grad heißt es: Keinem vngebornen mā,² Wie hoch verdient oder verfreit er sey, gezimpt einen Edelman zu tutzen, bey verliering seiner rechten, es were dan das er

¹ Davon verschieden ist ein Dualis 'wir' = 'ich und du', Steinhöwel Dec. 388, 19. 34, vgl. Gramm. 4, 365 u. J. Grimm, Personenwechsel S. 258.

² Darum der Vorwurf gegen den Übermut der Städter in dem Jubiläumslied Häßlerin Nr. 29, B. 34 den adel tautzen sy gemain (auch in Ablands Volksliedern Nr. 166, und sonst öfter abgedruckt).

jme von vatter mag, oder mit weyben so nahe verwandt, vn̄ dabey auch an eeren so fürnem wer, das es dem Edelman on schmach gebürte zu leiden. Ferner: Burgermeister, oder ander oberkeit, sampt dem Rate, mögen alle jr burger so nit geborn herrn od̄ bewert Juristen oder meister der geschriffit seind etc. tutzen. Ein Burgermeister oder ander obrer der Stat, der nit Edel ist, sol der Stat knecht vnd diener all tutzen, außgenommen einen Edelman, der der Stat hauptman ist, vnd Juristen, oder Schülmeister vnd den Statschreiber.

Die Wissenschaft steht im Zeitalter des Humanismus in hoher Achtung, darum nehmen die Gelehrten, Juristen und Räte eine besondere Stellung ein. Die in die Rhetorica aufgenommenen Vorschriften lauten: Die Fürsten tutzen vngewonlich einich Priester oder Doctor. — All Thurners Edelleüt Mögen tutzen die geistlichen die nit Priester, nit bewert Juristen, oder Meister der freyen künsten seind. Sie sollen doch keins Fürsten Ratfleüt oder Cantzler tutzen, sie seyen dann auch Edel, als dann billich ein Edelman den andern tutzen soll. Eine weitere Regel lautet: All Doctores vnd Licentiaten Mügen tutzen die schüler jrer faculteten, so nit priester oder Edel seind, und eine ganz interessante beschließt dieses Kapitel: Ein bewerter Poet Tutzt Bapst, Kaiser, vnd deren gleich frawen, vn̄ was vnder jnen ist, nichts außgenommen. Doch allein in seinem gedicht.

Besondere Verkehrsformen bestehen zwischen Eltern und Kindern: Die Angehörigen des obersten Grads tutzen jre sün, biß sie Bischoff werden, vnd tutzen jre töchtern, biß sie gefürst äbtissin werden: und nur eine Ausnahme, welche dieses schwerfällige Triebwerck der Anrede so recht beleuchtet: Doch keren sich die Hertzogen nicht an die ordnung, die tutzen jre sün biß sie Cardinal werden. Auch die Bestimmungen für die zwei andern Grade verdienen wörtlich angeführt zu werden, weil sie die Abgrenzung der Stände in förmliches Markenwesen kennzeichnen: Im mittelgrad. Dieselben tutzen die sün vnd töchtern, biß der sun ein Thümherr, auff einer Bischofflichen Stiff, oder sunst ein Prelat, oder Doctor Theologie, Oder die tochter ein gefürstin Prelatissin wirt. Im niedersten grad. Dieselben tutzen jre sün, biß sie Meister der geschriffit, Baccalauri der Rechten, oder Euangelier werden, doch die Edelleüt nit, biß jre sün priester oder Licentiat der Rechten werden. Vatter vnd Mütter des nidersten grads tutzen jre töchtern in Clöstern biß sie Priorin werdden, außgescheiden Edelleüt tutzen jre töchtern biß sie äbtissin werden.

Die drei geistlichen Stände sind 1. Der oberste Stand: Unser heyliger Vatter der Bapst, Patriarchen, Cardinal, gesalbt Prelaten, als Bischöff, gefürst Prelaten sind alle die, die ein Römischer Kaiser in seinen schriffiten Fürsten nennt. Hochmeister der geistlichen Rittersorden: zum mütleren Stand gehören All minder Pre-

laten Abbt . . . Thümbpropst, Dechan, Thümbherren . . . Camerer, Prior, Gardian, und ander Prelaten . . . Im niedersten Stand sind All geistlich Orden leüt vnd geistlich personen, denen der Bapst kein gerichtszwang zwischen personen zu haltend, thüt beuelhen. Für die Geistlichen gelten die Vorschriften: Der Bapst irtzet niemands dann sich selbs (d. i. er spricht für sich in 1. Person plur., die andern hat er das Recht zu duzen), der Kaiser vnd Römisch König tutzen all geistlich biß an den Bapst, ferner alle Geistlichen obersten Grads gebrauchen 'Wir', 'außgenommen gen jrn obern', ebenso die Geistlichen des Mitteln grads jrtzend sich selbs in jren geschrifften, was sie ampts halb handeln.

Das auß 'tutzen vnd irtzen' folgende Kapitel 'Von eüch vnd ir, Dir vnd du' handelt von den Titulierungen: An stat der wörtlin eüch oder jr, dir oder du, etc. setzen die Fürsten gewonlich einander ewer lieb, oder deiner lieb, Einem gebornen herrn oder einem Prelaten deiner andacht, Oder einem hochweisen etc. deiner fürsichtigkeit etc. Ist nit not leütterer bescheid dauon zugeben, sonder laß bleiben bei Klügheit jrer Cantzler. Dem Römischen Kaiser setzt man außtat derselben wörtlein, eüch oder jr, ewer Kaiserlich Maiestat mit den Characteren, E. K. M.¹ Deßgleich einem yeden König, E. K. M. Einem Ertzhertzen Churfürsten oder gefürsten Hertzen, E. F. G. oder ewer durchleuchtigkeit. Einem Hertzen der nit gefürst ist Ewer durchleuchtigkeit, oder E. G. Einem yeden Fürsten der nit ein Hertzog ist Ewer Gnad. Dem Bapst Ewer heiligkeit. Einem Legaten oder Cardinal Ewer hochwirdigkeit. Einem Patriarchen Ewer durchleuchtigkeit, oder E. F. G. ewer hochwirdigkeit. Einem Ertzbischoff, gefürst Bischoff Oder andern gefürsten Prelaten, E. F. G. oder ewer hochwirdigkeit. Einem Prelaten oder ander Wirdigen personen, Ewer gnad, oder ewer erwirdigkeit. Einem mindern Prelaten, oder wirdigen personen, oder Doctor Theologie, Ewer wirdigkeit. Darauf folgen die Titulaturen für Cantzler, . . . einer grösten Statt, jren oberkeiten vnd Reten oder andern fürnemsten Personen, die nit Edel sind: Ewer erleuchten verrümptheit, hochgeachten fürnemkeit, Ewer fürnemen löblichsten fürpreißlich weißheit, Ersamen, verrümpften, wolgeleümbten weißheit, gegen niedere Geistliche: Ewer berümpft geistlichkeit, andechtigkeit, ersamkeit, tugendt, günstlichkeit, Deiner theürheit, gütheit, berümptheit, mannheit, dapfferkeit, frümbkeit, zucht, tugendt, werdheit, lobsamkeit.² Eine spätere Vorschrift gilt

¹ Joh. Kolroß hat in seinem Enchiridion ein Kapitel über diese Abtüzungen, 'das dritt Capitel von der dritten gestalt der kürztung'. Johannes Müller, Quellenschriften S. 83.

² Bezüglich der Anrede wäre auch noch an das vokativische, hervorhebende ein zu erinnern, für das ich auf Braune, Beitr. 11, 518. 12, 393 und 13, 586 verweise.

‘den Juden oder vnglaubigen’ (fol. IX^a) . . . So soll kein Christ keinen Juden oder vnglaubigen in seinem schreiben jrtzen. Außgenommen die Edeln vnd Saracenen, Sirmen, etc. mag man mit geziim jrtzen.

Die Satzungen sind im Vorhergehenden möglichst vollständig wiedergegeben, denn es sind die ersten offiziellen Äußerungen über diese Verkehrsformen. Sie stehen außerdem an der Wende zweier Kulturepochen und enthalten Elemente der vergangenen wie der kommenden Zeit. Für die Weiterentwicklung der Anredeform ist besonders jene Vorschrift wichtig, derzufolge die Edelleute sich, da sie sich als eine geschlossene Körperschaft fühlen, als *Maheitehende* und Gleichberechtigte duzen, während sie denjenigen, den sie nicht für edel halten, ihrzen, womit sie merken lassen, daß er ein Bürger oder ihnen unebenbürtig sei. Hier hat also das *Ihr* eine mindere Bewertung als das *Du* und in dieser Ableitung des *Ihrzen* nach unten liegt schon der Keim zu seiner späteren gänzlichen Entwertung; im allgemeinen allerdings wird das *Ihrzen* als eine Ehrung angesehen, so besonders, wenn es von Edelleuten den Gelehrten zuteil wird. Vergleicht man die Vorschriften der Rhetorika nach rückwärts mit dem Gebrauch in der Blütezeit der mhd. Dichtung, mit dem in den Epen Hartmanns, Wolframs, Gotfrids oder im Nibelungenlied, so ist ebenfalls eine Entwicklung zu beobachten: nach der mhd. feinen Hofetikette ihrzen sich die Edelleute, während sie nun sich duzen. In der Hauptsache sind die Anredeprinzipien aber die gleichen geblieben, gegründet auf das Gesetz der Ständesabstufung mit entsprechendem *Ihr*—*Du*. Gleich geblieben ist auch, daß die Eltern die Kinder nicht mehr duzen, wenn sie zu gewissen Würden gekommen sind, daß die Heiden geduzt werden, daß endlich der Poet auch den Fürsten duzen darf, — dieses aber jetzt mit der Einschränkung ‘allein in seinem gelicht’, während früher der Spielmann auch in privater Unterhaltung den Herren als duzend vorgeführt wurde.

Es ist aber immer im Auge zu behalten, daß die Gebote der Rhetorika für die geschriebene Rede, für die Briefe und amtlichen Schreiben gegeben sind, nicht für die gesprochene Unterhaltung. Nur diese hat vor allem das *Wirzen* nicht ohne weiteres die Geltung, welche ihm in diesen Kanzleivorchriften verliehen ist. Im mündlichen Gebrauch ist es gewiß nur bei feierlichen Amtshandlungen üblich gewesen. Und außerdem mußten sich beim mündlichen Verkehr so viele verschiedenartige persönliche Beziehungen einstellen, daß dafür jene Regeln nicht ausreichten. Denn darin beruht eben das Mangelhafte in dem ganzen Anredeystem der Zeit, daß es zu wenig einheitlich ist, zu verworren, als daß es in der praktischen Verwendung je hätte folgerichtig durchgeführt werden können.

Den Hauptteil der Formulare bilden dann die Musterbeispiele für die öffentlichen und Privatbriefe und für die Urkunden, in denen die Vorschriften über die Anrede zur Anwendung kommen. Sie stellen die Gebräuche dar, die etwa um 1470 üblich waren, die Entwicklung der Anrede in den Briefen während des 14. und 15. Jhs. kann man

also hier nicht verfolgen, vielmehr gibt darüber die historisch geordnete Sammlung von Steinhauens Privatbriefen Aufschluß. In den Fürstenbriefen, dem ersten Teil dieser Sammlung, sind nun drei Stadien zu beobachten: 1. Eine Sonderstellung nehmen die ältesten Briefe ein (vom ersten abgesehen), die der Gräfin Margareta von Nassau an ihre Tante Mechtild von Geldern, die Nummern 2—6 und Nr. 9, aus den Jahren 1367—71. Sie bewegen sich in der einfachen Weise von Ich zu Du bzw. Ihr, dabei sind die Titulierungen ungeschminkt, entweder *leyve sustergin* in denjenigen Briefen, die mit Du geführt sind, oder *leve mone* in jenen mit Ihr. Dieser natürliche Ton entspricht der Stimmung, die in diesen Briefen zum Ausdruck kommt, denn es sind Freundesbriefe, unmittelbare Äußerungen des innern Lebens, die die beengenden Schranken der Etiquette nicht kennen.¹ In zweien der Briefe wird die Empfängerin mit Ihr angeredet, in Nr. 3 und Nr. 6, und da ist auch die Adresse vornehmer (Aen eyne hoygeboysten, eydel vrauwe, minre herzeleyver moynen, der greveynen van Kleve) als in denen mit Du, den Nummern 2. 4. 5 (Aen mine herzeleyve moyne, de grevinnen van Cleve)² Endlich der letzte Brief ist mit noch größerer Formlichkeit abgefaßt (z. B. heißt es in Nr. 2 *Leyve süestergin, grüesse mir vrauwe Geydrut inde sayge ir, aber in Nr. 9 herzeliebe frauwe, ich biddin ueh mit uherm orlaube, daz ir mir frauwe Gerdrüt grüzin wollent, unde wollent ir sagen . . .*), auch die Adresse ist noch ehrerbietiger 'an eine edel, hogeborn frauwe, miner herzelieben, gnedigin frauwe, der herzoginnen zü Gelre': die Gräfin ist also jetzt Herzogin geworden, darum die minder vertrauliche Haltung im Stil; das einfache Verhältnis von Ich—Ihr ist jedoch geblieben.

2. Erst mit Nr. 7, vom Jahre 1371, beginnen die schablonenhaften Schreiben mit dem majestätischen Wir, und zwar zuerst mit dem Schema Wir—Ihr, dann folgt 3. mit Nr. 25 die ganz solenne Form mit Abstraktum und dritter Person als Anrede und zwar in zweierlei Formeln, je nach den Standesverhältnissen: a. ich — Euer Gnade (fortgefahren mit Ihr), wenn der Schreiber einen niederen Rang einnimmt, und b. Wir (ich) — Ure liefde (fortgefahren mit Ihr), rheinische Art, oder Wir (ich) — Uwer liebe (Ihr), oberdeutsche Art, oder (Wir) ich — Juver leve (Ihr), niederdeutsche Art, wenn beide Teile fürstlichen Ranges sind. Die ältesten Beispiele sind Nr. 25, Dietrich v. Engelsheim an Gerhard v. Berg, vom Anfang des 15. Jahrhunderts: *Ich sende juwer genaden den bracken . . . vnd bidde juwe genaden, dat gij ueh den*

¹ Eine innige Empfindung spricht aus diesen Briefen, das reiche Gemütsleben einer feinsinnigen Frau, deren Wesen von einem dichterischen Zug verklärt ist. Denn sie war Dichterin, sie übersendet 'dry leydergin, de hain ich nüwe gemacht, de saltu in den hüechgelgin schryven (S. 5 unten); sie spricht von ihrem Manne als von 'iren leyven gessellen', sie deutet die rote Farbe eines mitgeschickten Ringleins in der volkstümlichen Symbolik als Liebessehnsucht u. a.

² Nach diesem Unterschied in Anrede und Adresse ist auch die Reihenfolge zu bestimmen, entweder in der Ordnung 3. 6. 2. 4. 5 oder 2. 4. 5. 3. 6.

nicht versmahen en latet: Nr. 28, Herzogin Maria v. Cleve an Herzog Adolf v. Berg, um 1417 Also uwe lieffden onss hebn¹ doen bidden ... begern wij uwen lieffden ... die wil wij gerne mit u dielen: Nr. 30, Pfalzgraf Ruprecht an Herzog Adolf v. Berg, 1423, Wir lassen uwer liebe wissen ... vnd herumbe so bidten wir uwer liebe ... das ir.

Die ältesten Briefe also, welche mit der solennen Form ausgestattet sind, stammen aus dem Anfang des 15. Jahrhunderts und gerade in jenen Jahren war auch in der Dichtung 'Euer Gnad' als offizielle Form zuerst nachzuweisen, bei Hans von Büchel. Es ist die Zeit, in der das Feudalwesen endgültig dem Beamtenstaat Platz gemacht hat, in der die Lebensverhältnisse von der Bureaucratie abgelöst wurden und die landesfürstliche Hoheit ihre Würde auch in äußeren Formen streng gegen die Hof- und Staatsdiener abgrenzt. So liegt auch hier in der äußerlichen Gesellschaftsform der Auredede eine Kundgebung bedeutender Bewegungen des gesamten nationalen Lebens.

Für die erste Person ist in diesen Fürstenbriefen der Plural 'Wir' das herrschende, wenn auch der Singular nicht absolut verpönt ist, wie z. B. die Herzoge von Württemberg ziemlich fest an dieser unzeremoniellen Weise festhalten. — Das rheinische liefde ist auch in Oberdeutschland in Gebrauch gekommen (z. B. Nr. 38), wonach es dann später unter Verdrängung des hd. 'Euer Liebe' (s. DWb. 6, 926) allgemein im Hofstil üblich wurde (Euer Liebde[n], Euer Liebde[n]), vgl. DWb. 6, 916. Ja man kann die Übertragung des rheinischen (man darf nicht 'mittel-fränkisch' oder 'niederfränkisch' sagen, weil die Titulierung nicht mit diesen Dialektgebieten zusammenfällt) liefde ins obd. und nd. an der Hand der Briefe historisch verfolgen: die Herzogin von Jülich schreibt an ihre Eltern, das Herzogspaar von Baiern, in Nr. 38 a. 1431 hochdeutsch vermischt mit rheinischen Formen und dabei uwer liebden, also mit Übertragung des rheinischen Wortes in die obd. Lautform. So mögen Familienverbindungen, noch mehr aber ein gewisses Ansehen, in welchem der [nieder]rheinische Briefstil stand, die Veranlassung zum Einführen der rheinischen Sprachform in's Obd. gegeben haben.

In den Briefen des Adels und der Ritter, welche den zweiten Teil von Steinhausers Sammlung ausmachen, fallen die hochzeremoniellen Wendungen weg und die Personalien bewegen sich zwischen Ich und Du bezw. Ihr. Keineswegs ist das Duzen so allgemein Sitte, wie man nach der Vorschrift, welche die Rhetorika für den zweiten Grad gibt, erwarten sollte. Natürlich spielen hier auch Verwandtschaftsbeziehungen oder irgend welche besondere Veranlassungen, wie Abjage, Mahnungen, eine Rolle. Besonders hervorzuheben sind die Briefe des Hans Bejrer an Bilgrin von Reichach Nr. 549 ff., v. J. 1468, weil hier wiederum

¹ Zu bemerken ist hier der Plural. Auch die Numerusverhältnisse bei 'Euer Gnaden', 'Euer Liebden' müßten in einer Einzeluntersuchung über diese Aurededeformen Berücksichtigung finden.

zutage tritt, wie viel Gewicht auf die gebührende Anrede gelegt wurde. Der Abjender verwahrt sich gegen den Vorwurf des Empfängers, er habe ihn unbilligerweise geduzt: meldest ouch daby, ich hab dich unbillich gedutzt, und mainst, darumb raut ze pflegend Nr. 549, Du Bilgri von Rischach, vogt zü Pregentz, haust mir in einem dinem brieff . . . vnder dinem sygel geschriben und darinn gemeldt, ich hab dich gedutzt, darumb du wöllist diner heren und fründ rautz pflegen, was dir deßhalb gegen mir fürzenemend und zü tünd gepür und dir selbs, dinem namen, stammen und vordren vermainst schuldig zü sind u. s. w. Nr. 551. Der folgende Brief, Nr. 552, gibt näheren Aufschluß, weshalb sich der Vogt zu Bregenz durch das Duzen des Bessrer beleidigt fühlte: der Vogt meint, sein Herkommen sy von edlen leüten, ritter und knechten, das des Bessrer aber von burger und kouffleüte u. s. w., und in der Antwort 553 beschuldigt von Reichach den Bessrer: umb das du dich fur mich in dinen schriben gesetzt, geduzett vnd nit gehalten haust, als ain edelman von ainem burger gehalten werden sol . . . Dieser Streit wird in den Briefen Nr. 555 und 556 fortgesetzt.

Eine bedeutjame Ausnahme von der Herrschaft des bureaukratischen Formenweijens erlaubt selbst das Formelbuch, denn nach seinem letzten Paragraphen darf 'ein bewerter poet' sogar Papsst und Kaiser duzen (vgl. "tibizando poetae scribunt etiam principibus" Eneas Silvius bei Du Cange III, 105^b), doch mit der vorsichtigen Beschränkung 'allein in seinem Gedicht' (s. S. 208). Also die dichterische Freiheit ist selbst in diesen Zeiten der Vergewaltigung des Sprachgeistes nicht zu unterdrücken gewesen. Das Widersinnige, das in der Anwendung der Mehrzahl auf eine einzelne Person liegt, haben die lateinischen Humanisten, denen das Latein Ciceros als sprachliches Ideal vorschwebte, wohl gefühlt¹ und Niclas von Wyle sogar hat des Eneas Sylvius Epistel an den Herzog Sigmund von Östreich, worin diese Mode verurteilt wird, ins Deutsche überjett (Keller S. 198). Es heißt unter anderm darin (S. 199): danne zü der zyte ist ain sölich gewonhait, daz gar näch alle die yemant schriben tünt (ob sy wol in sölichem schriben nit mer dann ain ainige persone anreden wöllen) sich gebruchent irtzens. Ir vnd nit du sprechende. Gelycher wyse, Als ob sy hie durch der selben persone me eeren tügen züfügen vnd bewysen. Welcher gewonhait wyte in tütschen landen pflegen wirt, ouch die in welschen landen etwa lang geweret hat. Weiterhin läßt er sich über das Wirzen aus: sich selbs ze Irtzen vnd zesprechen wir gebieten, wir tünt, wir wöllen. Und das gelychen tusender

¹ Petrarca hat die einfache Anrede mit Du wieder in den Briefstil eingeführt ("das tullianische Du"); vgl. über das Duzen der Humanisten: Voigt, Wiederbelebung des klass. Altertums II³ S. 419 f., Max Herrmann, die Rezeption des Humanismus in Nürnberg S. 38—40 ("das Du wurde förmlich zu einem humanistischen Bundeszeichen").

laye. Aber solichs, das vsz menschlichkait vnd demüt ainen vrsprung gehept hat, wirt vnbillich zū hoffart gezogen vnnnd gebrucher . . . (200, 30); er billigt es also, insofern es aus Mäßigkeit und Demut hervorgeht, indem die Fürsten nicht allein von ihrer Person aus verfügen, sondern mit ander Irer reten vnd vndertanen gefallen. Aber Nicolaus von Wyle selbst hat keinen Gebrauch von den Bedenken seines verehrten Meisters gemacht¹ — der Stadtschreiber hätte sich auch nicht gegen die allgemeine Sitte auflehnen können, hat sich ja selbst sein hohes Vorbild, Eneas Sylvius, als Kirchenfürst auch nicht mehr an die so schön proklamierte klassische Einfachheit gehalten — und in seinen selbstverfaßten rhetorischen Regeln in seiner letzten Trauslag S. 360 gibt er die Vorschrift (S. 20): Des ersten so ist ze mercken in yeder vberschrift wem man schriben wöll vnnnd von wem. Danne von mir anders ze schriben ist ainem von Rechberg danne von ain edeln mane Im gelych geborn oder genosz Dann der selb dutzet Inn; So ich Inn Irzten. Es ist also dieselbe Regel wie die der späteren Rhetoriker, deren Vorläufer er ja ist.

Hier wäre nun noch der Auredeweise der Urkunden² zu erwähnen. In ihrer stilistischen Abfassung schließen sie sich eng an die lateinischen Muster an. Hier hat also auch der Pluralis majest. seine historische Stellung, so gleich in der ältesten Urkunde, der von König Konrad IV 1240, jerner z. B. Wir Engelbrecht van der Gnaeden Goddis gekorin zo Erchebissecoue ze Colne inde Erhecancelere in Ytalien . . . Wir willen dat kundlich si . . . Höfer, Auswahl Nr. 6, S. 12, a. 1261; oder Wir Syuert van Godis Genaden Erchebissehof van Kolne . . . Düen künt Nr. 11, S. 23, a. 1275, Wir Ludowig von gotes gnaden ein romischer kunig unde ein merer dez riches dun kunt allen den . . . Hilgard, Spenerer Urkunden Nr. 286, a. 1315. Doch begegnet daneben auch der Singular, Ich Arnold .. Erchebissehof van Trieren don kont allen den . . . Höfer Nr. 2, S. 3, a. 1248, selbstverständlich bei einfachen Edelleuten wie z. B. Ich Frenkeln von Höchstein ein Edelknecht vergihe offentlichen Hilgard Nr. 491. Die näheren Erörterungen dieses Formelweizens, über etwaige spezielle örtliche und zeitliche Gebräuche und besonders auch über das Verhältnis zwischen dem Singular und dem Plural maj., verteilt nach den Ständen, fallen in das Gebiet der Urkundenlehre und bilden eine Aufgabe für sich, für die Geschichte der Auredeweise bieten sie keine neuen Gesichtspunkte. Der älteste projaische Brief der Art ist das Sendschreiben der Königin Venus in Ulrichs v. Lichtenstein Frauendienst 162, 21; es ist eingeleitet in der unpersönlichen Form der 3. Person Sing.: Diu werde küneginne

¹ Über das Duzen in Abrechts von Gub Dramenübertragungen i. Max Herrmann, Abre. v. Gub S. 391.

² Über die Eingänge der lateinischen Urkunden i. Zaife, De numero plurali. vgl. oben Bd. I, S. 117, Anm.

Venus, gottine über die minne, enbiutet al den rittern . . . ir hulde und ir gruoze und tuot in kunt . . .

Auch auf die Chroniken des 14. und 15. Jahrhunderts im einzelnen einzugehen unterlasse ich. Dem Bilde der Anrede, wie es im Vorhergehenden zu zeichnen versucht wurde, fügen die in den Chroniken doch meist nur vereinzelt vorkommenden Gespräche keine neuen Züge bei. Auch hier, wie bei der Predigt, wäre die stilistische Form der Anrede besser als Glied der gesamten Darstellungskunst eines Schriftstellers zu behandeln. Denn während die poetischen Werke, überhaupt die der Unterhaltungsliteratur, auch nach ihrer formalen Seite jeweils ihre bestimmte Stelle in der Geschichte unserer Literatur einnehmen und somit auch die Anrede eines jeden Werkes in den Bereich der Bildung und künstlerischen Anlage des betreffenden Verfassers hineingestellt werden konnte, sind uns die Prediger und späteren Chronisten hinsichtlich ihrer sprachlichen Kunst mit geringen Ausnahmen bis jetzt noch unbekannte Größen. Nur zwei historische Werke des 15. Jahrhunderts mögen hier kurz beigezogen werden, die beide die neuere Kanzeilitulierung angenommen haben: Eberhard Windeckes Denkwürdigkeiten und Michael Beheims Buch von den Wienern. Bei Windecke ist die solenne Anrede uwer gnade schon ganz geläufig. Sie wird gebraucht vom Herzog von Östreich (Ausg. von Altmann S. 76), von der Herzogin von Östreich (S. 99) und von Windecke selbst (S. 194, 196, 273) gegen den König Sigmund, ebenso von Windecke gegen den Erzbischof von Mainz (S. 170), und dient oft auch außerhalb der Reden zur Umschreibung der 3. Person: sin gnade = 'er' oder 'der König' u. dgl. Über das Ihrzen als besonderer Höflichkeitsbezeugung spricht sich Windecke gelegentlich einer peinlichen Auseinandersetzung zwischen König Sigmund und dem Pfalzgrafen Ludwig aus (S. 104): der König ihrzt den Pfalzgrafen, da fügt Windecke bei nū möcht man sprechen, warumb der konig dem herzogen "ir" saget oder "ir" hieß. nū merkent frilichen, das der selbe konig so ein wiser gütiger herre was, das er selten ieman "du" sach, er wer arm oder rich. Viel hochtönender als das einfache 'Euer Gnade' sind die Titulierungen des Kaisers in Beheims Buch von den Wienern: sein kaiserliche maienstat 147, 23 (im Text); in der Anrede: aller durchleutigester furst . . . eür genad 186, 2. 9 (vom Dichter) euer durchleutikait mit 190, 26 (der König von Böhmen als ain trewer undertan zum Kaiser), aller genedigester herr! unser leib . . . woll wir alles ergeben in eur durch leuchtigen genad vnd kaiserlichen maien stad . . . gross mechtiger kaiser! nempt war . . . waz wir euren genaden ubels . . . haben tan . . . eurer grossen durchleutikait . . . (die Wiener Bürger) 414, 16 ff. Dem gegenüber ist der Verfasser ganz klein, er wird geduzt von einem Grafen 330, 8, von einem Richter 411, 4; mit zwein Kriegsleuten, die ihn beschimpfen, duzt er sich 326, 26 ff. Der unverjämte Mädelsführer des Aufstandes wagt sogar den Herzog Albrecht zu duzen (herezag, sag mir u. s. w.) 255, 18.

Ein österreichischer Adliger redet den König von Böhmen ebenfalls untertänig an mit kunglich gnat, aber unter Duzen: ich bit dein kunglich gnat, daz du dem Kaiser hillst vnd rat er zaigest u. s. w. Nun begegnen aber die böhmischen Herren dem König Sigmund auch bei Wundenfe S. 111 mit Du und einfacher Betitelung konig, herre: mit lossent nur hier der Plural, also eigentlich formaler Mißstil die stat gewinnen, konig . . . loß, herre, zorriten das here wir Behemischen herren wellent dir die stat Proge in eime monat in die gewalt geben u. s. w.: diese beiden Fälle des Duzens im Gespräch mit Böhmen sind also wohl daraus zu erklären, daß im Czechischen der Plural der Anrede noch nicht eingeführt war und die Böhmen daher auch im deutschen Sprachverkehr beim Singular blieben.

Die niederdeutsche Literatur habe ich ausgeschlossen. Die mittelalterliche Kultur und damit die Verkehrsformen sind vom hochdeutschen Süden dahin gekommen. Leider läßt sich das Eindringen des höflichen Plurals und der Übergang vom freieren Spielmännischen Typus zum geordelteren höfischen im Niederdeutschen nicht beobachten, da die literarischen Denkmäler fehlen. Aus dem Verhalten Bertholds von Hofle, der einen altertümlischeren Anredestil hat als seine gleichzeitigen hochdeutschen Kunstgenossen, kann man schließen, daß die vollendete höfische Anredeweise um die Mitte des 13. Jahrhunderts in Niederdeutschland noch nicht unbedingt Umgangston geworden war.

Mit den großen Bewegungen der Renaissance und Reformation fällt nicht auch zugleich ein Wendepunkt in der Geschichte des Anredestils zusammen, vielmehr treten auf diesem Stilgebiete neue Formen erst ein Jahrhundert später auf, als die Manieriertheit der Spätrenaissance auf dem Gebiete der Kunst und Literatur auch in Deutschland ihren Einzug hielt. Wenn ich trotzdem mit dem Ende des 15. Jahrhunderts einhalte, so geschieht es, weil eine Unterjuchung der Anrede eng mit der Literaturgeschichte verknüpft ist. — Das zu lösende Problem war in erster Linie ein stilistisches, nicht ein rein-sprachliches. Diese Gesellschaftsform war in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit noch nicht so festen Regeln unterworfen wie heutzutage, es blieb dem Einzelnen so viel Spielraum, daß sich selbst in dieser oberflächlichen Lebensäußerung eine gewisse Individualität ausdrücken konnte. Verschiedene Stufen gehen von der feinsten Courtoisie bis zu ungechliffener Grobheit, die lediglich formale Etikette wird leicht durch Empfindungen des Augenblicks durchbrochen, altmodische Bräuche wie der Mißstil oder das patriarchalische Du leben neben den modernen Höfitten fort und gewisse Dichtgattungen wie das Volksepos haben veraltete Typen geradezu überlieferungsgemäß als Stilmittel weitergeübt: diese und andere Möglichkeiten riefen ein recht wechselvolles Bild der Anrede hervor und es stand dem einzelnen Verfasser zu, sie nach Geschmack und Bildung zu verwenden. Deshalb hat jeder Dichter seinen eigenen Stil, und eine Darstellung der altdeutschen Anredeformen durfte keinen unberücksichtigt lassen, wie oft auch immer und immer wieder das

nämliche Thema vom Duzen und Ihrzen abzuhandeln war. Als Element des Stils ist die Anredeweise zugleich ein Merkzeichen für die künstlerische Begabung eines Dichters und es hat sich gezeigt, daß auch diese scheinbar gleichgültige Äußerung des sprachlichen Lebens doch immer eine eigenartig schaffende Persönlichkeit voraussetzt, und ferner, daß weitaus die meisten jener vom gewöhnlichen Sprachgebrauch abweichenden Fälle, die beim ersten Blick den Eindruck reiner Planlosigkeit machen, doch psychologisch zu begründen sind.

Aber nicht nur stilistisch, für die Kunst der einzelnen Dichter, ist die Anredeweise von Interesse, sondern sie ist eine Äußerung der Lebensformen der gesamten Gesellschaft einer Zeit. Ein Stück Kulturgeschichte spiegelt sich darin ab. Die Übernahme des romanischen Pluralis reverentiae in ahd. Zeit und der französischen Hofetiquette in der Blütezeit des Rittertums sind Einzelheiten in der Reihe jener romanischen Einflüsse, welche die Bildung des mittelalterlichen deutschen Geisteslebens bedingten. Weiterhin war zu sehen, wie die Veränderung des Begriffes vom Staate in dem Aufkommen eines neuen Anredetypus zum Ausdruck gelangte, indem für die Fürstensouveränität eine besonders ehrerbietige Form mit 'Euer Gnade' geschaffen wurde, und endlich zeigte sich das Eindringen der neuen Ideen des Humanismus, welche sich in Deutschland überhaupt zunächst in der Regelung und Vervollkommnung des Kanzleiwesens, d. h. des politischen Verkehrswezens, offenbarten, in der Formulierung der offiziellen Anredegebräuche durch die Anweisungen der Rhetoriken.

Aber es erhebt sich zum Schluß doch die Frage: geben denn unsere Quellen, vor allem geben die Poeten des Mittelalters diese Lebensäußerung getreu der Wirklichkeit entsprechend wieder? Sind sie, da sie doch mit so mancherlei Freiheit darüber verfügen konnten, glaubwürdige Zeugen? Man wird darauf antworten dürfen, daß, wenn auch im Einzelfalle leicht der Dichter seiner eigenartigen Auffassung nachgeben mochte, doch die große Masse der Zeugnisse ein richtiges Bild zu gewinnen ermöglicht und daß die Grundzüge, die ja im Vorhergehenden bei mehreren Gelegenheiten zusammengestellt wurden, der Wirklichkeit entsprachen. Das, was sie uns überliefert haben, gibt also innerhalb des zur Behandlung gelangenden Stoffes ein deutliches Bild von der Anrede, aber ein anderes ist es: in der Ueberlieferung ist das Bild nicht vollständig und nicht in allen Teilen gleichmäßig gezeichnet auf uns gekommen. Vor allem sind die Belege der früheren Zeit bis zur ritterlichen Dichtung, also bis zum Ende des 12. Jahrhunderts, zu spärlich und die dann einsetzende aristokratische Literatur berücksichtigt das Leben des Volkes zu wenig. Wir können deshalb über zwei wichtige Punkte etwas Genaueres nicht sagen: einmal, wie weit reichte das Gebiet des Ihr gegen dasjenige des Du vor dem Ende des 12. Jahrhunderts, wie weitgehend und wie lange war der formale Mischstil im Gebrauch? Und wir haben zweitens keinen klaren Einblick in den Entwicklungsgang, wie der spät-römische Pluralis reverentiae und die französische Hofsitte in das einfache Volk gedrungen

sind. Wir können die Fortschritte dieser Bewegungen nicht verfolgen, wir können nur sagen, daß dieser Prozeß nach den Gezeiten, oder, wenn man will, nach der Willkür der Mode vor sich ging. Denn die gesellschaftliche Form der Anrede ist eine Mode, und wie die Kleidertrachten, wenn die Herren sie abgelegt hatten, von den Bauern als Staatskleidung angenommen wurden, so wird auch die feine Verkehrsform der Anrede erst langsam von den oberen Klassen zu den untern gedrungen sein. Diesen Gang der Entwicklung können wir ja in unsern Tagen an lebenden Beispielen beobachten.

Zum Schluß fasse ich die Stellen zusammen, an welchen die Verba duzen und ihrzen in dem behandelten Zeitabschnitt vorkommen. Im Althochdeutschen sind sie nicht belegt, überhaupt konnte das Bedürfnis, den Begriff der Anrede durch eigene Verba in die beiden Untergattungen zu spezialisieren, erst entstehen, nachdem neben dem ursprünglich allein herrschenden Du das fremde Ihr aufgekomen war. Zunächst, so lange die Scheidung durch die Etiquette noch nicht eingetreten war, hatte die Sprache nur dem allgemeinen Begriff 'anreden' zu genügen, d. i. germanisch grōtjan 'grüezen'. Davon löste sich zuerst der Begriff des aus der Fremde hereingekommenen Pluralis reverentiae, das Ihrzen, aus, und in unsern Quellen ist denn auch dieses vor dem Verbum des Singulars duzen belegt, nämlich zuerst im Annolied B. 169. Überliefert ist hier igrizen, dessen igi zuerst Scherer, indem er es verglich mit sidigimi De Heinrico 14, als Schreibung für gi erklärt hat, also = gizen (MSD.³ 2, 101, Ködiger Annolied, Anm. zur Stelle); doch ist auch Maßmanns Annahme (Kaiserchronik 3, 527), es sei so viel wie grüezen, also wohl = grüezen, möglicherweise richtig, wonach es eine Bildung mit Suffix -izen, mit Mittelvokal, wäre, ähnl. wie giiazot Mhd. Glossen 2, 654, 31 (auch in biizet = biiazet Kappellst. Parz. 13, 15) neben sonstigen giiazen Graff 1, 570 und wie, vielleicht wenigstens, duizen neben duzen. Die nd. Form kehrt dann wieder in iocin der Heidelberger Hs. der Kaiserchronik B. 520, vgl. auch gy heißen Tiefenbach Glossar 627^c. Die andern Hss. der Kaiserchronik haben obd. irrizen, und das doppelte r begegnet auch in irzen D.Wb. 4, 2, 2059¹ (aus dem Fliegenwadel, a. 1707), irzet Schmeller 1, 130, v. Jahr 1652, ierriczen Weigand, D.Wb.³ 1, 816 v. J. 1429, irriczen Tiefenbach Nov. Gloss. 364^a. Das gewöhnliche ist irzen irezen mit einfachem r: Parz. 749, 21, j. Tituel 1736, 37, Hätzl. 2, 72, 42 (S. 279), Ulrich Jüeterer (Maßmann Kaiserchr. a. a. D.), Tiefenb. Gl. 627^c, unter vobisare. D.Wb. 4, 2, 2059, Mhd. Wb. 1, 752^b, Lerer 1, 145 und Nachtr. 260, Schmeller 1, 130, Schweiz. Id. 1, 407, Martin-Lienhart Wb. der Elßäss. Mundarten 162^a, Schmid Schwäb. Wb. 301, Heyne D.Wb. 2, 223, Schöpff 285, Lerer Kärnt. Wb. 150, irznen Schmeller

¹ Im folgenden sind nur solche Wörterbücher aufgeführt, deren Nachweise das Material erweitern.

und Schöpf a. a. D. Neben diesen Bildungen mit [e]-zen begegnet ein direkt von ir abgeleitetes Verbun iren Diefenb., v. J. 1440, Mones Anzeiger 4, 238, Schweiz. Id., Martin-Vienhart und Schmid a. a. D., und ebenfalls mit rr irren im Schweiz. Id. Es fragt sich nun, woher das rr in irren, irrezzen kommt. Für irren kann man leicht eine Grundform *irjan aufstellen (wie nerren aus *nerjan), aus welcher dann rr auch auf irrizen übertragen worden. Aber vielleicht ist das geminierte r in irrizen selbst aufgetreten und zwar deshalb, weil in den Intensivbildungen auf a-zen (i-zen) die Wurzel silbe überhaupt oft mit langer Konjanz schließt wie in naphazen, tropfazen, slophazen, roffazen, plechhazen ir-muchhazen, vloechhazen (Grimm Gramm. 2, 217 f.), wodurch also bei diesen Verbalbildungen mit z das Bewegungsgefühl schon auf Verstärkung der Schlußkonjanz der Wurzel silbe eingestellt war. — Endlich ist wegen der Bedeutung zu erwähnen tirol. doppelt ierez'n 'mit Sie anreden', Schöpf a. a. D., kärnt. iaraza 'Jemand mit Ihr oder Sie ansprechen', Lexer a. a. D.

Da die Anrede mit Ihr eine Ehrung war, so wurde die einfach gebildete Verbalform iren auch mit dem Zeitwort èren zusammenge worfen; vgl. Schweiz. Id. a. a. D. 1, 408, und 1, 397 èren 'Ehre erweisen durch die Form der Anrede: mit Ihr anreden, ihrzen im Gegensatz von duzen', und Beispiele, u. a. Darumb ich meine frauw auch lange Zeit nit geduzt, sunder geert, F. Platter, s. auch Diefenbach-Wülker 446. Die Auffassung des Ihrzens als einer Ehrenbezeugung wird, eben in Verbindung mit dem Worte ère, schon im Annolied ausgesprochen si begondin igizin den heirrin daz vundin simi cerin... den sidde hiz er duo cerin Diutischiu liute lerin, und fast wörtlich wiederholt in der Kaiserchronik a. a. D.; ferner in Mr. Fütterers Chron. Diser Kaiser (Julius Cäsar) pot auch den teutschen die Er, das allermaniklich sy hinnen furan solt irzen und nicht duzen, wan vor der zeit niemand nie geirzet ward, Maßmann Kaiserchron. a. a. D.; Eyerling 2, 719 im DWb. 4, 2, 2059 den reichen helt man für ein herrn, irzt ihn und hat jn werth in ehrn, aber den armen der gleich alt, dutzet man und jn unerlichhalt, und wann sie einander ihrzen fein, das soll so viel als ehren sein 3, 303.

Für nhd. duzen ist im mhd. und mundartl. zu belegen duzen, düzen, dauzen, duozen, duizen, diuzen, düen, düwen, duzeln, duchezen, vgl. bes. DWb. 2, 858 und 1775, Mhd. Wb. 1, 402^b, Lexer 1, 498, Diefenbach Gloss. 582^c unter tibusare tuisare, Nov. Gloss. 364^a, Diefenbach-Wülker 373, Schmeller 1, 479, Weigand DWb.³ 1, 404, Heyne 1, 648.

Duzen tuzen (ob mit langem oder kurzem u, ist nicht zu unterscheiden) kommt zuerst Parz. 749, 29 (duzen bieten) und 814, 19 vor (dazu adv. duzenliche 749, 22), ferner j. Titulr 1736 (dutzen bieten), g. Gerhart 1480, M. S. 3, 72^b, S. Helbl. 8, 446, Sonnenburg S. 71, 259 (Zingerle). — Dauzen Hätzl. 1, 29, 34 (S. 40^a, tautzen

= Umland Volksl. Nr. 166 Str. 6, S. 428), Voc. theut. v. Jahr 1482 (DWB. und Dieffenbach Gloss. a. a. D.), in der Rosenplütichen Priamel Soecht wo der vatter vorocht das kint bei Keller Schwänke Nr. 31 B. 5 (auch DWB. 2, 858 und Schmeller 1, 479). — Ein mhd. duozen. zu dem unter nachdrücklichem Accent stehenden duo gehörend, wird erwiesen durch Wetterauisch douze, Weigand a. a. D., Creelius Oberheß. Wb. 2, 307. — Düezen (zum Umlaut vgl. ächzen) Wittenweilers Rung 9^d, 29, Häßl. 2, 72, 12 (S. 279) [du] täntzt: erützt, Voc. theut. 1482 (DWB. 2, 1775 u. Dieffenbach Gloss. 582^e) tuyezen (hier vielleicht auch in Anlehnung an lat. tuisare), Dieffenb. Nov. Gloss. 364^a, duizen (schwäb.) Schmeller 1, 479. — Düen düwen (täwen), zu dü, wie iren zu ir. (düwen zu dü wie mhd. jüwen zu jü Dieffenbach Gloss. a. a. D., Dieffenbach Wülker 373). — Diminutiv duzeln S. Helbl. 8, 339. — Bair. öst. duchezen Schmeller 1, 479, Schöpf 93; duchezen kann eine Gleichungsbildung zu duzen sein wie mhd. jüchezen neben jüezen steht (Schmeller 1, 1199), oder die Endung -chzen ist aus den Verben mit wurzelhaften ch wie schluchzen, pfuchzen, ächzen u. i. w., wie ein einheitliches Suffix losgelöst, an Du angetreten (vgl. auch verjächzen zu jâ, Lexer 3, 137).

Was nun die Verwendung des Suffixes -zen (mit und ohne Mittelvokal) zur Bildung der Verba duzen irzen betrifft, so ist daran zu erinnern, daß dieses gern an Interjektionen antritt, wie in gi-jäzen, jüezen, jüchezen, plüchezen, wochzen, ächzen, heilazen (salutare, zum Ausruf heil!). Dieser Gruppe schließen sich auch duzen und irzen an, denn sie bilden insofern mit jenen Verben eine begriffliche Kategorie, als sie wie jene ausdrücken, daß das Wurzelwort von dem Redenden wirklich in seiner materiellen Lautform ausgesprochen wird, z. B. wie jäzen = "ja" sagen, heilazen = "heil" sagen, jüchezen = "jüch" sagen u. i. w., so auch duzen = "du" sagen, irzen = "ir" sagen. Auch formal bilden sie mit den Interjektionsverben eine Kategorie, indem du und ir unter obiger Voraussetzung wie die Interjektionen logisch als unflektierbar zu gelten haben.

Auch im Mittellat. hat das Verbum für die Anrede in der Mehrzahl den Vorgang, vobisare, zu vobis: erst nach diesem Muster ist dann tibi-sare (tibissare, auch tibizare) gebildet, daneben auch tuisare zum Genitiv tui oder = tu-isare, und, einfacher, tuare (wie dü-en), dem auch ein vosare gegenübersteht, vgl. Du Gange 8, 105^b, 205^b, 371^c, 378^b, Dieffenb. Gl. 582^e, 627^c, Nov. Gl. 364^a; Grimm Gramm. 4, 314.

Eine Umkehrung für duzen ist einem du sprechen, sagen, einen du heissen, Dietr. Nlucht 5041, MSH. 1, 133^a, S. Helbl. 8, 437, Dieffenb. Gl. 582^e; für irzen: eynen ir, gy heißen Dieffenb. Gl. 627^c, Dieffenb.-Wülker 416, DWB. 4, 2, 2051 Nr. 6 (u. 7), einen ueh heißen (nach vobis-are), eyn horn heißen, eren heysen Dieffenb. Gl. ebda. u. ö.

Die Verba für die andern Anredepersonen, wirzen, orzen, siezen, entstehen erst nach dem hier behandelten Zeitraum.

Wittenberger Bauermlatein.

Von

J. Stojch.

In den Württembergischen Vierteljahrsheften für Landesgeschichte 8 (1885), 229 ff. und 10 (1887), 45 hat Hermann Fischer über das sog. 'Hechingen Latein' gehandelt, wie eine im 15. Jahrhundert in Schwaben verbreitete fehlerhafte Aussprache des Latein bezeichnet wurde. Man sprach dort das lange *i* diphthongisch aus, z. B. *dies*, *qui* als *deies*, *quei*, offenbar, weil in der Mundart bereits die neue Diphthongierung eingetreten war, während in der Schreibung noch das alte *i* beibehalten wurde. So hatte man sich gewöhnt, in deutschen Schriften *i* als *ei* zu nehmen und übertrug diese Aussprache unbefangen auch auf das Latein.¹

Ein Seitenstück zu diesem schwäbischen *deies*, *quei*, das allerdings wesentlich anders zu beurteilen ist, findet sich in einer Wittenberger Schrift vom Jahre 1507, dem *Dialogus illustratus ac augustissime urbis Albiorene, vulgo Vittenberg diete* des Mag. Andreas Meinhardi. Das interessante, in der heutigen gelehrten Welt bisher fast unbekanntes Büchlein ist durch eine verdienstvolle Abhandlung des Theologen Johannes Hausleiter 'Die Universität Wittenberg vor dem Eintritt Luthers nach der Schilderung des Mag. Andreas Meinhardi vom Jahre 1507. Zweiter Abdruck mit Textbeilagen. Leipzig 1903'² jenen wieder ans Licht gezogen. Es ist seinem Hauptzweck nach eine Werbeschrift für die junge Universität Wittenberg, indem es, die Gespräche und Erlebnisse zweier Studenten begleitend, eine Vorstellung davon zu geben sucht, was Stadt und Hochschule dem Studierenden alles zu bieten hat. Die Stelle, auf die es uns hier ankommt, steht in Kapitel IX (Hausleiter 32f.): Von der Besichtigung der Schloßkirche zurückkehrend beobachten die beiden Münsersöhne, Meinhard und Reinhard, wie in der Nähe der Universität bereits der Bauer anfängt, in seiner Weise lateinisch zu reden. Zwei vorübergehende Landleute nämlich wollen sich *proficiat!* zurufen, entstellen aber das Wort: der eine jagt *proficius*, der andere (mit Diphthong) *profeicius*.

Reinhardus: Quid vero ait?

Meinhardus: Proficius.

Reinhardus: Hem proficius: mirabile latinum. Quid hic qui hunc insectabatur?

Meinhardus: Profeicius, profeicius.

Reinhardus: Hem, hem profeicius: hic cum diptongo et quidem nova protulit hanc salutationem, alter vero sine diptongo.

Meinhardus: Num magna facta nunc in populo est alteratio, cum ruralis populus romane loquitur et latine?

¹ Daß auch lat. *ü* als *au* ausgesprochen wurde, z. B. *usum* als *ausum*, tabelt im 16. Jahrh. Konrad Gesner im *Mithridates* 42. Vgl. Kauffmann Geschichte der schwäbischen Mundart 168.

Man sieht, das lat. *proficiat* ist, ähnlich wie *prosit*, in die Volkssprache gedrungen,¹ und sein *i* infolge der Betonung verlängert worden. Für *i* aber glaubt der zweite Bauer ei einsetzen zu müssen. Warum wohl, da doch um Wittenberg das germ. *i* nicht, wie im schwäbischen, diphthongiert wurde? Augenscheinlich schwebt ihm der Gebrauch der Kanzleisprache vor, und er glaubt, gelehrt zu sprechen, wenn er nach ihrem Beispiel das *i* in *ei* verwandelt. Darum wiederholt er auch die neue Wortform mit Nachdruck (*proficius, proficius*), gleichsam um die vermeintlich schlechtere Aussprache seines Fremdes zu corrigieren. Sein falsches Latein ist somit nicht ganz uninteressant als Zeichen der Autorität der Kanzleisprache auch unter dem niederen Volke.

Gern würde ich noch auf den übrigen Inhalt des Meinhardischen Dialogus mit einigen Worten eingehen, doch ist die Zeitschrift für Deutsche Wortforschung wohl nicht der geeignete Ort dafür. Erwähnen will ich mir, daß die in Rede stehende Schrift auch eine Beschreibung der studentischen Deposition enthält (Haußleiter 51 ff.), die von der aus vorreformatorischer Zeit bisher allein bekannten im 2. Kapitel des *Manuale scholarium* (1481) [gedruckt bei Zarnke, Die deutschen Universitäten im Mittelalter 4 ff.] nicht unbedeutend abweicht.² Das Hauptinteresse des Dialogus aber besteht darin, daß er uns ein Bild von den Wittenberger Zuständen gibt aus der Zeit kurz vor dem Auftreten Luthers. Mit vieler Belesenheit hat Haußleiter die einzelnen Züge dieses Bildes erläutert.

¹ Eine Stelle, wo *proficiat* inmitten deutscher Worte gebraucht wird, führt Haußleiter 33 Anm. aus des Erasmus Alberus Dialogus vom Interim (1548) Bl. 73 an.

² Ein mehrfach veränderter Abdruck dieses Kapitels im *Manuale*, der aber mit der Meinhardischen Fassung nicht identisch ist, vielmehr, wie Fabricius, Die akademische Deposition 36 Anm. 53 bemerkt, schon ein Stück aus Wichgrevs *Cornelius relegatus* vom J. 1600 verwendet, findet sich nach Zarnke 3, 4, 30) mit der Überschrift „modus ac ratio deponendi cornua iis, qui in numerum studiosorum cooptari volunt“ in der *Prudentia simplex et innoxie iocosa*, Frankfurt 1605, S. 295 bis 305. Dies letztgenannte Werk, das mir nicht zur Hand ist, scheint unter anderm Titel schon früher in Frankfurt herausgekommen zu sein. Ich besitze nämlich einen Druck: „Praxis iocandi, hoc est iocorum sive facetiarum in conversationibus hominum ritè adhibendarum via ac ratio commodissima . . . His annexa sunt: modus ac ratio deponendi cornua iis, qui in academiis in numerum studiosorum cooptari volunt. epistola mythologica . . . ad asinum altioribus ac doctoratui propemodum inhiantem digressio lepidissima. nunc primum ex manuscripto Regii cuiusdam Goraddivi Hologermani in lucem edita. Francofurti a. 1602.“ Dieser Druck enthält also ebenfalls das Kapitel „modus ac ratio . . .“ und zwar wiederum auf S. 295 bis 305. Ich möchte daraus schließen, daß die *Prudentia simplex et innoxie iocosa* vom J. 1605 und die *Praxis iocandi* vom J. 1602 beide in Frankfurt erschienenen zwei verschiedene Auflagen eines und desselben Buches sind. Regius Hologermanus Goraddivus ist nach Weller, Wörterbuch der Pseudonymen² (1886. 473) Pseudonym für Georg Traudius. Vgl. über ihn Strieder, Grundlage zu einer heßischen Gelehrten- und Schriftsteller Geschichte 3, 214 ff., wo jedoch die *Praxis iocandi* nicht erwähnt wird. In G. Traudius *Bibliotheca classica* (1625) 1155 steht sie unter dem Verfassernamen Goraddinus (verdruckt für Goraddivus) Regius.

Zierheld.

Von

F. Menz.

Eine Erklärung des in Urkunden und Chroniken zum Bauernkriege einige Male vorkommenden Wortes zierheld (zirnheld, zürnheldt) ist m. W. bis jetzt noch nicht versucht worden. Ich gebe zunächst die Belegstellen.

a) Willinger Chronik (hrsg. v. Roder)¹, S. 75 zum 15. April 1519: Item alls wir nun zû dem Rietthor hinuss zugen und die stat umb zûgend, da was ainer abgefergett, Jacob Schmid, ain metzger, zû rittend gen Triberg und dem fogt zû Triberg zû heroffnen unsser firmemen, und in zû hermanend, zû uns zû ziehend ge Sant Jergen ilentz. Das tett er und lies den zierheld uff der herschafftigen [d. i. Untertanen der österr. Herrschaft Triberg] gon, das sy zûsamend kemend, alls sy och tatten.

b) Ebd. S. 83: Item am gûtemtag zû nacht kam ain Ierma gen Hornberg, da wir in der statt 2^{1/2} stund in der ording stunden, das uns warning kam, die von Rottwill wollten für unss ziehen. Also ging dermals der zierheld über den gantzen Schwarzwald, das er am zinstag [19. April 1519] umb 10 zû Waldkilch was, und was iederma uff, unss zû helfen; es was aber nut an der sach.

c) Der Schreiber des Truchsessens Georg von Waldburg schreibt (Nov. 1524)²: Darauf ... zogen die bemelte haubtleüt sambt dreyhundert pauren in ain dorf..., Daningen genant, ... wurden aber ... zueruck getriben bis in ain stättlin Breinlingen. Alda machten sie ein gleit und geschray, auf dem Schwarzwald zierheld genant. Dasselbst versambleten sich mer, denn 6000 pauren...

d) Willinger Chronik S. 106 (Anfang Dez. 1524): Alls nun die puren, die zû Brullingen lagen uff 250, fernomen am sonntag, das ain raissiger zug ferhanden wer, machtend sy sich am sonntag zû aubend hinweck über die Wütach und begerten hilf an alle purschafft [gehn Bondorf und Leffingen, liessen den zürnheldt gehen biss gehen Külchzarten...]³.

e) Brief der Bauernschaft der Landgraffschaft Stühlingen an die Stadt Freiburg (19. Dez. 1524)⁴: ... zû dem dritten, das sy

¹ Bibliothek des lit. Vereins in Stuttg. Bd. 164.

² Quellen zur Geschichte des Bauernkriegs in Oberschwaben, hrsg. von Baumann. Bibl. des lit. Vereins in Stuttg. Bd. 129, S. 530.

³ Die eingeklammerten Worte stehen nicht im Original der Will. Chr., das hier eine Lücke hat, sondern in einer Abschrift des 17. Jahrhunderts.

⁴ Schreiber, Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1524, S. 161; doch gebe ich den Text nach der mir durch Herrn Stadtarchivar Dr. Albert in Freiburg i. B. freundlichst übermittelten Schreibweise der Handschrift.

sollen vii der widerfart ainen lörmann oder zieren helden gemacht. Sagen also vii die nacht als der zieren held ganngen. Sigen sy zû Krotzingen über nacht gelegen ...

D) Billinger Chr. S. 111: Item uff den balmtag [9. April 1525] was ain huff puren zûsamen kumen, wol uff 1500. komend gen Lessingen und Bondorff und hattend im profossen, ire hoptlutt und iere empter alle und hessend den stûrm allenthalt gon und den zirnheld und zugend zûsamend: bis uff zinstag nach dem balmtag [11. April] ward iren 4 tussend puren.

e) Brief der Stadt Billingen an die Stadt Freiburg vom 21. April 1525¹: Uff diese Stund haben wir ware glopliche Kuntschaft, und gut Wissen, dass die Bauern allenthalt in der Bar gangen. Kein Baur mehr anhaymsch, ziehen all ylends dem Huffen zu: dessglichen der Zierheld² ubern Wald gangen.

h) Billinger Chr. S. 132: Item die puren machtend ubern Walld all nacht ain zierheld, ietz gen Friburg, dan gen Zell, und wistend nit, wohin sy solltend, schlügen allenthalt ir fech in die welld.

Dies die Belegstellen, soweit sie mir bekannt geworden sind. Aus ihnen geht deutlich hervor, daß es sich um ein Bauernwort handelt: überall, auch in den nicht den eigentlichen Bauernkrieg betreffenden beiden ersten Belegen vom Jahr 1519³, sind es Bauern, die den Zierheld „machen“, „ausgehen lassen“ oder dgl. Dies wird auch der Grund sein, daß das Wort vorher nicht belegt ist, denn es wird in ahd. und mhd. Zeit von den Bauern im Kriege überhaupt so gut wie nichts berichtet, sie spielten keine selbständige Rolle. Ferner war das Wort nur in Gebrauch bei den Bauern des Schwarzwaldes, also bei Alemannen.

Was die Form des Wortes betrifft, so finden wir unter den 8 Belegstellen 4 Mal die Form zierheld, einmal zierheldt, einmal zierenheld, einmal zirnheld und einmal zürnheldt. Selbstverständlich reduzieren sich diese 5 verschiedenen Gestalten, wenn man die damalige regellose Schreibweise in Betracht zieht⁴, auf 2, die wir — da das 1e durch 6 Belege beglaubigt ist — als zierheld und zier.einheld ansetzen können. Daß eine dieser beiden Formen älter als die andere, läßt sich aus den Handschriften nicht erweisen. Der Beleg a hat allerdings in einer jüngeren Abschrift zirnheld statt zierheld, ebenso stammt das zürnheldt des Beleges d nicht aus dem Original der Billinger Chronik, das an der betreffenden Stelle eine Lücke hat, sondern aus einer Abschrift

¹ Schreiber, Urkundenbuch der Stadt Freiburg i. B. N. F. Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, S. 54.

² Schreiber hat Zierholdt; nach fribl. Mitteilung von Herrn Dr. Albert in Freiburg steht aber im Original Zierheld.

³ Hug, der Verfasser der Billinger Chr., war im April 1519 Anführer der Bauern; vgl. Bill. Chr., Nachwort S. 219.

⁴ Zu zürnheldt vgl. Kùchzarten im demselben Belege.

des 17. Jahrhunderts; danach könnte also Zierheld das Ursprüngliche, Zierenheld das Spätere sein. Aber andererseits steht Zierenhelden in dem Brief der Bauern aus dem Jahre 1524 (Beleg e) und Zirnheld auch einmal im Original der Will. Chr. (Beleg f). Wir müssen also beide Formen als gleichhalt ansehen.

Für die Bedeutung des Wortes sind die Belege c und e von besonderer Wichtigkeit. In c heißt es: „ein gleit und geschray, auf dem Schwartzwalt Zierheld genant“, in e: „ainen lörman oder Zieren helden“. Schreiber macht a. a. D. aus dem lörman einen Lärm-mann, stellte sich also offenbar unter den Zieren helden eine Persönlichkeit vor, was ja auch an sich nahe läge, aber einmal durch den Beleg e verboten wird, andererseits deswegen nicht angeht, weil lörman keineswegs soviel wie Lärm-Mann, überhaupt kein Kompositum ist, sondern eine ältere Nebenform für lärm (mhd. lerman)¹. Somit stimmen diese beiden alten Erklärungen vollkommen überein: Der Zierheld ist ein Lärm, ein Geschrei, und zwar ein Geschrei, durch welches die Bauern zusammengerufen wurden, ein Alarmruf, was ja auch die ursprüngliche Bedeutung von lerman ist (Beleg a: . . . lies den Zierheld uff der herschafftigen gon, das sy zusammenkemd; b): Also ging . . .

¹ Grimm, Wb. VI, 202 ff.; Kluge, Et. Wb. unter Lärm; Veyer, Taschenwörterb. unter lerman. — Was sich Schreiber des weiteren unter Zierheldt dachte, geht aus seinen Anmerkungen in dem Taschenbuch für Geschichte und Altertum in Süddeutschland (1839, S. 236) hervor: „Unter seinem [nämlich des Bauernhauptmanns Hans Müller] Befehle stand der sogen. Zierwagen, welcher, mit Laubwerk und Bändern geschmückt, nach alter Sitte die Sturmflagge führte.“ Und etwas später auf derselben Seite: „Vor sich her ließ er durch den Zierhold [so!] die Gemeinden aufbieten, und den gedruckten Artikelbrief . . . der Bauern verbreiten . . .“. Als Quellen für diese Darstellung gibt Schreiber an: „Handschriftliche Chronik des gleichzeitigen Lejemeisters Andreas Petsch zu St. Blasien, Bekenntnis des Ulrich, Rindhausen's Sohn, von Burg u. a.“ Leider steht nun aber in diesen beiden Schriftstücken, die unterdessen beide (das erste in Mone's Quellenansammlung zur Badischen Landesgeschichte, Bd. II S. 42 bis 56, das zweite bei Schreiber Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, Juli bis Dezember, S. 57—59) gedruckt worden sind, kein Wort über Zierheld oder Zierwagen. Was Schreiber mit „u. a.“ gemeint hat, läßt sich nicht ermitteln, die Schreiberische Darstellung ist demnach als nicht quellenmäßig belegt auszuscheiden. Leider ist sie auch in das Werk von Heyd, Ulrich, Herzog zu Württemberg, übergegangen (s. das. II, S. 159). Das Wort Zierlewagen (nicht Zierwagen) findet sich urkundlich belegt bei Schreiber Der deutsche Bauernkrieg, Jahr 1525, Januar bis Juli, S. 73, in folgendem Zusammenhang: „Verrer langt uns uff dise Stund plötzlich an, dass Hans Müller der Stühlingischen Pauren Hoptmann und der Zierlewagen von der Newenstatt on gestern zu Hülingen gewesen und ziehen den nächsten uff den Wald, wollen den dritten Mann uffmanen und mit Macht uff sein, den nächsten dem Pund nachziehen, oder vilicht sunst witer umb sich grifen und ihrs Gefallens handeln.“ Vielleicht hatte Schreiber diese Stelle in Kluge, als er von dem Zierwagen sprach (vgl. auch das Register zu seinem Bauernkrieg, S. 244), aber offenbar ist hier unter Zierlewagen kein Wagen zu verstehen, sondern es ist der Name eines Bauernführers, der damals mit Hans Müller gemeinsam handelte. Der Name Zierlewagen ist, wie mir Herr Stadthaupt Dr. Albert in Freiburg i. B. gütigst mitteilt, noch heutzutage in der Freiburger Gegend, z. B. in Heitersheim, vertreten.

der Zierheld über den gantzen Schwarzwald . . . und was iedermauff. unss zü helfen: c: . . . gleit und geschray, auf dem Schwarzwalt Zierheld genant. Dasselbst versambleten sich mer, denn 6000 pauren: d): . . . begerten hillf an alle puschafft . . . liessen den zürnheldt gehen . . . f): liessend den stürm . . . gon und den zürnheld und zugend züsamend; . . . ward iren 4 tussend puren: g) . . . kain Baur mehr anhaymsch, ziehen all ylendts dem Huffen zu; dessglichen der Zierheld übern Wald gangen).

Diese Auffassung des Wortes findet sich auch in den neueren Werken über den Bauernkrieg, so im Register der Billinger Chronik (S. 272), bei Zimmermann¹ und bei A. Eben², welsch letzterer allerdings auch „Zierhelden“ als Erzeuger des Zierheldgeichreies annimmt. Nun jest ein Kriegsgeichrei oder ein Marnruf ohne Zweifel jemand voraus, der das Geichrei erhebt, und im Beleg a ist ja auch ausdrücklich gesagt, daß ein Wetzger, namens Schmid, ausgeschiedt wird und den Z. geben läßt, gewissermaßen wie ein Feuerreiter ausreitet und den Ruf Fourio erhebt. Ähnlich wird es auch in den andern Fällen, wo der Z. „ging“ oder „gemacht wurde“, gewesen sein. Nichts aber berechtigt uns, anzunehmen, daß die Träger des Geichreies selbst als Zierhelden bezeichnet worden seien; vor allem spricht auch dagegen der Umstand, daß in den Belegen niemals von mehreren Zierhelden, sondern immer nur von dem oder einem Z. die Rede ist.

Wie kommt nun aber Zierheld zu der Bedeutung Kriegsgeichrei oder Marnruf? Eben wegen dieser Bedeutung kam der zweite Bestandteil des Kompositums unmöglich etwa mit dem Worte hold (heros) etwas zu tun haben: es muß vielmehr ein Verbalabstraktum darin stecken. Erinnern wir uns nun, daß im Mhd. und heute noch in deutschen Mundarten ein Zeitwort hellen 'klingen' oder 'klingen lassen' vorhanden ist³, so wird auf alemannischem Gebiet ein nach Analogie von der Honet⁴, der Fische⁵, der Brüllet⁶ gebildetes Verbalabstraktum der *helle mit der Bedeutung 'das Geklinge' oder 'der Lärm' uns nicht weiter befremden, wenn es auch sonst nicht vorkommt⁷. Eine Schwierigkeit liegt allerdings

¹ Geich. des großen Bauernkrieges II (Stuttg. 1856), S. 341. Die dortige Form Zierholdgeichrei jedenfalls nach der falschen Lesung bei Schreiber (f. v.).

² Vorderösterreich und seine Schutzgebiete I, S. 1524 (Stuttg. 1889), S. 125: „Nach allen Richtungen durch den ganzen südl. Schwarzwald zogen die Boten der aufständischen Bauern. Weitbin ertönte das Zierheldengeichrei, der Ruf der Unzufriedenen, die . . . alle ihre Nachbarn von Kern und Rab zu Hilfe herbeiriefen . . .; bis nach Kirchzarten waren die Zierhelden . . . vorgebrungen“. Vgl. auch S. 131 u. 159.

³ Grimm, Wtb. IV, 2, 969; Schweiz. Idiot. II, 1140f.

⁴ Schmid, Schwäb. Wtb. S. 275.

⁵ Gusi, A., Der Aarauer Bachfischet. Aarau 1891.

⁶ Stalder, Die Landessprachen der Schweiz S. 211—216.

⁷ Vgl. über diese Bildungen noch: Grimm, Gr. II, 255; Wenthold, Alem. Gr. S. 217; Brüttinger, Alem. Spr. S. 149; Kluge, Stammbildungslehre⁸ S. 68;

darin, daß das e dieser Endung et. die bekanntlich auf öt (öd) zurückgeht, sonst nie ausfällt: es heißt in den schweizerischen Dialekten heute noch der Brüllet, um so mehr muß für frühere Zeiten Erhaltung des e angenommen werden. Auch die einmal (Beleg e) vorkommende schwache Flexion scheint schlecht zur Annahme eines derartigen Verbalabstraktums zu stimmen. Aber diese Einwände wiegen nicht schwer. Der sonst unbelegte Ausfall des e läßt sich dadurch erklären, daß das Wort zweiter, also minder betonter Bestandteil eines Kompositums war: außerdem denke man daran, daß das ganze Wort zur Zeit des Bauernkrieges offenbar schon nicht mehr recht verstanden wurde, man sich mindestens seines Ursprunges nicht mehr bewußt war. Das geht deutlich daraus hervor, daß der Schreiber des Truchsessens von Waldburg (Beleg e) das Wort ausdrücklich erklärt, und daß die Bauern (Beleg e) ihm ein Synonymum (lärman) begeben. Verstand man aber das Wort nicht mehr, so lag nichts näher, als es für das bekannte Wort held (heros), das damals zwischen starker und schwacher Deklination schwankte¹, anzusehen und demgemäß zu behandeln. Nun ist dies held allerdings vielleicht erst im 12. Jahrh. vom Nidd. aus nach Süden vorgedrungen², es ist also nicht unbedingt sicher, daß es den Bauern bekannt war. Aber sieben von den acht Belegen für zierheld rühren ja auch nicht von Bauern, sondern von mehr oder weniger gebildeten Leuten her, und auch der Brief der Bauern (Beleg e) muß doch von jemand geschrieben sein, der schreiben konnte, somit auf einer bedeutend höheren Bildungsstufe stand als die meisten damaligen Bauern, dem daher auch das Wort held, falls sie es noch nicht kannten, schon vertraut war. — Schließlich könnte indessen die Silbe held auch gebildet sein wie ahd. bläst (germ. *blästu-), hlaufft (*hlaufftu-) u. a.³ Dann würde die Annahme eines e-Ausfalles nicht nötig sein, die schwache Flexion aber wäre wäre auch dann nur durch Verwechslung mit dem anderen held zu erklären.

Jedenfalls dürfte die Gleichung held = Lärm genügend gesichert sein. — Für zier wird man, da ahd. mhd. Ziestac unzweifelhaft auf *Ziwestac zurückgeht, als ältere Stufe voraussetzen dürfen: *ziwer. Nun erinnere man sich der alten Glosse Cyuari suapa⁴. Die latinisierte Form Cyuari würde ahd. *Ziuware, *Zioware, *Ziware⁵, *Ziare, mhd. *Ziere lauten. Hiervon ließe sich ein Kompositum bilden ahd. *Ziuwarihellöt, mhd. *Zierhellöt. Daraus konnte sich dann die Form zierheld entwickeln, die demnach „Ruf, Lärm, Kriegsgeschrei der

Bahder, Verbalabstr. S. 109. — Daß etwa bei der Schreibung zierheld im Beleg h noch die Erinnerung an das Zeitwort hellen mitspielt, ist unwahrscheinlich, da an derselben Stelle auch welld geschrieben wird.

¹ Vgl. Wolz in Paul und Braunes Beitr. 27, S. 341.

² Kluge, Wbch., unter Held.

³ v. Bahder, Verbalabstr. S. 96 f.; Kluge, Stammbildungsst. 2 S. 59.

⁴ Steinmeyer und Sievers, Abh. Gl. 3, S. 610.

⁵ Wegen des Ausfalles des o vgl. Bildungen wie snëfaro. snëwazzar (Graff VI, 852).

Schwaben, Schwabentärm“ bedeuten würde. Die daneben bezeugte Form zierenhold mit ihren Varianten läßt sich verstehen, wenn man annimmt, daß neben dem starken *Ziuware auch ein schwaches *Ziuwarin. mhd. *Zieren. bestanden oder sich später gebildet hat. Diese Annahme ist deshalb erlaubt, weil das mit *Ziuware gleichbedeutende Suäpa und das ersterem in der Bildung nahestehende Boiara unter dem Einfluß anderer, schwacher deutscher Volkernamen gleichfalls schon früh in die n-Deklination übergegangen ist¹. Wir haben es dann allerdings nicht mit einer eigentlichen, sondern mit einer uneigentlichen Zusammenfügung zu tun: zieren ist der Genetiv Pluralis. Daß aus denselben Teilen gebildete eigentliche und uneigentliche Komposita neben einander bestanden haben, hat schon Grimm² hervorgehoben, erinnert sei nur an Frankreich, Frankfurt gegenüber Frankenreich, Frankenfurt; ein zierenhold neben zierhold braucht uns demnach nicht zu wundern³.

Daß die Bedeutung „Kriegsgeheiß der Schwaben“ für alle die Fälle, wo zierhold erscheint, gut paßt, wird nicht bestritten werden können. Es sind alemannische Gegenden, wo der zierhold „ausging“, „ging“ oder „gemacht wurde“, und die Alemannen wurden in früherer Zeit häufig Schwaben (Sueven) genannt⁴. Merkwürdig ist allerdings, daß die alte Bezeichnung der Schwaben, die uns nur in der einen abd. Glosse erhalten ist (falls man nicht an Laisners Deutung von Zizarim als Ciuara in der Gallica historia⁵ glauben will), durch die ganze mhd. Zeit hindurch unbemerkt fort dauern und erst an der Schwelle der Neuzeit wiederauftauchen konnte. Doch ist dies nicht ohne Beispiel: erinnert sei nur an die Dualform des Pronomens der 2. Person, die außer dem einen Belege im Rheinfränkischen Trfrieds abd. nie vorkommt und Ende des 13. Jahrh. plötzlich im Bairischen ans Licht tritt. In unserm Falle läßt sich, wie schon oben bemerkt, das Fehlen des Wortes in der Literatur außerdem dadurch erklären, daß die ursprünglich vielleicht allen Schwaben gemeinsame Bezeichnung sich früh auf einen beschränkten Teil Südwestdeutschlands zurückzog und hier bei den Bayern weiterlebte, von denen in abd. und mhd. Zeit überhaupt wenig oder nichts berichtet wird.

Es leuchtet ein, daß, wenn diese Erklärung des Wortes zierhold richtig ist, dadurch die Bedenken, die man gegen die Lesung Cyuari erhoben hat, hinfällig werden. Sollte sie aber als falsch erwiesen werden, so wird unsere Untersuchung wenigstens den Erfolg gehabt haben, die Aufmerksamkeit der Germanisten auf dies interessante Wort zu lenken.

¹ Mitz a. a. O.

² Gramm. 2, S. 612 ff., bes. S. 614.

³ Auch zierheld würde sich aus der schwachen Form erklären lassen, denn die n-Stämme haben im Mhd. in der Kompositionsjuge ein leicht ausfallendes e (Wemhold. Mhd. Gr. ² S. 282, doch ist wegen Boiara ursprünglich starke Aktion sicher).

⁴ Vgl. Stauffmann, Gesch. d. schwäb. Mundart S. 25—28.

⁵ Quart Vierteljahrshefte N. F. 1, S. 3 f.

„Jahrhundert“ und seine Sippe.

Von

Wilhelm Feldmann.

Das Bedürfnis nach einer brauchbaren Verdeutschung des lateinischen saeculum erwachte in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Bis dahin pflegte man allgemein das lateinische Wort zu gebrauchen. Die deutschen Entsprechungen dafür in den Wörterbüchern des 15. und 16. Jahrhunderts z. B. „Alter“ und für secula „die Jahre“ bei Melber von Gerolozhofen, „Welt“ bei Altensteig, „hundert jar lang wält“ bei Maaler (1561), „hundertjähige Zeit“ bei Trinius (1568), Siber (1579) u. a., „tydt van hundert Jaren“ bei Mat. Chytraeus (1585) usw. sind mehr als Erklärungen denn als verwendbare Übersetzungen zu betrachten. Höchstens stellte man sie neben das lateinische Wort, etwa wie Gabriel Rollenhagen in den „Indianischen Reisen“ (3. Druck. Magdeburg 1605 S. 289): „[Hesiodus] theilet der Welt Jahr vnd aller Menschen Zustand . . . in fünff vnterschiedliche Saecula, Alter ! oder Geschlechter“.

Gegen die Mitte des 17. Jahrhunderts begann das ernstliche Suchen der deutschen Schriftsteller nach einem deutschen Wort, das das Fremdwort ganz überflüssig machen sollte. Jezaias Rumppler von Löwenhalt schlug 1647 Hundertjähung vor, das von seinen Straßburger Freunden angenommen wurde. Eine ganze Reihe von Verdeutschungen für saeculum findet sich in den „Schriften“ von J. B. Schupp (Hanau 1663) z. B. hundertjähiger Zeitlauf, hundertjähige Alterszeit, Hundertjahrszeit, Menschenalter, Mannsalter. Bei andern finden wir Hundertjahr, Zeiten (für saecula), Hunderter Jahrtaufß. Am gebräuchlichsten aber scheint die alte Verdeutschung hundertjähige Zeit gewesen zu sein.

Jezaias Rumppler von Löwenhalt, Erstes gebüch seiner Heim-gedichte. Straßburg 1647. Vorrede: „Es hat in nächst-verloffener hundert-jähung die entstandene zwitradt des Gottesdiensts eine gräuliche zerrüttung verurrsachet.“ S. 48: „Von löblicher erfündung der Buch-truckerey; zu gedächtnis gemacht auß die zwerte Hundert-jähung derselben nämlich im 1640^{ten} jar ewiger hailwerdung“. — J. M. Schneuber, Gedichte II Straßburg 1656 S. 6: „Wir wollen aber den anfang solcher schreibrichtigkeit nicht herziehen von den zeiten des großen Karles | . . . noch auch von der nächst verwichenen hundert-jähung“. — J. B. Schupp, Schriften. Hanau 1663 S. 775: „Sermon von der Siebenzehenden dieses Hundertjähigen Zeit-Laufßs Glückseligkeit Beschreibung“. S. 775: „diese unsere vorstehende Hundert-Jähige Alters-Zeit.“ S. 777: „in den vorigen Hundertjähigen Zeiten“. S. 781: „Zu dieser unser jetzt-lauffenden Hundertjähigen Zeiten“. S. 784: „in dem allerersten Saeculo unsrer Hundertjähigen Zeiten“¹. S. 778: „Es hat diese Hundert Jahrß-Zeit mehr gelehrte gezeuget und herfür gebracht, als vorhin in fünfzehu hundert Jahren.“ S. 779: „Unser jetsige Zeit und Saeculum.“ S. 780: „Prüfet und durchsiehet alles von Anbeginn der erschaffenen Welt / so

¹ Hier offenbar gleich christliche Jahrhunderte!

werdet ihr beinden / daß kein einziges Saeculum oder Menschen Alter ohne Greus und Trubial gewesen seyn". S. 781: „Glückseligkeit unsers jetztlaußenden siebenzehnten Saeculi oder Manns-Alter". — Erasmus Francisci, Der lustigen Schan-Bühne . . . Zweiter Theil Nürnberg 1671 S. 733—734: „Man sehe nur ein wenig die Schrifften / von einem hundert Jahr zum andern nach: so wird sich / fast in allen Saeculis, oder hundert jährigen Zeiten einiger Unterschied finden". — Jurjendorff Wadernagels Liebesbuch III 1 S. 1062: „seit siebenzehn Zeiten oder Jahrhundertern". — Crozet in v. Dom. (?) S. 345: „in dem achtshundertten Jahrtaufß" nach Tornbluth. Observaciones. Augsburg 1755 S. 335: „en statt: im achten hundert Jahrtaufß nach Christo". — v. Hoffmannswaldau, Deutsche Übersetzungen und Geichte. Breslau 1679. Vorrede: „Zu abgelaußener Hundert jähriger Zeit / hat ein ehrlicher Bürger in Nürnberg / Hans Sachs sich beruf gethan".

Wer das Wort Jahrhundert geschaffen hat, ist noch nicht festgestellt. Jedenfalls ist es als bewußte Neuschöpfung zu betrachten; eine so seltene Bildung konnte nicht zufällig entstehen. Das älteste Zeugnis für Jahrhundert ist immer noch die Stelle in J. G. Schottels „Ausführl. Arbeit von der Deutschen Haut Sprache" (1663), wo es als bei Betulius (S. v. Birken) vorkommend genannt wird, S. 411a: „Jahrhundert | saeculum. Bet. Est vox una composita, subjectum est hundred | nam quaeritur de centum, adjunctum Jahr | illud, quod quaerebatur, determinat". Birken hat das Wort in seinen vielen Schriften öfter gebraucht, ohne auf saeculum zu verzichten.¹ Der Annahme, er habe das Wort geschaffen, fehlt aber einstweilen jeder Beweis. Gebucht wurde Jahrhundert zuerst 1691 von R. v. Stieler in „Der deutschen Sprache Stammbaum und Fortwachs" S. 868. Seit 1670 läßt es sich ziemlich oft belegen, um 1700 war es bereits ganz eingebürgert.

Ruggers „Spiegel der Ehren des Erzherzogs Oesterreich", Nürnberg 1668, Vorerrinerung von S. v. Birken: „Um häßerer Ordnung willen / und das Werk in richtige Zeitrechnung zu lassen . . . ist solches nach den Sechs Kaysern / in Sechs Bücher eingetheilet die Historie von A. 1218. als Kayl. Rudolphi I Geburts Jahr angefangen von Jahren zu Jahren mit benennung der Jahrzahl am Rande nach art der Annalium oder Jahrbücher durch drei ganze Saecula oder Jahrhundert fortgeführt und also mit A. 1519. als Kayl. Maximiliani I Todes Jahr geendet worden". — S. v. Birken, Deutsche Rede-bünd- und Dicht-Kunst. Nürnberg 1679. Vorrede: „Auf diesen folgten im folgenden Jahrhunert die ersten Poeten Lams, Orpheus und Musaeus." — Laurin Kuhlmann, Vehrreicher Geichicht Herold Jena 1673 Vorgespräche. 19: „wölffl ganze Jahrhunderte" . . . „in einem Jahrhunderte". — J. H. Weber, Curiose und Fruchtbare Discursen, übersezt von J. G. B. Nürnberg 1677 S. 470: „Es werden vier Römische Päbst in diesem Saeculo oder Jahrhundert gezählet." S. 473: „Dieser Zuwas ist geschehen im fünften Christlichen Jahrhundert;" und öfter! — Chr. Thomas, Welcher Gestalt man denen Franzosen nachahmen sollte? Halle 1687. Kleine deutsche Schrifften besq. von Ducl. Halle 1891 S. 110: „Er jaget, daß das vorige Jahrhundert für

¹ Das Fremdwort gebraucht er z. B. „Hoch Fürstlicher Brandenburgischer Altes" 1669 S. 74: „im vorigen Saeculo" S. 163: „bey Ausgang des vorigen Saeculi" S. 188: „im Umgang dieses Saeculi." — In der Vorerrinerung von Ruggers „Spiegel der Ehren des Erzherzogs Oesterreich" (1668) betont Birken seine „kein Teufel ungemängte Red art".

Italien an schönen Geistern so fruchtbar gewesen sei.“ — Tenzel, Monatliche Unterredungen, Febr. 1689 (Neuer Druck S. 213): „In dem andern die Musivischen Bilder / des sechsten / siebenden / achten neunnden und zehenden Jahrhundert.“ — Leibniz, Unvorgreifliche Gedanken 1697 [Opera omnia VI 2 S. 16]: „Im Jahr=hundert der Reformation redete man ziemlich rein Deutsch.“ — J. Chr. Wagenheil, de civitate Noribergensi. Nürnberg 1697 S. 435: „in dem XV. Jahr=hundert / nach der Geburt unsers Heulandes.“ S. 438: „um die Mitte des vierzehenden Jahrhundert“ und öfter! — R. Gansler, Eugenschmid I 1698 2. Aufl. 1699 S. 187: „in dem ersten Jahr hundert nach Christi Geburt“ II 1698 S. 185: „dießes siebenzehende Saeculum oder Jahr=hundert.“

Daneben hielt sich saeculum in verschiedenen Formen bis in unsere Zeit und war besonders in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts noch ganz geläufig.

J. B. Lessing, Die alte Jungfer 1749. I. Aufz., 1. Auftr. (Dront): „Ich und das Säkulum, wir gehen mit einander“. Collectaneen Nr. 262: „zu Anfang des 17ten Saeculi“. — Maria Theresia an Starhemberg, Wien 1756 (Publikationen aus den preuß. Staatsarchiven 74, 286): „es dürften sich vielleicht in saeculis nicht wieder solche Umstände ergeben“. — Wieland an Zimmermann 1758 (Ausgew. Briefe I 250): „[Blarer], der ein Mann war, dergleichen etliche Secula den Zürchern nicht wieder gegeben werden“. An Merck 1779 (Briefe an Merck 195): „Hingegen wird man mir volle Erlaubniß geben, mich hinzusetzen, und mich, ad nauseam usque, an dem Beifall und Nachruhm zu erlaben, der im 20ten seculo auf mich wartet“. — Thümmel, Wilhelmine 1764 (ND des 18. 19. Jhs. N. 48. S. 9): „das zwey und sechzigste blutige Jahr des achtzehnten Seculs“. — Chr. Schubart, Deutsche Chronik 1775 S. 466: „mit dem Anfange des 19ten Jahrhunderts wird sich eine fürchterliche Monarchie erheben, die durch lange Säklen durch unerschütteret bleiben wird“. — A. Pfeffel, Poetische Versuche III 1790 S. 17 (1777):

„Die Freundschaft zählt nicht so die Stunden,
Wie Adam Niese zählen lehrt,
An ihrem Busen durchempfunden
Ist eine ganze Seklen werth“.

Chr. W. Dohm im Deutsch. Merkur 1777 I 79: „die Freyheit Amerikas noch auf ein halbes oder ganzes Sekulum zurückzuschieben“. — Schlözer, Briefwechsel III 1778 S. 126: „vom vorigen Säculo“. S. 172: „in dem 16. Säculo“. — W. Tischbein an Merck 1782 (Briefe an Merck 331): „ein Mann aus dem vorigen Säculo“. — Goethe, Werke. Weim. Ausg. I, 5, 130:

„Durch viele Säcla dasselbe geschicht,
Es dauert bis an das jüngste Gericht.“

Schiller, Räuber I 2: „Mir ekelt vor diesem tintenleckenden Saeculum“.

Ein seltsames Schicksal wurde dem Wort Jahrhundert noch in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts beschert. Der Benediktiner M. P. A. Dornblüth zog dagegen in seinen Observationes (Augsburg 1755) zu Felde. „Das Jahrhundert für Saeculum ist ja an sich schon unteutsch genug“, behauptet er S. 58, „hier aber heißt es gar nichts, und wan es auch an sich selbst könnte geduldet werden; so wäre es doch in plurali nicht zu brauchen. Übrigens aber will Saeculum ein circulum, cursum oder gemessenen Lauff von hundert Jahren andeuten. Jahrhundert aber komt deme der nicht zuvor schon weißt was es heißen soll, eben so unwer-

ständig vor, als Saeculum selbst; laßt sich zumahl vor denen Zeiten Christi, item man es nur heißen soll: illis Temporibus (wie hier in Contextu Gortschedens);¹ gar nicht brauchen; post Christum aber kan jeder Ungelehrte es verstehen, man ich setze: im dritten oder vierten Hundert Jahr lauff nach Christo“.²

Derjelbe Dornblüth versuchte, das Wort Jahrtausend in der Wiege zu erticken. Der schwäbische Prämonstratener Sebastian Zailer ließ 1751 als Liars eine „Lob und Ehren Predig“ erscheinen, in der es S. 14 hieß: „Daß in keiner Laize jovile Jahr tausend gewetzte Sonnen-Rad“. Dornblüth tabelte die Bildung Jahrtausend in seinen Observationes S. 183, worauf Zailer oder Liars sie in seinen „Vier Sendschreiben wider Dornblüth“ (Mm. v. N. S. 106) verteidigte mit den Worten: „Was ist in unsrer teutichen Sprach gemeiners, als jorthane Verbindung zweier Hauptwörter, von deren einem auß wenigst der Artikel hinweggelassen wird . . .?“ Diese Stellen, auf die Friedrich Kluge im Symol. Wb. aufmerksam gemacht hat, scheinen in der That die ältesten Belege für Jahrtausend zu sein. Bis dahin hieß man sich auf andere Weise z. B. „Hundstägiger Erquickstunde Aunder Theil“ (1651) S. 146: „im leyten tausenden Jahren aber . . .“ Allg. D. Bibl. 1767. 4, 1 S. 23: „Ein noch tieferer Grad seiner Verstorhung in den Abgrund (Apoc. XX. 2.) wird mit Anfang des zwentausendsten Jahres vor dem völligen Welt Ende erfolgen, und im leyten tausendsten Jahre im ersten oder zweyten Jahrhundert deselben . . . sein völliger Sturz in den feurigen Pfuhl“. Allg. D. Bibl. 1769. 9, 2 S. 121: „noch zehn Jahrhunderte“. Jahrtausend fehlt noch in der Ausgabe 1775 des französisch-deutschen Wörterbuchs von F. Roux (S. 528b: „Millenaire . . . zehn Jahrhunderte zusammen genommen“); Adeling hat es zuerst im 2. Band seines Wörterbuchs (1775) gebucht. In den 60er Jahren des 18. Jahrhunderts begegnet das Wort noch ziemlich selten, Lessing fiel es mit einigen andern beim Lesen von Wielands Agathon auf.³ In den 70er Jahren scheint es Modewort gewesen zu sein. Um 1780 war es allgemein angenommen.

Thümmel, Wilhelmine 1764 (Stürchener Nat. Ent. 136, 12): „um sich an die Reihe so vieler vergangener Jahrtausende zu hängen“. — H. P. Karichin, Auserlesene Gedichte 1764 S. 5:

„Noch voller Jugend glänzen sie
Da schon Jahrtausende vergangen“.

¹ Gortsched, Reddmitt 1739 S. 65: „der damaligen Jahrhunderte“ „amitt: der damaligen Zeiten“.

² Am Rande: „NB. Dieien Terminum haben die Sachsen vermutlich vom Überseeter Forosi angenommen“. Die deutsche Übersetzung der Mappamondo istorico des Jesuiten A. Forosi (1690) von Georg Schlueter erschien Augsburg 1716—1718. Schlueter gebraucht öfter das Wort Jahrtausend z. B. I. 3. Druck 1738 Vorrede S. 5: „in einer kurzen Zeit einiger Jahrtausend eingebürckter.“ S. 2: „ten zwanzig Jahr hundert“.

³ Lessings Werke, Semmel XII 746 Anm.

P. V. Berkenmayer, Anweisung zur Universalhistorie 1766 S. 1 [nach M. D. Bibl. 1767. 4, 1 S. 284]:

„Wie wird das Alter der Welt in einer alten Weissagung eines Rabbiners Elia abgetheilt?“

Zu VI. Millenarios, oder Jahrtausend.

Wie nennet er die ersten beyden Jahrtausend?

Tempus inane, die wüste Zeit

Wie werden die andern beyden Jahrtausende von ihm genennet?

Lex. das Gesetz . . .

Wie nennet er die letzten beyden Jahrtausende?

Dies Messiae, die Tage des Messia . . .“

J. G. Rosenmüller, Abhandlung von den weisen Absichten Gottes 1767 II. Abschnitt [nach M. D. Bibl. 1769. 13, 2. S. 122]: „Gott verfuhr auch ganz mit ihnen [den Juden] wie ein vorsichtiger Lehrer, der vom leichten aufs schwere den Schüler überführt, und Jahrtausende sind ihm nicht zu lang, es nur erst in den notwendigen Grundwahrheiten festzuweisen.“ — Wieland, Agathon I 1766 S. 58: „im Anschauen des weitlichen Schönen, des Unvergänglichlichen, Ewigen und Göttlichen, Jahrtausende durchleben“. II 1767 S. 41: „gewisse dunkle Gegenden der Moral-Philosophie . . . , welche . . . noch manches Jahr-Tausend unbekanntes Land bleiben werden“. Beiträge zur geh. Gesch. des menschl. Verstandes und Herzens 1770 II 20: „Jahrtausende“ II 31: „weder Jahrtausende noch Jahrhunderte“ II 35: „Jahrtausende durch“. Die Abentheuer des Don Sylvio von Rosalba. 2. Ausg. 1772 II 270: „in vielen Jahrtausenden“ Goldt-Spiegel 1772 III 161: „noch Jahrtausende“ Teutsch. Merkur 1775 II 43: „seit Jahrtausenden.“ IV 65: „nach etlichen Jahrtausenden“. 1777 I 230: „in den ersten zwey Jahrtausenden“. IV 127: „von soviel Jahrtausenden“; und öfter. — Herder an Merck 1771 (Briefe an Merck 22): „Pindarischer ist nach Pindar, alle Jahrtausende herunter, nichts als die Ede: An die Freunde“. — Gatterer, Abriss der Universalhistorie 2. Ausg. 1773 S. 8: „Die großen Völker findet man Jahrtausende lang nur in unserer gemäßigten Zone . . . Erst gegen die Zeiten des letzten Jahrtausends stürzte der Norden mit übermächtigen Kräften auf den Süden“. — Teutsch. Merkur 1775 IV 110: „auch weiß ich nicht mehr, ob meine Verwirrung und Ohnmacht ein Jahr oder ein Jahrtausend gewährt hat“. — Schubart, Vorlesungen über die schöne Wissenschaften 1777 S. 13: „wüßtet ihr, daß in etlich Jahrhunderten oft nur Ein Genie, und in Jahrtausenden kaum ein Universalgenie . . . von der Natur gebildet wird . . .“ — Chr. Meiners, Bern. philol. Schriften I 1775 S. 3: „Wie war ein Volk, das . . . so viele andere Jahrtausende hindurch gebildet, aufgeklärt und gebessert hätte“. — Goethe im Urfaust: „Den entsetzlichen Fluch auf dich über Jahrtausende“. Stella 1775 (Werke Weim. Ausg. I 11, 148): „Ein Jahrtausend von Thränen und Schmerzen . . .“ — Sturm, Schriften I 1779 S. 173: „schon Jahrtausende lang“. S. 212: „Jahrtausende lang“. II 1782 S. 286 (Gedicht „Die Mode“):

„Sie, die Damen, süßen Herren, Rosen
Durch Jahrtausende Gesetze gab.“

S. 300: „Hätten wir denn nur Jahrtausende lang Menschengestalten untersucht . . .“ — F. H. Jacobi, Altwills Papiere. Z. M. 1776 III 67: „keine eigentliche Moral, kaum eine solche, wie schon vor Jahrtausenden dem uralten Hiob eine zu Diensten stand“. — Heinse Z. M. 1776 IV 21: „wie in Jahrtausende lebenden Alpengebürgen“. — Kästner, Deutsch. Museum 1776 I 103: „wißte, daß Germanien dich noch nach Jahrtausenden als seinen Befreyer preisen wird“. — Schlözer, Briefwechsel 1776 III 182: „Ganze Völker können Jahrtausende lang in Barbarey, Dummheit, oder Weichlichkeit schlummern.“ 1777 X 236: „Die Pläne der Vorsehung strecken sich oft in Jahrtausende hinaus“. — Hitzmann, Über den Hauptzweck der dramatischen Poesie. Deutsch. Mus. 1777 II 563: „seit Jahrtausenden“. — Tiedemann, Aphorismen über die Empfindnisse. Deutsch. Mus. 1777 II 508: „seit Jahrtausenden“.

Noch jünger als Jahrtausend ist Jahrzehnt. Zwar sang schon H. v. Hagedorn (Eben und Lieder 1754 S. 74):

„Den Alten, die uns bessern können,
Mehr Zehenden an Jahren gönnen,
Das will die Pflicht.“

Aber die Verbindung Jahr-Zehend wird man vor 1775 nicht belegen können. Adelung buchte sie 1775 im 2. Band seines Wörterbuches nicht, wohl aber 1786 im 5. Band (Sp. 345) unter Zehend, zu dem er bemerkt: „Das Wort wird selten gebraucht, wird aber gemeinlich mit dem folgenden, der Zehent, verwechselt, ungeachtet sie sowohl in der Form als dem Geschlechte und der Bedeutung, sehr verschieden sind.“ Campe buchte 1808 „Jahrzehen oder Jahrzehend“ und brachte einen Beleg aus Jean Paul bei. Vor 1775 half man sich mit den Fremdwörtern Dekade¹ und Decennium² oder drückte sich, wenn man sie vermeiden wollte, umständlich aus, wie Ramler 1773 in einem Brief an Knebel (Knebels Nachlaß II 42): „Es ist erstaunlich, wie sich unser Land seit den verlaufenen letzten zehn Jahren gebessert hat.“

Dekade. Wieland in der Ankündigung der Shakespeareausgabe von Eisenburg 1775: „in den ersten sechs Jahren der sechsten Dekade unseres Jahrhunderts“. — Wieland an Merck 1781 Briefe an Merck S. 282: „Wäge die angefangene 9te Decade des 18ten Seculi Dir und mir und allen ehrliden stets viel Gutes bringen“. — Haman an Scheffner 1785 (Werke 7, 283): „Es ist mir lieb, daß wir Kinder eines Monats und einer Dekade sind“. — Pfeffel, Poet. Verneht II 1789 S. 126:

„Na, hätte Clotho zehn Dekaden
Und mehr an deinen Lebensjahren,
Wie an den meinen, angereicht“.

Decennium. A. D. Bibl. 1774. 22. 1. S. 220: „Man könnte die Geschichte unsrer Poesie wie einige von der Universalhistorie gethan haben leicht in decennia abtheilen“. — Chr. W. Dohm im Deutsch. Merk. 1777 I 77: „Das größte politische Ereigniß des siebenten Decenniums unseres Jahrhunderts“. — A. D. Bibl. 1779. 37. 2. S. 364: „die Mineralogie und Bergwerkskunde, die seit dreu Decennien zu ihrem Vortheile so ganz ungeschaffen ist.“ — Wieland an Merck 1780 Briefe an Merck 250: „wenn Du nur halbweg Lust hast, am bisherigen Joche noch ferner mitzuziehen, so ist's, wenigstens bis der Merkur sein erstes Decennium vollendet hat, doch am besten“. — Flögel, Geich. der kom. Literatur III 1786 S. 459: „Er schreie im zweiten Decennio dieses Jahrhunderts“.

Buchtitel: „Allgemeines Sachregister über die wichtigsten deutschen Zeit- und Wochenchriften. Voran als Einleitung ein rationnierendes literarisches Verzeichniß aller in diesem Jahrhundert bis jetzt erschienenen periodischen Blätter, nach Decennien gearbeitet und mit einem Namenverzeichnis aller dabei befindlichen Mitarbeiter“. Leipzig, 1790 — Knebel an Böttiger 1800 (Böttiger, Literar. Zustände und Zeitgen. II 225): „Das ist ein wahres Narren-decennium“.

Jahrzehnt. Lavater im Deutsch. Mus. 1777 I 400: „Und dennoch hoff ich, glaub' ich, weiß ich — das folgende Jahrzehend wird dies möglich machen“.

¹ Am französl. deutschen Wb. von H. Roux, Ausg. 1775 wird S. 234a behauptet: „Dekade . . . wird nur von Schriften, so in 10 Bücher getheilet, gesagt.“

² Nach decennium wurde das deutsch-lateinische Wort Triethalvennium gebildet. Vgl. Deutsch. Merkür 1779 II 274: „Ich habe auch wirklich mein ata demselbes T. richtig abfolvieret“.

— Sturz im Deutsch. Mus. 1777 II 245: „Unserm Volk, unserm Jahrzehend allein erschienen die Vertrauten der Götter“. — Merck (?) in der N. D. Bibl. 1778. 33, 2 S. 605 (im „Auszug eines Briefes aus Darmstadt vom 6ten December 1777“): „Die Beurtheilung der, pro more unseres Jahrzehends, auf den Wink einiger Ausrufer, mit allgemeinem Lobausuchen aufgenommenen Haffischen Kindergeographie liefert viele Berichtigungen und Zusätze“. — Merck im Deutsch. Merkur 1779 II 25: „Es hat nicht allein jedes Jahrhundert, sondern jedes Jahrzehend einen besonderen Geist“. — Schläger, Briefwechsel III 1778 S. 16: „Unehlich waren im letzten Jarzehend nur...“ S. 166: „In diesem Jarzehend hat die Unversität [Wpsala] einen neuen Kanzler sowol als Profanzler bekommen.“ S. 167: „Ferner hat dieses Jarzehend gebracht...“ Wieland im Deutsch. Merkur 1780 (Prosaische Schriften II 1786 S. 80): „So dacht ich ehemals, und hätte gern alle philosophischen Werke des letztverwichnen Jahrzehents darum gegeben, Rousseaus Memoiren nur einen Tag früher lesen zu können“. (Zu den Werken XV 1795 S. 184—185: „Jahrzehends“). — Wieland im Deutsch. Merk. 1782 (Werke Supplem. VI 1798 S. 322): „wie vielmehr muß Alles dieß nöthig seyn, wenn eine Sprache noch kaum vor wenig Jahrzehenden mit Geschmack getrieben zu werden angefangen hat“. — Wieland, Horazens Satiren 1786 I 56: „kam sich in Sachen dieser Art nicht in einem Jahrzehend sehr viel verändern?“ I 73: „ein paar Jahrzehende vor der Zeit, da Horaz schrieb“. — Wieland, Peregrinus Proteus 1791 I 13: „Allein fürs erste sind sechzehn Jahrhunderte nach dem Maßstabe, woran die Geister die Zeit zu messen pflegen, kaum so viel als nach unserm Zeitmaße eben so viel Jahrzehende“. — Wieland, Werke XXX 1797 S. 156: „ein beruhmter Mann desselben Jahrzehends“. — Wieland an Böttiger 1798 (Böttiger, Liter. Zust. und Zeitgen. II 187): „Schwärmern ist nun einmal der Genius des letzten Jahrzehents des 18. Jahrh. nach G. Geb.“ — Hitzmann in seiner Bearbeitung von Schubarts Lehrbuch der schönen Wissenschaften 1781 S. 78: „Unser Jahrzehnd hat sich an eine andre Schreibart gewöhnt“. — Schiller, Werke (Goedeke) II 340 [1782]: „Der Geist des gegenwärtigen Jahrzehends in Deutschland zeichnet sich auch vorzüglich dadurch von den vorigen aus, daß er dem Drama beinaß in allen Provinzen des Vaterlandes einen lebhaften Schwung gab“. II 378 [1782]: „Poß! was wir Zeitgenossen des 178gten Jahrzehends nicht erleben!“ — Schubart, Vaterlandschronik 1789 S. 763: „im achten Jahrzehend seines Lebens umschlingt er mit noch unentwerthen Armen die Säulen der Pforte, daß sie in allen ihren Tiefen kracht“. S. 895: „O daß wir im letzten Jahrzehend dieses Jahrhunderts die erniedrigenden Provinzialvorurtheile ablegten, und erkennen lernten, daß der Deutsche überall Deutscher ist“. Kinderling, Reinigkeit der deutschen Sprache 1795 S. 247: „Das Decennium, eine Zeit von zehn Jahren, Jahrzehend“. — Neue N. D. Bibl. 1800. 54, 71 ff. in der Besprechung von Kortums Jobiade: „seit ein paar Jahrzehenden“.

Nach der Schöpfung von Jahrhundert, Jahrtausend und Jahrzehnt war der Weg zu beliebigen Weiterbildungen gebahnt. Diese ließen denn auch nicht lange auf sich warten. Jahrviert, Jahrünft, Jahracht, Jahrzwölft, Jahrzwanzig und Jahr fünfzig sind gewagt worden, neuerdings sogar Jahrmillionen. Bei Adelong fehlen diese Weiterbildungen noch. Campe schlug 1801 in seinem Fremdwörterbuch „Jahrjünf“ als Verdeutschung für Lustrum vor, bemerkte aber dazu: „in dieser Verbindung würde das an sich schon unangenehme Wort fünf, weil der Ton darauf ruhet, vollends unausstehlich klingen. Ich glaube daher, wir dürfen und müssen umgekehrt das Fünfjahr, wie Fünfack, Drei-

¹ Jahrzehend fehlt aber ebenso wie Jahrtausend S. 349 ff. im Verzeichnis „neuer Wörter größtentheils des 18. Jhs.“

blatt u. i. w. jagen.“ Im Wörterbuch II 1808 buchte er Jahrjünf. Auffallend ist die Bildung Jahrjünstel gleich Jahrjünst, die Schiller in der Thalia 1789 gelegentlich anwendet. Sanders (Wb. I 518 v) nahm an, daß sie einem Druckfehler ihr Dasein verdankt. Diese Vermutung läßt sich nicht mehr verteidigen, da ich unten einen weiteren Beleg für Jahrjünstel beibringe. Jahrvier buchte Campe 1808 als „Jahrvier“. Belege dafür liegen nicht vor.¹ Jahrsacht verwandte Heinze in der Iris VII 1776 S. 553: „es waren alle acht Jahre acht Tage zu viel. Es wurden deswegen im dritten Jahr Acht . . . statt 90 Tagen, nur 66 eingekaltet, und 24 abgezogen“. Jahrjünfzig oder „Jahrjünfzig“ belegte Campe aus Jean Paul, zwei weitere Belege von demselben brachte das DWb. bei. Jahrzwanzig findet sich einmal bei Goethe (Werke. Stuttg. 1840. 32, 351): „Den Denker, der sich von Jahrzehnten und Jahrzwanzigen nicht irre machen läßt“ [Sanders]. Jahrzwölfst wird im DWb. aus dem Allgem. Anzeiger der Deutschen 1846 belegt.

Jahrjünstel. Schiller, Werke (Goedete) IV 265: „Alles dieses zusammen- genommen überführte ihn von der Nothwendigkeit, seinem Geist die Bildung zu geben, die er bisher verabläumt hatte, um das Jahrjünstel der witzigen und denkenden Welt einzuholen, hinter welchem er so weit zurückgeblieben war“. — Schubarth, Vaterlandschronik 1789 S. 342: „Ein gewisser berühmter Schriftsteller scheint es . . . nicht zu übertreiben, wenn er uns aus dem seit einem Jahrjünstel immer weiter um sich greifenden litterarischen Lurts, läben Mizwachs und eine plöztliche Dürre weisagt“.

Jahrjünst. G. M. Arndt, Nothgedrungenener Bericht aus seinem Leben 1847 S. 71: „in unferm letzten Jahrjünste“. — G. Nitsch, Goethes religiöse Entwicklung. 1894 S. 117: „Oberhaupt ist auch dieses Jahrjünst erfüllt von uneigennütziger und unermüdlcher Thätigkeit für das Wohl anderer“. — F. Zahn, Was lehrt die letzte Volkszählung? („Die Woche“ 1903 S. 1338): „der . . . Rückgang der überseeischen Auswanderung von Deutschen aus Deutschland steht in engem Zusammenhang mit dem wirtschaftlichen Aufschwung, den das Reich im letzten Jahrjünst 1895-1900 zu verzeichnen hatte. . . . In den voraus- gegangenen Jahrjünsten war wenigstens der absoluten Zahl nach die Bevölkerung in ländlichen Gemeinden sich gleich geblieben“.

Zum Schluß sei betont, daß Hundert, Zehnt, Jünst u. i. w. auch ohne Verbindung mit Jahr als Bezeichnung der entsprechenden Zeiträume dienen können. Für Hundert und Zehnt wenigstens läßt sich diese Tatsache belegen.

3. B. Veßing I 183 (Lachmann 1838 ff.):

„Doch jedes Hundert Jahr, vielleicht auch seltner noch,
Kömmt so ein Geist empor“.

L. H. Nicolai, Verm. Gedichte 1778 ff., 6, 8: „Auch ist dies Hundert mehr als deines aufgeklärt“. — Goethe, Werke 1840. 40, 505: „In den 70 er und 80er Jahren des vorigen Hunderts“. — R. M. von Zeinberg, Gedanken über einige Gegenstände die teutsche Sprache bett. 1798 S. 130: „Ein Beweis, daß zu jenen Zeiten, alio viele Jahrhunderte lang, wenigstens bis zum vierzehnten Hundert, der Sprachgebrauch für das T (bei Teutich) gewesen sein müße.“ — Mlovstok, Oden 1798. 2, 49:

„Wenn das dritte Zehend des Lebens emflöhen“.

¹ Heinze, Iris VII 1776 S. 546: „Wie dieses Vierjahr (gleich) Dinn- wade so herrlich besungen wurde . . .“.

Wieland, Teutsch. Merk. 1784 I 245: „das in unsrer Pitteratur so sonderbar hervorstechende siebente Zehend dieses Jahrhunderts“. — Wieland, Werke VIII 1795 S. 217: „Der Kalender war so wenig, was man im achten Zehend dieses Jahrhunderts noch einen empfindsamen Mann nannte . . .“ — Schubart, Vaterlandschronik 1789 S. 199: „Apostasie zeichnet das letzte Zehend unsers Jahrhunderts aus“. S. 898: „Doch ich will jetzt nicht die blizenden Steine all in der Krone dieses Jahrhunderts zählen. Wenn sein letztes Zehend hinuntergerollt ist; dann mag es ein Zeitewäger und Geisterjchäzer thun, von Herders Maaß und Gewicht. Nur das letzte Jahr des neunten Zehends will ich herausheben“.

Campe hat, wie andere Sprachforscher nach ihm, angenommen, die Vorstufe der Verbindung Jahrhundert sei „der Jahre hundert“, Jahrzehnt „der Jahre zehn“. Daher buchte er Jahrzehen neben Jahrzehend, Jahrfünf, Jahrvier. Diese Annahme ist unhaltbar. Jahr ist hier aufzufassen als erklärender Zusatz zu den jächlichen Hauptwörtern das Hundert, das Tausend, das Zehnt usw. Das t in Zehnt, Fünft, Viert, Zwölft ist nicht ein unberechtigtes Anhängsel infolge von Ungleichung an Hundert, Tausend, sondern das Zeichen des von der Zahl abgeleiteten Hauptwortes. Campe schlug 1801 in seinem Fremdwörterbuch Tagzehend als Verdeutschung für Decendium vor und bemerkte dazu in seinem Wörterbuch (V 1811): „Nach einer neuern, jetzt wieder ver-gessenen Zeiteintheilung in Frankreich hatte jeder Monat drei Zehende oder Zeiträume von zehn Tagen, welche man Tagzehende nennen kann, und deren jeder ein Zehendtag würde heißen müssen.“ Nach dieser Stelle erscheint sein Irrtum über die Verbindungen mit Jahr doppelt wunderbar.

Die Adjektiva auf -weise.

Von

Theodor Bohner.

H. von Treitschke in seinem auch heute noch unveralteten Aufsatz: Einige Bemerkungen über unser Gymnasialwesen (Preuß. Jahrbücher Bd. 51, S. 158) tabelt Seite 184:

„Grobe grammatische Schnitzer gelten in der Presse längst nicht mehr für unziemlich. Wenn irgend ein Wort den Stempel des Adverbiums unverkennbar an der Stirn trägt, so sind es doch sicherlich die Komposita mit der Endung -weise. Gleichwohl lesen wir heute täglich von schrittweiser Annäherung und theilweisen Erfolgen. Was würden die Franzosen sagen, wenn ein Schriftsteller heureusement als weibliches Adjektiv gebrauchen wollte?“

Die Antwort ist sehr einfach. Die Franzosen würden sicher sagen: „Warum sagen Sie denn nicht einfach heureuse?“ Und ich glaube, Aehnliches bekäme auch jeder Deutsche zu hören trotz unserer „mangelhaften Aufsatzschreiberei“ auf den Schulen, der sich beikommen ließe, von einer „glücklicherweisen Frau“ zu reden; selbst wenn er darunter einen Cha-

rakter verstanden wissen wollte, der glücklicherweise in einem weiblichen Körper Platz genommen hat, wird aber kein Deutscher von einer „glücklicherweise Frau“ reden. Denn die bisher noch nicht aufgestellte, aber immer im Stillen befolgte Regel für die Adverbadjektiva auf -weise heißt: Als Adjektiva dürfen nur solche Bildungen verwendet werden, deren erstes Glied ein Substantivum ist. Die anderen Bildungen tröstlicher Weise u. s. w. als Eigenschaftswörter zu benutzen, wäre allerdings ein grober Zwang, der Sprache und dem Verstande angetan. Da nun die Franzosen Adverbia auf -ment nur von Adjektiven bilden, haben sie keine Adverbadjektiva wie heureusement &c. Aber auch Treitschkes Vergleich ist damit hinfällig.

Käme es nur auf die Gewohnheit an, so erhielten Gebrauch und Regel genügende Kraft durch Goethes Beispiel, der schon 10 derartige Fälle bietet.
 ruckweise: ruckweiser Sturmwind, Wolken heran und herbeiführend
 29 Dicht. u. W. 122.

schrittweise: eine schrittweise Ausführung, Ausgabe letzter Hand
 29, 36 (noch nicht in der Weim. Ausg.).

stufenweise: ein stufenweiser Fortgang VII. 137 bei stufenweiser Vergleichung VIII, 102.

theilweise: hier ist überall ein theilweiser Beiß schon ergrißen
 25 Wanderj. 216 (Buch III Kap. 12) eine theilweise Behandlung 36, 294
 (Entstehg. d. biogr. Ann.) theilweise Benutzung Br. 1. III 1815 Nr. 7032.

wechselseitig: erinnert an den wechselseitigen Unterricht 25 Wanderj.
 212 wechselseitiges Vertrauen VI, 259 jenseitig die wechselseitigen Mittel Br. 15.
 III 1785 (Nr. 2076).

Daß besonders die Anwendung von ruckweise und stufenweise not-
 geboten und damit berechtigt war, ist kaum abzulehnen. Die Bildungen
 rucklich und stüpflich wären noch unerhörter gewesen; die schleppende Wieder-
 holung ein stufenweise sich aufbauender oder aufsteigender Aufbau, ein
 ruckweise wehender oder anbrausender Wind, Wolken herbeiführend, mißfiel
 mit Recht: ruckartiger Wind und stufenartiger Aufbau hätten den Begriff
 nicht so ganz erschöpft und wären nicht so anschaulich gewesen. Nur
 dem wechselseitig entspräche das Wort wechselseitig, das auch bei Goethe
 weitaus überwiegt. Allein schon der Sinn der Brieffelle ihr jenseitig
 die in ewiger Wiederkehr sich ablösenden Mittel gegen . . . wäre ver-
 dunkelt worden.

Auch grammatisch ist Treitschkes Tadel unberechtigt: denn spricht
 nicht alle Welt vom zufriedenen Menschen, obwohl zu Frieden = in
 Frieden als Adjektiv zu behandeln viel ungeheuerlicher und nur durch
 dauernden Gebrauch berechtigt ist?

Im übrigen sind es auch nicht zu viele Bildungen auf -weise, die
 als Adjektiva verwendet werden, die Belege aus Goethe erschöpfen fast
 schon die Zahl, und vor allen Dingen sind die beiden Worte darunter,
 die Treitschke tadelt. Die ganze Streitfrage ist übrigens schon sehr alt:
 über ein Jahrhundert vor Treitschke kämpft man schon dagegen. Adelnig

unter -weise verwirft derartige Bildungen, bietet aber außer dem als Beispiel gebildeten „der eimerweise Verkauf“ keine Belege. Campe tadelt gleichfalls unter -weise die adjektivische Verwendung. Bemerkenswert ist, daß Campe und Adelung Bildungen wie glücklicherweise und andere mit einem Adjektiv als erstem Glied noch nicht als Zusammenfügungen behandelt und in einem Wort geschrieben wissen wollen. Auch sie wissen nur von adjektivischer Verwendung, wenn das erste Glied ein Substantivum ist. Unter stückweise bringt Campe einen Beleg von Benzel-Sternau (Das war kein Augenblick stückweiser Erörterungen), unter theilweise aus S. Paul, Seume und wieder Benzel-Sternau, unter ruckweise aus Herder (das beständige Hüpfen und ruckweise Fliegen unseres Dithyrambensängers). Am bemerkenswertesten dürfte aber folgendes Zeugnis sein. Bürger hatte unter dem 14. Februar 1769 bei der kgl. Deutschen Gesellschaft in Göttingen um Aufnahme nachgesucht; beigelegt war seine Probechrift: Etwas über eine deutsche Uebersetzung des Homers. Sie hat als Ältester der Gesellschaft Kästner mit kritischen Anmerkungen begleitet. Alle diese Schreiben sind abgedruckt im Arch. für Litt. Gesch. XII 61 f. (Kluckhohn, Beiträge zur . . .) Da lesen wir (Seite 75) bei Bürger: „Dieser mußte sich denn durch wechselweise Lektüre des ewigen Originals und der Poppiſchen Uebersetzung begeistern“. Dazu bemerkt Kästner: „Wechselfweise ist ein Adverbium das unsre Schriftsteller die keine Grammatik gelernt haben als vor ihnen Andre freylich immer für ein Objectivum gebrauchen“. Allein es kamen immer mehr Schriftsteller, die Kästner's Grammatik nicht gelernt hatten, und auch Lehmann (Goethes Geist und Sprache § 104 S. 308 Anm.) kam zu spät mit seinem Tadel gegen Goethe.

Erfreulich ist, daß in neuerer Zeit z. B. Wustmann den Gebrauch nicht unter den Dummheiten erwähnt, und daß auch Männer wie Keller in seinem Antibarbarus (Stuttgart 1886) der Gewohnheit ihr Recht zugestehen, wenn sie auch vom grammatischen Standpunkt aus noch an der Verwendung mäkeln zu müssen glauben. Ein Schriftsteller, der aber hier auch streng grammatisch und korrekt verfuhr, selbst in den schwierigsten Fällen, war neben Treitschke Vischer vgl. die folgende Stelle aus seinem Faust (S. 102) „dieß ist kindisch, unbegreifliche Erscheinung theilweise kindischwerdens“. Wäre hier nicht „theilweisen kindischwerdens“ besser und erträglicher?

„inschädlich“ und „inkräftig“.

Von

Reinhold Steig.

Die Wörter „inschädlich“ und „inkräftig“ gehören nicht zum Bedarf der lebendigen Sprache. Trotzdem ist das letztere allgemein aus Uhlands Ver sacrum (1829) bekannt, wo wir vom Weibefrühling lesen:

aus diesem Venz, inkräftger Keime voll,
wird eine große Zukunft ihm erstehn.

Unser Wörterbücher belegen „inkräftig“ nur aus dieser einen Stelle: so Sanders I, 1008 (1860), der es im-kräftig schreibt und „von innerer Kraft erfüllt“ deutet; ebenso das Grimmische Wörterbuch 4. Bd. 2. Abt. (1877 von Moriz Henze), worin es als „sehr kräftig“ erklärt wird. Auf Umland ginge demnach die Bildung und singuläre Anwendung des Wortes „inkräftig“ zurück.

Dem ist jedoch nicht so, sondern beide Wörter stammen von Jacob Grimm.

Das Wort „inischädlich“ vermag ich nur aus seiner Handschrift aufzuweisen, die aber nächstens in seiner und Wilhelms Korrespondenz mit ihrem Freunde Arnim gedruckt vorliegen wird. Jacob Grimm verteidigt 1813 den eben erschienenen ersten Märchenband gegen Einwürfe Arnims, der den für Kinder gefährlichen Inhalt einzelner Märchen getadelt hatte. Was wir, bemerkt Grimm, an offenbarten und traditionellen Lehren und Vorschriften beibehalten, das ertragen Alte wie Junge; und was die Jungen daran nicht begriffen, über das gleite ihr Gemüt weg, bis daß sie es lernten: ein bloß für Kinder erdachtcs und erfundenes Buch, „ein Buch mit rohen moralischen Kinderexempeln ist nicht nur etwas langweiliges, sondern auch inischädliches“. Wir empfinden, wie Jacob Grimm in dem Drange, für seinen Gedanken das kurze, schlagende Wort zu finden, herzlich die Bildung des neuen Wortes wagt. Dem „inischädlich“ ist, was den Trieb, inischädlich zu sein, aus eigener Natur und ohne fremdes Zutun als sein Wesen in sich trägt. Diese ganze Bedeutungsfülle hat Jacob Grimm in das eine Wort zusammengedrängt.

Ein Jahr später erscheint bei Grimm das Wort „inkräftig“, diesmal aber gedruckt und öffentlich. 1814 rezensierte er für die Wiener Allgemeine Literaturzeitung *„Meinere Schriften 4, 85“* Göttings Schrift über das Geschichtliche im Nibelungenliede; am Schlusse der Rezension erklärt er sich dahin, daß man umgekehrt lieber unsere alte Poesie in unserer alten Geschichte verfolgen solle, und er fährt fort (S. 91): „Dabei wird das Epos nicht als Luft und Lüge betrachtet, sondern als ein inkräftiges Wort läßt es sich in mehr denn einer Zeit, an mehr denn einem Ort, aufgehen und auferstehen z.“. Also er vergleicht das Epos einem Worte, das in sich selbst als sein ureigenstes Wesen die Kraft trägt, aufzugehen und emporzuwachsen. Sprachlich also derselbe Grund, wie für „inischädlich“.

In der Deutschen Grammatik, wo Jacob Grimm die Partikelkomposition mit in- abhandelt, führt er (2, 761) die neuhochdeutschen Beispiele „ingut“ und volksmundartlich „inichön“, „inlieb“, „inwohl“ an, von denen „ingut“ (nebst einigen anderen, aus der älteren Sprache schon nachgewiesenen Wörtern wie „inbraun“, „ingrün“, „inbitzig“) auch dem Deutschen Wörterbuche einverleibt ist.¹ Jacob Grimms eigne Neu-

¹ Über die Verbreitung des Präfixes in-, das „durch und durch“ bedeutet, besonders in den nnd. Mundarten, hat Höfer, *Germania XV 61*, im Anschluß an Jacob Grimms Grammatik II 760 Materialien zusammengetragen.

bildungen „inshädlich“ und „inkräftig“ gingen also schon 1813 und 1814 aus seinem historischen Erfassen der deutschen Sprache hervor.

Nun darf man getrost ansetzen, daß Uhland für seine sagengeschichtlichen Studien die einschlägigen Aufsätze Jacob Grimms alle gelesen hat; die Rezension Göttlings ist darunter eine der wichtigsten. Uhland besaß die Gabe, nicht-gemeine Wörter, deren innere Kraft er spürte, manstößig seinen Gedichten zuzuwenden. So, denke ich, nahm er auch von Jacob Grimm das Wort „inkräftig“ auf. Ja es könnte scheinen, als ob die ganze Stelle bei Grimm sich in den beiden Versen des *ver sacrum* widerspiegeln: beidemal die Vergleichung des Epos und des Lenzes mit dem Saatkorn, aus dem eine künftige Entwicklung entstehen (Grimm: auf-erstehen) werde. Nicht mehr jedoch ist bei Uhland die Bedeutung des Wortes „inkräftig“ so rein geblieben, wie bei Jacob Grimm; denn eigentlich sind die Keime des Kornes nicht inkräftig, sondern sie sind selbst ein Teil der Kraft, die in dem Korne ruht.

Und von Uhland hat's nun wieder ein anderer vernommen, auch ein Schwabe, Eduard Mörike. In der Idylle vom Bodensee (1846) heißt es von dem Glockengießer:

Hierauf stieß er die Glocke
An mit dem Eisen von innen, zur Probe; da schwang sich ein heller
Ton aus ihr, weitkreisend umher, inkräftig und lauter,
Daß unverwundert ihn keiner vernahm, laut priesen ihn alle.

Die Bedeutung des Wortes aber entfernt sich hier noch weiter von Jacob Grimm, als bei Uhland: die ursprüngliche Beziehung auf das Saatkorn ist gänzlich aufgehoben, zugunsten einer rein abstrakten Anwendung auf den Klang der Glocke.

Das Idyll vom Bodensee ist schon einmal Anlaß gewesen, daß die Namen Jacob Grimm, Uhland und Mörike auf einem Schriftstücke sich vereinigt finden: in dem Gutachten, das Jacob Grimm 1847 an das Komitee der Niedergestiftung erstattete (Deutsche Dichtung 1895. 17, 104). Jacob Grimm erklärte damals in vollem Einverständnis mit Uhland Mörikes Idyll für das beste in den letzten fünf Jahren erschienene Gedicht, dem ein Preis gebühre, als Anerkennung dafür, daß der Dichter in der „unmäßigen“ Zeit der vierziger Jahre den Frieden der Poesie bewahrt habe. Ob wohl Jacob Grimm, ob Uhland, als sie das Idyll lasen, wahrnahmen, daß außer der inneren Verwandtschaft auch ein sprachlicher Zusammenhang mit der Dichtung sie verbande? Wir können es nicht wissen, aber staunend an diesem Beispiel wieder beobachten, daß auch das Wort, wie der Stoff, seine eigne, vielleicht dem Einzelnen unbewußte, Entwicklung und Geschichte habe.

Die verstärkende Zusammensetzung bei Eigenschaftswörtern II.

Von

Oskar Hanschild.

4. neu.

Die zahlreichen Verstärkungen von neu lassen sich sachlich in zwei Hauptgruppen teilen: 1. solche, die ursprünglich nur von der Neuheit metallener Gegenstände gesagt werden konnten, 2. solche, die von der Neuheit aus Holz gefertigter Dinge ausgehen.

1. Die älteste verst. Zuj. ist hier das im Mhd. häufige *ite(n)-niuwe*¹ = ganz neu. Die Bedeutung der nicht oft gebrauchten Partikel *ite-* (got. *id-*, ahd. *ita-*, *it-*) ist 'wider', lat. *re-*, daher *ite-niuwe* urspr. = *renovatus*, wie das mhd. Vb. *iteniuwen* = *renovare* (Wilmanns Gr. II. 567). Der Bedeutungsübergang zu 'ganz neu' vollzog sich wohl zuerst bei metallenen Gegenständen, die durch Schmelzen und Schmieden ein völlig neues Aussehen gewinnen können. Auch das Vb. *viurniuwen* (Trist. 19049: *diu viurniuwet im den muot mit der glimmenden gluot*, ist wohl vom Dichter im Hinblick auf diese Tätigkeit des Schmiedes gebildet.

Überall anzutreffen ist das allit. *nagelneu*, schon mhd. *ein nagel-niuwer smerz*, ein *nagelniuwe mör*. Lexer. Wie ist diese Zusammenstellung zu erklären? Tobler Wortzuj. S. 127¹ vermutet 'so neu wie eben erst angenagelt oder mit Nägeln beschlagen'. Ebenso hält es Paul in j. D. Vb. für möglich, daß das Wort zuerst von Gegenständen gebraucht wurde, in die eben frisch die Nägel eingeschlagen waren. Dagegen umschreibt Grimm (im D. Vb. unter *funckelnagelneu*): 'neu wie ein beim Schmieden aus dem Feuer, der Esse kommende Nagel'. Und diese Erklärung trifft den Nagel auf den Kopf. Für den Schmiedeherd wurde bekanntlich vielfach 'Esse' gesagt, und das D. Vb. überlegt nach Henisch 944. 23 die Kda. 'es geht erst aus der Esse' mit *recens opus*, vgl. auch Seb. Franck, Sprichw. II. 34^b. Luther sagt einmal von den Predigern 'wenn sie new sind und erst aus der Esse kommen', und in Thüringen bedeutet nach Keller 'aus der Esse kommen', soviel wie 'frisch fertig sein'. In demselben Sinne ist auch das bei Lexer angeführte mhd.

¹ Neben *iteniuwe* findet sich mhd. *nit-niuwe*, ersteres ist in Troi noch als *ituu*, letzteres seltenerweise in der Form *mit-niu* lebendig. Schöps-Hoyer S. 289 u. 439. Für mhd. *mitniuwe* vermutet Grimm (Gr. II. 572) *metniuwe* wie *nagelniuwe*, und Tobler (bei Krommann V. 21) schließt sich mit Hinweis auf bemeb. niedseß, niednagelseß dieser Vermutung an. Dagegen macht Schöps a. a. O. geltend, daß altes *metniuwe* *nrol. nitui* lauten würde, und nimmt morgauisch vorgezeichnetes *n (m?)* an. Vielleicht ist schon im Mhd. das unverjünglich gewordene alte Präfix *n-* unter Einfluß von *nagelniuwe* volkstümlich an *not* (Nagel) angelehnt worden, wobei das bei den verst. Zuj. außerordentlich starke Streben nach Alliteration mitgewirkt haben mag.

sporniuwe zu verstehen 'neu wie ein frisch geschmiedeter Sporn' d. i. ganz neu. — Bei den ablautenden Weiterbildungen nigelnagelneu (Schweiz, Id.) und niggel=(nuggel=)nagelneu (Preußen nach Frischbier) wird wohl niemand dem neu hinzutretenden Worte eine Bedeutung unterlegen wollen. Solche Bildungen verdanken ihr Dasein einzig der Freude des Volkes am Klingklang und Gleichklang der Wörter. Die Verst. ist hier also mehr lautlicher als begrifflicher Art (vgl. nnd. fikelkattelbunt, thür. klimperklamperklein, henneb. klipperklapperdürr u. ä.)¹

Die oben von nagelneu gegebene Erklärung wird nun gestützt durch folgende Formen: feuerneu, bei Hans Sachs (DWB.) und noch in der Schweiz (Id. und Stalder), also 'so neu wie eben aus dem Schmiedefeuer gekommen' (vgl. engl. fire-new, brand-new); ebenso gloot-nij (Brem. Wb. Nachtrag), auch ostfriesisch gloodnoe (Stürenburg) und nnd. glötny. Campe führt an schmiedenen.

Neue metallene Gegenstände funkeln, und so bedarf das schon seit Luther ebenso wie nagelneu allgemein verbreitete funkelneu² keiner Erklärung. Man wird namentlich an neu aus der Münze kommende Goldstücke zu denken haben. — Hierher gehört auch ostfries. spogelnoe (spiegelneu, so glatt und glänzend, daß man sich darin spiegeln kann), holl. spiegelnieuw.

II. Die zweite Gruppe zieht frisch gespaltenes Holz, den eben abgehauenen Span oder Splitter zum Vergleich heran. Im Sinne des Volkes, das dergleichen Dinge täglich vor Augen hat, ist die Berufung auf einen frisch abgehauenen Span oder Splitter gewiß sehr geeignet, die Vorstellung des ganz Neuen zu erwecken, um so mehr, als die helle Farbe des Holzes unter der Einwirkung des Lichtes rasch verschwindet.³ Folgende Formen, meist noch durch Wörter aus der ersten Gruppe verstärkt, stehen mir zu Gebote:

Zürich: spällen=nüw und spöu=nüw (vgl. mhd. vereinzelt spänniuwe).

Am Neckar: (funkel)spalteneu (DWB.)

Baiern: spanneu, spelternen, splitterneu.

Henneb.: spanneu. Sachsenhausen: (funkel)spelster(nagel)neu (DWB.)

¹ Zu funkelnagelneu (z. B. bei Schambach) ist 'hagel', das freilich sonst auch zur Verst. gebraucht wird, natürlich nur entsteht aus 'Nagel' und darf nicht etwa, wie im DWb., durch 'so neu wie frisch gefallener Hagel' wiedergegeben werden.

² bair. auch funkennu, ostpr. funkernu, schles. funkelnagelneu.

³ Es muß hierbei daran erinnert werden, daß dem Vergleichswort in verst. Zus. oft die Eigenschaft, die zu veranschaulichen es gewählt ist, nicht immer und von Natur innewohnt, sondern unter bestimmten Umständen, dann aber in auffallendem Grade. So kommt bei Krebsrot natürlich nur der Krebs in gesottenem Zustande in Betracht, bei bocksteif nur der Bock in Angriffstellung usw. (j. Progr. S. 7; Tobler, Wortzus. S. 127, 2).

Möln: *jsplinterneu*. Nachen: *jspolderneu*, *jsplinterneu*.

Düfriej: *jsplinternee* (vgl. holl. *splinternieuw*).

Bremen: *jspolderneij*, *jspolderneij*, *jspeolneij*.

Holstein: (aus Klaus Groth) *jsplinterniet*. Preußen (Bock) *jsplinterneu*.

Vgl. auch engl. *spick-and-span-new*, *spandernew*, schwed. *sping-spängande-ny*, *splitterny*, dän. *splinterny*.

Alle diese Formen gehen zurück auf das Wb. *jspalten* mit seinen dialektischen Abweichungen, auf das von *jspleißen* abgeleitete *Splitter* nebst der nhd. ndl. nasalisierten Form *Splinter* und endlich auf *Span*.

Es wäre hier noch die Frage zu erörtern, ob die Verst. *jsplitter-von 'neu' auf 'nack'* übertragen ist oder umgekehrt. Ich habe unter 'nack' Nr. 1) bemerkt, der *Splitter* biete kein sehr anschauliches Bild, um völlige Nacktheit zu bezeichnen, aber die Übertragung von 'neu' aus schien mir zweifelhaft, weil nach Weigand *jsplitternack* drei Jahrhunderte früher belegt ist als *jsplinterneu*. Anderen kann das doch vom Zufall abhängen. Daß die Verstärkung bei 'neu' wurzelecht ist, ist bei Betrachtung der oben aufgestellten Übersicht, die das ganze Gebiet der deutschen Sprache und ihrer Verwandten umfaßt, nicht wohl zu bezweifeln. Dagegen findet sich *jsplitternack* weder in bairischen, noch in schwäbischen, noch in alemannischen Idiotiken,¹ es treten hier auch nicht, wie bei 'neu', sinverwandte Verstärkungen an die Stelle von *jsplitter-*. Demnach glaube ich zu dem Schlusse berechtigt zu sein, daß *jsplitter-* auf niederdeutschem Sprachgebiete von 'neu' auf 'nack' übertragen ist. Daß das Wort hier überhaupt die Neigung hat, sich auszubreiten, zeigt die Übertragung auf 'toll' in *jsplitterndull* die Form bei Klaus Groth, vgl. auch Frommanns *Zschr.* II. 43).

5. still.

Auf dieselbe Wurzel wie 'stellen' zurückgehend bezeichnet 'still' zunächst Unbeweglichkeit. In 'halt stille! Steh' stille!' geht es nicht über diese Bedeutung hinaus. Auf dieser Grundlage konnte sich dann leicht die Bedeutung der Lautlosigkeit entwickeln.

Verschiedene Verst. von 'still' passen dem Sinne nach nur zur ersten Bedeutung, werden aber unbedenklich auch dann verwendet, wenn das Wort in der zweiten Bedeutung steht. Es sind dieselben, die wir auch bei 'fest, starr, steif, hart' u. a. finden. So zunächst in dem besonders in Norddeutschland beliebten *baumstill* (*boomstill*), eig. 'unbeweglich wie ein Baum', dann 'völlig lautlos' vgl. mhd. *stille* als ein *rone. truncus*. nach Grimm *Gr.* II. 555). Die meisten Leser werden zwar die Worte 'de Luft weer boomstill' in Klaus Groths 'Vertellen' bei sich umschreiben 'es rührte sich kein Blatt am Baume' (vgl. ml. *löf-still*

¹ Ein einziges Mal ist es für das Schweiz. Id. aus Stein a. Rh. gemeldet, was aber auf hochdeutschen Einfluß zurückgeführt werden könnte.

I. Kate 2, 660), und der Dichter selbst leistet dieser Deutung Vorschub, wenn er an andrer Stelle sagt:

Weest noch, wo still dat weer, Jehann?
Dar röhr keen Blatt an Boorn.

Dennoch ist das Wort in seiner Entstehung nicht als eine gedrängte Zusammenfassung dieses uns geläufigen Gedankens anzusehen. Das beweist auch die weitere allit. Verst. bicken=boomenstill (häufiger bickel=) z. B. bei Keuter, Kei' nah Vell. Kap. 30):

Sieh, up de Straat bliuwt Jedermann
Kein bicken=boomenstill bestahn.

Dem bickel hat seine rechtmäßige Stelle vor 'fest', 'hart' (bickelfest, bickelhart, von gefrorenem oder steinigem Erdboden, der nur mit dem Bickel, der Spitzhacke, aufgebrochen werden kann). — Die Verwendung der Verst. vor 'still' = lautlos zeigen z. B. 'un de Musik sweg boomenstill' (Keuter) und 'boomenstill swegen' (Brem. Wb.).¹

Grimm Gr. II 575 führt ferner an steinstill (vgl. engl. stone-still) und stockstill, die ebenso wie das schweiz. bockstill (eig. 'so starr, unbeweglich wie ein kampfbereiter Bock') deutlich die ursprüngliche Bedeutung von 'still' aufweisen, so oft sie auch zur Bezeichnung der Geräuschlosigkeit gebraucht werden mögen (vgl. auch stille als èn stake, Maerl. 3, 319 nach Grimm a. a. V.). — Die spiegelglatte See wird nach Stalder in der Schweiz 'federstill' genannt (so daß sich nicht eine Feder bewegt'), womit die humorvolle Afd. des niedersächsischen Landmanns 'idt is so stille, man kan Federn saien' verglichen werden mag (Brem. Wb.).

Die zweite Gruppe verstärkt ausschließlich den Begriff der Lautlosigkeit. Der größten Beliebtheit erfreut sich das gemütvolle mäusestill. Wie in der freien Natur das Blatt am Baum und die Feder in der Luft die feinsten Gradmesser der Bewegung sind, so im Wohnraum das ängstliche Mäuschen. Dem erst dann verläßt es das sichere Versteck, wenn im Zimmer völlige Ruhe herrscht. Die Verwendung dieser Beobachtung zur Bezeichnung tiefster Stille scheint in der Sprache des Volkes sehr alt und allgemein zu sein. Denn schon Vopiscus (4. Jahrh. n. Chr.) in Probo 18 schreibt: tanta in oriente quies fuit, ut, quemadmodum vulgo loquebantur, nullus mures rebelles audiret (Grimm Gr. II. 566). So finden wir auch in mhd. Wörterbüchern Wendungen wie: stille sam ein müs, dô sweic ich alsam ein müs, untriuwe slichet sam ein müs u. 'Beim geringsten Geräusch' ist im Welschen Gast (ed. Rückert) 2851 ausgedrückt: rüert sich inder dehein

¹ Das von Sanders und Darnell (Altmark) angeführte bumstill dürfte Entstellung aus boomenstill sein. Zu bummenstill (Donu, Progr. v. Spremberg S. 6) vgl. schweiz. bummenfest 'bombenfest, nicht verrückbar oder umzustürzen' (Schweiz. Jd.).

mis. Die bequeme Zusammenziehung in mäuschenstill findet sich zuerst bei der Clara Höglerin (15. Jahrh.). Es ist gleichgültig, ob man erklärt 'still wie ein Mäuschen' oder wie Tobler 'so still, daß man eine Maus hört, daß sich die Mäuse hören lassen' oder 'so still, daß sich nicht einmal ein Mäuschen hören läßt'. Die letzte Auslösung würde, ganz im Sinne der Volkssprache, selbst den Zustand verneinen, der erst hinter der tiefsten Stille einzutreten pflegt.

Im DWb. zählt Henne ferner auf: mutterstill 'ganz so still, wie ein Kind im Mutterleibe' (allswizende, ganz muderstill, deutsche Städtechr. 13, 557 a, vgl. stant moderstille, Arn. v. Zimm. 2038 nach Grimm Gr. II 566) und muttermäuschenstill 'gleichsam so still wie eine Maus im Mutterleibe', das letztere in Thüringen gebräuchlich. Es sind einfach Übertragungen von mutternacht, mutterallein. — Mucksstill, thür. allit. mucksmäuschenstill findet keine Erklärung in der im Volke allgemein verbreiteten Wda. 'Keinen Muck thun' d. i. ganz still schweigen. Ganz ähnlich ist die von Spieß aus der Grösch. Henneberg angeführte Bildung pieplessstill 'nicht den kleinsten Piep thun'. — Vielleicht gehört hierher auch tirol. godstill. 'totenstill und grabesstill sind wohl keine eigentlichen Volksbildungen.

6. jung.

An das aßäch. kindjung, angels. eild-göong, mhd. kintjunc (Grimm Gr. II 354) erinnert auch in unsern Mundarten nichts mehr. Diese nehmen die Vergleiche, um 'sehr jung' auszudrücken, von den Tieren.

Allgemein, auch im Hochdeutschen, ist blutjung. Die Entstehung des Wortes ist im Progr. S. 13 besprochen, wo darauf hingewiesen ist, daß die bei 'arm' und 'nack' schon im Mhd. verwendete Verst. blutd. i. 'bloß' auch hier vortrefflichen Sinn hat, weil in der Natur junge Vögel ein sehr geeignetes Bild zur Veranschaulichung hilfloser Jugend darboten und nirgendwo besser die Begriffe 'jung' und 'bloß' zusammen treffen. In der allit. Formel bluti und blösz bedeuten, wie Zarncke zum Marrenschiff 99, 124 bemerkt, beide Wörter dasselbe, nur hat sich das erste der Lautverschiebung entzogen; gebraucht wird die Formel besonders von noch unbefiederten jungen Vögeln. Ob der bereits im 15. Jahrh. beliebte Ausdruck 'ein junges Blut' aus blutjung entstanden ist, läßt sich nicht sagen. Die Anlehnung an 'Blut' hat jedenfalls bei allen Verst. mit blutt- stattgefunden, konnte auch bei einem gleichsam so zurückgebliebenen und daher unverständlichen Worte nicht ausbleiben.

Auch die über das ganze niederd. Sprachgebiet verbreitete Jf. piep-jung ul. piepjong), die offenbar von dem Zw. piepen herkommt, enthält eine scherzhafte Anspielung auf junge Vögel. Daß man, um menschliche Jugend in gutem und schlechtem Sinne zu bezeichnen, auch

¹ Das kärnt. lotterstill (Verer) weiß ich nicht zu erklären. lotter ist kärnt. 'Hunderthal', bair. östr. 'Behalter für Wahnsinnige, Gefängnis'.

sonst die Vogelwelt zuhülfe nahm, zeigt z. B. das Wort Gelbchnabel (frz. bec-jaune).

Derber noch ist hier das Volk in Mittel- und Süddeutschland. Wie in dem Worte 'Gelbchnabel' die Naseweisheit, so wird hier besonders das alberne, ausgelassene und dabei tolpatschige Wesen aller Jugend verspottet. Wo fände man alle diese Eigenschaften besser verkörpert als bei jungen Hunden! Und so ist in Schlesien und Baiern hundsjung und pudelnärrisch eine beliebte Verbindung. Ähnlich dürfte das Henneb. lammjung aufzufassen sein. Bezeichnenderweise jagt man in dem ziegenreichen Land Tirol mit noch treffenderem Vergleiche kizljung und pudelnärrisch. 'Kizl' ist hier das Junge der Ziege. — In tirol. schwäb. murzjung ist die alte Verst. murz- (mhd. adv. murzes = gänzlich), die sonst zu 'ab, entzwei' u. ä. gehört, aber häufig mit mords= verwechselt wird, übertragen.

7. weit.

Die vom menschlichen Körper selbst gegebenen Maße sind spanneweit, ellenweit (beide auch mhd.), klasterverweit. Die ausgespannten Finger der Hand, die Entfernung der Handwurzel vom Ellenbogen, die ausgebreiteten Arme boten neben dem Fuß (Schuh) und Schritt die natürlichen Grundlagen für die ältesten Längenmaße. Die drei Zusammensetzungen sind jedoch nur dann als verstärkende zu betrachten, wenn das gewöhnliche Maß des betreffenden Gegenstandes als weit überschritten angesehen wird.

Nur der Vollständigkeit halber seien angeführt für weitere Entfernungen: mhd. rastewit, stundenweit, meilenweit (= fern), himmelweit (gern 'h. Unterschied'), bei Stieler 2490 auch hellenweit, das noch in Tirol gebräuchlich ist.

Weite Öffnungen werden im Mhd. durch vensterwit (noch bei Stieler 1691), vletzewit (bei Reidd. von Neuenthal) 'so weit wie eine Tenne' und wagenwit (z. B. er hieb dō wagenwite phat, Ludw. 3043) veranschaulicht. Das letztere ist noch im Elsaß (wagenweit offenstehen, Jahrb. für El.-L. VII. 91) und in der Schweiz (wit= und wagen offen, Id. I. 113, wo aber die zweite Erklärung zu streichen ist) in Gebrauch. Hierher gehören auch schweiz. wandoffen, sperrwandoffen 'so daß durch weites Dessnen von Tür und Fenstern gleichsam die ganze Wand geöffnet ist' (?) und windoffen 'so offen, daß der Wind durchziehen kann'. Scherzhaft ist schweiz. kuewitoffen 'so daß eine Kuh bequem hindurchgehen kann'.

Am liebsten wird von weitgeöffneten Türen, auch vom Mund und Augen gesagt sperrangelweit. Man darf es nicht, wie Erbe im schwäb. Wortschatz, wiedergeben 'so öffnen, daß die Türangeln gesperrt, d. h. an der Drehung gehindert sind'. Denn sperrweit und angelweit treten in vielen Dialekten auch gesondert auf; es sind also hier, wie auch sonst häufig, zwei selbständige Verst. zusammengelassen.

Was zunächst sperrweit betrifft, so ist 'sperrn' in der alten Bedeutung 'breit auseinander tun' zu nehmen. Sie ergiebt sich unmittelbar aus der ältesten Art, das Thor zu versperren, nämlich durch einen in ganzer Breite des Thores dahinter eingelegten Balken oder Sparren, vgl. mhd. *gesperret stân* d. h. mit gespreizten Reimen, einen an daz krûze sperren, 'gesperreter Trud', 'sich sperrn' etc.

Für angelweit, das sich schon bei Mathezius findet, kann die Erklärung des DWb. 'so weit offen, als es der Türangel gestattet' nicht befriedigen. Die bairischen, schwäbischen und alemannischen *Idiotica* bieten auch die Form *mangelweit* und das Essäsi. Wb. daneben *sperramangel wit* und *witamangel*. Daher bemerkt schon das bair. Wb. von Schmeller-Fronmann 'mangelweit offen ist die Tür d. h. am, im Angel'. Größere Klarheit bringt aber erst eine Untersuchung der Stellen, in denen *angel* (*tango*) im Mhd. sich findet. Da heißt es *Servat.* 2715: *diu tür stuont offen unz an den angen* (dieselbe Wendung auch *Om̄t* 217, 1 und *Engelh.* 4301); noch befehrender ist *Wolfdierr.* 1080, 4: *diu porte biz an den angel wite ward ufgetan*. Und im *Wolfdierr.* 103, 2 bittet ein junges Mädchen die Mutter um Erlaubnis, auf die Zinne gehen zu dürfen, und erhält diese Erlaubnis mit den Worten, sie solle nur gehen, nun stet doch an (bei *Yerer* falsch in) dem *angen* *diu tür*. wir würden sagen: „die Tür steht ja sperrangelweit offen“. — Will man diesen Ausdruck als Resultat des Öffnens der Tür *unz an den angen* gelten lassen — weitere Belege fehlen mir noch —, so würde damit der Ursprung des *m* in *mangelweit* erklärt sein. Eine Vermischung zweier Vorstellungen scheint jedoch vorzuliegen.

Was bedeutet nun aber 'die Tür ist unz an den angen wit aufgethan'? Herr Prof. Moriz Henne hatte die Güte, mir auf meine Anfrage zu schreiben, daß *ahd.* *ango*, *mhd.* *ange* eigentlich der gekrümmte, später zu einem Ringe ausgebildete Haken sei, durch den die Tür in den Haspen des Türgeviertes eingehängt werde, und der in das Türbeschläge austaufe: 'Ist die Tür geschlossen, so sieht man diesen Angen gar nicht; je weiter man sie öffnet, desto mehr tritt er hervor, steht sie ganz offen, so ist der *ango* auch ganz sichtbar. „Die Thür stand offen unz an den angen“ will daher besagen, sie war so weit aufgetan, daß man den *angen* sehen konnte. Der das Bild braucht, ist im Innern des Zimmers stehend gedacht'.¹

¹ Stark zusammengezogen ist die Form *sporange weit* = *sperr-ange weit*. Sie findet sich z. B. in Oberösterreich, im Göttingischen nach Schambach, in Saedlingburg II. 332 (die. Ztschr.) und in Schwaben.

Zur Schülersprache.

Von

H. Sprenger.

In den Jahren 1860—1870 hörte ich von Mitschülern des Gymnasiums zu Quedlinburg öfter das Verb. kleppen. Wenn sie in die Obstbäume der Landstraßen und offenen „Plantagen“ stiegen und sich da satt aßen, so nannten sie das „Kirichen, Äpfel kleppen“. Obwohl der Vergleich mit griech. κλέπτειν — das lat. *clepere* in gleicher Bedeutung kam in unserer Schullektüre nicht vor — nahe lag, so verwahrten sie sich doch dagegen, daß kleppen und stehlen gleichbedeutend seien. Sie nahmen vielmehr, wie die fahrenden Schüler und Schützen¹ der alten Zeit, das Kleppen als ein gutes Recht in Anspruch. Es erinnert mich das an die Auffassung einer Dienstmagd, die es entrüstet abwies, daß eine andere, die ihrer Herrschaft Lebensmittel und dergleichen entwendet hatte, als Diebin bezeichnet wurde. Das sei nicht „stehlen“, sondern „wegnehmen“. Darüber, ob das Verb. kleppen auf gelehrter Überlieferung beruht, bin ich zweifelhaft geworden, seit ich in Muret's Engl. Wörterb. I, 1217 gelesen habe, daß „in the language of the uneducated people“ *klep* = Dieb, *to klep* = stehlen ist.

Wohl unterschieden vom kleppen wurde klemmen. So nannte man es, wenn man einem Mitschüler ein Buch oder dergleichen „ausspannte“, zunächst in der Absicht, es ihm nach Gebrauch wieder zuzustellen.

Ein gebräuchlicher Ausdruck unter uns Schülern war auch verkloppen = verkaufen. Am Schluß des Schuljahres wurden die in der früheren Klasse gebrauchten Bücher trotz des Verbots der Lehrer „verklöppt“. Bruns, Volkswörter der Provinz Sachsen (Ostteil), Torgau 1901 hat das Wort nicht verzeichnet, wohl aber kloppen = kaufen. Da der Ausdruck doch wohl vom aufklopfenden Hammer des „Auktionators“ öffentlichen Versteigerungen genommen ist, so glaube ich, daß verkloppen das ursprüngliche und kloppen erst später danach gebildet ist.

Brun's verzeichnet als Schülerausdruck auch pennen. zu Bett gehen, schlafen, sowie Penne. Bett. Daß dabei, wie Br. meint, an lat. *penna* gedacht sei, glaube ich deshalb nicht, weil dem Schüler, der sein Gymnasium das Pennal, die Federbüchse, sich selbst einen Pennäler nennt (vgl. Kluges Etymol. Wb.), der Unterschied von *penna* = Schreibfeder und *pluma* = Flaumfeder bekannt ist. Wir haben hier vielmehr den auch sonst beobachteten Vorgang, daß ein Ausdruck einer Gesellschafts-klasse von einer andern aufgenommen wurde, denn pennen, nächtigen gehört ursprünglich der Gaunersprache an und ist von dem Penn-bruder aus dem subst. Penne, Nachtherberge, Kneipe gebildet.

¹ Abc=Schütz für Anfänger im Lernen (vgl. M. Heyne, D. Wb. III, 501) war noch allgemein gebräuchlich.

Wörterklärungen.

Von

D. Weise.

1. Pappc, Brei. Nach dem Etymologischen Wörterbuch leitet man dieses Wort gewöhnlich aus dem ntl. pappā. Kinderbrei ab (vgl. lat. pappare, essen bei Plaut. Epid. 727 G. Pers. Sat. 3, 17). Doch mit Unrecht; von einer Entlehnung kann schon wegen der Bedeutung keine Rede sein, sie ist aber auch aus formellen Gründen nicht nötig, da wir denselben Wortstamm im Deutschen haben. Wie so viele mit dem gleichen Konsonanten beginnende und schließende Wurzeln ist pap oder nasalisiert pamp onomatopöetisch gebildet und bezeichnet verschiedene Tätigkeiten des Mundes, sowie diesen selbst. Hierher gehören mundartliche Ausdrücke wie Pappc, Pcppe, Mund, pappen, essen, pappern und pappeln, schwagen, frz. babiller, ferner pampen, essen, oberd. pampfen, mit vollen Backen kauen, engl. to pamper, reichlich füttern. So wird auch das, was die Kinder essen, der Brei, zunächst in der Kindersprache Pappc genannt worden sein, ein Wort, dem das nasalisierte gleichbedeutende Pamp's im Altenburgischen entspricht (vgl. thüring. Bamps bei Hertel, Thüring. Wortschatz S. 63: Dicker Brei und Bamburg, flüssiger Rot ebenda; ferner thüring. pappen, papsen, rauchen, mit den Lippen beim Rauchen knallen Hertel 177, alemann. päppern, mit den Zähnen vor Frost klappern Zeitschr. f. hochd. Mundarten IV, 162¹).

2. Pappenstiel zur Bezeichnung von etwas Wertlosem ist nicht entstellt aus Pappelstiel, wie Paul im Deutschen Wörterbuch zweifelnd („vielleicht“) angibt, sondern verkürzt aus Papenblumenstiel, d. h. Stiel des Löwenzahns, der papenblume (mnd. papenblome). Die Form ist also ganz ähnlich entstanden wie die von Piffierstiel, das nach dem DWb. gleichfalls für etwas Wertloses gebraucht wird und für Piffierlingsstiel steht, d. h. Stiel des Piffierlingspilzes oder wie die von thüringisch Schnitt Händler für Schnittwarenhändler und Kornblau für Kornblumenblau.

3. Krackc, schlechtes Pferd, das seit Stieler (1691) bezeugt ist, wird im Etymologischen Wörterbuch zu ndl. kraak, frz. carraque. Art schwerfälliger Handelschiffe gestellt, allerdings mit Fragezeichen; doch will dies hinsichtlich der Bedeutung nicht befriedigen. Auch ist das französische criquet, kleines Pferd wohl mit Krackc verwandt, wenigstens wird es von Körting im Lateinischromanischen Wörterbuch von dem germanischen krackc abgeleitet. Wie nun das dem criquet nahe stehende frz. ericot, Hausgrille lehrt, ist lautmalende Bildung anzunehmen. Dazu stimmen auch andere Bezeichnungen des Gauls wie bayrisch Knacker, „schlechtes

¹ Daß der p Laut im Deutschen nicht verschoben ist, kann bei onomatopöetischen Ausdrücken nicht auffallen. Wie pappen neben pappare steht, so piepen neben lat. papere, griech. πινπινω, ricken neben an pikka, aengl. pican, frz. piquer.

Pferd, an dem man nichts als Haut und Knochen wahrnimmt“ (Schmeller I, 370) von knacken und das weiterverbreitete Wort Klapper, klappernder Gaul, ebenso frz. claponnier, claponnière. dürres Pferd mit langen und dünnen Fesseln, das Körting von dem Stamme clap, klappern herleitet (vgl. clahir, klessen). Auch ist zu beachten, daß ein alter Mann häufig Knacks oder Knacker genannt wird (vgl. Paul, Deutsches Wörterbuch S. 250), ebenso ein klapperdürrer Greis den Namen Geraschel (DWB. IV, 1, 3563) oder Grattler (schwäbisch, K. Erbe, Schwäb. Wortschatz S. 7) erhält. So ist auch für Kracke Herkunft von dem onomatopoetisch gebildeten (k—k) Stamme krak, einer Schwesterform von krach in krachen, wahrscheinlich. Er findet sich bei Schmeller II¹ 380f. bezeugt in folgenden Wörtern: Krack, Krähe, Kabe, Geträck, verächtliches Kollektiv für Ziegenwied (vgl. schwed. krak, reptile, schlechte Kreatur), krackeln, zanken, streiten (vgl. thüring. Kräkel, Streit, kräckeln, zanken, Hertel S. 145), einem Ausdruck, der dem ndl. krakeel, Streit zu Grunde liegt; vgl. auch thüring. Kräckz, gebrechlicher Mensch, verkräckt, elend Hertel S. 145.

4. Quappe, Kaulquappe wird im Etymologischen Wörterbuch mit altpreussisch gabawo, Kröte zusammengestellt, von Fr. Seiler aber in seiner Schrift über die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des Lehnworts II, Halle 1900 S. 44 abgeleitet von lat. capito, weil der Fisch capite grandis sei. Diese Herleitung ist aber lautlich undenkbar und befriedigt sachlich ebensowenig wie jene, weil dabei die andern Bedeutungen, die das deutsche Wort Quappe hat, unberücksichtigt bleiben. Denn außer „Larve der Froschlurche“ bezeichnet es auch eine fette, schleimige Masse, ferner die Wamme des Rindviehs und überhaupt (besonders im Wnd. nach Schiller-Lübben) alles, was beim Tasten weich und elastisch erscheint, auch jumpfiges, unfestes Erdreich. Nach alledem gehört das Wort Quappe offenbar zu dem in Mitteldeutschland, z. B. in Leipzig üblichen Adjektiv quabbelig, quappelig, fleischig, weich (vgl. Albrecht, Leipziger Mundart S. 187), das von einem Verbum quabbeln, zittern, hin- und herschwanken von Fleisch, Gelee, Gallerte u. a. herkommt. Für onomatopoetische Bildung, die bei Bewegungserscheinungen sehr häufig ist (vgl. W. Wundt, Völkerpsychologie, I, S. 321f.), spricht die Unsicherheit im Vokalismus und im Konsonantismus; denn es finden sich neben Quappe Quebbe, Quobbe, Gequabbe (DWB. IV, 1, 3541), neben quabbeln thüring. quackeln, zittern, schwanken bei Hertel S. 187. Vgl. auch quappig in Goethes Faust II: „Noch eine Döcke, an der ich mich vielleicht erquicke, recht quammig quappig, das bezahlen mit hohem Preise Orientalen.“ Die Kaulquappe ist also entweder von ihrer sich weich anführenden Masse oder von ihrer großen Beweglichkeit benannt worden.

5. Quinte, Kniff. Paul verzeichnet im Deutschen Wörterbuch S. 348: Quinte, landschaftlich „sonderbarer Einfall, Kniff“ mit der Bemerkung: „Schließt sich an Quinte als Bezeichnung einer bestimmten

Art des Stroßes beim Rechten an.“ Warum aber gerade die Quinte und nicht die Quart oder Terz diese Bedeutung erhalten hat, wird nicht angegeben. Näher liegt es entschieden, hier ans Mittelniederdeutsche anzuknüpfen, wo nach Lübben-Walther, Mund. Handwörterb. 1888 S. 290 vorkommt: *lose quinte*, falscher Ton, bildlich Betrug, *Hinte*, *lame*¹ *quinton* singen, flouten, schlechte Musik machen, bildlich scheinbare oder ungenügende Gründe vorbringen. Möglich ist aber auch, daß das Wort Quinte unter Einfluß des gleichlautenden musikalischen Ausdrucks und des gleichbedeutenden *Hinte* (it. *lenta*) entstellt worden ist aus dem Namen des mundartlichen Quant, udd. Schelm, Spatzvogel, adverbial quantweise, nach Schelmes Art, Spases halber, zum Scheine (vgl. F. Fuchs, Deutsches Wörterbuch auf etymolog. Grundlage, Stuttgart 1898, thüringisch Quanz Vorwand (Hertel S. 188), leipzig. Quindisch, Ausflucht (Albrecht S. 188).

6. Dackel, Tackel, Deckel, Teckel, Hundeart wird in Mitteldeutschland gewöhnlich als Abkürzung von Dachshundel aufgefaßt. Doch ist dies lautlich anfechtbar und paßt in der Bedeutung gar nicht: denn Dackel ist kein „kleiner Dachs“. Dagegen dürfte das Wort identisch sein mit dem von Schmeller überlieferten Tackel (en alde Tackel), ein alter Mann, der sich noch immerfort im Gehen, durch Arbeit u. s. w. abmüht, und mit schwäbisch Dackel für eine beschränkte Person, das von R. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 18 fälschlich für eine Koseform von Dagobert gehalten wird. Wie in Mitteldeutschland Tappel neben Taps gebräuchlich ist für einen hin- und hertappenden, daher auch oft für beschränkt gehaltenen Menschen, so in Bayern und Schwaben Tackel oder Dackel von dem onomatopoetisch gebildeten Worte tacken (vgl. Dicktack), das sich zu tappen verhält wie die mundartlichen Formen schwappern und schwackern, knappen und knacken, quappern und quackern, schappern und schackern zu einander. Für den Dachshund ist es gerade charakteristisch, daß er immer hin und hertappt; da sein Gang sofort ins Auge fällt, so kann es nicht befremden, daß er als der „tappende“ bezeichnet wird.

7. Wiejel wird gewöhnlich mit Wieje in Verbindung gebracht, weil sich das Tier gern dort aufhalte. Vergleicht man aber die Bezeichnungen, welche es in anderen Sprachen hat, so findet man, daß meist das Aussehen oder die große Beweglichkeit als der ausschlaggebende Gesichtspunkt bei der Benennung angesehen worden ist. Nach der jungfräulichen, zarten Gestalt heißt es in den romanischen Sprachen *dommola*, Dämchen und in deutschen Mundarten das Jungferchen, das Mühmlein, das schöne Tierlein, das schöne Dinglein. Die von Zeuß, Gr. Celt. 2. Aufl. S. 1075 aufgezählten cornisch bretonischen Namen gehen aller Wahrscheinlichkeit nach von der Grundbedeutung fröhlich und geschwind aus. Daher liegt es nahe, das Wort mit altflav. *vosolä*, polnisch

¹ Es ist ungewiß, ob dies von *lam*, *lahm* herkommt oder von *lami* (Zusammenziehung der Solmisationssilben *la* und *mi* *raurig*, *fläglich*, s. B. *up on lami äpän*, *fläglich* enden.

wesely, fröhlich, lustig, freundlich zusammenzustellen. Dazu stimmt auch die weitverbreitete Redensart munter wie ein Wiesel (altenburgisch munter wie eine Wiesel: vgl. schwäbisch wieseleinswohl bei K. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 41). Ob nun dieses slavische Wort mit dem deutschen mundartlichen Ausdruck wisseln, geschäftig hin- und herlaufen (vgl. Fromman, Deutsche Mundarten VI, S. 402) zusammenhängt, erscheint mir zweifelhaft; wenigstens sprechen die daneben stehenden gleichbedeutenden Formen wüsseln, bußeln (Hertel S. 271 u. 78), wispeln (Fromman a. a. D.) eher für onomatopoetische Bildung von wisseln.

8. Klunker. Darüber steht im Etymologischen Wörterbuch: „Erst mhd. bei Steinbach 1734, zu mhd. klungeleer, f. Troddel, glunker, bummelnde Locke, glunkern, taumeln, jshlenkern?“ Die Erklärung ist richtig, das Fragezeichen kann also wegfallen. Wie bei bimmeln und bummeln, so liegen auch bei diesem Stamme zwei Formen mit i und u neben einander: klink(e)r(n) und klunkern; auch haben sie gleiche Bedeutung wie jene. Denn bimmeln und klinken bezeichnen Handlungen, bei denen man einen hellen Ton vernimmt, jenes den Klang einer kleinen Glocke, dieses das Klingen von zusammenstoßenden Gläsern (Hertel S. 137), bummeln und klunkern aber eine Bewegung, die der des Glockenschwengels ähnlich ist, jenes das Umherbummeln (auch das Läuten mit einer großen Glocke), dieses das „Baumeln“ mit den Füßen (vgl. thüring. klinkern, klingend baumeln, Hertel a. a. D.). Sodann stimmen auch beide Ausdrücke darin überein, daß sie einen hin- und herbaumelnden Gegenstand bezeichnen können: Bummel, z. B. Ohrbummel oder herabhängende Quaste am Kleide, Klunker, Troddel, baummelnde Locke, Ohrgehänge oder etwas Ähnliches, z. B. das Kottklümpchen am Kleiderfaum (alles in Thüringen nach Hertel S. 139). Vgl. auch thüring. Klunkerbeze, Kopfbedeckung mit Quaste, und Klunkergevatter, Taufgast, der nicht zur Familie gehört, der also gewissermaßen darum „herumbummelt“ wie eine Troddel. Vermutlich gehört zu demselben Stamme westfälisch klunke, Kleck und frz. clinquant. Rauchgold, das wenigstens von Körtling im Lateinischromanischen Wörterbuch auf niederl. klinken, klingen, klappern zurückgeführt wird. Auch darf nicht unerwähnt bleiben, daß von dem mit p-Laut gebildeten bedeutungsverwandten Worte klimpern das Substantiv Klumper, Kügelchen, Kottklümpchen an Kleidern herkommt.

9. Hemdelämber heißt bei Mühlhausen in Thüringen ein im Hemde herumlaufendes Kind (Hertel S. 188), in Nordhausen ist dafür Hemdeklember üblich (Hertel ebenda), in Rudolstadt Hemdelecker (Hertel ebenda). K. Erbe, Schwäbischer Wortschatz S. 35 verzeichnet als gleichbedeutend schwäbisch Hemdleider, Albrecht S. 132 als oberdeutsch auch Hemdehetteler. Damit zu vergleichen sind oberheßisch Hosenlamber (Creelius S. 533) und handschuchsheimisch (bei Heidelberg; vgl. Lenz, die Handschuchsheimer Mundart I, S. 34) Hosenpamper für einen Knaben, der zum erstenmale Beinkleider trägt. Der zweite

Teil der Zusammenfügung, der überall wechelt, bezeichnet das Hin und Hergeben: — lamber hängt zusammen mit oberheßlich lampeln, nachlässig gehn, müßig herumgehn, — klember kommt von thüring. klempern, müßig umhergehen Hertel S. 137, — lecker von leden, springen Heyne, Deutsches Wörterb. II S. 591, 3. B. bei Luther Jes. 35, 6: alsdann werden die lamem leden als ein Hirs u. a./, — leider von leiden — ahd. lidan in seiner Grundbedeutung gehen, — betteler wohl von dem Grundwort des bayrischen hetjchen, schwankeln, schaukeln (Schmeller II¹, S. 259), — pampfer endlich von dem bei Heidelberg üblichen Verbum pampfen, baummeln. Von selbst erklären sich die in gleicher Bedeutung gebrauchten Ausdrücke Hemdschütz (vgl. Abschütz), das in Schwaben, Hemdenmag, das in Leipzig vorkommt (Albrecht S. 132), während das in Altenburg übliche Hemdesflittich (Hertel S. 987) mit dem Stamme von fligen, flitichen, flüchtig springen, laufen zusammenzuhängen scheint.

10. Über Kamuff sagt Kluge, Deutsche Studentenprache S. 63: „In manchen Fällen wird mit ff abgekürzt: Puff war göttingisch für Pump: Kniff galt zu Heines Zeit für Knipe; der Stammacher ist bei Niebergall studentisch Kamuff; und Bollmanns Bierkamuff für Kellner scheint für Kamel zu stehen“. Nach meiner Ansicht ist Kamuff von Haus aus nichts anderes als das mit Anlehnung an Kamel verdrehte heßliche Kanuff, heimtückischer, hinterlistiger Mensch, der unter der Maske der Freundlichkeit böse Absichten birgt, welches zurückgeht auf hebräisch chaneph. Heuchler, Schmeichler, Fuchschwänzer (vgl. Creelius, Oberheß. Wörterb. S. 495).

11. Auch der unter Nr. 10 für Göttingen bezugte Ausdruck Puff ist keine Abkürzung für Pump, sondern ein selbständiges Wort: es kommt her von puffen, stoßen, schlagen, woraus dann die Bedeutung des Vorgens hervorgegangen ist. Wie im Niederländischen *pos*, Stoß, Schlag und *borg* bezeichnet, so im Heßischen „auf Puff nehmen“ soviel als borgen (vgl. Creelius, S. 218). Dieselbe Bedeutungsentwicklung finden wir bei pumpen. Im Etymologischen Wörterbuch wird unterschieden zwischen Pumpe am Brunnen und pumpen leihen, die beide erst ahd. bezeugt sind, das eine im nhd., das andere im rotwelschen Wortschatz. Doch dürfen sie nicht von einander getrennt werden, auch ist nicht an Entlehnung des erstgenannten Wortes aus dem Romanischen (portug. *bomba*) zu denken wie etwa bei Bombe = frz. *bombe*. Schon der schwankende Anlaut (plumpen und pumpen),¹ noch mehr die Wurzelgestalt (p — p) weisen auf onomatopoeische Bildung hin. Außer den beiden Bedeutungen des Stoßens und des Vorgens haben die Verba puffen und pumpen auch noch eine dritte gemein, die des Aufblähens, Aufpluderns, das wahrscheinlich als Folge des Stoßens betrachtet wird. So erklären

¹ Vgl. *pausz* und *plauz*, *pappern* und *plappern*, *pantichen* und *plantichen*, *passien* und *plassien*. Ubrigens sagt man in Schwaben für *pumpen* auch *gumpen* (vgl. K. Erbe, Schwab. Wortschatz S. 15).

sich die Wörter Puff oder Buß am Armel, aufpuffen, aufpuffen, aufbauschen (Grecelius a. a. O. S. 219) und Pumpsojen = Bludersojen, das nicht mit Fr. Harder, Werden und Wandern der Wörter 2. Aufl. S. 9 auf Pomp, lat. pompa, Festgepräng zurückgeführt werden darf. Vgl. auch Puff, Bordell mit leipzig. Bums, Bordell (= Pumps).

12. tüfteln, düfteln. Dieses besonders für mühsame geistige Arbeit gebrauchte Wort, das zuerst von Campe als Dialektausdruck verzeichnet wird, scheint auf mhd. tuft, Dunst zurückzugehen und zeigt einen ähnlichen Bedeutungsübergang wie mhd. witeren, uhd. wittern von Wetter (vgl. den bergmännischen Ausdruck frische Wetter in die Grube bringen = frische äußere Luft; faule Wetter = faule Dünste bei Abelung), d. h. Geruch in die Nase bekommen, mit Benutzung der Luft riechend aufspüren oder wie englisch wind, frz. vent, eigentlich Wind, dann Witterung, Aufspürung. Damit läßt sich auch die volkstümliche Wendung „Wind von etwas bekommen“ vergleichen.

13. schäkern, scherzen wird gewöhnlich aus dem hebräischen שָׂקַר, schakar, lügen abgeleitet mit der Bedeutungsentwicklung lügen, schön reden, scherzen. Wenn man aber bedenkt, daß in früherer Zeit dafür häufig Nebenformen wie schäkern, schackern, schökern vorkommen sowie daß die Bedeutung Kurzweile oder Pöffen treiben von jeher die gebräuchlichste gewesen ist, so wird man eher geneigt sein, ein Grundwort anzunehmen, das die Bedeutung umherhüpfen hat. Darauf führt uns auch die Angabe „schäkern, scherzen wie die jungen Kälber“ (Müge, Deutsche Studentensprache S. 120) und die Analogie von scherzen selbst, das ja vom Umherpringen der Tiere hergenommen ist (vgl. mhd. scharz, der Sprung, scherzen, springen, hüpfen). Ein solches Etymon bietet sich aber in mundartlich schaden: leipzig, schecken, sich überall herumtreiben, schackern, beim Reiten auf dem Pferde auf- und abhüpfen, ebenso thüring. schackern, hopfen (Hertel S. 203), pfälz. schackern, schnell reiten, bayrisch schackeln (Schmeller III¹, 318: Solche Mädchen gibts nicht viel, die nicht happeln, wo sie gehen, oder schackeln, wo sie stehn), in schwingender Bewegung sein. Dazu paßt auch mhd. schocken, schaukeln, tanzen, vor allen Dingen aber das im DWb. VIII, S. 2055 angeführte österreichische Schackel, Pöffenreißer.¹ Wenn das Wort schäkern jetzt ein langes ä hat, so verhält es sich damit wie mit vielen andern, die mundartlich bald kurz, bald lang gesprochen werden, z. B. päpeln und pappeln; wenn es erst im 18. Jahrhundert in der Literatur auftritt, so erklärt sich das daraus, daß es als mundartlicher Ausdruck verachtet war.

14. flunkern geht bekanntlich zurück auf flinkern. Wie hier das unstete, schwankende Licht, das die Augen blendet und täuscht, den Bedeutungsübergang von schimmern zu lügen herbeigeführt hat, so lassen sich bei verschiedenen andern Zeitwörtern ähnliche Wandlungen beobachten.

¹ Vgl. auch leipzig. Schackelitsch, leicht bewegliche Person, Albrecht Leipziger Mundart S. 197.

Zunächst gilt dies von *flirre*, *flunkerei* (z. B. in Zimmermanns Münchhausen 3, 143: Lügen, flirren, flausen produzieren; neben flirren, unruhig leuchten, sodann von bayrisch flämmen, betrügen, übervorteilen, engl. to flam (vgl. Schmeller I¹, S. 588) neben Flamme; vgl. auch foppen, betrügen neben leipzig. es fippert (= schwirrt mir vor den Augen, beschummeln betrügen neben schimmern vgl. oberheff. fimmern = flimmern und summeln, über etwas hinaufahren).

15. *schmarogen*, das wie *klabastern*, lebendig und andere gut deutsche Wörter auf der schwereren Mittelsilbe statt auf der Stammsilbe betont wird, ist mit dem Juteufwinifix *ogen* (= bayrisch *agen*) gebildet wie schwäbisch *ragogen*, schlesisch *hollogen*. Demie spricht sich über die Herkunft des Wortes nicht aus, im Etymologischen Wörterbuch wird vermutet, daß es auf oberitalienisch *marosser*, *schmausen* zurückgehe, welches eher aus dem Deutschen stammen dürfte. Ich sehe darin eine Weiterbildung des bayrischen *schmarren*, geizig sein (vgl. *schmarisch*, farg, Schmeller III, ¹, S. 472) und des thüringischen *schmorren*, ängstlich spüren (bei Hertel S. 215; vgl. mhd. *smorotzen*).

16. *knapp*. Der Bedeutungsübergang von eng anliegenden Kleidern zu farg, sparjam von Geld, Zeit u. s. w., der bei *knapp* vorliegt, findet sich auch bei dem Verbum *schnappen*. Man sagt: Bei dem *schnappt* alles, d. h. sitzt der Anzug sehr *knapp*, in Würzburg aber bedeutet *schnapps* soviel als mit *knapper* Mühe, kaum (vgl. Schmeller III, ¹ S. 192). In der Bedeutung von *knapp* = nahezu erscheint auch das vermutlich von *knacken* abgeleitete Adverb *knacks*: z. B. drei Mark *knacks*, *knapp* drei Mark (vgl. Zeitschr. f. hochd. Mundarten III, S. 336, oberheffisch). Darnach ist anzunehmen, daß das Wort *knapp* von dem Verbum *knappen* herkommt.

17. *knüll*, *betrunkn*. Das in Thüringen (Hertel S. 142) und anderswo belegte Eigenschaftswort *knüll*, *betrunkn* geht nach meiner Ansicht zurück auf das Verbum *knüllen*, *derb* schlagen (schweizerisch, vgl. Zeitschr. f. hochd. Mundarten III, S. 42, womit vielleicht auch das weiter verbreitete Wort *zerknüllen*, *zerknittern* zusammenhängt). Dem die *Betrunknheit* wird häufig als Folge eines Schlages aufgefaßt; daher sagt man „er hat einen *Hieb*“, „er hat einen *Tip*“ (schweizerisch, ebenda III, S. 37) von *tippen*, *schlagen*, „er hat einen *Hips*“ (schweizerisch, ebenda) von *Hipp*, *Schlag* u. a. Dieselbe Vorstellung hegt man von der *Berrücktheit* und sagt daher z. B. „er hat einen *Klaps*“ (eigentlich *Schlag* auf den Kopf).

Die Geschichte eines Fremdworts.

Von

Robert Franz Arnold.

Wenn wir uns beim alten Henricus Stephanus (Ausgabe von 1833) Mats erholen, welche Rolle dem Bei- und Hauptworte βάννασος im Sprachgebrauch der Hellenen zugekommen sei, so erhalten wir nebst etymologischen Hinweisen (β. < βάννασος) und zahlreichen wohlgeordneten Belegen eine hier nur im Auszug wiedergegebene Darstellung des Bedeutungswandels: = Qui caminum accendit, ad conficienda sua opera, Qui igne ad conficienda sua opera utitur. Vel, Qui ad fornacem s. fornaci assidens opus facit . . . Sed generaliter ita vocatur Artifex mechanicus . . . s. Qui manibus sibi victum quaerit. . . Exp. et Artifex illiberalis, vel sordidus . . . Pro Inepte magnifico . . . Arrogans, Ventosus — all dies aus zahlreichen griechischen Prosaikern (seit Herodot), Dichtern (seit Sophokles) und Lexikographen gut belegt. Das Wort bezeichnet also und zwar ganz gewöhnlich 1. den am Feuer Arbeitenden, 2. den mechanischen und 3. den Handwerker schlechtweg, alsdann 4. den Handwerker im Gegensatz zum Kopfarbeiter, den „Knoten“, den „kleinen Mann“, den „Philister“ im Gegensatz zum Vertreter einer höheren und freieren Weltanschauung¹, der gelegentlich 5. als Emporkömmling die letztere affektiert, tatsächlich jedoch seine Geistlosigkeit nicht verbergen kann, wemgleich er 6. durch Arroganz und Prunk über Bildungsmangel hinwegzutäuschen sucht. Die zahlreichen Ableitungen βαννασεῖν, βαννασία, βαννασικός, βαννασιος, βαννασις, βαννασποποιία, βαννασοτεχνεῖν, βαννασοτότης, βαννασουρπεῖν, —ία, —ός, βαννασώδης nehmen natürlich an diesen Spezialisierungen und Nuancierungen des Grundbegriffs teil; Gegensatz der βαννασία ist die παιδεία (Aristoteles Pol. 6, 2, ähnlich schon Plato Legg. 1, 644a). Belege aus griechischen Kirchenvätern fügt zu den im Stephanus verzeichneten noch E. A. Sophocles' Greek Lexicon of the Roman and Byzantine period (1890) hinzu. Im klassischen Latein scheint das Fremdwort banausus völlig zu fehlen; für das mittelalterliche bietet Du Cange wenigstens einen Beleg aus des Marsilius von Padua (XIV. Jhd.) berühmter Streitschrift Defensor pacis: „De-

¹ Vgl. hierzu insbesondere Zwan v. Müller, Die griechischen Privataltershäuser = Handbuch der klassischen Altertumswissenschaft 4: 1: 2²: 230, wofelbst weitere Literatur angegeben wird; ferner beiläufig Wilh. Schmid, Der Atticismus 4: 143, 382.

cebat honorari Deos, et illorum sacra tractari, non a Banausis seu mercenariis, qui vilia et maculativa officia exercebant". Wozu noch kommt, daß lateinisch-deutsche Wortlisten des Mittelalters hannau- (banna-, banau-*isia* durch „höflichkeit“, banansus[*jo*] als Synonym von beanus durch „*bacchant*, *grobianus*, grober eitel, tulpel“ glossieren, vgl. Tiefenbach, *Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis* (1857). Daß der humanistisch-neulateinischen Literatur in Deutschland und anderswo unser Wort geläufig gewesen, wird man ohne besonderen Beweis glauben; den bildungsstolzen Exklusiven des XV., XVI. und XVII. Jahrhunderts hat sich diese abshätigige Bezeichnung für Gevatter Schneider und Handschuhmacher förmlich aufgenötigt. Aber ins Neuhochdeutsche dringt sie noch nicht ein, wenngleich es wohl möglich ist, daß in irgendwelchem deutschen gelehrten Werk jenes Zeitraums neben anderen lateinisch-griechischen Brocken auch ein *hanausus* oder die *hanausia* sich finden mag, wclch letztere Zedlers *Universal-Lexicon* 3 (1733): 307 also erläutert. „*Banavsia*, *Bavavsia*, heißet bey dem Hippocrate eine unanständige, garstige und gewinnlüchtige Hanthierung oder Kunst, l. de dec. orn l. 20. Man könnte es gar füglich auf die Marktschreyer und Kumläufer deuten“.

Durch lange Zeit sonach ausschließlich Eigentum der Schulgelehrsamkeit, beginnt das Wort erst 1796 in die gesprochene Sprache hinüberzugleiten. In diesem Jahre erscheint der erste Band der „*Auserlesenen Gespräche des Platon*“ übersetzt von Friedrich Leopold Graf zu Stolberg“ und erläutert S. 311 eine Stelle des *Symposion* wie folgt: „Ein gemeiner Werkmeister. Das Wort *Bavavσos* bezeichnet eigentlich einen Menschen, der bey dem Feuer arbeitet, es werde nun hergeleitet von *Bavvos* der Heerd, oder von *αειν* anzünden. Ueberhaupt bedeutet es einen Menschen von sitzender, und durch Fleiß erwerbender Lebensart. Solche wurden, als wenig fähig zu edlen Geistesbeschäftigungen und zu kühnen Thaten, gering geschätzt. Eine gemeine Freundschaft wird irgendwo von Platon eine *hanausische* Freundschaft (*βανavσos φιλοτης*) genannt“. Das „irgendwo“ des letzten Satzes können wir genauer bestimmen; Stolberg hatte die dem Plato zugeschriebenen Briefe im Sinne u. zw. den nach gemeiner Zählung siebenten, in welchem es (nach *Henricus Stephanus* p. 334 B, bei *Hercher*, *Epistolographi Graeci* p. 510) heißt: «Ὁὐ γὰρ διὰ βανavσου φιλοτης ἐτερονει φίλος, διὰ δὲ ἐλευθερας παιδειας [siehe oben!] κοινωvιav.» — Die „*Gespräche des Platon*“ sind ein von Stolberg auf den Gebildeten schlechthin, nicht etwa auf Philologen berechnetes Werk; daß er das Wort (nach *Stephanus* oder einer aus diesem abgeleiteten Quelle) so ausführlich zu erläutern für nötig hält, beweist, daß es 1796 nichts weniger als allgemein bekannt und verständlich war — wozu noch kommt, daß *Banause* und dessen Ableitungen 1801 in der ersten, 1813 in der zweiten Auflage von *Campes* „*Wörterbuch zur Erklärung und Verdeutschung der unserer Sprache aufgedrungenen fremden Ausdrücke*“ fehlen. Zener vereinzelte Passus hatte

natürlich nicht genügt, dem Worte Bürgerrecht zu verleihen, auch nicht der Umstand, daß es (siehe unten!) in eines so eifrigen Gesellschafters, Reisenden, Korrespondenten wie Stolbergs Munde als Lieblingsausdruck kavaliermäßiger Verachtung des genialen Brotarbeiters immer wiederkehrt.

Erst nach fast einem Vierteljahrhundert griff Voß, im Kampfe gegen Stolberg, eines Greises gegen den andern, nach jeder Waffe haschend, jene allerdings etwas unvorsichtig stilisierte Stelle der Stolberg'schen Plato-Übersetzung wieder auf und gab nun erst dem „Banausen“ weiteste Verbreitung, als er in dem so viel besprochenen, angegriffenen, verteidigten Aufsätze „Wie ward Friz Stolberg ein Unfreier?“ (Sophronizon 1819 Heft 3: 32 f.) schrieb:¹ „Ein rangloser Gelehrter . . . ist unserem deutschen Adel höchstens einer gütigen Aufmerksamkeit oder, wie St. bei den Platonischen Gesprächen sagt, einer banausischen Freundschaft würdig“. Dazu eine Anmerkung, die zunächst die bereits angeführte Erläuterung Stolbergs wiederholt und dann fortfährt: „Der Grieche nennt Banausos einen Handwerker von sitzender Lebensart. Warum lieb unser Graf dem verachtenden Wort einen so weiten Sinn, der auch den fleißigen Gelehrten, den selbstthätigen Geschäftsmann, und den Amtsbesorger umfaßt? Mitunter gewiß, wann er dies Lieblingswort nachdrücklich mit Lächeln aussprach, war ich selbst, ohn' es zu ahnen, der banausische Freund!“

Die folgenden, ohne überflüssigen Kommentar abgedruckten Zeugnisse tun dar, wie das Wort nunmehr von Voß und seinen Parteigängern den Gegnern immer aufs neue zugeschoben wird, als enthalte es in nuce deren Urteil über jede anspruchlos-verdienstliche Tätigkeit, auch die des Gelehrten. Auf der Gegenseite wird das Wort natürlich sorgfältig vermieden.

Ein Anonymus in der Neuen Speyerer Zeitung 1819 Nr. 129 bei Besprechung des dritten Sophronizon-Heftes: „Für und wider wird hier gekämpft, wie in der Ilias des Homer. Auf der einen Seite stehen: Stolberg, Kleuter, die Fürstin Gallizin . . ., auf der andern Voß, Klopstock, Gleim, Hensler, Boie, Jakobi und eine edle Schaar von warmen Freunden dessen, was recht ist und gut, und des Menschen würdig. Stolberg, in seiner vornehmen Laune, nannte wohl manchen darunter seinen banausischen Freund, d. h. seinen Meister Johann Heinrich [= Voß], Meister Johann Wilhelm Ludwig [= Gleim], Meister Rudolph u. s. w. Aber von ihren Werkstätten und Amböjen führen Hämmer auf, die Felsen zerschmeißen und Feuerfunken, die das Gebläse und Gezimmer zu Embkendorf und Münster verzehren werden!“

Voß wieder in seiner „Bestätigung der Stolberg'schen Umtriebe, nebst einem Anhang über persönliche Verhältnisse“ (1820) S. 25: „Noch leichter verding solche Teuschung [als ob Stolberg 1790 nur von Sehnsucht nach dem klassischen Boden getrieben seine italienische Reise antrete]

¹ Das Gesperrte hier und in allen folgenden Zitaten wie in den Originalien.

bei dem banausischen Freund in Cutin [= Voss]; ganz andere Begeisterung jauchzte gleich in Turin, als für die heidnischen Klassiker . . . Stolbergs wenige Bemerkungen zum Verständnis der leblosen und der sittlichen Natur in den Klassikern sind meist Aufgaben von mir; was er hie und da über Versbau und . . . über Pindarische Reigen vorbringt, sind Späne meiner Banausen-Werkstatt". Und im selben Wilde S. 158, wo von Vossens Mitarbeit an Stolbergs deutscher Ilias die Rede ist: „Als wir dritten und vierten Fuß, männlich und weiblich, etwas zurecht gestellt; setzten wir uns, Gejell und Lehrling, an die Werkstatt: wo aus dem Groben geformt und gehämmert ward, und geraspelt und gefeilt, wie in der Esse des Hefastos". — Ebenda S. 125f.: „Dann" [wenn Stolbergs reaktionäre Ideen gesiegt haben werden] „mag die blinde gewaltjame Menge der unedlen Bürger aus dienstpflichtigem Geschlecht, in allerlei Annungen abgesehaart, als handarbeitende und kopparbeitende Banausen bei ihrem kleinlichen und unschönen Gewerb' in sicherer Ruhe leben, sitzjam zugleich und genügsam". Dazu die Anmerkung: „Banause heißt im Griechischen ein Handwerker, der mit einförmiger Sizarbeit am Kamientlicht früh und spät um ärnlichen Lohn sich abmüht, an Geist und Leibe geschwächt. Bei Stolberg ist Banause 'überhaupt ein Mensch von sizender und durch Fleiß erwerbender Lebensart'. Also auch jeder Mensch, der ein eigenes Amt, oder ein fremdes am Arbeitliche besorgt, wie z. B. Büsch, Möjer, Kant, Kamlar, Lessing, Gleim, Schiller, Claudius, vor allen Stolbergs banausischer Freund in Cutin."

Varnhagen v. Ense muß 1820, möglicherweise anonym, in irgend einer Zeitschrift den Voss-freundlichen Artikel veröffentlicht haben, der jetzt in seinen „Biographischen Portraits" (1871) vorliegt. Ebd. S. 350: „Diese Leute [Stolberg und Konjorten] sind nur den Grundsätzen der gesellschaftlichen Zerrüttung, auf der sie ruhen, getreu, wenn sie es Verrath nennen, daß man ihren unaufhörlichen Verrath aufdeckt, wenn sie über Freundschaftsbruch klagen, wo sie von Anfang an halbe Treue eingesetzt, wenn sie es als banausische Treue verzeichnen, daß man ihren Anmaßungen endlich begegnet."

Zimmermann an Elije v. Lützow 1. März 1824 (= Ludmilla Wiffing, Gräfin Elije v. Ahlefeldt 1857 S. 216) über seine amtliche Aktenarbeit in Magdeburg: „Mit meinem Bruder, der in ähnlicher beständiger Arbeit steckt, scherze ich oft über unsere Lage, und wir nennen uns gegenseitig die zwei Banausen. Sie erinnern sich des Worts, welches durch Vossens und Stolbergs Streit allgemein bekannt wurde und in der ursprünglichen Bedeutung einen Menschen anzeigt, der beim Feuer arbeitet, in der abgeleiteten aber jeden bezeichnet, der sich handwerksmäßig abmüht".

*

*

*

Was bedürfen wir weiteren Zeugnisses? Βάναυτος — wie sich nun leicht resümieren läßt — geht aus dem Griechischen ins mittlere und neue Latein über, wird ein Lieblingswort des Plato=Schwärmers Stolberg; Voß mußt es ihm auf, und mit all dem Staub, den die Kontroverse der beiden Gr=Hainbündler aufwirbelt, fliegt auch der „Banause“ im deutschen Sprachgebiet umher. Seither eignet der Ausdruck dem Neuhochdeutschen, allerdings nur der Sprache gebildeter Kreise — nur solche können ja (je exklusiver sie sich dünken, desto öfter) von Banausen und banausischer Denkart reden. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts muß das Wort — ich weiß nicht woher — erneuten Impuls erfahren haben; zweifellos ist es heutzutage gebräuchlicher denn vor zwei Jahrzehnten. Von Henjes Fremdwörterbuch liegen mir nur die 4. Auflage (1825) und die 10. (1848) vor; in jener fehlt das Wort, in dieser nicht. Bei den Grimm (1854) werden wir es weder erwarten noch finden; Sanders verzeichnet im Deutschen Wörterbuch 1860 nur das Adjektiv banausisch = gemein, unedel, von niedrigem Sinne zeugend, während sein Fremdwörterbuch 1871 den Banausen aus „DMus. 17, 1, 644“ belegt: „Man sah den Künstler über die Achsel an als einen bezahlten Lohnarbeiter (Banausen)“. Wenn wir „DMus.“ als „Deutsches Museum“ interpretieren, dann bleibt uns erst noch die Wahl zwischen dem Boie's, dem romantischen und dem 1851—1867 von Prutz, dann Frenzel herausgegebenen. Die der Abbréviation folgenden Ziffern lassen kaum eine andre Möglichkeit offen als die letztgenannte.

An Belegen aus neuerer Literatur ist natürlich kein Mangel; ich gebe, was mir eben in die Hände fällt: „trotz der banausisch=materialistischen Gesinnung, welche in unsern Tagen die Gemüter der Jugend selbst mit ihrem herzerkältenden Hauche streift“; — „Ein Leben, das nicht vom Feuer der Ideen durchglüht, vom Glanz der Ideale durchleuchtet ist, kann ich für kein Leben rechnen. Das ist ein elendes Banausentum, ein bloßes Vegetieren“. Beide Stellen aus Spielhagens Zeitroman „Was will das werden“ (1886; Buch 2 IV und 4 II).

Wie andre Fremdwörter, hat man auch dies zu beseitigen und zu ersetzen gesucht; ich halte indes, was Dehlingers Deutsches Scherflein zum Sprachschatz (1903) S. 11 vorschlägt, nämlich Pfausch (wohl von pfuschen) für keinen besonders glücklichen Einfall. Der Banause ist ja in Kunstschachen u. dgl. nicht sowohl Pfaucher, Dilettant, als vielmehr verständnislos ablehnender — nun eben Banause.

Ich merke noch an, daß unser Fremdwort in anderen Sprachen nicht so gastliche Aufnahme gefunden hat wie hierzuland. Fürs Englische bringt Murray nur einen Beleg ex 1876 (banausic s. v. v. mechanical) bei, und im Spanischen finden wir bei Tolhausen banausos (merkwürdigerweise als plurale tantum) angeführt: allen übrigen Kultursprachen scheint das Wort zu fehlen, soweit man hier ex absentia in den Wörterbüchern schließen darf.

Daß mit dem Fremdwort, dessen Biographie hier skizziert worden ist, das niederdeutsche, auch bei Holländern und Nordländern eingebürgerte Zunftwort Böh(h)nhaj(e) (vgl. das Deutsche und insbesondere Kluges Etymologisches Wörterbuch; ältester Beleg vorläufig 1577) irgendwas zu tun haben sollte, scheint mir unglaubwürdig, wiewohl kein mindrer als Lessing (hg. Lachmann-Maltzahn 11: 1: 329) sich dem Schweden Peringstjöld in der Herleitung des Böhnhajen vom Banaußen angeschlossen hat. Dem erstlich scheint die aus dem Wortlaut der Zusammensetzung (Böhu, Bähü ndd. = Boden) herzuleitende Erklärung an sich schon ausreichend, auch ohne die oberdeutschen Analoga Dachhaß und Zaunhaß; und ferner ist ja der pfuschende Böhnhaj, Dehlingers „Pfausch“, begrifflich nahezu das Gegenteil des ofenrußigen, nur seinem Handwerk lebenden Banaußen; wozu drittens die Unwahrscheinlichkeit einer Entlehnung aus der Gelehrten- in die „Banaußen“-sprache kommt. Aus dem ersten und dritten Grunde werden wir auch einem andern antiken Worte Ahnenrechte auf den Böhnhajen verjagen; die begriffliche Schwierigkeit käme freilich bei βόων(α)σιος, alt- und mittellateinisch bonasus = Stier, Büffel (vgl. Stephanus, Forcellini, Du Cange, Diefenbach) in Wegfall.

Kater = Katzenjammer.

Von

F. Kluge.

Über den Ursprung des erst seit 1850 bezeugten, zunächst wohl meist studentischen Kater, bin ich mir bei meiner Beschäftigung mit der Studentensprache nicht klar geworden, obwohl ich bereits als junger Leipziger Student 1875 die richtige Deutung kennen gelernt habe. Aber ich habe an diese Deutung nie recht glauben wollen, weil Rud. Hildebrand im DWb. sie völlig mit Stillschweigen übergeht. Aber ihm hätte die richtige Deutung nahe liegen müssen, und das hat mich lange stutzig gemacht. Kater ist nämlich in Leipzig die volksübliche Eindeutschung für Katarrh, wie z. B. Lätter in Thüringen (Umgegend von Apolda) mundartlich für Latérne herrscht. So wird Kater für 'Katarrh' bei Albrecht, Leipziger Mundart S. 144 bezeugt und schon Hildebrand DWb. V 273 weiß, daß Katarrh unter dem gemeinen Volk zu Kater umgedeutet wurde. Einen beweisenden Beleg liefert die Anwendung des Wortes Katarrh bei Hippel, Kreuz- und Querzüge des Ritters A—3 I 109: „obgleich wahrlich! nur der als Mensch erzogen ist, der, wenn Noth an Mann geht, alle vier Jahreszeiten in den vier Tageszeiten mir nichts dir nichts und so zu überstehen vermag, daß er weder von einem physischen noch von einem moralischen Catarrh oder Fieber oder etwas dergleichen befallen zu werden fürchten darf“.

Sporkel.

Von

Gustav Bilfinger.

Zu den rätselhaftesten unserer alten deutschen Monatsnamen gehört der Name Sporkel = Februar. Das Gebiet, dem er angehört, ist das rheinfränkische, er erstreckte sich von Mosel und Lahn rheinabwärts bis zur Mündung des Stroms, ist aber auch von benachbarten sächsischen Stämmen angenommen worden. Noch jetzt, wo die römischen Monatsnamen zur allgemeinen Geltung gekommen sind, lebt er sporadisch in den Mundarten fort in der Eifel, dem Westerwald, bei Coblenz, Köln, Elberfeld, Aachen, in der Grafschaft Berg, in Westfalen, bei den Sachsen in Siebenbürgen, in flämisch Belgien, Nordbrabant, Seeland und in den niederländischen Provinzen nördlich vom Rhein. Die Formen, in welchen der Name auftritt, sind mannigfaltig. Die Flamländer und Niederländer sagen Sporkelmaand. Im deutschen Gebiet finden wir die Varianten: Sporkelmaent, Sporkel (m.), Spörkel (m.), Spürkel (m.), Spirkel (m.); dann die Femininformen: die Spurkele, die Sporkele, die Sporkels, die Spertelsin, die Spörkelske, die Spiärkelsche. Letztere vier Namensformen, in welchen die Spörkelsin als die Frau eines Spörkel erscheint, legen Zeugnis ab von einer volkstümlichen Vorstellung, nach welcher der Monatsname sich in ein weibliches Wesen verwandelt hat, das in ihrem Monat über Wind und Wetter regiert. Vgl. Woeffe in der Zeitschrift für Mythologie I 388, J. Grimm, D. Mythologie, 749. Kuhn, westfälische Sagen, II, 91.

Soweit das statistische Material, das ich aus der rühmlichst bekannten Abhandlung Weinholds über die deutschen Monatsnamen schöpfe. Was nun die Erklärung des Namens betrifft, so kenne ich im wesentlichen nur zwei Deutungen, die ältere, vertreten durch J. Grimm und Woeffe, und eine zweite von R. Weinhold in der ebenerwähnten Abhandlung (56—57) aufgestellte. J. Grimm (Geschichte der deutschen Sprache S. 64) bringt (wie es scheint, nach älteren Vorgängen) den Namen in Verbindung mit den „Spurcalia“, von denen das Concilium Liptinense a. 743 spricht. Das Konzil hatte sich mit den Maßregeln gegen allerhand abergläubische Gebräuche beschäftigt, die damals im Schwange waren. Leider sind aber dem Schlußprotokoll nur die Titel der einzelnen Superstitiones einverleibt worden, mit welchen in vielen Fällen wenig anzufangen ist. Die drei ersten Titel dieses sog. Indiculus superstitionum et paganiarum sind folgende: 1. de sacrilegio ad sepulcra mortuorum. 2. de sacrilegio super defunctos, i. e. Dadsisas. 3. de spurcalibus in Februario. Für jeden, der den Monatsnamen Spürkel kennt, muß die Zusammenstellung von spurcalia und Februarius in Tit. 3 etwas sehr merkwürdiges haben, und die Versuchung, die Stelle zur Deu-

tung des Monatsnamens zu benützen, drängt sich unwillkürlich auf. Aber leider sind uns diese *spurealia* ein noch größeres Rätsel, als der Sporkel selbst. Das Wort, das fast nur an dieser Stelle vorkommt, ist gebildet wie die römischen Festnamen: *Lupercalia*, *Saturnalia*, *Bacchanalia* usw. Diese lateinischen Festnamen sind von einem Götternamen abgeleitet und Woelfe hat daraus die Konsequenz gezogen, indem er (Zeitschrift des Bergischen Geschichtsvereins IX, 18) die *Spurealia* einer Göttin *Spurka* zueignet und so den germanischen Olymp mit einer bisher unbekanntem Anjassin bereichert. J. Grimm geht nicht soweit: er denkt an das lat. *spureus* = unrein, unflätig, so daß das germanische Volksfest, das auch er im Sinne hat, durch den kirchenlateinischen Ausdruck als etwas Unflätiges gebrandmarkt gewesen wäre. Mit Recht findet er selbst darin etwas Seltames, und so hat Weinhold (a. a. O. S. 56—57) einen anderen, schon von Grimm angedeuteten Weg der Deutung eingeschlagen, welcher auf dem Boden der germanischen Sprache stehen bleibt. Das niederländische und niederdeutsche Adjektiv *sprock* heißt „springend, brechbar, spröde“ die Substantive *Sprock* (nd.) *Sprockel* (nd. u. nl.) und *Sprockenhout* (nl.) bezeichnen leichtbrechbares, dünnes Holz; das schwedische *spricka* ist gleich „springen“; der Monatsname *Sprockelmaand*, und mit Umstellung des *r*: *Sporkelmaent*, *Sporkel* usw. bedeutet demnach „die springende, herstende, die Winterdecke durchbrechende Kraft des Frühlings“. Man wird diese Deutung nicht gerade überzeugend finden, denn abgesehen davon, daß der Begriff des Brechens das eine Mal — bei dem Brechholz — im passiven, das andere Mal — bei dem Frühling, der die Winterdecke durchbricht — im aktiven Sinne erscheint, ist der Frühling in denjenigen Breiten, um die es sich handelt, im Februar noch nicht so weit vorgeritten, daß eine derartige Bezeichnung verständlich wäre. Doch der beste und kürzeste Weg der Polemik ist die Aufstellung einer einleuchtenderen Erklärung. Der Leser wird entscheiden, ob mir das gelungen ist.

Ich nehme denselben etymologischen Ausgangspunkt, den J. Grimm vermutungsweise angedeutet u. d. Weinhold des weiteren ausgeführt hat, ich teile insbesondere die Ansicht, daß die richtige Stellung des *r* sich in der niederländischen Wortform *Sprockelmaand* erhalten hat und daß die deutlichen Formen, die das *o* voraussetzen, eine nachträgliche Metathesis erlitten haben. In der sachlichen Erklärung schlage ich aber einen ganz anderen Weg ein, indem ich den *Sprockelmonat* als den Monat deute, in welchem die Weinstöcke beschnitten werden: *mensis putationis vitium*.

Ich gebe zunächst die sachlichen Belege. In hiesiger Gegend (in Stuttgart) werden die Reben im Februar und März beschnitten. Unter den verschiedenen Weingärtnern, bei welchen ich nachgefragt habe, sagte der eine, der Februar sei der geeignetste Monat, im März steige bereits der Saft in die Reben und dann sollte man mit dem Beschnneiden schon fertig sein, ein anderer sagte, das Schneideln geschieht je nach der Witterung des Jahres im Februar oder im März. Wir kommen zu einem

ganz ähnlichen Resultat, wenn wir die literarischen Zeugen der Vorzeit aufrufen. Ich gebe zuerst dem alten Hesiod das Wort (Werke u. Tage. B. 564 ff): „Wenn von der Winterwende an Zeus 60 Wintertage vollendet hat, dann geht, den heiligen Ozean verlassend, Arkturus zum erstenmal (vielmehr zum letztenmal) glänzend in der Abenddämmerung auf. Unmittelbar nach ihm erscheint die Schwalbe, die lautklagende Pandionstochter, den Menschen als Botin des neu anbrechenden Frühlings. Ihr zuvorkommend sollst du deine Weinstöcke beschneiden, denn so ist es besser.“ Also wenn die Schwalbe kommt (in römischen Kalendern steht „prima hirundo“ beim 20. bis 23. Februar) soll das Schneideln fertig sein. Die Römer setzten statt der Schwalbe den Kuckuck. Es war eine Schande für den Winzer, wenn er beim ersten Kuckucksruf die erwähnte Arbeit noch nicht beendigt hatte; die Winzer mußten es sich aber selbst dann, wenn sie schon primo vere an der Arbeit waren, gefallen lassen, daß die Vorübergehenden sie durch neckende Nachahmung des Vogelrufes zu reizen suchten (Plin. hist. nat. 18, 249). Plinius selbst nennt als geeignete Zeit für das Beschneiden den ganzen Zeitraum von Frühlingsbeginn, 7. Februar bis zur Frühlingsgleiche, 25. März, wir sehen aber aus dem obigen „primo vere“, daß man häufig schon mit dem Anfang dieses Zeitraumes an das Geschäft ging. Varro (de re rust. I, 29 u. 36) läßt das Beschneiden der Reben sogar schon im vorhergehenden Zeitraum (25. Dezember bis 7. Februar) beginnen, während Columella (de re rust. XI, 2) die Zeit vom 1. März bis zum 23. als die geeignetste angibt. Palladius, welcher in seiner Schrift über den Landbau die Einteilung nach Monaten zugrunde legt, bespricht die putatio vitium zunächst beim Februar (II, 12) und jagt dann beim März (III, 1), das Schneiden werde, wenn nötig, fortgesetzt „usque quo incipit gemma esse suspecta“, d. h., bis die ersten Spuren von einem Ansatz der Augen wahrnehmbar werden. Besonderen Wert lege ich auf das Zeugnis eines Schriftstellers, von dem man mit einiger Wahrscheinlichkeit annehmen kann, daß er selbst mit dem Monatsnamen Sporkel vertraut war. Wir haben ein lateinisches Lehrgedicht über die zwölf Monate des Jahres und die menschlichen Beschäftigungen, welche in dieselben fallen, verfaßt von einem Wandalbertus, diaconus et monachus Prumiensis a. 854 u. Chr. in dem berühmten Benediktinerkloster Prüm. Das Städtchen Prüm liegt im Regierungsbezirk Trier, am Ufer des gleichnamigen Flüsschens, am Fuße der Schneeeifel, also in einer Gegend, wo der Monatsname noch heute fortlebt. In dem Gedicht heißt es beim Monat Februar:

Vitibus hinc cultum mos est adhibere putandis
Sarmentisque novas gemmas proferre recisis.

Ich schließe hiermit das Zeugenverhör mit der Überzeugung, die Ansprüche des Februar auf den Titel „Monat des Rebschnitts“ hinlänglich erhärtet zu haben. Was nun die sprachliche Seite der Frage anbetrifft, so steht zunächst fest, daß wir ohne die Annahme einer Umstellung des r nicht auskommen. Das flämisch-niederländische Sprockelmaand kann

sicher von dem niederdeutschen Sporkelmaent, Sporkel, Spörkel, Spurkele usw. nicht getrennt werden. Die Frage ist also nur, welche der beiden Formen als die ursprüngliche anzunehmen ist. Ich bin fest überzeugt, daß Weinhold das Richtige gesehen hat, wenn er von der Form Sprockel ausgeht, die zu einer vollständig befriedigenden Deutung führt.

„Ich bin der Weinstock, ihr seid die Neben“, jagt Christus zu seinen Jüngern (Joh. 15, 5). Der griechische Text hat die Ausdrücke *ἀμπελος* und *κλήματα*, die lateinischen Kirchenväter sagen: *ego sum vitis, vos estis sarmenta*. Das Gleichnis führt des weitern aus, daß der Weingärtner diejenigen *κλήματα*, welche Frucht tragen, reinigt, damit sie noch fruchtbarer werden, diejenigen aber, die keine Frucht tragen, abschneidet, aus dem Weinberg hinauswirft und im Feuer verbrennt. Der Ausdruck *κλήμα*, sonst auch *κλάδος* (beides abzuleiten von *κλάω* brechen) kann, wie man sieht, das grüne und frische Reis ebenso gut bezeichnen, wie das abgeschnittene und verdorrte. Für das Beschneiden der Weinstöcke und anderer Fruchtbäume hat die griechische Sprache die Ausdrücke *κλαδεύω*, *κλαδεία*. Ebenso wird das lat. *sarmentum* sowohl vom frischen, wie vom durren Reis gebraucht. Von den *sarmenta vitium* sprechen die *scriptores rei rusticae* häufig (vgl. Colum. IV, 28 und sonst) und auch Wandalbert hat das Wort in den obigen Versen so gebraucht. Die spezielle Beziehung des Wortes zum Weinstock liegt schon in seiner Ableitung. *Sarmentum* ist = *sarmentum*, *sarpere* = schneiden. „*Vineas sarpere antiqui pro purgare praebent*“, jagt der Grammatiker Festus. Den griechischen Ausdrücken *κλάδος* und *κλήμα*, dem lateinischen *sarmentum* entsprechen nun aber genau die deutschen und niederländischen Wörter Sprock (n.), Sprockel (n.) Sprockelhout (n.). Die beiden ersteren werden als niederdeutsch von Schiller und Lübben besprochen und mit zahlreichen Stellen belegt, Sprock scheint aber auch hochdeutsch zu sein, denn es wird auch von Lexer und im Wörterbuch Grimms aufgeführt; dazu kommt das angelsächsische *spröce*, welches ich in dem Glossar Ettmüllers finde. Als der Sinn aller dieser Substantive wird angegeben: *dürres Reißig, lignum de arboribus, quod de facili incenditur; sarmentum: in einer Stelle bei Schiller und Lübben steht dem deutschen Ausdruck „mit sprockelen“ der lateinische „malleolis“ zur Seite. Malleolus ist junges Reis von Bäumen und Weinstöcken. Das vocabularium Wratislawense erklärt geradezu: sprock = sarmenta ligna vitis. Dazu kommen dann die abgeleiteten Verba: sprocken = abschneiden (Grimm. W. B.) und sprockelen im Dialekt von Geldern = durren Holz holen (Grimm, Gesch. d. d. Sprache 64). Natürlich bezogen sich diese Wörter ursprünglich nicht auf den Weinstock, der erst mit der römischen Kultur nach Deutschland kam. Wir finden die sprockwilde = *salix fragilis*, und mit der Umstellung des r: *sporkenhout* = Laus- oder Faulbaum, *frangula*, *alnus nigra*, und *sagittae pueriles conficiuntur* (Schiller u. Lübben, s. v. sporkelmaent). Auch das ahd. *spureha* = *juniperus* gehört ohne Zweifel hierher. Nach Einführung des*

Weinbaus wurden die Ausdrücke, wie das Breslauer Vokabular beweist, auch auf das Reiskholz des Weinstocks angewandt, und das Verbum sprockeln nahm die Bedeutung κλαδεύειν, sarpere, putare vites an. Weinhold ist geneigt, die Femininform „Die Spurkele“ als die ursprüngliche Form anzunehmen. Das ist auch mir wahrscheinlich, freilich aus einem andern Grunde. Der Ausdruck im Sinne von „putatio vitium“ wird vorher dagewesen sein, ehe man ihn zur Bezeichnung eines bestimmten Monats verwendete. Man verstand darunter das Geschäft selbst und den unbestimmt abgegrenzten, je nach dem Charakter des Jahres wechselnden Zeitabschnitt, in welchem das Geschäft vorgenommen wurde. „In der Spurkele“ war also zunächst eine Zeitbestimmung, wie die bekannten: In der Ernte, im Schnitt, in der Brache, in der Heuet, in der Lese, im Wimmot, after Halm und Heu, in der Louprije, im Laubfall usw. Wenn man dann daran ging, einen bestimmten Monat damit zu bezeichnen, konnte man die Form belassen, oder aus dem Verbum sprockeln das zusammengesetzte Substantivum sprockelmaand sporkelmaent bilden. Dieser niederdeutsche Monatsname bedeutet also genau dasselbe wie der alemannische „Rebmonat“, der besonders in schweizerischen Urkunden häufig vorkommt, um den Februar zu bezeichnen. Weinhold will auch hier die sich regende Kraft des Frühlings wiederfinden, indem er die alemannisch-bayrischen Dialektausdrücke: „räbeln“ = sich rühren, sich regen; „rebig, räblig = rübrig, munter heranzieht. Aber warum in die Ferne schweifen, wenn das Gute so nahe liegt? Ich finde in einem schweizerischen Weisthum (Grimm, Weisth. I, 325) die Vorschrift: Wer reben oder güter von dem gottshus hat, der soll sie ufgen (an die Herrschaft zurückgeben, sofern er von dem Pacht zurücktreten will), so der nutz des jahres darab komt, (d. h. nach der Weinlese); wenn er das nit tut, so soll er sie zu Vasznacht geschnitten ufgen oder zu S. Gertentag“. Fastnacht fällt fast immer in den Februar. Es kann aber sehr früh in diesem Monat sein, deshalb ist der Gertrudentag = 17. März subsidiär hinzugefügt; das Schneideln selbst aber fällt wesentlich in den Februar. Rebmonat ist demnach aus sachlichen wie aus sprachlichen Gründen der Monat nicht des Weinstocks, sondern der Reben, wie das Wort von Luther (Joh. 15, 1—5) gebraucht wird; dasselbe wie der niederdeutsche Sprockel- oder Sporkelmaent.

In Bezug auf den letzteren muß ich noch einen Einwand berühren, der gegen meine Erklärung vorgebracht werden könnte. Der Name erstreckt sich weit in Gegenden hinein, die keinen Weinbau haben, also vom Schneiden der Reben nichts wissen. Dies gilt namentlich von den flämischen und niederländischen Provinzen, bei welchen wir die Form Sporkelmaand gefunden haben. Allein in denselben Gegenden (Weinhold a. a. O. 19) hat sich für den Oktober der Name wynmaand erhalten, und auch in Deutschland hat der entsprechende Name „Weinmonat“ eine Verbreitung erhalten, die weit über die Grenzen des Weinbaus hinausgeht. Die ursprüngliche Form des Namens, wie sie von Karl dem Großen festgesetzt worden war,

lautete *Vindume mánot* = *mensis vindemiae*. Das unverständliche Fremdwort wurde späterhin teils in das sinverwandte „Weinmonat“ *wynnmaand* umgewandelt, teils mißverständlich in das ähnlich lautende „Windmonat“ verdreht. Wenn wir diese Namensformen in Gegenden finden, die keine Weinlese kennen, so kann auch der sprokkelmaand in Gegenden, die keinen Nebenschnitt haben, nicht beirrendlich sein, sofern wir nur annehmen, daß der Name seinen Ausgangspunkt von einem weinbau-treibenden Lande genommen hat.

Es wäre schließlich von Interesse, wenn wir auf Grund des gewonnenen Resultates imstande wären, ein Licht auf die *Spurealia* des *Inliculus* zu werfen, zumal da der Ort des Konzils von 743 (*Leptines* im *Hennegau*) unmittelbar an den Verbreitungsbezirk des Monatsnamens anstößt. Man könnte an irgend eine abergläubische oder sonst anstößige Volkssitte denken, die sich an das Schneideln der Neben angeschlossen. Wenn aber auch etwas anderes gemeint wäre, könnte der Name *spurealia* doch mit Rücksicht auf die populären Monatsnamen gebildet sein. Es wäre aber ebenso gut möglich, daß in dem Wort ein Schreibfehler stecke, oder daß ein zufälliger Gleichklang vorläge: kurzum es eröffnet sich ein weites Feld von Möglichkeiten, sichere Anhaltspunkte, um zu einer Wahrscheinlichkeit oder gar zu einer Gewißheit zu gelangen, sind aber keine da. Ich verzichte daher auf die Lösung eines Rätsels, das nicht unmittelbar auf unserem Gebiete liegt, und ziehe es vor, noch mit einigen Worten eines anderen Monatsnamens zu gedenken, der gleichfalls den Februar bezeichnet.

Ich meine den früher in den Niederlanden und Westfriesland üblichen, jetzt, wie es scheint, erloschenen Ausdruck: *Selle* (f.), *Sülle* (f.), *Sille* (f.), *Sellemaend*. Fast alle Erklärer denken an got. *saljan*, an. *selja*, agl. *sollian*, *syllan*, mhd. u. mund. *sellon*, engl. *to sell* = tradere, vendere, als Eigentum übergeben. Da der Begriff auf religiösem Gebiet auch ein Opfer bezeichnen kann, so ist J. Grimm (*Geich. d. d. Spr.* S. 65) geneigt, das Wort im Sinne von Opfermonat zu deuten, und M. de Vries (bei Weinhold a. a. O. S. 55) zieht die mittelalterliche Sitte heran, am Peterstage = 22. Februar Speisen auf die Gräber der Toten zu stellen. Ich möchte auf dem wirtschaftlichen Boden stehen bleiben. Der Ausdruck *sellon* wird vornehmlich auch bei Lebensverhältnissen gebraucht. Ein „*salbuch*“ ist ein Urkundenbuch über Grundstücke, Einkünfte, Schenkungen usw.; „*sal*“ = Übergabe eines Lehensguts, „er hat das Lehen gesellt dem closter“, führt Lexer an. Nun ist *Petri Cathedra* = 22. Februar nicht nur ein allgemein verbreiteter Frühlingstermin, sondern in vielen Gegenden auch Beginn des landwirtschaftlichen Jahres und Anfang der Pachtungen. Das war namentlich der Fall rechts vom Rhein, und zahlreiche Weisthümer legen Zeugniß davon ab, indem sie die Kündigung des Pachtvertrags auf eine bestimmte Frist vor dem Peterstage anordnen, bald 6 Wochen, bald 3 Wochen, bald 14 Tage vorher (Grimm, *Weisthümer* III, 414, 417, 372). Die Pachtgüter wurden also am 22. Februar dem Pächter übergeben, bezw. dem Pacht Herrn wieder zurückgegeben. Diese

Erklärung würde vielleicht die plausibelste sein, wenn in den Gegenden, wo der Name Selle gebräuchlich war, der genannte Pachttermin tatsächlich nachgewiesen werden könnte. Ich habe darüber nichts ausfindig machen können, und wenn ich bedenke, daß der Name Selle ausschließlich in Ländern vorkommt, die am Meere liegen, so will mir eine andere Erklärung noch mehr einleuchten. In denselben Kalendern, denen die Selle angehört, finden wir für den November den Namen „slachtmaand“, für den Januar den Namen „lauwmaand“ oder „louwmaand“ d. h. Schlachtmonat und Gerbemonat. Im November, wenn die Stallfütterung begann, wurde der Bestand der großen Viehherden reduziert, sowohl weil man nicht alle Tiere überwintern konnte, als auch weil man einen Fleischvorrat für den Winter haben mußte. Der Monat Dezember wurde dann dazu benutzt, um die abgezogenen Häute zu gerben. Der 22. Februar als Frühlingsbeginn war auch Termin für die Eröffnung der im Winter ruhenden Schifffahrt. Die Kauffahrer mußten aber vorher ihre Ladung eingenommen haben, und es mußten in der unmittelbar vorhergehenden Zeit alle zum Export bestimmten Waren zu Schiffe gebracht und an die Händler verkauft werden. Ich habe in erster Linie die Häute erwähnt, weil sie durch die vorhergehenden Monatsnamen nahe gelegt waren. Selbstverständlich gehört alles hierher, was im Laufe des Winters zum Verkauf fabriziert worden war; namentlich auch, was die Frauen in den langen Winterabenden durch Spinnen und Weben fertig gebracht hatten. In den isländischen Sagen spielt der fremde Kaufmann, der den Winter auf einem Bauernhof zugebracht hat und dann im Frühjahr in der ganzen Nachbarschaft herumzieht, um seine Ladung für den Export zusammenzubringen, eine stehende Figur. Ähnlich mag es in den Niederlanden auch gewesen sein. Die Zeit, die der Eröffnung der Schifffahrt vorausging, war also eine Selle, und wir haben hier wiederum einen jener Ausdrücke, die zunächst ein Geschäft und den unbestimmt abgegrenzten Zeitraum, in welchen das Geschäft fiel, bezeichneten, ehe sie zur Benennung eines fest abgegrenzten Monats dienten.

J. Grimm findet es bemerkenswert, daß wir gerade für den Februar drei besonders altertümliche und schwer zu erklärende Namen haben: Hornung, Sportel und Selle. Ich darf vielleicht an eine vor vier Jahren von mir aufgestellte Deutung von Hornung erinnern (Beilage zum würt. Staatsanzeiger 1900 Nr. 13 u. 14) und nun zusammenfassen: Hornung d. h. unehelicher, in seinem Erbteil verkürzter Sohn heißt der Februar wegen seiner 28 Tage, Sportel als die gewöhnliche Zeit für das Beschneiden der Reben, Selle als die Zeit in der man die Erzeugnisse der winterlichen Hausindustrie an die benachbarten Stapelplätze brachte, oder an den Händler verkaufte. Wohl zu bemerken ist hierbei der Umstand, daß mindestens Nr. 1 u. 2 deutlich auf den römischen Einfluß hinweisen, denn die Verkürzung des Februars gegenüber den anderen Monaten ist nur dem römischen Kalender eigen, und der Weinbau ist gleichfalls eine Errungenschaft, die wir der römischen Kultur verdanken.

In den Substantiven auf -ling.

Von

Dr. Brantv.

Groß ist die Zahl der mit -ling gebildeten Substantiva. Prof. Dr. Karl Müller hat in dieser Zeitschrift (II 186 fg.) mit wahren Bienenfleiß ein reiches Material zur nhd. Wortbildung zusammengetragen. Dem großen Strome, dessen Wellen stolz dahingleiten, darf sich ein schlichtes Bächlein zugesellen und zu ihm jagen: nimm mich mit in die weite Welt, vielleicht erwacht dort für das eine oder andere Tröpflein bei manchem Freund der Muttersprache Teilnahme und Interesse.

Almfeiling, *anemone narcissiflora*. L.

„Ein sonst den roten Gallen von *Rhododendron ferrugineum* zutommender Name.“ Höfer u. Kronenfeld. Die Volksnamen der niederösterreichischen Pflanzen. S. 106 (= H. u. K.).

Auffezling heißt die linke Handhabe des Egerländerpfluges. — Unser Egerland. Jahrg. 1903, S. 16.

Ausfendling. „Der österreichisch-ungarische Exportverein über die Export-Ausfendlinge.“ Wiener Fremdenblatt v. 5. März 1903, S. 19.

Bauderling. Wursthans gibt ihm ein B. d. i. einen Satrag, Hieb.

Hans Sachs. Das Wiltbad, Izenariische Bemerkung nach dem Vers 147.)

Der Bemgartling, eine Art Apfel. J. B. 24 = Neues Idiotikon Vienneuse. Wien und Leipzig 1874.

Biffertling, Pfeffertling, Biffertling, *Laclarius piperatus* Fr. Pfeffertling. H. u. K. 12.

Biafchtling, Bürstling, Borstengras (*nardus stricta* V.). Auch *carex daralliana* Sm. wird so genannt. (H. u. K. 23, 29.)

Bimmerling, Spottname für einen fetten Menschen. H. 206. = Dr. Fr. S. Hügel. Der Wiener Dialekt. Wien, Feit, Leipzig. Hartleben 1873.

Blickling (der), eine Laube, auch ein Fisch. J. B. 27.

Blabling, *Plabling melampyrum arvense* V. H. u. K. 91.

Blendling, Tier gemischter Art, Bastard. Aug. Hofer im 17. Jahrb. des Lehrerseminars in Wr. Neustadt.

Blütling auch Höraling, Rödling, in Oberösterreich Hörling *Lactarius deliciosus* Fr. Reitzker. (H. u. K. 12.)

Der Bratling = d. Mauerkröte J. B. 29.

Bröbftling, Proböling, Bröbftling, Bröpstling, Brostling (*fragaria virginiana*). Bröftlinge in Thüringen, Preßling Harz, Thüringen, Preußen. H. u. K. 151.

Der Bretling, eine Art Schwämme. J. B. 30.

Bürstling heigen, d. h. Streue zusammen tun. Muthen und Sagen Tirols. J. N. Ritter v. Alpenburg, Zürich 1857, S. 171.)

Büttling, ein Kasrat, Gmuck, ein kleines im Wachstum zurückgebliebenes Kind mit dickem Kopf und plumpem Körper. Dr. M. Höfer, deutsches Krankheitsnamen Buch S. 86. — Es bedeutet noch: eine Art gelber Pflaume, eine Gattung kleiner Fische. J. B. 32.

Dachlinger ist ein Spitzname, mit dem die Krummauer (Böhmerwald) genedt werden. Den hohen Turm des fürstl. Schwarzenbergischen Schlosses umschwärmen in einem fort viele Dohlen. Dieser Vogel führt in dieser Gegend den Namen Dachling.

Damling, ein bei Verwundung gebräuchlicher Lederüberzug zur Verjorgung des Daumens. H. 47.

Der Däumling, 1. Der Daumen. 2. eine Daumschraube für Verbrecher. J. B. 34.

Der Denderling für Geißer, Speichel. J. B. 34.

Dialing, ein Grundstück zwischen zwei Flüssen, größtenteils vom Wasser umflossen. Kärtn. Idiotik. von Ubersfelder, Klagenfurt 1862, S. 71 = (Übf.).

Der Döflterling, Döfltaling, ein gefronner, daher ein eingeschrumpter, teigiger Apfel. Döflstern statt schrumpfig, teigig werden. J. B. 36.

Draling, das Stück von einem Fichten- oder andern Baume von zirka einer Klafter Länge, auch wohl drüber, je nachdem es zum Verkohlen taunlicher ist. (Ubf. 75.) — S. Drehling 4 bei Schmeller I 561.

Der Drenzerling, der Speichel, der zahnenden Kindern häufig aus dem Munde fließt. S. 50.

Dribling, große, plumpe Füße. S. 207. In meiner Jugend hörte ich im Elternhause dieses Wort immer im Sinne von großer, plumper Fußbekleidung.

Drietschling, *psalliota campestris* L. Champignon; „druschling darumb das sie auf den heiden oder druschen gern wachsen“. S. u. R. 13.

Emmerling (Emmering) Gehling, Gilbling, Grünsching, Hammerling, Beinamen des Goldhammers. (Bechst. 252).

Eschling, eine Fischart. Wolfgang Schmelzls Vobispruch der hochlöbl. weitberühmten Stadt Wien in Osterreich 888. Siehe Aisch in Höfers etymol. Wtb.

Eschpaling *Mespilus germanica* L. Mispel.

Die Feling, die Felge am Rade. S. 58. S. B. 44.

Flüchtling.

„Offen war das Vogelhaus,
Pfeilschnell flog der Fink heraus,
Wollt' durch Pfeifen und durch Singen
Noch zurück den Flüchtling bringen.“
Kerner von Marilaun in seinem Gedichte „Der Fink“ in Lesebuch f. östr. Volkssch. von Kummer, Brantk, Hofbauer. III. 98.

Frechling: „So kann nur ein Frechling sprechen“ — rief Dr. Weiskirchner im n. ö. Landtage in der Sitzung am 3. Januar 1903 dem Abgeordneten Seitz zu. (N. Fr. Presse v. 4./1. 1903).

Frembdling (*alco peregrinus*). Vogelbuch v. Dr. C. Geßner u. Heußlein, Frankfurt a. M. MDC, 324.

Frischling sei hier genannt, weil dieses Wort auch ein noch unreifes Mädchen bezeichnet (S. 62) und nach C. Geßners und Forers Tierbuch (Heidelberg MDCVI Bl. 142 b) auf den Alpen der Hammel so genannt wird.

Der Galbnärfing, ein Fisch. S. B. 52.

Gälling, der Galgen, auch der Beleuchtungsapparat der Schuster, bestehend aus einer gläsernen, mit Wasser gefüllten Kugel, die vor das Licht auf eine Art hölzernen Galgens aufgehängt wird. — Gällingdieb,¹ gemeines Schimpfwort zur Bezeichnung eines schlechten Menschen. S. 64.

Gallingnäg'l, die gelben Rüben. S. 64.

Garling, ein Wagen auf zwei Rädern von Menschen zu ziehen. (Ubf. 107.)

Gerstling, d. Graumöser. (Bechst. 262.)

Gränzling auch *Kremsling*, Wasserlinse (*lemna* sp.).

Gresseling, *tricholoma militare* (Fr.) S. u. R. 14.

Greanling, *russula virescens* Schaeff. S. u. R. 13. Bei Müller fehlt diese Bedeutung. Das Wort bedeutet auch eine Nebenform (*Clementea laciniata*). N. a. D. 131.

Griechling (Augsburg) *prunus hort. regina*.

Grimmling, Guldaling oder Gulberling, Haslinger, Nußling, Säuerling, Streimling, Spitzling, Unblüchling, Weindlinger oder Weindling, Wisling sind Namen niederöstr. Apfelsorten. S. u. R. 143 fg.²

Gröbling, ein Beinamen des grünen Kernbeißers, *Loxia Chloris* (Bechstein Vögel Deutschlands. S. 45).

Größling', Sprößlinge (von Fichten u. Tannen). S. G. Seidl. gesammelte Werke. IV. 179.

Grübling ist die Kartoffel nach dem Kräuterbuche v. J. 1625. Lesebuch für östr. Bürgerschulen von Ulrich-Ernst-Brantk. II. S. 68.

Der Grünling 1. für Grünfink, grüner Hänfling; eine Art essbarer Schwämme. S. B. 55. Im Vogelbuch von Dr. C. Geßner-Heußlein, Frankfurt a. Mayn MDC S. 141 heißt der Grünfink noch: Ruttvogel, Lutter, Kappfink, Hirsenvogel und im Schlangenbuch, Heidelberg MDCXIII wird mit Grünting eine Schlangenart (*Sauritæ*) bezeichnet.

Halbling: in dem Wahn, . . . daß sich solche junge Halblinge, würde es nur Flug angefangen, für immer mit den

¹ Auch Gällingstrick hört man oft.

² In Oberösterreich sind noch bemerkenswert der Veingartling, der Brünnerling, der Süßling, der Loifängling. Höfer etymol. Wtb. I 39.

- Regen der Beirückung umgeben ließen:
N. Gungl. Die Söhne Pestalozzi's.
II. 107.
- Der Hälstling, die Halstette der
Kinder. Vonbius Sagen Vorarlbergs.
Zunsbrud 1889. S. 229.
- Hägling, ein Name des Hörichling
südbes. G. L. Hochholz, Schweizerjagen
aus dem Aargau. I. 10.
- Hantling, der Handschuh. Übi. 129).
- Der Haslinger, ein Stock von der
Hafelstaude, wie ihn der Korporal,
Amtsknecht, auch oft der Schullehrer
führt. J. B. 60.
- Der Häusling. Obbins Trost v.
Felix Tabn. Leipz. 1899, S. 338.
„Dicht hinter mir folgten Knut, der
Knecht, und zehn meiner Häuslinge
mit den nächsten Waffen, die sie er-
rassen mochten.“
- Heinzerling, ein nicht allzuhäufiger
Familienname. Von H. Heinzerling
stammt das Werk: Die Hochbauten
in Eßen. Leipzig 1882/9.
- Hirschling. Bärenfüße. *Clavaria flava*.
H. u. N. 11.
- Der Hundling, eine besonders in
Soldatenkreisen sehr beliebte Schelte
für die Vorgesetzten, die ihre Unter-
gebenen über Maß und Gebühr quälen,
d. i. hängen.
- Jüling, Jüling, Vüling, blaue
Uling, iris germanica. L. Blaue
Schwertlilie; Wäiserjüling, üling,
iris pseudacorus L. H. u. N. 31. —
Güling, Jüling, Jüling, Jüling,
Jüling, Vüling, Uling, weisse
Lüling (*lilium candidum* L.). N.
a. D. 39.
- Der Kentling, sonst Wiese, ein großer
Fisch. J. B. 69.
- Kemmerling, Hans Sachs. Der for-
tunatus mit dem Wunschfessel. 107.
- Kindling, Kindling einlegen, ein
Kinderspiel, das auf den Glacisgründen
von Alt-Wien einst sehr beliebt war.
- (Spiele und Reime der Kinder in
Österreich. Th. Vernalden u. Dr.
Brantv, Wien 1873, S. 9.)
- Mirndling, Herndlinger Mistel-
bad), Dirndlingskäfer (Amfetten)
sind Beinamen des Firschtäfers (*lu-
canus cervus*). Aug. Hofer a. a. O.
S. 41.
- Niederlingsschimmel, ein dekrepides,
abgemagertes Pferd. H. 91. Dieser
Tropus weist auf die Wasenmeisterei,
die unweit von Niederling¹ liegt, also
ein Pferd, das für den Abdecker reif ist.
- Nragling — Dornbüsch. D. Weise.
Nsth. b. b. Sprache. Leipzig 1903,
S. 123.
- Nreßling, Jüchname (Schmlz. 895)
für Gründling, den bekanten Fisch.
J. B. 78.
- Nreütterling, Jüchname (Schmlz.
892).
- Quabilsling, Quasfladerling, *Bo-
letus bovinus* L. Kuthpitz.
- Riechtling, *polyporus umbellatus* Fr.
Eichhase. H. u. N. 12.
- Der Mairasling (*Tricholoma gam-
bosum* Fr.). „Dieser Schwamm²
wächst im Frühlinge Mai auf
Wiesen und Grasplätzen, insbesondere
in den sogenannten Herenringen,
d. h. unter dem üppigeren und dunkler
gefärbten Grafe, welches kleinere oder
größere Kreise oder Kreisabschnitte auf
den Wiesen bildet. Diese Herenringe
entstehen aber dadurch, daß das unter-
irdische Pilzgewebe (*mycelium*) all-
jährlich im Umfange weiter wächst,
während das abgestorbene Gewebe
dann als Düngungsmittel wirkt. Diese
Herenringe heißen in Niederösterreich
Schwammgras und daher dürfte
auch der Name des Schwammes
„Rasling“ zu erklären sein, der
übrigens eigentlich Graßling heißen
müßte, wie denn auch Clusius bereits
den Namen Grefßling anwendet.

¹ Niederling jagt das Volk; das amtliche Ortsverzeichnis v. J. 1853
schreibt auch so. Auf der Generalstabskarte und im allg. Ortschaften-Verzeichnis
der im Reichsrath vertretenen Königreiche und Länder (Wien 1902) liest man
Niederling.

² Dr. Friedrich Wilhelm Lorinser. Die wichtigsten essbaren, verdächtigen
und giftigen Schwämme. Wien 1876, S. 69. 18 Schwamm Namen auf -ling
kommen in dieser Schrift noch vor. Da die meisten bis auf den Dreiling
(*Pleurotus ostreatus* Jacq.) und Schmerling (*Boletus granulatus*) ziemlich bekannt
sind, so werden sie hier nicht aufgeführt.

- Der Mairatzling ist wegen seines vortrefflichen Geschmacks sehr beliebt und gesucht und hat einen angenehmen Geruch."
- Maßling, eine Gattung Weiß- oder Leberwurst aus Weißbrot, Fleck, Fleisch, Blut und das Bauchweiz der Schafe daran. (Übf. 179).
- Der Meiling für Morchel. J. B. 89.
- Mayling, ein Fisch (Schmlz. 886).
- Mischling: so nennt man vermischte Brennholzgattungen; z. B. Heund hab i' mir a Klastfer Mischling bringa lass'n. S. 108.
- Mitterling. 1. Ein in der Mitte liegendes Grundstück. 2. Ein Inselchen in einem Flusse. Übf. 182.
- Neßling, Fischname (Schmlz. 891) bei Carl Müller, Zeitschr. II 196 ist diese Bezeichnung ein Monatsname. Das J. B. 92 schreibt Näßling, Nasenfisch (cyprinus nasus).
- Der Nörffling, auch Nörffling, Spitzflossen, ein Fisch. J. B. 94. „Gut nörffling“ nennt ihn Schmelzl 893.
- Die Nötling, eine große Erdkröte. J. B. 94.
- Der Perschling sonst Barsch, ein Fisch. J. B. 98.
- Pfifferling (s. Pfifferling) wie Pf. wachsen die Flecken. Hans Sachs. Das schlauraffenlant. 23. Mundartlich in Niederösterreich: 's is an Pfifferling wert. Mir liegt a Pf. brän.
- Der Pfirschling. „Als sie (eine alte Frau) den Pfirsch zerschnitt, kam aus dem großen Kern ein Kindlein hervor. Wie sie das erblickten — die alte Frau und ihr alter Mann — wurden die beiden alten Leute sehr froh und nannten das Kind Momotaro oder Pfirschling, weil es aus einem Pfirsch gekommen war.“ (Japanische Märchen. Momotaro. Deutsch von Hedwig Schipplock. Verlag von T. Hajegawa, Tokio.)
- Pickling stehen, ein Kinderspiel, das auch mit dem Namen Jungferblatteln bezeichnet wird. J. B. 69.
- Der Pimperling (s. Bimmerling), 1. ein dicker, fetter Mensch. 2. Die Blaumeise. 3. Prf. Aug. Hofer führt im 7. Jahresberichte des n.-ö. Landeslehrerseminars S. 20 aus Korneuburg diesen Namen als Beinamen der Wachtel an.
- Pisperling, Pisperling, Pisserling, Beinamen des Wiesenpiepers (Bechst. 732).
- Praitling, Da findet jr. . . Hühner ayer, spenpaw, praitling, Tauben und allen vberfluß. (Schmlz. 951/2.)
- Der Prößling, Prößtling, die größern Erdbeeren, die man im Garten zu kultivieren pfllegt. J. B. 102.
- Pückling, Fischname. (Schmlz. 905.)
- Rapling, der Auswurf. Das räudige Schaf. (Übf. 196.)
- Raßling, ein Raum zwischen zwei Ädern. (Übf. 196.)
- Redling, Rödling, Rötling, Cantharellus cibarius. (S. u. K. 10.)
- Der Rechling, sonst Milchschwamm. J. B. 105.
- Der Riedligger=Brünntling, eine mythische Gestalt, einer der brennenden Männer. Kochholz a. a. D. II. S. 81.
- Riesling, Rislinga, Rebenforte (Plinia rhenana). S. u. K. 132.
- Der Rittling, Ruttling für Rheinkante. J. B. 107.
- Röhling, der Wasserfrosch. (Aug. Hofer a. a. D. 79.)
- Der Rotscharling, eine Art Krebsse. J. B. 108.
- Safeerling, der Speichel, der zahnenden Kindern aus dem Munde fließt. S. 121. Sasling. J. B. 110.
- Sälmling, ein Fisch. (Schmlz. 887.)
- Der Satling, Saitling für Darm. J. B. 110.
- Der Säuling — „wie den auch der nahe hohe Säuling als eine gleiche riesenhafte grenzfäule dieser gebiete bezeichnet werde.“ (Frd. Panzer, bayer. Sag. II. 483.)
- Säukling, Herbstzeitlose, Colchicum autumnale L. S. u. K. 34.
- Der Säbling (Juniperus sabina). (Aus dem Lechrain; von Karl Freiherrn von Leoprechting. München 1855 S. 97.)¹
- Scheberling, Scheperling, polydorusfrondosus Fr. Klapperchwamm

¹ Ortsnamen in diesem Büchlein: Das alte Schloß Isling; Pöbling. (S. 111, 117.)

- S. u. R. 12). Nach Müllers Materialien bezeichnet dieser Name die weiße und gelbe Ähre.
- Schreibling, ein runder Fisch. Wb. 210. Der Herausgeber des *Idioticons* setzt bei „Zuber-Rondierischen *Glossa scipia sphaerula*. Altdeutsch: *schreibig*“.
- Der Schmederling. Ein Spiel, das Eierpicken, besteht darin, daß zwei Eier mit der Spitze aufeinander geschlagen werden. Der Besitzer des härteren Eies erhält das zerbrochene, den Schmederling. (*Zeitschr. f. öst. Volkshunde*. Jahrg. 1902, S. 228.)
- Schmerling, Schmirling, mund-artliche Namen für den Gründling oder die Schmerl.
- Schmidling, der Schnittlauch; — auch kurzgeschnittene Haare. Sprichwörtlich: *à Schw. auf alli Suppen*. Der Schmidlingskopf, ein Frauenzimmer mit kurz abgemittelten Haaren, wie für Sträflinge tragen mühen. S. 113. Schnittling bedeutet auch einen jungen Schößling, auch die jungen kastrierten Stiere versteht man darunter. Aug. Hofer a. a. D. 80.
- Schomerling — die Wachholderdrossel. (*Becht*. 336.)
- Der Schößling, der von Amts wegen und mit der nötigen Eskorte ausgewiesen und in seine Heimat befördert, d. i. abgehoben wird. Daher die Redensart „*per Schub*“ — oder „*auf den Schub kommen*“. In Wien gibt es zu diesem Zweck eigene Schubwagen. Wie „*der Hästling*“ gehört auch der Schößling zu jenen Wörtern, die im Gerichtsleben häufig in Anwendung kommen. In der *Zeitschr. „Unser Egerland“* Jahrg. 1903, S. 10 liest man: „die letzte urkundliche Notiz, die das Egerer Archiv über *Voiters-reuth* enthält, betrifft die Bestätigung
- der Ankunft eines Schößlings am genannten Tage. (Nr. XIX. 1767, März 15.)
- Der Schulneuling „die Erziehung unserer Schulneulinge z. Wissen“. Eine Abhandlung von J. W. Vogel in Annaberg in S. (*Zeitschr. f. d. d. Unterricht*. Jahrg. 1903, S. 72.)
- Schwammerling. Erst vor einer halben Stunde hat mir ein Holzhauer erzählt, daß es umgehe von Berg zu Berg, bald so groß wie ein Fichtenbaum, bald so klein wie ein Schwammerling, und brumme allfort vor sich hin: „*Wer sticht mich in meine Gedärme, wer wühlt mir nach meinem Golde?*“ August Zperl. So war's. Deutsche Verlagsanstalt, Stuttgart u. Leipzig. 1902, S. 318.)
- Schwentling „ein Strumpf ohne Fußjocken“. *Nigürlich*: ein Wanling. Wb. 230.
- Der Seidling für Wasserloß. J. B. 121.
- Siaßling, ein Schmeichler, Courmacher, Scheinheiliger; auch Meth, Honig, Kaffee (in der Wiener Gaumersprache). S. 149.
- Sichling. Fischname (*Schmlz*. 894).
- Spenling (Schönling) *prunus domestica* L. Zwetschen. S. u. R. 153.
- Spotterling = die Bastardnachtigall. (*Becht*. 553.)
- Der Sprengling, 1. Sprößling überhaupt; junge Leiche. J. B. 124.
- Spreuzling, Fischname (*Schmlz*. 889).
- berg. Sprießling. *Jtschr. f. d. Wortf.* II. 199.
- Standerling, „in Standerling halt'n nennt man das Warten der Liebhaber auf ihre Schönen am Rendez-vous-orte“. S. 155.
- Sterzling, Da findt jr käß, schmalz, rüben, kraut, milch, obermilch, milch-raum, sterzling. (*Schmlz*. 950.)¹

¹ Unter den Fischnamen trifft man verhältnismäßig viele Bildungen auf -ling an. Aus dem Fischbuch (Geiner-Jorer, Frankfurt a. M. MDXCXIII merkte ich mir an: Spirling S. 1; Schmelzling S. 2; der Schneckling (*Scorpioides*), der so geheißen werden mag, daß er zwei linde Hörnlein oben auf dem Kopf aufstreckt gleich der irdischen Schnecken 3b; Wächling bei Schmelz Wächsfisch S. 10b; der braunschwarze Steinling S. 13b; der Meerfischling in mehreren Varietäten S. 61b; der Meerblawling; der Greßling 159b; Scharpling, ein Beinamen des Sticlings, S. 160a; die Rühlung (Biscia) sind Fischlein selten über ein Finger lang, S. 162a; der Mehling, Meeling, ein Beinamen des Bersich (*Porca fluviatilis*) S. 168b; Zentling (*Capito fluviatilis caeruleus*), dieser fremdde Fisch, welcher bei uns

Gelber Sticherling, die gelbe Bachstelze (Bechst. 466).

Der Stockrechling oder Stockrethling, der Name mehrerer Schwammgattungen. J. B. 126.

Stöppling — der Baumpieper. (Bechst. 706.)

Der Süßling für Trunkenbold. J. B. 129. Sifling bei Nbf. 233.

Tännling. „So heißt es auch in einem großen Flecke, der auf der Seite des böhmischen Landes liegt „zum beschriebenen Tännling“. Einen Tännling nennt man aber in der Gegend eine junge Dame, die jedoch nicht größer sein darf, als daß sie noch ein Mann zu umfassen imstande ist. — Adalbert Stifters Ausgew. Werke. II. 447.

Teling eine Entenart in Niederdeutschland. Vogelbuch Gefner-Heuzlein 87^a.

Der Testerling f. Geiser, Speichel. J. B. 131.

Der Teufelspirzerling f. Pflanzenharz. J. B. 131

Tomlingen, d. Zaunkönig (Bechst. 666).

Trenzerling (f. Drenzerling), der ausfließende Speichel. (H. 167).

Bierling. Im Stuttgarter Spottreim werden die Mädele u. a. so charakterisiert:

„Sie schmieren sich mit Eierweiß,

Daß sie besser glänzen;

Die eine mit -em Bierling,

Die andre ein halb Pfund.“

Gruft Meier. Deutsche Kinder-Reime und Kinder-Spiele aus Schwaben. Tübingen 1851 S. 68.

„Loarweiling“ oder „Fürweiling“ heißt in Tirol das Ahnungsvermögen gewisser Leute, welche den Tod anderer oder ihrer selbst vorausbestimmen. (J. N. Ritter von Alpburg, Myth. u. Sag. Tirols, S. 341).

Der Wedaling, Wetterling, Wetter, Flugwetter ist ein Bestandteil d. Flugschleife und ist ein langes zwieselartiges Holz. (Unser Egerland, J. 1903, S. 17).

Der Weißling, 1. ein eßbarer, weißer Schwamm, 2. eine mittelgroße Fischartung. J. B. 142.

Der Weitling, auch Weidling, eine große, tiefe Schüssel. J. B. 142.

Wildling, so viel wie Wildhamml. H. 189.

Windling, eine Art Bohrer . . .

„Darum haben erst vor wenigen Jahren (1852) einige Arbeiter mit einem Windling hinas gebohrt, und hellauf geschrieen, weil der Windling voll Gold war, wie sie den herausgezogen haben. Darauf haben sie nochmals gebohrt, da ist er aber abgebrochen — und aus wars.“ (Alpenburg a. a. O. 239.)

Würgling ist ein Bulgärname des blauen Sturmhutes (aconitum napellus). Der Ratgeber für Schulkandidaten zc. Brüm u. Dlmütz. 1816, S. 346.

Wüstling. Wo ist denn unser son Cain, der wüstling und böß galgenstrick? (Hans Sachs. Die ungleichen Kinder Eve, B. 143—144.) Wüstling ist auch ein Beinamen der fahlen Grasmücke (Bechst. 534).

Zehrling = der Bergfink (f. Bechst. 97).

Der Zimmerling. Vorwärts, rasch, Zimmerlinge, Holz her! Wilh. Haabe, Villa Schönnow.

Zittscherling, Zwitscherling auch Schittscherling, Weinmünd. Bergzeisigs, fringilla Linaria L. (Bechst. 232). — Müller führt auch dieses Wort an und bemerkt bloß: „ein kleiner Vogel von seinem Zwitschern“.

Der Zwiderling. Ein Eisfeld des Thorsteins bei Aufsee führt im Volksmund den Namen die verfallene Alm. Dahin verbannten die Aufsee ihre Zwiderlinge. (J. G. Seidl gesm. Schrift IV. 166.)

Der Zwillling f. Töpel, Vasse. J. B. 150. — Die Konsonantendopplung z. B. ff, ll usw. führt in der „Grammatikalischen Ausbesserung der so jämmerlich verderbt- und verfälschten deutschen Rechtschreibung“ Einz bei Johann Michael Framsteibel S. 78 den Namen „der Zwillling“.

Deutschen / so an der Thonaw wohnend / gefangen wird / gehört auch billich zu den Aleten. S. 169^b; Heßling ein Haseln (Capito vel squalus flumiatis minor); dieser Heßling findet sich in der Elbe, dann zu Straßburg. Zu Lucern werden die Schwaben Haseln genannt. S. 170^a; Berling auch Berlin 181^a; Selmling oder Salmen S. 183^a. Unter den Feldchen ist ein Blawling, ein Migling, ein Spitzling, S. 187^b; Hügling (Albula minina), S. 189^a.

Kleine Beiträge zum neuhochdeutschen Wortschatz.

Geklander.

Nob. Peter Eckermann gebraucht das Wort in der Schilderung einer Elbfahrt von Hamburg nach seiner Vaterstadt Wismar a. d.UBE (Gedichte, Leipzig 1838, S. 208):

Am nassen Strande Gänse dort in Schaaren,
Die mit Geklander sich zur Flucht bereiten;
Nur wen'ge ruhen fort auf breiten Füßen,
Langhändig mit Weidrei uns zu begrüßen.

Die Stelle wurde mitgeteilt von C. Walther-Hamburg im Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung XXIII. 39 f. Er vermutet wohl mit Recht darin einen terminus technicus für das Ausfliegen der Gänse, ein heimisches niederdeutsches Wort, das Eckermann damit in die Schriftsprache eingeführt habe. Er erinnert an das Schallwort klits klats klandern (Doornkaat Ostfries. Wb.) und die ablautenden klunden, klunderen, poltern, lärmern (Mnd. Wb.) mndl. klunderen, pulsare (Milian, Dussläus). Er verweist zugleich auf eine Stelle aus der Schrift von Frz. Kotes, Nob. Matthias Seling S. 37¹, der von einem verdorbenen Mutterbüchlein sagt: „De Junge mott bi'n Amern, de hüfft ja gar kein Drall! Wat geiht dat Zuulwamm's klannern, weet niets van Tied of Tall!“ Das dort unerklärt gebliebene „klannern gaun“ erklärt sich durch eine Bemerkung im Mnd. Wb. II. 418 unter kalant, eine religiöse Genossenschaft: „Von dem christlichen Kaland ist uns nichts übrig geblieben als das Andeuten in dem Sprichworte: die ganze Woche herumkalandriren, oder plattdeutsch: kländern, d. h. sie auf Bierbänken verbringen. Über Kaland = Wirtshaus, Kalandsbrüder, Kalandsvettern = Kneipbrüder bei John Brinkman vgl. meine Bemerkung im Niederd. Korrespondenzblatt XXIV, 41. Ein tüchtiger koland heißt im Plattd. ein kapitaler Jux. Seiberg in Wigands Arch. V. 85.“ Ob das ins Deutsche Wörterbuch der Gebr. Grimm nicht aufgenommene Subst. Geklander, wodurch wohl das von klatschendem Flügel-schlage begleitete Ausfliegen der Gänse bezeichnet wird, hierher gehört, ist fraglich. Doch ist die Ableitung nicht unbedingt zu verwerfen, da es beim Klandern auf den Bierbänken geräuschvoll herzugehen pflegt. Man vergleiche die ähnliche Bedeutungsentwicklung von „klatschen“.

Kortheim.

K. Sprenger.

Säbel.

Es ist bis jetzt m. W. noch nicht beachtet worden, daß das Wort Säbel schon bei Neithart Fuchs vorkommt.

In Vers 793 ff. heißt es:

Mein sewel güt hat siben runt der bösten,
secht, den spar ich zu den fremden gesten.

Robertag (Marrenbuch S. 179 Anm.) sieht in sewel freitich unser Wort, doch versteht er den Vers nicht. Ich vermute in hat mundartliche oder ungenaue Schreibung für haut: runt hat den Sinn „rundweg, fünf“ (f. Schmeller-Fronmann II, 118), und so übersetze ich: „Mein Säbel haut rundweg sieben der Besten zusammen“.

G. Hoffmann-Krauer.

„Der Sprott“ oder „die Sprotte“?²

Viele Sprotten sind heutzutage, dank den Verkehrsmitteln der Neuzeit, eine auch im Binnenlande allbekannte Delikatesse. Vor der Zeit der Eisenbahnen

¹ Der Osnabrücker Seling starb 1860.

² Abgedruckt aus Prometheus XIV, 480.

mögen wenige Binnenländer das Fischchen aus eigener Anschauung kennen gelernt haben, es sei denn, daß sie an die Meeresküste gereift wären.

Daher darf es uns nicht wundernehmen, daß das Hochdeutsche, das Mittelhochdeutsche, das Neuhochdeutsche bis zum letzten Viertel des 18. Jahrhunderts, ja, daß die westfälische, sowie die Göttinger Mundart des Niederdeutschen kein derartiges Wort haben.

Im Angelsächsischen (11. Jahrhundert) und im Plattdeutschen heißt der Fisch „Sprott“, vergl. Schüze, Holsteinisches Idiotikon (1800) und Bremisch-niederdeutsches Wörterbuch (1770). „Sprott“ ist männlich: Nomin. „de Sprott“, Akkus. „den Sprott“; Mehrzahl: „Sprotten“. Andere Maskulina des Plattdeutschen mit der Mehrzahl „en“ sind: Bull, Dß, Hingst, Buur, Krink, Bült, Butt (kleines Kind), Titt usw.

Ein Plattdeutscher sagt, wenn es sich um den Fang einer Scholle handelt: „de heww ik fung'n“, nicht „den“; würde er einmal „den“ sagen, so hätte er in Gedanken „Fisch“ untergeschoben, wie ein Forellenangler, der da sagt: „den hab' ich“, dabei aber eine Forelle meint. Unter allen Umständen aber würde ein Plattdeutscher sagen: „den Sprott heww ik immer hummert amer Fisch fung'n“, niemals „de“. Wer, wie Schreiber dieser Zeilen, von Geburt Niederdeutscher ist und auch wirklich in der Jugend Plattdeutsch gesprochen hat, dem widerstrebt es, zu sagen und zu schreiben: „die Sprotte“.

Wer schreibt denn aber heutzutage: „der Sprott“? Sämtliche Herren von der Kommission zur Untersuchung der deutschen Meere: Möbius, Heinke, Jensen, Pfstein, Ehrenbaum, ebenso die Verfasser des Handbuchs der Fischzucht und Fischerei: von dem Borne, Benecke und Dallmer — lauter Zoologen, die ihr Wissen nicht allein in der Studirstube, sondern auch im Verkehr mit der Küstenbevölkerung erworben haben.

Sprottenfang wird, außer an der holsteinischen, besonders noch an der französischen und englischen Küste betrieben. Der französische Kanalfischer nennt den Fisch l'esprot (m.), der Engländer sprat. Daß letzterer dieses Wort gewissermaßen männlich empfindet, beweist Willughby (Historia piscium, 1686), der das englische sprat ins Lateinische überträgt und schreibt: sprattus. Peter Arctedi (Petrus Arctædius, Schwede) schreibt 1788 in seiner Bibliotheca ichthyologica: sprattus a Sprott Anglorum.

Merkwürdigerweise fassen auch die Franzosen dieses englische sprat männlich auf. Cuvier, Histoire naturelle des poissons (XX, p. 208) sagt: Bloch confond le sprat; Duhamel, Traité général usw. (II, p. 271); Description du sprat.

Vinné setzt bei seiner binären Benennung in Systema naturae neben den Gattungsnamen Clupea nicht den Artnamen spratta, sondern sprattus.

Nur die Holländer machen von der ganzen Küstenbevölkerung eine Ausnahme; ihre sprot ist Femininum.

Alle älteren naturwissenschaftlichen Werke, von Gesner (1553) an bis zum letzten Viertel des 18. Jahrhunderts, schreiben deutsch „Sprott“. Das Meisenwert Bedlers Universal-Lexikon (1744) hat nur „Sprott“.

Da erscheint 1774 eine deutsche Übersetzung von Vinnés Systema naturae von Professor Müller in Erlangen. Es ist dem Autor bekannt, daß der Fisch „Sprott“ heißt, denn er setzt dieses Wort in deutschen Lettern an den Rand, darunter sprattus; in der Überschrift des Artikels aber steht fett gedruckt „die Sprotte“, ein Wort, das ich, trotz fleißigen Suchens, nirgendwo vor 1774 vorzufinden habe.

Allerdings in Stratman, Middle-english Dictionary findet sich: sprotte = L G (Low German) „sprotte“. In einer lateinisch geschriebenen Verfügung unter Eduard II. ist von batellis de sprottes die Rede; Palzgrebe schreibt: sprotte, a fysshe; es war eben eine Zeit, wo man an die verschiedensten Worte ein stummes e hing.

Schwerlich wird Müller nach diesem mittelenglischen Schriftgebrauch, sondern einfach nach dem Vorbilde von Flotte, Motte, Zotte, Rotte, Grotte,

aus Sprossen „die Sprosse“ gebildet haben. Durchaus notwendig war die Bildung dieser Einzahl nicht; wir haben auch im Hochdeutschen: der Herr — die Herren, der Mensch — die Menschen.

Aus dem Sprachgebrauch des Volkes konnte Müller „die Sprosse“ nicht schöpfen. Das Volk kannte den Fisch gar nicht und die Schriftsprache bediente sich bis dahin des plattdeutschen „Sprott“.

Nach 1774 finden wir dann plötzlich in allen Wörterbüchern „die Sprosse“, damit man aber auch wisse, woher das Wort stamme, fast stets unmittelbar dahinter: (*Clupea sprattus* L.).

Ich bin daher der festen Überzeugung, daß „die Sprosse“ ein von Professor Müller in Erlangen 1774 erfundenes Wort ist, das seine jetzige Verbreitung nur der hohen Bedeutung, die Vinnés *Systema naturae* sich erwarb, verdankt. Ein Grund, das Jahrhundert lang in der Schriftsprache gebrauchte niederdeutsche „Sprott“ (m.) in „die Sprosse“ zu verwecheln, lag nicht vor, und daher nehme man's wenigstens einem Niederdeutschen nicht übel, wenn er bei Vaters Sprachgebrauch bleibt.

Frankfurt a. M.

Ferd. Richter's.

Spieltage.

In der Tögl. Rundschau habe ich am 3. und 4. 1. 1902 einen Aufsatz „Verdeutschungen“ veröffentlicht, in dem ich u. a. schrieb:

„Wenn selbst ein Joachim Campe das Fremdwort „Ferien“ „für eingebürgert gelten lassen will, da es nicht undeutsch klingt, und schon allgemein üblich ist,“ so werden wir nicht weiter gehen dürfen. Immerhin dürfte es erlaubt sein, auf eine frühere Verdeutschung hinzuweisen, die allerdings auch nur für die Ferien kleinerer Kinder anwendbar ist, nicht im allgemeinen. In der Monatschrift des Bergischen Geschichtsvereins findet sich in der Nr. 2 des 8. Jahrgangs (1901) auf S. 41 eine „Schulnachricht“ aus den „Bergischen wöchentlichen Nachrichten“ (Nr. 39) vom 27. September 1791, in der es heißt: „Endes Unterzeichneter Schulmeister machet andurch bekannt, daß bey ihm die Spieltage am 2. künftigen Monats October zu Ende laufen, und daß er am 3. einstehenden Monats mit seiner Lehre wiederum den Anfang machen werde“. Die Wörterbücher haben „Spieltag“ in diesem Sinne nicht.“

Den Schlusssatz muß ich jetzt dahin berichtigen, daß sowohl Sachs-Billatte wie Muret-Sanders diese Bedeutung insofern kennen, als sie das Wort in erster Linie mit *jour de récréation, de congé und holiday* überlegen, erst in zweiter mit *jour de jeu und playing-day*: aber jene Ausdrücke bezeichnen auch immerhin mehr den Einzel-Frei-Tag, nicht die „Ferien“ als solche. So habe ich das Wort nun noch mehrfach in alten Schulnachrichten gefunden, z. B. in den „Leges Scholae Elverfeldensis“ vom 1. Juli 1632 (Ztschr. d. Berg. Gesch.-B. 27, 223 6); wenigstens kam es da ebenjotig nur die Tage bedeuten, an denen nachmittags kein Unterricht ist, wie auch die Ferien.

Sicher bedeutet es aber „Ferien“, und nur „Ferien“, an der ersten oben angeführten Stelle. Eine gleiche Bedeutung hat das Wort nun, wie ich höre, noch jetzt im Oberbergischen. Zu meinem Aufsatz in der „Tögl. Rdsch.“ nämlich erhielt ich eine Zuschrift des Pfarrers H. Szaz in Seelshaid, in der es heißt:

„Dieser Ausdruck (Spieltage) ist heute noch hier im oberbergischen Lande gebräuchlich. Wenn zur Lichtmess Knechte und Mägde den Dienst wechseln, verbringen sie ungefähr 8 bis 10 Tage bei Eltern oder Verwandten. Diese Zeit nennen sie Spieltage. Es wird während derselben nicht gearbeitet. Wenn die Leute sagen: „Wir machen Spieltag“ zwischen dem alten und neuen Dienst, so ist das doch dasselbe, als wenn sie sagten: Wir haben jetzt Ferien.“

Diese Mitteilung ist also sitten- und sprachgeschichtlich von Bedeutung. Vergl. „Hundstage“, S. 298.

Bonn.

J. Ernst Wülfig.

Wellmuth.

In meiner bergischen Heimat sagt man von einem Kinde, wenn es übermütig lustig ist, singt und spielt: „Es weiß sich vor Wellmuth nicht zu lassen“ — oder „Wie wellmützig es wieder ist!“ — Ich finde das Wort in den großen Wörterbüchern nicht. Nur Woeste bringt es im Westfälischen Wörterbuche in der Form welmaud, mit der Bedeutung Mutwille, mit dem Erklärungszusätze «pläget di de welnaud». und mit dem etymologischen Zusätze „vgl. agf. vël. vëla. bene“; er bezeichnet das Wort als männlich; ich habe es aber — in einer Redensart, die sich offenbar an die bekanntere vom Hafer anlehnt — in der Form gehört: „Sticht dich wieder die Wellmuth?“ — doch mag diese weibliche Verwendung nur irrtümliche Verhochdeutschung des plattdeutschen «de» sein; natürlicher wäre jedes Falles „der Wellmuth“. Woeste hat auch das Eigenschaftswort welmäudig = mutwillig, ausgelassen.

Wo kommt das Wort etwa sonst noch vor? Woestes Ableitung halte ich nicht für richtig, glaube vielmehr, daß es hochdeutsch Willmut — das Gegenstück von Mutwille — ist. In dieser Form stände es dann bei Rückert; Sanders nämlich verzeichnet im Wörterbuche männliches Willmuth, als „ungewöhnlich“, und mit dem einzigen Belege aus Rückerts 'Weisheit des Brahmanen' (2,187):

Ein muth'ger Will' ist gut, noch besser will'ger Muth,
Doch Willmuth und Mutwill' ist eine böse Brut.

Zur Bedeutung sagt Sanders nur fragend: „Ob etwa: Eigensinn, auf seinem Willen beharrender Sinn?“

Bonn.

J. Ernst Wülking.

Nachträge und Berichtigungen.

Köse, Käser, Koseh. (Zu Zeitschrift IV 320 ff.)

Im Gegensatz zu den bisherigen Erklärungen des Wortes köse 'Garbe = Gestell zum Trocknen der Feldfrüchte', worin manche ein slavisches Lehnwort sehen, H. Hildebrandt Verwandtschaft mit nhd. kaste 'aufgesetzter Haufe von Garben' vermutet, versucht Val. Hintner in dieser Zeitschrift IV 320 ff. den Beweis zu erbringen, daß dieses Wort eine genuine deutsche Bildung von käse (ahd. kâsi, lat. cäseus) sei: er glaubt, die staffelförmigen Gestelle zum Trocknen der Käse, die Käseramen oder Käsestiegen (mhd. kase-stige), seien auf die ähnlichen Vorrichtungen zum Trocknen der Feldfrüchte übertragen. Formell meint er, wäre dagegen nichts einzuwenden.

Ob nun ein feminines *kaese im Kärntischen und Tirolischen, wo allein die köse nachweisbar ist, lautlich in der Tat köse, koise, köise ergäbe, ist bei der gänzlichen Abneigung dieser Dialekte gegen die Wiedergabe des mhd. ae durch ö. oi¹ kaum glaublich; eines ist indes sicher, daß sich ein feminines *kaese für 'Käseramen' meines Wissens nicht nachweisen läßt, denn das von Hintner in seinem Aufsatz S. 321 in diesem Sinne gebrauchte („diese käsen“) ist nur zur Erhärtung seiner Etymologie eigens von ihm selbst geprägt, besitzt demnach nicht den geringsten Beweiswert. Sachlich ist gegen Hintners Vermutung einzuwenden, daß in den Käseramen die Käse aufgelegt, in der Köse aber die Garben aufgehängt werden, weswegen zu ersterem Zwecke ein Brett oder zu mindest zwei parallele Latten erforderlich sind, während für die Garben bei der Art, wie sie aufgehängt werden, eine einzige Latte genügt. Demnach kann sich das Einfache nicht aus dem Komplizierteren entwickelt haben.

Hintner beruft sich für seine Vermutung auch auf käser 'Umhütte, Sennhütte'; doch hilft dieser Hinweis seiner Etymologie nichts, weil weder die Sache

¹ Vgl. kärnt. käs. dimin. käs'l, käs'n 'Käse machen' (Verer, Kärnt. Wb. 155), tir. käs, käsig (Schöpf, Tirol. Zdiot. 304f.).

paßt, noch dieses Wort eine genuine deutsche Bildung ist. Der oder die Käser (Käser) 'Umbütte' ist nämlich stets ein gedecktes Gebäude mit Wänden; Dach und Wände sind eben unumgänglich, wenn ein Ding eine Hütte sein soll. Nur ist bei der köse das Dach nur eine nebensächliche, spät dazugekommene Zutat, die auch fehlen kann, wie man es bei der einfachen Harse nach Hüttners Gesandnis S. 321 auch in Trol) vielfach sieht, von Wänden aber kann bei ihr überhaupt keine Rede sein, weil die Vorrichtung dadurch ihren Hauptzweck, das Trocknen von Feldfrüchten, verliere: sie benötigt ja gerade des Luftzuges, welchem man in der Hütte — von andern Umbilden des Weiters abgesehen — ausweichen will. Die Harse entbehrt daher gerade der charakteristischen Züge der Zennhütte, kann sich also sachlich daraus nicht entwickelt haben oder damit verwandt oder gar identisch sein. Abgesehen davon kommt die Harse nie auf Alpen, sondern nur in Tälern, soweit sie angebaut werden, vor; auf jenen wäre ja ihr Zweck, das Trocknen der Feldfrüchte, ganz illusorisch. Demnach widerpricht schon die Bedeutung von käser als 'Zennhütte' einer Verwandtschaft mit köse 'Harse'. Weiter ist zwar das Wort käser mit kaese verwandt, indem letzteres auf lat. cäsus beruht; die Bildung käser jedoch — ein Maskulinum und Femininum, was nicht zu übersehen ist — kann unmöglich deutsch sein, weil es ein Suffix er zur Bezeichnung von Räumen oder Plätzen in Deutschen nicht gibt.¹ Das Wort ist vielmehr aus dem Italienischen entlehnt, wo man dialektisch

¹ Gegen diese Ansicht sprach sich allerdings O. Behaghel in seinem Aufsatz „Zur Lehre von der deutschen Wortbildung“ (Wöb. Beilage zur Zeitschr. d. Allg. Deutschen Sprachvereins, III. Reihe, 14 15 S. 138) aus; er nimmt an, daß es gemündenteutsche Bildungen auf er (abb. ari. mhd. aere) auch zur Bezeichnung eines Ortes der Handlung gebe (Unterabteilung B. III). Prüft man die daselbst angeführten Beispiele, so kann von keinem derselben mit zwingender Notwendigkeit behauptet werden, daß es gerade in der erwähnten Unterabteilung untergebracht werden müsse, wie ja Behaghel selbst hervorhebt, daß man bei einzelnen er-Bildungen im Zweifel sein kann, in welche Abteilung sie gehören. Die unter B. III angeführten Wörter können füglich viel passender in andere Unterabteilungen eingestellt werden. So ist Driller 'Drehhäuschen = ein bewegliches, auf einem Zapfen stehendes Häuschen, in welches man junge Leute, Weiber, die sich vergangen haben, zur Strafe einsteckt und umdreht, drillt', auch 'Drehkreuz', eher unter B. II) (wie Drücker, Sperrqueter, einzustellen; auch Hocker 'Sitz' ist nicht der Ort des Hockens, sondern der von der Handlung übrig bleibt, ist diese Gegenstand, gehört demnach unter Behaghels Abteilung B. IV; desgleichen ist der Käufer 'Kaufteppich' kein Ort, wo man läuft, sondern der Gegenstand, worauf man läuft, gehört also gleichfalls unter B. IV; dasselbe gilt von Pranger, das ursprünglich gleichfalls keinen Ort, sondern den Gegenstand, der zum Prangen (Pressen) dient, bedeutet, also unter B. II) gehört. Es bliebe nun das einzige Zwinger übrig, das aber ursprünglich auch nicht den Ort des Zwingens, sondern wohl eine Vorrichtung zum Zusammenhalten (= Zwingen) bedeutete, also gleichfalls eine Bildung nach B. II) ist. Damit ist aber Behaghels Liste unter B. III erschöpft und da kein Beispiel übrig bleibt, ist diese Unterabteilung gänzlich zu streichen. Bis auf das zuletzt erwähnte Wort haben ja alle noch die Bedeutung eines transportablen Gegenstandes. Zu beachten ist bei allen das Maskulinum, während käser meist feminin ist.

Die Verhinde, käser für genau zu erklären, müssen an der angeführten Tatsache zu nichte werden. Einen solchen hat, wie ich aus G. Bancalaris Vorrichtungen und Studien über das Haus (Mitteilungen der anthropol. Ges. Wien XXIX. 138) ersehe, Dr. Prinzinger, Zur Namen- und Volkskunde der Alpen, unternommen. Schmeller meinte, s' in kass' könnte dem Schluß a des fremden casa entsprechen (Bav. Wb. 2 I. 1299), also ähnlich, wie der schlechtgeschulte Wiener für 'Sodawasser' sein 'Soderwasser' schreibt, oder wie aus dem sloven. Familiennamen Stoklasa d. Stocklasser, aus dem čech. Budina d. Budiner geworden ist.

casèra 'Sennhütte' findet¹; im Deutschen ward nachträglich der Ton auf die Stammfille verlegt und das Wort mit kaese, womit es ja durch cāseus tatsächlich zusammenhängt, verknüpft.

Also weder kaese f., weil es nicht existiert und selbst, wenn es existierte, sachlich und lautlich nicht paßt, noch auch käser, weil es gleichfalls sachlich und lautlich verschieden ist, kam dem kärnt.-tirolischen 'Harfe' bedeutenden köse zugrunde liegen, weshalb Hintners Versuch zurückzuweisen ist.²

Anders als mit der Vermutung Hintners, die lautlich und sachlich unpaßend ist, steht es mit der Vermutung R. Hildebrandts, die indes auch Hintner zweifelhaft erscheint. Hildebrandt stellt in DWb. V. 1841 f. das nur in Tirol und Kärnten bekannte Wort köse zu rhein., fränk., bair. kaste 'aufgehelter Haufe von Garben, Holz u. c.'; da sich dieses im nord. kast. köstr wiederholt, bringt er es mit norw. kos, schwed. kas, altn. kōs (Gen. kasar) 'ordentlich aufgesetzter Haufe von Holz, Heu u. dgl.' zusammen. Nachdem aber auf bairischem Gebiet ein kaste vorkommt, scheint das gleichfalls auf bairischem, allerdings in Ostreich gelegenen Dialektgebiet vorkommende köse mit ihm lautlich dem doch unvereinbar zu sein. Sachlich muß freilich zugegeben werden, daß die Bedeutung 'Gestell mit den zum Trocknen aufgehängten Garben, Klee, u. dgl.' — was sowohl eine Hüfel als eine Harfe sein kann — in Gegenden, wo des trockneren Klimas wegen ein solches Gestell nicht mehr notwendig war, sondern wo es genügte, die Garben mit der Schnittfläche am Boden selbst aufzustellen, leicht in die Bedeutung 'Haufe, Schober' umschlagen konnte. Als Beweis dafür mögen einige Ausdrücke aus dem Slavischen dienen: sloven. sloz ist sowohl 'Hüfelstange, Harfe', als auch 'Schober, Haufe'; ähnlich wurde sloven. kozel 'Harfe', slowak. kozel noch 'Hüfelstange', gleichfalls zu 'Schober, Haufe', z. B. im Osten des sloven. Sprachgebietes, wo das Wort als kazal in der letzteren Bedeutung auch ins Magyarische aufgenommen ward; anderswo ward koza 'Harfe' als Dimin. kozica zu 'Buchweizenmandel', als kozlica (durch Contamination mit kozel) zu 'Haufen Heu u. dgl.' Auch das oben genannte, von Hildebrandt angezogene altn. köstr kam im Slavischen beides bedeuten: čech. kostrom 'Gestell zum Trocknen von Klee', aber großruss. kostēr. kleinruss. koster 'Schober'; im Gedricken bedeutet kostra sowohl 'Scheiterhaufe' als auch 'Gerippe, Skelett', was sicher nichts mit kosti 'Knochen' zu tun hat, sondern zunächst eben nur 'die Hüfelstange' bedeutete: wie auf dieser Getreide, Klee u. dgl. aufgehängt wird, so bildet das Skelett gleichsam die Hüfelstange für die fleischlichen Bestandteile des Körpers. Bei dieser Bedeutung des altn. Wortes im Gedricken muß man aber annehmen, daß es ehemals auch in seiner Heimat nicht unmittelbar 'Haufe', sondern zunächst ein Trockengestell wie die Hüfelstange bedeutete; denn nur aus dieser Bedeutung läßt sich jene ableiten, nicht aber umgekehrt. Hildebrandts Vermutung über den Ursprung von köse ist demnach sachlich zwar nicht unmöglich, wohl aber ist sie wegen der lautlichen Form zweifelhaft.

¹ Vgl. venez. casèra capanna: così chiamasi quella stanza sulle montagne ove dimorano i pastori o vaccari. Sul Milanese s'intende quella stanza d'una cascina, dove si ripongono le forme de' formaggi = cassina (Boerio, Dizionario del dial. venez. 2 145): auch friaul. casèra cascina, luogo dove si tengono o dove pasturano le vacche in montagna; dimora dei pastori in montagna, ove fanno il caccio (Pirona, Vocab. friul. 54, 55). Casèra ist aus cāsèria von cāseus: vgl. Meyer-Lübke, Rom. Grammatik II. § 469.

² Wollte man sich über die Verschiedenheit der Bedeutungen (Harfe, bezw. Hütte) so hinwegsetzen, wie Hintner es tut, so läge das von ihm unbeachtete kärnt. kōs'n, gōs'n 'die Alpenhütte, wo der Käse bereitet wird' (Vexer, R. Wb. 165) der köse bedeutend näher als alles, was er vorbringt; aber gerade die Bedeutung 'Hütte', die auf Entlehnung von kōs'n aus dem bereits im mhd. Käse erscheinenden romanischen cāsa hinweist, zwingt uns, eine solche Annahme über Bord zu werfen.

Es erübrigt nun, nachdem weder Hintners noch Hildebrandts Vermutung als zweifellos richtig sich herausgestellt hat, die Ansicht von dem slavischen Ursprung des Wortes *köse* zu prüfen. Wir finden sie angeeignet bei Verer Märkt. (Sb. 165) und Schöpf (Tir. Jd. 335; auch H. Schuchardt: Slavodenisches und Slavowitalenisches 68, hält das Wort für slavisches Schwort. Hintner widerpricht dieser Ansicht: ihm scheint der Weg von dem von den genannten Forschern angegebenen slovenischen *kozel*, *kozlec* in den Formen *kosowz.* *kosow* [alte Schreibweise] bzw. *kozel*, *kozele* zu udd. *köse* zu weit und unmöglich. Hierin ist er vollkommen im Recht: von *kozel* zu *köse* zu kommen ist zumindest so schwer, wie vom altn. *köstr.* Indes muß man das kärnt.-tirol. *köse* wohl scheiden von den gottscheerischen Formen des Wortes für 'Harfe' (*kuosel* bei Elze, *kóasel* bei Schröder, siehe Zeitschr. f. Dtsch. IV. 320), wiewohl die Bedeutung beide verbindet. Daß das gottscheerische *kóasel* weder der Bedeutung noch der Lautform nach vom sloven. *kozel* (mit offenem o, z = tönendes s) getrennt werden kann, gibt auch Hintner zu, wobei er freilich den verzeifelsten Versuch macht, das gottscheerische Wort als Kontamination von *köse* + *kozel* teilweise für seine Etymologie zu retten. Indes glaube ich, daß bei der ganz gleichen Aussprache (auch im Deutschen hat das Wort offenes o [oa], Elze wollte mit wo wohl die Aussprache aa bezeichnen) und bei der gleichen Bedeutung jede weitere Auseinanderlegung überflüssig ist. Für *köse* muß man jedoch von einer anderen Basis ausgehen, welche sich indes gleichfalls im Slovenischen findet, aber sowohl den obengenannten Bescheidern der Slawität des Wortes, als auch Hintner selbst entgangen ist, weil er es in den von ihm zu Rate gezogenen Werten in der Bedeutung 'Harfe' nicht vorfand. Dieses Wort ist das Femininum zu *kozel*, nämlich *koza* (z = tönendes s), welches außer 'Ziege, Geiß' auch verschiedene Vorrichtungen bezeichnet: 'ein Gestell, bestehend aus einem Holzbalken mit vier Füßen, der Holzbock, der Gerüstbock, der Feuerbock, das Gestell eines drehbaren Schleifsteines, Brückenjoch, Schrotbock, Feilbock der Hufschmiede' usw., dann aber auch 'die einfache, dachlose Garbenharfe', demnach ganz dasselbe, wie die tir. *köse*. *kóise*! Dieses slovenische *koza* und das tir.-kärnt. *köse* stimmen den Lauten wie der Bedeutung nach so genau wie möglich überein, nur hat im Deutschen das Wort im Stammvokal, weil es schon vor längerer Zeit entlehnt ist, die entsprechenden Änderungen mitgemacht, was beim jüngeren gottscheerischen *kóasel* nicht der Fall ist; vgl. in lautlicher Beziehung den kärntischen Ortsnamen Koseberg, Göseberg, urkundlich Gósiach aus dem sloven. Lokal pl. Kozjah vom Nomin. pl. Kozje zum alten Singular *kozijaninü*.² Auf das *oi* des nach Schöpf an der kärntischen Grenze vorkommenden tir. *kóise* wird sich der Verteidiger des deutschen Ursprungs des Wortes nicht berufen können, wenn er das Wort bei Ubersfelder 157 als *Koisa* 'die Scheuer, Harfe' verzeichnet findet und erfährt, daß in einigen slovenischen Gegenden kärntens geradezu *koza* statt *koza* in der Bedeutung 'Ziege' gesprochen wird.³

Hintner, dem freilich sloven. *koza* als 'Harfe' nicht bekannt war, meint, die Wörter *köse*-*kozel* seien selbständig, weil Mitkofsch das deutsche Wort gar

¹ Siehe Pleteršnik, Slovenskonemški slovar I. 449.

² Siehe Vessiak, die Mundart von Fernegg (in Siebers Beitr. 3. Gesch. d. d. Spr. u. Lit. XXVIII. 152).

³ Berichtet wird mir dies vom Dorfe Göriach im Rosentale, woselbst es jetzt keine Harfen mehr giebt. Ein Diminutiv *kújzika* 'kleine Ziege' wird mir aus dem Jamtale in der Umgegend von Gutenstein mitgeteilt. In Graz habe ich selbst von einem alten Slovenen aus Drahenburg in Untersteiermark, der weder lesen noch schreiben kann, seinen Geburtsort *Kozje* nennen gehört, wofür heute zumeist *Kozje* gesprochen und geschrieben wird. Das j entwickelte sich da nicht etwa durch den Einfluß des ai von d. Weiss, welches im Dialekt ja *gäh* gesprochen wird, sondern nach slovenischen Lautgesetzen wie in *gojzd* aus *gozd* 'Wald' und zahlreichen anderen ähnlichen Fällen, worüber hier zu sprechen nicht am Platze ist.

nicht erwähnt und dieses auch den Stubaiern und Sarntalern bekannt ist. Aus dem Umstande, daß Miklosich im *Etym. Wb.* und auch sonst das Wort *köse* gar nicht beachtet, folgern zu wollen, er habe *köse* für echtdeutsch gehalten, ist sicher übereilt. Man müßte erst nachweisen, daß ihm das Wort überhaupt bekannt war und bei der Abfassung des *Etym. Wb.* vorlag, was ich nicht glaube, weil er gerade slavischen Elementen, die ins Deutsche eingedrungen sind, mit einer gewissen Scheu aus dem Wege ging; man ersieht dies, wenn man den gelegentlichen Einstreuungen solcher Wörter in seinen Schriften die Studien über die slav. Elemente im Rumänischen, Magyarischen, Neugriechischen, Türkischen und Zigeunerischen entgegenhält. Ubrigens erwähnt er auch manches andere slavische Wort im Deutschen nicht; hierin aber irgend einen Beweis für dessen nichtslavischen Ursprung zu sehen, ist geradezu naiv. Die Entfernung der Stubai- und Sarntal- von den benachbarten Pustertalern ist andererseits keineswegs so groß, daß ein den letzteren bekannt gewordenes slav. Wort unmöglich oder nicht leicht zu jenen hätte gelangen können. Der Typus der Harfe, wie er bei den Slovenen zu finden ist, kommt ja doch im ganzen Pustertale vor¹.

An eine Entlehnung des slav. *koza* 'Harfe' aus dem Deutschen oder Romanischen ist unmöglich zu denken. Neben *koza* findet man nämlich in der gleichen Bedeutung auch *kozel* und *kozlec*. Bezeichnungen, die vollständig mit der sonst in der Sprache üblichen Motion übereinstimmen: *koza* 'Ziege', *kozel* 'Bock', *kozlec* 'Böcklein'. Die Bezeichnung der Harfe mit einem Tiernamen, ihre Animalisierung, spricht ferner entschieden für den slavischen Ursprung von *koza* 'Harfe'; wäre dieses entlehnt, so würde es als Sache kaum frisch animalisiert und dann der Motion unterworfen worden sein. Drittens ist gerade die Bezeichnung mit den Ausdrücken 'Ziege, Bock' für die Harfe charakteristisch, sei es, daß man sie in der einfachsten Form als Hüßelstange oder als dachlose einfache Harfe betrachtet. In letzterer Form hat sie eine Ähnlichkeit mit dem Holzbock, dessen Vorder- und Hinterfüße mit Latten verbunden sind. Bezeichnend ist aber, daß auch die Hüßelstange (Triste, Drište), das einfachste Trockengerüst, im ersten Entwicklungsstadium ein Nadelholzbäumchen mit gestutzten Ästen, im Cechischen *kozlik* 'Böcklein', im Slowakischen *kozel* 'Bock' heißt, eine Animalisierung, die mit der in Salzburg, Nordtirol und Vorarlberg für dieselbe Vorrichtung üblichen Bezeichnung *Hainz*, *Hoanz* 'Kater' zu vergleichen ist. Bei *kozel*, *kozlik* 'Hüßelstange' glaubte man wohl eine Ähnlichkeit mit dem mit den Vorderfüßen an einen höheren Gegenstand steigenden Bock herauszufinden, so daß die Hörner, der Kopf und die Vorderfüße als Äste, der Rumpf samt den Hinterfüßen hingegen als Stange der 'Hüßel' genannten Trockenvorrichtung erschienen. Indes braucht man bei derartigen Animalisierungen keineswegs so ängstlich die ähnlichen Punkte herauszuschälen. Niemand wird ja leugnen, daß wir es z. B. bei d. Geiß mit dem Namen des bekannten Tieres, slav. *koza*, zu tun haben, und welche verschiedene Vorrichtungen werden da nicht mit diesem einzigen Namen bezeichnet! Schmeller² (I. 946) führt folgende an: Dreibeiniger Stuhl; Bloc mit drei Beinen; dreibeiniger Baumast oder Siebel von einem Bäumchen, der bei einem Kinderspiel, das man das Weiswerfen nennt, als umzuwerfendes Ziel aufgestellt wird; Flachs, der, aus Wasserröste genommen, in eine Art dreibeiniger Figur zum Trocknen aufgestellt ist; die Melkgeiß, Art Stuhl mit einem Bein, auf das man sich beim Melken einer Kuh zu

¹ Siehe Rud. Meringers Aufsatz „G. Bancalari und die Methode der Hausforschung“, Mitteilungen der Anthropol. Ges. Wien XXXIII. 256. Bei den Slovenen reicht das Verbreitungsgebiet der Harfe in Steiermark nordwärts bis zur Drau, ostwärts bis zur Drauz. In Krain ist die Harfe fast allgemein, nur am Karst fehlt sie. Im Küstenland kommt sie nur im Gebirgsgebiete nördlich von Görz vor.

² Schmeller² I. 1138 (Haß), Bancalari, Forschungen und Studien über das Haus (Mitteilungen der Anthropol. Ges. Wien, XXVIII. 42).

setzen pflegt¹ usw. Mit dem Wechsel in der Bezeichnung der Hüfelstange bald als 'Bock' (kožel, kozlik), bald als 'Kater' (kocina) ist zu vergleichen der ähnliche Wechsel in den Bezeichnungen des Feuerbocks, der in bestimmten Gegenden auch Kase, Hund, Hengst, Ross genannt wird.²

In der Bezeichnung der Harje durch einen Tiernamen koza, kožel, kozlec ist demnach nicht im geringsten Anstoß zu nehmen. Ja, die Anwendung eines dieser Wörter für die Bezeichnung der Hüfelstange gibt meines Erachtens sogar einen Fingerzeig, wie man sich die Entwicklung der Harje vorzustellen hat. Statt einer Reihe von Hüfelstangen (kech, kozlik, slovak kozel) aufzustellen, nahm man lieber zwei oder mehrere Stämme und erstellte die gestützten Aste oder die an deren Stelle tretenden künstlichen Sprießeln, für die ja doch ein Loch gebohrt werden mußte, durch Latten, welche durch in gleichen Abständen an den beiden Endstämmen angebrachte Löhler gesteckt wurden. So entstand die einfache offene Harje, die mit der Zeit zum Schutze gegen zu häufige Niederstöße ein Dach erhielt und durch Doppelung zur Doppelharje mit einem Dache ward. Daß man in der Tat von der Hüfelstange zur Harje gelangte, beweisen auch andere slowenische Wörter. Zunächst stog, in manchen Gegenden noch heute ein starker, mit Zacken veriebener Pfahl, auf welchen Getreide oder Stroh aufgehängt wird (= Hüfelstange), dann aber auch 'Harje'³; ferner haben wir roglje, eigentlich 'Gabelholz', ebenso gebraucht wie die Hüfelstange, aber auch zur Bezeichnung der 'Getreideharje ohne Dach' dienend. Besonders dieses letztere Wort zeigt uns deutlich, daß man in der Tat von der Hüfelstange auszugehen hat, ehe man zur Harje gelangt. In Gegenden, wo der geringen Feuchtigkeit wegen die Hüfelstange ihre Bedeutung verliert, so daß man die zu trocknenden Feldfrüchte nicht mehr an deren Aste oder Sprießeln aufzuhängen oder aufzuhütten braucht, nahm denn auch das Wort dafür andere Bedeutungen an, wie ich schon oben bei Besprechung der Hildebrandtschen Vermutung vom Ursprung des Wortes köse auseinandergesetzt habe. Andererseits entwickelte sich aus der gedeckten Doppelharje, besonders in der Nähe der Wohnhäuser, da man den zwischen den beiden Harjen unmittelbar unter Dach befindlichen Raum ausnützen wollte, ein Depositorium oder Vorratsraum, und weil man darunter auch drosch, eine Art Scheuer, womit ich jedoch nicht gesagt haben will, daß jede Scheuer auf diesem Wege ihre Entwicklung nahm.

Für die Entlehnung des Wortes köse aus slowen. koza spricht außer der Lautform und Bedeutung des Wortes auch der Umstand, daß — abgesehen vom gotischeerischen köasel — noch eine andere ähnliche Vorschiebung ihren deutschen Namen aus der Sprache der Slowenen erhielt. Anton Überfelder im Kärntne-

¹ Beim Ausdruck Metkgeiß vergaß Schmeller allerdings anzugeben, daß diese Vorrichtung mittels eines Riemens an den Körper des Metkenden angeschmaltt wird, so daß die Füße des letzteren die anderen zwei Füße der Geiß ausmachen (Mering bei Augsburg).

² Siehe die Bemerkungen Rud. Meringers im Aufsatz Zur indogermanischen Altertumskunde, Zeitschr. f. öst. Gymn. 1903, S. 396. Zum Ausdruck Feuer-ross bemerke ich, daß er in der Bedeutung 'Feuerhengst' und 'eiserner Dreifuß für Kochgeschirre' aus alten Inventaren bei Anger Khull, Steirischer Sprachschatz 230, erwähnt wird, Feuerhengst S. 229 aber wieder mit 'Feuerrost' erklärt wird! S. 207 wird daselbst auch ein Erzößel 'Geßel zum Auflegen des Erzzeuges' aus alten Inventaren angeführt; dieses wird in Wien Kastei genannt.

³ Beim Bancalari, Forschungen x. in den Mitteilungen der Anthropol. Ges. Wien XXVIII. 42 das slow. stog (oder wie er, nach einigen Dialekten, stoch schreibt), schon slav. stogü und allen slav. Sprachen bekannt, schwed. stak 'Harje', aus dem deutschen 's Dach ableiten will, so ist das eben nichts als ein schaler Witz. Ungefahr ist auch seine Angabe, daß das Wort eigentlich 'Bock' bedeute; das ist ihm sicher vom kožel, kozlec gesagt worden, welches er aber merkwürdigerweise gar nicht erwähnt!

rischen Zbiotikon 158, einer Sammlung, die Verer (N. Wb. S. VI) etwas unfaßt behandelt, die aber gleichwohl (von den Etymologien abgesehen) eine willkommene Ergänzung Verers bildet, führt neben kose auch die Form kosch als 'Harje' an. Das kam schon des Lautes sch wegen unmöglich daselbe Wort sein, indem wir doch in köse ein tönendes s haben. Überfelder dürfte es in jenen kärntischen Gegenden gehört haben, die an Steiermark grenzen; im Dialekt der Mittelfeiermark findet sich in der Tat, wie aus Unger-Skull, Steirischer Sprachschatz S. 405, ersichtlich ist, kosch als 'Ort (!) zum Trocknen von Mais' gedeutet. In den jetzigen slovenischen Dialekten ist es mir nicht gelungen, koš, woraus offenbar das deutsche kosch stammt, in der Bedeutung von 'Harje' oder 'Kukuruztrockengestell' aufzufinden; sicher hat es aber, wie das kärntisch-mittelsteirische Wort beweist, einmal in dieser letzteren Bedeutung auch bei den Slovenen existiert. Es ist nämlich nicht denkbar, daß es, mit Überspringung der Slovenen, zu den Deutschen aus dem Serbokroatischen gekommen wäre, wo koš nach Vuk Karadžić als 'Art Scheuer von Fledertier für Kukuruz' üblich ist.¹ Die Verwechslung von 'Harje' mit 'Kukuruztrockengestell', welches der einfachen Harje sehr ähnlich sieht und davon im ganzen durch ein äußeres Geflecht oder Rattengitter verschieden ist, läßt sich deswegen bei Überfelder sehr leicht erklären.² Koš ist die ganze Vorrichtung darum benannt, weil sie ursprünglich umflochten ward, also eigentlich ein Korb war, in welcher Bedeutung ja das Wort koš auch sonst ins Steirerdeutsch aus dem Slovenischen eingedrungen ist.³

An der Stabilität von köse ist demnach nicht zu zweifeln.

Graz.

Karl Štrefelj.

¹ Lexicon serbico-germanico-latinum, 1852, S. 295, wo es vom serbischen koš heißt: „Dieser wird aus Haselruten in runder Form geflochten; unten ist er enger als oben, etwa zwei Mann hoch, oben mit Heu und Farnkraut gedeckt“.

² Eine alte und zwei moderne Formen eines solchen koš oder kukuruzjak kam der des Slavischen unkundige Leser nun bei H. Meringer, Zur Stellung des bosnischen Hauses, in den Sitzungsber. der Wiener Akad., phil.-h. Kl., Bd. CXLIV. VI. S. 51, 52, Fig. 39—41 sehen. Für die Harje verweise ich auf die Abbildungen in dem auf Anregung des weil. Kronprinzen Rudolf herausgegebenen Werke „Die österr.-ungar. Monarchie in Wort und Bild“, Band „Kärnten und Krain“ S. 479 (gedeckte einfache Harje) und Band „Steiermark“ S. 357 (gedeckte Doppelharje mit Depositorium).

³ Bei Unger-Skull S. 405 unter Košch: „1. Trog, Schüssel, aus der Tiere fressen, 2. aus Weiden geflochtener Tragkorb“. Die erstere Bedeutung hat sich aus der zweiten entwickelt, weil eine solche Schüssel geflochten ist (meist aus Stroh). Das Wort findet sich auch vielfach in Zusammenlegungen: Beinkošch 'Bienenkorb', Buckelkošch 'Rückenkorb', Tragkošch, Wagenkošch 'Wagenkorb'; alle diese Bedeutungen hat auch das slov. koš. Zu Wagenkošch gehört auch das aus einem Russas F. Brhovec (Programm des Gymnasiums zu Rudolfswerth 1892) in der Zeitschr. f. deutsch. Unterr. XI. 397 von Braunk erwähnte 'Košch': Die Zeugen hatten festzustellen, wie viel Košch Kalk aufgegangen wären. [Die an gleicher Stelle erwähnten Blasinabäume sind das slov. blazina 'Bagerbalken', gleichsam 'Polstervalken', poln. błozno, russ. болотно, Miklošich, Gym. Wb. 18: holz-]. Als letzte Bedeutung von kosch führt Unger-Skull 'schmutziger, unsauberer Kerl' (Untersteierm.) an, womit das preuß.-d. Košch, dim. Košchke '1. Name für Schwein, namentl. für das Ferkel, 2. Lockruf zum Schwein', auch Kušch (Frishbier s. v.) und schwäb. Kosel f. und n. 'Mutter Schwein, schmutziges Weib', koseln 'schmutzen', koselig 'sudelig, schmutzig' zu vergleichen ist; ob Kušse, Kunsse 'altes Mutterchaf', isl. kusa 'vitula' dazu gehört, wage ich nicht zu entscheiden. Unklar ist mir auch, wie sich dazu das sloven. koča 'Schwein, Sau', kocek, kocej 'Schweinchen', kujsa 'Schwein', magyar. koca 'Mutter Schwein' verhält; vgl. frz. coche 'Sau', cochon 'Schwein'. Sicher jedoch scheint mir, daß poln. koś koś 'Lockruf für Schweine' nicht mit koš,

Binjenwahrheit. Diese Zeitschrift I 359 u. II 344.

Diesen Ausdruck hat bereits Sanders einmal behandelt, und es lohnt sich wohl jetzt, seine Mitteilung darüber (Ztschr. f. deutsche Sprache. IX. (1896.) S. 367/8) hier wieder abzudrucken. — Alfred Bauer (Paris) hatte ihm folgendes geschrieben:

„Binjenwahrheit. Dieses mir längst ganz geläufige Wort fehlt bis jetzt noch in allen mir bekannten Wörterbüchern. Es ist etwa gleichbedeutend mit 'banauische Wahrheit', also — gemeine, platte, landläufige Wahrheit (frz. une vérité banale, une vérité qui court les rues, familiär: une vérité de La Palisse). Ich suchte längst nach einer Belegstelle, als mir kürzlich ein glücklicher Zufall eine solche in die Hände spielte, Zeitschr. für französische Sprache und Literatur, herausg. von Dr. Behrens, Bd. XV (1893) S. 57 in einer Rezension von Ernst Müllers trefflicher deutscher Uebersetzung des alten französischen Rolandsliedes (Hamb. 1891):

‘Es ist freilich eine Binjenwahrheit, daß das Original [seiner Uebersetzung] eine ganz eigenthümliche Wirkung hervorbringt, der keine Kunst des Uebersetzers gleichkommt.’ (Ernst Weber.)

Eine etymologische Erklärung dieses Ausdrucks zu finden, ist mir noch nicht gelungen. An eine etymologische Umbildung von banauisch ist wohl nicht zu denken. Vielleicht erfreut uns Dr. H. Schrader mit einer seiner künftigen Deutungen. — Nachschrift: Das Vorstehende war geschrieben, als ich das Wort in Ihrem Ergänzungswörterb. vorfand, leider aber ohne Angabe der Bedeutung. Vielleicht ist der neue Beleg willkommen, und die Zeitschrift sagt ein Wort über die Bedeutung.“

Sanders selbst antwortete wie folgt: „In meinem Ergänz.-Wörterb. S. 601a habe ich das fragliche Wort unter den Zusammensetzungen von Wahrheit mit zwei Belegstellen (wozu ich noch eine dritte angemerkt habe: Nat.-Ztg. 47. 547) und mit der von Herrn Alfr. Bauer übersehenen) Bedeutungsangabe „ohne Knoten, Schwierigkeit“ und mit dem Hinweis auf Binje aufgeführt. Unter „Binje“ (S. 77a) aber steht: „f. auch Knoten 3“ und unter Knoten 3 heißt es in meinem Wörterb. I. S. 961 c/2a: „oft zur Bezeichnung einer Schwierigkeit, insofern man über den Knoten nicht leicht und glatt fort kam, Einen die Auflösung und Entwirrung aufhält usw.“ und unter den Belegen dazu die Stelle aus Wieland 24, 61: ‘Es gehörte wirklich eine ganz eigene Liebhaberei, „Knoten in Binjen zu suchen“ dazu, die Sache so außerordentlich schwer zu finden und selbst ohne alle Not über einen Knoten nach dem andern in die Binjen zu knüpfen, bloß um das Vergnügen zu haben, sie wieder aufzulösen’. — Ich darf Ihnen mit freundlichstem Gruße zum Schluß wohl den horazischen Vers zurufen:

Si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti, si non, his utere mecum.

Alles Gute!“

Die anderen beiden (leider nicht ausgeführten) Belegstellen, die Sanders gibt, sind: „Gegew. 17, 1b; Menzel Dentw. 414“.

Mir scheint es doch auch, so anregend und hübsch auch Kußmauls und Webers Hinweise auf den böden Heidelberger Binjenbus sind, daß der Herausgeber dieser Ztschr., sowie Creizenach und Eisele, Recht haben, daß die Binjenwahrheit eng mit der lateinischen Redensart „in scirpo iso, und nicht stirpo muß es I. 360 Z. 16 heißen: nodum quaerere“, wie sie auch Wieland in der von Sanders angeführten Stelle deutsch überetzt anwendet, zusammenhängt und somit einfach „die binjen-glatte, nackte Wahrheit“ bezeichnet; dafür spricht ja auch wohl,

dem Hypocoristikon von kon ‘Pferd’, zu verwechselt ist, wie dies im neuen Wörterbuch von Karłowicz-Kryński-Niedzwiedzki geschieht. — Wie d. kosch aus kos ‘Anfuztrockengefell’ ist auch rumän. cozăr ‘Maispeicher’ aus dem slavischen kosăr m., kosăra f. ‘Stall von Flechtwerk u. ähnl.’ (bulg. kleinruß., polnisch) entlehnt.

daß jene Redensart „in scirpo nodum querere“ stets geläufig gewesen ist, wie es die genannten nach Kluges Anmerkung (a. a. O. I. 360) nachweisen.

Vielleicht können noch mehr Belege für den Ausdruck gefunden werden. Ich habe ihn inzwischen im 26. Bande der „Anglia“ auf S. 286 in der Anmerkung gefunden, wo Ginentel schreibt: „Das sind Binsenwahrheiten. Aber in manchen Fällen ist es doch nicht überflüssig, auch Binsenwahrheiten auszusprechen“.

Hier sei noch zum Schlusse bemerkt, daß Sanders in demselben 9. Bande seiner Ztschr., auf S. 288, auch eine andere, bis dahin nicht belegte Zusammenziehung mit 'Binse' belegt, 'Binsegefecht', und zwar aus Schillers Aufsatz „Die Räuber. Ein Schauspiel, von Friedrich Schiller. 1782.“ in der histor.-krit. Ausg. II. (1867), wo es auf S. 358, Z. 9 heißt:

„Daß die hitzigsten Angriffe und Rabalen des Lasters nur Binsengefechte gegen die siegende Tugend sind.“

Sanders erklärt dies: „wohl für Gefechte mit den schwächsten, zerbrechlichsten Waffen usw.“, und weist darauf hin, daß diese Zusammenziehung sowohl in den übrigen Wörterbüchern wie in seinem eigenen Ergänzungs-Wörterbuche noch fehlt.

Bonn.

J. Ernst Wülfing.

Vorsitzer, Diese Zeitschrift II 343.

Die Stelle bei Goethe, an der nach Keller das Wort „Vorsitzer“ gebraucht wird, ist im Egmont. Landgerichtsrat Karl Bruns in Torgau macht mich darauf aufmerksam, indem er schreibt: „Als ich im Jahre 1900 eine vollendete Aufführung von Goethes Egmont in Berlin sah, unterdrückte leider der Schauspieler die Worte Vorsitzer des Gerichts der Zwölfe (im Schluß-Auftritt des 5. Aufzuges, bei Hempel Bd. VII. S. 85), auf die ich (als eifriger Verteidiger dieser Wortform gegenüber dem 'Vorsitzenden') gerade lauerte. Die Leitung hat dies sicherlich angeordnet, weil sie das Wort für veraltet hält.“ Bruns hat diese Stelle übrigens auch in seiner kleinen Schrift „Neues und Altes zur Sprachreinigung“ (im Kürschnerischen Jahrbuch für 1902) bei 'Präsident' schon erwähnt, und dort auch darauf hingewiesen, daß auch der Verein zur Rettung Schiffbrüchiger das Wort benutzt. Der Herausgeber dieser Ztschr. wendet das Wort unter 'Truchseß' im Eym. Wtb. an. — Als ich den 'Vorsitzer des Gerichtes der Zwölfe' las, schwante mir, bei Kleist im 'Räthchen' müsse auch ein 'Vorsitzer' vorkommen; und es ist in der That so — da wäre also ein weiterer Beleg aus der Literatur! Im 'Räthchen' heißt es gleich in der ersten Bühnenanweisung: „Graf Otto von der Flühe, als Vorsitzer, Wenzel von Nachheim, Hans von Bärenklau, als Beisassen (des heimlichen Gerichts).“ — Die Goethische Stelle hat auch bereits Karl Erbe im XI. Bde. der Ztschr. des Sprachvereins (1896), Sp. 78 vorgebracht. Eine weitere, aus Wielands 'Aristipp', hat Karl Franke im 3. Wissenjch. Beihefte jener Zeitschrift (S. 104) beigebracht: Aristipp I. 43 (Hempel 7. 25, S. 189) „Der Vorsitzer, Epistates genannt, ist das Haupt der Republik“.

Bonn.

J. Ernst Wülfing.

Nachträge zu Bd. II dieser Zeitschrift.

Zu S. 300/1: Das Wort „Frechling“ habe ich ferner nochmals in der Bonner Zeitung gefunden: 28. 11. 01 „Wie sollen die alten Krieger gegen polnische Frechlinge ihr Deutschtum verteidigen, wenn . . .“ — S. 300, Z. 7 v. u. lies: mindel und pedant statt mindel und pedand. — Ein weiteres Wort auf -ling, das auch bei Müller (II. Bd. dieser Ztschr. S. 186 ff.) und bei Davis (IV. Bd. S. 190) fehlt, ist Heranwüchsling; es kommt bei Gottfried Keller in den „Züricher Novellen“ vor (Ges. Werke. 6. Bd.), wo es auf S. 21 u. heißt: „Der alte Herr bemerkte es aber wohl und sah ihn kopfschüttelnd wieder von der Seite an; er hielt jedoch dafür, daß nicht die Kuchen, sondern seine jugendlichen Originalitäts Sorgen ihm noch zu schaffen machten und das Herz

bedrängten, und führte den trauernden Heranwüchsling schweigend den steiler werdenden Fels empor.“ Müller a. a. O. (S. 193) hat nur eine ganz ähnliche Bildung, aus Hofegger: Herandrüngling. ‘Heranwüchsling’ aber war wohl bisher noch nicht belegt.

Bonn.

J. Ernst Wülfing.

Schustollen. Zum Beiheft des III. Bandes dieser Zeitschrift, S. 84.

Zum Beiheft zum III. Bande dieser Zeitschrift, S. 84, führt Göpfert aus der Sarcpta des Johann Matthesius auch das Wort schustollen an und bemerkt dazu: Ein der Bergmannssprache unbekanntes Wort, das hier nur für Zuchstollen, zur Auffindung von Lagerstätten getriebener Stollen, stehen kann.“ Zuchstollen ist mehrfach bezeugt, unter anderem cod. dipl. Sax. reg. II, 13, S. 176, 25, 277, 7, 287, 10. Und das läßt es mir als wahrscheinlich erscheinen, daß auch Matthesius gar nicht schu-, sondern suchstollen geschrieben hat, und daß das sonderbare Wort nur einem Druckfehler sein Dasein verdankt, der bei der Ähnlichkeit der beiden Wortbilder wahrscheinlich in den Ausgaben stehen geblieben ist.

Gießen.

G. Lehner.

Zu Eugen Stulz, Die Declination des Zahlworts zwei vom XV. bis XVIII. Jahrhundert, Zeitschrift II 85 ff. Von D. Philipp.

S. 90 oben hätte der Verfasser je einen Beleg für zweone bei Hagedorn hinzusetzen können: zween Helden 1,90 (ich zitiere nach meiner Ausgabe, Bern 1772, 5 Teile, da mir die Frankfurter v. 1752 nicht zugänglich ist) und zweone Spazien 3,292. Ferner spricht der Verfasser S. 104 Mitte von der Verwirrung der drei Formen im 18. Jahrh. und führt zum Beweis u. a. an: „Hagedorn schreibt in seinen Zabeln (Frankfurt a. M. 1752: Die Feldmaus [muß heißen Fledermaus] und die zwö Wiesel“. Hierbei ist ihm entgangen, daß H. das Wort Wiesel noch als weiblich gebraucht, wie im Nhd. und Mhd., und zwar 3. B. gleich zu Anfang der Zabel: Es kam die Fledermaus in einer wiesel loch: die war den mäusen feind etc. (2,39). Diese zwö Wiesel geiessen sich also zu den zwö Mägen und zwö Eulen und den vier andern Belegen für richtige Anwendung der Form zwö bei H., Stulz S. 96. Auffällig ist, daß H. die Grundzahl zwö immer richtig gebraucht, obwohl ihm seine Mundart (Stulz S. 90, 2f. hierbei nicht stützt, die entsprechende Ordnungszahl zwote aber nicht zu kennen scheint, die 3. B. noch in der 2. Aufl. der Wörter, Frankfurt und Leipzig 1782, begegnet auf dem Titelblatt steht „Zwote verbesserte Auflage“, und in seiner „Vorrede zur zwoten Auflage“ schreibt Schiller u. a. „Man unternahm daher eine zwote“: er schreibt Zwöyte Erzählung 3,302f. In § 5 Verfall des Geschlechts, sagt der Verfasser S. 103: „In Sachsen war im 17. Jahrh. der Sieg der Form zwöy noch nicht vollständig entschieden. Doch ist das Fem. zwö vollständig verdrängt“. Dagegen bin ich in der Lage, das Fem. in der Form zwü für die 1. Hälfte des Jahrh. einmal zu belegen, zwar aus keinem Literaturdenkmal, sondern aus der Mundart, dafür aber mit der Jahreszahl. Meine Quelle ist das Meisterbuch der Seilerinnung meiner Vaterstadt Zwidau. Darin findet sich auf Blatt 115 b unter der Überschrift Anno 1633 Zbare folgender Eintrag: „Seit datto den 26 Maius hatt hans mickell sein meister siidt (so!) aufgewiesen welches zwü Elen zu langk gewesen und Ein viertell“ x. Die Zahl 2 kommt in den Büchern der Innung noch oft genug vor, leider niemals mehr aufgeschrieben.

Nachtrag zu S. 1—22 dieses Bandes.

Die Redaktion dieser Zeitschrift wird von Prof. Roethe in Berlin darauf aufmerksam gemacht, daß die oben mitgetheilten Glossen schon früher gedruckt waren: N. S. Mone hat sie in seinem Anzeiger für Kunde der teutschen Vorzeit Jg. VIII 1839 S. 393—402 herausgegeben aus „einer Reichenauer Berg-

Hj. des 13. Jahrh. zu Karlsruhe", die er nicht näher bezeichnet. Nach dieser nicht lücken- und fehlerfreien Editio princeps sind sie von L. Tiefenbach für das Glossarium Latino-Germanicum mediae et infimae aetatis (Francofurti ad M. 1857) unter der Chiffre 95 verwertet.

Ich mache mir diese Gelegenheit zu Nutze, um einige Fehler meines Abdruckes, die mir bei der Korrektur entgangen sind, zu berichtigen.

Dies Seite 2, Zeile 21 v. u. *dornadriemel* | 5 v. u. *riehli*. | 5, 9 v. u. *Cifer*. | 6, 16 *nagul*. | 7, 19, 20, 12 v. u. *orhên*. | 7, 20 v. u. *Cremium*. | 9, 4 v. u. *broffe*. | 16, 22 v. u. *wlgariter*. | 17, 21 v. u. *magöl*. | 20, 18 *habich* und *dornadriemel*. | 21 *horgans*. | 20 v. u. *Laoficus wehe*. | 17 v. u. *Alauda*. | 14 *Gallinatus*. | 4 *flige*. | 21, 2 *töwrn*. | 6 *lntwrn*. | 10 *bachtker^{er}*. | 12 *lörbön*. | 13 v. u. *Attriplex*. | 22, 6 v. u. *betele*..

A. Holder.

Bücherschau.

Meringer. Dr. Rudolf, Indogermanische Sprachwissenschaft. Dritte, durchgesehene Auflage. Mit 4 Tafeln. 12°. 151 S. 1903. M. 0.80 (G. J. Göschen, Leipzig).

Wenn von einem orientierenden Büchlein, wie das vorliegende, in 6 Jahren drei (wahrscheinlich recht starke) Auflagen notwendig geworden sind, so ist damit der Beweis erbracht, daß es sich seinem Zweck entsprechend bewährt hat. Der Verfasser hat tatsächlich mit großem didaktischem Geschick verstanden, auf kleinstem Umfang das Wichtigste aus der allgemeinen und indogermanischen Sprachwissenschaft, sowie der indogermanischen Altertumskunde in leicht verständlicher Sprache wiederzugeben. Die eben erschienene 3. Auflage unterscheidet sich nicht wesentlich von der ersten (welche der Rezensent allein zum Vergleich zur Hand hat), doch zeigt sich in kleinen Zusätzen und Änderungen, gelegentlich auch in einem beigefügten Fragezeichen, daß der Verfasser bestrebt war, sein Werkchen dem Stand der Forschung anzupassen. Auch die Literaturangaben zeigen dies; sie sind überhaupt reichlicher geworden. Nur will es mir scheinen, als ob die Zitate in den Fußnoten manchmal mehr durch zufällige Umstände als bestimmte Grundsätze bedingt seien. Da ferner der Verfasser z. B. auf die Ursachen der Sprachänderungen nicht ganz kurz eingeht, so wundert man sich, daß von der Theorie Wundts (Beschleunigung des Sprachtempo) keine Notiz genommen wird. Doch ist hervorzuheben, daß der Verfasser sich auf keine schwankenden Hypothesen festlegt und seine Leser lieber durch kritische Zurückhaltung als durch den Ton dogmatischer Sicherheit (so z. B. in der Frage der wida, Kultur und Heimat) belehrt, und das ist nicht der kleinste Vorzug des Buches, das man allen Philologiestudierenden als eine Art Repetitorium empfehlen kann; wegen der anziehenden Darstellung wird es überhaupt jeder mit Vergnügen lesen, der sich für Sprachwissenschaft interessiert. Zum Schluß mag noch bemerkt werden, daß M. auf die deutsche Sprache und ihre Geschichte besonders Rücksicht nimmt.

Marburg.

A. Thumb.

Finck, Franz Nikolaus, Lehrbuch des Dialekts der deutschen Zigeuner. Gr. 8°. XVI, 95 S. 1903. M. 2.80 (N. G. Elwert, Marburg).

Wer sich für die Frage interessiert, wie sich die Geschichte eines Wandervolkes in seiner Sprache spiegelt, findet in der vorliegenden Zigeunergrammatik charakteristisches und leicht zugängliches Material: dem Sprachkundigen drängen sich die Beispiele dafür auf, wie die Wanderungen der Zigeuner vom Orient nach dem mittleren Europa tiefe Spuren in der Grammatik und besonders im Wortschatz des Volkes hinterlassen haben; zu den Wörtern der Balkansprachen, die sich ungefacht darbieten, gesellen sich natürlich zahlreiche deutsche Bestandteile,

von denen der Verfasser jedoch nur soweit Notiz genommen hat, als sie sich durch ihre Form von der darstellenden Sprache unterscheiden. Das sprachliche Material des Buches beruht auf eigenen Aufzeichnungen des Verfassers, und für die Mitteilung desselben hat er nicht die Form einer geschichtlichen Darstellung, sondern eines Lehrbuches gewählt, und zwar mit voller Absicht; er will die praktische Erlernung der Zigeunersprache erleichtern und sagt daher nicht nur Sprachproben, sondern auch Sätze zur Einübung der Sprachformen hinzu. Man möchte vielleicht das Verfahren des Verfassers merkwürdig finden, wenn nicht das Bedürfnis nach einem solchen Hilfsmittel schon vor vielen Jahren ausgesprochen worden wäre (s. *Avé-Vallemant, Das deutsche Gaumertum III (1862) S. XXI*). Da die knappe und klare Darstellung vom Geiße der Sprachgenossenschaft durchweht ist, so kann man gegen das Verfahren des Verfassers nichts Trügendes einwenden; die künftige Forschung wird gern an dieses Buch anknüpfen.

Den Germanisten wird vor allem der Wortsatz interessieren, soweit der Einfluß des Zigeunerischen auf die deutsche Gaunersprache in Betracht kommt. Das recht reichhaltige Glossar (S. 48–95) gibt auch nach dieser Richtung Aufschluß. Ein Vergleich mit *Avé-Vallemant's Wörterbuch* zeigt, daß die dort als zigeunerisch bezeichneten Wörter des Notwelsch noch in der heutigen Sprache der deutschen Zigeuner zu finden sind; Fink bietet gelegentlich eine Form, die besser als die Angabe von *Avé-Vallemant* zum Wort der Gaunersprache paßt; vgl. zig. *katsima* 'Wirtshaus, Zehnte' und *katschäume* bei *Avé-Vallemant* 4, 551; zu *haeh*, *hache*, *hacho* 'Bauer' ebenda S. 546 ist zig. *hacho* hinzuzufügen. Natürlich ist durch die Vermittlung des Zigeunerischen auch solcher Sprachstoff in das Notwelsch gelangt, der dort ebenfalls als Lehnwort aufgenommen worden war (z. B. *dhom* 'Weg' = griech. *δόμος* oder *foro* 'Stadt' = griech. *φόρον* bzw. lat. *forum*, s. *G. Meyer, Hengriech. Stud.* 3, 71). So können manche verächtlichen Wege, auf welchen fremde Elemente in den deutschen Sprachstich eingedrungen sind, mit Hilfe der Zigeunersprache aufgebellt werden, und der Germanist, der sich mit diesen Dingen beschäftigt, wird an einem Buch nicht achtlos vorbeigehen dürfen, das hierüber zuverlässige Auskunft gibt. Dem Germanisten und Historiker hätte der Verfasser einen großen Dienst erweisen können, wenn er wenigstens das Glossar mit etymologischen Bemerkungen versehen hätte.

Marburg.

M. Thumb.

Bilfinger, Gustav, Untersuchungen über die Zeitrechnung der alten Germanen. II: Das germanische Julfest. Progr.-Abhandl. des Oberhard Ludwigs Gymn., Stuttgart 1901. Fortsetzung der Abhandl. desselben Gymn. von 1899: Untersuchungen . . . I: Das altnordische Jahr.

Ein vorchristliches germanisches Julfest, so lautet das Ergebnis der Untersuchung, hat es nie gegeben; "von dem germanischen Julfest bleibt nichts Urgermanisches übrig als der Name Jul", S. 132. Die Beweise hierfür: 1. Die zahlreichen und lange festgehaltenen eigenartigen Gebräuche der Weihnachtszeit, die nicht aus dem religiösen Inhalt des Christfestes fließen, sind nicht Überreste eines einstigen germanischen Festes, sondern fast alles Neujahrsbräute, und zwar überwiegend antiken Ursprungs, anderes ist darnach im Mittelalter neu geschaffen worden. Denn die im ganzen römischen Reiche begangene Feier der *Kalendae Januariæ* ist niemals untergegangen, sondern unaufhaltsam ins Christentum eingebracht und zwar mit Übertragung auf die Weihnachtszeit, nachdem die christliche Festzeit vom 25. Dezember bis zum 6. Januar ausgedehnt war, ist mit dem Christentum weiterverbreitet und umso mehr festgehalten worden, weil der Weihnachtstag Jahrhunderte lang im Mittelalter zugleich Anfang des bürgerlichen Jahres war. Dies ist der Inhalt des Hauptteils der Abhandlung, der Kapitel 1–VI. 2. Die oft angenommenen Beziehungen germanischer Gottheiten zu den "Zwölf Nächten" erweisen sich als hinfällig; die entsprechenden Vorstellungen verdanken erst dem Mittelalter ihre Entstehung, speziell Berdta ist nichts anderes als Personifikation des Berchten-Dreifönigtages. 3. Die alt-

nordische Überlieferung verdient trotz ihrer genauen Angaben über das heidnische Julfest keinen Glauben, denn sie ist nichts anders als unberechtigte Zurückversetzung christlicher Bräuche in die heidnische Vorzeit. 4. Auch Bedas bekanntes Zeugnis de temp. rat. XV ist wertlos, denn wie die mythologischen Angaben, so beruhen auch die chronologischen Angaben desselben "im großen und ganzen nicht auf einer Volkstradition, sondern auf falschen Schlüssen" (S. 126). — Mit erstaunlichem Wissen, kritischem Scharfblick und geschickter Kombinationsgabe ist die Untersuchung geführt und vieles hat Bilfinger, zum Teil nach dem Vorgange anderer, wie Schmeller, Weinhold, Mannhardt, endgültig erwiesen, so den Zusammenhang zwischen Neujahrsfeier und Weihnachtsbrauch, die christliche Grundlage in den altnord. Berichten über die Julfeier u. s. f. Über anderes läßt sich streiten, namentlich darüber, ob der Verf. nicht manchmal in seinen Folgerungen zu weit gegangen ist; darüber vergl. F. Jönsson im Aus. f. d. Altert. 28, 299 ff., für Beda tritt ein Kluge in dieser Zeitschr. II 42 f. Aus dem Gebiete der deutschen Wortforschung enthält die Abhandl. vieles, z. B. "Der Oberste" = Dreikönigstag S. 37 u. 39, Der "achtzehnte" = Epiphaniensfest S. 38, "Großneujahr" = Dreikönigstag S. 38, 73, 95, "Neujahr abgewinnen" S. 46 u. 89, Bedeutung von "Jul" bei Beda S. 127 u. 131 (dazu paßt gut Kluges Etymol. Engl. Stud. IX 312). Eine gute Übersicht (mit eigenen Beiträgen aus heutigen französischen Dialekten) über den Übergang von Kalendae auf Weihnachtszeit, -brot, -geschenk, -lied (z. B. schief. "Kulendelieder") bietet S. 87 ff. Einen Nachtrag, nämlich den, sprachlich unzulänglichen Versuch Bedas Solmonath zu erklären, gibt Bilfinger in seiner Studie über "Petri Stuhlfeier" in der "Bes. Beilage d. Staats-Anzeigers f. Württemberg" 1903, S. 94 f., eine besondere Abhandlung über eine vielörterte Frage, "Jahr und Tag bei den alten Germanen", stellt der unermüdete Verfasser in Aussicht.

F. Burg.

Abel, Paul, Veraltende Bestandteile des mittelhochdeutschen Wortschatzes. Philologische Dissertation. Erlangen, Junge u. Sohn 1903. 36 S. 8°.

Die Frage nach der mhd. Literatur- und Dichtersprache ist in den letzten Jahren von neuem in Fluß gekommen und durch systematische Beobachtung der Reimtechnik und des Wortgebrauchs ihrer Lösung näher gebracht worden. Die wortgeschichtlichen Untersuchungen auf diesem Gebiete erhalten durch Abels Arbeit einen neuen erfreulichen Zuwachs. Abel beobachtet die veraltenden Bestandteile im Wortschatz derjenigen fünf mhd. Epen, von denen wir die meisten und besten Handschriften haben, des Zwein, Parzival, Tristan, Wigalois und Barlaam. Aus dem Verhalten der jüngeren Handschriften ergibt sich ihm, daß die im Mhd. fehlenden Worte tweln, dagen, urlinge, wie, eislich, blüchlich, tougenlich, gewäslich, liewe (Laube), tinne, spellen, guollich, magenlich, dörperheit, sâme (Erdboden), brütlouff, gemlich, schinlich zum Teil schon im 13. Jahrhundert veraltet waren. Dabei wird auf die Stellung in und außer dem Reime, auf Verständnis, Änderungslust und Mundart der Schreiber überall Bedacht genommen. Vielleicht hätte ein näheres Eingehen auf die weitere Geschichte der behandelten Wörter, ihr Vorkommen im mhd. Volksepos und der Lyrik, in der Sprache des 16. Jahrhunderts oder in neuerer Mundart hier und da die Untersuchung gefördert, die Ergebnisse bestätigt oder eine Erklärung ermöglicht.

Freiburg i. Br.

Alfred Göze.

Piur, Paul, Studien zur sprachlichen Würdigung Christian Wolffs. Ein Beitrag zur Geschichte der neuhochdeutschen Sprache. Gr. 112 S. 1903. M. 2.80 (Max Niemeyer, Halle a. S.).

Die deutsche Sprache der Zeit von 1660 bis 1740 etwa ist, wie Piur S. 15 mit Recht betont, noch viel zu wenig durchforscht. Um so mehr ist eine Arbeit zu begrüßen, die sich über einfache Altersbestimmungen einzelner Wörter zur geschlossenen Untersuchung eines schwierigen Teils der Gesamtaufgabe erhebt. Die Grenzen des Buches bezeichnet der Titel. Genauer bestimmt der Verfasser

ße in der Vorrede S. 1 als „Untersuchungen über die Neubildung von Abstraktis bei Chr. Wolff“. In drei Kapiteln sucht Für Wolffs Bedeutung für die mathematische und philosophische deutsche Terminologie sowie für den Wortschatz der allgemeinen Literaturprache festzustellen. Nicht Leibniz, nicht Thomafius hat nach Für die deutsche philosophische Sprache geschaffen, sondern Wolff. Ihm gebührt das Verdienst, die philosophische Sprache wieder in Fühlung mit der Volkssprache gebracht zu haben. Von Neubildung deutscher Wörter durch Wolff kann nur in wenigen Fällen die Rede sein. Nach Für sind z. B. zuerst bei ihm belegt: Nebenwinkel, Wechselwinkel, Gleichung, Größe, Glied, Brennpunkt, Schwerpunkt, Schwere, Kraft — Bewußtsein, Selbständigkeit, Heißefas. Bei genauerer Prüfung würden ihm vielleicht noch einige von diesen abgesprochen werden müssen. Daß Selbständigkeit nicht Wolff zugeschrieben werden darf, hätte Für aus dem DWB. ersehen können. Das Wort fehlt auch nicht, wie er S. 96 behauptet, bei Krüß (siehe dort II 262b!). In vielen Fällen hat Wolff bereits vorhandenen Wörtern eine „abgemessene Bedeutung“ gegeben und ihre Einbürgerung im deutschen Wortschatz entschieden. Das darf nach Für z. B. behauptet werden von: Durchmesser, Umfang, Oberfläche, Lebrag, Aufgabe, Verhältnis — Begriff, Vorstellung, Einfluß, Eindruck, Eigenschaft, Urteil (logisch), Beweisgrund, Bewegungsgrund, Tafeln, Einschränkung, Erfolgs, Zusammenhang, Allgemeinheit — Einheit, Nüchtern, Großmut, Hochmut.

Die Kritik, die Für S. 24 ff. an unsern deutschen Wörterbüchern übt, ist teilweise berechtigt, rügt aber im wesentlichen nur Schäden, die von berufener Seite längst erkannt worden sind und an deren Abstellung die deutschen Wortforscher jetzt fleißig arbeiten. Ein junger Anfänger — Für betont wiederholt, daß er Anfänger ist — arbeite schweigend mit an der Ausfüllung der Lücken, die große Vorgänger gelassen haben, und richte nicht Männer, auf deren Schultern er steht! Der kleinste Beitrag zu dem deutschen Wörterbuch der Zukunft ist willkommen, als solcher auch trotz seiner Schwächen „Kleines Gottsched-Wörterbuch“, das Für S. 27 Unm. recht unglücklich behandelt. — Hoffentlich regt Fürs Arbeit andere zu ähnlichen Vorrichtungen an, auch von Für selbst hoffen wir noch manche Gabe zu erhalten! Ein Verdienst wäre es, wenn er seine Belegsammlungen in rein lexikalischer Anordnung veröffentlichte.

Wilhelm Feldmann.

Folzlin, Albert, Der Geschlechtswandel der Substantiva im Deutschen. Mit Einfluß der Lehn- und Fremdwörter. Wissenschaftliche Beigabe zum Programm des Königl. Andreas-Real-Gymnasiums zu Hildesheim, Ostern 1903. Hildesheim, Gebr. Gerstenberg 1903. 71 S.

Folzlin geht über Michels (Zum Wandel des Nominalgeschlechts im Deutschen 1889) darin hinaus, daß er die Ähnlichkeit für die ausschlaggebende Ursache des Geschlechtswandels erklärt und allen andern Gesichtspunkten (Begriffsverwandtschaft, Betonungsähnlichkeit, irrthümliche Auffassung männlicher Mehrzahl als weibliche Einzahl u. dergl.) nur gelegentliche Mitwirkung zugesteht. Mit Hilfe langer Listen, die sich an die 5. Aufl. von Kluges Etymolog. Wb. — warum nicht an die 6. vermehrte und verbesserte Auflage? — an schließen und in denen er nach seinem eignen Geständnis (S. 14) die Ähnlichkeit etwas einseitig betont, sucht er seine Behauptung zu erhärten. — Eine befriedigende Beantwortung der wichtigen Frage ist nur möglich als Ergebnis einer geschichtlichen Untersuchung an der Hand zahlreicher Belege. Sie würde eine fühlbare Lücke ausfüllen.

Wilhelm Feldmann.

Hjelmqvist, Theodor, Förnamn och familjenamn med sekundär användning i nysvenskan. Onomatologiska bidrag. 8°. XIX, 411 S. 1903. C. W. K. Gleerup, Lund.

Schon einmal konnte ich in dieser Zeitschr. II, S. 321 ff. ein Werk desselben Verfassers emblehend anzeigen und der deutschen Wortforschung als nachahmens-

wert hinstellen. Es war sein Buch über die sekundäre Anwendung der Namen biblischer Personen im Neuschwedischen. In derselben Lage bin ich nun mit dem oben genannten Buch, in dem Hj. in ähnlicher Weise in zwei Abschnitten die Vornamen und Familiennamen in sekundärer Anwendung ebenfalls fürs Neuschwedische behandelt. Er sucht einen Überblick zu geben über solche Fälle, in denen die sekundäre Anwendung eines Namensausdrucks sich nicht aus dessen Gebrauch von einer bestimmten Persönlichkeit entwickelt hat, oder in denen die Assoziation zwischen solcher Anwendung und der Person, die sie veranlaßt hat, ganz oder doch der Hauptsache nach verwischt ist, d. h. es sind also solche Fälle wie Rothschild = sehr reicher Mann ausgeschlossen, weil diese nicht so zur Sprachbetrachtung drängen wie jene, da ihre Entstehung für das Sprachbewußtsein noch offen zu Tage liegt. Es ist jedoch natürlich, daß sich die Grenze hier nicht strenge inne halten läßt, da die Entscheidung, in welche der beiden Gruppen ein Fall gehört, oft rein persönlich sein wird. Hj. führt auch Zusammenstellungen, Zusammenstellungen und größere Phrasen an, also z. B., um deutsche Beispiele zu geben, Hans Wurst, Hans und Grete, als typische Zusammenstellung, Hans heißen = der Dumme heißen.

Wiewohl es ihm hier nicht in dem Maße wie bei seinem vorigen Buche an Vorarbeiten fehlte, insbesondere deutschen und dänischen, war doch keine geeignet, sowohl was die Begrenzung des Stoffes wie die Disposition anlangt, ihm als Muster zu dienen. Das Material ist teils der gedruckten Literatur, teils der lebenden Sprache entnommen; daß der Verfasser dabei zweideutige Ausdrücke nicht ausgeschlossen hat, kann man vom wissenschaftlichen Standpunkt aus nur billigen. Gleichwohl hat seine Konsequenz bei einigen sexuellen Ausdrücken doch nicht ganz ausgereicht. Eine stattliche Reihe von Mitarbeitern hat sich um die Sammlung verdient gemacht. Der Abschnitt über die Vornamen ist alphabetisch geordnet, doch so, daß etymologisch zusammengehörige in Gruppen gefaßt sind; der über die Familiennamen ist in zwei Teile geteilt. Der erste behandelt die Familiennamen von rein schwedischem (resp. nordischem) Typus, sodann einige scherzhaftige Bildungen mit ausländischem oder ausländisch klingendem Schluffteil, wobei der erste Teil meist schwedischen Ursprungs ist, wie z. B. Glosmeier von einem Gloskäugigen (glo skäg), vgl. deutsche Bildungen wie Hulmeier. Der zweite Teil bringt solche Bildungen von Familiennamen, die ihrer äußeren Form nach nicht das Ansehen solcher haben, sondern aus Substantiven, Adjektiven, Pronomina meist in unveränderter Form bestehen, zu denen gewöhnlich ein Titel oder eine Altersbezeichnung hinzugefügt wird. Sie bezeichnen meist eine Person, um sie als Träger einer gewissen Eigenschaft, oder als Inhaber einer bestimmten sozialen Stellung zu kennzeichnen, z. B. Doktor Hjälpe lös von einem ungeschickten Arzt, Fröken Raesw is von einem naseweisen Mädchen u. ä. In einem 'Rückblick und Schluffanmerkungen' stellt Hj. sodann eine Anzahl allgemeiner Resultate zusammen: Vor- und Familiennamen werden hauptsächlich appellativ gebraucht 1. als Bezeichnung einer bestimmten Art von Menschen; 2. als personifizierende Benennung von etwas Sachlichem, sei es abstrakt oder konkret, oder eines generell gefaßten geistigen Wesens, z. B. des bösen Prinzips, des Teufels; Vornamen, die besonders häufig vorkommen, wie Lars, Anders, werden gern typisch verwendet zur Bezeichnung 'niederer Stände' wie des Bauern, Dieners usw. Gewisse Familiennamen wie Pettersen werden gleichfalls wegen ihrer Häufigkeit zur Bezeichnung irgend welcher beliebiger Person gebraucht. Vornamen, die in einem bestimmten Volk häufig vorkommen, dienen dann gern zur Bezeichnung eines einzelnen Mitglied des dieses Volkes oder des ganzen Volkes selbst, wie z. B. Matti für den Finnen, ferner die bekannten Mickel (deutsche Michel), Paddy, John Bull. Auf die weiteren Ausführungen, in denen Hj. die Gründe untersucht, näher hier einzugehen, muß ich mir versagen. Sie enthalten mancherlei des Beachtenswerten und Interessanten. Verwiesen sei nur auf seine Ausführungen S. 369 ff. über die Bildungen von Spitznamen (zu deren Geschichte übrigens das Isländ. reichliche

Parallelen bietet, ein Thema, das hoffentlich auch noch einmal eine eingehende Behandlung findet) und ihr Verhältnis zu der hier behandelten Verwendung von Namen. Er weist hier mit guten Gründen die Meinung zurück, daß die appellativ von Menschen gebrauchten Zusammensetzungen oder Zusammenstellungen mit Vornamen nur Verallgemeinerungen von Spitznamen bestimmter Personen seien, wenn gleich in einzelnen Fällen natürlich ein solcher Vorgang nicht ausgeschlossen erscheint. Sehr häufig ist die Personifikation, oder richtiger gesagt, Vermenschlichung. Sie betrifft folgende Klassen: Völker, Städte ('Herr Stockholm'), gute und schlechte geistige Wesen, den Schlaf u. ä., den Tod, Tiere, Pflanzen, Körperteile, gewisse körperliche Zustände, Kleidungsstücke, allerlei Hausgerät, den Abtritt, Geld, Saufen u. ä., Spielarten, bestimmte Tage. Der Grund, aus dem dieser oder jener Name zur Personifikation gewählt wird, ist recht oft dunkel. Für ein paar Fälle gibt Hj. Erklärungen; ob aber ein heidnischer Gott Erik, von dem der Teufel seinen Namen als Gamle Erik bezogen haben soll, hinlänglich gesichert ist, erhebt mir doch Zweifelhaft.

Außer einem alphabetischen Register bilden ein paar Zusammenstellungen den Schluß des Buches: Namenbildungen mit Schlußreim wie Klump-Pumpen-Hans, wozu deutsche wie Schmier-Zier-Vise zum Vergleich hinzugefügt werden; Bildungen mit Alliteration wie Badstu-Brita, zu denen außer deutschen auch dänische und englische Beispiele gegeben werden; Bildungen mit Binnenreim, und zwar mit Ganzreim (adalhendig wie Nyr-Vira und mit Halb reim (stothending wie Kilu-Kalle.

Auch diese Arbeit zieht wie die frühere Hj.'s das Deutsche in weitem Umfang zur Vergleichung heran und zeigt den starken Einfluß der deutschen Kultur auf die schwedische. Das Kulturgeschichtliche wird überhaupt in zahlreichen Artikeln, die sich zu kleinen Aufsätzen auswachsen, eingehend berücksichtigt. Das Buch sei der deutschen Sprachforschung warm empfohlen. Wer etwa gleiche oder ähnliche Wege durch unser Sprachgebiet wandeln will, wie es Hj. für das Schwedische tut, wird an seinem Buche nicht vorüber gehen dürfen, es wird ihm in vielem als Wegweiser dienen können.

Heidelberg.

B. Kable.

Grenerz, Otto v., Dr., Deutsche Sprachschule für Berner. Vollständige Ausgabe. Zweite, verbesserte Auflage. Gr. 8^o. XVI, 205 S. 1904. M. 3.50 (H. Franke, Bern).

Das vorliegende Buch ist aus den eigenartigen Verhältnissen der deutschen Schweiz erwachsen, wo die Mundart auch in den gebildeten Kreisen eine weit größere Rolle spielt, als wohl irgendwo im Deutschen Reiche. Seinen Zweck, den in der Berner Mundart aufgewachsenen Schüler zum schriftlichen, vor allem aber zum mündlichen Gebrauch des Gemeindeutschen zu befähigen, sucht der Verfasser dadurch zu erreichen, daß er seinem Unterrichtsbuch die Mundart zugrunde legt. Es kommt hier nur nicht darauf an, das Buch als Ganzes zu besprechen, sondern nur auf die Teile hinzuweisen, die für die deutsche Wortforschung von Interesse sind. Hierher gehört besonders der berndeutsche Teil (S. 62—77) des Kapitels Wortschatz. Zunächst stellt hier Gr. die Worte 38^o zusammen, die im Berndeutschen einen anderen Sinn haben als im Gemeindeutschen, und die er doppeltinnige Wörter nennt, wie z. B. halagen, das im Berndeutschen transitiv ist und zanken, schelten bedeutet. Den nächsten Abschnitt „Französisches Berndeutsch“ bildet eine leider sehr reichhaltige Liste von französischen Wörtern (127 im ganzen), denen die Berner in ihrer Sprache Bürgerrechte eingeräumt haben und unter denen Worte wie lingerie (Wäschekammer) und montre (Schauenspiegel oder das Zeitwort entlummieren besonders herzerquickend wirken. „Lateinische Schmörkel“ werden jedoch nur 9 aufgezählt, darunter natürlich die unvermeidlichen per und pro. Die folgenden Paragraphen enthalten dann sachlich geordnet „berndeutsche Wörter, die in der Schriftsprache gar nicht oder in sehr abweichender Form vorkommen“ (zusammen 1234). Solche Gruppen sind z. B.

Bezeichnungen von Personen (§ 114), Pflanzen und Tiere (§ 117), Hausteile, Geräte und Werkzeuge (§ 120), Verben der körperlichen Arbeit (§ 123), Arten des Sprechens und Redens (§ 128).

Beachtenswert sind ferner die Abschnitte, in denen berndeutsche Sätze und kleine Lesestücke gegeben werden, die ins Gemeindeutsche überjersetzt werden sollen, um daran die Unterschiede der beiden Sprachformen kenntlich zu machen, z. B. bei der Konjugation in § 174 Wo loust er hi? Gesh du mer grüest? und viele andere, oder die zwölf Fabeln („Der Vöü und ds Müüsl“, „Vom Mops, wo der Mond abrüetet“ usw.), die als Übungen im Gebrauch der Tempora und Modi zu dienen haben. Auch Zusammenstellungen, wie z. B. in § 240, wo 22 verschiedene Redewendungen mit „made“ aufgezählt werden, sind lehrreich. Den Schluß des Buches bildet ein dankenswertes Glossar, das in 44 Spalten etwa 1500 berndeutsche Stichworte enthält. Zu bemängeln wäre etwa ein bei Stichproben zugewandeter Mangel an Übereinstimmung zwischen Text und Glossar. Das betrifft einmal die Schreibung und Lautgebung, wenn z. B. im Text steht: Heuel, Gfröri, Hurlibusch, Schaaffüüstli, und im Glossar: Höüel, Gfröri, Hurlibusch, Schaaffüstli; bald fehlt ein Wort im Glossar, das im Text vorkommt, wie Wittlig, Gampiroß (verdruckt für Gumpiroß?), Fluehband; oder man vernimmt umgekehrt ein Glossarwort bei den systematischen Zusammenstellungen des Textes, so unter den Personenbezeichnungen (§ 114) das außerordentlich anschauliche Trochebrötler für Whlister, Langweiler, oder unter den Speisennamen (§ 118) die gute Berndeutschung Chöppli für Pudding.

Jedenfalls aber bietet v. Greiner's Buch der Sprachforschung im allgemeinen und der deutschen Wortforschung im besonderen mancherlei Ausbeute. Zu wünschen ist nur, daß ähnliches auch für andere Mundarten gemacht wird. Mundart und Schriftsprache haben den Gewinn davon und die Wissenschaft obendrein. Was kann man mehr verlangen?

Freiburg i. B.

E. Burger.

Zeitschriftenchau.

Erste Anwendung der arabischen Ziffern in Deutschland.

In Nr. 245 des Jahrgangs 1903 brachte die „Beilage zur Allgem. Zeitung“ eine Mitteilung, wonach Prinz Alfonso von Kastilien als erster Europäer die arabischen Ziffern verwendet habe, die er 1240 auf einer von ihm besuchten Versammlung arabischer Gelehrter kennen lernte. In Frankreich seien die Ziffern zuerst 1256 in der Sphaera des Joannes de Sacrobosco, in Griechenland etwa 1270 bei dem Polyhistor Maximus Planudes zu finden, während sie sich in Deutschland erst 1371 auf Grabdenkmälern in Pforzheim nachweisen ließen. An diese Notiz schloß sich eine Kette von Zuschriften an die „Beilage“, deren wesentlicher Inhalt bei dem allgemeinen Interesse, das der Gegenstand wohl beanspruchen darf, hier noch einmal kurz zusammengefaßt werden soll. Zunächst machte Hugo Arnold in Nr. 262 unter der Überschrift: „Ein Dokument zur bayerischen Geschichte“ darauf aufmerksam, daß schon der Regensburger Domherr Hugo von Lechenfeld in einem von seiner Hand geschriebenen Codex (jetzt unter Simelien 19. cod. lat. 14 733 in der Münchener Hof- und Staatsbibliothek) die arabischen Ziffern angewendet habe. Die Handschrift stammt im wesentlichen aus dem Ende des 12. Jahrhunderts; die letzten Einträge sind vom Jahr 1207 (1202?). Einen Teil derselben bildet die sogen. Regensburger Chronik, die in Böhmers Fontes rer. germ. III 488—495 als Hagonis Ratisponensis Chronica und in den Monum. germ. hist. XVII 578—590 von Wattenbach als Annales Ratisponenses abgedruckt ist. Arnolds Angaben sucht ein Einsender *Tr.* in Nr. 264 zu ergänzen und berichtigen. Der erwähnte Codex sei in der ständigen

Ausstellung der Kostbarkeiten der Münchener Staatsbibliothek ausgelegt mit dem Bemerk: Cim. 14733 = Cim. 19. Regensburger Annalen. Älteste Handschrift der Bibliothek, die arabische Ziffern enthält, geschrieben zwischen 1167 und 1174 nebst späteren Einträgen. Das älteste bisher bekannte Zeugnis für den Gebrauch der arabischen Ziffern in Deutschland befindet sich aber in Wien, der sogen. Wiener Computus von 1143. Katalinle in Zidels Monum. Graph. mōdi arabi Fase. VIII. Tab. XVI. Diese Handschrift ist nun, wie Leo Jordan in Nr. 268 mitteilt, bereits abgedruckt von Nagl in der Zeitj. f. Mathem. u. Physik, Bd. XXXIV. Einen besseren Text desselben Traktats über die arabischen Ziffern bietet aber Curze in den Abhandlungen zur Geschichte der Mathematik 8. Heft 1898. Die zugrunde liegende Handschrift befindet sich in München und sei zwischen 1163 und 1168 geschrieben, also noch älter als jene der Regensburger Annalen.

Diese Datierung wird jedoch von Gr. in Nr. 272 bestritten. Für den Teil der Handschrift, der den Traktat über die arabischen Ziffern enthalte, lasse sich nur im allgemeinen aus der Schriftart schließen, daß er der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts angehöre. Der cod. lat. 14733 bleibt also nach wie vor die älteste sicher datierbare Handschrift mit arabischen Ziffern, die München aufzuweisen hat.

Allerdings hat, wie Böhmner (Fontes III. Vorrede p. LXV) hervorhebt, Berg in Zürich bedeutend ältere arabische Zahlzeichen gefunden (abgebildet im Archiv 7. 364), doch sind sie da nur als Kuriosa aufgeführt, während es sich in der obigen Erörterung um die Frage handelt, seit wann die arabischen Ziffern praktisch angewendet wurden. Interessantes kulturhistorisches Material hierüber gedenkt Leo Jordan auf Grund von Studien an den Pariser Bibliotheken zu veröffentlichen. Festzusehen scheint ihm vorläufig, daß im 12. Jahrhundert Paris der Ausgangspunkt für die arabischen Ziffern war. Hier wurde in der 2. Hälfte des 12. Jahrhunderts an der Hochschule ein Kampf um die Null geführt. Das erste Land, in dem die Ziffern auch im bürgerlichen, vor allem kaufmännischen Verkehr Anwendung fanden, war Italien, wo sie Leonardo Pisano 1202 einführte. Von da geht dann der Weg vermutlich über Frankreich nach Deutschland.

Freiburg i. B.

E. Burger.

Zeitschrift für den deutschen Unterricht, hrg. von Prof. Dr. Otto von. 16. Jahrgang. Leipzig, Teubner 1903.

Etwas ausbaden müssen (vgl. 16. Jahrg., 711–529 N. Sprenger in Northheim. Nachträge zu Büchmann nach englischen Quellen) 451–452 O. Ritter in Berlin Glänzendes Glend, Problematische Naturen, Nichts ist dauernd als der Wechsel. Ist denn lieben ein Verbrehen? Ein Wahn, der mich beglückt usw., Der Wasertopf Berlin. Büchmanniana 691–698 O. Ladendorff in Leipzig Wer nicht liebt Weib usw., Glänzendes Glend, Hofdemagoge, Der Karnickel hat angefangen, Vertierte Soldateska, Höherer Blödsinn, Dreieckiges Verhältnis, Zahn der Zeit, Rettende Tat, Sich rückwärts konzentrieren, Revolution von oben).

Carino (vgl. 16. Jahrg. 506–233 N. Sprenger in Northheim (In der vorjährigen Zeitschriftenschau verdruckt in Carino).

— dies als eingeschaltete Verkleinerungsform 50–51 O. Geisenhauer in Kreuznach. Droge und Drogin 446–447 M. Goldschmidt in Wolfenbüttel.

Zusammenstellungen mit Erb- 346–357 O. Blöde in Doberan.

Braunämdweigiße Familiennamen in Umdeutung 124–132 O. Schütte in Braunämdweig. Deutsche Familien-Namen mit französisch gemachter

Endung 650–651 E. Wülfing in Bonn. Imperativische Familien-Namen 118–119 Caserobi in München; 799–800 J. Bernhardt in Solingen.

Grenedes (vgl. Jahrg. 15, 357–358) 48–49 O. Geisenhauer in Kreuznach. Heimweh 782–788 O. Ladendorff in Leipzig.

hordchen für gehordchen 799 F. Gra; in Königsberg.

Imperativische Namen. S. Eigennamen.

Kuhreihen (dazu Blattreihcr, Zeugreihcr) 452—453 A. Viebold in Meerane.

Manfchctten haben, Manfchcttentum 234—235 D. Ladendorf in Leipzig.

Es ist nicht ohne 655—656 Ph. Keiper in Zweibrücken.

Angewachsene oder losgetrennte Teile in Ortsnamen 728—729 D. Heilig in Ettlingen.

paar oder ein paar 792—794 E. Wülfing in Bonn.

Passa oder Passah 453—454 E. Nestle in Maulbronn.

Von Pontius zu Pilatus 368—369 Linde in Helmstedt.

Sich Rats erholen 729—740 E. Wülfing in Bonn.

Rechnung tragen 235 D. Ladendorf in Leipzig.

Das mhd. jam = als ob noch in heutiger Volkssprache 56 H. Weber in Eichstätt.

Schälce (mit Flehmei und Flehme) 59—60 L. Geisenhcyner in Kreuznach.

Sprossenkreuz (vgl. 15. Jahrg. 372 u. 16. Jahrg. 778) 526—527 F. Zahrl in Gohrisch bei Königstein; 660 A. Bopp in Tübingen.

Trulle 363—365 L. Gränkel in München.

Unentwegt 236 D. Ladendorf in Leipzig.

Versumzeit 362—363 D. Sprenger in Northeim.

Gelehrte Volksetymologie (Cerna, Sebercn, Wimmelsrode, Hundelust) 52

D. Behaghel in Gießen. Dazu 447—448 F. Söhns in Gandersheim. Vgl. auch 431—432 D. Schütte in Braunschweig.

Junge Umschreibung mit würde 191—208 E. Herdin in Uppsala. Dazu 419—425 Th. Matthias in Zwickau.

Zweifelsöhne als Adverb 236—237 D. Ladendorf in Leipzig.

Das schon früher (Zl. f. d. Wortf. 2, 337 u. 338) ausgesprochene Bedauern, daß einige Mitarbeiter an Yhons Zeitschrift zu leicht Neues im deutschen Wortschatz entdecken und es dann ohne ausreichende Vergleichung mit dem von andern schon Gefundenen frühlich veröffentlichen, muß aufs neue laut werden. Zwar wer sich für das Umstandswort (Adverbium) zweifelsöhne auf Quellen aus dem Anfange des 18. Jhdts. beruft, kann nicht gut auf das Großherzoglicher Gymnasialprogramm vom Jahr 1882 hingewiesen werden, wo Belege für den gleichen Gebrauch aus dem 16. Jhd. zu finden sind; denn wer kennt alte Schulschriften aus der Wasserpolackei? Bedenklicher aber sind Belehrungen über die Redewendung 'es ist nicht ohne'. Der Verfasser ist, so scheint es, vorläufig gewesen; denn er führt an, was er bei Sanders und im DWb. (Vexer) über die Wendung findet. Unter den Belegen des ersteren erklärt er einen aus Gryphius für den ältesten, wobei er die zwei von Sanders ebenfalls beigebrachten aus Joh. Domans Lied von den Hansestädten einfach unbeachtet läßt. Domans aber starb schon im J. 1618, als Gryphius zwei Jahre alt war. Ebenso frei geht der Verfasser mit den Angaben des DWb. um, obwohl er das dorthier Entnommene durch Gänsefüßchen als wörtliche Wiedergabe bezeichnet. Zunächst begegnet ihm ein kleines Unglück, indem anstatt Vexers Angabe 'Alberus A k 4b' bei ihm gedruckt ist 'Alberus B d. 4b'. Nun aber kommt ein bedenklicher Satz: 'Wie die Erwähnung der Lexikographen Alberus und Stieler zeigt, war diese Redewendung schon im siebzehnten Jahrhundert üblich'. Allerdings, da Alberus die Vorrede zu seinem Novum Dictionarii genus am 5. August 1540 unterzeichnet hat! Endlich erscheint dann mit langer Anführung ein Beleg für unsere Wendung aus dem J. 1603. Da wird man es nicht für Tücke ausgeben, wenn ich meine, daß der Verfasser sich gar nicht darum gekümmert hat, welchem Jahrhundert Alberus angehörte. Er hätte sich auch auf andre Weise von der Ubersichtigkeit seines Belegs aus dem J. 1603 überzeugen können. Heyne nämlich bringt in seinem Wb. 2, 1058 ein Beispiel für unsere Redensart aus Frölichs Uebersetzung des Stobäus und vermeldet in dem vor demselben Bande abgedruckten Quellenverzeichnis S. X ausdrücklich, daß Frölichs Uebersetzung zu Basel im J. 1551 erschienen sei.

A. Gombert.

Anfragen.

1. Hundstage. In Franz Hundes „Beiträgen zur alten Geschichte der ehemaligen bergischen Hauptstadt Wipperfürth“ (Krefeld 1889) findet sich auf S. 7617 eine Verfügung des Landesherrn, des Kurfürsten Karl Theodor, vom 2. 12. 1794, in der es heißt: „Uns ist die Anzeige geſchehen, daß . . . an anderen Orten von denen Knechten und Mägden am Ende des Dienſtjahres die ſogenannten „Hundstage“ gehalten und dieſe in Wirths- und Privatbäuſern mit Tänzen, Schwelgen und dergleichen zugebracht werden, bei welcher Gelegenheit dann der verdiente Lohn nicht ſelten auf einmal verſchwendet, auch wohl gar auf den künftigen geborget und ſomit der Dienſtboth der Mittelu beraubt wird, die nöthigen Kleidungsſtücke ſich anzuschaffen: . . .“ — Dieſe Bedeutung von 'Hundstage' iſt in keinem Wörterbuche verzeichnet. Wie iſt ſie wohl zu erklären? und wo iſt ſie noch verbreitet? Vgl. meine Ausführungen über „Spieltage“ S. 278.

2. Staaker. In der Bonner Zeitung wurde kürzlich von einer Bonner Baubehörde „die Ausführung der Erd-, Maurer- und Staaker-Arbeiten“ an einem Bau zur Verdingung ausgeſchrieben. Wie weit iſt dieſes Wort, offenbar nur Fach-Ausdruck, wohl verbreitet? Unzweifelhaft hängt es mit Staken = Stange, Pfahl zuſammen: und ſo erklärte auch in einer Verſammlung des Sprachvereins, in der ich das Wort zur Erörterung ſtellte, ein Ingenieur den 'Staaker' als einen Arbeiter, der das Ausfüllen der Decken mit lehmumwickelten Staaken zwiſchen den Balken beſorge; namentlich ſei der Ausdruck im Oſten verbreitet, wo ſolcher Arbeiter aber auch „Klebe-meister“ genannt werde. Das Wort 'Staaker' ſelbſt fehlt in allen Wörterbüchern, ſie haben nur Stakenbau (aus Latten und Kalkbewurf), Stakenbrett, Stakenholz, Lehmſtaken, Ausſtacken (der Wände) u. ä. Sanderſ allerdings hat Staaker in zwei anderen Bedeutungen: 1) der die Fiſche mit einer Stange aufſtakt, 2) Lader und Nachharter beim Einfahren des Getreides. Im Brockhaus aber ſteht wenigſtens das Wort „Stakerarbeiten“ mit der Erklärung „ſo viel wie Kläberarbeiten“. Der Staaker oder Staker müßte alſo doch auch in den anderen, den Wörterbüchern Aufnahme finden.

3. Schweidgang. In der Zeiſchrift des Bergiſchen Geſchichtsvereins Band 25 (1889) S. 104 heißt es in einem Aufſaſe von Archivrat Harleß (Düſſeldorf) über „Hückeswagens Vorzeit“:

„Als 1735 dem Severin Wüthhoff 150 Ruten der ſogen. Wildbahn zur Errichtung eines Wohnhauſes neſt Gartenanlagen eingeräumt worden, erhoben Bürgermeiſter und Rat von Hückeswagen unter Berufung auf ihre Privilegien Proteſt. Es kam dabei zur Sprache — was durch Urkunden nicht mehr zu belegen iſt —, daß auf Grund jener Privilegien den Eingekerkerten der Freiheit der Weid- und Schweidgang auf der Wildbahn zuſtehe.“

'Freiheit' ist hier natürlich in dem Sinne gebraucht, der im DWb. IV. 1. I. auf S. 112 unter 4) angegeben ist. Was aber ist Weid- und Schweidgang? Keins der bekannten Wörterbücher gibt darüber Auskunft, auch Kehreins Wörterbuch der Weidmannssprache nicht, in dem man das Wort vermuten könnte; also alle Hilfsmittel schweigen. Mit Schwad(c) = Reihe abgemähten Grazes oder Getreides (s. DWb. IX. 2168. 3) ist wohl kein Zusammenhang möglich, ich wüßte mir wenigstens das ei nicht zu erklären, da Schwade nur mit a belegt ist, und allein Angleichung an Weid = es doch nicht erklärt. Aber sehr guten Sinn gäbe es: „die Eingefessenen der Freiheit dürfen die jagen. 'Wildbahn' als Weide benutzen und auch das Gras abmähen“. — Sonst könnte man vielleicht an anord. sveit f. denken, das Schar, Heeresabteilung, aber auch Gegend, Landschaft bedeutet. Wer klärt das Wort auf?

J. Ernst Wülfig.

4. Zu Schwilch, Schwilker 'Zuchteber' handschriftlich aus dem 14. Jahrhundert (1392): swil (: vil).

Sind einem der Leser außer den im Deutschen Wörterbuch 9, 2624 angeführten tirolischen Zeugnissen noch anderweitige Belege bekannt?

A. Berdich.

Aufruf zur Mitarbeit

behufs

Ermittlung noch heute gebräuchlicher deutscher Namensformen für Orte in fremden Sprachgebieten!

Zu Bezug auf den Gebrauch deutscher Namensformen für Orte in fremdsprachiger Umgebung stimmen die Forscher aller in Betracht kommenden Wissensgebiete überein: nur solche deutsche Ortsnamen haben für die Gegenwart Berechtigung, die noch im Volksmunde lebendig sind, d. h. die noch heute zum Sprachschatz einer deutschen Minderheit der Einwohner oder zu dem der deutschen Nachbarn jenseit der Sprachgrenze gehören. Alle „Buchnamen“, die in früheren Jahrhunderten gebräuchlich waren, jetzt aber verklungen sind, haben nur geschichtlichen Wert.

Die Schwierigkeit liegt aber in der zuverlässigen Feststellung der Namensformen, die heute noch gebraucht werden, der Wissenschaft und damit der Allgemeinheit aber unbekannt sind. Hier droht kostbares altes deutsches Sprachgut verloren zu gehen, das die Mundarten treulich bewahrt haben, das die Schriftsprache aus einfacher Unkenntnis aber nicht übernommen hat. So ist z. B. noch heute im deutschen Elsaß Manzig der gebräuchliche Name für Nancy, noch heute fährt

die Postkutsche aus Graubünden ins Weltlin nicht nach Chiavenna, sondern nach Cläven, noch heute heißt Maros Bazarhely bei den siebenbürger Sachsen Neumarkt, noch heute kennt die deutsche Muttersprache der Balten kein Pskow, sondern wie zur Hansezeit nur ein Piestau. Es ist die höchste Zeit, uns sichere Kenntnis dieser heute noch lebendigen deutschen Namensformen zu verschaffen, um sie als Beleg vergangener Kolonisationsstätigkeit unseres Volkes oder lebhafter deutscher Kulturbeziehungen über die Grenze unseres Sprachgebiets hinaus in der deutschen Schriftsprache zur Geltung zu bringen, aus der sie bisher vielfach nur verbannt waren, weil man sie für verklungen hielt.

Wir richten daher an alle, die sich an Ort und Stelle verlässliche Kenntnis des Gegenstandes verschafften, die herzliche Bitte, ihre Beobachtungen der Schriftleitung der „Deutschen Erde“, Prof. Paul Langhans in Gotha mitteilen zu wollen.

Mitteilung.

Sprachatlas des Deutschen Reichs. 1903 sind abgeliefert worden: alle no. iw., bei [Satz 9], bist [Satz 16] iw., dem [Satz 38] iw., dreschen. Eier no. iw., es [Satz 13], fängt. fest iw., Flasche. gebracht iw., ihr [Satz 30] iw., ist [Satz 5] iw., kam, kamen. musst iw., neun no. iw., sauber iw., sei iw., sie [Satz 8], sie [Satz 20¹¹], sind [l. pl.] iw., sind [Satz 24] iw., sind [Satz 38] iw., um [Satz 11] iw., unsere iw., verstehe iw., versteht iw., war [Satz 6] iw., wir [Satz 23] iw., wollt. — Gesamtzahl der fertigen Karten 694.

Marburg.

Wenker.

Neuhochdeutsches Wortregister zu Band I—V.

Von

Johanna Osterloff.

Die römischen Zahlen bedeuten die Bände, die arabischen die Seitenzahlen.

- Ä I 264. II 17.
 Maronskraut II 323.
 aarweidele II 57.
 ab und ab I 227.
 Abartling IV 179.
 abbauen III 96.
 abbremmen III 96.
 Abbrennling IV 179.
 Abele II 334.
 Abend-Gezpektanz I 39.
 Abendland IV 125.
 Abendmahl III 374. 222.
 Abenteuer III 251.
 Aberglaube IV 125.
 Abesser I 227.
 abfigüren II 337.
 abflachse II 54.
 Abgabe III 222.
 Abgänglich IV 179.
 Abgangszeugnis IV 125.
 abgerissen IV 125.
 abgezogen III 222.
 Abgönstling II 188. IV 179.
 abgoose II 52.
 abhängen III 222.
 Abhängling IV 179.
 abhaufen II 337.
 abhuzzen IV 310.
 Abimpfling IV 179.
 abkehlen I 227.
 Abkömmling II 188. IV 179.
 Abkürzung III 222.
 ablegen I 39.
 ableiben I 227.
 Ableitung IV 125.
 abluchzen IV 310.
 abmurren III 96.
 abnehmens IV 71.
 Abrechling IV 179.
 abreueus IV 71.
 Abschindling II 188. IV 179.
 Abschlag IV 125.
 abschmierern, brav II 292.
 Abschnipperling IV 179.
 Abschnittling IV 179.
 Abschnitzling IV 179.
 Abschößling IV 179.
 abschrecken IV 323.
 abschwören I 39.
 Abszessling IV 179.
 Absonderling IV 179.
 Absplitterling IV 179.
 Absprößling IV 179.
 Abspröngling IV 179.
 Abstämmling II 188. IV 179.
 Abstand III 222. IV 125.
 abstechen III 96.
 Abstemius I 39.
 abstoßen I 39. III 96. III 222.
 Abtöling IV 179.
 Abtreibling IV 179.
 abtretens IV 71.
 Abtritt III 376. IV 125.
 abtrumpfen IV 310.
 abtrümtg IV 125.
 Abwartling IV 179.
 abwide II 54.
 abwimmeln I 227.
 Abwürfling IV 179.
 abzwecken II 279.
 accore IV 258.
 ach ach II 16.
 Achter II 306.
 Achtfüßling II 189. IV 179.
 Achtling II 189. IV 179.
 Achtung III 222.
 Ackerbau I 227. IV 125.
 Ackerling IV 179.
 ackern I 2.
 Actumerus IV 349.
 Adam II 322.
 Adamsapfel I 227.
 Adeling II 189. IV 179.
 Adler III 222.
 Adlerling II 189. IV 179.
 Adling II 189.
 Adrana IV 349.
 Advokat I 228.
 Aferung I 228.
 afertern, sich II 337.
 Affe II 335. III 223.
 — = einen Affen schleiern
 II 32.
 Affekt I 228.
 affenartige Geschwindigkeit
 III 160.
 Affenschanke IV 310.
 Afergrußling IV 180.
 Afergünstling II 189. IV
 179.
 Afergußling IV 180.
 Aferling IV 180.
 afunele II 55.
 -age (Suffix) II 334. IV 310.
 Agebald IV 346.
 Agerling IV 179.
 agieren III 96.
 Ahmling IV 180.
 Ahnling IV 180.
 Ahorn III 379. 380.
 ahren I 2.
 Aiai I 264.
 Aidi I 264. II 17.
 Alamannen III 377.
 Albel II 334.
 Alber III 379.
 Alberling IV 180.
 Albion, persides V 105.
 Albling IV 180.
 Algere II 52.

- Äll Äll I 264.
 Alibi IV 349.
 All, Weltall IV 125.
 Allaf stoll II 71.
 allott II 334.
 alle V 300.
 alleine II 26.
 Allein herrscher IV 125.
 Alter III 381.
 Alterthümliches IV 129.
 Altruismus IV 180.
 Allmacht III 231.
 allmächtig III 223.
 allweg III 223.
 Umseitung V 270.
 als wenn II 26.
 alt III 223.
 Alter — zum A. führen
 III 376.
 — des Vaterlandes III 160.
 Altenburg II 332.
 Altersgenosse IV 125.
 altgelehrter I 228.
 althergebracht I 228.
 altkatholisch III 133.
 Altling IV 180.
 Altneuerung IV 180.
 Altpreussentum III 151.
 altpreussisch III 326.
 Altväterling II 189, IV 180.
 Amarelle III 381.
 amer IV 274.
 amma II 9.
 Amme II 17.
 Ammerling II 189.
 Ammerling II 189.
 Amfeling IV 180.
 Amt III 223, 374.
 anten I 3.
 Antling IV 180.
 an I 374.
 Anachronismus III 261.
 anbahnen III 161, V 106.
 anbeugen IV 125.
 anbeten III 223.
 Anbeter IV 125.
 anbinden I 39.
 anbringen I 39.
 anbrinzeln II 26.
 Andacht III 377.
 Andächtling II 189, IV 180.
 Andenken III 223, 376.
 ändern IV 125.
 andienen III 96.
 Andringling IV 180.
 -aner (Endsilbe) I 31.
 anfangen I 309.
 Anfängling II 189, IV 180.
 Anfangsbuchstabe IV 125.
 anführen III 251.
 Anführungszeichen III 223.
 Angabe III 223.
 Auge II 328.
 angeboren I 228.
 Angeln I 319.
 Angewind I 228.
 angemessen IV 125.
 Angerling II 189.
 angeheissen I 39.
 angeheftet IV 310.
 angehoben III 96.
 angewünscht I 228.
 angriffig II 334.
 Anhalt II 26, III 223.
 Angsterling IV 180.
 angutgeknickt II 335.
 Angstling II 189.
 Angstmeier III 376.
 Anhang IV 125.
 anhaltens IV 71.
 Anhaltener I 60.
 Anhängling IV 180.
 anheim I 228.
 Ani II 328.
 animal II 253.
 anfeilen I 39.
 ankommens IV 71.
 Ankömmling IV 180.
 anlachens IV 71.
 Anlage III 223.
 anlängens IV 71.
 Anlaß I 228.
 anliegens IV 71.
 anmaßend III 375.
 Anmerkung III 223, 261.
 annähernd IV 125.
 annehmbar IV 125.
 annehmen IV 125.
 Anpassung IV 125.
 anregen III 162, IV 125.
 Anreger III 162, IV 125.
 Anregung III 162, IV 125.
 Anschlebling IV 180.
 anschliffen I 228.
 anschlagens IV 72.
 anschleppen I 39, III 96.
 anschmalen I 39.
 anschneiden eine Frage
 III 223.
 anschwärzen III 223.
 Anschwemmung IV 125.
 ansehen II 33.
 ansehen IV 72.
 ansehen I 228.
 Anspielung IV 125.
 ansprechens IV 72.
 Anstalt machen II 26.
 anständig III 223.
 anstatt IV 125.
 ansehen I 39, II 33.
 ansteigen I 39.
 anstellen II 26, III 235.
 Antoj IV 125.
 antosens IV 72.
 antichristianisch III 161.
 Antrag IV 125.
 antragen IV 72.
 Anträger III 163.
 Anvertraue II 337.
 Anwerbler IV 180.
 Anwürfling II 189, IV 180.
 anziehend III 237.
 anziehens IV 72.
 Anzucht I 228.
 Anzug II 26.
 Apfel I 280, III 380.
 Apfelsine III 223.
 Apoldaner I 61.
 Apostel II 292.
 apostolieren III 96.
 Appel III 96.
 appetitens IV 72.
 Apritose III 381.
 Aprilwetter II 33.
 Arbe III 379.
 Arbeit III 223, 376.
 arbeitende Klassen III 163.
 Arbeiterfrage II 59.
 Arbeitgeber II 58.
 Arbeitnehmer II 58.
 Arbeitskräfte II 59.
 Arbeitshete III 381.
 Arsling IV 180.
 arg III 375.
 arg gut II 334.
 Aristokratie des Geistes
 III 164.
 — der Geistreichen V 106.
 Arle III 379.
 Arm III 223.
 arme Mann III 163.
 Armel III 251.
 Armling IV 180.
 Armutszeugnis IV 125.
 Arpus IV 349.
 Arsch I 39.
 Arschrod III 96.

- Artenjer I 61.
 artig II 337. III 375.
 ärtig I 228.
 Aſch I 355.
 Aſchling IV 180.
 Aſpe III 379. 380.
 Aſſa fahren III 96.
 äſthetiſch II 263. III 164.
 Aſtiling II 189. IV 180.
 Atem I 334.
 Athen I 39.
 Athener I 62.
 Athenienier I 62.
 Athenling IV 180.
 Atherhalle II 335.
 ätſch ätſch II 16.
 Atta II 9. 17. 328.
 au au II 16.
 auf III 382.
 Aufdrängling IV 180.
 Aufdringling IV 180.
 aufenthalteus IV 72.
 auferſtehen III 223.
 Auferſtehung III 223.
 Aufahrt III 223.
 Aufgabe III 223.
 aufgeben III 223.
 aufgelaſen III 223.
 aufgehen III 227.
 aufgeklärt II 59.
 aufgelaufen I 228.
 aufgeſpreizt I 228.
 aufhebens IV 72.
 Aufheberling IV 180.
 aufhörens IV 73.
 Aufklärerei II 60.
 Aufklärling IV 180.
 Aufklärung II 59. III 164.
 V 106.
 aufkletterns IV 73.
 Aufkömmling IV 180.
 Auflage III 223.
 aufmerkens IV 73.
 aufnehmens IV 74.
 Aufnehmling IV 180.
 aufrichts I 228.
 Aufſchiebling IV 180.
 aufſchlagen ein Lager
 III 233.
 aufſchneiden I 39.
 aufſchneidens IV 74.
 Aufſchoßling II 189.
 Aufſchößling IV 180.
 Aufſchößling IV 180.
 aufſehens IV 74.
 aufſetzen I 39.
 Aufſetzling V 270.
 Aufſichtling IV 180.
 Aufſtand III 223.
 Aufſprößling II 189. IV 180.
 Aufſtand III 223.
 aufſtecken IV 310.
 aufſtehens IV 75.
 aufſtiſchen I 70.
 aufwicheu I 39.
 aufwicheus IV 75.
 aufziehens IV 75.
 Aufzug IV 125.
 Auge III 223.
 — in ſein Augen ſtirbet
 I 235.
 äugeln II 335.
 Augenblick III 223.
 Augenfell I 228.
 Augling IV 181.
 auß I 40.
 Ausartling IV 181.
 ausbaden IV 352. V 296.
 ausbleibens IV 75.
 Ausbruch IV 125.
 ausbrummen III 96.
 ausdehnen III 223.
 ausdrehen III 96.
 Ausdruck III 223.
 ausdrücken III 223.
 auſecken II 335.
 auseinanderſetzen III 223.
 Auseinanderſetzung III 223.
 Ausfall I 40.
 außſellet I 236.
 Ausſliegling IV 181.
 Ausſlichtling II 189. IV 181.
 außſodern I 40.
 Ausfuhr III 223.
 Ausgabel III 229.
 Ausgang III 223.
 Ausgangspunkt III 227.
 IV 125.
 außgedient IV 125.
 außgegraben III 162.
 außgemergelt III 223.
 außgenommen III 223.
 außgefucht IV 125.
 Außhülſling IV 181.
 außkommens IV 75.
 außkummeln III 96.
 außleben, ſich II 60.
 außlegen III 223.
 außmachen I 40.
 außmerzen IV 326.
 außmiſten III 251. IV 310.
 Außnahme III 223.
 Außnahmegeſetze III 164.
 außnehmen III 223.
 außpauſen II 292.
 außreitens IV 75.
 Außrufungszeichen III 223.
 Außſcheidung IV 125.
 außſchießen, ſich I 228.
 Außſchindling II 189.
 IV 181.
 außſchließen III 223.
 außſchließlich IV 127.
 Außſchuß III 223.
 außſchmieren I 40.
 Außſchößling IV 181.
 Außſchweißling II 189.
 IV 181.
 Außſendling V 270.
 außſehen III 261. IV 125.
 Außſetzling II 189. IV 181.
 außſpeiens IV 75.
 Außſprößling IV 181.
 außſtechen I 40.
 Außſtellung III 224.
 außſteubern II 26.
 außſtoßen I 40.
 Außſtrömſling II 189.
 IV 181.
 Außtragalinſtanz II 39.
 außtreiben den Teufel
 IV 126.
 außtreten III 376.
 außwanunen III 96.
 außwandern IV 126.
 außweichen mit Acc. II 337.
 Außwürſling II 189. IV 181.
 außzer ſich ſein III 223.
 Außzeres IV 126.
 außzerordentlich II 60.
 Außzerſtes IV 126.
 außziehen I 40. IV 126.
 Außzug IV 126.
 Außzügling II 189. IV 181.
 Autor III 208.
 Autorität I 228.
 Außroſpore II 253.
 Advantage III 96.
 avaste IV 267.
 Avec haben III 96.
 Azel I 40.
 baaje II 54.
 Baajere II 52. 54.
 Bähä I 263. II 17.
 Babe I 263.
 Bachanten III 95.
 Bachantenjahr I 40.
 Bächen I 51.

- Bächtelitag II 335, 337.
 Bäckel II 283.
 Bäckens IV 75.
 Bäckerling II 189.
 Bäckhof II 335, 337, III 94.
 Bäckhütchen II 26.
 Bäckling IV 181.
 Bademer I 62.
 Baden III 375.
 Badener I 60, 366, III 102.
 badenisch I 60.
 Badenjer I 60, III 102.
 Badjuben I 60.
 Badmüden I 60.
 Baggeliroblete II 52.
 Bähnel II 52.
 Babner II 52.
 balgen III 96, V 294.
 Ballade IV 9.
 Balletratte III 232.
 Balling IV 181.
 Banause V 257.
 Bänden (in B. frei) III 179.
 Bänden IV 351.
 Bändling IV 181.
 Bant III 224, IV 126.
 Bantbruch IV 126.
 Bantefänger IV 42.
 Bantling II 189, IV 181.
 Bantpolier I 228.
 Bantrott III 251.
 Bann II 281, III 224.
 Banner hochhalten III 164.
 bannig II 335.
 Bannling II 189, IV 181.
 Bär I 40.
 Bär (jüd.) II 292, III 96.
 Barbier I 64.
 Baren I 51.
 Bärenhäuter I 40.
 Bärenhebe III 96.
 barino IV 351, V 296.
 barmherzig III 224.
 Barmherzigkeit III 224.
 Barrikaden III 165.
 Barrikadenhauptmann
 III 166.
 Barrikadenhelden III 165.
 Barrikadenkämpfer III 165.
 Barrikadenmänner III 166.
 Bärjähling IV 181.
 Bart III 224.
 Bärtling II 189, IV 181.
 bartwüchsig IV 75.
 Bärzelstag II 337.
 baich II 267.
 Bafe II 292.
 Bästling IV 181.
 Bauch II 33, III 224.
 bauchen I 2.
 Bäuchling IV 181.
 Bauchnervenzüchtling
 IV 181.
 Bauchredner IV 126.
 Baudeling IV 181.
 Bauderling V 270.
 Bäuderling IV 181.
 bauen IV 310.
 Bauer — fatter Bauer
 III 96.
 Bauernmetter II 329.
 Bauersjame II 337.
 Bäumchen I 280.
 Baumeister II 330.
 baumeln I 271.
 Baujchäling IV 181.
 Beamtenhierarchie III 166.
 beben II 9.
 bechern I 2.
 bedanken II 26.
 bedauerns IV 75.
 bedenken IV 75.
 bedeutungsvoll II 60.
 bedünkens IV 76.
 bedürfen IV 63.
 beegene II 55.
 beelenden II 337.
 Beelzebub I 40.
 Beetling IV 181.
 befehlens IV 76.
 befinden III 226.
 beindlich I 228.
 befriedigen III 224.
 begabt III 224.
 begehrens IV 76.
 begeistern IV 128.
 Begeisterung IV 128.
 beglaubigen IV 126.
 begleiten III 224.
 begnügens IV 76.
 begreifen III 224.
 Begriff IV 126.
 begründen III 228.
 behalten I 228, III 224.
 behärrig I 228.
 beherrichen IV 126.
 beherzt IV 126.
 beheucheln II 337.
 behneht II 330.
 behunorirt III 96.
 bei V 300.
 Beichte III 224, 374.
 Beichtling II 189, IV 181.
 Beihälterin II 337.
 beikommand II 254.
 beilegen I 228.
 Beileger II 337.
 Beinamen IV 126.
 Beimgartling V 271.
 Beinling II 189, 301, IV 181.
 Beischläferin IV 126.
 Beisehens IV 76.
 Beißer III 224.
 Beispiel IV 126.
 Beistand IV 126.
 Beisteden III 96.
 Beiwert IV 126.
 beiwesens IV 76.
 bekanntmachen IV 126.
 Befamntung I 228.
 Befehrung III 224.
 befeiben I 68.
 befinnern, sich II 26.
 Belagerungszustand II 61,
 IV 126.
 befeibt IV 126.
 befszen I 228.
 Belle III 381.
 Beltatzen III 93.
 Befügling II 189, IV 181.
 bemänteln IV 126.
 Bemeiligung I 228.
 Bemgartling V 270.
 bemogeln IV 310.
 bemooft III 96, IV 310.
 benebelt IV 310.
 beneficium ecclesiasticum
 I 40.
 Benne II 337.
 Bequemling IV 181.
 Berappung II 292.
 beraten II 337.
 bereits II 335, 337, IV 351.
 Berge I 280.
 Bergerle III 379.
 Bergling IV 181.
 bereden, ſich II 33.
 Berlecke Berlocke II 17.
 Berling V 275.
 Berlippe Berlappe II 17.
 Bernerwägeli I 337.
 Bernhordinerinnen II 292.
 berückfichtigen III 233.
 Beruf III 224.
 Berufsfreudigkeit III 167.
 Berufung III 224, IV 126.
 beruthigen I 236.
 Berührung IV 126.

- besachen, sich II 26.
 besaufen I 40.
 beschaulich IV 126.
 Bescheißerling IV 181.
 beschlagen IV 126.
 beschmaßen II 292.
 beschmeißen II 26.
 beschränkt IV 126.
 beschreiben IV 126.
 beschuldigen III 224.
 beschummeln I 40. IV 310.
 befeßen III 224.
 Befessenheit III 224.
 besiegeln III 224.
 Besitz III 224.
 besitzen III 224.
 bespißt IV 311.
 besser I 346/7.
 Bestallung II 26.
 Bestand III 224.
 beständig III 234.
 Bestandteil III 224.
 bestätigen III 224.
 bestehen III 224. IV 126.
 bestellen I 237.
 bestellt III 382.
 bestialisch I 228.
 bestreiten II 26.
 Bestürzung I 355.
 beten III 224.
 betens IV 76.
 beteuren I 228.
 Bethaus III 224.
 beträchtlich III 224.
 betrüben II 281.
 Bettelstift III 245.
 Bettelment II 26.
 Bettlein = Junge betlein
 I 235.
 Beugung IV 126.
 Beuling IV 181.
 Beumel II 53.
 beuteln I 2.
 Beutelschneider III 233.
 Beutling IV 181.
 Bevölkerung IV 126.
 bevollmächtigt III 231.
 bevorstehen III 234.
 bewandert III 224.
 bewegen, sich I 229. III 224.
 Beweggrund IV 126.
 beweglich III 224.
 Bewegling IV 181.
 bewegt III 224.
 beweisthümeln I 35.
 bewendens IV 76.
 bewerben II 337.
 bewilligen, sich II 26.
 bewirten II 337.
 bewußt III 224.
 bezecht I 40.
 bezeichnen IV 126.
 beziehen I 40.
 bezüglich II 335.
 bezwecken II 26.
 Biffierling V 270.
 bhärde II 54.
 Biarhtling V 270.
 Biber II 9.
 Bichel II 53.
 Biederling IV 181.
 Biegling IV 181.
 Bieler II 330.
 Bier IV 311.
 Bier-Conto I 40.
 Bierling IV 181.
 Biername III 94.
 Bier-Professor II 292. III 94.
 Bierschager II 26.
 Bierkandal I 40.
 Bietling IV 181.
 Bieschen I 40.
 Bihingen IV 346.
 Bild III 224.
 Bildling II 189. IV 181.
 Bildungsphilister II 61.
 III 166.
 Bifebile II 17.
 Billing II 189. IV 181.
 Bimbam I 264. II 14. 17.
 Binmerking V 270.
 Bindatteli II 54.
 Bindling IV 181.
 Binjen II 335.
 — = in die Binjen gehen
 III 96.
 Binjengeficht V 287.
 Binjenwahrheit I 359.
 V 286.
 Binjenweisheit II 344.
 Birke III 380.
 Birkenmahr II 292.
 Birkenmeier III 96.
 Birking IV 181.
 Birne III 379.
 Birnthese II 26.
 bischen III 224.
 bisfig IV 126.
 Bisfirtz I 350.
 bitte IV 126.
 bitter III 224.
 Bitterling IV 181.
 bitgenbatzig II 17.
 Bibouaf II 39.
 Blabbing V 270.
 Blackscheißer III 96.
 Blähung III 224.
 Blamage III 96.
 Blame II 292.
 blände II 54.
 blank fein III 96.
 blasens IV 76.
 blasiert III 174.
 Bläfterling IV 182.
 Blähling IV 182.
 Blatt III 224.
 — = da schoß michs durchs
 Blättchen III 133.
 Blätterling II 189. IV 182.
 Blattersteppich II 26.
 Blättling II 189.
 Blattreißer V 297.
 Blaujacke III 224.
 Blauling II 189.
 Bläuling IV 182.
 Blaufrumpf I 73. 366.
 II 26. 344. IV 126.
 Blawling V 275.
 Blei III 224.
 bleiben I 301.
 bleibens IV 76.
 Bleichling IV 182.
 Bleiere II 52.
 Bleistift IV 311.
 Blendling II 189. IV 182.
 V 270.
 Bläckling IV 182. V 270.
 Blindarm III 224.
 blinde Mut III 224.
 Blindling IV 182.
 Blindfchleiche III 224.
 blindvoll III 97.
 blitzeblau II 11.
 blitzen I 3.
 Blitzing IV 182.
 Blöddinn, höherer II 62.
 V 296.
 blöddwizig II 335.
 Bloß II 53.
 Blondling II 300. IV 182.
 Bloosti II 53.
 Blößling IV 182.
 Blowiffli II 53.
 bloy III 97.
 Blumenlese IV 126.
 blutarm I 79. II 334.
 bluten I 3.
 blutjung V 246.

- Blütling II 189. IV 182.
 V 270.
 blunnacht IV 315.
 blutrot I 79.
 blauweng I 79.
 Bod III 224.
 — Zöff III 262.
 — jdreien IV 330.
 boden I 3.
 Bodschbeutel III 136.
 mit Bodshorn jagen IV 330.
 boden I 238.
 Boden d. Revolution III 153.
 Bodenias IV 126.
 Bodenwein I 237.
 Bogen IV 351.
 Bohnhaie V 262.
 Bohnkutte II 26.
 Bolde III 379.
 böllens IV 77.
 Bolle III 379.
 bolzgerabe II 337.
 Bömmerling IV 182.
 Bonnenjer I 61.
 bößage, sich II 54.
 boomig II 330.
 Borempenger I 237.
 Borgsdorfer Äpfel II 26.
 Born III 375.
 Börre III 224.
 Börtenspiel III 234.
 Borsten haben III 97.
 borstig III 97.
 Bornfünns III 325.
 böse I 346.
 böien I 280.
 Bösling IV 182.
 Bösrüchtig I 229.
 Boßhartfeger III 245.
 Bötling IV 182.
 braaftele II 54.
 Brachting IV 182.
 Brämer II 52.
 Brämling IV 182.
 Brandbrief III 97.
 Brandfuchs III 93.
 Brandling II 189.
 Brändling II 189.
 brandmarten I 304.
 brandschagen I 303.
 Braß III 97.
 brastlens IV 77.
 bratens IV 77.
 Brätig I 229.
 Bratling V 270.
 Brätling II 190. IV 182.
 Braubling IV 182.
 Brauch IV 126.
 brauchen IV 63.
 Bräume III 224.
 Bräumling IV 182.
 Braut I 240.
 Brautbett I 229.
 Bräutling II 190. IV 182.
 Brautwagen II 335.
 brav I 40.
 bredens IV 78.
 Bredling II 190. IV 182.
 Bredung IV 126.
 brehmen II 26.
 Breiteler II 56.
 breiter Stein I 40. IV 311.
 breiteste Grundlage III 167.
 Breitling II 190. IV 182.
 Bremenjer I 61.
 bremend II 337.
 Bremling IV 182.
 Brenten II 304.
 Breßling II 190.
 Bretling II 190. IV 182.
 V 270.
 breufe II 56.
 Brief, stauer V 107.
 Briefsejger III 245.
 brillant II 62. III 169.
 brime II 55.
 bringen I 291. 346. ge=
 bracht I 280. V 300.
 brinnebraun II 11.
 Brinnerling IV 182.
 Bröbötling V 270.
 Brocken II 33.
 Brodling II 190. IV 182.
 Brombeerstrauch III 379.
 Brom III 375.
 Bruch II 283. III 224.
 IV 126.
 Brückling IV 182.
 Brückling II 190. IV 182.
 Bruder Studio III 93.
 — Studio I 40.
 — Studium III 93.
 — brüderlein I 238.
 Bruderschaft trinken I 40.
 Brüttsch II 52. 53.
 brühiedendheiß III 247.
 248.
 Brülung IV 182.
 Brunnbar II 335.
 brummen III 97.
 Brummerling II 190.
 brummlenzen I 229.
 brumfig IV 351.
 Brummen III 375.
 Brümmerling V 271.
 Brüntich II 53.
 Brüich III 379.
 brüsten I 2.
 Brütling II 190. IV 182.
 Brütling II 190. IV 182.
 weder bu noch ba II 10.
 Bube I 40. III 375.
 bufo II 14.
 Buch III 377.
 — spruch wie ein Buch
 IV 351.
 Bude III 379.
 Bücherchau III 170.
 Buchs III 379.
 Buchstäblich IV 183.
 büden II 335.
 budens IV 78.
 Büdlich II 190. IV 183.
 Budigen II 330.
 Bueber II 52.
 Biez II 54.
 büeße II 54.
 weder buß noch bafß II 10.
 bugere II 53.
 büble = Fuch-büble II 331.
 Büßlen II 278.
 buhlers IV 78.
 Bühnenwand I 34.
 Bulle IV 311.
 Bülling IV 183.
 Büßling II 190. IV 183.
 Bummler V 107.
 Bund I 229.
 Bänder II 56.
 Bunderer II 53.
 Bundesstaat III 170. 332.
 Bundling IV 183.
 Burgenjer I 61.
 Bürger I 40.
 burgerio II 48.
 bürgerliches Recht IV 126.
 Bürgermeister II 330.
 bürgermeisterlich I 229.
 Burgunder I 320.
 Burgvogt III 97.
 Burjch I 40. III 97.
 Burjchenmacher I 40.
 burjchikoß I 41. II 39. IV
 310.
 Bürstling IV 183. V 270.
 Busbus I 263.
 Busen IV 126.
 buße II 56.

- Buxting IV 183.
 Buße III 374.
 Butte III 379.
 Büttling IV 183. V 270.
 buugang II 53.
 buuß di II 56.
 buute II 52.
 Buzier III 97.

 Vergl. auch **B**, **Sch** und **Z**.
Canaille I 43.
 en canaille bejoffen IV 310.
 canaillos II 293.
 Carino V 296.
 Carpelaunen I 236.
 carymary II 21.
 Cassel IV 349.
 Cerberuß I 41.
 Cerebiß IV 311.
 Cerebißnamen III 94.
 Chabiß II 51.
 Chacheler II 52.
 chapeau III 97.
 charakterisch III 145.
 charakterisieren III 145.
 Charakteristiken III 145.
 charakteristisch III 145.
 Charitin II 62.
 Chatten IV 349.
 Chegele II 53.
 cheibe II 54.
 Chemp II 55.
 ches (Silbe) V 296.
 Chic II 39.
 Chilcher II 52.
 Chilchere II 53.
 Chinesentum II 269. III 152.
 chipse II 54.
 Chis II 52.
 Chislig II 54.
 chittere II 54.
 chlaneit IV 351.
 Chlöbe II 54.
 Chlöß II 54.
 Chluft II 51.
 Chluure II 56.
 Chnopf II 56.
 Chnöpf II 52.
 Chocoladisten II 292.
 Chor III 375.
 Chorner II 52.
 Chornere II 53.
 Chofe II 54.
 Chrach II 54.
 Christenemancipation V 110.
 chrislich germanisch II 272.
 chrooje II 56.
 chropfe II 54.
 chüble II 54.
 Chümi II 52.
 Cürer II 52.
 Claretchen II 27.
 Cläben V 300.
 Collatschen II 27.
 Concilium I 41.
 condemnieren I 229.
 Consilium abeundi I 41.
 content I 229.
 Contrafactur I 229.
 Convidgen III 97.
 Cordanopolis III 94.
 Cordemüngen II 27.
 Creme der Gesellschaft V 108.
 Croten I 51.

D
 Dääne II 55.
 Dach III 224.
 unter Dach u. Fach II 12.
 Dachling IV 183.
 Dachlinger V 270.
 Dachs II 335
 Dächelmächtel II 21.
 Dackel V 252.
 Dada I 264.
 Dähle I 236.
 Däle III 379.
 Dälige II 53.
 Dallinger IV 183.
 Dami dami II 17.
 Damilami II 21.
 dämisch I 229.
 Damling V 270.
 Dämfling IV 183.
 Damm = auf dem Damm
 sein IV 331.
 Dämmerling II 190. IV 183.
 Dämmertau II 335.
 dampfen I 3.
 Dämpfer aufsetzen III 225.
 377.
 Dampfmaschine IV 126.
 Dampfessel IV 126.
 Dampfeschiff III 225.
 Dänen I 319.
 Daniele III 97.
 Dank II 337.
 Dank = kein Dank dazu
 haben I 26. 366. II 72.
 IV 351.
 — = tausend Dank III 376.
 — = über seinen Dank I
 238.
 — wissen III 225.
 danken = ich danke dafür
 III 376.
 dank sagen I 304.
 dann I 80. II 335.
 darben II 27.
 Darrling IV 183.
 darstellen III 225.
 Dasein III 338.
 Datsch u. Trallatsch II 16.
 Dätel II 328.
 Datterich III 97.
 Daulinge IV 183.
 Däumfling II 190. IV 183.
 V 270.
 Decem III 97.
 Decennium V 234.
 dechle II 54.
 dechfen I 229.
 Deckling IV 183.
 dedicieren I 229.
 Deidei II 17.
 Defade V 234.
 Defanat I 41.
 Dellemelle II 21.
 Delle, telle II 331.
 Demagogenriechei V 114.
 Demoiselle V 23/58.
 Demokrat vom reinsten
 Wasser V 108.
 demsig II 331.
 dendelt I 235.
 Denderling V 270.
 denken I 32.
 Denkmünzling IV 183.
 Denkschrift IV 126.
 Denkwürdigkeiten IV 126.
 der II 348
 — dem I 80. II 348. V 300.
 Derling II 190.
 Desinentia in X II 292.
 Dettling II 190. IV 183.
 Deuterling IV 183.
 Deutling II 190. IV 183.
 deutsch I 247. III 377. IV
 126.
 Deutschland, Deutschland
 über alles IV 324.
 Deutschling II 190. IV 183.
 Deutschtum II 269.
 Dialing V 270.
 Dichte IV 126.
 dichten III 211.
 Dichterling II 190. IV 183.

- Dichtling II 190. IV 183.
 dick I 41.
 dick und dick II 15.
 dicke um IV 311.
 dickdick II 17.
 Dickhäuter IV 126.
 Dichtling II 190.
 die II 348.
 Dieb III 251..
 Dieb II 48. III 361.
 Diebejo II 47.
 Diebling IV 183.
 diener I 3.
 Dienstag IV 127.
 Dienstbarkeit IV 127.
 Dienstück II 190. IV 183.
 Dierling II 190.
 Dierrich III 376.
 Döfling II 190.
 Dilledalle II 17.
 Dilledelle II 17.
 dillens dellens IV 78.
 Dill und Dilltapch II 10.
 Dimsterdemster II 17.
 Ding III 225.
 Dingling IV 184.
 Diorama III 323.
 dipdap II 17.
 Dippeldappeldur II 17.
 Dindlungstäter V 272.
 Dirne III 376.
 Disputation I 229.
 disputierens IV 78.
 Differ II 52.
 Distal II 252.
 Ditti I 263.
 Döcklein II 335.
 Dögling IV 184.
 Dohle II 331.
 Dölling IV 184.
 Dofopenfer I 62.
 Döfsterling V 270.
 Donna IV 311.
 donnern I 3.
 Donnerstreich I 229.
 Doppeltant III 338.
 Doppelmoppel II 21.
 döckjakfen II 334.
 Dorigeben I 41.
 Dorflaufen I 41.
 Dörfling II 190. IV 184.
 Dornmütling II 191. IV 184.
 Dornmütze I 46.
 Dorstenfel I 41. II 33.
 Dörfling II 191. IV 184.
 Dorn III 379.
 Dörnling IV 184.
 Dörper II 76.
 dortüben II 337.
 Dorro I 263.
 Drache II 335.
 Drachefing IV 184.
 Drahtseil IV 127.
 Drahtseilbahn IV 127.
 drabajen II 334.
 Draling V 271.
 drängen IV 127.
 Drat II 52.
 drauffseken IV 311.
 Drachbank IV 127.
 Drehling IV 184.
 Drehscheibe IV 127.
 Dreieck IV 127.
 Dreieckiges Verhältnis V 296.
 dreygedritt III 338.
 Drehhöfeling IV 184.
 Dreiling II 191. IV 184.
 Dreilingsbruder II 292.
 dreist II 337.
 Drenzerling V 271.
 dreschen V 300.
 drißdrab II 17.
 Dridling V 271.
 Driebjandt I 356.
 Driechling V 271.
 Drißbrof II 17.
 drillen III 97.
 Drilling IV 184.
 Drillingbüchje II 191.
 bringend IV 127.
 Drinlinger IV 184.
 Drispeldraspel II 24.
 Drittling II 191.
 drüß Böstentüner II 329.
 Drittenkindbäschen II 329.
 Droque, Droguiß IV 351.
 V 296.
 Drohnen III 172. V 109.
 Drollinger IV 184.
 From V 290.
 Droßfeling IV 184.
 drucken III 225.
 Druckfehler III 225.
 Druckfackel III 225.
 drum (weil) III 262.
 Drüschling IV 184.
 du I 80. 348. II 348.
 duckens IV 78.
 dußei III 242.
 Dudeldel III 242.
 Duft II 286.
 duften I 3.
 Düftling IV 184.
 Dückbalben II 334.
 Dulcinea I 41. IV 311.
 duldiam III 225.
 dum III 262.
 Dummeling II 191. IV 184.
 Dummiling II 191.
 Dümmling II 191. IV 184.
 Dünene I 63.
 Dunkelammer III 229.
 IV 127.
 Dunkelmänner IV 127.
 Dünking IV 184.
 Dunst II 286.
 Dunstkreis IV 127.
 Dunsling IV 184.
 Duodez III 173. V 109.
 Duppling IV 184.
 dürfen I 261. 306. II 341.
 Dürftling IV 184.
 durch I 80.
 — (Zusammenziehung v.
 Verben I 315.
 durchdringend IV 127.
 durcheinander II 12.
 durchfallen I 69. III 97.
 Durchfuhr III 223.
 durchlässig I 229.
 Durchlaucht III 225.
 durchlächtig machen III 97.
 Durchmesser IV 127.
 durchqueren II 63. IV 127.
 durchrennen I 229.
 durchschauen III 225.
 durchscheinend IV 127.
 durchschlagen III 233.
 durchsichtig III 225.
 durchsteigen I 41.
 durchwachten II 335.
 dursten I 3.
 Durstling II 191. IV 184.
 Düssel II 54.
 Düstertling II 191. IV 184.
 Dutz III 97.
 — — auf Duz trinken
 II 292.
 Dutzbruder I 41.
 dutzen I 41.
 düüßele II 56.
 Ebene IV 127.
 ebenerdig IV 127.
 Ebeniß IV 349.
 echt christlich II 272.
 echtdeutsch II 63.

- Edelring II 191. IV 184.
 Ederlingsbrod IV 184.
 Edition I 229.
 edle Rost der Zeit II 63.
 Effen III 381.
 Eßling IV 184.
 Eger II 56.
 Egerling IV 184.
 Egelling IV 184.
 Eggeling IV 184.
 eggen I 1.
 Eggerling II 191.
 Ehe III 374.
 ehrbar III 225.
 Ehre III 225. 377.
 Ehrentrunk I 41.
 Ehrenwort III 225.
 Ehrgeizling IV 184.
 ehrlich II 280.
 Ehrlich IV 184.
 ei ei II 9. 16.
 Eibe III 381.
 Eiche III 379.
 Eichel IV 127.
 Eid IV 127.
 — = Eidgen risquieren
 III 97.
 — = den Eid staben I 2.
 Eiderling IV 179.
 Eier V 300.
 Eier, ungelegte I 354.
 Eyerbrätling II 191.
 Eierle III 381.
 Eyerling II 191. IV 184.
 Eierstod IV 127.
 Eiertitten II 27.
 zu eigen II 27.
 eigenhändig IV 127.
 Eigenheit II 64.
 Eigenliebe IV 127.
 ein I 70.
 einbüßen II 27. IV 127.
 Einbüßling II 191. IV 184.
 Einbildung IV 127.
 Einbildungskraft IV 127.
 einblasen IV 127.
 Einbrecher I 355.
 Eindringling II 191. IV 184.
 Eindruck III 225.
 Einfallswinkel IV 132.
 Einfalt III 225.
 einfältig III 225. 376.
 Einfluß IV 127.
 einförmig IV 127.
 Einfuhr III 223.
 einführen III 225.
 eingeboren IV 127.
 Eingebrahtes IV 127.
 Einhäusling IV 185.
 einhenkel I 236.
 einig gehen II 337.
 Einimpfling IV 185.
 Einkommen III 225.
 Einkommens IV 78.
 Einkommensteuer III 225.
 Einkömmling II 191. IV 185.
 Einkünfling IV 185.
 Einleitung IV 127.
 Einpelung IV 185.
 Einling IV 185.
 Einmischling IV 185.
 einmünden II 337.
 einmütig IV 127.
 einnehmen I 229.
 einnehmend III 225.
 einprägen III 225.
 einreiten IV 78.
 Einschachtelung IV 127.
 Einschächtling II 191. IV 185.
 Einschleibling II 191. IV 185.
 einschließen, sich II 27.
 einschließlich IV 127.
 Einsehen II 27.
 einsehen III 225.
 einsehens IV 78.
 einseitig IV 127.
 Einseitling II 191. IV 185.
 Einsicht III 225.
 einsichtig III 225.
 Einsiedler I 64.
 Einsiegel III 262.
 einfüßig III 225.
 Einsprenglinge IV 185.
 Einspritzung IV 127.
 einstecken I 41.
 einstellen IV 127.
 einwärts I 229.
 Eintagsfliege IV 127.
 eintönig III 225.
 einverleiben IV 127.
 Einwurf IV 127.
 Einzahl IV 127.
 Einzögling II 191. IV 185.
 Einzügling IV 185.
 eirund IV 127.
 Eis IV 127.
 Eisele und Beisele II 12.
 eisen I 2.
 Eisenbahn III 225.
 Eisenbeizer I 351.
 Eisenerling IV 185.
 Eisesküste II 335.
 Eißelruten II 331.
 eitel III 225.
 Eitelung IV 185.
 eitern I 3.
 Eißling II 191. IV 185.
 elementisch II 27.
 elend III 225.
 Elend III 97.
 — der Epoche III 173.
 Elend, glänzendes V 296.
 Eltere II 53.
 Elite V 108.
 Elle III 225.
 Elme III 381.
 Else III 381.
 Elysium II 64.
 Emanzipation des Fleisches
 III 173.
 — der Frauen III 173.
 — des Geistes III 173.
 — der Juden V 110.
 Emmerling IV 185. V 271.
 Empfindlei III 252.
 empfindsam II 64. III 225.
 Empfindsamkeit III 252.
 empören II 321.
 Emporkömmling II 64. 191.
 IV 127. 185.
 Emporschößling IV 185.
 Empörer II 64.
 empört III 376.
 Empusenzange II 335.
 Ende IV 127.
 Enderling IV 185.
 endlich III 262. IV 127.
 Endling IV 185.
 Engerling II 191. IV 185.
 Engländerling IV 185.
 Enl II 328.
 Enkelfrau II 329.
 Enkelkind II 329.
 Enkelneffe, — nichte II 329.
 Enl II 328.
 ennebirsich II 337.
 Entartung III 225.
 entdecken III 225.
 Ente III 225.
 Enteignung IV 127.
 Entenbieler II 330.
 Entengasse II 331.
 Entenplan II 331.
 enterben IV 127.
 enterbte Söhne d. euro-
 päisch. Gesellschaft V 110.
 entfüllen, sich II 337.
 entgleisen III 97. IV 127.

- enthalten IV 127.
 enthaupten IV 127.
 entjungfern III 97.
 entleeren I 229.
 entleeren II 337.
 Entladung IV 127.
 entlegen III 338.
 entmündigen II 337.
 entmündigen III 225.
 entschließen IV 127.
 Entschluß IV 127.
 entschuldigen III 224.
 entweichen III 225.
 entthronen IV 127.
 entwenden II 337. III 225.
 375.
 entweren I 229.
 entwerfen IV 127.
 entwickeln III 225.
 Entwicklung III 225.
 Entwicklungsperiode
 III 335.
 Entwicklungsstufe III 335.
 Entwurf IV 127.
 entziffern IV 127.
 entzücken III 225.
 Enzian II 4.
 eo Sprache III 95.
 er I 80.
 — (Präfix) IV 346.
 erathen I 68.
 Erb (Komposita) V 296.
 erbauen III 225.
 erbaulich III 225.
 Erbauung III 225.
 erbietens IV 79.
 Erbbling II 191. IV 185.
 Erblichkeit IV 185.
 Erbsünde IV 127.
 Erbbeerdtöbling II 191.
 Erbbeschreibung IV 127.
 Erdenrückicht II 335.
 erdezernieren II 40.
 Erdgeschloß IV 127.
 Erdkreis IV 127.
 Erdling IV 185.
 Erdpommerling II 191.
 Erdschnittling IV 185.
 Erdstoffel III 262.
 erfahren III 224. 376.
 erfahrens IV 79.
 erfinden III 225.
 Erfolg III 225.
 erforderens IV 79.
 erhaben III 226.
 erheben III 226.
 erhebens IV 79.
 erheim I 229.
 erhitzen, sich III 226.
 erkennen III 226.
 erflehen III 375.
 Erle III 380.
 Erleuchtung IV 127.
 Erling II 191. IV 185.
 Erlöser III 226.
 Erleuchtung I 229.
 erlustieren III 97.
 ermöbeln I 41.
 ernten I 2.
 Eroberung IV 127.
 — moralische V 117.
 erörtern IV 127.
 Erpel II 335.
 erquicken III 252.
 Errungenschaften III 173.
 Erscheinung IV 127.
 erschöpfen III 226.
 Erschöpfung III 226.
 Ersetzung I 229.
 Erstarrung I 355.
 erstatten I 229.
 Ersteli II 56.
 ersticken IV 127.
 Erstling II 191. IV 185.
 erstrecken III 226.
 eruchens IV 79.
 ertragen II 337.
 erübrigen II 335.
 — = es erübrigt IV 351.
 erwägen III 226.
 erwandern II 27.
 Erzbater IV 131.
 es II 348. V 300.
 Esche III 379.
 Eschling V 271.
 Eschpasing V 271.
 Esel II 335.
 Eseling IV 185.
 Eselsbrücke IV 127.
 eskei IV 271.
 Espe III 380.
 Eseling IV 185.
 essen I 299. 346.
 essens IV 79.
 essens (nach Präposition)
 IV 326.
 Essig, scharier III 376.
 Esterling IV 185.
 eß II 334.
 Etcetera III 97. IV 311.
 Etcetera Sure II 292.
 etepetete II 21.
 Eterna V 297.
 Eute II 328.
 Euterling II 191. IV 185.
 eud I 80. 280.
 Eute II 335.
 eure I 280.
 europamüde III 174.
 Eva II 321.
 extra gehen II 292.
 Extract I 355.
 Extratisch I 42.
 erziehen I 42.
 fächeln I 229.
 fächern I 1.
 fachsumpeln IV 311.
 Fädel I 230.
 fadeln III 244.
 faden III 243.
 faden III 244.
 Faden III 226.
 fadenmacht IV 316
 fahens IV 80.
 fahnden V 110.
 fahren = gefahren I 374.
 III 382.
 Fahrt III 375.
 Fahrte III 375.
 Fall III 226.
 fallen III 226.
 Fallkind II 331.
 Familie = von Familie
 sein III 375.
 Familiengemälde II 65.
 III 145.
 famos I 42. IV 311.
 Famulus I 42.
 Fanatiker des Glückes
 V 111.
 — der Ruhe III 174. V 111.
 Fanatismus d. Kleinig-
 keitssummes V 111.
 — der Ruhe III 174.
 fanatisch III 175.
 fangen = fängt V 300.
 fantasierens IV 80.
 Farbe III 226.
 —, schreiende III 376.
 Farbenton III 226.
 Fasanengehren II 331.
 Fasel I 229.
 fasseln II 27.
 fassern I 2.
 fassen III 224.
 fast II 337.
 Fastenringlein I 238.

- faßlich II 337.
 Fata Morgana III 146.
 366.
 fatal I 42. II 65.
 Fatzwort I 229.
 Fäuling IV 185.
 Fäunling IV 185.
 Faustjunker III 97.
 Fäufiling IV 186.
 Faute II 27.
 Fauteuil II 39.
 Faxen III 244.
 Féchenots, Féchenottes
 IV 322.
 Fechtboden I 42.
 fechten I 42. II 298.
 fedtens IV 80.
 Feder III 226. 374. 377.
 Federfuchser III 243.
 Federhansen I 351.
 Federlebens IV 80.
 federn I 2.
 Federzug III 237.
 Fegefeuer IV 127.
 Fehlgcburt IV 127.
 Fehlschlag IV 127.
 Fehltritt IV 127.
 Feier III 375.
 Feierling IV 186.
 feierns IV 81.
 Feigling II 191. IV 186.
 feilen I 229.
 fein III 226.
 Feind III 226.
 feindbereit II 335.
 feindio II 48.
 Feinlebbling II 191. IV 186.
 Feinling IV 186.
 Feinstirling IV 186.
 Feistling IV 186.
 — und Fülle II 191.
 Feiz II 292.
 Felbe III 381.
 Felberbaum I 230.
 felchio II 48.
 Feld IV 128.
 Feldglocke III 252.
 Feldherr III 252.
 Feldmarschall III 231.
 Feldmesser IV 128.
 Feldprediger I 354.
 Feldscheer I 64.
 Feldschlange III 226.
 Felsing II 191. V 271.
 Fell III 375.
 Fenster II 33. III 252.
 Fensterkanonade III 97.
 Fenster I 2.
 Fensterscheibe III 377.
 ferge II 56.
 fern II 53.
 fernerweit II 27.
 Fernrohr IV 128.
 Fernsprecher III 226.
 Ferse I 230.
 ferzeln III 245.
 fest I 80. V 300.
 — er Preis IV 128.
 Festivität IV 311.
 festnageln II 65.
 Festung III 226.
 Fetting IV 186.
 Fether III 245.
 Feuerjo II 47.
 Feuermauer II 27.
 feuern I 3.
 Feuerreiter II 292. IV 311.
 Feuererschünde II 65.
 Feuerwerk III 366.
 feute II 54.
 feurio II 48.
 Feustling II 191.
 Fiasco machen II 335.
 Fichte III 379.
 Ficke III 244.
 fickeln III 244.
 ficken III 244.
 Fickack II 17. III 244.
 fickacken II 15. III 244.
 fickacker II 16.
 Fickackerei III 244.
 fickackfuch II 9. 17.
 Fickmühle III 244.
 Fidel II 54.
 fidel I 42. II 292. IV 311.
 — er Bruder IV 311.
 fidelgetrag III 241.
 fidelgunkas III 241.
 Fidibus III 95.
 Fiedelisse I 354.
 Fiederling II 191. IV 186.
 fiegge II 54.
 — = une fiegge II 56.
 figge II 54.
 Filz I 42.
 fimele II 53.
 finden I 296. III 226.
 — gefunden I 280.
 findig III 226.
 Findling IV 186.
 Fingerring II 191. IV 186.
 fingern I 2.
 fingernacht IV 315.
 fingerns IV 81.
 Finkeljochen IV 310.
 Finken III 97.
 Finsterling II 66. 191. IV
 127. 186.
 fippen = dich sippts III 244.
 fippern III 244.
 Firtelfanz III 123.
 Firtling IV 186.
 Fis II 51.
 fischen I 2.
 Fischling IV 186.
 Fischschuppen I 238.
 Fißel II 51. III 245.
 fischen III 245.
 Fißt III 246.
 fittschefatschenaß II 18.
 fittschelfatscheln II 18.
 fittscheln III 245.
 fittschenmadennaß III 247.8.
 Fittscherling IV 186.
 fitten III 245.
 Fittsatz II 18.
 Fittsaxe II 17.
 Fittsaxerei II 15.
 fl im Auslaut IV 351.
 Flachling II 191.
 Flächling IV 186.
 Flame II 53.
 Fläme II 53.
 flämisch II 27.
 Flamling II 191. IV 186.
 flammen I 3.
 Flafche II 4. V 300.
 Flatterling II 191.
 Flätterling IV 186.
 Flaxtade III 95.
 Flecken II 27.
 Fleckling II 191. IV 186.
 Flegel III 376.
 Flehme, Flehmei V 297.
 Fleischling IV 186.
 Fleischfresser IV 126.
 Fleming IV 186.
 Flenckerling IV 186.
 Flesling II 191.
 Fletz I 230.
 Flic und Flock II 10.
 flickern und flackern II 12.
 fliegen III 375.
 fließens IV 81.
 fließend (Stil) IV 128.
 fließling II 191.
 flislater II 18.
 flimflänke II 18.

- Stinderling IV 186.
 stink stink II 17.
 Stinkling IV 186.
 stinken und flattern III 212.
 stitern und flattern II 12.
 Stoh III 226.
 stöben I 2.
 in floribus I 42.
 Stöffelung II 192.
 Stößer II 52.
 Stößung II 191.
 stöten I 2.
 Stuchens IV 81.
 stüchten I 3.
 Stüchling II 192. IV 186.
 V 271.
 Stug II 304.
 Stügel III 226.
 Stügling IV 186.
 stumfern V 255.
 Stuß III 226.
 Stußling II 192.
 Stußpferd IV 128.
 Stut II 331.
 Stute II 56.
 stuten I 3.
 stücken III 244.
 stöhlen I 2.
 Stöhre III 380.
 Stolge IV 128.
 folgen III 226. 376.
 folgerichtig IV 128.
 Stoorli II 53.
 Stöörkli II 54.
 Stöörche II 53.
 Stootsch II 55.
 stoppen I 42. III 244.
 Störating V 270.
 fördern II 27.
 Störking IV 186. V 270.
 forsch IV 311.
 Forscherling IV 186.
 Störichling IV 186.
 fort fort II 17.
 Fortschritt II 66. III 226.
 Fortun I 230.
 Stößling IV 186.
 fr. im Anlaut II 336. IV 351.
 Frage IV 128.
 — brennende V 107.
 — griechische III 175.
 — soziale III 176.
 fragens IV 81.
 frame II 53.
 Franken II 51.
 Franzling II 192. IV 186.
 Franzosentum II 269. III 153.
 Französling IV 186.
 Fraß IV 311.
 Frau II 51. III 226. 375.
 V 23.
 Fraubase III 376.
 Fraud II 337.
 Frauenstebing II 192. IV 186.
 Frauenmann 1354. III 244.
 Frauenzimmer III 253.
 V 59.
 — (Komposita) V 97.
 frauenzimmerlich V 96.
 frauenzimmerlich V 96.
 Frauenzimmerlichkeit V 97.
 Fräulein II 278. V 23.
 frech II 331.
 Frechling II 300. IV 186.
 V 271. 287.
 frei = hilft uns frei aus
 aller Not II 336.
 Freigeist III 227.
 Freihandzeichen IV 128.
 Freilächling II 192. IV 186.
 Freiling II 192. IV 186.
 Freimaurer III 226.
 Freiposthalter III 97.
 Freisinn III 226.
 freisinnig III 226.
 Freiwilliger IV 128.
 Fremdling I 64. II 192.
 IV 186. V 271.
 Fremdsüchtling II 192. IV 187.
 freissen I 302. III 375.
 Freßling II 192. IV 187.
 Freudenjungfer III 253.
 Freudenmädchen IV 128.
 Freundling IV 187.
 Friedensrichter III 226.
 friedhässig II 27.
 Friedling IV 187.
 friskaffieren I 42. IV 311.
 frisch III 226.
 Frischling II 192. III 95.
 IV 187. V 271.
 fristen I 3.
 frohlocken I 313.
 Fröhling IV 187.
 frommer Wunsch IV 128.
 Frömmeling II 192. IV 187.
 Frörking IV 187.
 Fröstling IV 187.
 Frucht III 226. 374.
 Früchte III 374.
 Fruchtfarte II 27.
 Fruchtneßung III 226.
 Frühling II 192. III 375.
 IV 187.
 Fuchs I 42. II 335. III 93. 227. 376.
 — heißen II 53.
 fuchseln III 244.
 fuchien — es fuchst mich
 III 243.
 fuchsig III 243.
 Fuchstage III 97.
 fuchsteufelswüld III 247.
 fucheln III 244.
 Fucker III 244.
 Jude II 54.
 fuge II 54.
 Jugi II 54.
 führen III 226.
 Jüt — vor de Jüt III 214.
 Judenfer I 61.
 Jüllhorn IV 128.
 Jumble II 54.
 Jundgrube II 73.
 Jündling II 192.
 Jünferling IV 187.
 Jünfling II 192. IV 187.
 Jüngger II 52.
 Juni II 55.
 Junfelnegelneu II 334. III 247.
 Junfelwetternagelneu II 334.
 Junfeltau II 336.
 Junten bluten II 335.
 Jünfling II 192.
 Juppe III 244.
 Juppen I 42.
 Juppenn = es Juppert mir
 vor den Augen III 244.
 Jürbretling II 192.
 Jurchtbar nett III 375.
 Jürforge IV 128.
 Jürsprech I 64.
 Jürst von Thorn I 42.
 Jürwort IV 128.
 Jusel III 245.
 Juseln III 245.
 Juslerei III 245.
 Jüst III 246.
 Juß III 227. 376.
 — halten I 42. 230.
 Jusen I 2.
 Jüßling IV 187.
 Jutere II 53.

futsch III 98.
Futter III 375.
füttern mit Schelmen II 33.
Fuuge II 54.
F—j = auf d. F—j ge-
pfropft III 97.

Gaag II 54.
Gäbtich II 53.
Gada I 263.
Gaderling II 192. IV 187.
Gagga I 264.
gägge II 54.
Gaggel II 54.
gaggle II 54.
Gafgaf II 17.
Gala II 279.
Galan II 277.
galanisieren II 278.
galant III 98. 253.
Galanterie-Mädggen I 42.
Galdnärfling V 271.
Galgenschwenkling IV 187.
Galing IV 187.
Galle III 227.
gällen II 337.
Galling V 271.
Gallingnäg'l V 271.
Galfing IV 187.
Galuberli II 51.
gämlich II 27.
Gander II 52.
gandere II 52.
Gandestrius IV 349.
Gang I 42. III 227. 376.
IV 311.
gangbar III 227.
Gängling IV 187.
Gans II 335.
Gänsefüßchen I 75.
Gänsehaut IV 128.
Ganser I 64.
Gäntel II 53.
gäntle II 54.
gar II 330.
Garling V 271.
garstig II 28.
gärten I 230.
Gartling IV 187.
gärtnern I 3.
gassatieren I 42.
gassatim II 292.
— gehen II 39.
Gassen treten IV 311.
Gassenhauer IV 8.
Gastfreund III 227.

Gastrecht III 227.
Gaterling II 192.
Gätling II 192.
Gatichgatsch II 17.
Gatte III 227. 374.
Gättling IV 187.
Gau II 341.
Gäuchling IV 187.
Gaudium studenticum III
98.
gaunere II 56.
ge-(Partizip) I 281.
Gebäde II 28.
gebärt I 230.
geben I 292. 346. III 227.
gebratens IV 81.
gebräuchlich I 230.
gebüschesgrün II 335.
Geck, armer II 38.
Geckling II 192.
Gedeck III 227.
gedenkens IV 81.
gediegen I 230.
gedrückt IV 128.
Geduld = in der Geduld
sitzen II 331.
geignuet IV 128.
Gefahr IV 128.
Gefährte III 375.
gefallen, sich IV 128.
gefallens IV 81.
gefällig II 28.
gefärbt IV 128.
Gefelle IV 128.
Gefick III 244.
Geflimme II 335.
geflügelte Worte III 227.
Gefräßigkeit I 230.
Gefühlsmensch III 176.
Gefühlspolitik III 176.
Gegenatt II 330.
Gegend II 321. III 227.
Gegendampf IV 128.
Gegeneltern II 330.
Gegenfüßler IV 128.
Gegenfüßling IV 187.
Gegengewicht IV 128.
Gegengroßvater II 330.
Gegenlüt II 330.
Gegenmine IV 128.
Gegenpartei IV 128.
Gegensatz IV 128.
Gegenschwager II 329.
Gegenschwäger II 329.
Gegenstwiegervater II 329.
Gegenstand IV 128.

Gegenteil IV 128.
Gegenvater II 330.
gegenwärtig IV 128.
Gegling II 192. IV 187.
geh geh II 17.
Gehalt IV 128.
Gehasi I 42.
gehässig IV 128.
Geheimling IV 187.
Geheimtschreiber IV 128.
gehen I 80. 292. 346. III
227. 375.
Gehör IV 129.
gehorschen III 227.
gehorsamen II 337.
Gehren II 331.
geigen I 2.
Geist III 227. 377.
Geisterling IV 187.
Geistesjunken II 66.
Geistesgegenwart IV 128.
geistige Getränke IV 128.
geistlich III 227. 374.
geistreich IV 128.
Geizblatt IV 128.
Geizschinder I 270.
Geiztöter I 270.
Geizhals III 254.
Geizlander V 276.
geläufig III 227.
Gelbling II 192. IV 187.
Gelbschnabel III 227.
Gelbsucht III 227.
Geldmedaillen II 236.
Geldgeheimtsmachevin I 44.
Geleitsreiter II 304.
Gelseumd I 230.
gelt II 336.
gelten IV 62.
Gelübde tun IV 128.
Gemach III 227.
Gemantsche II 28.
gemein II 28. III 227. 331.
—e Meinung IV 128.
Gemeinde III 227.
Gemeinen = Haus d. Ge-
meinen III 227.
Gemeingeist II 67. IV 128.
Gemeinplatz III 227.
Gemele II 55.
Gemütlichkeit, deutsche V
111.
—, sächsische V 111.
gen wir II 324. 328.
geneigt III 227.
Generalstab II 67.

- genat III 254.
 Gente I 9.
 Genickling II 192. IV 187.
 Genosse III 375.
 genugens IV 82.
 genugum III 228.
 Genüßling II 300. IV 187.
 Georama III 323.
 Georg — einem d. Hörgen
 fingen I 70. 368.
 Geviden I 322.
 gepner I 237.
 georgue I 236.
 gerädert III 232.
 Gerechte I 230.
 Gerechtigkeit II 28.
 Gerger Hans IV 345.
 gerichtet II 274.
 geridito II 48.
 Gerille II 28.
 Gerjer IV 345.
 Germanen III 377.
 gern III 228. 254.
 Gerremere II 21.
 Gerstenforn III 228.
 Gerstling V 271.
 Gerüste IV 128.
 Gejandier IV 128.
 Geschäftsträger IV 128.
 Geschichte II 348. IV 128.
 Geschichtling IV 188.
 Geschichte II 28. 33.
 Geschlecht III 228.
 Geschlechtling IV 188.
 geschliessen I 236.
 Geschlinke II 28.
 geschobene I 236.
 Geschöpf IV 128.
 geschossen sein I 43. IV 311.
 Geichrei = viel Geichrei
 und wenig Wollte IV 352.
 Geichweih II 330.
 Geichweyin II 329.
 geichwibbelt und geichwab-
 belt voll II 12.
 Geichwisterling II 192. IV
 188.
 Geschworener IV 128.
 Geselle III 375.
 gesellen I 3.
 Gesellschait III 228.
 — gemichte IV 130.
 Gesellschaftspiel III 234.
 Gesetze II 28.
 Gesetzeastafeln III 235.
 Gesetzing II 192. IV 188.
 gejezt IV 128.
 —er Mensch IV 128.
 Gesicht III 228.
 Gesichtskreis III 228.
 Geindel III 254.
 Geinnung II 68.
 gefinnungslos V 112.
 Gefinnungslosigkeit II 68.
 V 112.
 gefinnungstüchtig II 68.
 V 111.
 Gefinnungstüchtigkeit II 68.
 V 111.
 gefinnungsvoll II 68.
 gefottens IV 82.
 Geväriateit I 230.
 Geitade III 375.
 Geitäng I 230.
 Geitreppe I 230.
 geteglich I 237.
 gethuns IV 82.
 Gevatter III 228.
 — stehen I 43.
 Gebattermännchen I 80.
 gewähren II 337.
 Gewalt III 228. IV 128.
 Gewand IV 327.
 Gewandkasten I 230.
 Gewand Schneider II 331.
 Gewaschen I 230.
 Gewebe III 228.
 Gewelle II 337.
 Gewicht I 43.
 gewichtig IV 128.
 gewinnen III 375. IV 128.
 Gewinnst I 230.
 Gewissen III 228.
 — auß Gewissen trei-
 ben II 33.
 Gewissensbisse IV 126.
 gewiß IV 128.
 gewittern I 3.
 gewohne II 301.
 gewohnen II 28.
 Gezirt I 230.
 ggügge II 56.
 Ghiitt II 56.
 gibeln I 236.
 Gibling IV 188.
 Gickeling IV 188.
 Gickerling IV 188.
 Giel II 51.
 Giest II 51.
 Gielte II 51.
 Gieltsch II 51.
 Gierling IV 188.
 Gießwerk I 230.
 Gist III 375.
 gisten II 337.
 Gigaft II 28.
 Gifgaf II 18.
 Gigaßgagaß II 18.
 gigagen II 18.
 Gigerl II 336.
 gigegegete II 18.
 Giggling IV 188.
 Gibeling II 192.
 Gimeler II 52.
 Gimpelgempel II 18.
 Gippengappen II 18.
 Gipsche Mürden II 336.
 girbgarbe II 14. 18.
 gisig II 336.
 Glanze II 56.
 glanzendes Glend II 69.
 Glas III 228. 374.
 glatt III 228.
 Glättling IV 188.
 Glattspreitling II 192.
 glauben I 299.
 Gläubiger III 228.
 Gledi II 51.
 gleich III 142. 228.
 gleichartig IV 128.
 gleichen I 299.
 gleichförmig III 142.
 Gleichgewicht III 228.
 Gleichgültling IV 188.
 Gleichheit III 142.
 gleichkauff I 237.
 Gleichling II 193. IV 188.
 gleichmäßig III 142.
 Gleichmut IV 128.
 gleichseitig IV 128.
 Gleichung IV 128.
 gleichwertig IV 128.
 Geißling IV 188.
 Geipper II 51.
 Geisel II 53.
 Geischer II 73.
 Gesied III 228.
 glimper gloria III 95.
 Glocke I 65.
 Gloriole IV 349.
 Glomsmeier V 293.
 Glossen machen III 228.
 Gluber II 51.
 Glubi II 51.
 Glübi II 51.
 Glüd II 33.
 glücken I 299.
 Gluckgluck II 17.

- Glückling II 192. IV. 188.
 Glunde I 351.
 glupisch II 337.
 Glutstern II 335.
 Gnadenackel II 335.
 Gnadenstempel II 335.
 Gnadenstoß IV 128.
 Godker I 64.
 Gogen III 94.
 Gogere II 52.
 Goggelung II 53.
 Goldfisch II 335.
 goldgelb I 230.
 Goldling II 192. IV. 188.
 Gomere II 52.
 gönnen I 298.
 goof, Goof, goofe II 52.
 Googe II 53.
 Gördel II 337.
 Görger IV 345.
 Görlinger IV 188.
 Goten I 325.
 Gotthaler I 61.
 Göthe IV 351.
 gotthisch III 228. IV. 133.
 Götling IV 188.
 Gottesgelahrtheit IV 129.
 Gotteshaus IV 129.
 Gotteskasten II 331.
 Gottfried IV 311.
 göttliche Grobheit III 176.
 Götting II 192.
 Gottscheismus III 376.
 Grabeinnre II 335.
 Gräblich IV 188.
 Grächtere II 53.
 Grädel II 53.
 grädele II 54.
 Grager II 52.
 grame II 54.
 gramhaftig II 28.
 Grämlich II 192. IV 188.
 grandig II 52.
 grandios II 69.
 Granitling IV 188.
 Grantchebäng II 53.
 Gränzling V 271.
 grasen I 2.
 Gräsling IV 188.
 Graswitwe IV 298.
 Graßling V 272.
 Grat III 228.
 Grätling IV 188.
 graudäugig I 230.
 Gräuling IV 188.
 graze II 54.
 Greanling V 271.
 Greißling II 192. IV 188.
 Greiling IV 188.
 greme II 54.
 Gremseling IV 188.
 Grenedes IV 351. V 296.
 Greßeling V 271.
 Greßling II 192. V 272.
 274.
 Gribbesgrabbes II 15.
 Gribeldegrobel II 18.
 Griechling II 192. IV 188.
 V 271.
 Griedel II 53.
 griedele II 54.
 griesgrannen I 230.
 Grimmenfer I 61.
 Grimmling V 271.
 Grinschling IV 188.
 grißegrau II 11.
 Gröbel I 230.
 Grobheit, göttliche III 176.
 Grobian II 39.
 Gröblich II 192. IV 188.
 gröten IV 311.
 grollen I 3.
 Gröölung V 271.
 Großling II 192.
 groß I 346. III 228.
 großartig II 69.
 Großchen II 329.
 Großdeutschland III 313.
 Großgrundbesitz IV 129.
 großgünstig I 230.
 Großherzog IV 129.
 Großkaufmann III 228.
 Großkönig IV 129.
 Größlich V 271.
 Großmacht III 231.
 großmächtig II 336.
 Großmachtsfidel austreiben II 256.
 Großpreuße III 313.
 großsprechens IV 83.
 Großvater II 328. III 98.
 228.
 Große III 379.
 Grüblich IV 188. V 271.
 grumbjen I 230.
 grume II 54.
 grumpe II 54.
 grün sein II 33.
 Grund III 228.
 — = zu Grunde gehen IV 129.
 Grundeis III 98.
 gründen I 3.
 grunderdeßs III 248.
 Grundlage III 228.
 —, breiteste III 167.
 Gründlichkeit, deutsche V 111.
 Grundling II 192.
 Gründlich IV 188.
 Grundfaß IV 128.
 Grundstein IV 129.
 Grüne III 94.
 Grüene II 51.
 Grünling II 192.
 Grünstling II 192. IV 188.
 V 271.
 Grüenspäch II 51.
 Grünstling IV 188.
 Grünstling IV 188.
 grußklein IV 320.
 Grüşchen II 329.
 Grüşlich IV 188.
 grüße II 54.
 Grüstisch II 292.
 gschwächt II 52.
 gspappe II 52.
 gspiene II 52.
 gspienze II 52.
 gspippe II 52.
 gspunze II 52.
 guck guck II 17.
 Guckan, Guckafne II 328.
 Gucken II 328.
 Guckguck I 263. II 17.
 Guggelfuhre III 254.
 gugengagen II 10. 18.
 Gugere II 53.
 gugle II 54.
 guinder IV 257.
 Guldaling V 271.
 Gulden III 377.
 Gulderling II 193. V 271.
 Guldlerling IV 188.
 Güling V 272.
 Güngg II 54.
 Gunst II 331.
 Günstling II 193. IV 129.
 188.
 Gure II 54.
 Gürtel II 53.
 gut I 346.
 Gut II 51. III 228. IV 129.
 Gutbacher I 237.
 Gütchen III 366.
 Guteli I 263.
 Gueteli IV 129.
 Guti II 51.

- gütlein I 238.
 guttätig II 28.
 Gust I 263.
 Gwaagg II 54.
 Haar = d. S. laufen davon
 II 33.
 — = Haare auf den Zäh-
 nen IV 331.
 haarig II 54.
 — = e Kerle II 292.
 haarlein IV 320.
 Haarröhrchen IV 129.
 Haarsträubling IV 188.
 Hauben und Babchen II
 12, 23.
 Habe I 230.
 haben I 258, III 228.
 — (Perfektum mit haben)
 III 372.
 Haberfirmis II 28.
 Häbitz II 53.
 Hadz II 52.
 Hache V 290.
 Hächel II 52.
 Hächtschi II 56.
 Hack und Mack II 12.
 Hackelung II 332.
 Hackemack II 22.
 Hackepack II 22.
 — tragen II 11.
 Häckerling IV 188.
 habern I 3.
 haftig II 28.
 Häfling II 193.
 Häfling IV 189.
 Hagebuttenstecken II 33.
 Hagen I 238.
 Hagenbuche III 380.
 Hagenz II 52.
 hageln I 3.
 Hägling IV 189, V 272,
 275.
 Haha II 16.
 hähä II 16.
 Hahn III 98, 228.
 Hahnebalcken II 331.
 Hahnenkamm III 229.
 Hahren I 64, III 228.
 Hain III 375.
 Hälberling IV 189, V 271.
 halbicht II 28.
 Halbling IV 189, V 271.
 Hälbling II 193.
 Halbstock IV 129.
 Halbwelt III 236.
 halcyonisch II 69, III 146.
 halefale II 24.
 Halefack II 54.
 Halfpapen III 93.
 Hälfte III 228.
 Hallenier I 61.
 Hallorum III 95.
 Hals III 228.
 halsen I 2.
 Hälsting IV 189, V 272.
 halten I 43, III 228.
 — = halt auf I 43.
 haltens IV 83.
 Hämpling II 193, IV 189.
 Hämmerlein III 254.
 Hämmerling II 193, IV 189.
 hämmern I 1.
 hammirahummira II 18.
 Hämmling II 193, IV 189.
 hamstern I 3.
 Hämstich II 53.
 Hand III 228.
 Handballen I 230.
 Handbecken I 231.
 Handbuch IV 129.
 handebtöz IV 315.
 handeln III 229.
 Händerling IV 189.
 handgebens IV 83.
 handhaben I 303.
 handlich III 229.
 Handlichkeit II 337.
 Händling II 193, IV 189.
 handschlagens IV 83.
 Handstreich IV 131.
 handtruckens IV 83.
 Handtuch III 229.
 Handwasser I 231.
 Hans I 80, II 56.
 Hänfling IV 189.
 Hang III 229.
 hängen III 98.
 Hängling II 193, IV 189.
 Hannoveraner I 61.
 Hanooogerli II 56.
 Hans III 254.
 hanfen I 43.
 Hanswurstdade III 95.
 Hantling V 272.
 Happenpappen II 22.
 Härel II 53.
 Harling IV 189.
 Härling II 193, IV 189.
 Härlinge II 193.
 Harnfachel I 231.
 harrens IV 83.
 hart II 28, III 229.
 Hartling II 193.
 Härting IV 189.
 Harzing IV 189.
 Hase, der alte II 293.
 — n III 98.
 Hasel III 379.
 Hasenmilch I 43.
 Hasenohrling IV 189.
 Hasenpanier I 43.
 Hasenscharte III 229.
 Hasenschwarz II 28.
 Haslinger IV 189, V 271,
 272.
 hassen I 3.
 Hätling II 193, IV 189.
 häßlich schon II 334.
 Häßling IV 189.
 Hätjchen II 28.
 Hatzchier I 64.
 Hattstatt II 11.
 häufen I 2.
 Häußling IV 189.
 Hauhai I 263, II 17.
 Haupt III 229, 375.
 Hauptthack IV 312.
 Häupting IV 189.
 — = Hauptling II 193.
 Hauptmann I 76, III 229.
 Hauptstück III 229.
 Hausburche I 43, III 98.
 hauien I 2.
 haujens IV 83.
 Haus Frauenzimmer V 97.
 haushalten I 304.
 Häußling II 193, IV 189,
 V 272.
 Hausmittel III 254.
 Hausmöbel IV 312.
 Hauspflieger I 231.
 Hauschwelle — unter der
 Hauschwelle I 235.
 haustikiös IV 314.
 Hausvogel I 231.
 Haut I 43.
 haut aus I 43.
 Haut durchschlagen II 33.
 Heberling II 193, IV 189.
 Hebling IV 189.
 hebräisch lernen II 293.
 Hebung IV 129.
 Hecht III 95.
 Hechtling II 193.
 Heerbammling II 193,
 IV 189.
 Heerling II 193.

- Heerwagen I 231.
 Heftling II 193. IV 189.
 Hegel II 54.
 Hegeling IV 189.
 — e II 193.
 Hegerling IV 190.
 Hebling IV 190.
 Heide III 229. 380.
 Heidekraut III 379.
 Heiderethel II 11.
 Heiderling II 193. IV 190.
 Heiderlumpel II 11.
 heidi III 242.
 heidnisch III 242.
 Heiland III 229.
 Heilanftakt IV 129.
 heilig III 229.
 heiliger III 255.
 heilig sprechen IV 129.
 Heilkunde IV 129.
 Heilkünstler IV 129.
 heillos III 375.
 Heilsarmee IV 129.
 heimführen IV 129.
 Heimfömmling IV 190.
 heimleuchten III 376.
 Heimling IV 190.
 heimjuchen III 375.
 Heimweh II 234. 345.
 III 129. 229. V 296.
 Heizerling V 272.
 heiraten I 3.
 Heister III 379.
 heißen I 307.
 heiter III 229.
 Heiterling II 193. IV 190.
 Heßling II 193. IV 190.
 Heßlermeister II 28.
 helfen I 307.
 Helfershelfer II 11.
 helfio II 48.
 hell dunkel IV 129.
 hellerlichterloh III 247.
 Helling II 193.
 helte II 54.
 Hemdelämber V 253.
 Hemtzen I 237.
 Hemling II 193.
 Hemmerling II 193.
 Henderling II 193.
 henken I 351.
 Henkerling IV 190.
 henne wenne II 11.
 Henninger I 64.
 Heppenschinder I 270.
 Herabkömmling IV 190.
 Herandrängling II 193.
 IV 190.
 Herankömmling IV 190.
 Heranwüchßling V 287.
 herausbeißen III 98. IV 312.
 herausgeben III 229.
 Herausgeber III 229.
 Herbstkömmling IV 190.
 Herbling II 193. IV 190.
 herbsten I 2.
 Herbstling IV 190.
 Herd III 229.
 Herd ling IV 190.
 hereinragen III 177.
 herentgegen I 231.
 herkommens IV 83.
 Herkömmling IV 190.
 Herkunst IV 129.
 Herling II 193. IV 190.
 Hermling IV 190.
 Herndlinger V 272.
 heroisch III 98.
 heroischer Wahnsinn
 III 178.
 Herr III 376.
 — Bruder I 43.
 — Herrgott IV 129.
 Herrche II 328.
 Herrenbrot I 231.
 Herrenhaus III 376. IV 129.
 Herrenhüter I 61.
 Herrscherling II 193. IV
 190.
 Herrschling II 194. IV 190.
 herschießen I 43.
 Herßjüchterling IV 190.
 Hertberg II 331.
 Hertlinger IV 190.
 herumjuchen III 243.
 herumsteigen I 43.
 Herunterkömmling IV 190.
 herutefehern II 337.
 hervorgehen III 227.
 hervorragend IV 129.
 Herz II 28. III 229. 382.
 IV 129.
 — = es liegt mir am
 Herzen III 376.
 herzen I 2.
 Herzling II 194. IV 190.
 Herzog III 255.
 herzuälens IV 83.
 Herßschlag III 233.
 Heßling II 194. V 275.
 Heßchepetsch II 22.
 Heßling II 194.
 Heßpeitsche I 43.
 Heuchling II 194. IV 190.
 Heuerling II 194. IV 190.
 Heuchß III 255.
 heute III 229.
 heren I 3.
 Hichel II 52.
 Hichack II 18.
 Hichackerei II 18.
 Hieb haben IV 312.
 hier I 80.
 Higenz II 52.
 Hilehile II 17.
 Hillebille II 22.
 hiloire IV 268.
 Himbeer III 379.
 himham II 24.
 Himmel II 33. III 229.
 himmelangst I 80.
 himmelhoch I 80.
 himmeln I 3.
 Himmelszweig II 335.
 himmeltraurig I 80.
 himmelweit I 80. III 376.
 V 247.
 — verschieden III 229.
 Himmling IV 190.
 Himp und Hamp II 12.
 Himpelshampel II 18.
 Himpshamp II 18.
 Hinderbäsi II 329.
 Hinderling IV 190.
 Hine I 237. 373.
 hineinragen III 177.
 hinfällig IV 129.
 hinfort III 376.
 Hinfühlungsfeß II 28.
 hingebens IV 83.
 hinkommens IV 83.
 hinter I 280.
 — (Zusammensetz. v. Ver-
 ben) I 315.
 Hinterbeine = auf d. H.
 treten IV 312.
 Hintergedanke IV 129.
 Hintergrund IV 129.
 Hinterling IV 190.
 Hinterßzubörderß I 76.
 Hirteteil I 231.
 hinterwärtig I 231.
 hinwegziehens IV 84.
 hinwerfen, sich I 231.
 hipp, hupp, hurra II 16.
 Hippeheppe II 18.
 hippenhappen II 18.
 Hipperling II 194. IV 190

- hypochondrisches Gesicht
 III 178.
 Hurell II 53.
 Hurling II 194. IV 190.
 Hurst II 56.
 Hurstling V 272.
 Huttenbrief IV 129.
 Hürzeferz II 22.
 Hute, bange II 335.
 Huserung II 194.
 Hustung II 194.
 hutm II 16.
 hobeln I 1.
 hoch II 70. III 229.
 — vor Adjektivem III 147.
 Hochachtung III 229.
 hochdeutsch III 339.
 Hochdruck IV 129.
 hochfein IV 129.
 Hochgeruch I 35.
 Hochkirche IV 129.
 Hochmut III 375.
 Hochmutspiel II 335.
 Hochofen IV 129.
 hochpreisens IV 84.
 Höchste III 229.
 Hochverrat III 229.
 Hochwacht = auf d. Hoch-
 wacht stehen III 179.
 Hochzeit III 374.
 Hockerling IV 190.
 Hockling IV 190.
 Hof III 229.
 Hofdemagoge III 179. V 296.
 Hoffahrt II 282.
 hoffens IV 84.
 hoffnungsvoll II 263.
 Hof-Frauenzimmer V 97.
 hohleren III 255.
 hohlerens machen IV 84.
 höflich III 229.
 Hofjungfrau I 231.
 höllisch III 229.
 Hölllichkeit des Herzens
 III 178. V 113.
 Hölbling II 194. III 229.
 IV 190.
 Hofmarschall III 231.
 Hoftag II 28.
 Högens II 52.
 Högerling IV 190.
 Höhe = auf d. Höhe der
 Zeit V 112.
 Hoherpriester IV 129.
 Hölbling II 194.
 hojo II 9. 16.
 hojen III 98.
 Hofußpofus II 22.
 Holber III 379.
 Hölbling IV 190.
 Hölbfeligkeit I 231.
 Hollarbeiter I 356.
 hollerbocktrig II 22.
 holl und boll II 12. 14. 15.
 Hölle II 331.
 höllisch III 375.
 — fromm II 331.
 hollertepolter II 22.
 Hölunder II 331. III 379.
 381.
 Holzzeitig IV 129.
 Holzfohle IV 129.
 Holztonnent I 43.
 honett I 43.
 Honigmond III 231.
 honipeln II 10.
 honorig I 43.
 Hopf I 351.
 Hoppe III 242.
 Hoppei III 242.
 Hoppeichen III 242.
 Hopfeken III 242.
 Höpfenbier I 43.
 hopp hopp II 16.
 Hoppelpoppel II 22.
 Hopperling IV 190.
 hops II 52.
 horchen V 297.
 hören I 307.
 Hörer IV 129.
 hörig III 229.
 Hörli II 328.
 Hörling IV 190.
 Horn III 229. 374. 377.
 — = auf d. Hörner
 nehmen II 33.
 Hörnchen III 376.
 Hornung I 360.
 Hörfaal IV 129.
 Hore III 255. 377.
 Hosenackerling IV 190.
 Hosves I 43.
 Hottch und Totch II 12. 15.
 Hottentotten II 22.
 Hotthott II 17.
 Hübel II 54.
 Huber III 375.
 hübsch II 331.
 huchenbuchen II 22.
 hudebn I 43. II 28.
 hudrivudri II 22.
 Huf und Horn II 305.
 Hühnchen rupfen mit jem.
 IV 331.
 Hühnerauge IV 129.
 huhu II 16.
 Hühü I 263. II 17.
 hui III 242.
 hujen III 98. 242.
 Hule II 330.
 Hülle und Fülle III 377.
 Hülen III 381.
 Hultscheren III 381.
 weder ham noch ham II 10.
 Hummelbummel II 22.
 Hummeln, alte I 51.
 Humpel II 53.
 Hund II 335.
 — vor d. Hunde geben
 III 98.
 — = auf d. Hunde sein
 IV 312.
 — = auf d. Hund setzen
 IV 312.
 Hundekorn IV 351.
 Hundelust V 297.
 Hundert V 236.
 Hundling IV 190. V 272.
 Hundstich friegen II 33.
 Hundstott I 43. III 98.
 Hundshaare auflegen
 IV 312.
 Hundstoden friegen IV 332.
 Hundstage V 298.
 Hundstern IV 129.
 Hundsvogt IV 312.
 Hunger III 229.
 — in Romvoita III 137.
 hungerglühend II 335.
 hungern I 3.
 Hühling II 194.
 Hüpferling IV 191.
 Hüpfling II 194. IV 191.
 Hurenmajor III 98.
 Hurlepurle II 22.
 Hürling II 194.
 hurre hurre hopp hopp
 hopp II 16.
 Hurlehee III 242.
 hujch hujch II 16.
 Hujchekucheneß II 24.
 huften I 3.
 Hut III 229.
 hüten, das Zimmer III 229.
 Hütfling II 194.
 Hüttchenbütchen II 22.
 Hüttlinger IV 191.
 Hütze II 54.

Hydrociped II 77.
 i i II 16.
 ich I 347. III 382.
 Ichling IV 191.
 iel II 52.
 ienz II 52.
 ieren (Partizip. d. Verben
 auf i) I 311.
 Jhr III 376.
 ihr II 348. V 300.
 Jling V 272.
 Jlling II 194. IV 191.
 illuminiert III 98.
 Jlone III 379.
 iloire IV 268.
 impertinent III 179.
 impfen III 229.
 Impfling II 194. IV 191.
 Imponderabilien III 347.
 Inbegriff III 339.
 Inderli II 52.
 Industrialismus III 180.
 industriell III 180.
 Industriemann III 180.
 Industriemitter IV 130.
 Initiative = aus eigener
 Initiative III 180.
 Inseleden II 329.
 Insektmisch II 329.
 inkräftig V 239.
 Inking IV 191.
 inneres Auge III 182.
 V 113.
 Innerlichkeit III 308.
 inschädlich V 239.
 inständig III 229.
 Insulaner I 64.
 Intelligenz = Staat d.
 Intelligenz III 308.
 interessant II 263.
 Interesse I 31.
 Interessenpolitik III 176.
 309.
 Internationale V 113.
 Invaliden der Arbeit
 III 309. V 114.
 inwendig raisonnieren
 V 113.
 Ippian III 255.
 irdisch III 229. 374.
 Irbling IV 191.
 Irel II 53.
 Irling IV 191.
 irren IV 129.
 Iruling II 194. IV 191.
 Irrtum IV 129.

Jebel II 323.
 Jperling V 273.
 iffe II 52.
 Jfferling IV 191. V 273.
 ista pista sista II 23.
 itague IV 270.
 itze II 53.
 ja ja, II 16.
 Jägerling IV 191.
 jähre II 54.
 Jahrbücher IV 129.
 Jahrsünfel V 235.
 Jahrhundert V 229.
 Jährling II 194. IV 191.
 Jahrtausend V 232.
 Jahrzehnt V 234.
 Jafobiner III 309.
 Jämmerling IV 191.
 Jan Hagel III 310.
 Janitscharenmusik III 98.
 Je ne sais quoi II 70.
 jehe II 54.
 jem II 52.
 Jenaer I 62.
 Jenerser I 61. 62.
 Jentling V 272. 274.
 jerete II 52.
 jes II 52.
 Jeses II 323.
 Jessere II 52.
 Jesuit, protestantischer
 III 326.
 Jesuitenrieckerei V 114.
 Jesuitenumtriebe V 124.
 Jetztzeit II 70. 256. V 114.
 Jetztzustand II 256.
 Jickerling IV 191.
 Joch III 229.
 Jochen III 94.
 Jol IV 274.
 Jörger IV 345.
 Jubel I 43.
 Jubeljahr III 375.
 juchel III 242.
 Jüchtling IV 191.
 Judenemancipation III 310.
 Jugend III 376.
 Jugenden II 337.
 jugendliche Verbrecher
 III 311.
 jujax II 10. 18.
 Juling V 272.
 jung (Komposita) V 246.
 Jungburschensemester
 IV 312.
 Junge III 375.

Jüngeling II 194.
 jungen I 2.
 Jünger III 229.
 Jungfer V 23.
 Jungling II 194.
 Jüngling II 194. IV 191.
 juristisch II 279.
 Jux III 98.
 Juxerei IV 312.
 Kabache III 98.
 kabbeln, sich II 331.
 Kader II 52.
 Kaffer II 293.
 Kaib III 376.
 Kaiser IV 129.
 Kaiserfanatismus V 111.
 Kaiserling IV 191.
 Kaiserwahnsinn II 256.
 Kaiserlat II 10.
 käkig II 331.
 Kalaberisch II 345.
 Kalabrien I 272.
 Kaland V 276.
 Kalb I 346. II 335.
 kalben I 2.
 Kalbenfer I 61.
 Kaldaunenschlucker III 98.
 Källein I 236.
 Kalfaden I 43.
 Kalle IV 312.
 Kalmeuser III 98.
 kaltes Blut IV 129.
 — e Schale II 28.
 — stellen II 256.
 Kaltjünnige III 339.
 Kamarilla II 62. V 107.
 Kamarschdiener III 312.
 Kamarschdienst III 311.
 Kamarschknopf III 312.
 Kamarschstandpunkt
 III 312.
 Kameel II 335.
 Kamm III 229. 376.
 Kammer III 229.
 Kammerdiener III 229.
 Kammerer III 229.
 Kammerfrau III 229.
 Kammerherrnschlüssel
 III 229.
 Kammerkäschen II 335.
 Kammer-Gauge III 98.
 Stämmerling II 194. 293.
 IV 191.
 Kammermusik III 229.
 Kammertopf III 229.

- Stammutter II 27.
 Stämmung IV 191.
 Stammums Dasein III 312.
 IV 129.
 Stämmens IV 84.
 Stampo III 24. V 254.
 Stanapee II 336.
 Stanaster I 43.
 Stände II 52.
 Stannegießer II 336.
 Stanoie III 376. IV 312.
 Stantischen I 62.
 Stantiffel in mondierung
 II 334.
 Kapainen I 2.
 Stapaunt III 255.
 Stavelle III 229.
 Stapeckmeister III 229.
 Staphahn III 255.
 Stapeln I 3.
 Stapitolium IV 312.
 Stavors I 44.
 Stappe III 229. 377.
 Stappfung IV 191.
 Starg III 376.
 Stargling II 194.
 Stärgling II 194. IV 191.
 Starnickel hat angefangen
 V 296.
 Startätsche I 231.
 Startell I 41. III 95.
 — Träger I 41.
 starten I 2.
 Startbager I 62.
 Startbagenfener I 62.
 Starzer I 44. II 293.
 Starzerknecht IV 312.
 Stäjer V 279.
 Staspen I 44.
 Stäffelaner I 60.
 Stämmer I 61.
 Stastanie III 379.
 Stasten I 44.
 Stastengeist V 115.
 Stastlinge II 194.
 Stater V 262.
 Stathederblüten III 313.
 Stathedergelehrte III 312.
 Stathedermänner III 312.
 Stathederredner III 312.
 Stathederfchreiber III 312.
 Stathederjournalisten III 312.
 Statholisch III 255.
 Statling IV 191.
 Stathäume V 290.
 Statjima V 290.
 Stätel II 55.
 Stättle II 55.
 Stathagen II 337. IV 352.
 Stathregel IV 351.
 Stathwinkel II 337.
 Stäbe III 229.
 — ausbalten II 337.
 Stagennummer I 76.
 Stagenmuff II 293. III 98.
 Stagenschinder III 94.
 Stämmens IV 84.
 Stauladen III 377.
 Stäufing IV 191.
 Stäufingling II 194. IV 191.
 Stäuling IV 191.
 Stauz III 230.
 Stawalfade IV 349.
 Stegel II 282. 335.
 Stegelprofessor III 94.
 Stählaut IV 129.
 Stährens IV 84.
 Stäibling IV 191.
 Stäten II 293.
 Stäiffenbaum II 336.
 Stäimling IV 191.
 Stäiterling II 194. IV 191.
 Stelch III 230.
 Stenmerling V 272.
 Stenmerling II 194. IV 191.
 Stennnis nehmen IV 129.
 Sterkling IV 191.
 Sterkerdragen II 335.
 Sterk I 12. 44.
 —, sauberer III 376.
 Sterk I 98.
 Steffel I 44. III 98.
 Steule loben II 33.
 Steuschlamm IV 129.
 Stelhamer I 237.
 Stibis II 51.
 Sticherling II 194.
 Stickerling II 194. IV 191.
 Sticksack II 18.
 Stiefer III 381.
 Stien III 380.
 Stienbüchel III 367.
 Stieselsteine flennen II 33.
 Stiesling II 194. IV 191.
 Stifelkafel II 18.
 Stiferiki II 11. 13.
 Stiffat II 18.
 Stifling IV 192.
 Stilche II 5.
 Stind III 230.
 Stinderei IV 129.
 Stinderfederleicht III 247/8.
 Stindeskind II 11.
 Stindlich II 257.
 Stindling V 272.
 Stindenlicht IV 129.
 Stippe II 52.
 Stippe II 29.
 Stippelcappe II 18.
 Stippwipp II 22.
 Stirbereuter II 281.
 Stirche II 5. 339.
 — in bad. Σ Ortsnamen II 74.
 Stirchenfeijer III 246.
 Stirchenmaus — arm wie
 eine Stirchenmaus III 231.
 Stirchenpäter II 331. IV 131.
 Stirchenverjämms II 293.
 Stirenire II 22.
 Stirndling V 272.
 Stirse II 29.
 Stirsch III 374.
 — e III 380.
 Stirschör I 236.
 Stirschfesselbraun III 247.
 Stisätig II 331.
 Stitschen II 331.
 Stittel II 55.
 Stizel des Kleides III 230.
 Stizeln III 230.
 Stizen I 373. IV 323.
 Stizen I 237.
 Stizlich II 29.
 Stladderadatsch II 13. 40.
 Stlaffstetzer III 245.
 Stlagens IV 84.
 Stlagling IV 192.
 Stlandern V 276.
 Stlang = iüßer Stlang
 III 376.
 Stlang II 336.
 Stlapperling II 194.
 Stlar II 278. III 230.
 Stlatschetschenaß II 22.
 Stlause I 229.
 Stlausel I 229.
 Stlecken I 235.
 Stlederlingfchimmel V 272.
 Stledrich IV 351.
 Stlein I 346. II 29. III 215.
 IV 318.
 — e Reute V 115.
 Stleindeutsch III 313.
 Stleindeutschland III 313.
 V 115.
 Stleinöniglich III 314.
 Stleinling II 194. 300.
 IV 192.

- Kleinstaat III 314.
 Kleinstaaterei III 314.
 Kleinstaatigkeit III 314.
 Kleinwinzig IV 319.
 Klemmen V 249.
 Klemperling IV 192.
 kleppen V 249.
 Klemper III 375.
 Klemperns IV 84.
 Klette II 331.
 Klevlinger IV 192.
 Kliffklaff II 18.
 Klimbim II 22.
 Klimmende II 310.
 Klimperklamper II 18.
 Klimperklein IV 319.
 Klimpimpimperlied II 11.
 Klinge I 44.
 Klingklang II 18.
 Klinglingling II 16.
 Klinkelanke II 18.
 Klippen II 336.
 Klipklap II 15.
 klipp und klapp II 11.
 klippen I 235.
 klippen und klappen II 12.
 Klipperklapp II 18.
 Klipperling IV 192.
 klippklapp II 18.
 Klirrelaut II 336.
 klitschklatsch II 18.
 Klopf I 231.
 Klösterling II 194. IV 192.
 Kloten II 293.
 Kluft II 51.
 Klügling II 194. IV 192.
 Klunker V 253.
 Klüseling IV 192.
 Knabe III 375.
 Knabenliebe IV 129.
 Knack II 29.
 knacken IV 312.
 Knackerling II 195.
 Knall und Knall II 12.
 Knalleffekt III 314.
 Knallerbäller II 22.
 Knallrot II 334.
 Knapp V 256.
 Knappen II 293.
 Knappens IV 84.
 Knäpperling IV 192.
 Knaster IV 312.
 knäubern II 29.
 Knauerpling IV 192.
 Knacht III 376.
 Knachtlei I 35.
 Knachteln I 34.
 Knacht II 332.
 Knachtchen IV 312.
 Knacht III 114. 362. IV 312.
 Knachthalter IV 312.
 Knachtier IV 312.
 Knachtler II 308.
 knabus knabus II 13. 19.
 knicken u. knacken II 12.
 knickerig I 44.
 knickknack II 19.
 Knickling II 194. IV 192.
 knicklings II 337.
 knien I 2.
 —, sich II 337. IV 351.
 knieperig II 332.
 knippen I 235.
 knippens IV 84.
 knipperknapper II 24.
 knippknappen II 24.
 Knippling II 195.
 knirren und knarren II 12.
 knistern und knastern II 12.
 Knittelbichter IV 293.
 Knittelpoee IV 293.
 Knittelgedicht IV 293.
 knittelhaft IV 294.
 Knittelhard IV 294.
 knittelhardisch IV 295.
 knittelig IV 295.
 Knittellied IV 295.
 knittelmäßig IV 296.
 knitteln IV 296.
 Knittelpenjee IV 296.
 Knittelposse IV 296.
 Knittelreim IV 296.
 Knittelrhythmik IV 297.
 Knittelschreiben IV 297.
 Knittelstil IV 297.
 Knittelvers I 354. IV 277.
 Knöchel III 230. 374.
 Knochen II 293.
 Knopf III 230.
 Knöpfe haben III 98.
 Knorz I 64.
 Knospe III 315.
 Knote I 44.
 —n IV 312.
 Knotenjinn II 293.
 Knüll V 256.
 knülte II 53.
 Knüpfens IV 84.
 Knüz II 54.
 Knobalt II 337.
 Knoch II 348.
 Knochen II 348.
 Knofent I 44.
 Knoggenoor II 337.
 Knoble III 230.
 Knoblippelrappelschwarz II 24.
 Knolemol II 22.
 Knollegium I 41.
 Knolossal II 257.
 Knolrüselin III 255.
 Knomfort II 257. III 171.
 Knomfortabel II 62. III 172.
 Knomkomere II 17.
 Knomma III 97.
 Knommen I 292. III 230.
 — — Knam, Knamen V 300.
 Knomment II 293.
 Knommers I 44. IV 312.
 Knommitone I 41.
 Knömmling II 195. IV 192.
 Knomponist I 355. III 315.
 Knomposition III 315.
 Knondition III 98.
 Knönig III 378.
 Knönigswasser IV 129.
 Knonjunkturalpolitik III 315.
 Knonkelfonkelen II 22.
 Knonknoot II 54.
 Knönnen I 261. 305. III 376.
 Knontrabruider II 330.
 Knonversationsdame I 41.
 Knool II 52.
 Knooldampf II 52.
 Knoolle II 52.
 Knoolig II 52.
 Knopf III 230. 375. III 376.
 Knopfbrechens IV 84.
 Knöpfen I 2.
 Knopfhänger I 44.
 Knopfstimme III 230.
 Knoppel III 230.
 Knoptisch III 367.
 Knopulationsrätin I 44.
 Knoram IV 312.
 — friegen I 44.
 Knorb I 44.
 — — im Knorbe liegen III 98.
 Knorburg III 255.
 Knork III 230. 374.
 Knorkzieher III 237.
 Knorkzieherlöden III 237.
 Knorn I 374. III 230. 374.
 Knorper III 230.
 Knorperschaft IV 129.
 Knorpis II 54.
 Knorps I 41. III 98.
 Knorpsburtsch IV 311.

- Storpgeist IV 128.
 Stoid V 279.
 Stöbe IV 320. V 279.
 Stöben III 376.
 Stöfelenum III 151.
 Stöten — es stötet mich II 337.
 Stößlich II 29.
 Stößberger I 237.
 Stösen III 98.
 Stoch II 54.
 Stochsen I 231.
 Stöckling II 195.
 Stöckling II 195.
 Stöcke V 250.
 Stöck IV 129.
 Stöcke II 336.
 Stöck III 230.
 Stöckel IV 312.
 Stöckeler I 41.
 Stomansens IV 84.
 Stombambusi II 24.
 Störmerpostill III 315.
 Stompampes II 23.
 Störntsch II 53.
 Stornawitu III 381.
 Stornank II 195.
 Störntling IV 192.
 Störntchen III 230.
 Stornanzani II 11. 22.
 Störtheit IV 312.
 Störrens IV. 81.
 Störsting V 272.
 Störstmause II 23.
 Störst III 374.
 Störsterling IV 192.
 Störwall III 316.
 Störzling II 195.
 Störß III 230.
 Störben I 2.
 —, womit II 257.
 Störbenzen III 97.
 Störbeide — einem in d. Störbeide kommen III 98.
 Störbling IV 192.
 Störben I 2.
 Störßlauf IV 129.
 Störßling II 195. IV 192.
 Störßling IV 192.
 Störßling V 271.
 Störßeln II 29.
 Störßieren I 44. III 99.
 Störßing IV 192.
 Störßling II 195. IV 192. V 272.
 Störthi u. Störthi II 12.
 Störtschmarin III 256.
 Störutterling V 272.
 Störzbrav IV 310.
 Störzdumm IV 310.
 Störzen I 2. IV 129.
 Störzfechtig II 29.
 Störzfel II 334. IV 310.
 Störzendenlahm III 247.
 Störzweg IV 129.
 Störzt III 94.
 Störzeln und Störzeln II 12. 15.
 Störzestrabeles II 19.
 Störze III 381.
 Störzen I 34.
 Störzling II 195. IV 192.
 Störzen I 293.
 Störzbediente III 339.
 Störzrat I 231.
 Störzrecht II 337.
 Störzwurzel II 33.
 Störzkrakel II 19.
 Störzeln und Störzeln II 12.
 Störzpling II 195. IV 192.
 Störzstrams II 19.
 Störz IV 312.
 Störzpling IV 192.
 Störze IV 323.
 Störßling II 195.
 Störze III 94.
 Störze I 44. II 335.
 — n III 242.
 Störzer III 375.
 Störzgewachsen III 339.
 Störzling IV 193.
 Störzkrane II 19.
 Störzpling IV 193.
 Störzschlemusch II 15.
 Störz u. Störz II 12.
 Störzsting V 272.
 Störzladerling V 272.
 Störzen I 66. II 348.
 Störzdragoner IV 312.
 Störzprofessor I 44.
 Störz I 44. 263. II 9. 17.
 Störzmugel II 23.
 Störz I 346.
 Störzblume II 29.
 Störzträger I 351.
 Störzling IV 193.
 Störzling IV 193.
 Störzreigen V 297.
 Störzschwanz I 44. II 293.
 Störzschwoof III 99.
 Störzieren III 99.
 Störzissen I 34.
 Stämmel III 374.
 Stämmeltärten II 293. III 99. 316.
 Stämmertling II 195. IV 193.
 Stämmst II 332.
 Ständling II 195. IV 193.
 Ständmann II 29.
 Ständtigin III 340.
 Ständing II 195. IV 193.
 Stämm III 230.
 Stämmstindruck IV 129.
 Stämmsting IV 193.
 Stämmstierling II 195. IV 193.
 Stämmstutter II 11.
 Stämmsting II 195. IV 193.
 Stämmsterrant III 340.
 Stämmst III 44.
 Stämmst II 9.
 Stämmstschenkel II 281.
 Stämmstsch III 99.
 Stämmst III 12.
 Stämmstschpuff II 23.
 Stämmsting IV 193.
 Stämmst III 138.
 Stämmst III 23.
 Stämmst III 230. 376.
 Stämmst III 340.
 Stämmsting IV 193.
 Stämmstschwein II 332.
 Stämmst III 11.
 Stämmst III 23.
 Stämmst I 264. II 16.
 Saar II 57.
 Saari II 57.
 Sabyrinth III 256.
 Sacke II 283.
 Sackens IV 84.
 Sackerlich I 231.
 Sacken III 231.
 Sackenprinz V 123.
 Sackenschwengel IV 312.
 Sackere II 56.
 Sack II 54.
 Sackschaff I 231.
 Sackere II 56.
 Sackere II 56.
 Sackere I 44. III 231.
 Sackertling II 195.
 Sackuti II 51.
 Sacknathen III 93.
 Sack II 284.
 Sack II 17.
 Sacken II 14.
 Sackes dames II 11.

- lammen I 2.
 Lämming IV 193.
 Lampenmänner III 99.
 Land (deutsche) III 378.
 landen I 2.
 Landesfreund III 256.
 Landesherrschaft III 340.
 Landesnotdurft II 29.
 Landesvater I 44.
 Ländisch II 303.
 Lied IV 9.
 Lust — eine Lust machen III 99.
 Landschaftsmaler II 75.
 Landschwester I 44.
 Landsmannschaft I 44.
 Landsmannschafter I 40.
 Lanter II 332.
 lang III 376.
 Läng II 57.
 Längler II 195. IV 193.
 Langgewachsen III 340.
 Längling II 195. IV 193.
 Langobard I 319.
 Längstgewünschte, das III 340.
 Lappen I 44.
 Lärche III 380.
 Larifari II 23.
 larum farum II 13. 23.
 lassen I 261. 306.
 lassens IV 84.
 Lasterbrut III 340.
 Lasterfleck III 340.
 Lasterhafte, der III 340.
 Lasterling II 195. IV 193.
 lästerns IV 84.
 Lasterpflanze III 340.
 Lasterstrick III 341.
 lässlich II 337.
 Latschen II 332.
 Lätzling II 195.
 Lätt II 51.
 Latte III 99.
 Latudere II 53.
 lau III 231.
 Laubfrösche III 94.
 Lauf III 231.
 laufen I 346. III 231.
 laufens IV 84.
 Läufer III 231.
 Läuferling II 195. IV 193.
 Läufling IV 193.
 Läuflinge II 195.
 Lauling IV 193.
 Laune III 231.
- Launewinkel II 336.
 laufen I 2.
 Läufepauer II 29.
 Läufling II 195.
 lautmächtig I 231.
 Lazarus II 321.
 Lebemann III 231.
 leben IV 129.
 Leben bluten II 335.
 lebendig IV 129.
 lebens IV 84.
 Lebensanschauung II 258.
 Lebensansicht II 258.
 Lebensbeschreibung IV 129.
 Lebensgröße II 29.
 Lebensstufe III 341.
 Leberflecken III 231.
 lechzen I 231.
 lechens IV 84.
 Leber I 44. IV 312.
 Leberling IV 193.
 Leedling II 195. IV 193.
 leer IV 129.
 Lezzen II 54.
 Legation I 231.
 Lehm II 51.
 lehren I 308.
 Lehreramte III 341.
 Lehrerbank III 341.
 Lehrername III 341.
 Lehrerorden III 341.
 Lehrerwürde III 341.
 Lehrerschaft III 341.
 Lehrling IV 193.
 Lehrstuhl III 231.
 Leib III 231.
 Leibchen III 231.
 Leibgarde III 231.
 leichtfliegend III 341.
 Leichtling II 195. IV 193.
 leiden III 231.
 leiden am Leben V 116.
 Leidensfunken II 335.
 Leidenschaft IV 129.
 leider III 376.
 Leier, alte III 256.
 leiern I 2.
 Leibbibliothek II 259.
 Leinathen IV 309.
 Leineweller II 29.
 Leinling II 195. IV 193.
 Leist II 55.
 Leitaritel III 316. V 116.
 Leiter IV 129.
 Leisaden III 317.
 Lenz III 375.
- Lenze III 256.
 lernen I 308.
 Lesebibliothek II 261.
 lesen I 44. II 281. III 231.
 lezens IV 85.
 Leserling IV 193.
 Lesling II 195. IV 193.
 Letztzeit II 336.
 Leutböse I 231.
 Leute II 55.
 Lerer I 64.
 Licht III 367.
 — des Todes III 367.
 — = einem d. Licht aus-
 blasen III 231.
 lichte Augenblicke IV 129.
 Lichtgans II 29.
 Lichtling IV 193.
 lieben I 237.
 — = ist dem lieben ein
 Verbrechen V 296.
 — = wer nicht liebt Wein
 zc. V 296.
 liebenswürdig II 262.
 Liebesblumenring II 335.
 Liebesgabe II 264.
 lieblos II 304.
 Liebling II 195. IV 193.
 lieben II 336.
 Liechtling IV 193. V 272.
 Lied, volkstümliches IV 23.
 liederlich I 231.
 Siegerling IV 193.
 Ligel II 53.
 Lila III 19.
 Lili I 263. II 17.
 Limer II 52.
 Limmel II 29.
 Linde III 379.
 Linse IV 129.
 Linse III 231. 375.
 Lippel II 19.
 Lippel II 57.
 Lippenblütter IV 126.
 Lippentapp II 19.
 Lipperläpplich II 19.
 Lixivarium II 19.
 litrum litrum II 13. 19.
 Lyrum litrum lyrisimum
 III 95.
 List III 231.
 listig II 231.
 Listling IV 193.
 Literatentum III 318.
 Literaturgeschichte II 266.
 III 318.

- Voberanz II 332.
 Vohu II 52.
 Vöbbling IV 193.
 Voch lauten II 33.
 Vödel II 53.
 loden I 2.
 Vochschwager II 329.
 Vockelant II 336.
 Vochere II 52.
 Voderling IV 193.
 todete II 57.
 Vöffelei III 256.
 Vöffetnecht III 256.
 löffeln I 2. III 256.
 Vöffling IV 193.
 Vogaribmentafel III 235.
 Vohen I 3.
 Vöbnting II 195. IV 193.
 Solo II 17.
 d'voor II 57.
 lööte II 54.
 Lovenz III 99.
 Löri II 54.
 Lorf II 335.
 Lorke III 367.
 Lojament I 231.
 löschen IV 129.
 Löschhorn III 257.
 löseifen, sich III 99.
 lösfagen, sich IV 129.
 löschlagen I 45.
 Lot III 231. 374.
 Lötterling IV 193.
 Löwe II 264. IV 129.
 Löwenanteil IV 129.
 Löwenzahn III 231.
 Luder III 376.
 Ludere III 381.
 Lug II 332.
 lüerlütj IV 319.
 Lütling IV 193.
 lügen wie gedruckt IV 351.
 lügens IV 85.
 lufet leben III 99.
 Lutatisch II 10. 19.
 lufelen III 242.
 Lütling V 272.
 Lulu I 263. II 17.
 Lumpenkerl I 45.
 Lüngg II 55.
 Lüsich II 52.
 Lüsting II 195.
 Lüstresting II 195. IV 193.
 Lüstling II 195.
 Lüstling IV 193.
 lustwandeln IV 129.
 Luß II 336.
 Luther II 282.
 Lutberaner I 64.
 lutberisch III 183.
 Lütt II 54.
 lütte II 54.
 mach mach II 17.
 machen I 308. III 211. 231.
 machens IV 85.
 Macher IV 129.
 Macht III 231.
 Madame V 23.
 Mädchen IV 314.
 Mädchenfärzer III 245.
 Mädchenjebel III 245.
 Mädchenjufeler III 245.
 Mädchenstj III 244.
 Mädchenfögel III 245.
 Mädchenhengst III 244.
 Mademoiselle V 23.
 Mädling IV 194.
 Magd III 376.
 mäfel II 57.
 Mägdeseifter I 354. III 244.
 Mägdhengst III 244.
 Mägdleinjufeler III 245.
 Magen bis in d. Magen
 sehen III 318.
 Magnificenz I 45.
 Magnificus I 45.
 Mahl III 376.
 Mahnhengst III 245.
 Mährde II 331.
 Mähre III 375.
 Maib III 375.
 Maibstjufeler III 245.
 maikäsern I 3.
 Mailing IV 194.
 Mairastling V 272.
 Mätler II 29.
 malerisch IV 129.
 Malerking IV 194.
 maliziös I 45.
 Mama II 9.
 Mamfell V 23.
 man I 374. III 231.
 Mandel III 231. 376.
 IV 351.
 mänge machen II 52.
 Mängling II 195.
 Manichäer I 45.
 manichäern I 45.
 Mann I 346.
 — von Geist III 227.
 Mannem I 63.
 Mämmerling IV 194.
 Mannrüsichlein V 99.
 Mannweib IV 129.
 Manschen I 67.
 Manschetten II 264. III 99.
 — haben II 336. V 297.
 Manschettenum V 297.
 Manschen I 67.
 Mappe III 231.
 Mar III 257.
 Maränsche II 29.
 Märbling IV 194.
 Marx III 257.
 mären = herummären
 II 331.
 Margaranten I 231.
 Märgerre II 52.
 Marie I 45.
 Marfaner I 60.
 markens IV 85.
 Marketender I 64.
 marfieren III 318.
 marften I 3.
 Martus II 321.
 Marmor II 9.
 marode IV 349.
 marrer IV 272.
 Marschall III 231. 377.
 Marschallstab III 231.
 martinisch III 184.
 März, der II 57.
 Märzerrungenichafen
 III 174.
 Märzling II 196. IV 194.
 Masche II 4.
 Masematte I 45.
 Masette I 45.
 Maske III 231. 376.
 massiv IV 312.
 Mastadersjüchtling IV 194.
 Mastichilling II 196.
 Maß III 231. 375.
 — nehmen II 33.
 Maßholder III 379.
 Maßling V 273.
 maßregeln II 265. V 117.
 Maßstab III 231.
 mat IV 270.
 matelot IV 274.
 mäter II 334.
 Mathematiker I 64.
 matt III 231.
 Matte III 375.
 Matteler II 57.
 Matthai am letzten IV 332.
 Mattium IV 349.

- Mattling IV 194.
 Matzlaß II 29.
 Matzmaß II 17.
 Maudi II 54.
 Mauggere II 52.
 Maul II 33. III 375.
 maulbeerens machen IV 85.
 Maulejel I 45.
 maulschellieren I 45.
 mausen I 2. 3.
 maujetot II 334. IV 318.
 Mäuslein III 231.
 mausmuttersternallein III 247.
 Mayling V 273.
 Meerblawling V 274.
 Meergeras I 232.
 Meerfals I 232.
 Meerschaum I 361. II 345.
 Meerstichling V 274.
 Mehlbaum III 381.
 Mehlweißling II 196.
 Mehrheit IV 129.
 Mehrzahl auf s III 95.
 Mehrzahl IV 127.
 Meiling V 273.
 meineidig II 337.
 Meinungslosigkeit II 273.
 meist II 337.
 Meisterling II 196. IV 194.
 meistern I 3.
 Meisterstreich IV 131.
 Meisterstück II 34.
 Memme II 9. 328. III 257.
 Memmem I 264.
 Mengling IV 194.
 Mengung I 231.
 Menfente II 24.
 Mensch I 12. 45. II 43.
 Menschenfeind IV 130.
 Menschenfresser IV 130.
 Menschenkraft III 341.
 Menschenliebe III 231.
 menschenwürdiges Dasein III 319.
 menschlich III 231.
 Menschlichkeit III 231.
 Menschling IV 194.
 Mensur I 232.
 Merling IV 194.
 Merthling IV 194.
 Mescherling IV 194.
 Messendoktor III 341.
 Meßling II 196. IV 194.
 Meße III 218.
 Meuchling IV 194.
 Menterei I 232.
 Neutmacher II 29.
 Mickmaß II 19.
 Mieling II 196.
 Miene III 231.
 Mienenspiel III 234.
 Miesch II 53.
 Mietling II 196. IV 194.
 miggerig II 54.
 Migling IV 194. V 275.
 Milchbäufing IV 194.
 Milchling II 196. IV 194.
 Milchpeterling IV 194.
 Milchpfennige III 95.
 Milchstraße III 231.
 Miltling IV 194.
 Miletier III 99.
 Milzfüchtling IV 194.
 Mime II 265.
 mimen IV 312.
 Mimi I 263. II 17.
 minderbedeutend II 265.
 minderbemittelt II 265.
 Minderheit IV 129.
 minderjährig IV 130.
 mindermächtig II 265.
 minder schön II 265.
 Minne II 278. 282. 342. III 375.
 Mippelmappel II 19.
 mischen IV 130.
 Mischling IV 194. V 273.
 Mischmaß II 19.
 Misene I 63.
 Mission III 319.
 Mijt IV 312.
 Mijling II 196. IV 194.
 Mistorien I 237.
 Mismagen II 34.
 miß (Zeitwörter auf) I 316. II 336.
 mißfallens IV 85.
 mißhören II 337.
 Mißleitung III 320.
 mißnehmen II 337.
 mißreden, sich II 337.
 mißstehtich II 336.
 mißziemen II 337.
 mit III 382.
 Mitarbeiter IV 130.
 miteinander II 29.
 Miteßer III 231.
 Mitgärtner II 29.
 Mitgefühl IV 130.
 Mitgift III 231.
 Mitkämpferling IV 194.
 Mitlauter IV 130.
 Mitleid IV 130.
 mitleidens IV 85.
 mitleidige Schwester I 45.
 mitproffen I 45.
 mißschuldig IV 130.
 Mißschmeister I 45.
 Mißschwieger II 330.
 Mißschwiegervater II 330.
 Mittag III 231.
 mitteilen II 29.
 Mittel II 53. III 231. 376. IV 130.
 — = aus dem Mittel heben II 337.
 mittelbar IV 130.
 Mitteling IV 194.
 mittelländisch III 231.
 Mittelpunkt I 4.
 Mittelstaaten III 320.
 mittelstaatlich III 320.
 Mittelring V 273.
 Mitternacht IV 130.
 Mittler III 231.
 Mittling IV 194.
 Mittwoch = frumme Mittwoch IV 253.
 Mitvater II 330.
 mitwirken IV 130.
 Mitwirkung IV 130.
 Möbel I 45. II 293.
 möbeln I 45.
 Möbeler I 45.
 Möbelfuch I 235.
 modernmorsch II 335.
 modernisieren I 34.
 Modi II 52.
 Modi-Frau-Zimmer V 97.
 Modijel II 53.
 Mösi II 57.
 mögen I 261. 305.
 Möhne II 336.
 Mohren IV 312.
 molum II 293.
 Monarch II 338.
 mönchen, sich I 3.
 Mondling IV 194.
 mondfrüchtig III 231.
 Moneten IV 312.
 mönchele II 54.
 möögge II 54.
 mooggere II 55.
 möörig II 54.
 Moosling IV 194.
 Moosfeli II 51.
 Mooß II 51.

- mopfen sich I 3.
 moralische Eroberungen V 117.
 — Preußens III 320.
 Morosität IV 194.
 morbatum II 293.
 Mörbelung IV 194.
 mordemo II 48.
 mordens IV 85.
 Mordgeschichte IV 7.
 morbio II 47. III 361.
 Morfling IV 194.
 organatisch II 39.
 Morgen III 231. IV 351.
 morgen III 376.
 morgend II 336.
 — e Tag II 338.
 Morgenland IV 125.
 Mörkel III 231.
 Mosen haben I 45.
 Moses und die Propheten I 45. II 322. III 95.
 Mutschellu I 263.
 Mucker III 99.
 mucksmänschenstift III 247/8.
 Müdling II 300. III 128. IV 195.
 weder muß noch maß II 10.
 Müß II 54.
 Mügi II 54.
 Mühne II 17.
 Mühmting IV 195.
 Mühnu II 14. 17.
 Mülling IV 195.
 Mümel II 29.
 Mummum II 17.
 Mummplätz I 351.
 Mumu I 263.
 Mund = serer mit d. gulden Munde II 304.
 Mundeling IV 195.
 munden I 2.
 münden II 337.
 Mündenfer I 61.
 Mündling IV 195.
 Mündung IV 130.
 munfeln II 301.
 Munkelmänfel II 19.
 Münster III 375.
 Münsteraner I 61.
 Münze II 332.
 münzen I 2.
 murmeln II 9. 14.
 mutschbaasch II 336.
 Mufe I 45. II 293.
 Mufendor III 341.
 Mufenfürst III 342.
 Mufengott III 342.
 Mufensig I 45.
 Mufenohn I 45.
 Mufenwolf III 342.
 Muser II 52.
 Museum I 45.
 Mufik, hübsche III 376.
 Mufikdrama V 117.
 Mufikerling IV 195.
 Mufikstück III 235.
 müssen I 261. 306.
 — muß I 80. V 300.
 Muserreiter III 321.
 Muserstaat = liberale Muserstaat Baden III 320.
 müßigen I 232.
 Müßling II 196. IV 195.
 Müßpreußen II 265.
 Mut III 375.
 — der Meinung III 321.
 mutmaßen I 304.
 Muttschelen III 381.
 Muttschmutz II 17.
 Mutter I 347. II 30. III 232. IV 130.
 mutterfadennacht III 248.
 muttermänschenstift III 248.
 muttermenschenallein III 247.
 mutternacht IV 315.
 Mutterpfennige I 45. III 99.
 muttersallein III 248.
 mutterseselenallein II 334. III 246.
 mutterseligallein III 247.
 Muttersprache III 232.
 mutterssteinallein III 247.
 mutterstift III 248.
 mutterwindallein III 247.
 muttestüpfle II 54.
 Muttestüpfel II 54.
 Mütze III 232. 375.
 Müüß II 57.
 Myfterien = mistorien I 237.
 Myftification II 265. III 149.
 myftificieren III 149.
 na na II 17.
 Naberling IV 165.
 Näbling IV 195.
 nachbarjo II 48.
 nachdem II 338.
 nachdenkens IV 85.
 nachfragens IV 86.
 nachgeborens IV 130.
 nachgiebig III 232.
 Nachhut III 229.
 Nachkömmling II 196. IV 195.
 Nachling IV 195.
 Nachmittag III 231.
 nachreiten IV 312.
 Nachschrift IV 130.
 Nächster IV 130.
 näkten I 3.
 Nachträufeln II 293.
 Nachtsgehirn III 232.
 nächtig II 337.
 Nächtiga II 281.
 Nächtling II 196. IV 195.
 Nachtmufik I 45.
 Nachtrab I 31.
 nachtrachtens IV 86.
 Nachtruß III 376.
 Nachtruß III 235.
 nachtrawandeln III 232.
 nackt IV 315.
 Nadel III 232.
 nadelnackt IV 316.
 Nadelstich III 232.
 Näbling II 196.
 Nagel III 257.
 nageln I 2.
 nagelneu V 242.
 Nagelprobe I 46. III 99.
 Nägeln III 232.
 Nähmaschine IV 130.
 Nährling IV 195.
 Name III 232.
 Namer II 52.
 namhaft III 232.
 Nanne II 17.
 Nanzig V 239.
 Narrententen II 11.
 Näschling IV 195.
 Nase I 46. III 99. 232.
 — in alles stecken III 377.
 Nasenrumpfling II 196.
 Nasrumpfling IV 195.
 Näßling IV 195.
 nassauern I 3. II 346. 273.
 naß I 46.
 — zudecken III 99.
 — e Ware II 30.
 Nasses II 293.
 Näßling II 196.
 Natere II 57.
 Rationalgeist III 322.

- Nationalismus I 46.
 Nationalität III 321.
 Nationalliteratur II 266.
 Nätling IV 195.
 Naturalist III 99.
 Naturgeschichte IV 130.
 Naturkeiße IV 313.
 Naturlehre IV 130.
 Naturrecht IV 126.
 Naturspiel III 234.
 natürliche Grenzen III 322.
 nautnuzen II 19.
 nebenläufig I 232.
 Necessitäten berichten IV 313.
 nedden II 337.
 Negoce III 99.
 nehmen I 346. IV 130.
 neiden I 3.
 Neidling II 196. IV 195.
 neigenß IV 86.
 Neigung III 227.
 nein nein II 17.
 Nelke II 336. III 232.
 Nenner IV 126.
 Neorama III 323.
 Nerbe I 232.
 Nerfing IV 195.
 Nerven III 322.
 Nervendepression III 322.
 nervenroh III 322.
 Nervenübel III 150.
 nervös II 266. III 150. 232. 322.
 Nesselfieber III 232.
 Neßling V 273.
 Nestling II 196. IV 195.
 nett II 337.
 Netz III 232.
 Neghaut III 232.
 neu I 46. V 242.
 Neubildung IV 130.
 Neuerling II 196. IV 195.
 neuerfonnen III 342.
 Neufängling II 196. IV 195.
 neugetroffen III 342.
 Neuheit IV 130.
 Neugier IV 130.
 Neufömming II 196. IV 195.
 Neuling IV 130. 195.
 Neuling II 196.
 Neumarkt V 300.
 neun I 80. V 300.
 Neunling IV 195.
 Neupreußentum III 326.
 neußen II 336.
 Neuzerling II 196. IV 195.
 neuwerkerüpft III 342.
 nevre IV 270.
 Nichtigkeit IV 130.
 nichtsdestoweniger III 232.
 Nichtsmuß IV 130.
 Nichtstun III 232.
 Nickel II 338. III 99.
 niedergeschlagen III 232.
 niederfertätigen II 267.
 niederträchtig I 232.
 nieseln II 332.
 Nießer I 232.
 Nießling IV 195.
 nigelnagelneu II 19. V 243.
 Nina I 263. II 19.
 Ningerfit III 245.
 nippernäppisch II 19.
 nirrnarren II 19.
 nißfeln II 332.
 Nißel II 53.
 Nistling II 196.
 noböng II 52.
 nobis II 52.
 nobisquant II 52.
 noble Paßsionen III 322.
 noggelig II 54.
 Noggi II 54.
 noggig II 54.
 noß II 52.
 nord IV 261.
 Nördling IV 195.
 Nörfling V 273.
 nöschere II 54.
 Nöscheri II 54.
 nöschurig II 54.
 Nößen I 350.
 Nöte II 337.
 Nothhelfer III 232.
 Nöthling IV 195.
 nötig sein IV 63.
 notleidende Agrarier V 118.
 — Klassen V 118.
 — Menschheit V 117.
 Nötling V 273.
 noule II 52.
 Novembererrungenschaften III 174.
 nüchtern III 232.
 nüechte II 54.
 nüechtele II 54.
 nüechtelig II 57.
 nüele II 52.
 nun nun II 17.
 Numuchen II 17.
 nupfe II 54.
 Nuppel II 332.
 Ruß III 380.
 Rußbengeling II 196. IV 195.
 Nymphē I 46. IV 313.
 O o II 17.
 ob (Zeitwörter) I 316.
 oben I 374. IV 352.
 Oberarzt IV 130.
 Oberfläche IV 130.
 oberflächlich IV 130.
 Oberleutnant IV 130.
 Oberling IV 195.
 Oblongum III 99.
 Obstat II 30.
 Ochs II 335.
 Ochsenzunge III 237.
 ochsig I 46.
 Odene I 63.
 oder I 374.
 ofenbrüten III 368.
 Ofenrücke II 34.
 offenbaren I 304. 313.
 Offenbarung III 232.
 offensichtlich II 336.
 Öffentlichkeit V 118.
 — = Glucht in d. Öffentlich-
 keit V 118.
 — = sich ind. Öffentlichkeit
 flüchten V 118.
 offerieren I 232.
 Ofizier I 64.
 Ohme II 329.
 ohne I 46.
 — = es ist nicht ohne
 V 297.
 Ohr III 232.
 öhren I 232.
 Öhring IV 195.
 Öl III 232.
 Ölberger II 293.
 ölen I 2.
 Ofnel II 329.
 Opern-Frauenzimmer V 97.
 Opernprinzessin III 322.
 V 123.
 Ofperzelte I 232.
 Opinion I 232.
 opportun V 118.
 or II 40.
 Orden III 232.
 ordentlicher Professor IV 130.

Orfning IV 196.
 orgeln I 2.
 de origine horum nomi-
 num IV 314.
 Orling IV 196.
 Orser IV 273.
 Ofterling IV 196.
 Ottern II 42.
 Otzfen II 337.
 Ouf IV 349.
 Otterling IV 196.
 Ouarde IV 260.
 ow Enditbe II 333.

 Paar III 257.
 -- = zu Paaren treiben
 III 377.
 paar V 297.
 paaren I 2.
 Paarling IV 196.
 päche II 54.
 pächiere II 54.
 Paß III 232.
 Padi II 52.
 Paggel II 53.
 Patine III 232.
 Palmeninsel II 335.
 Pammer II 52.
 pammerle II 52.
 Pamfch II 52.
 Pandektenfauer IV 309.
 päne II 56.
 Pangel II 53.
 panife II 52.
 Panorama III 323.
 panfen II 334.
 panzerfegen II 30.
 panzern I 2.
 Papa II 9.
 Papachen II 328.
 Papen III 93.
 paperlapap II 11, 13.
 Papppe II 232. V 250.
 Pappenftiel V 250.
 Papft III 99.
 Päpftling IV 196.
 Paradies II 336.
 parlierens IV 86.
 Pafcha III 324.
 Pafchagesek III 324.
 Paichawirtfchaft III 324.
 Pafchah V 297.
 Patent III 324.
 Patientia I 232.
 Patina V 109.
 Patfche III 257.

Pauperismus V 118.
 peccieren IV 313.
 Pech III 99.
 Pechen I 51.
 Pechfärger III 94, 246.
 Pechhengft III 245.
 Pechhütte II 338.
 -- = bis in die Pechhütte
 IV 352.
 peckfohradenfchwarz III 334.
 III 247.
 Pechtüfel = in Pechtüfeln
 fangen III 324.
 Pedant I 46, III 99.
 peinlich III 232.
 Peinling II 301, IV 196.
 peitfchen I 1.
 Pelz = auf d. Pelz trinken
 II 293.
 Pelztragen II 293.
 Penatpuzer III 93.
 Peme II 332, V 249.
 Penur III 99.
 Peperling IV 196.
 per I 46.
 -- Apostolorum Pedes I
 46, IV 310.
 -- brennen II 293.
 -- Drofche IV 310.
 -- pedem IV 310.
 -- fein IV 313.
 pereant I 46.
 Peregrination I 232.
 pereieren I 46, IV 313.
 Perfchtling V 273.
 Perücke III 232.
 Perückenhengft III 244.
 Peterling II 196, IV 196.
 Petitmaitre I 46.
 pezen I 46, III 99.
 Peuderling II 196, IV 196.
 peuren I 237, IV 323.
 pfäße, fich II 54.
 pfadme II 54.
 Pfaff III 375.
 Pfaffheit II 337.
 Pfäffling II 196, IV 196.
 Pfahl IV 347.
 Pfandschilling II 196.
 Pfänmling IV 196.
 pfariere II 52.
 Pfarre II 284.
 Pfarrer III 375.
 Pfeffer III 376.
 Pfefferl IV 345.
 Pfeffermühle II 336.

Pfeffern I 2.
 Pfeife III 232.
 Pfeifhalter II 9.
 Pfeinigfucher I 46.
 Pfeinner I 356.
 Pfeuch II 284.
 Pfeud III 375.
 Pfeudbefaft IV 130.
 pfüde II 52.
 Pfeufferling II 196, IV 196,
 V 273.
 pfüffig I 46.
 Pfeuffer IV 313.
 Pfeingftitterling IV 196.
 Pfeingftling IV 196.
 Pfeis II 9.
 Pfeifchtling V 273.
 Pfeifch III 381.
 Pfeifer III 375.
 Pfeidergent I 267.
 Pfeinzingling IV 196.
 Pfeaftertreten IV 313.
 -- gehen I 46.
 Pfealmenweid II 267.
 Pfeälumling II 196.
 Pfelegen I 308, IV 63.
 Pfelegling II 196, IV 196.
 Pfeicht III 377.
 Pfechtling IV, 196.
 Pfecken II 30.
 Pfeckling IV 196.
 Pfeücke II 54.
 Pfeüder II 51.
 Pfeügen I 1.
 Pfeume II 55.
 Pfeüt II 51.
 Pfeüg II 51.
 Pfeöne II 54.
 Pfeoofli II 53.
 Pfeortenfjer I 61.
 Pfeünde I 361.
 Pfeufeni II 328.
 Pfeui Pfeui II 17.
 Pfeumpfen III 243.
 Pfeund IV 130.
 Pfeunde II 54.
 Pfeunzen III 243.
 Pfeufe II 54.
 Pfeüppi II 39.
 Pfeüffler I 46, 50, 369,
 II 293.
 Pfeilofophie der Tat V 118.
 Pfeosphorpfanze II 335.
 Pfeulurea III 93.
 Pfeuficuncus III 258.
 Pfeufiker I 64.

- Physiognomie I 232.
 Pichel II 56.
 Pickeling II 197.
 Pickling II 197.
 — sehen V 273.
 Picolus, der I 356.
 piekfein II 334 IV 313.
 Pieltchen II 330.
 Pieppiep II 17.
 Pierling IV 196.
 Pieskau V 300.
 Pietisten I 61.
 piß paß puff II 9. 19.
 pifant II 267.
 Pikefche IV 313.
 pimperlimpin II 13.
 Pimperling II 197. V 273.
 pinfebanfe II 19.
 pinque IV 267.
 Pinfehpanfche II 19.
 Pinjel III 99.
 pinjeln I 46.
 Pinjerling II 197. IV 196.
 Pintscher I 64.
 pipe = das iſt mir pipe
 I 279.
 Pipi I 263. II 17.
 pipolper II 9.
 pipſteine IV 320.
 piſafen III 99.
 Piſperling V 273.
 piſſen III 99.
 Piſtorjade III 95.
 piſſchepatsche II 19.
 Piſſcheleſpatscheleſ II 19.
 Piſcherling IV 196.
 Pittling IV 196.
 pittoreſk II 268.
 Pißling IV 196.
 piute II 55.
 Plabling V 270.
 plaſere II 56.
 plagen III 243.
 Planetling IV 196.
 Pläpperling IV 196.
 Platter I 51.
 Plattling IV 196.
 Plättling IV 196.
 Platz II 30.
 plätzgele II 54.
 Plätzle I 232.
 Plagmeiſter II 30.
 plauderns IV 86.
 Plauze II 30.
 pleckzen I 232.
 pleegne II 56.
 pleetne II 56.
 Pleifine I 46.
 Pleiß-Atthen IV 309.
 Plenpe I 46.
 Plidking IV 196.
 plitzplatz II 20.
 Ploder II 54.
 plotſche II 55.
 Plutzger II 51.
 pochen I 46.
 Poema I 232.
 Boet IV 29.
 polete II 56.
 Poli II 54. 56.
 poliſtiſch III 257.
 Polizeiftaat II 268.
 Poliziſt III 94.
 Polſakirche II 269.
 Polyp II 56.
 Pomadenhengſt I 46. III
 245.
 pomadieren III 99.
 Pommeraner I 60.
 Pommerling II 197.
 Pommerntum III 152.
 pong II 52.
 Ponnig III 99.
 von Pontius zu Pilatus
 V 297.
 Popenz II 336.
 Popo I 264. II 17.
 Pöſt II 53.
 poſtlagernd IV 130.
 Poſtpaſt II 20.
 Poß Beſtelorum III 95.
 pouſſieren III 100.
 prae IV 313.
 — — das Prae haben III
 100.
 prahlens IV 86.
 Prahlinger IV 196.
 Praitling V 273.
 pralaagge II 54.
 prangens IV 86.
 pranger I 237.
 Pranggor II 56.
 Pranggörter II 56.
 Pranghader III 258.
 prankeln II 332.
 praſchalle II 54.
 präſidieren IV 313.
 prätoriſch I 232.
 Preis — der Preis fällt
 III 376.
 preisgeben, ſich III 342.
 preſſen I 46.
 Preſſo I 47. II 293.
 Preſſaun II 336.
 preſſen II 30.
 Preſſe III 232.
 Preſſfreiheit V 119.
 Preſſing IV 196.
 Preußen geht fortan in
 Deutſchland auf III 325.
 Preußenium II 269. III
 150. 325.
 —, ſpeziiſche V 119.
 Prianzko-Wein I 236.
 primpram II 20.
 Priſe III 100.
 pritiſch III 100.
 Privatkollegium I 47.
 probieren I 232.
 problematiſch III 326.
 —e Naturen V 296.
 Probſting V 270.
 Probſtling V 273.
 Profaner III 100.
 Profar II 54.
 Profeſſorſtelle III 342.
 Prögeler II 52.
 prömöl II 334.
 pronunzieren I 232.
 Propaganda der Lat V 119.
 prophezeien I 313.
 Pröpſting IV 196. V 270.
 Proſt I 47.
 Proſtling V 270.
 profituieren I 47.
 Prößling V 273.
 proteſtantiſcher Jeſuit III
 326.
 proximal II 252.
 prüfen III 211.
 Prüſling IV 196.
 Prügeln I 1.
 Pruffakentum III 151.
 Publizität V 118.
 Pücdling V 273.
 pubelnaekt IV 316.
 Puff V 254.
 püffe II 54.
 Putber III 232.
 pulvern II 30.
 Pummer II 52.
 pumpekn II 332.
 pumpen V 254.
 Punkt, ſpringender IV 130.
 punktweiſe I 232.
 Pünſchade III 95.
 Punt II 53.
 Puſpaß II 10. 20.

- Putput II 17.
 putte II 52.
 Putteputtchen machen II 17.
 Putz II 51.
 ruse II 56.
 runderfalte II 14.
 Rumbau II 30.

 quälmen IV 313.
 Quappe V 251.
 Quarre III 258.
 Quarte I 47.
 Quartierfeiter I 238.
 Quasimodogenitus I 47.
 Quelle IV 130.
 Querder II 30.
 Querholz kriegen II 34.
 Querleutisch I 268.
 quibusquabus II 20.
 Quid pro quo III 326.
 quiefen und quafen II 12.
 quinquanfeln II 20.
 Quinte V 251.
 quiresquares II 20.
 Quirlequitsch III 122.
 quitschen u. quatschen II 12.
 Quitt III 381.
 quirouar II 20.
 quod non I 47.
 quüchen II 337.

 Rabbiner I 64.
 ractot IV 317.
 Rab III 232.
 radbrechen I 304.
 rädese II 54.
 Rädling II 197.
 Raffel II 84.
 raisonnieren I 35.
 rambauen II 24.
 Ramis IV 349.
 Rammfing IV 196.
 Rand = außer Rand und Band II 12.
 Randbemerkung III 232.
 Randleiste II 232.
 rankens IV 86.
 Ranze II 54.
 Rapling V 273.
 Rappe I 348.
 rappelspößlich I 47.
 Rappier I 47.
 raque IV 273.
 ras IV 268.
 raffig werden III 100.

 Räsling V 273.
 Rästing IV 196.
 Rastrum I 47.
 räß II 267.
 Räßling IV 196.
 Rat III 232. 376.
 sich Rats erholen V 297.
 raten II 30.
 ratschlagen I 303.
 Ratte III 232.
 rattefaß II 334.
 räubern I 3.
 Räubling IV 196.
 Raubtaaten III 327.
 rauchen III 232.
 Rauchhändler II 30.
 Rauchhühner II 332.
 Rändel II 30.
 raufen I 47.
 Rauser I 47.
 Raubheit III 100.
 Rauling II 197.
 raume II 332.
 Raufsch III 232.
 Raufschling II 197.
 raz IV 268.
 rd im Anlaut IV 351.
 Re (Vorfüße) I 47.
 — machen II 302.
 Rebhuhn II 285.
 Rebhühnerfedern I 268.
 Rebling IV 196.
 Rebstock III 379.
 Rebus I 47.
 Receptionsliturgie III 100.
 Rechabit II 293.
 Recher I 77.
 Reching IV 196. V 273.
 Rechnung = auf Rechnung IV 130.
 — schreiben II 34.
 — tragen II 270. IV 352. V 297.
 recht III 233.
 Recht auf Arbeit V 119.
 —, bürgerliches IV 126.
 —, dingliches IV 126.
 —, erworbenes IV 126.
 —, öffentliches IV 126.
 Rechteck IV 127.
 rechtens IV 86.
 rechtfertigen I 314.
 rechtgläubig IV 130.
 rechtmenschlich II 273.
 Rechtsboden II 270. III 153.
 —, durchlöcherter V 119.

 rechtschaffen II 30.
 Rechtschreibung IV 130.
 rechtsverfahren I 232.
 Rechtspredung IV 130.
 Rechtsstaat II 269. III 327.
 redens machen IV 86.
 Redling V 273.
 Reeling II 197. V 274.
 Reff III 100.
 reformieren II 30.
 regalisieren IV 313.
 regeln I 3.
 Region I 232.
 Register III 233.
 — ins ironische Register kommen II 34.
 regnen I 3.
 Rebling IV 197. V 274.
 Reibung IV 130.
 Reich IV 130.
 — (deutsche) III 378.
 Reichling IV 197.
 Reichskrüppel V 119.
 Reifezeugnis IV 130.
 Reifling IV 197.
 reihen I 2.
 Reiling II 197.
 Reimerling IV 197.
 Reimling II 197. IV 197.
 rein III 233. IV 130.
 — biblisch II 272.
 — deutsch II 271.
 — ehrlisch II 272.
 — evangelisch II 272.
 — katholisch II 272.
 — menschlich II 272.
 — tierlich II 273.
 Reinschrift III 233.
 reisen I 3.
 Reifeling IV 197.
 Reifling IV 197.
 reiten II 293.
 reitens IV 86.
 Reiter III 233.
 Reiterling IV 197.
 Reizger II 332.
 Reiflame V 120.
 Relegation I 47.
 relegieren I 47.
 Religionseifer III 342.
 Religionsfreiheit III 342.
 Religionskrieg III 342.
 Reiling II 197.
 Remischen II 336.
 Renomme I 47.

- Renommist I 47.
 Renommisterei I 47.
 renommiert I 47.
 Reuling IV 197.
 Retli II 53.
 rettig II 48.
 Reue III 233. 374.
 reuens IV 87.
 Reuling II 197. IV 197.
 Reuß I 350.
 reußen I 350.
 Reutling IV 197.
 Revolution von oben V 296.
 Rheinathen III 93.
 Ribling II 197.
 Richterling IV 197.
 richtio II 48.
 Richtling II 197. IV 197.
 Richtung II 273. III 153.
 Richtungslosigkeit II 273.
 III 153.
 rickraden II 20.
 Ridling IV 197.
 Riedling II 197.
 Riedligger = Brunnling V 273.
 riegele I 2.
 Rieling II 197.
 Riemling IV 197.
 Riesenfleiß I 80.
 Riesengebuld I 80.
 Riesengröße I 80.
 Riesenstärke I 80.
 Riesling IV 197. V 273.
 Rießling IV 197.
 Riffing II 197. IV 197.
 ringlich II 30.
 Ringling II 197.
 Rippe III 233.
 rippeln II 30.
 Rippenstück III 233.
 Rippling IV 197.
 ripstrap II 20.
 Ripsfuß Kompsfuß II 20.
 — machen II 13.
 rirarutsch II 20.
 rischraich II 20.
 rischeln und rascheln II 12.
 risieren III 100.
 Rißinga V 273.
 Rißling II 197.
 Rißschling II 197. IV 197.
 rißschratsch II 20.
 rütefritt II 332.
 Ritter II 76. III 233.
 —, irreuder IV 130.
 Ritterling IV 197.
 Rittling IV 197. V 273.
 rizen und razen II 12.
 rizerot II 11.
 Rigling IV 197.
 rigraz II 20.
 Röchling IV 197.
 Röckling IV 197.
 röcklingerrens IV 87.
 Röding IV 197. V 270. 273.
 Rögling IV 197.
 roh = über die rohen
 sacht arbeiten I 237.
 Rohling II 197.
 Röhling II 197. IV 197.
 V 273.
 Rohr III 233.
 Röhrling IV 197.
 Röhrling II 197.
 Rölging II 197.
 Rolle III 233.
 — freieren IV 352.
 Rölling II 197. IV 197.
 Romandichter II 274.
 romaneskisch II 275.
 Romanfabrikant II 275.
 romanhaft II 275.
 Romanheld II 275. III 328.
 Romanling II 197. IV 197.
 romanemäßig II 275.
 Romanfchreiber II 275.
 Romanjudler II 275.
 Romantiker II 275.
 romantisch II 276.
 Romanze IV 9.
 Römerling IV 197.
 Römling II 197. IV 197.
 rompslomp II 14.
 Rose III 379.
 Rosenkranz III 233.
 Rosenling IV 197.
 Roß, edler V 109.
 —, grüner V 109.
 Roß II 335. III 375.
 roßkaufens IV 87.
 Rößling IV 197.
 Roßmutter I 232.
 Roßschinder I 270.
 rotbesprengt III 343.
 Röteln III 233.
 Röhling II 197.
 Rötling II 197. IV 197.
 V 273.
 Rotfcharling V 273.
 Rotanne III 379.
 Rotwadel II 4.
 Roghub III 233.
 Rögling IV 198.
 rüber und nüber II 15.
 Rübbling II 197. IV 198.
 Rückblick IV 130.
 Rücken III 233.
 ruckenklopfens IV 87.
 rückens IV 87.
 Rückfall IV 130.
 Rückling IV 198.
 — Rüttling II 197. IV 198.
 Rücktrittsanatifer V 111.
 Rückficht III 233.
 Rückstand IV 130.
 sich rückwärts konzen-
 tieren V 296.
 ruckweise V 238.
 Rückzug IV 130.
 Ruderling II 197. IV 198.
 Ruffelage III 95.
 Rubebett I 232.
 Rubeling II 197.
 rühmens machen IV 87.
 Rühmling II 197. IV 198.
 rühren III 233.
 Rührling II 197.
 Ruisling V 271.
 Rumpelbier I 47.
 rumpeldepumpel II 23.
 Rumpfling II 197.
 Rumpflump II 24.
 Rumpumpel II 24.
 rumreichen II 30.
 rumsich II 57.
 rund II 336.
 Rundgemälde III 328.
 rundgescheit I 232.
 rundigkeit I 232.
 Rundling II 197. IV 198.
 Ründling IV 198.
 Rundreibbillet IV 130.
 Rundschau II 307.
 Rundschreiben IV 130.
 Runks II 332.
 Runfunfel II 24.
 runzeln I 2.
 Rutschemusche II 23.
 Rutschelputschel II 23.
 Ruseling II 197.
 Ruß II 332.
 Rußerriederei V 114.
 Ruß III 381.
 Rußer III 379.
 Ruß = Ruß 293.
 Rußbuttenkerl II 332.
 Räßling IV 198.

- Mute III 233. 376.
 rutichen II 30.
 Rutting V 273.
 Rutstaben III 93.
 Rüstling V 274.

 ja ja II 17.
 Saat-Möhen IV 309.
 Saatling IV 198.
 Sabel V 276.
 säbeln I 1.
 Sackentlichteit III 328.
 Sackverklärung III 329.
 Sacklichter III 328.
 Sackfen I 326.
 Sackwaal I 64.
 Sack — mit Sack u. Pack
 II 12.
 Sack, leuchtfertige I 51.
 jaden I 2.
 Sadel II 57.
 Sadowe I 47.
 Sakerling V 273.
 Sättling II 197.
 jagen I 346.
 — = gefagt I 374.
 — = sich wüßt sagen II
 338.
 Sägele II 336.
 Saite = empfindliche Saiten
 berühren III 233.
 Säuling IV 198. V 273.
 Salbadereien II 336.
 salbadern III 100.
 Salbe, weiße III 350.
 salben I 2.
 Salbling IV 198.
 Sälmling V 273.
 Sältling IV 198.
 Salü II 54.
 Sälü II 54.
 Salve III 233. 376.
 Salweide III 381.
 Salz und Schmalz II 12.
 ins Salz hacken II 34.
 salzen I 2.
 Salzlake II 284.
 sam V 297.
 Samen — Zint hat Samen
 II 305.
 Samenhafte I 232.
 Samentierchen IV 130.
 Sämling IV 198.
 Sammetpfötchen III 233.
 Sämmtling IV 198.
 Sämsfiling II 197.

 Sang — ohne Sang u.
 Klang II 12.
 Saphirrhein II 335.
 Sar III 380.
 Satisfaktion I 47.
 Satting V 273.
 satt III 233.
 sattelhenks IV 87.
 säteln I 2.
 Satz III 233. 374.
 Sätling IV 198.
 sauber V 300.
 Säuberling II 197. IV 198.
 Säuerling II 197. IV 198.
 V 271.
 saufen III 375.
 Säufing II 197. IV 198.
 Saufmesse I 47.
 Saufrecht I 47.
 Säugling IV 198.
 Sauglocke läuten II 34.
 Säule IV 130.
 Säulengang IV 130.
 Säuling V 273.
 Säulling V 273.
 Saum III 233.
 Saumage II 57.
 säumens IV 87.
 Säumling IV 199.
 Sauterling IV 199.
 sauwohl IV 313.
 Sauzoten II 34.
 Säuling V 273.
 schaaren, sich I 2.
 Schabab II 282.
 Schäbelling II 197.
 Schaberling II 197.
 Schächterling IV 199.
 schackern II 332.
 schadens IV 87.
 Schädling IV 199.
 — e II 197.
 Schaffhäuser werden II 34.
 Schäflein I 233.
 schäkern V 255.
 Schale, kalte III 376.
 Schälung II 197. IV 199.
 Schalk III 376.
 Schalmeyer II 30.
 Schalksei V 297.
 Scham II 279.
 Schanddeckel II 34.
 Schändling IV 199.
 Schandudel II 336.
 Scharpling IV 199.
 Schärpling IV 199.
 Scharling IV 199.
 Scharmante I 41. II 292.
 Scharmeuse I 237.
 Scharnierkirche III 100.
 Scharpling V 274.
 scharen I 47.
 Scharwade I 47.
 Scharwacht I 47.
 Scharwächter I 47.
 Schaterleinwand II 30.
 schatschen II 31.
 Schay I 64.
 schägen III 233.
 Schander III 233.
 schaudern III 233.
 schaufeln I 1.
 Schaufelbüten III 329.
 schäumen I 3.
 Schaumprißen jugend-
 licher Freireit III 330.
 V 120.
 Schauptstiel II 346.
 Schauptpiegel I 233.
 Schauptpiel IV 130.
 schawerschlechtig I 237. 373.
 Scheberling V 273.
 Schebling IV 199.
 Schect II 336.
 scheel III 233.
 Scheel II 197.
 Scherling II 197.
 scheibennebel I 238.
 Scheibling II 197. IV 199.
 V 274.
 scheiden III 233.
 Scheidengnager II 336.
 Scheidling IV 199.
 Scheingut III 343.
 Scheimling II 197. IV 199.
 Scheißkerl I 48.
 Scheißling IV 199.
 Scheiterling IV 199.
 Schelle I 66.
 Schelm III 376.
 schelmio II 48.
 schelten III 243.
 scheltens IV 88.
 Schemper III 258.
 Schenkafche II 293.
 schenken IV 328.
 Schepervling V 273.
 icheren I 48.
 —, sich II 31.
 Scherfiling IV 199.
 Scherling IV 199.
 Scherwenzel III 100.

- scherzens IV 88.
 schettern II 336.
 schibig II 53.
 schichten I 2.
 Schichtling IV 199.
 Schicksel II 332.
 Schidel II 53.
 schidele II 53.
 schiebe II 52.
 schieben III 100.
 Schieber I 48.
 Schieberling IV 199.
 Schieberwand I 34.
 Schiebling IV 199.
 Schiedling IV 199.
 Schiedunter IV 313.
 schieß III 100.
 Schießling IV 199.
 schier III 258.
 Schierling IV 199.
 schieße II 53.
 schieße II 54.
 schießen I 48. III 100.
 Schießbund I 48.
 Schießling II 197.
 Schiff I 48. III 233.
 schiffen I 2.
 Schifferer II 53.
 Schiffl I 356.
 schillern III 258.
 Schilling II 197. IV 199.
 Schillinger IV 199.
 Schilt I 236.
 schimmeln I 3.
 schimpfens IV 88.
 Schindenhengst I 270.
 Schinderling II 198. IV 199.
 schinte II 54.
 Schipprine II 31. 33.
 schirgen II 31.
 Schirling IV 199.
 Schirm III 374.
 schirmer I 236.
 Schirmring IV 199.
 schirrig III 100.
 Schittcherling V 275.
 schlaarpe II 54.
 Schlachtenbummler III 258.
 Schlachtfeld IV 128.
 schlafbrechens IV 88.
 Schlafittchen III 258.
 schläfling IV 199.
 Schlafwagen IV 130.
 Schlafwandler IV 130.
 Schlag III 233.
 schlagen I 346.
 schlagen = schlage I 374.
 schlagens IV 88.
 Schlager III 154.
 Schläger I 48.
 Schlagerei I 48.
 Schlaggedanke III 154.
 Schlagreden II 307. III 154.
 Schlagwort II 57. 307.
 III 153.
 Schlampamp II 24.
 Schlampampenmacher
 II 15.
 Schlampampus II 13.
 Schlämperling IV 199.
 Schlangenlinie IV 130.
 Schlattrich I 48.
 Schlauderling IV 199.
 Schlaufe II 4.
 schlecht und recht III 377.
 schlechterdingig II 308.
 schlechtthin II 308.
 schlechthinig II 307. III 154.
 330.
 Schlechthinigkeit II 308.
 Schlechtling IV 199.
 schleift aus I 236.
 Schlegelschaft II 332.
 Schlehborn III 380.
 Schlehe III 379.
 Schleicherling IV 199.
 Schleißling IV 199.
 Schleimling IV 199.
 schleiren I 235.
 Schlemperling IV 199.
 Schlenberling II 198.
 schlickern u. schlackern II 12.
 Schlickerschlacken II 20.
 schließen III 233. 375.
 Schlimbach II 10.
 Schlimmling IV 199.
 schlingeschlange II 20.
 Schlingenschlangenschlorum
 II 20.
 schlinken/schlanken II 20.
 schlinker/schlanker II 16.
 schlinkschlang II 20.
 schlippen II 31.
 schlippschlap II 20.
 schlitten II 338.
 schlögstredgut IV 345.
 schlohweiß II 334.
 schlöff II 53.
 schlöffere II 53.
 Schloterling IV 200.
 schlucht II 306.
 schlust II 306.
 Schlumperlieb II 332.
 schlüpfzig III 233.
 Schlüssel III 233.
 Schlüsselgewalt III 228.
 schluß III 233.
 — machen II 34.
 schlunne II 52.
 Schmächtling II 198. IV 200.
 schmähens IV 88.
 Schmalzing II 198.
 Schmalzling IV 200.
 schmarogen V 256.
 Schmärglering IV 200.
 Schmaucher I 48.
 Schmauchling II 198.
 Schmaus I 48.
 Schmausbruder I 48.
 schmaufen I 48.
 Schmeberling V 274.
 schmeißen = die Stube
 raus schmeißen II 34.
 schmeißens IV 88.
 schmelzen III 233.
 Schmelzling IV 200.
 Schmelzling V 274.
 Schmelzring IV 200. V 274.
 Schmetterling IV 200.
 Schmiebling IV 200.
 Schmierax IV 313.
 Schmiere I 48.
 schmieren III 233.
 Schmierer I 51.
 Schmierling II 198. IV 200.
 schmirgeln I 2.
 schmirling V 274.
 Schmirse III 100.
 Schmöcker II 52.
 Schmöcker II 308.
 Schmolliß III 100.
 schmu machen I 48.
 schmußen II 332.
 schmutzeln I 233. II 31.
 schmußen I 51.
 schmußer III 100.
 schmutzig III 233.
 Schmübel III 233.
 schmabellieren III 100.
 schmalling IV 200.
 Schmalzen I 233.
 Schnapampus II 10.
 schnappen V 256.
 Schnäpperling II 198.
 IV 200.
 schnaubens IV 88.
 schnaufens IV 88.
 Schnäuzling II 198.

- Schnauzer I 64.
 Schnebere II 52.
 Schneeflocke V 274.
 Schneeball III 233.
 Schneebrot I 275.
 Schneeflockenweiss II 334.
 III 247.
 Schneeflocke II 54.
 Schneeflocke III 233.
 —, etwas II 34.
 Schneider IV 130.
 Schneiderling II 198.
 IV 200.
 Schneiderprinzessin V 123.
 schneidend II 308.
 Schneidling II 198. IV 200.
 schneide II 57.
 schneiden I 48.
 Schnellling IV 200.
 Schnellzug IV 130.
 Schneise II 335.
 Schneise III 95.
 Schnepfer II 332.
 Schnerkel III 100.
 schmetternd II 13.
 schneuzen III 233.
 Schneibel II 57.
 Schneid u. Schneid II 12.
 schneiden u. schneiden II 12.
 Schneid schneid II 13. 15.
 Schneidling V 274.
 Schneid u. Schneid II 12.
 schneipen u. schneipen II 12.
 Schnipperling IV 200.
 schneipperschneipisch II 20.
 Schneipperschneid II 20.
 Schneipperschneid
 II 15.
 schneipperschneidchorum
 II 13.
 Schneise III 233.
 Schnitt III 233.
 Schnittling II 198. IV 200.
 Schnitzerling IV 200.
 Schützling II 198. IV 200.
 schneidrig II 308.
 Schneidler III 100.
 Schneidgasse II 54.
 schneidrig = daas ich mir
 schneidrig II 57.
 Schneidling I 77.
 schneideln IV 313.
 Schneiderhude II 57.
 schneidewupp II 23.
 Schneidling IV 200.
 Schneidseifen III 100.
 Schmirrbart I 48. III 100.
 Schmirre IV 313.
 Schmirren I 48. III 100.
 schmirrig IV 313.
 Schmirrseife III 242.
 Schmirre II 57.
 Schmirre II 54.
 Schobendach II 31.
 Schöberling IV 200.
 Schokoladen II 292.
 Scholle IV 130.
 Schomerling IV 200. V 274.
 schon I 80.
 schön III 233.
 schonen I 48.
 schonens IV 89.
 Schöngedacht III 331.
 Schöngest III 227.
 Schönlung II 198. IV 200.
 Schöpfemer I 63.
 Schöpfer IV 29. 128.
 Schöpfung IV 128.
 schöpfen I 233.
 Schöpf I 48.
 Schorkemurle II 10. 12.
 Schörling IV 201.
 Schöffere II 53.
 Schößling II 198. IV 201.
 Schötling IV 201.
 Schotter II 336.
 Schottisch IV 130.
 Schöttling IV 201.
 Schöpfschöpf II 17.
 schränkeweide I 233.
 schrauben I 48.
 schrauben I 233.
 schrawitzen I 233.
 Schreckenberger III 259.
 schreckens IV 89.
 Schreckling II 198. IV 201.
 schregle II 54.
 schreiben III 211.
 schreibens IV 89.
 Schreiber III 203.
 Schreiberling IV 201.
 Schreibling II 198. IV 201.
 schreibend III 233.
 schreibens IV 89.
 Schreier V 121.
 Schreierling II 198. IV 201.
 schreckt I 238.
 Schrifling II 198. IV 201.
 Schriftsteller III 202.
 Schriftverfasser III 208.
 Schriis II 57.
 schrittweise V 238.
 schropficht I 233.
 Schrötling IV 201.
 Schrüllen II 309. III 331.
 schrum III 242.
 Schrumpebeutel I 48.
 Schrumpepumpel II 23.
 Schrubling II 198.
 Schrubling IV 201. V 274.
 schuene II 52.
 schuffte I 236.
 schufe II 52.
 schufte II 57.
 schufschleiss IV 89.
 schufdele II 57.
 Schüler III 234.
 Schulfuchs I 48. III 93.
 Schulmeister III 234.
 Schulneuling V 274.
 schund II 54.
 schunig II 53.
 schuntig II 54.
 Schuppen II 293.
 schur II 332. 336.
 Schurlemurle II 23.
 Schurenmurle II 15.
 Schurrimurri II 23.
 Schurmur II 23.
 Schürzenpatronat I 48.
 Schürzenpendium II 293.
 Schüssel III 234.
 Schüsselring IV 201.
 schustollen V 288.
 schuß III 100.
 Schützling IV 201.
 schutt II 57.
 schutte II 57.
 Schuttere II 57.
 Schüttling IV 201.
 schützen III 259.
 schüttere II 53.
 Schützling IV 201.
 Schümmel II 53.
 Schwaben II 39.
 Schwäche IV 130.
 Schwächling IV 201.
 Schwachmatiker II 293.
 Schwachmaticus IV 313.
 Schwager I 48. II 327.
 329. III 94. 100.
 Schwagerbruder II 329.
 Schwägerin II 327.
 Schwäger II 329.
 Schwäherschaft II 330.
 Schwabe I 48.
 Schwälchenmest II 10.
 Schwammdrücker II 31.

- Schwammerling IV 201.
 V 274.
 schwane II 53.
 schwanen III 234.
 Schwanenlied III 377.
 Schwänling IV 201.
 Schwanz II 3. III 234.
 IV 313.
 schwanzens IV 89.
 Schwänzer III 100.
 Schwanzfactur III 100.
 Schwänzling IV 201.
 Schwärmerling IV 202.
 Schwärmelig IV 202.
 Schwartenhals II 338.
 Schwärtling IV 202.
 schwarzes Brett I 49.
 schwarzgallig IV 130.
 Schwarzhaber I 351.
 Schwarzfünftler IV 131.
 Schwärzling II 198.
 Schwarzpappel III 380.
 schwägens IV 89.
 Schwebe II 234.
 Schwebling IV 202.
 Schweche II 52.
 Schweberling IV 202.
 Schweebnagel II 336.
 Schwefelbände III 100.
 Schwefeln I 2.
 Schweidgang V 298.
 Schweigen II 33.
 Schweigens IV 89.
 Schweigling IV 202.
 Schweimling II 198. IV
 202.
 Schwein II 335.
 Schweinigeleiten IV 313.
 Schweinling IV 202.
 Schweizer I 63.
 Schwelle III 376.
 Schwelleler II 57.
 Schweller II 57.
 Schwendling IV 202.
 Schwenke II 305.
 Schwentling V 274.
 Schwerkraft IV 131.
 Schwermeling II 198.
 Schwertling IV 202.
 Schwieger II 330.
 Schwiegerbruder II 330.
 Schwiegerin II 329.
 Schwilch V 299.
 Schwiller V 299.
 schwimmen III 234.
 Schwimmerling II 198.
- Schwinderling II 198.
 IV 202.
 Schwindler II 302.
 Schwinding II 198. IV 202.
 Schwindsucht IV 131.
 Schwippcoufin II 329.
 Schwippchwager II 329.
 Schwippchwapp II 20.
 Schwirrling II 198.
 Schwöble II 54.
 Schwörens IV 89.
 Schwoft II 53.
 Schwulität III 100.
 Schwulstling II 198. IV 202.
 Schwunne II 54.
 Schwung II 293.
 scolaringue IV 269.
 Scribent III 208.
 Sebezyn V 297.
 Sechsling II 198. IV 202.
 Seckling II 198.
 Seegling IV 202.
 Seele III 231.
 Seelenaug V 113.
 seelensallein III 248.
 Seelenschatz III 343.
 Seelenwanderung IV 131.
 Seeling IV 202.
 Seemacht III 231.
 segnen II 34.
 sehen I 308. 346.
 Sehne III 234. 374.
 sehntig III 234.
 sehr I 348. III 375.
 Seide spinnen III 331.
 Seidling V 274.
 seisen (Ortsname auf)
 IV 347.
 Seiger II 336.
 Seimling II 198.
 sein I 258. 346.
 — (Perfekt) III 372.
 — = bin I 80. III 382.
 — = bist I 80. V 300.
 — = gewesen I 280.
 — = ist I 80. V 300.
 — = sei II 348. V 300.
 — = sind I 80. V 300.
 — = war I 374. V 300.
 — = würde V 297.
 Seiting II 198. IV 202.
 Sekeler II 52.
 Sekundage I 49.
 Sekundant I 49.
 Selbsterkenntnis III 343.
 Selbstlehrling IV 202.
- Selbstling II 198. IV 202.
 Selbstfückling IV 202.
 selbsttätig IV 130.
 Selbstverwaltung II 309.
 III 234.
 Selemir I 236.
 selig I 49. IV 131.
 — sprechen IV 129. 131.
 Selle V 269.
 Selmling II 198. V 275.
 selten III 331.
 Seltenheit IV 131.
 seltsam listig II 305.
 semper III 259.
 Sendling IV 202.
 Senftling II 198.
 Senior I 49.
 Seniorenfouvent I 49.
 sequens — vivat sequens
 III 100.
 Serviette I 356.
 servilich I 34.
 Seßler I 233.
 setzen III 211.
 Seßling II 198. IV 202.
 seuzens IV 89.
 Siabßing V 274.
 Sibilling IV 202.
 sich II 338.
 sicheln I 1.
 Sicherheitslampe IV 131.
 Sicherheitsnadel IV 131.
 Sicking II 199. IV 202.
 V 274.
 Sicht IV 131.
 sichten I 3.
 Sidi I 263.
 Sie III 376. V 300.
 Sieben = die böse Sieben
 I 363.
 Siebenling IV 202.
 Siechling II 199. IV 202.
 siedens IV 89.
 siezen (Ortsnamen auf)
 IV 347.
 siegeln I 2.
 sieh sieh II 17.
 sief (Ortsnamen auf)
 IV 347.
 Sieman I 354. III 259.
 siepen (Ortsnamen auf)
 IV 347.
 Siggingen IV 346.
 sigle IV 259.
 Sibenfleinling II 199.
 IV 202.

- Silberwechsel III 343.
 Silberling II 199. IV 202.
 Silling IV 202.
 Simdler I 236.
 Sammelsammlerium II 20.
 Simon II 321.
 Simbiddenterling IV 202.
 Singiang II 20.
 Sinnlichkeit IV 131.
 Sünning IV 202.
 Sippling IV 202.
 Sipplinger IV 202.
 Süu I 263.
 sistieren V 110.
 sügs II 57.
 Süte III 234. 375.
 Sittling IV 202.
 Sittsamkeit III 343.
 Sizing IV 202.
 Sitzung IV 131.
 Stilsingar I 319.
 stüieren I 49.
 Stkabe III 376.
 Start II 337.
 Steligar III 249.
 stichladieren II 20.
 smörqaas IV 352.
 so IV 131.
 so so II 17.
 soeratisch I 233.
 Stöffling IV 202.
 Sohle III 234.
 Sohn I 317.
 Sohrtingholz IV 202.
 Soldat III 259.
 Soldateska III 155.
 Söbbling II 199. IV 202.
 sollen I 261. 306. II 31.
 Soltmann I 49.
 Sommerfrische I 78.
 Sommerfrischling II 199.
 Sommerproffen I 356.
 Sonderabdruck IV 131.
 Sonderling II 199. IV 202.
 sondern II 338.
 Sonica III 100.
 sonnen I 3.
 sonnenklar III 343.
 Sonnenleiche II 335.
 Sonnenstern II 335.
 Sonnenwende IV 131.
 Sonntag IV 203.
 Sorge IV 131.
 sörcht I 237.
 Souveränitätsdwindel II 256. 307.
 Sozialpolitif V 121.
 Sozialwissenschaft V 121.
 Zwältling IV 203.
 Spanne III 234.
 spannen auf II 338.
 Spannung IV 131.
 ivaaren — Bett ivaaren II 34.
 Sparling II 199.
 sparte I 365.
 Späßling IV 203.
 Spätkömmling VI 203.
 Spatling IV 203.
 Spätling II 199. IV 203.
 Spazierhölzer III 100. IV 313.
 Spechler I 237.
 Specht I 233. II 285.
 Specknuffen I 351.
 Speckstudenten II 293.
 Speichelleckerei II 338.
 Speicher III 375.
 Speiderling IV 203.
 Speierling II 199. IV 203.
 Speisfiedel II 31.
 Speirling III 379.
 Speisung IV 131.
 Spektafel I 233.
 Speltling II 199.
 Spenerianer I 61.
 Spentling V 274.
 Spertling II 199. IV 203.
 Spertlinger IV 203.
 Sperrangelweit II 334. III 247. V 247.
 Spertzig II 55.
 Speyer I 49.
 Spicht II 286.
 spicke II 57.
 Spidel II 53.
 Spiegelfechtenß IV 89.
 Spiel III 234. 374.
 — = freie Spiel der Kräfte III 332.
 spielen IV 63.
 Spieler III 234.
 Spielmann III 234.
 Spielraum geben III 234.
 Spieltage V 278.
 Spielwerk I 233.
 Spielzeug III 234.
 Spierling II 199. IV 203.
 Spieß I 49. 233. III 100.
 Spießbürger I 51.
 Spizät, spizöfen II 337.
 Spiser II 336.
 Spilling IV 203.
 spinne II 54.
 spinierend II 334.
 spinmatterfeind III 247.
 Spioneriecher V 114.
 Spirling III 379. IV 203. V 274.
 Spitteler II 57.
 Spittlere II 53.
 Spitz I 64. III 234.
 Spizahorn III 380.
 Spizgube I 356.
 Spize — sich an d. Spize der Bewegung stellen III 332.
 — , preußische III 332.
 Spitznecht I 351.
 Spitzling II 199. IV 203. V 271. 275.
 splitterasernacht II 334. III 247.
 splitternacht IV 316. V 244.
 Spöcht II 286.
 spöcke II 52.
 Spoeling IV 203.
 sponise II 52.
 Sporen III 234.
 — verdienen II 309.
 Sporkel V 263.
 spottens IV 89.
 Spotterling V 274.
 Spötting II 199. IV 203.
 Sprachhaus IV 209.
 Sprachreutiger IV 131.
 sprangerweit II 332.
 Spräßling IV 203.
 Sprengbold IV 131.
 Sprengling IV 203. V 274.
 Spreitung II 199.
 Spreuzling V 274.
 Sprießling II 199.
 springens IV 89.
 Springtrod I 49.
 Spritzbüchse II 293.
 Spritzling IV 203.
 Sprotenkreuz IV 351. 352. V 297.
 Sproßling II 199.
 Sprößling IV 203.
 Sprotte V 276.
 Sprung III 234.
 Spruß I 351.
 spruüße II 52.
 spudig II 53.
 spunig II 53.

Staaker V 298.
 Staatenbund III 170. 332.
 Staatsmaschine V 122.
 Stab III 234
 stabenacht IV 317.
 Stadt III 375.
 Städtere II 53.
 Stadt-Zwanzimmer V 97.
 Städting IV 203.
 Stafe II 332.
 Stall III 234.
 Stallfütterung V 121.
 Stammbaum III 234.
 Stammbuch I 49.
 Stämmerling II 199.
 Stämmeling II 199. IV 203.
 Stammtafel III 235.
 Stand III 234.
 Ständchen I 49.
 Ständerling V 274.
 Ständerling II 199. IV 203.
 standhaft III 234.
 Ständling II 199. IV 203.
 Standpunkt, überwundener II 309. V 122.
 Stange I 49.
 — = mit d. Stange suchen II 34.
 Stänkerei I 49.
 Stänkerer I 49.
 Stanzen III 101.
 Stärling IV 203.
 Statt III 375.
 Stätte III 375.
 stat haben IV 131.
 Statthalter IV 131.
 stattun I 233
 Staub II 286.
 Staublawine II 335.
 Stäubling IV 203.
 Staubsäule II 31.
 statlich II 31.
 stehens IV 89.
 Stecher IV 345.
 Stecherling II 199.
 Stechpalme III 381.
 Steckbrief IV 352.
 Stecken geben II 280.
 stecken = den Leuten stecken II 34.
 — und pflöcken II 31.
 Steckling II 199. IV 203.
 steeple-chase III 332.
 stehen I 374. III 234.
 — zu II 31.

Stei II 51.
 steif II 31.
 Steifling IV 203.
 steigen III 235. IV 313.
 Stein III 377.
 steinbeinmutterselegallein III 247.
 steinhart I 79.
 steinhornalt III 247.
 Steinling V 274.
 steinreich I 80. II 37. 282. 334. III 249.
 Steindöl III 232.
 steinsmutterallein III 247.
 steintot IV 317.
 Steldichein IV 131.
 Stelle III 235.
 stellen III 211.
 Stellenjäger II 310.
 Stellung III 235.
 Stempel III 235.
 Stenkwitzer I 236.
 steppe II 54.
 steppele II 54.
 Sterbelied III 343.
 sterbens IV 89.
 sterblich IV 131.
 Sterblichkeit IV 131.
 Sterbling II 199. IV 204.
 Sterling IV 204.
 sternhagelbetrunken III 247.
 sternhagelfromm II 334.
 Sternling IV 204.
 Sterzling IV 204. V 274.
 stetig II 310.
 Stetigkeit II 310.
 steumen II 333.
 Stibäng II 53.
 Stiber II 57.
 Stibere II 53.
 stibige II 52.
 Stich III 235.
 — = im Stiche lassen I 29. IV 352.
 stichdunkel II 334.
 sticheln III 101.
 Sticherling, gelber V 275.
 Stichling II 199. IV 204.
 Stichwort III 153.
 stücker I 237.
 Stüdel II 53.
 stieben II 286.
 Stiefel III 101.
 Stiefelzieher III 237.
 Stiege II 279.
 Stiefeling II 199.

Stier I 346.
 — = den Stier bei den Hörnern packen IV 352.
 stiftet I 3. III 375.
 Stiftung II 199. IV 204.
 Stigel II 53.
 Stigg II 53.
 still V 244.
 stillhaltens IV 89.
 stillio II 48.
 Stimme II 53. III 235.
 Stimmung II 311. III 333.
 stimmungsboll III 333.
 Stingelglösel II 31.
 Stinifer I 233.
 Stirling IV 204.
 Stirn IV 131.
 Stige II 53.
 Stöberling II 199.
 Stöbbling IV 204.
 stockdumm I 80.
 stockdürr I 80.
 stockern I 3.
 stockfenster I 80. 233. III 249.
 stockfremd III 249.
 Stöckling II 199. IV 204.
 stockraabenfenster III 247.
 Stockrechling V 275.
 stocksteif I 80.
 stockstill V 245.
 stödere II 55.
 Stöderi II 55.
 stöderig II 55.
 Stoffel III 376.
 Stoffammerling IV 204.
 Stözlging II 199. IV 204.
 Stöppling IV 204. V 275.
 stör II 333.
 Störäre II 333.
 Störcher I 276.
 Störchling II 199. IV 204.
 Storchschnabel III 235.
 Störting IV 204.
 stoßens IV 89.
 la strääße II 54.
 strabinere II 52.
 strafen I 49.
 sträfling II 31.
 Sträfling IV 204.
 Strahl III 235.
 Strahlenflut II 335.
 Strändling IV 204.
 Stränling IV 204.
 Straßling IV 204.
 Strebefaße III 259.
 — ziehen II 34.

- Zreber II 310.
 Zreberling IV 204.
 Zrebling IV 204.
 Zredting IV 204.
 Zrech IV 131.
 Zrechling IV 204.
 Zreerling II 199. IV 204.
 Zreimling V 271.
 jreirens IV 89.
 Streitling IV 204.
 Strengling II 199. IV 204.
 Stridling II 199. IV 204.
 Strid III 235.
 Strizzi II 52.
 Strohrenomijst III 101.
 Strobiacl II 34.
 Strohwitwe I 79. II 347.
 IV 298.
 Strohwitwer I 79 II 347.
 jrolche II 54.
 Strom von Tränen III 376.
 jrömen I 3.
 Strömring II 199. IV 204.
 Stromer II 57.
 Strokopf II 31.
 Strümpfe III 101.
 jtrunche II 54.
 Stübchen III 101.
 Stube I 66. III 375.
 Stubenarcejt I 49.
 Stubenbursche I 49.
 Stubengejell III 101.
 Stübling IV 204.
 Stück III 235.
 jrückweise V 239.
 Student IV 314.
 Studentenfutter II 293.
 jstudentiföj III 95.
 Studer II 54.
 Studierens wegen I 49.
 Studiermachergejell III 101.
 Strüßig II 53.
 Stufe IV 131.
 jstufenweise V 238.
 Stümpling IV 204.
 Stümpfling IV 204.
 Stunde II 293.
 jstunden I 3.
 Stupferling II 199.
 Stürbling II 199. IV 204.
 Sturmbock III 235.
 jtürmen I 3.
 Stürmer IV 313.
 jtürzen II 293.
 Stüger I 49.
 jtusermäßig I 49.
 Stützpunkt IV 131.
 jtuuche II 52. 54.
 —, jich II 57.
 Stündel II 53.
 jtuut II 55.
 Suade I 49.
 juchens IV 90.
 Südlinger IV 204.
 Süßling V 275.
 Süßling II 200. IV 204.
 Sugi II 54.
 Suite I 49. IV 313.
 Sulgeler II 57.
 Summirumjumarum II 20.
 Sündenmutter II 335.
 Sündenvurm III 101.
 Sündflut II 38.
 Sünge II 53.
 Superintendent II 10.
 juplieren I 233.
 Sürch III 381.
 Susanna II 11.
 süß III 235.
 Süßling II 200. IV 204.
 V 271.
 juje II 53.
 Svafar I 319.
 Swizent I 49.
 jvre I 237.
 Tabakskollegium III 333.
 Tabulat I 49
 tadeljüchtig III 343.
 Tafel III 235.
 — aufheben III 377.
 täfel II 56.
 tafeln I 2.
 Tafelrunde III 235. 376.
 Tag III 235.
 — = die Tage geben da-
 hin III 376.
 Tageblatt IV 131.
 Tagebuch IV 131.
 Tagegelder IV 131.
 Tägel II 56.
 tagen I 3.
 Tagesordnung III 235.
 Tag- und Nachtgleiche IV 131.
 Takt des Herzens V 113.
 Tälbling IV 204.
 Täl II 53.
 Tänderling IV 204.
 Tandwerk I 233.
 Tanne III 379.
 Tanneling II 200.
 Tannhäuser I 355.
 Tännling IV 204. V 275.
 Tante = meine Tante,
 deine Tante II 15.
 tarterlantant II 11.
 tanzen III 235.
 Tapet = auß Tapet
 bringen III 377.
 Tapptapp II 17.
 tarocken I 2.
 Tat, rettende V 296.
 Tata II 17.
 Tätel II 53.
 Tarnglut II 335.
 Täter machen II 34.
 Tatsache IV 131.
 Tättle II 328.
 tätterätä II 11.
 Taube = teubelein I 238.
 Tauber I 64.
 Täubling II 200. IV 204.
 taud IV 259.
 tauen I 3.
 Täufling II 200. IV 204.
 Taufvater II 342.
 Taugenichts IV 130.
 Taupe II 54.
 Taufendgüldenkraut II 336.
 Taufendling IV 205.
 techle II 55.
 Tee = bei Sem. auf d.
 Tee sein III 101.
 Teckeffel II 293.
 teeren I 2.
 teilen II 303.
 Teilhaver IV 131.
 teilnehmen III 235.
 teilweise V 238.
 Telegraphere II 56.
 Telere II 56.
 Teling V 275.
 Telle III 379.
 Tempel I 49.
 tene II 55.
 Terling IV 205.
 Tertianer I 64.
 Tefch II 5.
 Tefterling V 275.
 Teuerling II 200. IV 205.
 Teufeljpirzerling V 275.
 Teutonen III 377.
 Thalener I 61.
 Theatercoup V 122.
 Theaterprinzefjin V 122.
 Theeber II 52.

- Theologie des Herzens V
 113.
 Thron und Altar II 311.
 V 123.
 Thronrede V 123.
 Thiald IV 259.
 Tichtdruckspiel II 24.
 tief III 235.
 tiefbeschämt III 344.
 tiefgegründet I 233.
 Tierling II 200.
 Tiendling IV 205.
 Tier III 375.
 tiffig II 54.
 Tiftak I 264. II 20.
 tiftaffen II 21.
 Tilling IV 205.
 Tingeltangel II 21.
 tingtang II 24.
 Tinte III 235.
 tippen und tappen II 12.
 tivilieren II 23.
 Tirlibaum III 381.
 Tisch III 235.
 Tischbursche I 49.
 tischstäbchen II 21.
 Titel II 53.
 Titisee II 17.
 toben IV 313.
 tobens IV 90.
 Tochter I 347. III 235.
 Todesfurcht III 344.
 todsterbensmatt III 247.
 Todsfünde IV 127.
 Töffeliade III 95.
 Toifängling V 271.
 tollieren III 101.
 Tollwut I 373.
 tolm III 359.
 Tölpel I 374. II 294. III
 198. 235. IV 330.
 — = sich über den Töl-
 pel stoßen II 34. III 201.
 — = über den Tölpel
 fallen III 201.
 — = über den Tölpel
 führen III 201.
 — = über den Tölpel
 schupfen III 201.
 — = über den Tölpel
 werfen III 200.
 tölpisch I 233.
 Tomlinger V 275.
 Ton III 235.
 — = hohe und tiefe Töne
 III 376.
- Tondichter II 276.
 Toneli II 53.
 Tongemälde II 276.
 Tonkünstler II 276.
 Tonwissenschaft II 276.
 Toober II 52.
 toof II 52.
 Töppe II 54.
 Topf = Stimme wie ein
 zerbrochener Topf III 235.
 Töpfel II 53.
 toppshorig II 336.
 toppsworig II 336.
 Törkling IV 205.
 tot IV 317.
 Toto II 17.
 totschlagen die Zeit III 233.
 touchieren I 49.
 Trabant IV 153.
 traffe II 54.
 tragen III 235. IV 131.
 Trägheit IV 131.
 tragisch nehmen III 334.
 Tragweite V 123.
 —, unberechenbare III 334.
 trälle II 56.
 Trämel II 56.
 Trämeler II 56.
 Trampelgalan II 31.
 Träne III 375.
 tränen I 3.
 Trank III 235.
 Trapezirer I 236.
 Trapptrapp II 17.
 frauerns IV 90.
 Trauling II 200. IV 205.
 Traumling II 200. IV 205.
 Träuschling II 200. IV 205.
 Treff IV 129.
 treffend IV 131.
 treiben III 235.
 treibens IV 90.
 Treibling IV 205.
 Trenzlerling V 275.
 Treppe II 279.
 Treu — auf Treu und
 Glauben III 377.
 treuwlich I 235.
 Triangel II 76.
 tributieren III 368.
 Tricktrac II 21.
 Triebfeder III 226.
 Trietling II 200.
 trillern u. trällern II 12.
 trinkens IV 90.
 Trinkgefäß III 95.
- Trinkgeld III 235.
 trippeln u. trappeln II 12.
 tripptrapp II 21.
 Trippeltrappeltritt II 21.
 Tripstrill II 333. III 124.
 Tritschtratschl II 21.
 Tritt und Trot II 10.
 tritte I 237.
 Trittling IV 205.
 Trittlingspflanzler II 200.
 trocken I 49. III 259.
 — er Hoßes III 101.
 Troer I 62.
 Trojaner I 62.
 troje III 129.
 Trommel III 235.
 trommeln I 49.
 touchieren I 235.
 tropfen I 3.
 Tros III 379.
 Frostling IV 205.
 Tröskling II 200. IV 205.
 trübe IV 313.
 Trulle V 297.
 Trunk Wasser III 376.
 Trunkenlitanei III 94. IV
 309.
 Truppenmacht III 231.
 Truxerlemuserle II 23.
 trustratz II 10. 21.
 Tschagg II 55.
 Tschäber II 52.
 Tschebäng II 53.
 Tschebere II 53.
 tschene II 55.
 Tschegg II 55.
 Tschugger II 51.
 Tschutschuf II 17.
 tüffel-wiehr II 337.
 tüfteln V 255.
 Tugend II 280. III 377.
 Tugendschranke III 344.
 Tugendsonne III 344.
 Tugendspruch III 344.
 tufetafen II 21.
 Tümeling II 200. IV 205.
 Tümmelchen III 259.
 Tumult I 50.
 tun I 310.
 — = tat, täte I 280.
 — = getan I 280.
 thuns IV 90.
 Tunichtgut IV 130.
 Tunsch III 259.
 Tunschelt III 260.
 tunze II 56.

- Turbe II 51.
 türreneln II 31.
 Turmbau I 233.
 Turmleite II 200.
 türmliche II 53.
 Turmtaube II 9.
 tutebuten II 24.

 übel III 235.
 übelartig I 233.
 Übeltat III 235.
 über (Composit. Verben)
 I 314.
 überall IV 352.
 Überbleibling II 200. IV
 205.
 Überdrang aufstun I 233.
 übereinstimmen III 235.
 überfallen IV 131.
 überflüssig IV 131.
 Überfruchtung V 124.
 Übergabe III 235.
 Übergang III 227.
 Übergangsformationen II
 312.
 Übergangsperiode III 334.
 Übergangspunkt III 334.
 Übergangsstufe II 312.
 Übergangszeit III 334.
 übergeben II 77.
 übergehen IV 131.
 Übergewicht I 233.
 Übergewicht IV 131.
 überhaupt II 337. 338.
 überheben III 235.
 überhohen IV 131.
 überhefen II 333.
 Überkommung I 233.
 überladen IV 131.
 überlang I 233.
 überlaufen II 338.
 überlei II 31.
 Übermensch I 7. 369. II
 80. 347.
 übermild II 335.
 Übernatur II 312.
 übernehmen IV 131.
 Überpoeten II 312.
 Überproduktion V 124.
 überquoll II 338.
 überroth IV 131.
 übersehnen II 34.
 übersehöfling IV 205.
 überstrift IV 131.
 überstehen I 233.
 übersteigling IV 205.

 überstreiten II 31.
 überteurer II 338.
 übertragen III 235. IV 131.
 Übertragung III 235.
 übertreten III 235.
 Übertretung III 235.
 überweinen I 233.
 überwiegen II 338.
 Überzeugungslosigkeit II
 312.
 Überzeugungstreue II 312.
 III 155.
 uferlos II 312.
 Uferlosigkeit II 312.
 Ufanta IV 349.
 Ufing V 272.
 uffen I 276.
 Ufne III 379.
 Ufrian III 95.
 Ulrich anrufen III 95. IV
 313.
 Ultramontaner III 336.
 ultramontan, — sich III 335.
 Ultramontanismus III 335.
 um I 315. 374. II 348.
 V 300.
 umarmen III 236.
 umelurche II 54.
 Umfang IV 131.
 umfangens IV 90.
 umgehen III 227.
 Umlege I 233.
 umrumpeln I 233.
 umfatten I 50.
 Umfattelung I 50.
 umschreiben IV 131.
 Umsicht IV 131.
 umsichtig IV 131.
 umsonst und vergebens II
 338.
 Umstand III 236.
 umständlich III 236.
 Umstandswort III 236.
 umsterzen I 233.
 umtreibens IV 90.
 Umtriebe, demagogische
 V 124.
 —, geheime V 124.
 Umwälzung IV 131.
 Unächtyling II 200. IV 205.
 Unausprechliche IV 131.
 unbefleckt IV 131.
 unbeitommend II 253. 348.
 unberührt III 344.
 unbeweglich III 224.
 unbezwinglich III 344.

 Unblühling V 271.
 und I 280. III 382.
 unbrüßten III 236.
 unbrümen III 236.
 unbrümen, sich III 236.
 Unempfindlichkeit III 344.
 unentwegt V 297.
 unerbittlich III 344. IV 131.
 unerfindlich III 260.
 unerfordert I 233.
 unermeßlich III 236.
 unerforschlich III 236.
 unerzählig I 233.
 unfehlbar IV 131.
 Unfehlbarkeit IV 131.
 Ungefelle IV 128.
 ungeremt IV 131.
 ungechliffen IV 131.
 ungekrafzt I 233.
 ungewährt II 338.
 ungesäht II 337. 338.
 III 345.
 Ungezieser II 34.
 ungleich III 142.
 Ungnade = in Ungnade
 fallen IV 128.
 Ungläubiger III 228.
 ungleich III 228.
 Unkepung III 260.
 Unking IV 205.
 Unlust III 260.
 Unmensch I 17.
 unmittelbar IV 130.
 unmustern III 260.
 unredbar I 234.
 Unruhe III 260.
 uns III 382.
 unsere I 374. V 300.
 Unsim IV 131.
 Unsonderling IV 205.
 unsterblich IV 131.
 unstetig II 311.
 unter (composit. Verben)
 I 314.
 — = unter d. Bedingung
 IV 131.
 unterbrechen III 236.
 unterdienstlich I 234.
 Untergang IV 131.
 untergeben IV 131.
 untergehen III 227.
 unterhalten I 50. III 236.
 unterhauen III 101.
 unterirdisch IV 131.
 unterliegen III 236.
 Untertling IV 205.

unternehmen III 236.
 Unteroffizier I 64.
 Unterordnung IV 131.
 Unterschleibling IV 205.
 unterschreiben IV 131.
 unterseht I 234.
 Unterstand IV 131.
 Unterstellung III 236.
 untertan IV 131.
 unterworfen IV 131.
 Unterwürfling IV 205.
 unversehrt I 277.
 unvermerkt III 345.
 unwirksam III 260.
 unzeitgemäß II 315.
 Unzeitling II 200. IV 205.
 Unzüchtling II 200. IV 205.
 Uranomara III 323.
 urbarlich I 234.
 Urbild IV 131.
 Urgroßvater II 328.
 Urheber I 64.
 Urian, Herr III 139.
 Urking II 200. IV 205.
 Ursehenspurstel II 23.
 Urteil IV 131.
 urteilens IV 90.
 Urthe II 31.
 usmänge II 52.

 Wagügg II 54.
 Valetschmaus I 50.
 Bandalen I 319.
 Vater I 347.
 — geistlicher IV 131.
 Vaterbruder II 329.
 Vaterland III 236.
 Vaterlandsliebe IV 131.
 Vaterschaft IV 131.
 Weistanz III 235. 238.
 Venusberg I 278.
 Veranlassung III 345.
 verantwortlich IV 131.
 verbinden III 236.
 — = verbunden III 236.
 Verbindlichkeit III 236.
 verbläffen Geld III 241.
 verbleibens IV 90.
 verbumfeien III 241.
 verbumfideln III 241.
 verbumföhlen III 241.
 verchüble II 54.
 verdämmen I 234.
 verdammt III 375.
 Verderbfling II 200. IV 205.
 verdichten IV 126.

Verdienst II 31.
 verdornern III 101.
 verdrießen III 243.
 verbudt I 355.
 Verdürbfling IV 205.
 berengern IV 348.
 verfaulen I 237.
 Verfechter III 345.
 verführen III 236.
 verfunfeien III 241. V 297.
 vergeben III 236.
 vergehen III 227. IV 131.
 — = vergangen II 31.
 IV 131.
 bergetgen ein Spiel III 242.
 bergesellschaften IV 348.
 bergessens IV 90.
 Bergnügling II 200. IV 205.
 bergrome II 54.
 verhärteten III 236.
 verhaunen, sich III 101.
 verheutigen I 34.
 verhoffens IV 90.
 verhunzen III 243.
 verhüte II 54.
 verjubeln III 242. IV 313.
 verjuchheien III 242.
 verjuzen III 242.
 verfarren II 338.
 verfaufen II 31.
 Verkaufsling IV 205.
 verfaupeln II 333.
 verkehren III 236.
 verkeilen I 50.
 — verkeilt in jem. IV 313.
 verklagens IV 90.
 verkläppern Geld III 241.
 Verkleidung IV 131.
 verklentern Geld III 241.
 verfloppen V 249.
 verfnorren III 101.
 verfohlen II 333.
 Verkömmling IV 205.
 verkröst I 236.
 verkläppern Geld III 241.
 verläßlich II 338.
 verlauten lassen, sich II 31.
 Verliebtheit II 312.
 Verliebung II 338.
 verlieren III 375.
 verloben III 236. 374.
 verlöten IV 313.
 vermählen III 374.
 vermänge II 52.
 Vermengung III 345.
 vermöbeln III 101.

vermögens IV 90.
 vermoochen II 333.
 vermümbeln u. vermäm-
 beln II 12.
 vernehmen II 31. IV 131.
 Verneinung IV 131.
 vernünfteln I 35.
 vernunfteln I 35.
 Vernünftling IV 205.
 Vernunftstaat III 327.
 vernußle II 57.
 veröffentlichen III 236.
 verpfuchen III 241.
 verplempern Geld III 241.
 Verpüchen I 237.
 verpuffen III 241.
 verpulvern III 241.
 verquatschen III 241.
 verquiden III 236.
 verrathenio II 48.
 Verreckung IV 205.
 verreiben, sich I 234.
 verreiten II 338.
 Verriuf III 101.
 verrucht II 332.
 verrühmen II 338.
 verſchatten II 338.
 verſchameriert II 32.
 verſchämter Armer IV 131.
 Verſchiff III 101. IV 314.
 verſchoffen IV 314.
 verſchrullt II 309. III 331.
 verſchütten II 34.
 verſchwätzen II 338.
 verſchwistern III 345.
 verſchwoizen I 50.
 Verſehling IV 205.
 Verſicherung IV 131.
 verſiechen II 338.
 verſoffener Menſch I 354.
 Verſprechung II 334.
 verſtehen I 374. V 300.
 —, ſich II 338.
 Verſteinerung IV 132.
 verſtimmen, ſich II 338.
 verſtudieren I 50.
 verſuchens IV 90.
 Verſucher III 236.
 verſumpfen IV 132.
 Verſumpfung IV 132.
 verſumens Geld III 242.
 vertarrest I 238.
 vertierte Soldateska V 296.
 — Söbflinge III 154.
 vertragens IV 90.
 vertröme II 54.

- vertrauen, sich I 234.
 verweltfältigen IV 132.
 verwehren II 32.
 verweht I 236.
 verwerfen IV 132.
 — — verworfen IV 132.
 verwerflich IV 132.
 Verwerfung IV 205.
 verwirpeln I 234.
 Verwüstung II 200. IV 205.
 Verwüstung II 200. IV 205.
 Verzahnung IV 132.
 verzeichnen IV 90.
 verzwatfcheln II 32.
 verzwickt u. verzwickt II 12.
 Vetter II 329.
 Vettermann II 328.
 Vetterin II 329.
 verlieren III 243.
 Vieh III 375.
 Viehdiebstahl III 100.
 viel I 280. 346. 348.
 Vielect IV 127.
 Vielkraß II 340.
 Vielgötterei IV 132.
 vielleitig III 331.
 Vielweiberei IV 132.
 Viereck III 236. IV 127.
 Vierling II 200. IV 205.
 V 275.
 Viertel III 236.
 vijolen II 334.
 Vinnili I 319.
 Virgil III 101.
 vijebafe II 15.
 Vifimatenten II 10.
 Voarweitung V 275.
 Vögel, bleierne II 32.
 vogele II 54.
 vögeln III 236.
 Vogelfang II 333.
 Vogelfchau II 313.
 Vogelicht II 313.
 Vogelſperre II 312.
 Volant II 32.
 Volk, deutſche III 377. IV 3.
 Völkerrecht IV 126.
 Volkſdichter IV 243.
 Volksgoismus, geſunder
 V 112.
 Volkſtunde III 236.
 Volkſtied III 236. IV 1. 22.
 volkſmäßig IV 23.
 Volkſtum II 269. III 236.
 volkſtümlich III 236. IV 23.
 Volkſwirtschaft III 236.
- voll (kompoſit. Verben) I
 314.
 voll und ganz II 313. 343.
 V 124.
 voller IV 351.
 — rath I 236.
 Vollmacht III 231.
 vonbornig I 278. 372.
 Vorabend großer Ereigniſſe V 124.
 vorbedacht IV 132.
 vorbereiten III 236.
 Vorbereitung IV 205.
 vorbringen IV 132.
 Vorderſatz IV 132.
 Vordringling II 200. IV
 205.
 Vorempfindung III 236.
 Vorende II 333.
 Vorfahren IV 351.
 Vorſedter I 50.
 vorſtützig III 162.
 vorſühren IV 132.
 Vorführung IV 132.
 Vorgang IV 132.
 vorgeben IV 64.
 Vorgebirge III 236.
 Vorgeſetzter IV 132.
 vorhatens ſein IV 64.
 vorhalten IV 90.
 Vorherbeſtimmung IV 132.
 vorherrſchen IV 132.
 vorſinnig III 154.
 Vorhut III 229.
 Vorlag IV 205.
 Vorlinge II 200.
 Vormittag III 231.
 Vormund I 64.
 vornehmens IV 90.
 Vornehmung II 200. IV 205.
 Vorſatz IV 132.
 Vorſchrift IV 132.
 Vorſehung III 236.
 vorſeßlich IV 132.
 Vorſeßling II 200.
 Vorſitz IV 132.
 vorſitzen IV 132.
 Vorſender IV 132.
 Vorſeher II 343. V 287.
 vorſorgen IV 128.
 Vorſpiel IV 132.
 vorſtellen III 225.
 Vorſtellung IV 132.
 Vorſucceſſor III 260.
 vorſündlich III 161.
 IV 132.
- Vortrab I 31.
 vorübergehen IV 131.
 Vorurteil II 314. IV 132.
 vorurteilſfrei II 314.
 Vorurteilſloſigkeit II 314.
 vorurteilvoll II 314.
 vorwalten IV 132.
 Vorwand IV 132.
 vorwiegen IV 132.
 Vorwort IV 128.
 Vorwurf IV 132.
- W**achholder II 286. III 379.
 wachſen — wächſt I 80.
 wackig I 234.
 Wächſling V 274.
 Wadel II 3.
 Waſſe I 50.
 waffenloſe II 48.
 waffnen I 2.
 Wäſſing II 200. IV 205.
 wäſerle II 337.
 Wagling II 200. IV 205.
 wagnern I 3.
 Wahntrieb V 124.
 Wahn III 375.
 —, der mich beſücht V 296.
 Wahnſinn IV 205.
 wahrſagen I 304.
 wahrſcheinlich IV 132.
 Währung III 236.
 Wahrzeichen I 234.
 Waſſing II 200. IV 206.
 Waldeseinſamkeit III 260.
 Waldrebe III 380.
 Wallach I 350.
 wallachen I 2.
 wallfahrten I 3.
 wammerle II 52.
 Wanmerle II 52.
 Wandelſtern IV 132.
 wandern II 32.
 Wanderschuß I 234.
 Wängger II 52.
 Wänter II 52.
 wanzig II 54.
 Wappeling II 200. IV 206.
 Wappen III 236.
 Wart ein Weilchen, got-
 denes II 304.
 Wärtel II 338.
 Wärgling IV 206.
 was giebt du II 14.
 was haſt du II 14.
 was kaunſt du II 14.
 Waſche II 57.

- waschen = aus d. Schule
 waschen II 35.
 waschens IV 90.
 Wäsling IV 206.
 wasserdicht IV 132.
 Wasserfall IV 132.
 Wasserjüling V 272.
 Wasserkopf IV 132.
 — Berlin V 296.
 Wasserleitung III 236.
 Wasserling IV 206.
 Wasserpolacken V 125.
 Wassersehen III 236.
 Wasserfucht III 236.
 Wasserfuppe III 382.
 Wätscherling IV 206.
 waukeln u. baukeln II 23.
 Bauwan I 263. II 17.
 Webeling IV 206.
 wechseln I 234.
 Wechsel I 50. III 236.
 — = nichts ist dauernd
 als d. Wechsel V 296.
 Wechseling IV 206.
 wechseln III 236.
 wechelsweise V 238.
 Wechsel III 236.
 Wedaling V 275.
 wedeln I 2.
 weg III 236.
 auf Weg u. Steg II 12.
 wegen II 35.
 wegrufen II 32.
 Wegzehrung IV 132.
 wehen III 101.
 Wehweh II 17.
 Weib I 346. III 375.
 IV 132.
 Weiberfeind IV 132.
 Weiberling II 200. IV 206.
 Weibling II 200. IV 206.
 Weibsbild I 234.
 Weibsvolk II 32.
 Weicherling II 200. IV 206.
 Weichling II 200. IV 206.
 Weichsel III 381.
 Weichtier IV 132.
 Weide III 379.
 weidete II 57.
 weiblich I 50.
 Weidling II 200. IV 206.
 Weidlinger IV 206.
 Weierer I 234.
 Weiheling II 200. IV 206.
 weisens IV 90.
 Weillang II 345.
 Weimaraner I 60.
 Weimarischen I 62.
 Weindling IV 206.
 Weindlinger V 271.
 weinens IV 90.
 Weingeist IV 128.
 Weinling II 201. IV 206.
 Weinlinger IV 206.
 Weinschädling II 201.
 Weise III 236.
 — (ausgelassen) I 269. 372.
 weisse (stomposita) V 237.
 weischt II 32.
 Weisling IV 206.
 weiffagen I 303.
 weiffe II 57.
 weiffete II 57.
 Weifferte III 381.
 Weißsündigkeit I 234.
 Weißkrötling II 201.
 Weißling II 201. IV 206.
 V 275.
 Weißmacher III 261.
 Weißpappel II 334. III 381.
 Weißtanne III 379.
 weißwaschen III 236.
 weit V 247.
 weitberühmt III 345.
 weitgesucht III 345.
 Weiting II 201. IV 206.
 V 275.
 Weizling II 201. IV 206.
 Welf II 286.
 Welling IV 206.
 Welkmuth V 279.
 Welt III 236.
 Weltanschauung II 258.
 III 156.
 Weltansicht II 258. III 156.
 Weltbürger IV 132.
 weltgescheid I 234.
 weltlich III 374.
 Weltling II 201. IV 206.
 Weltküstling II 201. IV 206.
 Weltteil III 346.
 Weltverstand II 259.
 Wendekreis IV 132.
 wendens IV 90.
 Wendling II 201. IV 206.
 wenig I 346.
 Wenigling IV 206.
 werden I 297.
 Werdenfer I 61.
 werfen III 236.
 Werfling II 201. IV 206.
 werflich II 32.
 Wermut II 337.
 Werre II 333.
 werten II 338.
 werten I 238.
 Wesen II 32. III 236.
 — = ins Wesen II 35.
 wesens IV 91.
 wesentlich III 261. IV 351.
 Wesseling II 200.
 Westerling IV 206.
 Westpheling IV 207.
 Wete IV 351.
 Weterling II 201.
 Wetterling IV 206.
 Wettertrahl III 346.
 Wettling IV 207.
 wehen I 50. III 101.
 Weve I 263.
 wibeln und wadeln II 12. 15.
 wibelwabelig II 21.
 wichen III 236.
 Wichtigkeit III 346.
 Wichtling IV 207.
 wickeln wackeln II 21.
 Widen II 337.
 wider (stomposita Verben)
 I 316.
 widerrufen III 236.
 Widerspiel II 32.
 widerstehen III 237. IV 132.
 widerwähig I 234.
 Widerwesse I 234.
 wie III 236.
 Wiedereinführung I 234.
 wiedergeben III 236.
 Wiedergeburt IV 132.
 wiederhallen IV 132.
 wiederholen III 236.
 Wiederkömmling IV 207.
 Wiedersehen IV 132.
 Wiedertäufer IV 132.
 wiegen I 2.
 Wiegendruck IV 132.
 Wiehenser I 61.
 Wiesel II 53.
 Wiesel V 252.
 wiesenwasser I 236. 237.
 wieten II 333.
 Wisling IV 207.
 wild hübsch II 334.
 Wildbret II 281.
 —, selten II 35.
 Wildbling II 201. IV 207.
 V 275.
 willens sein IV 91.
 willfahren I 314.

- Sammelsode V 297.
 Sammlerling II 201. IV 207.
 wimseln I 234.
 wind und weh II 338.
 wunden I 3.
 Wunderech II 337.
 Wundlung IV 207. V 275.
 Wüngerling IV 207.
 Wülfel II 32. IV 132.
 wülfen u. wanfen II 12.
 wülfenwanfen II 21.
 Winterling II 201. IV 207.
 Wippwapp II 21.
 wir I 347. II 348. V 300.
 wirsel = Mümpeswirseln I
 235.
 wirklich IV 132.
 Wirrwar II 21.
 Wirtel I 66.
 wirten I 3.
 wirklich II 32.
 wirtschaften I 3.
 Wisch III 261.
 wijden II 32.
 Wijcher geben II 35.
 Wijchling II 201.
 Wischwaich II 21.
 Wisling V 271.
 wijfen I 310.
 wijfens IV 92.
 Wijfenschaft IV 132.
 Wijfing IV 207.
 Wijling II 201. IV 207.
 Wijfcherling IV 207.
 Wijterling IV 207.
 Wittib III 261.
 Wittling IV 207.
 Wittwe III 261.
 Wittwer I 64.
 witz (Endsilbe) II 333.
 Wig IV 314.
 Wigling II 201. IV 207.
 Wini I 263. II 17.
 Woche = in dieser Woche
 III 376.
 — = für die Wochen geht
 I 236.
 wogen I 3.
 wohlaußgebiehen I 234.
 Wohlgefallen III 237.
 wohlgefallens IV 93.
 wohlgefällig III 237.
 wohlgemerkt IV 132.
 Wohlklang IV 132.
 Wohltat III 237.
 wohlthätig III 237.
 Wohlthätigkeit III 237.
 Wohlwollen III 237.
 wohlwollend III 237.
 wölben II 287.
 Wolf II 82.
 — = Wölfe I 351.
 Wolte = aus den Wolken
 fallen IV 132.
 Wolfenfuchtschelm IV 132.
 wollen I 261. 304.
 — = wolt V 300.
 Wolluft II 280.
 Wollüftling IV 207.
 Wort III 237.
 Wortbildung IV 207.
 Wortforscherling IV 207.
 Wortflügling II 201. IV
 207.
 Wortlehrerling IV 207.
 Wortling IV 207.
 Wortspiel III 234.
 wowo I 264.
 Wucher II 55. III 237.
 375. V 125.
 wuchern I 3.
 wuchten, sich III 101.
 Wuchtereven IV 314.
 Wudmud I 263.
 Wudwud II 17.
 Wühler V 125.
 Wunde- am Quell der
 Wunden II 304.
 Wunder III 237.
 Wunderkind II 314.
 Wunderkunst III 346.
 Wunderling IV 207.
 wundern, sich III 237.
 wunderwüzig IV 319.
 Wunderwitte II 314.
 wünschbar II 338.
 Würdenträger IV 132.
 Würfling II 201. IV 207.
 würgel I 238.
 Würgerling IV 207.
 Würgling V 275.
 wurmen I 3.
 wurst = das ist mir Wurst
 I 279.
 Wurfstel-Prater III 261.
 wursten I 2.
 Wurftüden I 235.
 Wurftling IV 207.
 Württemberger I 63.
 Würtling II 201. IV 207.
 Wurzel III 237.
 wurzeln I 2.
 wüzen I 2.
 Wüzing IV 207.
 Wüjling II 201. IV 207.
 V 275.
 wütens IV 94.
 Wüthberling IV 208.
 Wüthling IV 208.
 Wüthcherling IV 208.
 Wüzerling IV 208.
 Wjere II 52.
 Zahlbuch I 235.
 Zähler IV 126.
 Zählerling IV 208.
 zahlreich III 346.
 Zahlwort IV 128.
 Zahn der Zeit V 296.
 zahnen I 2.
 Zählung II 201. IV 208.
 Zahnstecher I 357.
 Zählre III 375.
 Zählring IV 208.
 Zaler I 64.
 zankens IV 94.
 Zänking II 201. IV 208.
 Zanzeling IV 208.
 zäpfe, sich II 54.
 Zapfen IV 330.
 Zapfenstreichblasen III 377.
 Zappen II 35.
 Zärtling II 201. IV 208.
 Zärünggel II 54.
 zaudern I 236.
 zäumen I 2.
 Zaunkönig IV 132.
 Zäunling IV 208.
 Zazerling IV 208.
 Zebedäus II 323.
 zedern II 32.
 Zehning II 201.
 Zehnt III 237. V 236.
 Zehrling IV 208. V 275.
 zeichnen I 50.
 Zeig II 32.
 Zeit = Genius der Zeit
 III 156.
 Zeitgeist II 314.
 zeitgemäß II 315.
 Zeitgemäßheit II 316.
 Zeitgenossen II 315. IV 132.
 Zeitgeschmack II 315.
 Zeitlebens III 346.
 zeitlich IV 132.
 zeitmäßig II 316.

- Zeitpunkt III 237.
 Zeitraum III 237.
 Zeitverfassung II 314.
 zeitverwandt II 315.
 Zellenjer I 61.
 Zemen I 236.
 Zementirer I 238.
 Zemenbling IV 208.
 Zenterling IV 208.
 zenthio II 48.
 Zentralisation III 171.
 zentralisieren III 171.
 zerfallen II 316.
 Zerfallenheit II 316.
 Zerhaderlump I 234.
 Zerknirschung IV 132.
 Zerriffene II 316. III 157.
 Zerriffenheit III 157.
 Zerrütterin I 234.
 Zerrüttete II 316.
 zerschmettern I 234.
 Zersingen II 317.
 zerspreut III 237.
 Zeugnis IV 132.
 Zeugreißer V 297.
 Zibele II 57.
 zibelet = was zibelets II 57.
 Ziefzack II 21.
 Ziegenfchinder I 269.
 Ziegling IV 208.
 ziehen III 101. 237.
 Ziehmutter I 234.
 Ziehung III 237.
 Ziel III 237.
 Zierbengel III 101.
 Ziergaden I 236. IV 323.
 Zierheld V 223.
 Zierling II 201. IV 208.
 Zilling IV 208.
 Zimmerling II 201. IV 208.
 V 275.
 Zinderling II 201. IV 208.
 Zingerling IV 208.
 Zingge II 54.
 Zinkfifer II 24.
 Zinfen I 3.
 zippeln u. zappeln II 12.
 Zipperling II 201. IV 208.
 Zirkel III 237.
 Zifchling II 201. IV 208.
 zitieren I 41.
 Zitzcherling II 201. IV 208.
 Zitterling IV 208.
 zittern II 9.
 Zittfcherling V 275.
 zivile Preise II 62.
 Zizis II 17.
 Zobel III 101.
 Zögling II 201. IV 208.
 Zoologe — Zotologe IV 314.
 Zoologie = Realszotologie II 293.
 zopfe II 52.
 Zöppling IV 208.
 Zörnling II 201. IV 208.
 zu III 382.
 Zubringling II 201. IV 208.
 Zucht II 32.
 züchten I 3.
 Zuchthäusling IV 208.
 Züchtling II 201. IV 208.
 Zuchtwahl IV 132.
 Zudrängling IV 208.
 Zudringling IV 208.
 Zug III 237.
 Zugabe III 346.
 zügeln I 2.
 zugfack II 34.
 Zübling IV 208.
 Zuggferd III 237.
 Zugtiere III 237.
 Zuhörung I 234.
 Zufömmeling II 201. IV 209.
 Zukunft = Politiker d. Zukunft V 126.
 — = Revolution d. Zukunft V 126.
 Zukunftsmufik V 125.
 zulegen I 50. IV 314.
 Zünftling II 201. IV 209.
 Zunge III 237. 376.
 Zungendreicher I. 357.
 Züngge II 53.
 Zünggere II 53.
 zurate kommen II 34.
 zürnen = ich zürne es dir II 338.
 zurück I 374. II 348.
 Zurückling IV 209.
 zurückziehen IV 130.
 zusammenfetzen IV. 132.
 zufchanzeln II 32. IV 314.
 Zustände II 317. III 157.
 züüggle II 54.
 zuborkommend IV 132.
 zwabelet = was zwabelets II 57.
 Zwackling II 201.
 Zwäner II 52.
 Zwänglerling II 201.
 Zwängling II 201.
 zwei II 85. V 288.
 Zweifel IV 132.
 Zweifelnopf I 234.
 zweifelsohne V 297.
 Zweig III 237.
 Zweifad IV 132.
 zweifseitig IV 127.
 Zweitling IV 209.
 Zwerdling IV 209.
 Zwetschge III 381.
 — = d. neben Zwetschgen II. 337.
 zwife II 54.
 Zwicklerling II 201.
 Zwickling II 201.
 Zwielerling V 275.
 Zwieback III 237.
 zwiebeln II 32.
 zwiebelfichtig II 32.
 Zwilling II 201. IV 209.
 V 275.
 zwingen I 50.
 Zwirling II 201.
 zwirnen I 2.
 Zwischenpiel IV 132.
 Zwiifcherling V 275.
 Zwöfpling IV 209.
 la zube II 54.

PF
3003
Z45
Bd.5

Zeitschrift für deutsche
Sprache

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

